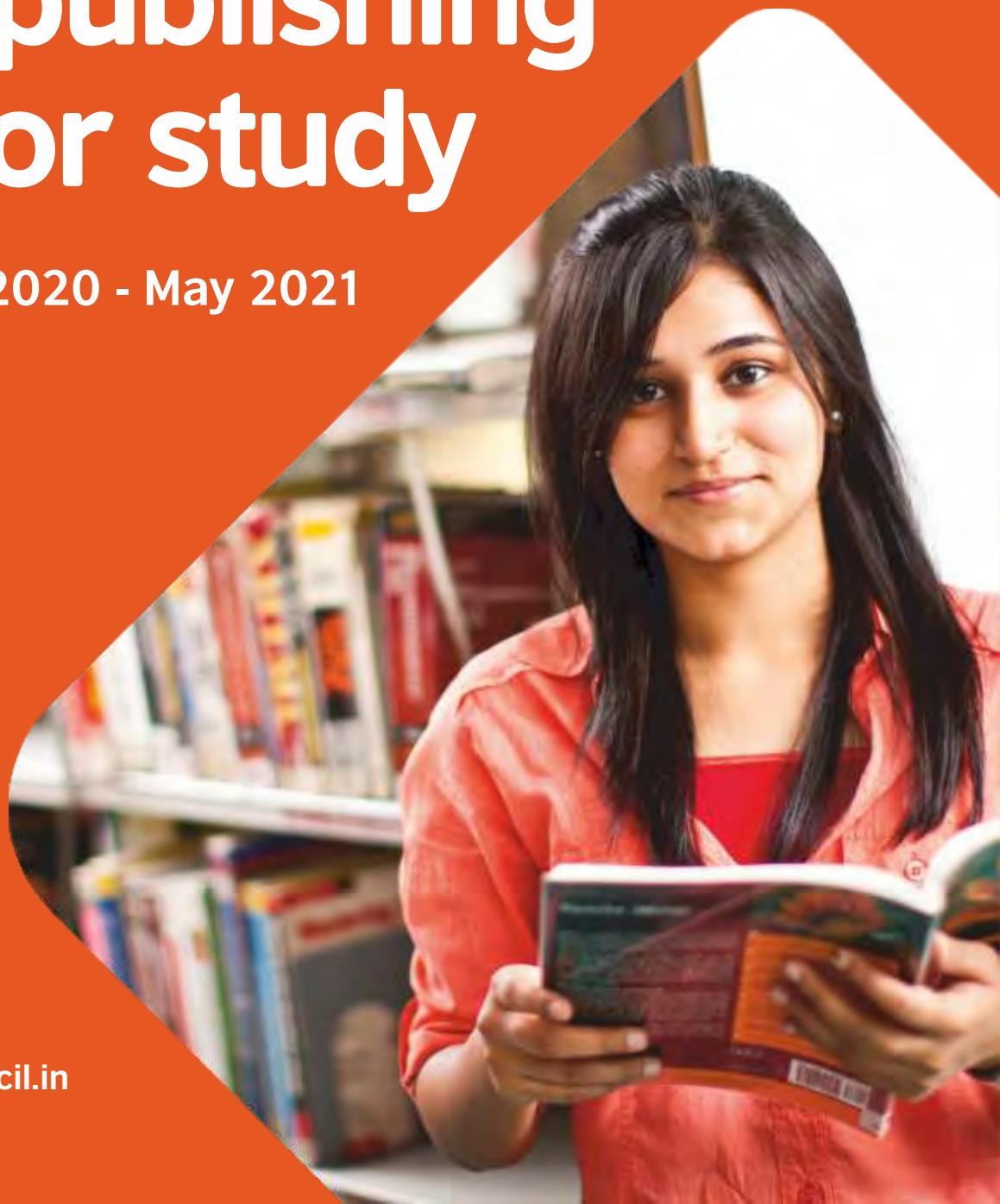


---

# India literature and publishing sector study

December 2020 - May 2021



Authors:

**Dr. Padmini Ray Murray  
Rashmi Dhanwani and  
Kavya Iyer Ramalingam**  
at the Art X Company

For British Council

# Contents\*

<b>Note from the authors</b>	<b>4</b>
Acknowledgements	4
Disclaimer	4
<b>Executive Summary</b>	<b>5</b>
<b>Research Methodology</b>	<b>11</b>
i. Desk research	11
ii. Interviews	11
iii. Focus group discussions	12
<b>Representation of respondents</b>	<b>13</b>
<b>Recommendations for the sector</b>	<b>15</b>
<b>Annexure</b>	<b>18</b>
Annex 1: Assamese	19
Annex 2: Bengali	37
Annex 3: Gaelic	55
Annex 4: Hindi	73
Annex 5: Malayalam	91
Annex 6: Marathi	109
Annex 7: Odia	127
Annex 8: Punjabi	145
Annex 9: Tamil	163
Annex 10: Telugu	181
Annex 11: Urdu	199
Annex 12: Welsh	217
<b>References and bibliography</b>	<b>234</b>

\*(from the full version of the report)

## Note from the authors

This research was undertaken on behalf of the literature team at the British Council, and has been presented in the form of a long report. This research summary containing an introduction to the study, key findings, and recommendations has been prepared to accompany the longer report and may be shared with external partners. Some of the insights shared may require more context, and in such a case the reader may reach out to the British Council for access to the full 100-page report.

## Acknowledgements

We thank the British Council India and UK teams for their feedback and guidance provided during the course of this study. We would also like to extend our gratitude to the scores of literature and publishing sector professionals from across India, who have suggested and helped us connect with the right interviewees for this project. Our research team was fortified by the thorough contributions of our research assistant Tirtha Giri, research intern Mahima Grover, and design intern Sunanda Vasudevan.

## Disclaimer

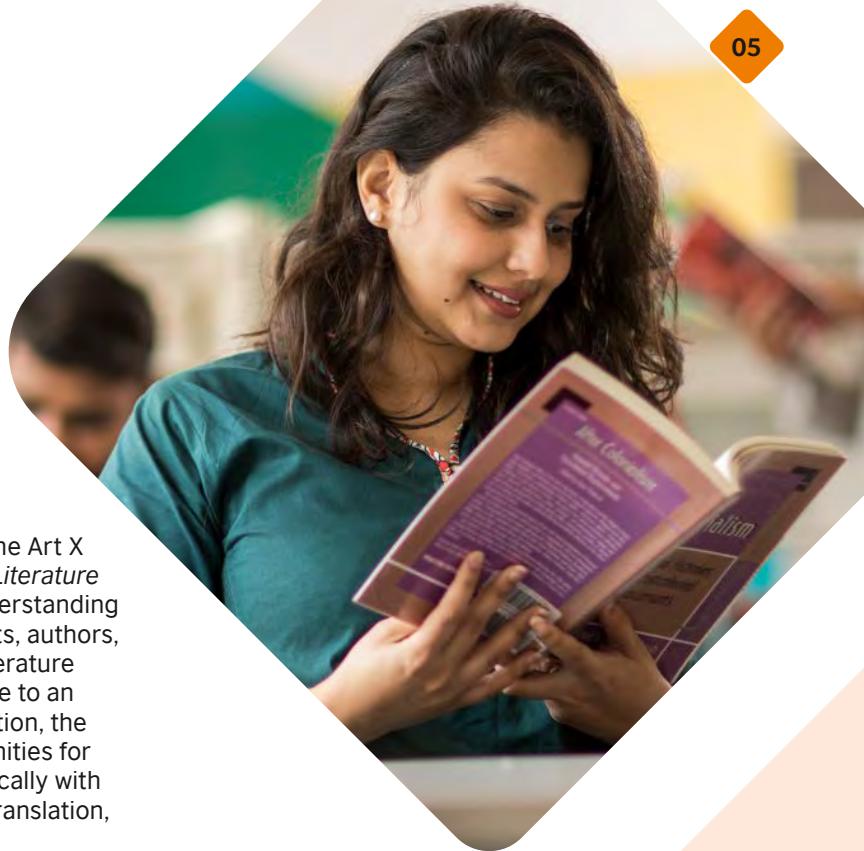
The opinions expressed in this report are those of the author and do not necessarily reflect those of the British Council or of any organisation mentioned. Every effort has been made to ensure the accuracy of the information contained in this paper, however the research is subject to uncertainties that are beyond the author's ability to control or estimate precisely. Neither the author nor the British Council assumes any warranty for the accuracy, completeness or use of the findings. Readers are responsible for assessing the relevance and accuracy of the content of this research.

# Executive summary

In late 2020, the British Council commissioned the Art X Company to undertake a research study, “*India Literature and Publishing Sector Research*”. It aimed at understanding the challenges faced by Indian publishers, agents, authors, translators and industry bodies when making literature written in Indian languages more widely available to an international English-speaking audience. In addition, the research outcome included identifying opportunities for working and collaborating more globally, specifically with the UK, in order to promote Indian literature in translation, going forward.

The study covered Indian trade publishing and literature sectors, particularly with stakeholders that work with India’s official languages (excluding English). The aims of the project were:

1. To understand the challenges faced by Indian publishers, agents, authors, translators and industry bodies in making literature, written in Indian languages, more widely available to an international audience;
2. To identify opportunities for working and collaborating more globally, specifically with the UK, to promote Indian literature in translation.



“

**The research covered ten target cities/States (Delhi, Rajasthan, West Bengal (Kolkata), Orissa, Assam (Guwahati), Maharashtra, Kerala (Kochi), Karnataka (Bangalore), Chennai and Hyderabad) and eight focus languages (Hindi, Bengali, Urdu, Punjabi, Malayalam, Tamil, Telugu, and Kannada).**

The research covered ten target cities/States namely, Delhi, Rajasthan, West Bengal (Kolkata), Orissa, Assam (Guwahati), Maharashtra, Kerala (Kochi), Karnataka (Bangalore), Chennai and Hyderabad and eight focus languages which were Hindi, Bengali, Urdu, Punjabi, Malayalam, Tamil, Telugu, and Kannada.

The key findings that emerged from the study were as follows:

## On the publishing ecosystem

The Indian publishing market is non-homogenous and is structured according to region and language. The publishing sector ecosystem continues to be a largely informal sector that consists of large, medium and small publishing houses.

The nuances and modalities of publishing differ from language to language across India. These are further distinguishable from the MNCs operating in India, and the Indian ‘English publishing market’ in terms of marketing strategies, kind of books, relationships with bookstores, digital marketing etc.

While it benefits from a variety of government initiatives, the Indian book industry receives no direct investment from the Central government.

Indian language publishing does not distinguish as stringently between genres of fiction as the Anglophone industry tends to do: “literary fiction” does not exist as a category, though there has historically been a thriving pulp fiction industry in several Indian languages, such as Tamil and Hindi. There is a segment of publishers who focus on social issues as their mandate, including feminist publishing, writings from the marginalised and oppressed communities, and political publishing (including communist writings).

Bookselling is done through independent, local bookshops, chain bookshops, and online. The notion of the bestseller is fairly foreign — algorithmically mediated when it comes to English language books due to Amazon and other online booksellers, and bestseller lists in the literary press is a very recent development.

Advances, even for well-established authors, are not very lucrative, and royalties amount to little, given the relatively low pricing of books in India. Many Indian language publishers do not sign contracts with their writers and hence do not own translation rights. As a result, they are unable to sell these rights internationally.

There is a dearth of training and skills that enable such publishers to reach out to international markets. Moreover, publishers are not motivated to sell rights abroad since they are already comfortable and

well-versed with the domestic markets they serve, which they deem sufficient.

A major challenge identified in the study is the lack of consistent and robust data and statistics about the sector, including the volume of books published by language, readership surveys, output of significant State-led and supported initiatives, and market insight that informs and aids economic growth for the sector.

Lack of direct investment, difficult distribution, long credit cycles and piracy, are identified as the other major challenges to the industry.

## On the translation ecosystem

Translation into and from Indian languages has existed long before the advent of the printing press. With a wealth of 19,569 languages or dialects spoken in India as mother tongues, there are several kinds of translation ‘situations’ in India. These range from multi-lingual usage in translation (where two or three languages are used at a time, including the link languages of Hindi and English) to using language in the aid of nationalism and nation-building, in both pre and post-Independent India (formation of linguistic states after Independence).

It is this situation of the role of language in the nation and identity building that has sustained the translation ecosystem in India, by way of various State initiatives and projects, over 75 years.

Sahitya Akademi (the National Academy of Letters) at the Central and State government levels, the National Book Trust, the Publications Division (formerly under the Ministry of Human Resource Development or MHRD, but now under the Ministry of Information and Broadcasting), the Centre for Translation in Bengaluru, National Translation Mission, and Indian Literature Abroad are some significant projects and organisations that have been working in the field of translation.

Academic courses in Universities, publishing agencies involved in the work of business translation, the Indian Translators Association (ITAININDIA), and thousands of independent translators make up the rest of the translation ecosystem. Despite this seemingly vast set of organisations, these efforts are, at best, fragmented and do not add up to a robust ecosystem for translation in India. Consequently it is not one which is able to fix both knowledge and operational gaps, as it grows.

While translation of Indian literature into English and between languages have long established traditions in India, resources for translators are fairly scant. Consequently, translation is considered less of a profession and more of an amateur undertaking or “something done out of passion”.

”

## **India has a thriving culture of book fairs, literary conferences (sammelans) and book exhibitions which play an important role in the country's literary culture.**

Indian trade publishers have begun to recognise the potential of translations and are investing relatively more in its marketing as well as in translators, though there are still no established market rates for what they can charge.

Historically, translations have not received the same attention as other English books on a publishers' frontlist, though this is beginning to change. Features that draw attention to the fact that a book is a translation, such as a translator's note, or an interview with the translator, or even, at the very least, the translator's name on the front cover, are still less than commonplace.

Like in many other parts of the world, here too there is a shrinking space for literary criticism and book reviews in mainstream publications along with the closure of little magazines. Both of these have affected the visibility of translated works in the mainstream, along with reduced cross-pollination of translations and ideas between languages.

Of late however, translators and translations are less sidelined than they used to be on the festival circuit, and most major festivals have at least one or two events dedicated to translation.

Translators are still at a considerable disadvantage while negotiating with publishers regarding rights and rates, and are often just given a lump sum for the translation work with no possibility of earning back royalties.

### **Language- specific insights**

Historically, translation between regional languages as well as into English has considerable precedent in India. However, some languages such as Bengali and Tamil have been translated more (relatively speaking), both into other Indian languages as well as into English. Mini Krishnan's seminal "Modern Indian Novels in Translation" project in the 1990s for five novels

each, from Tamil, Kannada, Telugu, Hindi, Malayalam, Bengali, Urdu, Punjabi, Gujarati, Oriya, and Marathi, and the rise of Geeta Dharmarajan's initiative: the "Katha Prize Short Stories", anthologies showcasing translated fiction from all over the country, were watershed moments for Indian literature in translation.

Publishing practices in Indian languages, due to their multivalent histories, differ considerably from the Anglophone publishing industry. The latter has clear distinctions between different departments such as editorial, marketing, sales and so on, whereas regional language publishing relies on informal networks and relationships between authors and publishers. Self publishing is also common in some languages such as Urdu and intellectual property rights have only recently become significant in the Indian language publishing market. Even today, formal, enforceable contracts between authors and publishers are far from commonplace, though these developments are beginning to be embraced by regional language publishing.

One very visible impact of the pandemic has been the adoption of social networking and digital spaces to continue publishing and literary activities and pivoting to events online. For instance, platforms such as YouTube, Facebook and WhatsApp were used by readers and publishers to facilitate conversations between authors and audiences, as well as performances and readings, across Indian languages.

Due to the lack of Central government funding, the sustainability of regional language publishing is largely reliant on State governments. As a result, State governments play a significant role in sustaining the literary heritage and publishing culture of Indian languages, both through funding as well as institutional means such as, library distribution and inclusion in school and university curricula.

As most major Indian languages have diasporic populations living outside India, this creates the potential for readership abroad. However, the

mechanisms of distribution are uneven across languages. For example, Punjabi books find a robust market in regular meets that are held in countries with a large diasporic population, such as Canada, whereas Indian languages that are widely spoken abroad, such as Bangla, don't have an organised distribution network outside of India.

Audiobooks in Indian languages are becoming increasingly popular. In some measure, this is due to the pandemic, but also due to the waning populations of younger readers who are fluent in speaking and comprehending their mother tongue, but not necessarily that fluent in reading.

## Role of literary culture and events

India has a thriving culture of book fairs, literary conferences (sammelans) and book exhibitions which play an important role in the country's literary culture. Several of these have been in operation for many decades and find wide patronage among readers, booksellers and publishers across small and big towns in India. They provide opportunities for publishers all over the country to meet and are often useful spaces for finding networks and starting conversations about translations between Indian languages. These domestic book fairs are to be distinguished from international book fairs such as the London or Frankfurt Book Fairs, which are trade fairs that focus largely on the buying and selling of rights. There is little to no formal support system to facilitate rights sales in either case.

- Literary festivals help with the image building of the author, serve as a bridge to the reader, and are also great promotional opportunities for publishers. They also serve to create literary exchanges between authors, publishers and agents through programming or the development of an alternative platform on the sidelines.
- Unless a literary festival is single-language focused and not based in the major metros, it tends to be English-speaker centric with little room for Indian language programming.
- Respondents, translators in particular, stressed on the under-representation of translators at these festivals. There are a few sessions on translation, but the tendency is to invite translators on a single panel instead of wider representation across sessions.
- There are specific language-focused festivals which play a crucial role in enabling dialogue and exchange between audiences, authors and the publishing industry. Examples include Jashn-e-

Rekhta, Apjeejay Bangla Sahitya Utsob, Hindi Mahotsav, Akhil Bharatiya Sahitya Sammelan in Maharashtra (by Akhil Bharatiya Sahitya Sammelan Mahamandal) and Sahitya Sammelan in Karnataka among others.

- Respondents also noted the increasing interest in Indian language translations, endorsed by prestigious awards, some of which are initiated by or awarded at literature festivals.
- Literary conferences and conventions, on the other hand, tend to be more focused on issues around sector development and advocacy, and academic preoccupations.
- Book fairs in bigger cities help with rights sales between Indian languages while consumer book fairs, particularly in smaller towns and cities, help with the readership of Indian language books in translation. Respondents said that the latter have a much more readership-heavy focus with book fairs being called 'melas' (festivals) attended by lakhs of people.
- Indian participation in international book fairs is three-fold. One is when government agencies are invited to represent India at these fairs (opportunities such as India being the guest country). The second is when international book fairs invite Indian publishers, authors and translators through various instruments of engagement such as speaking sessions, workshops and fellowships. The third involves private visits by Indian publishers out of their own volition, but this is the least regular, given the considerable financial outlay required to attend these fairs abroad.
- The value of international book fairs was exhorted out of the respondents by highlighting the advantages of attending them: the opportunity to network and establish relationships, have one-on-one meetings with literary agents and publishers across the world, and absorb intangible insights around publishing trends and conversations. Frankfurt, London and Sharjah Book Fairs were most recommended in the said order of importance. Smaller Indian language publishers, however, experience both economic and linguistic barriers to access these fairs.
- Significant concerns were raised around the potential impact of book fairs in terms of official representation of the Indian languages, skills and systems of publishers and agents in maximising this potential.

## Trends in digitisation

In India, digital versions of books — be it podcasts, e-books or audio books — have not gained the kind of anticipated market share as was expected.

- Publishers see digitisation as a complement to print publishing. Respondents pointed out that more recently digital rights have been included in rights sales and they include formats such as print, digital, audio and OTT rights as a single package, which makes it attractive for translation markets.
- While the penetration of these formats have been limited, analysts have pointed to positive trends during the pandemic that have changed reader behaviour.
- The pandemic accelerated the adoption of digital formats for reading, with an impact on both ebook and audiobook sales.
- Respondents also spoke of a slew of digital conferences, fairs and initiatives that led to meeting many more publishers, authors and expanding networks world over than would have been otherwise possible.
- Social media has been another frontier for respondents that COVID-19 has helped forge a path towards. It has been used by respondents to shore up their social media engagement and community building, and increase sales.
- There have been several technology start-ups centered around e-publishing, particularly catering to the Indian languages. E-reading apps such as Pratilipi, e-Shabda, Matrubharati and MyLang jostle with Audible, Google Play Books and Storytel with their widening base of Indian language literature on these apps.
- The research points towards increasing potential for audiobooks and their impact on translated works. Most respondents emphasised the importance of audio books in creating accessibility of Indian literature in translation for a multilingual country where language proficiency varies when it comes to reading and comprehension (listening).
- Audiobook companies, on the other hand, seek content from these publishers both in the form of acquiring backlists as well as producing new content, including new writing. The former allows publishers to generate a second life for their earlier books that are out of circulation, while the latter creates new reader markets for their books, thereby diversifying their investment risks.

## Perceptions of Indian literature in English translation broad

The UK has significant South Asian diasporic populations with Punjabi (0.5%), Urdu and Bengali being the third, fourth and fifth respectively, most spoken languages in the country after English, Welsh and Polish as per the 2011 census. However, Indian literature in translation is yet to create a significant impact on the Anglophone publishing industry.

- There is a lack of awareness of what is available in translation from India, due to lack of proactive research. There is also a lack of knowledge with regard to the variety of languages and their literary outputs in India. Only niche publishers make a concerted effort to look beyond established perceptions.
- India's strong tradition of writing in English has, to some extent, also contributed to limiting the market for literature in translation. Indian writing in English is often created very much with an international audience in mind, and therefore more accessible to foreign audiences than translations which might be very strongly rooted in local contexts, humour, and concerns which readers might find difficult to relate to. Indian writing in English thus often 'ticks the box' for Indian literature and camouflages literature in translation.
- The "Imagined India": International publishers tend to reject stories that do not conform to certain stereotypical ideas of India.



- Some Indian languages are more represented in translation than others, e.g. Bengali, Hindi, Malayalam and Tamil as opposed to Assamese, Gujarati, Kannada and Telugu.
- Challenges in internationalisation include lack of government support for promoting Indian literature abroad (despite recent efforts) and lack of agency representation for translators.

## Skill gaps and needs

**Agenting:** There have been one-off training initiatives such as those organised by the German Book Office but no other institutional courses or sustained efforts exist to train literary agents in India. Some suggestions which emerged include the art of pitching, presenting a catalogue, training in communication and marketing strategies.

**Publishing:** This continues to be a profession that is mostly learnt on-the-job as there exist very few quality training courses that focus on publishing. The well-known publishing courses in the country include:

- The Seagull School of Publishing
- Editing and publishing at the Jadavpur University
- Publishing skills training by the National Book Trust
- A post-graduate course initiated by The Indira Gandhi National Open University (IGNOU) and the Federation of Indian Publishers (FIP)

**Translating:** The opportunity to upskill for translators is equally fraught with systemic challenges stemming from the nature of translation studies and the limited room for well-paying professional opportunities.

Even though the Sahitya Akademi conducts annual training workshops for translators, the outcomes of these workshops are unknown. One or two of the respondents interviewed alluded to these workshops

but none of them have attended or been called to conduct any of these training sessions.

While there seem to exist multiple courses on ‘translation’ as a theoretical domain of inquiry, there exist only a handful of practical courses that offer training and skilling opportunities for upcoming translators. This reflects a major gap in the translation support ecosystem in the sector.

Recommended and few well-known translation courses in India include:

- Ashoka University, Sonepat: A Graduate Course in Translation Theories and Multilingual Contexts is offered.
- Jadavpur University, Kolkata: The Centre for Translation of Indian Literatures (CENTIL), housed in the Department of Comparative Literature, Jadavpur University, offers a certificate course in Translation as a Skill.
- Indira Gandhi National Open University, Mumbai: A PG Diploma in Translation is offered.

**Marketing:** Translation in isolation is not enough to make the text palatable for an international audience; a context setting is required. This specialised expertise required to package, market, and contextualise a book in translation is missing.

Skills required for selling into international markets include:

- Negotiating rights: For selling literatures in translation, related territorial rights, and subsidiary rights
- Pitching: Advance information (AI) sheets, catalogues, potential for cross-marketing

A significant area of concern was the lack of a guild or association for translators that could look out for their interests.

## Recommendations

The accompanying recommendations in the main report represent a mix of recommendations made by study respondents as well as those suggested by the research team at the Art X Company. These are broken down with filters for i) recommendations for the sector, ii) recommendations pertaining to proposals under the publishing and translation programme strands by the British Council, and iii) those that may require an ‘internal strategic review and revision’ with the support of other teams and collaborators.



# Research methodology

A mixed methods approach has been taken for this study comprising the review of secondary data, focus group discussions (FGDs) and a large number of interviews. The research was divided into three

phases: preparation and desk research; fieldwork (comprising one-on-one interviews and FGDs); and finally analysis and write-up, including a final focus group for feedback from key stakeholders.

## i. Desk research

Secondary research has been informed by publisher catalogues, rights reports from international book fairs and media coverage of rights sales from publications such as *The Bookseller* and *Publishing Perspectives*. Data from various magazines and journals that report on the Indian literature and publishing sector have been included from sources such as *All About Book Publishing*, *Scroll.in*, *Mint*, *PrintWeek* and *The Caravan* to name a few. Many of these articles are primarily qualitative and investigative in nature and have helped understand how the sector works, current challenges, trends and innovations. Books and compendiums on publishing, other existing data from reports of governmental and non-governmental organisations, research agencies and international bodies have also been included.



## ii. Interviews

The interviews were planned in two blocks. The first set of preliminary interviews with 15 shortlisted individuals from across the literature and publishing sector was undertaken to gain a broad overview of the sector, and better understand key areas to probe and focus on. The second set of deeper sector interviews, respondents were selected based on desk research and insights from the preliminary interviews. In addition, there was a certain amount of snowball sampling above and beyond our initial list. In total, 77 respondents from across diverse sectors such as Indian and international publishers, agents, authors, translators and stakeholders from industry and government bodies, were interviewed. The interviews were semi-structured.





### iii. Focus group discussions

Five Focus Group Discussions (FGDs) were organised with 23 participants spanning booksellers, literature festival representatives, UK publishers, translators (Indian languages) and stakeholders working with the Urdu language. These FGDs were undertaken to target specific groups of stakeholders so they could get a deeper understanding and multiple perspectives on a particular aspect of relevance to the study.

A sixth and final consultative FGD was held with internal stakeholders from various British Council teams, along with experts and commentators from the sector, both in India and the UK. This session presented the key insights that emerged from the fieldwork to garner comments, feedback and further suggestions from the experts.

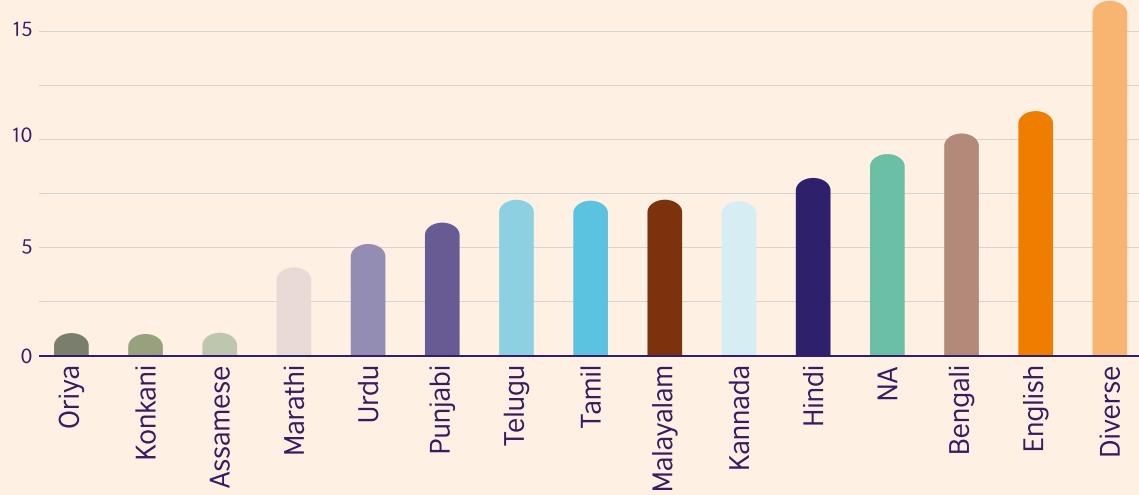
An information sheet, covering all aspects of the study and the rights of respondents, was provided while inviting the respondents to participate in the study. Written consents of respondents were taken before starting the interviews/discussions, and notes and transcripts of recorded interviews (with permission from the interviewees) were provided to the respondents afterwards, for verification and edits, if any.

# Representation of respondents

In selecting the study respondents, we ensured a balanced approach not only across the range of ecosystem stakeholders but also the eight focus languages: Bengali, Hindi, Kannada, Malayalam, Punjabi, Tamil, Telugu and Urdu. In terms of regions and cities, the priority areas identified were Assam

(Guwahati), Delhi, Karnataka (Bengaluru), Kerala (Kochi), Maharashtra, Orissa, Rajasthan (Jaipur), Tamil Nadu (Chennai), Telangana (Hyderabad), West Bengal (Kolkata), and the UK which included respondents from England, Scotland, Wales and Northern Ireland.

**Image 1. Representation by language**



NA: Language played no role given the type of interviewee.

Diverse: The interviewee worked with more than one language.

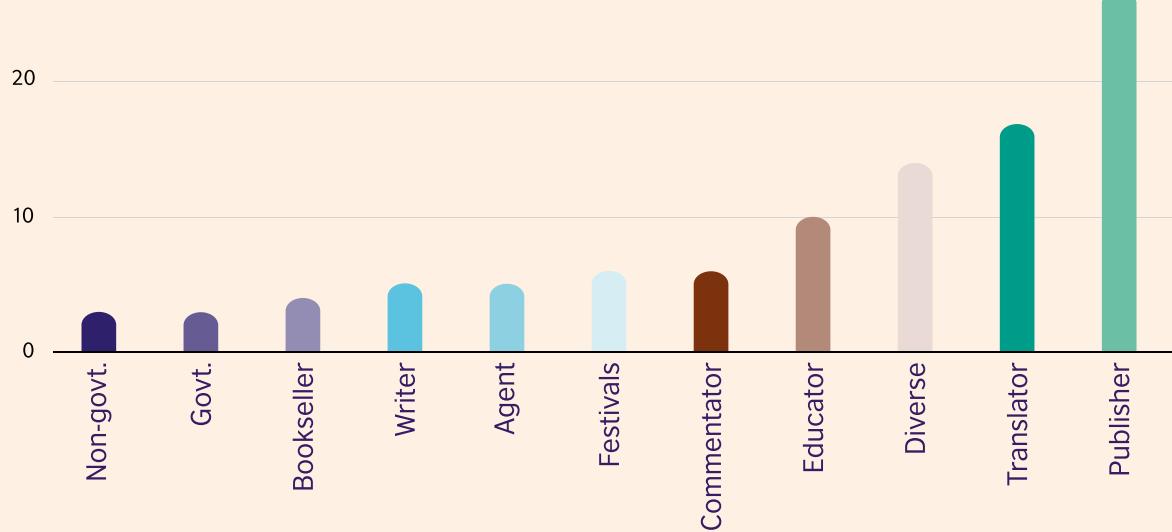
”

**The respondent profile was broken down by gender, region (East, South, West, North and the North-East), language and the category of stakeholders.**

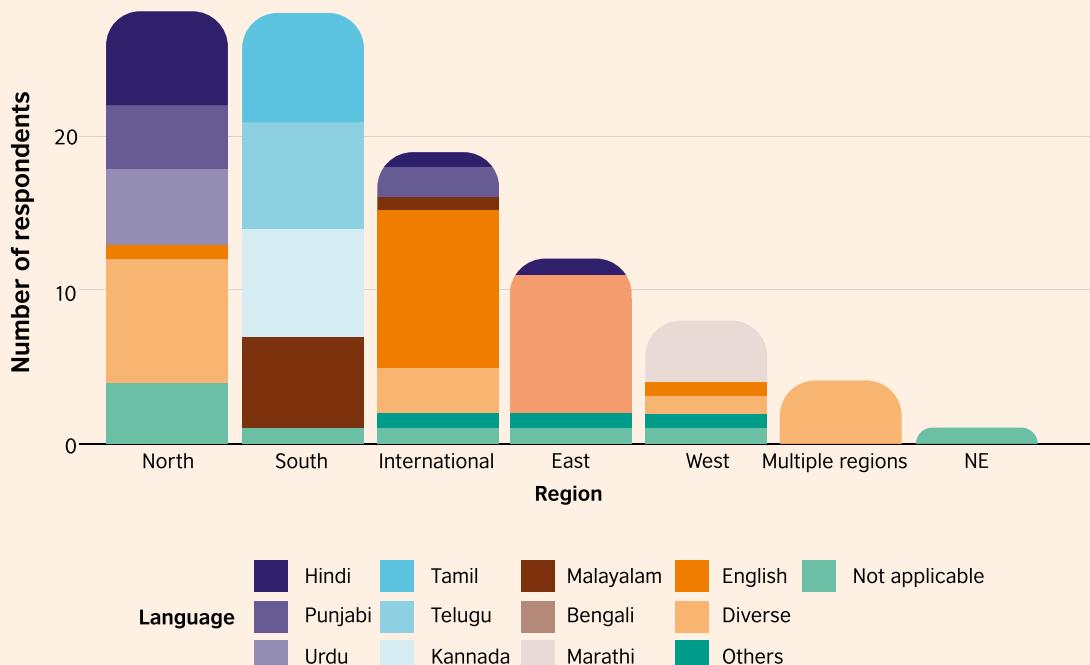
The respondent profile was broken down by gender, region (East, South, West, North and the North-East), language and the category of stakeholders. The 24 categories included Indian regional language publishers and editors, the self publishing sector/organisations, international publishers (those with a branch office in India and part of an MNC network), commentators, writers,

authors, poets, translators, government and non-government literature organisations, literature festivals, book fairs, rights fairs, online and offline booksellers, literary agents and agencies, rights managers, literary associations, industry bodies, educational and research institutes, new media arts/digital businesses, arts services, diverse/queer spaces among many others.

## **Image 2. Representation by sector**



A consolidated representation of the above two aspects is depicted below.



# Recommendations for the sector

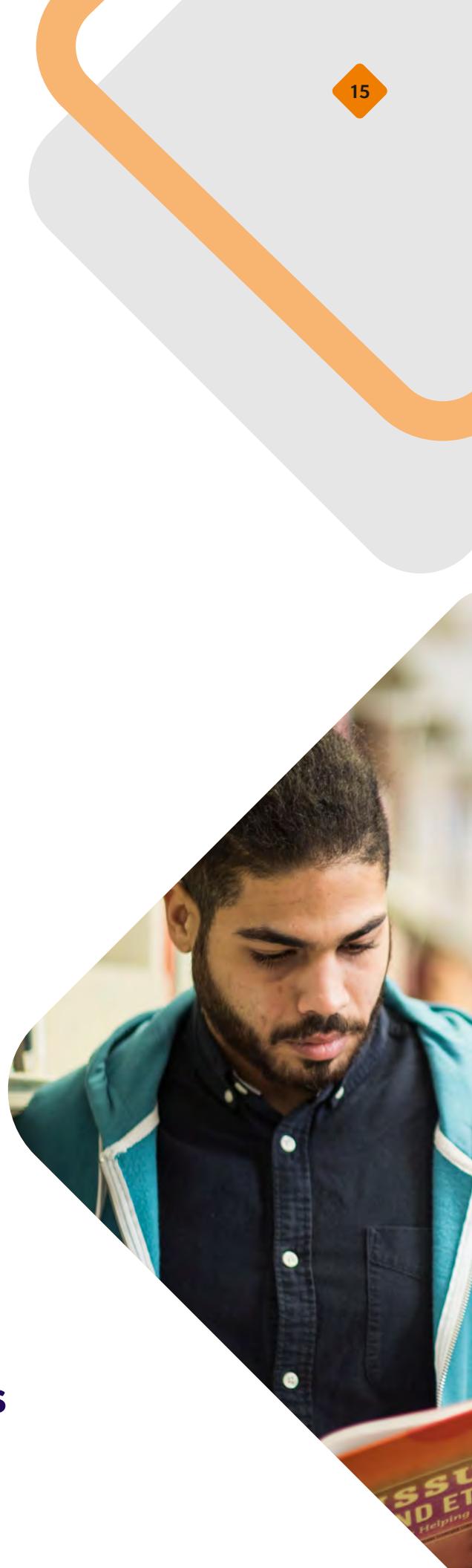
The following recommendations represent a mix of recommendations made by study respondents in interviews and FGDs, as well as those suggested by the research team at the Art X Company.

## For the publishing sector

The research insights point to very basic challenges stemming from a lack of awareness of what the Indian literary market offers to an international market, and the inability of Indian language publishers to access these spaces. There is currently inadequate common ground for exchange between Indian and international publishers, specifically those from the UK.

- The most crucial recommendation that was widely suggested across the board by our respondents was **the need for a curated database of Indian literature available in English translation**, and a **showcase of such a database** that could be accessed by agents, publishers and others interested in buying rights for the UK market. It is essential to make Indian literature in translation more visible to Anglophone publishers, and this also requires **promoting writers and translators**, and inviting publishers to India to engage with the publishing and literary ecosystem.

“Smaller independent publishers, especially those publishing in Indian languages, would also benefit from support that would facilitate their attendance at international book fairs — this could take the form of mobility grants, or subsidies for their attendance.”



- A first step towards this could be the creation of **a forum for exchange between Indian and international publishers**: Many Indian publishers, authors and agents mentioned that access to their counterparts in other countries was often a challenge. This forum could host sessions by international editors and publishers that would give an insight into what sort of work they were looking to commission and buy, and also allow international publishers to have a more informed and nuanced understanding of the Indian publishing industry and of regional literary cultures. This forum might also host workshops that can demonstrate how Indian publishers can best showcase their catalogues in order to appeal to an international Anglophone audience. More generally, this forum could also support conversations with regards to innovations in publishing, online marketing and bookselling.
- Smaller independent publishers, especially those publishing in Indian languages, would also benefit from support that would facilitate their attendance at international book fairs — this could take the form of **mobility grants, or subsidies for their attendance**.
- **A robust and consistent data collection exercise** about the publishing sector, including volume of books published by language, readership surveys, output of significant State-led and supported initiatives, and market insight that must be undertaken to inform and aid economic growth for the sector.
- **A website that lists Indian author and translator biographies, synopses of published work accompanied by sample content** was also strongly recommended by respondents as a way to increase interest in translations. These could be further contextualised by including notes on the regional and linguistic background of the original texts, as Indian literary culture is so multi-faceted and various, as well as citing a reason for the inclusion of these particular titles. Even the funding of one sample chapter per book can help to place these works on the map, and organisations such as FIP are willing to take on the responsibility of sourcing these titles.
- While having a catalogue of translations available to foreign publishers will definitely go a long way towards increasing the visibility of Indian literature in translation, in order to actually ensure that these translate into rights sales, **training and skilling opportunities for literary agents and publishers in selling rights** is absolutely essential. The facilitation of participation in

international book fairs through funding would also contribute to increasing opportunities to make these sales. However, the context of the pandemic forcing many of these events to go online has somewhat leveled the playing field and should, in fact, be made the most of by Indian publishers and agents who otherwise might not be able to afford attending.

## For the translation ecosystem

The translation ecosystem suffers from lack of training opportunities to produce quality translations. This is coupled with limited understanding of the international reader on the one hand and the informal nature of the translation sector which renders the translators vulnerable to system inequities of IP concerns, financial precarity for translation as a stable career, and peer sharing around common shared concerns.

- The first recommendation in this area is to carve a space for consistent quality of translations emerging from the sub-continent. In order for titles in translation to be of interest to an international market, there needs to be a standard of consistent quality in place. This can only be ensured by **better training opportunities, pay and representation of translators** in the country, who are currently underserved by both the skills and the publishing ecosystem. This would ideally be scaffolded by a national government body, but also needs to be supplemented by other initiatives that are invested in promoting translation and funding translation. There needs to be a strategic approach with regard to which kinds of books to promote specifically, as certain narratives travel better for international audiences.
- The publishing industry also needs to commit more widely to ensuring that translators are paid royalties. Respondents highlighted the need for a “homegrown organisation which will protect the rights or at least get a fair deal for writers and translators,” similar to the Society of Authors in the UK or the Authors Guild in the US. The recommendation here is to create a **Translators' Guild of India** that represents the interest of translators across Indian languages.
- There is an urgent need for **structured training programmes** for translators which can help create spaces to discuss and brainstorm challenges faced, both with regard to the work of translation, as well as how to translate with a specific target audience in mind. Such collaborations could be anchored around a

specific project, and also facilitate the creation of a set of guidelines for professional ethics for translators.

- Most countries offer considerable support to ensure their languages' literature is translated through grants and subventions — this is a definite gap in India that needs filling to ensure that translators can treat it as a viable professional option. A **review of existing mega projects, especially owned and run by the State**, such as India Literatures Abroad and the work undertaken by the National Book Trust, Sahitya Akademi and related agencies, and public-private partnerships in this realm to build upon existing assets would prove to be valuable from a policy development perspective.
- For a multilingual country like India, a Central government led, top-down approach in literature promotion can only go so far without being impacted by hegemonic structures of linguistic preferences. Our research also demonstrates peculiarities and strengths of certain languages, which need to be accounted for while formulating projects around collaboration with these

languages. **Language-wise institutional** mechanisms working on a State level, which is anyways divided on linguistic lines, might enable smoother and faster devisement and closure of projects in translation. These mechanisms could include collaborations with specific existing language-centric projects, organisations and governments in areas of translation workshops, festival collaborations, and cross-translation visits and promotions, with a maximum of a 3-year timeline.

- There is a case to be made for promotion of translated works of Indian literature abroad by a coordinated network of **agencies engaged in cultural diplomacy** — Ministry of External Affairs, Indian Embassies and Consulates, and the Indian Council for Cultural Relations (ICCR). Each of them have a significant role to play in promoting translation projects among Indian Languages and English.



# Annexes

# ভারত সাহিত্য আৰু প্ৰকাশ খণ্ড অধ্যয়ন

লেখক:

ডাঃ পদ্মিনী রে মাৰে  
ৰশ্মি ধনওয়ানি ও  
কাব্য আইয়াৰ ৰামালিঙ্গম

(আর্ট এঙ্ক কোম্পানী)

ব্ৰিটিছ কাউন্সিললেৰ জন্য

# সূচীপত্র\*

লেখকমণ্ডলৰ টোকা	22
কৃতজ্ঞতা প্রকাশ	22
অস্বীকাৰ পত্ৰ	22
কাৰ্যবাহী ভাবাৰ্থ	23
গৱেষণা কৌশল	29
i. গৌণ গৱেষণা	29
ii. সাক্ষাৎকাৰ	29
iii. কেন্দ্ৰীত গোট আলোচনা	30
সহাবি দিওঁতাৰ প্রতিনিধি	31
খণ্ডৰ বাবে পৰামৰ্শ	33
তথ্য সূত্ৰ তথা গ্ৰন্থসূচী	234

\*(প্রতিবেদনৰ পূৰ্ণ সংস্কৰণৰ পৰা)

## লেখকমণ্ডলৰ টোকা

এই গবেষণাটো ব্ৰিটিছ কাউন্সিলৰ সাহিত্য গোষ্ঠীৰ হৈ হাতত লোৱা হৈছিল আৰু এখন দীৰ্ঘ প্ৰতিবেদন বূপে ইয়াক উপস্থাপন কৰা হৈছিল। এই গবেষণাৰ সাৰ সংকলনত, গবেষণাৰ অনুষ্ঠানিক পৰিচয়, মূল সন্ধান আৰু অনুমোদন এই দৰে তৈয়াৰ কৰা হৈছে যাতে ইয়াক দীৰ্ঘ প্ৰতিবেদনৰ সৈতে সংলগ্ন কৰিব পাৰি আৰু বাহ্যিক অংশীদাৰ লগতো বিনিময় কৰিব পাৰি বাহ্যিক অংশীদাৰৰ সৈতে বিনিময় কৰা কেতোৰ অন্তদৃষ্টি লগত কেতিয়াৰা অধিক প্ৰসংগৰ কথাৰ প্ৰয়োজন হব পাৰে, তেনে ক্ষেত্ৰত পটুৱে সকলে ১০০ পৃষ্ঠাৰ সম্পূৰ্ণ প্ৰতিবেদন খন ব্ৰিটিছ কাউন্সিলৰ পৰা আবেদন কৰিব পাৰে।

## কৃতজ্ঞতা প্ৰকাশ

এই অনুসন্ধানত ব্ৰিটিছ কাউন্সিল ভাৰত তথা ব্ৰিটেইনৰ দলৰ সহাঁবি আৰু পথ প্ৰদৰ্শনৰ বাবে আমি সমগ্ৰ ভাৰতৰ সাহিত্য আৰু প্ৰকাশন খণ্ডৰ বৃত্তিধাৰি সকল, যি সকলে আমাৰ গবেষক দলক এই গবেষণাৰ বাবে প্ৰকৃত সাক্ষাৎকাৰী নিৰ্বাচনত দিহা পৰামৰ্শ দি সহায় কৰিছে, তেওঁলোকক আমি হিয়া ভৰা কৃতজ্ঞতা জনালোঁ। আমাৰ গবেষক দলক শক্তিশালী কৰিবলৈ নিৰবচ্ছিন্ন অৱিহণা যোগাইছিল- তীৰ্থ গিৰি, গবেষণা সহায়ক মহিমা গ্ৰোভাৰ, বৃপাক্ষণ সহায়ক সুনন্দা বসুদেৱনক অশেষ ধন্যবাদ জনালোঁ।

## অস্বীকাৰ পত্ৰ

এই প্ৰতিবেদনত প্ৰকাশিত মতামত ব্ৰিটিছ কাউন্সিল তথা ইয়াৰ সৈতে জড়িত সংস্থানৰ মতামত নহয়, কেৱল লেখকৰ অভিমত প্ৰকাশ কৰা হৈছে। গবেষণাৰ পত্ৰত প্ৰকাশিত তথ্যৰ সঠিকতা অব্যাহত ৰখাৰ বাবে সম্পূৰ্ণ চেষ্টা চলোৱা হৈছে, যি কি নহওঁক, এনে বহুতো অনিৰ্দিষ্ট বিষয় হব পাৰে যি বোৰ লেখকৰ নিয়ন্ত্ৰণ বা অনুমানৰ বাহিৰত হয়। লেখক অথবা ব্ৰিটিছ কাউন্সিলে কোনো ধৰণৰ সঠিকতা, পৰিপূৰ্ণতা ও বিচাৰৰ উপযোগিতাৰ বাবে দায়বদ্ধ নহয়। এই গবেষণাৰ সঠিকতা আৰু যথাৰ্থতা মূল্যায়নৰ ক্ষেত্ৰত পাঠক নিজেই দায়বদ্ধ।

# কার্যকৰী সাৰাংশ

ইংৰাজী ২০২০চনৰ শেষৰ পিনে ব্ৰিটিছ কাউপিলে আৰ্ট এঙ্গ কোম্পানীক ভাৰতীয় সাহিত্য তথা প্ৰকাশন খণ্ডৰ গৱেষণা সম্পর্কত এক গৱেষণা প্ৰকল্পৰ দায়িত্ব অপণ কৰিছিল। ভাৰতীয় প্ৰকাশক, অভিকৰ্তা, লেখক, অনুবাদক তথা এই ক্ষেত্ৰৰ লোকসকলে ভাৰতীয় ভাষাত লিপিবদ্ধ হোৱা সাহিত্য সমূহ আস্তৰাস্ত্ৰীয় ইংৰাজী ভাষী পঢ়ুৱৰ বোধগম্য হোৱাকৈ সৃষ্টি কৰাত যি বোৰ প্ৰত্যাহুনৰ সমুখীন হব লগা হয়, সেই অসুবিধা সমূহ অধ্যয়ন কৰাই এই গৱেষণাৰ মূল উদ্দেশ্য আছিল। ইয়াৰ লগতে এই গৱেষণাৰ দ্বাৰা আস্তৰাস্ত্ৰীয় প্ৰেক্ষাপটত ইয়াৰ কৰ্মপদ্ধতি আৰু সহযোগিতাৰ কৌশল চিনাত্ত কৰা হয়, বিশেষভাৱে গ্ৰেট ব্ৰিটেইনৰ সহযোগত ভাৰতীয় সাহিত্যৰ অনুবাদ প্ৰক্ৰিয়া আৰু আগুৱাই নিবলে প্ৰয়াস।

এই অধ্যয়নে ভাৰতৰ প্ৰকাশন ব্যৱসায় আৰু সাহিত্য খণ্ড, বিশেষভাৱে ভাৰতৰ চৰকাৰী ভাষাৰ (ইংৰাজী ভাষা বাদে) লগত কৰ্মৰত অংশীদাৰ সকলকো সামাৰি লয়।

এই প্ৰকল্পৰ উদ্দেশ্যবোৰ হল -

- ভাৰতীয় প্ৰকাশন, অভিকৰ্তা, অনুবাদক আৰু জড়িত উদ্যোগৰ লোকসকলে বিশ্বৰ পঢ়ুৱৰ বাবে বিভন্ন ভাৰতীয় ভাষাত সাহিত্য সৃষ্টি কৰাত যি বোৰ প্ৰত্যাহুনৰ সমুখীন হব লগীয়া হয়, সেইবোৰক ভালদৰে উপলব্ধি কৰা;
- এই গৱেষণাৰ দ্বাৰা আস্তৰাস্ত্ৰীয় প্ৰেক্ষাপটত ইয়াৰ কৰ্মপদ্ধতি আৰু সহযোগিতাৰ কৌশল চিনাত্ত কৰা হয়, বিশেষভাৱে ব্ৰিটেইনৰ সহযোগত ভাৰতীয় সাহিত্যৰ অনুবাদ প্ৰক্ৰিয়া আৰু আগুৱাই নিবলে প্ৰয়াস।



‘

এই গৱেষণাৰ বাবে দহ খন নিৰ্দিষ্ট চহৰ/ ৰাজ্য  
লক্ষ্য কৰি লোৱা হৈছিল --- (দিল্লী, ৰাজস্থান,  
পশ্চিম বংগ (কলকাতা), ওড়িশা, অসম  
(গুৱাহাটী), মহাবাস্ত্ৰ, কেৰালা (কোচি), কৰ্ণাটক  
(বাংগালোৰ), চেন্নাই আৰু হায়দৰাবাদ) আৰু  
আঠটা নিৰ্দিষ্ট ভাষাত মনোযোগ দিয়া হৈছিল --  
- হিন্দী, বাংলা, উর্দু, পাঞ্জাবী, মালায়ালাম,  
তামিল, তেলেঙ্গানা আৰু কানাড়া।

এই গবেষণার বাবে দহ খন নির্দিষ্ট চহু/ বাজ্য লক্ষ্য করি লোরা হৈছিল --- (দিল্লী, বাজহান, পশ্চিম বংগ (কলকাতা), ওডিশা, অসম (গুৱাহাটী), মহাবাস্ত্র, কেৱালা (কোচি), কৰ্ণাটক (বাংগালোৰ), চেনাই আৰু হায়দৱাবাদ) আৰু আঠটা নির্দিষ্ট ভাষাত মনোযোগ দিয়া হৈছিল --- হিন্দী, বাংলা, উর্দু, পাঞ্জাবী, মালায়ালাম, তামিল, তেলেঙ্গ আৰু কানাড়া।

এই অধ্যয়নৰ পৰা লাভ কৰা গুৰুত্বপূৰ্ণ তথ্যসমূহ হৈছে:

## প্ৰকাশন পৰিস্থিতিতত্ত্বৰ বিষয়ে

ভাৰতীয় প্ৰকাশন ব্যৱসায় একমানবিশিষ্ট নহয়, ইয়াক অঞ্চল আৰু ভাষা অনুযায়ী গঢ় দিয়া হয়। প্ৰকাশন ক্ষেত্ৰখন মূলত বৃহত্ৰভাৱে এক অননুষ্ঠানিক ক্ষেত্ৰ যি বৃহৎ, মধ্যমীয়া আৰু ক্ষুদ্ৰ প্ৰকাশক গোটসমূহেৰে গঠিত হৈছে।

প্ৰকাশনৰ আৰ্হি আৰু আৰ্থ সমগ্ৰ ভাৰতৰ ভাষা সাপেক্ষে ভিন্ন হয়। এই পাৰ্থক্য সমূহ ভাৰতত চলাই থকা এমএনচি সমূহ আৰু ভাৰতীয় ইংৰাজী ভাষাৰ প্ৰকাশনৰ ব্যৱসায় আৰ্থিত সেই সূত্ৰে ব্যৱসায়িক কৌশল, গ্ৰন্থৰ বিবিধতা, গ্ৰন্থ বিপন্নীৰ লগত সম্পর্ক, ডিজিটেল মাৰ্কেটিং ইত্যাদিৰ ক্ষেত্ৰত বেছিকৈ দেখা যায়।

যদিও ভাৰতীয় গ্ৰন্থ উদ্যোগৰ বিভিন্ন চৰকাৰী পদক্ষেপৰ পৰা লাভান্বিত হয়, তেওঁলোকে কেন্দ্ৰীয় চৰকাৰৰ পৰা কোনো ধৰণৰ প্ৰত্যক্ষ বিনিয়োগ লাভ নকৰে।

ইংৰাজী ভাষীক উদ্যোগৰ তুলনাত ভাৰতীয় ভাষাৰ প্ৰকাশক গোষ্ঠীসমূহে সাহিত্যৰ বিভিন্ন ধাৰাক কঠোৰভাৱে প্ৰথক নকৰে। "কাল্পনিক সাহিত্য"ৰ এক সুকীয়া শ্ৰেণী হিচাপে কোনো অস্তিত্ব নাই, যদিও ইতিহাসিক নথি-পত্ৰত দেখা যায় যে বিভিন্ন ভাৰতীয় ভাষা যেনে তামিল আৰু হিন্দী ভাষাত বচিত কাল্পনিক সাহিত্যৰ সাক্ষ পোৱা যায়। এক শ্ৰেণীৰ প্ৰকাশকে সামাজিক বিষয়ৰ আলমত বচিত সাহিত্যক যেনে - নাৰীবাদী সাহিত্য, নিৰ্যাতিত আৰু সীমান্তবৰ্তী সাহিত্য আৰু বাজনৈতিক প্ৰচাৰৰ মূলক সাহিত্য(সাম্যবাদী বচনা সন্নিবিষ্ট) আদিক গুৰুত্ব প্ৰদান কৰে।

স্থানীয় স্বতন্ত্ৰ গ্ৰন্থ বিপন্নী, শৃংখল কিতাপ বিপন্নী, আৰু ইন্টাৰনেটৰ জৰয়তে কিতাপ সমূহ বিক্ৰী কৰা হয়। এখন গ্ৰন্থৰ শ্ৰেষ্ঠতাৰ অনুমোদন পোৱাটো (বেষ্টেলোৰ) এটা বিদেশী ধাৰণা কিয়নো পৰ্যায় বিন্যস (এলগৱিথেমিকেলী) ব জৰিয়তে দেখা যায় যে ইংৰাজী ভাষাৰ গ্ৰন্থ সমূহ এমাজন আদি ইন্টাৰনেটৰ যোগেদি কৰা বিক্ৰীৰ ব্যৱহাৰ বাবে শ্ৰেষ্ঠ বিক্ৰেতাৰ স্থান পোৱা দেখা যায়। সাহিত্য সম্বন্ধীয় মুদ্ৰণালয়ত শ্ৰেষ্ঠ বিক্ৰেতাৰ স্বীকৃতি পোৱাটো এক শেহতীয়া বিকাশ।

পৰিপন্থ লিখক সকলৰ বাবেও আগধন খুব লোভনীয় নহয় আৰু ভাৰতত কিতাপৰ মূল্য তুলনামূলকভাৱে অতিশয় নিম হোৱা বাবে বয়েলিংও কৰ হয়। বহুতো ভাৰতীয় প্ৰকাশকে তেওঁলোকৰ লেখকসকলৰ সৈতে চুক্তিবদ্ধ নহয় বাবে তেওঁলোকৰ সাহিত্য অনুবাদ কৰাৰ অধিকাৰ লাভ কৰিব নোৱাৰো। ফলত তেওঁলোকে আন্তৰাষ্ট্ৰীয় বিপণীত এই সমূহ বিক্ৰী কৰিব নোৱাৰো।

এই প্ৰকাশকসমূহে আন্তৰাষ্ট্ৰীয় বজাৰত উপস্থিত হ'ব নোৱাৰ কাৰণ হৈছে প্ৰশিক্ষণ তথা দক্ষতাৰ অভাৱ। তদুপৰি এই প্ৰকাশকসকলে আন্তৰাষ্ট্ৰীয় বজাৰত বিক্ৰী কৰিবলৈ অনুপ্রাণিত নহয় কাৰণ তেওঁলোকে ঘৰুৱা বজাৰখন ভালদৰে জানে আৰু ইতিমধ্যেই সচল আৰু ইয়াকেই তেওঁলোকে পৰ্যাপ্ত বুলি ভাৱে।

এই অধ্যয়নত এটা অতি গভীৰ প্ৰত্যাহুন চিনাঙ্গ হৈছিল যে ইয়াত প্ৰকাশন খণ্ড সমূহৰ পৰিসংখ্যা, কোনো ভাষাত প্ৰকাশ হোৱা কিতাপৰ সংখ্যা, সঠিক নেতৃত্বে কৰা জীৱীপ, বাজ্যই নেতৃত্ব বহন কৰা গুৰুত্ব পূৰ্ণ প্ৰকাশনৰ সংখ্যা, বাজ্যই নেতৃত্ব বহন কৰা গুৰুত্ব পূৰ্ণ প্ৰকাশনৰ সংখ্যা, আৰু প্ৰাথমিক পদক্ষেপত সম্বল যোগেৰাত সামৰ্য্য নোহোৱা আৰু লগতে প্ৰত্যক্ষ বিনিয়োগৰ জন্মৰ অন্তৰ্বৰ্দ্ধত নথকা যিয়ে প্ৰকাশন খণ্ডৰ অৰ্থনৈতিক বিকাশৰ বাবে আগেয়ে আৰগত কৰে এই সম্পর্কত স্থিৰ আৰু শক্তিশালী তথ্যৰ অভাৱা প্ৰত্যক্ষ বিনিয়োগৰ অভাৱ, কঠিন বিতৰণ পছন্দ, দীঘলীয়া খণ্ড চক্ৰ আৰু তক্ষৰ বৃত্তি প্ৰকাশন উদ্যোগৰ অন্য এটা গুৰুত্বপূৰ্ণ প্ৰত্যাহুন হিচাবে চিনাঙ্গ কৰা হৈছে।

## অনুবাদৰ পৰিস্থিতিতত্ত্বৰ বিষয়ে

চৰ্পাশাল ব্যৱহাৰ হোৱাৰ যুগৰো আগতে ভাৰতীয় সাহিত্য বিভিন্ন ভাৰতীয় ভাষালৈ অনুবাদ কৰা হৈছিল। ভাৰতবৰ্ষত ১৯,৫৬৯ টা ভাষা আৰু উপভাষা আছে, যিবোৰ বিভিন্ন সমাজৰ মাতৃভাষা, এই দেশত অনুবাদৰ বিভিন্ন পৰিস্থিতি দেখা যায়। এই বোৰৰ পৰিসৰ বহুভাৰী অনুবাদত দেখা যায়(যাত দুটা বা তিনিটা ভাষা একে সময়তে ব্যৱহাৰ হয়, ইয়াত হিন্দী আৰু ইংৰাজী সংযোগী ভাষা হিচাবে ব্যৱহাৰ হয়) আৰু বাষ্ট্ৰীয়তাৰাদ তথা বাষ্ট্ৰ গঠনৰ বাবে স্বাধীনতাৰ আগত আৰু পাছত ভাষাৰ অজ্ঞ ব্যৱহাৰ হৈছিল(স্বাধীনতাৰ পাছত ভাষাতাত্ত্বিক বাজ্য সমূহ গঠন কৰা হৈছিল)।

বাষ্ট্ৰ আৰু পৰিচয় গঠনত ৭৫ বছৰ ধৰি ভাষাৰ গুৰুত্বপূৰ্ণ ভূমিকা দেখা গৈছে, যাৰ ফলত অনুবাদ পৰিস্থিতিত জীয়াই আছে। চৰকাৰী পদক্ষেপ বোৰো এই সফলতাৰ ভাগিদাৰী।

বিভিন্ন প্ৰকাশ আৰু সংস্থাপন, যেনে -- ৰাজ্যিক আৰু বাষ্ট্ৰীয় পৰ্যায়ত সাহিত্য অকাডেমি (বাষ্ট্ৰীয় বৰ্ণনানুষ্ঠান), নেছজনেল বুক ট্ৰাষ্ট, প্ৰকাশন বিভাগ (যিবোৰ আগতে মানৱ সম্পদ মন্ত্ৰণালয়ত আছিল কিন্তু বৰ্তমান এই বিভাগটো "সূচনা আৰু প্ৰচাৰৰ মন্ত্ৰণালয়" অস্তৰ্গত আছে), অনুবাদ কেন্দ্ৰ বাংগালোৰ (চেটাৰ ফৰ ট্ৰেল্সলেছন), বাষ্ট্ৰীয় অনুবাদ অভিযান আৰু প্ৰবাশত ভাৰতীয় সাহিত্য আৰু কিছুসংখ্যক প্ৰকল্প আৰু সংস্থা, যিবোৰে অনুবাদৰ ক্ষেত্ৰখনত কাম কৰি আছে।

বিশ্ববিদ্যালয়ৰ শৈক্ষিক পাঠ্যক্ৰম প্ৰকাশক, পেছাদাৰী অনুবাদ কৰা প্ৰতিস্থান সমূহ, ভাৰতীয় অনুবাদক সংস্থা(ITA INDIA), হাজাৰ হাজাৰ স্বতন্ত্ৰ অনুবাদ সমূহ, এইবোৰেই অনুবাদ পৰিস্থিতিত প্ৰটোৰ অন্যতম ভাগিদাৰা। এই সকলোৰে প্ৰচেষ্টা এক মজবুত অনুবাদ পৰিস্থিতিত প্ৰটোৰ গঢ়াৰ বাবে যথেষ্ট নহয়, যাৰ ফলপ্ৰূপে জ্ঞান আৰু কাৰ্য্যবিধিৰ বাঢ়ি গৈ থকা ব্যাবধান কৰাম পৰা নাই।

যদিও ভাৰতীয় সাহিত্য ইতিহাসত বহুত আগবেপৰাই বিভিন্ন ভাৰতীয় ভাষা আৰু ইংৰাজীলৈ অনুবাদৰ পৰম্পৰা চলি আহিছে, কিন্তু তথাপিও অনুবাদক সকলৰ বাবে লাগতিয়াল সাধন সহজলভ্য নহয়। ফলপ্ৰূপে, অনুবাদক জীৱিকা বুঝে স্বীকাৰ নকৰে, বৰং অপেশাদাৰীভাৱে "বাপ" হিচাপে কৰা কাম বুলি ভাৱে।

অনুবাদৰ ক্ষেত্ৰত সন্তাৱনা দেখি ভাৰতীয় প্ৰকাশন ব্যৱসায়ৰে অনুবাদ কৰা প্ৰযোজনত বিনিয়োগ কৰা আৰম্ভ কৰিছে, কিন্তু এই বিপণন নিয়ন্ত্ৰণ কোনো বিশেষ বিধি নোহোৱাৰ বাবে অনুবাদ সাহিত্যৰ বিক্ৰয় মূল্যত অস্থিতা দেখা যায়।

‘’

# ভারতৰ সাহিত্য সংস্কৃতিৰ গ্রন্থ মেলা, সাহিত্যিক সমিলন, গ্রন্থ প্রদর্শনী, আদিয়ে এক গুৰুত্বপূৰ্ণ ভূমিকা পালন কৰি আহিছে।

প্ৰকাশক সকলে অনুবাদ সহিত্যৰ প্ৰতি তৎসময়ত মনোযোগ দিয়া আৰম্ভ  
কৰিছে, কিন্তু তাৰ পূৰ্বে এনে ধাৰা দেখা যোৱা নাছিল আৰু প্ৰকৃততে  
ইংৰাজীত ৰচিত গ্ৰন্থক অধিক মনকাগ দিয়া হৈছিল। অনুবাদকৰ টোকা,  
অনুবাদকৰ সাক্ষাৎকাৰ, বেটুপাতত অনুবাদকৰ নাম অস্ত ভূত্তক কৰা – এই  
সকলোৰোৱাৰ বৈশিষ্ট্যই অনুবাদ সহিত্যৰ প্ৰতি মনোনিৰেশ বৃদ্ধি কৰিব পাৰে,  
কিন্তু বেছিভাগ ক্ষেত্ৰতে ইয়াক দেখা নাযায়।

বিশ্বৰ অন্য ঠাইৰ দৰে ইয়াতো মূল প্ৰকাশনসমূহত সাহিত্যিক সমালোচনা  
আৰু গ্ৰন্থ পৰ্যালোচনা আদি কমি যোৱা দেখা গৈছে তথা লিটল  
ৰেজিঞ্চনসমূহ শেষ হৈ আহিছে। তাৰ বাবেই বিভিন্ন ভাষাৰ মাজত অনুবাদ  
কাৰ্য্য আৰু আদৰ্শৰ আদান-প্ৰদানো কমি গৈছে, আৰু অনুবাদ সাহিত্যৰ  
পৰিদৃষ্টতা মূলসুত্তিত হ্ৰাস পাইছে।

শেহতীয়াকৈ দেখা গৈছে যে সহিত্যিক উৎসৱৰোৱত অনুবাদ সাহিত্যৰ চৰ্চা  
হয়, যিটোত পূৰ্বে বেছি মনোযোগ দিয়া নগৈছিল আৰু প্ৰায়ভাগ মুখ্য  
উৎসৱতে অনুবাদৰ বাবে এটা বা দুটা অনুষ্ঠান সংৰক্ষিত কৰি বখা হয়।

প্ৰকাশকৰোৱে অনুবাদক সকলক দৰ-দামৰ প্ৰক্ৰিয়াত কোনো প্ৰকাৰৰ লাভ  
কৰিব নিয়ন্ত্ৰণ আৰু কোনো স্বত্ত্বাধিকাৰ শুল্কৰ অবিহনে এক য়েকিকিত  
পৰিমাণৰ ধন অনুবাদকক দিয়া হয়।

## ভাষা নিৰ্দিষ্ট অন্তদৃষ্টি

আঞ্চলিক ভাৰতীয় ভাষা আৰু ইংৰাজীত অনুবাদ প্ৰক্ৰিয়া বহু যুগ আগৰে পৰা  
ভাৰতত দেখা গৈছিল যি কি নহওক, কিছুমান ভাষাত বচনা হোৱা সাহিত্য,  
যেনে – বঙালী আৰু তামিল ভাষিক সাহিত্য, অন্য ভাষিক সহিত্যৰ তুলনাত  
প্ৰচুৰ ভাৱে অনুবাদ কৰা হৈছিল। ১৯৯০ চনত মিনি কৃষ্ণনে আধুনিক  
ভাৰতীয় উপন্যাসৰ অনুবাদ (Modern Indian Novels in Translation)  
নামৰ প্ৰকল্পটো সম্পাদন কৰিছিল, যাত তামিল, কৱড়, তেলুগু, হিন্দী,  
মলয়ালম, বঙালী, উৰ্দু, পাঞ্জাবী, গুজৰাটী, উৰিয়া, আৰু মাৰাঠী ভাষাৰ পৰা  
খেনকে উপন্যাস অনুবাদ কৰা হৈছিল; আৰু গীতা ধৰ্মৰঞ্জনৰ প্ৰকল্প কথা ছুটি  
গল্প পুৰক্ষাৰ (Katha Prize Short Stories), যাত বিভিন্ন ভাষাত অনুবাদ  
কৰা ছুটি গল্পসমূহ প্ৰকাশ পাইছিল। ভাৰতীয় অনুবাদ সহিত্যৰ ইতিহাসত  
এনে প্ৰক্ষেপনৰোৱা অৱবাহিক মুহূৰ্ত বুলি ক'ব পাৰি।

ইংৰাজী ভাষিক প্ৰকাশন উদ্যোগৰ কাৰ্য্যনিৰ্বাহত সম্পাদকীয়, ব্যৱসায়,  
বিক্ৰয়, আদি বিভাগৰ মাজত পোনপটীয়াভাৱে পাৰ্থক্য দেখা যায়, কিন্তু ভিন্ন  
ভাৰতীয় ভাষিক প্ৰকাশকে তেওঁলোকৰ সুৰীয়া ইতিহাসৰ ফলস্বৰূপে  
অনানুষানিক কাৰ্য্যতন্ত্ৰ আৰু লেখক-প্ৰকাশকৰ সম্পর্কত নিৰ্ভৰ কৰিব লগীয়া  
হয়। উৰুৰ দৰে কেইবাটাও ভাষাত স্ব-প্ৰকাশন (ছেলফ পাৱিছিং) খুবেই  
সাধাৰণ আৰু প্ৰকাশক সকলে বিধিসন্মত ন্যায় চুক্তিক শেহতীয়াকৈ সন্মান  
কৰিবলৈ লৈছে যদিও আৰু আঞ্চলিক ভাষাৰ প্ৰকাশনত ইয়াক আদৰি লৈছে  
যদিও প্ৰকাশক আৰু লেখকৰ মাজত এনে ধাৰা উমেহতীয়া সম্ভিতিৰ ভিত্তিত  
কাৰ্য্যকৰী হৰলৈ এতিয়াও বহু দূৰ বাকী।

অতিমাৰীৰ এক চৰুত পৰা প্ৰভাৱ হৈছে প্ৰকাশন আৰু সাহিত্যিক কাৰ্য্যক  
ডিজিটেল প্লেটফৰ্ম আৰু ছছিয়েল নেটৱৰ্কিঙৰ যোগেৰে আগুৱাই নিয়া  
হৈছে। এই অনলাইন প্লেটফৰ্মসমূহ যেনে ইউ-চিউ-ব, ফেচুক, হোৱাট-  
এপৰ মাধ্যমেৰে বিভিন্ন ভাৰতীয় ভাষাত লেখক আৰু প্ৰোতাৰ মাজত  
আলোচনা, লেখক/অনুবাদক, আদি শিল্পীৰ কাৰ্য্যৰ পৰিৱেশন, আৰু  
লেখকসকলৰ কাৰ্য্য প্ৰকাশিত হোৱা দেখা গৈছে।

কেন্দ্ৰীয় চৰকাৰৰ পৰা পুজি লাভ নকৰাৰ বাবে আঞ্চলিক ভাষিক গ্ৰন্থসমূহৰ  
প্ৰকাশনৰ বহনক্ষমতা প্ৰাদেশিক চৰকাৰৰ উপৰত নিৰ্ভৰশীল হ'বলগীয়া হয়।  
আনুষ্ঠানিক আৰু অন্য সাহায্য, যেনে – পুথিভৰালত গ্ৰন্থ বিতৰণী আৰু  
বিশ্ববিদ্যালয়ৰ পাঠ্যক্ৰমত উচিত পুথিৰ সমিৱৰ্ষণ কৰি প্ৰাদেশিক চৰকাৰে  
ভাৰতীয় ভাষাৰ সাহিত্যিক ঐতিহ্য আৰু প্ৰকাশনিক কৃষ্টি অব্যাহত বখাৰ  
ক্ষেত্ৰত এক গুৰুত্বপূৰ্ণ ভূমিকা গ্ৰহণ কৰো।

বেছিভাগ ভাৰতীয় ভাষাৰ লোক বিদেশত বাস কৰাৰ ফলস্বৰূপে বিদেশত  
এক পাঠকশ্ৰেণী থকাৰ সন্তাৱনা থাকে, অৱশ্যে ভাষাৰ ক্ষেত্ৰত বিতৰণৰ  
বৈষম্য আছে, উদাহৰণস্বৰূপে অনেক পাঞ্জাবী ভাষী কানাডাত বাস কৰে,  
আৰু তেওঁলোকে সাহিত্যিক চৰ্চা আৰু উৎসৱৰ পালন কৰো। কিন্তু তাৰ  
তুলনাত বঙালী ভাষিক সাহিত্য প্ৰচুৰ ভাৱে প্ৰকাশিত নহয়, যদিও বহুতো  
বঙালী ভাষিক প্ৰাদেশিক সম্প্ৰদায় অনেক দেশত বাস কৰো।

আজিকালিৰ অনেক যুৱক-যুৱতীয়ে তেওঁলোকৰ মাত্ৰভাষাক কথিত বৃপ্ত  
বুজি পাই, কিন্তু সাৰলীলভাৱে পঢ়িৰ নোৱাৰো সেইবাবে শ্ৰব্য গ্ৰন্থসমূহ খুব  
জনপ্ৰিয় হোৱা দেখা গৈছে; আৰু অতিমাৰীৰ বাবেও এই প্ৰকাৰৰ গ্ৰন্থ  
জনপ্ৰিয়তা লাভ কৰিছে।

## সাহিত্য সংস্কৃতি আৰু উৎসরব ভূমিকা

ভাৰতৰ সাহিত্য সংস্কৃতিত গ্ৰহ মেলা, সাহিত্যিক সন্মিলন, গ্ৰহ প্ৰদৰ্শনী, আদিয়ে এক গুৰুত্বপূৰ্ণ ভূমিকা পালন কৰি আহিছো ইয়াৰ ভিতৰত ই পটুৱো, গ্ৰহ বিজেতা, প্ৰকাশকক আকৃষ্ট কৰি আহিছো ইইসমূহে সমগ্ৰ দেশৰ প্ৰকাশকসমূহক লগ পোৱাৰ এক সুযোগ প্ৰদান কৰে আৰু প্ৰায় বিভিন্ন ভাষাৰ প্ৰকাশকে লগে-ভাগে গ্ৰহ অনুবাদৰ সম্পর্কত আলোচনা কৰাৰ বাবে এক স্থান হিচাপে পৰিগণিত হয়। লগুন আৰু ফ্ৰেন্সকফটত অনুষ্ঠিত হোৱা বিদেশী গ্ৰহ মেলাবোৰ আমাৰ দেশীয় গ্ৰহ মেলাৰ তুলনাত পৃথক, কাৰণ বিদেশী গ্ৰহ মেলাত বহুলাংশে লেখক, প্ৰকাশক, অনুবাদক, আদি শিল্পীৰ কামৰ অধিকাৰৰ ক্ৰয়-বিক্ৰয়ৰ প্ৰচেষ্টা চলোৱা হয়। ইয়াত এনে সহায় সহযোগৰ ক্ষেত্ৰত খুব কমেইহে আলোচনা হয়।

- সাহিত্য উৎসৱসমূহে লেখকৰ খ্যাতি বৃদ্ধি কৰাত সহায় কৰে, যাত পাঠকে লেখকক লগ পোৱা সুযোগ লাভ কৰো প্ৰকাশক সকলে এনে উৎসৱত প্ৰকাশিত গ্ৰহৰ বিজ্ঞাপন কৰাৰ সুযোগ পায়। তাৰ উপৰি এনে উৎসৱত বিকল্পিত অনুসংগ্ৰহ প্লেটফৰ্মৰ দ্বাৰা লেখক, প্ৰকাশক আৰু অভিকৰ্তা সকলে সাহিত্যিক চৰ্চা আৰু আদৰ্শৰ আদান-প্ৰদান কৰো।
- সাহিত্য উৎসৱবোৰ যদি কোনো সুৰু চহৰত অনুষ্ঠিত নোহোৱালৈকে আৰু এটা ভাষাত কেন্দ্ৰীত নোহোৱালৈকে ইংৰাজী ভাষাৰ বাহিৰে বাকী আঞ্চলিক ভাষাসমূহে ইয়াত গুৰুত্ব লাভ নকৰো।
- এনে উৎসৱত অনুবাদক আৰু সহাঁৰি দিওঁতা সকলক সঠিক ভাৱে প্ৰতিনিধিত্ব কৰাৰ সুযোগ প্ৰদান কৰা নহয়। এনে সমাৰোহত অনুবাদক সকলক আমন্ত্ৰণ কৰা হয়, কেইটামান অনুষ্ঠান বৰ্খা হয় কিন্তু সেই সমাৰোহবোৰত কেৱল এটা অনুষ্ঠানতে সকলো অনুবাদক আলোচনাত বহুৱাৰলৈ চেষ্টা কৰা দেখা যায়।
- এনে কিছু ভাষা-কেন্দ্ৰীক উৎসৱো আছে, যি কোনো এক নিৰ্দিষ্ট ভাষাত বচিত সাহিত্য চৰ্চা তথা ইয়াৰ দৰ্শক, লেখক, আৰু প্ৰকাশকৰ মাজত ভাৱ বিনিময়ত গুৰুত্বপূৰ্ণ ভূমিকা পালন কৰো। উদাহৰণ স্বৰূপে – যশ্ন-এ-ৰেখতা, এপিজে বাংলা সাহিত্য উৎসৱ, হিন্দী মহোৎসৱ, অধিল ভাৰতীয় সাহিত্য সন্মিলন (মহাৰাষ্ট্ৰৰ অধিল ভাৰতীয় সাহিত্য সন্মিলন মহামণ্ডলৰ দ্বাৰা আয়োজিত), কৰ্ণাটকৰ সাহিত্য সন্মিলন।

- সহাঁৰি দিওঁতাসকলে মন কৰিছে যো ভাৰতীয় ভাষিক অনুবাদ সাহিত্যৰ প্ৰতি অধিক আগ্ৰহ পাইছে, এই বিষয়ত বিভিন্ন সমানজনক বঁটা বিতৰণো আৰম্ভ কৰা হৈছে যিবোৰ ভিতৰত কিছুমান এনে সাহিত্য উৎসৱৰ দ্বাৰাও প্ৰদান কৰা হয়।
- আননহাতে সাহিত্য উৎসৱ আৰু সমাৰোহ বোৰত ক্ষেত্ৰ বিকাশ আৰু ইয়াৰ পোৰ্শকতা, শিক্ষা কেন্দ্ৰীয় আলোচনা, আদিৰ আয়োজনক প্ৰচুৰ উদগণি দিয়া হৈছে।
- বিভিন্ন বৃহৎ চহৰত আয়োজন কৰা গ্ৰহসমূহেৰত ভাৰতীয় ভাষাত বচিত সাহিত্যৰ অধিকাৰৰ সৈতে বিক্ৰীত সহায় কৰে, আৰু আননহাতে, সুৰু চহৰ নগৰত আয়োজিত উপভোক্তা কেন্দ্ৰীয় গ্ৰহসমূহেৰত অনুবাদ সাহিত্যৰ কিনা-বেছা প্ৰক্ৰিয়া অধিক বৃগত দেখা যায়। সহাঁৰি দিওঁতাসকলৰ মতে উৎসৱবোৰ যদি মেলাৰূপী অনুষ্ঠান হয়, তেন্তে দৰ্শক সকলে বেছি আমেজ লাভ কৰে আৰু লাখৰ ঘৰত লোকৰ উপস্থিতি দেখা যায়।
- আন্তঃবাণীয় গ্ৰহসমূহেৰত ভাৰতীয় অংশগ্ৰহণৰ তিনিটা পৰ্যায় দেখা যায়। চৰকাৰী অনুষ্ঠানবোৰক এনে মেলাত ভাৰতীয় প্ৰতিনিধি হিচাপে নিমন্ত্ৰণ দিয়াতো হল প্ৰথম পৰ্যায় (ভাৱতে অতিথি দেশ হিচাপে অংশগ্ৰহণৰ সুযোগ লাভ কৰে), দ্বিতীয়তে, আন্তঃবাণীয় গ্ৰহ মেলাসমূহত কথন সমাৰোহ, সাহিত্যিক কৰ্মশালা, বৃত্তীয় সমিলন, আদিত ভাৰতীয় প্ৰকাশক, লেখক আৰু অনুবাদকক ভাগ লাবলৈ সুযোগ প্ৰদানৰ দ্বাৰা, আৰু ভাৰতীয় প্ৰকাশকক প্ৰেছাই বাহিৰত অংশগ্ৰহণ কৰিব দিয়াতো হল তৃতীয় পৰ্যায়। কিন্তু ই খুবেই কম হয় কাৰণ বাহিৰত অংশগ্ৰহণ কৰিবলৈ যোৱাটো প্ৰকাশকৰ আৰ্থিক পৰিস্থিতিৰ ওপৰত নিৰ্ভৰ কৰে।
- সহাঁৰি দিওঁতা সকলে উৎসৱত অংশগ্ৰহণ কৰাৰ লাভসমূহৰ বিষয়ে উল্লেখ কৰি কয় যে, আন্তঃবাণীয় গ্ৰহসমূহেৰত সাহিত্যিক এজেন্ট আৰু প্ৰকাশকৰ লগত মজলিছৰ সহায়ত বিদেশী এজেন্ট আৰু প্ৰকাশকৰ লগত সমৰ্থ গঢ়িব পাৰি আৰু প্ৰকাশনিক ধাৰাৰ অন্তদৃষ্টিৰ লভ্য হ'ব পাৰো তেওঁলোকৰ মতামত অনুযায়ী ফ্ৰেংকফট, লগুন আৰু শ্বাবজাহত আয়োজন কৰা গ্ৰহসমূহ সকলতকৈ উত্তম আৰু গুৰুত্বপূৰ্ণ কিন্তু ভাৰতীয় ভাষাৰ বহুতো ক্ষুদ্ৰ প্ৰকাশন ব্যৱসায়বোৰে আৰ্থিক আৰু ভাষা জড়িত সমস্যাৰ বাবে এনে উৎসৱত অংশগ্ৰহণ কৰিব নোৱাৰো।
- ভাৰতীয় ভাষাৰ চৰকাৰী প্ৰতিনিধিত্বৰ সন্দৰ্ভত আৰু ইয়াৰ ক্ষমতা অধিক বৃদ্ধি কৰিবৰ বাবে প্ৰকাশক আৰু এজেন্টৰ দক্ষতা আৰু প্ৰগালিসমূহৰ সম্পর্কত ইয়াৰ (গ্ৰহসমূহ) প্ৰভাৱৰ সন্তাৱনাৰ বিষয়ত গুৰুত্বপূৰ্ণ চিন্তা উৎপাদিত হৈছিল।

## ডিজিটাইজেশন ধারা

ভারতত গ্রন্থৰ বিভিন্ন ডিজিটেল সংস্করণ, যেনে – পডকাষ্ট, ই-বুক, অডিও বুক, আদিয়ে আশানুবৃপ্ত বজাৰ লাভ কৰা নাই।

- প্ৰকাশকসকলে ডিজিটেল মাধ্যমক ছপা মাধ্যমৰ এক পৰিপূৰকক বুলিহে গন্য কৰো সহাৰি দিউত্তাসকলৰ মতে শেহতীয়াকৈ বিক্ৰী অধিকাৰৰ সৈতে ডিজিটেল অধিকাৰো সংযোগ কৰা হৈছে আৰু তেওঁলোকে ছপা, ডিজিটেল, অডিও আৰু আটটি অধিকাৰো একেটা পেকেজতে সংযোগ কৰিছো ইয়াৰ ফলত অনুবাদ সাহিত্যৰ বজাৰ আকৰ্ষণীয় হৈ উঠিছো।
- বিশ্বেকসকলৰ মতে অতিমাৰীৰ ফলস্বৰূপে পাতুৱৈ সকলে গ্রন্থৰ ডিজিটেল বৃপক গ্ৰহণ কৰিছে, যাৰ ফলত ই-বুক আৰু অডিও বুক দুয়োটোৰে বিক্ৰী বাঢ়িছো।
- ডিজিটেল সমাবোহ আৰু মেলাৰ সহায়ত অধিক প্ৰকাশক, লেখক, আৰু শিল্পীৰ লগত সহাঁৰি দিউত্তাসকলে আলোচনা কৰা সুযোগ পায়, যাৰ ফলস্বৰূপে তেওঁলোকে এক বিশ্বজুৰি গ্রন্থ কাৰ্যতন্ত্ৰৰ ভাগিদাৰী হ'ব পাৰো।
- কোভিড-১৯ৰ সময়ত সামাজিক মাধ্যম এক উল্লেখযোগ্য ক্ষেত্ৰত পৰিণত হৈছে আৰু ইয়াক গ্রন্থৰ ক্ৰয়-বিক্ৰয় আৰু পাতুৱৈৰ নিযুক্ত কৰাৰ বাবেও ব্যৱহাৰ কৰা হৈছে আৰু ভাল সহাৰিও পোৱা গৈছো।
- ভাৰতৰ ভিন্ন ভাষিক সাহিত্যৰ ক্ষেত্ৰতো বহুতো ই-গাইচিং কেন্দ্ৰীক প্ৰযুক্তিগত ষ্টাট আপ আৰম্ভ হৈছো ই-বিডিং “এপ,” যেনে – প্ৰতিলিপি, ই-শব্দ, মাতৃভাষী, আৰু মাইলেং জড়টলৰ গুগল প্লে বুকচ, অডিবল আৰু ষ্ট্ৰিটেলৰ এপত ভাৰতীয় ভাষাত বচনা আৰু অনুবাদ হোৱা সাহিত্য বিস্তৃত বৃপ্তত প্ৰকাশ কৰা হৈছো।
- এই গৱেষণাই অডিও বুক আৰু অনুবাদ সাহিত্যত ইয়াৰ প্ৰভাৱ সম্পৰ্কত দৃষ্টি নিক্ষেপ কৰিছো। সহাঁৰি দিউত্তাই প্ৰকাশ কৰিছে যে ভাৰতৰ দৰে এক বহুভাৰীক দেশৰ জনগণৰ বিভিন্ন ভাষিক গ্ৰন্থ অধ্যয়ন কৰা ক্ষমতা কম-বেচি হ'ব পাৰে, সেইবাবে অডিও বুকৰ দ্বাৰা অনুবাদ সাহিত্যৰ অধিক পাঠকৰ কাষলৈ লৈ যাব পৰা যাব।
- আনহাতে, অডিও গ্ৰন্থৰ প্ৰকাশকে অন্য প্ৰকাশকে পূৰ্বে প্ৰকাশ কৰা গ্ৰন্থ আৰু ন-লিখনি – সকলোবোৰ পৰা লেখা বিচাৰো পূৰ্বৰ প্ৰকাশকে চাৰ্কুলেছন বৰ্ক হৈ যোৱা গ্ৰন্থৰ ই-বুক সৃষ্টিৰ অনুমতি প্ৰদান কৰি ইয়াক এক দ্বিতীয় জীৱন প্ৰদানৰ অনুমতি প্ৰদান কৰো ইয়াৰ দ্বাৰা ই-প্ৰকাশকে নতুন পাঠক সৃষ্টি কৰিব পাৰো এনে যোজনাই প্ৰকাশনক বেলেগ-বেলেগ ধৰণৰ বিনিয়োগৰ সুযোগ দিয়ো।

## বিদেশত ভাৰতীয় সাহিত্যৰ ইংৰাজী অনুবাদৰ প্ৰজ্ঞা

ব্ৰটেইনত দক্ষিণ এছিয়াৰ বহুত জনসংখ্যা দেখা যায়, আৰু ২০১১ৰ লোকপিয়ল অনুযায়ী ইংৰাজী, ৱেলছ আৰু পলিছ ভাষাৰ পিছত পাঞ্জাবী (০.৫%) তৃতীয়তম আটাইতকৈ বেছি ব্যৱহাৰ হোৱা ভাষা, উন্দু আৰু বঙালী ভাষা চতুৰ্থ আৰু পঞ্চম স্থানত দেখা গৈছিলা কিন্তু ইংৰাজী ভাষিক প্ৰকাশন ব্যৱসায়ত অনুবাদ কৰা ভাৰতীয় সাহিত্য এতিয়াও খ্যাতি লাভ কৰিব পৰা নায়।

- ভাৰতত সক্ৰিয় গৱেষণাৰ অভাৱৰ তথা বিভিন্ন ভাৰতীয় ভাষা তথা ইয়াৰ সাহিত্যিক উৎপাদনৰ কি কি আছে সেই বিষয়ত অজ্ঞতাৰ বাবে ভাৰতীয় অনুবাদ সাহিত্যত কি কি উপলক্ষ সেই বিষয়ত সজাগতাৰ অভাৱা কেৱল বিশিষ্ট প্ৰকাশকসকলেহে প্ৰতিষ্ঠিত ধাৰণাৰ বাহিৰত চাৰলৈ চেষ্টা কৰো।
- ভাৰতত ইংৰাজী ভাষাত সাহিত্য বচনাৰ এক শক্তিশালী পৰম্পৰাৰ বাবেও বহু ক্ষেত্ৰত, ভাৰতীয় অনুবাদ সাহিত্যৰ বজাৰখন সীমিত কৰি তোলো ভাৰতীয় ইংৰাজী সাহিত্য প্ৰভায়ভাগেই আন্তঃবাণ্ট্ৰীয় পাঠকৰ কথা মনত ৰাখি লিখা হয়, যাৰ ফলত আন্তঃবাণ্ট্ৰীয় পৰ্যায়ত অনুবাদ সাহিত্য পিচ পৰি যায়। সেয়েহে বেছি বিদেশী দৰ্শকৰ সহাৰি লাভ কৰে, যিটো হয়তো দেশীয় প্ৰসংগ, হাস্য বস, আদি সংগ্ৰহিত থকা দেশী সাহিত্যৰ অনুবাদত নহয় কাৰণ তেওঁলোকে নিজকে ইয়াৰ সৈতে সংযোগ কৰিব নোৱাৰো। ভাৰতীয় ইংৰাজী সাহিত্যসমূহে সেয়েহে ভাৰতীয় সংস্কৃতিৰ প্ৰতীক হিচাপে পৰিচিত হয়, ফলস্বৰূপে অনুবাদ সাহিত্য সেই গ্ৰন্থৰ ছাঁত লুপ্ত হৈ যায়।
- ‘কাল্পনিক ভাৰত’: বিদেশী প্ৰকাশকে প্ৰায়ে সেই সাহিত্যসমূহক প্ৰকাশ কৰিব নোখোজে যিবোৰ কিছুমান বন্ধমূল ভাৰতীয় ধাৰণাৰ সৈতে খাপ নাখায়।



- অসমীয়া, গুজৰাটী, কানাড়া, তেলুগু ভাষার তুলনাত বাংলা, হিন্দী, মালয়ালম আৰু তামিল ভাষাত অনুবাদ সাহিত্য যথেষ্ট বেছি।
- বিদেশত ভাৰতীয় সাহিত্যৰ প্ৰচাৰৰ বাবে চৰকাৰী সাহায্যৰ অভাৱ (শেহতীয়া প্ৰয়াসৰ স্বত্বেও), অনুবাদকৰ হকে এজেন্সিৰ প্ৰতিনিধিত্ব নোহোৱা আদি হৈছেভাৰতীয় সাহিত্যৰ আন্তঃবাণ্টীয়কৰণৰ ক্ষেত্ৰত সম্মুখীন হোৱা প্ৰত্যাহান।

## দক্ষতাৰ অভাৱ আৰু প্ৰয়োজনীয়তা

**এজেন্টিং:** ভাৰতত লিটাৰেৰী এজেন্টসমূহৰ প্ৰশিক্ষণ দিয়াৰ বাবে জাৰ্মান বুক অফিচে আয়োজন কৰা অনুষ্ঠানৰ বাহিৰে কোনো অনুষ্ঠানত পাঠ্যক্ৰমৰ ব্যৱস্থা নাই। গ্ৰন্থৰ আদৰ্শ উৎপাদন কৰা উপায়, বিষয়সূচী উপস্থাপন কৰা, কমিউনিকেছন আৰু মাৰ্কেটিং ছেটেজি আদিৰ প্ৰশিক্ষণ আদি হৈছে কেইটামান উদাহৰণ যিকেইটা খুবই প্ৰয়োজনীয়।

**প্ৰকাশন:** ভালদৰে প্ৰকাশন ব্যৱসায় চলোৱা পদ্ধতি শিকোৱাৰ বাবে অধিক পাঠ্যক্ৰম নাই, আৰু যি সকল এই ব্যৱসায়ৰ লগত জড়িত, তেওঁলোকে নিজকে কামৰ সহায়ত শিক্ষিত কৰিব লগিয়া হয়। দেশৰ কেইটামান প্ৰতিষ্ঠিত প্ৰকাশনৰ পাঠ্যক্ৰমৰ শিক্ষানুষ্ঠান হৈছে –

- ছীগালৰ স্কুল অৰ পাৰিচিহ্ন
- যাদৰপুৰ বিশ্ববিদ্যালয়ৰ সম্পাদন আৰু প্ৰকাশনৰ পাঠ্যক্ৰম
- নেছনেল বুক ট্ৰাইব দ্বাৰা প্ৰকাশনিক অৰ্হতাৰ প্ৰশিক্ষণ

অনুবাদ কৰা: অনুবাদকসকলৰ বাবে দক্ষতা বৃদ্ধি কৰাৰ সুযোগ অনুবাদ অধ্যয়নৰ প্ৰকৃতি আৰু ভাল দৰমহাযুক্ত পেছাৰ সুযোগৰ সীমাবদ্ধতাৰ সমানেই প্ৰত্যাহানপূৰ্ণ।

সাহিত্য একাডেমিয়ে বছৰেকীয়া কৰ্মশালা আয়োজন কৰে যদিও ইয়াৰ পৰিগাম কোনেও নাজানো কোনো কোনো সহাঁৰি দিওঁতাই এই কৰ্মশালাৰ বাবে সাক্ষাতকাৰ দিচ্ছে যদিও, তেওঁলোক নিজে সেই কৰ্মশালাৰ ভাগিদাৰী নহয়।

অনুবাদৰ প্ৰশিক্ষণ দিয়া দেশত কেইটামান পাঠ্যক্ৰম আছে যদিও বেছিভাগেই তাৰ্তিক আৰু কোনো ধৰণৰ ব্যৱহাৰিক প্ৰশিক্ষণ নিদিয়ো এই সমস্যা অনুবাদ পৰিস্থিতিতন্ত্ৰৰ এক বৃহৎ মেৰগাক।

ভাৰতৰ কেতোৰ খ্যাতনামা তথা অনুমোদিত অনুবাদ পাঠ্যক্ৰম হৈছে:

- অশোক বিশ্ববিদ্যালয়, সোনাপত | অনুবাদ তত্ত্ব আৰু বহুভাষী পৰিস্থিতিৰ মাত্তক পাঠ্যক্ৰম আছে।
- যাদৰপুৰ বিশ্ববিদ্যালয়, কলকাতা | তুলনামূলক সাহিত্য বিভাগৰ ভাৰতীয় সাহিত্যৰ অনুবাদ কেন্দ্ৰ (CENTIL), যত “অনুবাদ এক অৰ্হতা” নামৰ মানপত্ৰ পাঠ্যক্ৰমো আছে।
- ইন্দিৰা গান্ধী বাণীয় মুকলি বিশ্ববিদ্যালয়ৰ মুন্ডাইত (IGNOU) অনুবাদ ভিত্তিক এটা ম্বাতকোতৰ ডিপ্লমা পাঠ্যক্ৰম পঢ়ুৱা হয়।

**মাৰ্কেটিং:** অনুবাদ সাহিত্যক আন্তঃবাণ্টীয় পৰ্যায়ত খ্যাত কৰাৰ বাবে এক প্ৰাসঙ্গিক দৃশ্যপট প্ৰয়োজনীয়া ইয়াৰ বাবে দৰকাৰী বিশেষ অৰ্হতা, যেনে – গ্ৰন্থ সংগ্ৰহ কৰা, ক্ৰয়-বিক্ৰয়ৰ প্ৰচেষ্টা চলোৱা, গ্ৰন্থৰ অনুষঙ্গিক গুণ বিচাৰি উলিওৱা, আদি দেশীয় প্ৰকাশন ব্যৱসায়ত দেখা নাযায়।

আন্তঃবাণ্টীয় বিপণিত ক্ৰয়-বিক্ৰয় কৰাৰ বাবে প্ৰয়োজনীয় অৰ্হতা:

- অধিকাৰৰ দৰদাম কৰা: আঞ্চলিক আৰু গোণ অধিকাৰ অনুবাদ সাহিত্য বিক্ৰি কৰাৰ বাবে প্ৰয়োজনীয়।
- উপস্থাপন: আগজাননীয় বাৰ্তাৰ (AI) শিট আৰু বিষয়সূচীক্ৰষ্ট মাৰ্কেটিংৰ বাবে বাবে সম্ভাৱনা।

অনুবাদকৰ কৌশলহিত সম্ভাৱনাটো এক চিন্তাৰ বিষয়।

## অনুমোদন

মুখ্য প্ৰতিবেদনত সহাঁৰি দিওঁতা আৰু আট্ এক্স কোম্পানীৰ গৱেষক দলে নানান প্ৰকাৰৰ অনুমোদন দাঙি ধৰিছে, আৰু সেইবোৰ ভিন্ন ভাগত ভগাই দিয়া হৈছে:

- ক্ষেত্ৰ ভিত্তিক অনুমোদন।
- ব্ৰিটিশ কাউফিলৰ প্ৰকাশন আৰু অনুবাদ কাৰ্যৰ প্ৰস্তাৱ ভিত্তিক অনুমোদন।
- বিশেষ অনুমোদন, যিসমূহক লৈ অন্য দল আৰু সহযোগীৰ সহায়ত পৰ্যালোচনা আৰু পুনৰীক্ষণ কৰা হবা।



# গরেষণা কৌশল

এই অধ্যয়নৰ বাবে গোণ তথ্য, ফকাচ গ্রন্থ ডিছকাছন, আৰু বহু সংখ্যক সাক্ষাৎকাৰৰ লগতে এক মিশ্রিত পদ্ধতি বাছি লোৱা হৈছে। গরেষণাক তিনি পৰ্যায়ত ভগোৱা হৈছে: প্ৰস্তুতি আৰু ডেক্স গরেষণা;

ফিল্ট রৰ্ক (সাক্ষাৎকাৰ আৰু ফকাচ গ্রন্থ ডিছকাছন অন্তৰ্গত); শেষত বিশ্লেষণ আৰু পৰ্যালোচনা, তাৰ লগত মুখ্য ভাগিদাৰীসহ ফকাচ গ্রন্থৰ পৰা সহাঁৰি লোৱা।

## i. ডেক্স গরেষণা

প্ৰকাশকৰ বিষয়সূচী, আন্তঃবাণীয় গ্ৰহণমেলাৰ পৰা লাভ কৰা অধিকাৰ সমূহৰ প্ৰতিবেদন আৰু প্ৰচাৰ মাধ্যম, যেনে – দ্য বুকচেলাৰ, পাৰলিচিং পার্টিপেন্টিভ, আদিৰ সহায়ত সংগ্ৰহ কৰা অধিকাৰসমূহৰ ক্ৰয়-বিক্ৰয় প্ৰতিবেদন হাল গোণ গরেষণাৰ গুৰি। অল এভাউত বুক পাৰলিচিং, ক্ৰল ইন, মিন্ট, প্ৰিন্ট টেইক্, কেৰাভান, আদিত ভাৰতীয় সাহিত্য আৰু প্ৰকাশন ক্ষেত্ৰৰ প্ৰতিবেদন প্ৰকাশ পায়; সেইবোৰৰ পৰাও তথ্য সংগ্ৰহ কৰা হৈছে। কিছুমান প্ৰবন্ধৰ সহায়ত বিশেষভাৱে গুণবাচক আৰু অনুসন্ধানমূলক, যাৰ সহায়ত প্ৰকাশন ক্ষেত্ৰৰ ক্ৰিয়া, বৰ্তমানত দেখা প্ৰত্যাহান, ধাৰা আৰু অভিনৱত্বৰ বিষয়ে জ্ঞান লাভ কৰিব পাৰি প্ৰকাশ হোৱা গ্ৰন্থ আৰু চয়নিকা, চৰকাৰী আৰু বে-চৰকাৰী সংস্থাপনৰ প্ৰতিবেদনৰ তথ্য, গৱেষক অনুষ্ঠান, আদি এই গৱেষণাত অন্তৰ্গত।

## ii. সাক্ষাৎকাৰ

সাক্ষাৎকাৰসমূহ দুই ভাগত পৰিকল্পনা কৰা হৈছিল। সাহিত্য আৰু প্ৰকাশন হেওৰ সমীক্ষণ আৰু কিছু নিৰ্দিষ্ট বিষয় বুজি পাৰলৈ প্ৰথম ভাগত বাছি লোৱা ১৫ জনৰ সাক্ষাৎকাৰ লোৱা হৈছিল। দ্বিতীয় ভাগত সাক্ষাৎকাৰ লওঁতে গভীৰ প্ৰশ্ন কৰা হৈছিল; গোণ গৱেষণা আৰু প্ৰাথমিক সাক্ষাৎকাৰৰ প্ৰতিবেদনৰ ওপৰত ভিত্তি কৰি সহাঁৰি দিওঁতা বাছি লোৱা হৈছিল। তাৰ উপৰি মুখ্য সূচীৰ বাহিৰে অন্য সহাঁৰি দিওঁতাৰ মতামত লোৱা হৈছিল। ঔদ্যোগীক আৰু চৰকাৰী অনুষ্ঠানৰ ভাৰতীয় আৰু আন্তঃবাণীয় প্ৰকাশক, এজেন্ট, লেখক, অনুবাদক, অন্য অংশীদাৰ, আদি মুঠ ৭৭জন সহাঁৰি দিওঁতাই সাক্ষাতকাৰ লৈছিল। সাক্ষাৎকাৰসমূহত কিছু আগেয়ে নিৰ্ণয় কৰা প্ৰশ্ন অন্তৰ্গত আছিল, আৰু অন্য প্ৰশ্ন আগেয়ে পৰিকল্পনা কৰা নাছিল।





### iii. ফকাচ গ্রন্থ আলোচনা

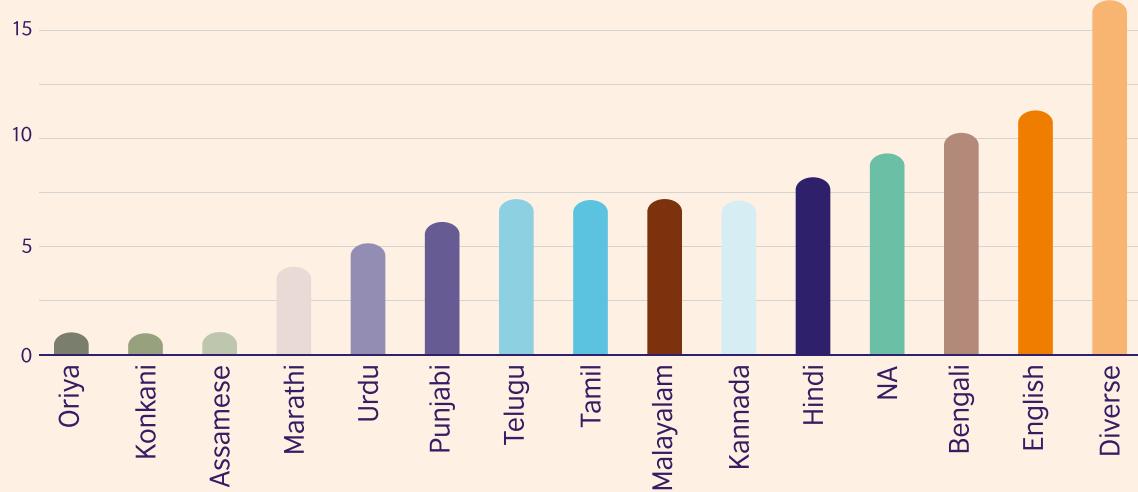
গ্রন্থ বিক্রেতা, সাহিত্যিক উৎসরব প্রতিনিধি, ব্রিটিশ প্রকাশক, ভারতীয় ভাষিক সাহিত্যের অনুবাদক, উর্দু ভাষিক সাহিত্যের প্রতিনিধি অস্তর্গত ২৩ সহাঁবি দিওঁতাক ৫টো ফকাচ গ্রন্থের আলোচনা বর্গত ভগোরা হৈছিলা ব্রিটিশ কাউফিলৰ অভ্যন্তরীণ ভাগিদারী, ভারত আৰু ব্যটেইনৰ ভিন্ন গ্রন্থ আনুষঙ্গিক প্রতিনিধিসহ এটা যষ্ঠ তথা অস্তিম ফকাচ গ্রন্থ গঠন কৰা হৈছিল। এই সম্মিলনত মৌলিক গৱেষণাৰ দ্বাৰা উৎপত্তি হোৱা ভিন্ন অস্তদৃষ্টি চৰ্চা কৰা হৈছিল আৰু তাৰ ফলস্বৰূপে বিভিন্ন মন্তব্য, সহাঁবি আৰু উপদেশ প্রাপ্ত হৈছো। সহাঁবি দিওঁতাসকলক অধ্যয়নৰ অভিপ্ৰায় আৰু তেওঁলোকৰ অধিকাৰসহ এখন সম্বাদ পৃষ্ঠা দিয়া গৈছিল। সাক্ষাৎকাৰ আৰু আলোচনা আৰম্ভণিৰ পূৰ্বে সহাঁবি দিওঁতাৰ লিখিত সম্মতি লোৱা গৈছিল; তাৰ উপৰি সাক্ষাৎকাৰ আৰু আলোচনাৰ টোকা সহাঁবি দিওঁতাক দিয়া গৈছিল যতে তেওঁলোকে সতাসত্যৰ নিৰূপণ কৰিব পাৰে, আৰু দৰকাৰ অনুযায়ী টোকাৰ সম্পাদন কৰিব পাৰে।

# সহাবি দিওঁতাৰ প্ৰতিনিধি

৮টা নিৰ্দিষ্ট ভাৰতীয় ভাষা: বঙালী, হিন্দী, কমড়, মলয়ালম, পাঞ্জাবী, তামিল, তেলুগু আৰু উর্দু এই গৱেষণাত অন্তৰ্গত ভাষা  
পৰিস্থিতিতন্ত্ৰৰ অংশীদাৰ দলৰ পৰা সহাবি দিওঁতাৰ বাছি লোৱা  
পদ্ধতিক সমতাযুক্ত কৰি ৰখাৰ প্ৰচেষ্টা চলোৱা হৈছিলা অসম  
(গুৱাহাটী), দিল্লী, কৰ্ণাতক (বাঙালুৰু), কেৱেলা (কেচি), মহারাষ্ট্ৰ,

উড়িষ্যা, বাজহান (জয়পুৰ), তামিলনাড়ু (চেমাই), তেলেঙ্গানা  
(হাইদৰাবাদ), পশ্চিম-বংগ (কলকাতা), আদিক নিৰ্দিষ্ট ভাৰতীয়  
অঞ্চল/চহৰ/বাজ্যচাপে বাছি লোৱা হৈছিল, তাৰ লগত ইংলেণ্ড,  
কঢ়টলেণ্ড, রেলচ আৰু উত্তৰ আয়াৰলেণ্ডৰ পৰাও সহাবি দিওঁতাৰ বাছি  
লোৱা গৈছিল।

**ছবি ১.** ভাষা অনুযায়ী প্ৰতিনিধি



NA: Language played no role given the type of interviewee.

Diverse: The interviewee worked with more than one language.

”

সহাবি দিওঁতা দলক লিঙ্গ, অঞ্চল  
(পূৰ্ব, পশ্চিম, উত্তৰ, দক্ষিণ,  
উত্তৰ-পূৰ্ব), ভাষা, আৰু  
অংশীদাৰৰ বৈবিধ্যৰ ওপৰত  
ভিত্তি কৰি ভগাই দিয়া হৈছিল।

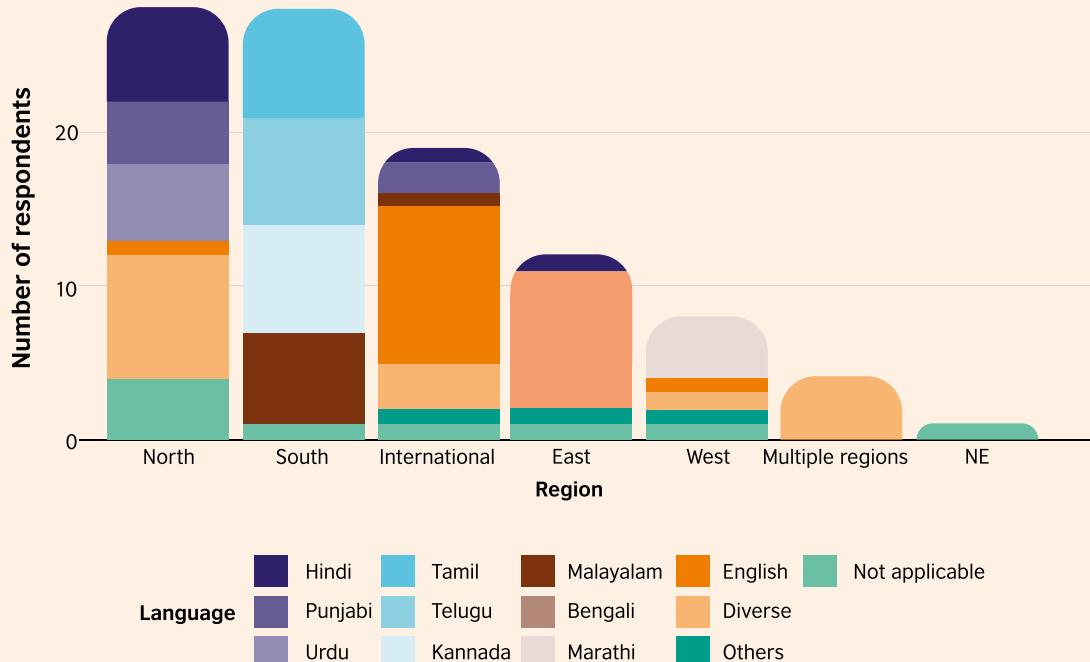
সহাবি দিওঁতা দলক লিঙ্গ, অঞ্চল (পূর্ব, পশ্চিম, উত্তর, দক্ষিণ, উত্তর-পূর্ব), ভাষা, আবু অংশীদারৰ বৈবিধ্যৰ ওপৰত ভিত্তি কৰি ভগাই দিয়া হৈছিলা সেই ২৪টা ভাগ হল— ভাৰতীয় আংশিক ভাষা সাহিত্যৰ প্ৰকাশক আৰু সম্পাদক, নিঃস্বভাৱে প্ৰকাশ কৰা সংহ্রা, আন্তঃবাণিজ্য প্ৰকাশক (তেওঁলোক এম. এন. চি. নেটৱৰ্কৰ ভাগিদাৰী, যাৰ নাই বুলি কলেও এটা কাৰ্যালয় হলেও ভাৰতত উপস্থিত), ধাৰাভাষ্যকাৰ,

লেখক, বচক, কবি, অনুবাদক, চরকাৰী আৰু বে-চৰকাৰী সাহিত্যিক  
সংস্থা, সাহিত্যিক উৎসৱ, এছমেলা, অধিকাৰৰ ক্ৰয়-বিক্ৰয় মেলা, গ্ৰন্থ  
বিক্ৰেতা (ডিজিটেল আৰু ব্যক্তিগত বৃপ্তি), অধিকাৰ প্ৰবন্ধক, সাহিত্যিক  
সংঘ, উদ্যোগীক সংস্থা, শিক্ষামূলক আৰু গৱেষণামূলক অনুষ্ঠান, নৰ  
প্ৰচাৰ মাধ্যম কলা /ডিজিটেল উদ্যোগ, শিল্পী সেৱা কেন্দ্ৰ,  
বৈচিত্ৰ্যময়/কুৱেৰ সংস্থা, আদি।

## ছবি ২. ক্ষেত্রবিদ্বাৰা প্ৰতিনিধিত্ব



উপরোক্ত দয়োটা সংহত করি প্রতিনিধিত্ব করা এখন বর্ণনা তলত প্রদর্শন করা হ'ল।



# ক্ষেত্র বাবে প্রতিনিধি

সহাবি দিওঁতা, অভিকেন্দ্রীয় দল, আবু আর্ট এন্ড কোম্পানীর গরেষক দলৰ  
মত অনুযায়ী বিভিন্ন প্রকাবৰ অনুমোদন দাঙি ধৰা হৈছে।

## প্রকাশন ক্ষেত্র বাবে

গরেষগাৰ দ্বাৰা প্ৰতিফলিত হৈছে হৈছে যে – আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় স্বত ভাৰতীয়  
সাহিত্যৰ বৈচিত্ৰ্যময় গুণৰ জ্ঞান আৰু ভাৰতীয় ভাষিক প্ৰকাশনে বিদেশী  
পৰ্যায়ত আঞ্চলিক সাহিত্যৰ চৰ্চা চলাব নোৱাৰাব বাবে অনেক প্ৰত্যাহানৰ  
সৃষ্টি হয়। বৰ্তমান সময়ত ভাৰতীয় আৰু ইউকেসহ বিদেশী প্ৰকাশক সকলৰ  
মাজত বিনিময়ৰ বাবে পৰ্যাপ্ত উমেইতায়া ক্ষেত্ৰৰ অভাৱ।

- সহাবি দিওঁতাৰ মতে এটা প্ৰয়োজনীয় অনুমোদন এই, যে – ভাৰতীয়  
ভাষা আৰু অনুবাদ সাহিত্যৰ এক তথ্যকোষৰ ইংৰাজী অনুবাদ তৈয়াৰ  
কৰা উচিত, যাতে এজেন্ট, প্ৰকাশক আৰু ইউকেৰ বিক্ৰী অধিকাৰ থকা  
ইচ্ছুক জনগণৰ বাবে সেই তথ্য সহজলভ্য হয়। ভাৰতীয় সাহিত্যৰ  
ইংৰাজী অনুবাদ ইংৰাজী প্ৰকাশকৰ বাবে অধিক দৃশ্যমান কৰাটো  
গুৰুত্বপূৰ্ণ, আৰু লগতে লেখক আৰু অনুবাদকৰ প্ৰচাৰ কৰাও প্ৰয়োজন,  
তথা ভাৰতীয় প্ৰকাশন আৰু সাহিত্য পৰিস্থিততন্ত্ৰত বিদেশী প্ৰকাশকক  
নিমন্ত্ৰণ জনাৰো প্ৰয়োজন আছে।

”

ক্ষুদ্ৰ স্বতন্ত্ৰ প্ৰকাশন,  
বিশেষভাৱে আঞ্চলিক ভাষাৰ  
সাহিত্য প্ৰকাশ কৰা সকলে  
আন্তঃৰাষ্ট্ৰীয় গ্ৰন্থমেলাত ভাগ  
লোৱাৰ বাবে মৰিলিটি গ্ৰান্ট  
আৰু অন্য ৰাজসাহাৰ্য লাভ  
কৰিব পাৰো।



- এনে প্রচেষ্টা চলোরাব বাবে প্রথম পদক্ষেপ হৈছে ভাবতীয় আৰু বিদেশী প্ৰকাশকৰ বিনিময়ৰ বাবে এক মঞ্চৰ গঠন, বহতো দেশীয় প্ৰকাশক, লেখক, এজেন্টে মত প্ৰকাশ কৰে যে তেওঁলোকে বিদেশী প্ৰকাশক, লেখক, আৰু এজেন্টৰ সৈতে সংযোগ কৰিব খুজিলে অনেক প্ৰত্যাহানৰ সমুদ্ধীন হ'ব লাগো। এনে মঞ্চ গঠন কৰিব পাৰিলে চৰ্চা সম্বলন অযোজন কৰিব পাৰি, যাত বিদেশী সম্পাদক আৰু প্ৰকাশকে বিচৰা নিৰ্দিষ্ট সাহিত্যিক কাৰ্যৰ আদৰ্শ দেশীয় প্ৰকাশকে বুজি লাৰ পাৰিব, ভাবতীয় প্ৰকাশন উদ্যোগ আৰু আঞ্চলিক সাহিত্য সংস্কৃতিৰ বৈচিত্ৰ ছবি বিদেশী প্ৰকাশনৰ আগত দাঙি ধৰিব পাৰো। ভিন্ন দেশীয় প্ৰকাশকে আয়োজিত কাৰ্যশালাত তেওঁলোকৰ গ্ৰন্থৰ বিষয়সূচী ইংৰাজী ভাষী দৰ্শকৰ আগত প্ৰদৰ্শন কৰিব পাৰো। উন্নারিক কোশল, ডিজিটেল ক্ৰয়-বিক্ৰয় আৰু গ্ৰন্থ বিক্ৰীৰ সৈতে জড়িত চৰ্চা এই মঞ্চত চলাব পাৰি।
- ক্ষুদ্ৰ স্বতন্ত্ৰ প্ৰকাশন, বিশেষভাৱে আঞ্চলিক ভাষাৰ সাহিত্য প্ৰকাশ কৰা সকলে আন্তঃবাণীয় গ্ৰন্থমেলাত ভাগ লোৱাৰ বাবে মৰিলিটি গ্ৰান্ট আৰু অন্য বাজসাহায়া লাভ কৰিব পাৰো।
- বিভিন্ন ভাষাত প্ৰকাশ হোৱা গ্ৰন্থ, পত্ৰৈৰে অনুসন্ধান, চৰকাৰী সাহায্যৰ প্ৰভাৱ আৰু প্ৰকাশন উদ্যোগৰ আৰ্থনৈতিক সাহায্যৰ অন্তৰ্ভুক্তি অন্তৰ্ভুক্তি অন্তৰ্ভুক্তি এক সৱল আৰু সংগত তথ্য সংগ্ৰহ কৰা নিয়ম পালন কৰিব লাগো।
- সহাবি দিওঁতাৰ আম এক মতামত এই, যে অনুবাদ সাহিত্যৰ বাবে জনপ্ৰিয়তা বৃদ্ধি কৰিবলৈ এটা বেবছাইট গত্ৰিব পাৰি যাত কামৰ নমুনা আৰু প্ৰকাশ হোৱা কামৰ মূলভাৱৰ লগত ভাৰতীয় লেখক আৰু অনুবাদকৰ জীৱনীৰ তালিকা দেখা যায়। যিহেতু ভাৰতীয় সাহিত্য সংস্কৃতি বৈচিত্ৰ্যময়, অনুবাদকৰ প্ৰকাশিত গ্ৰন্থসমূহৰ উপাধি আৰু চমু টেকাও বেবছাইটত অন্তৰ্ভুক্ত হ'ব লাগো। তাৰ উপৰি মূল গ্ৰন্থৰ আঞ্চলিক আৰু ভাষিক পটভূমিৰ কিছু কথা উপায়ন কৰিব পৰা যায়, যাৰ ফলস্বৰূপে গ্ৰন্থৰ মূল্যৰ প্ৰদৰ্শন কৰা হয়। আঞ্চলিক ভাষাৰ পৰা অনুবাদ কৰা গ্ৰন্থৰ এটাকৈ অধ্যয়ে বিভিন্ন সাহায্য লাভ কৰিলোও এনে সাহিত্যৰ নাম জিলিকি উথিবা ভাৰতীয় প্ৰকাশন সহাব (Federation of Indian Publishers) দৰে অন্য সংঘই এনে গ্ৰন্থৰ বাবে প্ৰকাশনিক সহায় আগবঢ়াৰ খোজো।
- বিদেশী প্ৰকাশনৰ বাবে অনুবাদ সাহিত্যৰ বিষয়সূচীৰ কাম চলাই ৰাখিলে নিশ্চয় অনুবাদ কৰা ভাৰতীয় সাহিত্যৰ যশস্যা অব্যাহত থাকিব, কিন্তু তাৰ লগতে সাহিত্যিক অভিকৰ্তা আৰু প্ৰকাশকক প্ৰশিক্ষণ দিয়া প্ৰচেষ্টাও চলাব লাগিব, যাতে তেওঁলোকে অধিকাৰ ক্ৰয়-বিক্ৰয়ৰ কাৰ্য ভালদৰে শিকিব পাৰো। সাহায্যৰ সহায়ত আন্তঃবাণীয় গ্ৰন্থমেলাত দেশীয় ভাগিদাৰী সকলক নিম্নৰং জনালে গ্ৰন্থ অধিকাৰৰ ক্ৰয়-বিক্ৰয় বঢ়া সম্ভাৱনা আছে; কিন্তু যিহেতু কেভিড-১৯ৰ বাবে এনে বহুটো মেলা অক্ষীয়ভাৱে অনুষ্ঠিত হৈ আছে, ভাৰতীয় প্ৰকাশক আৰু অভিকৰ্তাই সহজে ভাগ লৈ নিজৰ ব্যৱসায়ৰ উন্নতিসাধন কৰিব লাগো।

## অনুবাদ পৰিস্থিতিতন্ত্ৰৰ বাবে

- প্ৰশিক্ষণৰ সুযোগ বেছি নথকাৰ বাবে এই সাহিত্যিক পৰিস্থিতিতন্ত্ৰত উত্তম মানৰ অনুবাদ দেখা নাযায়। বিদেশী পত্ৰৈৰ সীমিত অন্তৰ্ভুক্তি আৰু অনুবাদ ক্ষেত্ৰৰ অসমান আৰু অনানুষ্ঠানিক ব্যৱস্থাৰ ফলস্বৰূপে অনুবাদকসকলে অনেক প্ৰত্যাহানৰ সমুদ্ধীন হ'ব লাগো। অসামঞ্জস্যতা নিয়ন্ত্ৰণৰ উদাহৰণ হ'ল – অন্তৰ্জাল বিধিৰ (I.P.) আশংকা, আৰ্থনৈতিক বিধি নোহোৱাৰ বাবে অনুবাদক হিচাপে জীৱিকা চলাব নোৱাৰা, আৰু সমনীয়াৰ সতে নিজৰ কাৰ্য বিতৰণ কৰা।
- এই ক্ষেত্ৰত প্ৰথম পৰামৰ্শ হৈছে ভাৰতীয় উপমহাদেশত সৃষ্টি হোৱা পৰিৱৰ্তনৰ ধাৰাবাহিক মানদণ্ড নিৰ্বূপনৰ বাবে এক স্থান নিৰ্ধাৰণ কৰা। বিদেশী পৰ্যায়ৰ বাবে অনুবাদ কৰা গ্ৰন্থৰ নামে যাতে বিদেশী দৰ্শকক আকৰ্ষিত কৰিব পাৰে, এনে বৈশিষ্ট্য অতি দৰকাৰী, আৰু তেনে বৈশিষ্ট্য লাভ কৰিব পৰা পদ্ধতি হ'ল – প্ৰশিক্ষণৰ শ্ৰেণ সুযোগ, ভাল দৰমহা, আৰু অনুবাদকৰ প্রতিনিধিত্ব। বৰ্তমান এই সুবিধাবোৰ অনুবাদক আৰু প্ৰকাশকে নাপায়। কেন্দ্ৰীয় চৰকাৰে এনে সুযোগ নিশ্চয় সৃষ্টি কৰিব পাৰে, আৰু তাৰ লগত অন্য ব্যৱস্থাও দৰকাৰী, যাৰ দ্বাৰা অনুবাদ সাহিত্য সাহায্য পায় আৰু খ্যাত হয়। নিৰ্দিষ্ট গ্ৰন্থ কিছুমান বেচিবলৈ এটা কোশল্যা পৰিকল্পনা মানি চলাটো গুৰুত্বপূৰ্ণ, কাৰণ কিছুমান আখ্যানৰ ধৰণে বিদেশী পত্ৰৈৰেক বেছি আকৰ্ষিত কৰে।
  - অনুবাদ সাহিত্য বিক্ৰী হ'লে প্ৰকাশন উদ্যোগে অনুবাদকক এক সঠিক শতাংশ বয়েলিটি দিব লাগো। সহাবি দিওঁতাৰ মতে এটা “দেশীয় সংস্কৃতি সৃষ্টি কৰিব লাগে, যেনে লেখক আৰু অনুবাদকৰ অধিকাৰৰ বক্ষা কৰে আৰু নিৰপেক্ষ চুক্তি অধিকৃত কৰিব পাৰে;” ইউকেৰ লেখক সমাজ (Society of Authors) আৰু আমেৰিকাৰ লেখকৰ সংঘ (Authors' Guild) এনে দায়িত্ব পালন কৰো। সহাবি দিওঁতাৰ মতে ভাৰতীয় অনুবাদকৰ সংঘ (Translators' Guild of India) গঠন কৰিব লাগে যাৰ দায়িত্ব হ'ব ভিন্ন ভাষিক অনুবাদকৰ অধিকাৰৰ বক্ষা কৰো।
  - অনুবাদকৰ বাবে সংগঠিত প্ৰশিক্ষণ কৰ্মশালা আয়োজন কৰা উচিত কাৰণ তেনে স্থানত নিৰ্দিষ্ট দৰ্শকক লক্ষ্য কৰি অনুবাদ কাৰ্যত সমুদ্ধীন হোৱা প্ৰত্যাহানৰ চৰ্চা কৰিব পাৰি। সহযোগী কৰ্মশালা নিৰ্দিষ্ট প্ৰকল্পৰ ওপৰত ভিত্তি কৰি আয়োজন কৰিব পাৰি, তাৰ উপৰি অনুবাদকৰ বাবে বৃত্তিধাৰী নৈতিকতাৰ বিধি ভাৰি উলিয়াৰ পাৰি।

- অধিক দেশে নিজের আঞ্চলিক ভাষার সাহিত্য অনুবাদ করেৱাৰ বাবে ভিন্ন সহায় আৰু বৃত্তি দিয়ে, কিন্তু ভাৰতত এনে প্ৰচেষ্টা নথকাৰ বাবে অনুবাদকসকলে অনুবাদ কাৰ্য তেওঁলোকৰ জীৱিকা হিচাপে গ্ৰহণ কৰিব নোৱাৰো চৰকাৰৰে চলোৱা বৃহৎ সাহিত্যিক প্ৰকল্প, যেনে – বিদেশত ভাৰতীয় সাহিত্য (Indian Literatures Abroad), নেচনেল বুক ট্ৰাষ্ট আৰু সাহিত্য একাডেমিৰ প্ৰচেষ্টা, ব্যক্তিগত- বাজহৰা সহযোগ, আদি পুনঃপৰীক্ষণ কৰা দৰকাৰী, যাতে বৰ্তমানৰ বৈভৱসমূহ নীতি উন্নয়নত ব্যৱহাৰ কৰিব পাৰি।
  - ভাষা প্ৰাথমিকতাৰ অধিপত্যৰ অস্তিত্বৰ বাবে এক বহুভাষিক দেশ, যেনে ভাৰতত সাহিত্যৰ প্ৰচাৰৰ বাবে কেন্দ্ৰীয় চৰকাৰৰে চলোৱা প্ৰচেষ্টা ব্যৰ্থ হয়। বিভিন্ন ভাষাৰ সাহিত্যৰ বাবে সহযোগী প্ৰকল্প আয়োজন কৰাৰ আগতে বিবিধ ভাষাৰ বৈচিত্ৰ আৰু শক্তি বুজিব লাগিব, আৰু এনে
- প্ৰয়াস এই গৱেষণাৰ দ্বাৰা কৰা হৈছে। ভাষা আপেক্ষিক আনুষ্ঠানিক পদ্ধতি সমূহ বাজ্যিক পৰ্যায়ত কাম কৰা দেখা যায়; বাজ্যসমূহ যিহেতু ভাষাক ভিত্তি কৰি গঠিত হোৱা, তাৰ সহায়ত আৰু উপৰোক্ত পদ্ধতিৰ দ্বাৰা অনুবাদ প্ৰকল্পৰে সফলতাৰে সঘনে সমাপ্ত কৰিব পাৰি। অনুবাদ কাৰ্যশালা, উৎসৰ সহযোগিতা, ভিন্ন ভাষিক সাহিত্যৰ অনুবাদ, বিজ্ঞাপন, আদিৰ বাবে উপস্থিত ভাষা-কেন্দ্ৰীয় প্ৰকল্প, সাহিত্যিক সংস্থা আৰু বাজ্যিক চৰকাৰৰ লগত সেই পদ্ধতিৰ দ্বাৰা তিনি বছৰীয়া সহযোগী প্ৰকল্পৰ চেষ্টা চলাব পাৰি।
- সাংস্কৃতিক কৃটীতি চলোৱা আনুষ্ঠানৰ অন্তৰ্জাল – বৈদেশিক বিষয়ৰ মন্ত্রালয়, ভাৰতীয় সঁজাতী দল তথা কৃটনেতৃত্বক কাৰ্যালয়, আই. চি. চি. আৰ., আদিয়ে ভাৰতীয় সাহিত্যৰ অনুবাদ কাৰ্য, ইংৰাজী ভাষাত লিখা আৰু অনুবাদ কৰা সাহিত্যৰ বিষয়ে বিদেশত বিজ্ঞাপন কৰিব পাৰো।





# ভারত সাহিত্য ও প্রকাশনা ক্ষেত্র সম্পর্কিত গবেষণা

ଲେଖକ:

ଡକ୍ଟର ପଦ୍ମନୀ ରାୟ ମାରେ  
ରଶ୍ମି ଧନ୍ୟାନି ଏବଂ  
କାବ୍ୟା ଆୟାର ରାମଲିଙ୍ଗମ

(ଆର୍ଟ୍‌ଏଙ୍କ୍ କମ୍ପାନିର)

ବ୍ରିଟିଶ କାଉପିଲେର ଜନ୍ୟ

# সূচীপত্র \*

<u>পাঠকের প্রতি</u>	<b>40</b>
কৃতজ্ঞতা স্বীকার	40
দায়বদ্ধতা	40
<u>সারসংক্ষেপ</u>	<b>41</b>
<u>গবেষণা পদ্ধতি</u>	<b>47</b>
i. ডেক্স গবেষণা	47
ii. সাক্ষাৎকার	47
iii. ফোকাস গ্রুপ -কেন্দ্রিক আলোচনা	48
<u>উওরদাতা কারা</u>	<b>49</b>
<u>ক্ষেত্রের জন্য সুপারিশ</u>	<b>51</b>
<u>তথ্যসূত্র এবং গ্রন্থপঞ্জি</u>	<b>234</b>

(\*মূল রিপোর্টের অংশ)

## পাঠকের প্রতি

এই গবেষণাটি ব্রিটিশ কাউন্সিলের সাহিত্য দলের পক্ষ থেকে করে একটি দীর্ঘ রিপোর্টের আকারে উপস্থাপন করা হয়েছিল। গবেষণার এই সারাংশটি মূল, দীর্ঘ রিপোর্টটির সঙ্গেই প্রস্তুত করা হয়েছিল। এই সারাংশে গবেষণার ভূমিকা, অনুসন্ধানের মূল বিষয় এবং সুপারিশগুলিকে অন্তর্গত করা হয়েছে, যাতে সেটি এই গবেষণার সঙ্গে যুক্ত অন্যান্য অংশীদারের সঙ্গে ভাগ করে নেওয়া যায়। সারাংশটি পড়তে গিয়ে যদি পাঠকের কোনও বিষয় বুজতে অসুবিধা হয়, বা এ বিষয়ে তিনি সবিস্তার জানতে চান, তা হলে তিনি ব্রিটিশ কাউন্সিলের সঙ্গে যোগাযোগ করে ১০০ পাতার সম্পূর্ণ রিপোর্টটি দেখতে পারেন।

## কৃতজ্ঞতা স্বীকার

এই গবেষণা চলাকালীন প্রতিটি পদে মতামত দেওয়া এবং পথনির্দেশের জন্য আমরা ব্রিটিশ কাউন্সিল ইন্ডিয়া এবং ইউকে টিমকে ধন্যবাদ জানাই। ভারতে সাহিত্য ও প্রকাশনার সঙ্গে যুক্ত অসংখ্য মানুষ আমাদের নানা ভাবে সাহায্য করেছেন। এই গবেষণার জন্য কাদের সাক্ষাৎকার নেওয়া যেতে পারে, সে বিষয়ে তাঁরাই আমাদের পরামর্শ দিয়েছিলেন। ভারতীয় সাহিত্য ও প্রকাশনা জগতের সেই সব মানুষকে আমাদের আন্তরিক কৃতজ্ঞতা জানাই। আমাদের রিসার্চ টিমটি শক্তিশালী হয়েছে তিন জনের সহায়তায়— রিসার্চ অ্যাসিস্ট্যান্ট তীর্থা গিরি, রিসার্চ ইন্টার্ন মহিমা গ্রোভার এবং ডিজাইন ইন্টার্ন সুনন্দা বাসুদেবন। তাঁদের পুঞ্জানুপুঞ্জ অবদানে আমাদের গবেষণা আরও সমৃদ্ধ হয়েছে।

## দায়বদ্ধতা নেই

এই প্রতিবেদনে প্রকশিত মতামত লেখকদের নিজস্ব এবং ব্রিটিশ কাউন্সিল বা উল্লিখিত কোনও সংস্থার মতামতকে প্রতিফলিত করছে, তা সব সময়ে ধরে নেওয়া যাবে না। এই গবেষণাপত্রে থাকা সব তথ্যের যথার্থতা নিশ্চিত করার জন্য সর্বাঙ্গিক প্রচেষ্টা করা হয়েছে। তার পরেও যদি কোনও ভুল থেকে যায় তা সম্পূর্ণ অনিচ্ছাকৃত এবং গবেষকদের অনুমান ক্ষমতার বাইরো প্রতিবেদক বা ব্রিটিশ কাউন্সিল, কারও পক্ষেই এই গবেষণায় লক্ষ তথ্যের যথার্থতা সম্পূর্ণ ভাবে যাচাই করা সম্ভব নয়। গবেষণায় যা তথ্য দেওয়া হয়েছে, তার প্রাসঙ্গিকতা এবং মূল্যায়ন যাচাই করে নেওয়া সম্পূর্ণ ভাবে পাঠকেরই দায়িত্ব।

# এক্সিকিউটিভ সারসংক্ষেপ



২০২০-র শেষের দিকে 'আর্ট এঙ্গ' সংস্থাকে 'ইন্ডিয়া লিটারেচোর অ্যাস্ট পাবলিশিং সেন্টার রিসার্চ' (ভারত সাহিত্য এবং প্রকাশনা ক্ষেত্র সম্পর্কিত গবেষণা) নামে একটি গবেষণাধর্মী কাজের ব্যাপারে দিয়েছিল ব্রিটিশ কাউন্সিল। এই গবেষণার মূল উদ্দেশ্য ছিল— ভারতীয় প্রকাশক, এজেন্ট, লেখক, অনুবাদক এবং প্রকাশনার সঙ্গে যুক্ত ব্যক্তিদের ভারতীয় সাহিত্যকে ইংরেজি ভাষার পাঠকদের সামনে আরও বেশি করে তুলে ধরতে কী ধরনের সমস্যার মুখোমুখি পড়তে হয় সে সম্পর্কে একটা ধারণা তৈরি করা। এছাড়া, এই গবেষণার অন্যতম লক্ষ্য ছিল, অনুদিত ভারতীয় সাহিত্যকে বিশ্বের দরবারে আরও বেশি করে পোঁছে দেওয়ার জন্য আন্তর্জাতিক মহল, বিশেষ করে ব্রিটেন, কী ভাবে সহায়তা করতে পারে, তা বোঝার চেষ্টা করা।

ভারতীয় প্রকাশনা শিল্প এবং সাহিত্য মহলের সঙ্গে যাঁরা যুক্ত, বিশেষ করে যাঁরা ভারতের বিভিন্ন সরকারি ভাষা (ইংরেজি ছাড়া) নিয়ে কাজ করেন, এই গবেষণার আওতায় তাঁদের নিয়ে আসা হয়েছিল। প্রকল্পটির উদ্দেশ্য ছিল:

- ১। ভারতীয় প্রকাশক, এজেন্ট, লেখক, অনুবাদক এবং প্রকাশনার সঙ্গে যুক্ত ব্যক্তিদের ভারতীয় সাহিত্যকে ইংরেজি ভাষার পাঠকদের সামনে আরও বেশি করে তুলে ধরতে কী কী ধরনের সমস্যার মুখোমুখি পড়তে হয় সে সম্পর্কে একটা ধারণা তৈরি করা।
- ২। অনুদিত ভারতীয় সাহিত্যকে বিশ্বের দরবারে আরও বেশি করে পোঁছে দেওয়ার জন্য আন্তর্জাতিক মহল, বিশেষ করে ব্রিটেন কী ভাবে সহায়তা করতে পারে, তা বোঝার চেষ্টা করা।

‘

**ভারতের ১০টি শহর/রাজ্য এই গবেষণা চালানো হয়েছিল। সেগুলি হল— দিল্লি, রাজস্থান, পশ্চিমবঙ্গ (কলকাতা), ওড়িশা, অসম (গুয়াহাটি), মহারাষ্ট্র, কেরল (কোচি), কর্ণাটক (ব্যাঙ্গালোর), চেন্নাই ও হায়দরাবাদ) এবং এই গবেষণায় আটটি ভারতীয় ভাষা নিয়ে কাজ করা হয়েছে— হিন্দি, বাংলা, উর্দু, পঞ্জাবি, মলয়ালম, তামিল, তেলুগু এবং কন্নড়।**

ভারতের ১০টি শহর/রাজ্যে এই গবেষণা চালানো হয়েছিল। সেগুলি হল— দিল্লি, রাজস্থান, পশ্চিমবঙ্গ (কলকাতা), ওডিশা, অসম (গুয়াহাটী), মহারাষ্ট্র, কেরল (কোচি), কর্ণাটক (ব্যাসালোর), চেনাই ও হায়দরাবাদ) এবং এই গবেষণায় আটটি ভারতীয় ভাষা নিয়ে কাজ করা হয়েছে— হিন্দি, বাংলা, উর্দু, পঞ্জাবি, মলয়ালম, তামিল, তেলুগু এবং কন্নড়।

গবেষণা থেকে যে মূল তথ্যগুলি উল্টে এসেছে তা হল—

## প্রকাশনা বিষয়ক বাস্তুত্ব

ভারতীয় প্রকাশনার বাজারটি অ-সম প্রকৃতির এবং অঞ্চল ও ভাষা-ভিত্তিক। প্রকাশনার ক্ষেত্রটি মূলত অসংগঠিত এবং বড়, মাঝারি ও ছোট প্রকাশনা সংস্থা দিয়ে গঠিত।

ভারতের একটি ভাষা থেকে অন্য ভাষায় প্রকাশনার ধরন-ধারণ অনেকটাই আলাদা। এই বিষয়টি আরও স্পষ্ট হয়ে যায় যখন আমরা ভারতে যে সব বিদেশি প্রকাশনা সংস্থা এবং ভারতীয় ইংরেজি সাহিত্যের প্রকাশক রয়েছে, তাদের বিগণন কোশল, বইয়ের প্রকারভেদ, বইয়ের দোকানের সঙ্গে সম্পর্ক এবং ইন্টারনেটে বিক্রির ব্যবস্থা পর্যালোচনা করে দেখি।

ভারতীয় প্রকাশনা শিল্পের জন্য বিভিন্ন সরকারি উদ্যোগ রয়েছে কিন্তু কেন্দ্রীয় সরকার সরাসরি কোনও বিনিয়োগ করে না।

ইংরেজি ভাষার প্রকাশকেরা যেমন কথাসাহিত্যের বিভিন্ন বর্গের মধ্যে তফাত করেন, ভারতীয় ভাষার প্রকাশকেরা তা করেন না। ভারতীয় প্রকাশকদের কাছে 'লিটারারি ফিকশন' একটা আলাদা গদ্যরূপ নয়। কিন্তু আমরা যদি বিভিন্ন ভারতীয় ভাষার সাহিত্য দেখি, যেমন তামিল বা হিন্দি, তা হলে খেয়াল করে দেখব যে, এই সব ভাষায় 'পাল্ম ফিকশন' বা রম্যরচনা যথেষ্ট জনপ্রিয় এবং এই ধরনের সেখার খুব ভাল বাজার রয়েছে। ভারতীয় প্রকাশকদের একটি অংশ আবার যথেষ্ট সমাজসচেতন এবং তাঁরা নারীবাদী রচনা এবং সমাজের প্রাণিক ও বঞ্চিত শ্রেণির লেখা এবং রাজনৈতিক লেখা (বামপন্থী লেখা-সহ) প্রকাশের উপরেই জোর দেন।

ভারতে বই বিক্রি হয় প্রধানত স্থানীয় ছোট বইয়ের দোকান, বুক স্টোর চেন এবং অনলাইনের মাধ্যমে বেস্টসেলারের ধারণাটি ভারতীয় প্রকাশনা ক্ষেত্রে যথেষ্ট নতুন এবং অ্যামাজন বা অন্যান্য অনলাইন বইবিক্রেতার দ্বারা প্রভাবিত ও নিয়ন্ত্রিত।

খ্যাতনামা লেখকদেরও অগ্রিম হিসেবে বিশেষ টাকা দেওয়া হয় না। এই বিক্রির রয়্যালটি হিসেবে যা দেওয়া হয়, স্টোর অকিঞ্চিতকরা এর একটা কারণ অবশ্যই— ভারতে বইয়ের দাম আন্তর্জাতিক বাজারের তুলনায় অপেক্ষাকৃত ভাবে অনেকটা কম। ভারতীয় প্রকাশকদের অধিকাংশই লেখকদের সঙ্গে কোনও চুক্তি স্বাক্ষর করেন না। তাই এই সব প্রকাশনা সংস্থার কাছে অনুবাদের স্বত্বও থাকে না। যার ফলে আন্তর্জাতিক বাজারে অনুবাদের স্বত্ব বিক্রি করতে পারেন না। এই সব ভারতীয় প্রকাশক।

ভারতীয় প্রকাশকেরা যে আন্তর্জাতিক বাজার ধরতে পারেন না, তার অন্যতম প্রধান কারণ তাঁদের এই বিষয়ে প্রয়োজনীয় দক্ষতা বা প্রশিক্ষণ নেই। তা ছাড়া, এই সব ভারতীয় প্রকাশক আন্তর্জাতিক বাজারে অনুবাদের স্বত্ব বিক্রি করার তাগিদও অনুভব করেন না। এর কারণ— দেশীয় বাজার সম্পর্কে তাঁরা যথেষ্ট ওয়াকিবহাল এবং তাঁরা মনে করেন যে, এখানেই ব্যবসা-বাণিজ্য করে তাঁদের দিব্যি চলে যাবে।

এই গবেষণায় চিহ্নিত একটি বড় চ্যালেঞ্জ হল— প্রকাশনা ক্ষেত্রটি সম্পর্কে নির্ভরযোগ্য এবং যথেষ্ট পরিমাণ তথ্য এবং পরিসংখ্যানের অভাব। বিভিন্ন

ভাষায় প্রকাশিত বইয়ের পরিসংখ্যান, পাঠকদের নিয়ে সমীক্ষা, সরকারি উদ্যোগের খিত্তিয়ান এবং বই বিক্রির বাজার সম্পর্কিত বিশ্লেষণমূলক তথ্য— এ সব কিছুই প্রকাশনার ক্ষেত্রটিকে অর্থনৈতিক দিক থেকে আরও সমৃদ্ধ করতে পারত। কিন্তু সেই সব তথ্য ও পরিসংখ্যান বেশির ভাগ ক্ষেত্রেই অমিল।

প্রকাশনা শিল্পের প্রধান চ্যালেঞ্জগুলি হচ্ছে— সরাসরি বিনিয়োগের অভাব, বই বিতরণে বাধা, দীর্ঘমেয়াদি ক্রেডিট চক্র এবং পাইরেসি বা জাল সংস্করণ।

## অনুবাদ বিষয়ক বাস্তুত্ব

মুদ্রণযন্ত্রের আবির্ভাবের অনেক আগে থেকেই ভারতীয় ভাষা থেকে অন্য ভারতীয় ভাষায় অনুবাদের ধারা প্রচলিত ছিল। ভারতের ভাষার ভাগোর অত্যন্ত সমৃদ্ধি এখানে ১৯,৫৬৯টি উপভাষা মাতৃভাষা হিসেবে ব্যবহৃত হয়। ফলে এতগুলি ভাষা থেকে অনুবাদের সুযোগ রয়েছে এখানে যেমন, হিন্দি ও ইংরেজিকে 'লিঙ্গ ল্যাঙ্গুয়েজ' বা সংযোগকারী ভাষা হিসাবে ব্যবহার করে একইসঙ্গে বহুভাষিক অনুবাদ করা যেতে পারে। স্বাধীনতার পূর্ব এবং পরবর্তী কালে ভারতবর্ষে জাতীয়তাবাদ এবং জাতি গঠনের জন্য এ ভাবেই বহুভাষিকতাকে ব্যবহার করা হত। স্বাধীনতার পরে ভাষা ভিত্তিক রাজ্যের গঠনও এ ভাবে হয়েছিল।

জাতি এবং পরিচয় নির্মাণে সরকারি স্তরে বিভিন্ন প্রকল্প এবং উদ্যোগই গত ৭৫ বছর ধরে ভারতে অনুবাদের বাস্তুত্বকে টিকিয়ে রেখেছে।

কেন্দ্রীয় ও রাজ্য সরকারি স্তরে সাহিত্য অ্যাকাডেমি (ন্যাশনাল অ্যাকাডেমি অব লেটারস), ন্যাশনাল বুক ট্রাস্ট, প্রকাশনা বিভাগ (পূর্বে মানব সম্পদ উন্নয়ন মন্ত্রণালয়ের অধীনে), কিন্তু এখন তথ্য ও সম্প্রচার মন্ত্রণালয়ের অধীনে), বেঙ্গলুরুতে 'সেন্টার ফর ট্রান্সলেশন', 'জাতীয় অনুবাদ মিশন' এবং 'ইন্ডিয়া লিটারেচার্স অ্যাব্রাড' কিছু সংস্থা ও প্রকল্প যারা অনুবাদের ক্ষেত্রে কাজ করছে।

এই অনুবাদ বাস্তুত্বে আরও রয়েছে বিশ্ববিদ্যালয়ের পাঠ্যসূচি, বাণিজ্যিক অনুবাদের কাজে জড়িত বিভিন্ন প্রকাশনা সংস্থা, 'ইন্ডিয়া ট্রান্সলেটরস অ্যাসোসিয়েশন' (ITAINDIA) এবং আরও হাজার হাজার স্বাধীন অনুবাদক। আগামুদ্রাত্তিতে মনে হতে পারে, অসংখ্য মানুষ এবং সংস্থা একসঙ্গে মিলে অনুবাদের এই বাস্তুত্বকে টিকিয়ে রেখেছে। কিন্তু স্বাস্থ্যে এই প্রচেষ্টাগুলি বিভক্ত এবং অনেক ক্ষেত্রেই অসংগঠিত। এর ফলে ভারতে কখনওই একটি শক্তিশালী অনুবাদ বাস্তুত্ব তৈরি হতে পারে না। এবং মাঝেমধ্যেই সেই সব ফাটল প্রকট হয়ে পড়ে।

অন্যান্য ভারতীয় ভাষা থেকে ইংরেজিতে ভারতীয় সাহিত্যের অনুবাদের প্রতিহ্য ভারতে দীর্ঘকাল ধরে প্রতিষ্ঠিত। তবু এখানে অনুবাদকদের জন্য প্রয়োজনীয় বাতাবরণ কখনওই তৈরি হয়নি। যার ফলে অনুবাদকে পেশা হিসেবে বিশেষ ভাবা হয় না। বরং অনুবাদকে এখানে 'আবেগাতাড়িত' অগেশাদারদের উদ্যোগ বলেই সাধারণত গ্রহণ করা হয়।

ভারতীয় প্রকাশকেরা এখন অনুবাদের সম্ভাবনাকে মান্যতা দিতে শুরু করেছেন এবং বিগণনে ও অনুবাদকদের জন্য অপেক্ষাকৃত বেশি বিনিয়োগ করছেন। তবে এখনও এখানে অনুবাদকদের জন্য কোনও নির্ধারিত 'পারিশ্রমিক' নেই।

‘

# ভারতে বইমেলা, সাহিত্য সম্মেলন এবং পুস্তক প্রদর্শনীগুলির একটি সমৃদ্ধ সংস্কৃতি রয়েছে যা দেশের সাহিত্য সংস্কৃতিতে গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা পালন করে।

প্রকাশকদের তালিকায় ইংরেজি বইকে যতটা প্রাধান্য দেওয়া হয়, অনুবাদ-গ্রন্থকে ততটা দেওয়া হয় না। এই ধারার কিছুটা পরিবর্তন হতে শুরু করছে তবে এখনও কোনও অনুবাদ-গ্রন্থে খুব কম সময়েই উল্লেখ করা থাকে যে, এটি একটি অনুদিত বই। অনুবাদকের ভূমিকা, অনুবাদকের সাফাংকার, এমনকী প্রচ্ছদে অনুবাদকের নামটুকুও বেশির ভাগ ক্ষেত্রে উল্লেখ করা হয় না।

বিশ্বের অন্য জায়গার মতো ভারতেও সাহিত্য সমালোচনা ও মূলধারার প্রকাশনায় পুস্তক সমালোচনার স্থান সঙ্কুচিত হচ্ছে বল্ক হয়ে যাচ্ছে অসংখ্য লিটিল ম্যাগাজিন। এর ফলে ক্ষতিগ্রস্ত হচ্ছে অনুবাদ এবং মননশীল চিন্তাধারার মধ্যে পারস্পরিক লেনদেনের জায়গাটি।

সাম্প্রতিক কালে আবশ্য বিভিন্ন সাহিত্য উৎসবে অনুবাদক এবং অনুবাদকর্মকে ঠাঁই দেওয়া হচ্ছে। এখন অধিকাংশ সাহিত্য উৎসবেই অন্তত একটি/দুটি অনুবাদ-নির্ভর ইভেন্ট থাকে।

অনুবাদের স্বত্ত্ব ও পারিশ্রমিক নির্ধারণের ক্ষেত্রে প্রকাশকদের তুলনায় অনুবাদকের অবস্থান অনেকটাই নীচো। অধিকাংশ সময়ে অনুবাদকদের এককালীন পারিশ্রমিক দিয়ে দেওয়া হয় এবং তাঁর ভবিষ্যতে রয়্যালটি প্রাওয়ার আর কোনও সুযোগ থাকে না।

## ভাষা-ভিত্তিক উপলক্ষ্মি

ঐতিহাসিকভাবে, ভারতে একটি আঞ্চলিক ভাষা থেকে অন্য আঞ্চলিক ভাষায় এবং একই সঙ্গে আঞ্চলিক ভাষা থেকে ইংরেজিতে অনুবাদের যথেষ্ট নজির রয়েছে। এর মধ্যে কিছু ভাষায়, যেমন বাংলা এবং তামিল সাহিত্য, তুলনামূলকভাবে, অন্যান্য ভারতীয় ভাষায় এবং ইংরেজিতে অনেক বেশি অনুবাদ করা হয়েছে ভারতীয় অনুবাদ সাহিত্যের ক্ষেত্রে দুটি অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ উদ্যোগের কথা এখানে উল্লেখ করতে হচ্ছে। ১৯৯০-এর দশকে মিনি কৃষণের অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ একটি কাজ—'মর্ডন ইন্ডিয়ান নভেলস ইন ট্রান্সলেশন।' তামিল, কন্নড়, তেলুগু, হিন্দি, মলয়ালম, বাংলা, উর্দু, পঞ্জাবি, গুজরাতি, ওডিয়া এবং মরাঠি থেকে পাঁচটি করে প্রামাণ্য উপন্যাস নিয়ে ইংরেজিতে অনুবাদ করিয়েছিলেন মিনি কৃষণ। তা ছাড়া, গীতা ধর্মরাজনের

নিজস্ব উদ্যোগ কথা প্রাইজ শর্ট স্টোরিজ-এর কথাও বিশেষ ভাবে উল্লেখযোগ্য। এই সঙ্গমগুলিতে ভারতের বিভিন্ন প্রান্ত থেকে নানা ভাষায় ছোট গল্পের অনুবাদ প্রকাশিত হত।

বিভিন্ন ভারতীয় ভাষায় প্রকাশনার ধরন-ধরণ, তাদের বহুমুরী ইতিহাসের কারণে, ইংরেজি ভাষার প্রকাশনা শিল্পের থেকে উল্লেখযোগ্যভাবে আলাদা। ইংরেজি ভাষার প্রকাশনায় পৃথক বিভাগ রয়েছে, যেমন সম্পাদকীয়, বিপণন, বিক্রয় ইত্যাদি কিন্তু আঞ্চলিক ভাষায় প্রকাশনার ক্ষেত্রটি অনেকাংশেই লেখক ও প্রকাশকের ব্যক্তিগত সম্পর্কের উপরে নির্ভরশীল। উদুর মতো কিছু ভাষায় নিজের লেখা বই নিজেই প্রকাশ করার উদাহরণও মেলো খুব সাম্প্রতিক কালে ভারতীয় লেখক এবং প্রকাশকেরা মেধাপ্রদ বিষয়টি নিয়ে চিন্তা-ভাবনা শুরু করেছেন। লেখক ও প্রকাশকের লিখিত চুক্তির নজির এখনও বেশ দুর্বল হলেও আঞ্চলিক ভাষার প্রকাশকেরা ধীরে ধীরে এই পদ্ধতি গ্রহণ করতে শুরু করছে।

মহামারীর একটি প্রত্যক্ষ প্রভাব হল— সামাজিক মাধ্যম ও বিভিন্ন ডিজিটাল ক্ষেত্রে ব্যবহার করে প্রকাশনা এবং সাহিত্য জগত সমানে সক্রিয় থেকেছে। ইউটিউব, ফেসবুক, হোয়াটসআপের মতো প্ল্যাটফর্ম ব্যবহার করে লেখক ও পাঠকদের মধ্যে কথোপকথনের সুযোগ করে দিয়েছে প্রকাশকেরা। এই ধরনের অনলাইন, সামাজিক মাধ্যম ব্যবহার করে বিভিন্ন ভারতীয় ভাষায় নানা ধরনের অনুষ্ঠান ও পাঠের আয়োজন করা হয়েছে।

কেন্দ্রীয় সরকারের যথেষ্ট তহবিল না-থাকার জন্য আঞ্চলিক ভাষা প্রকাশনা টিকে থাকবে কি না, তা অনেকটাই নির্ভর করে রাজ্য সরকারের উপরো। সাহিত্যের ঐতিহ্য ও সংস্কৃতি বজায় রাখার গুরুত্বপূর্ণ কাজটি করে রাজ্য সরকার, শুধু অর্থের জেগান দিয়েই নয়, বিভিন্ন প্রাতিষ্ঠানিক উপায়েও। উদাহরণস্বরূপ, গ্রন্থাগারে পুস্তক বিতরণ এবং স্কুল ও বিশ্ববিদ্যালয়ের পাঠ্যক্রমে বিভিন্ন সাহিত্যকীর্তির অন্তর্ভুক্তির উল্লেখ করা যেতে পারে।

যেহেতু প্রধান ভারতীয় ভাষাগুলির অধিকাংশেই ভারতের বাইরে প্রবাসী জনগোষ্ঠী থাকে, তাই বিদেশে পাঠকের সংখ্যা বাড়ানোর সুযোগ রয়েছে। তবে ভাষাগুলির মধ্যে পুস্তক বিতরণের প্রক্রিয়াগুলি অ-সমা উদাহরণস্বরূপ, কানাডার মতো দেশে প্রবাসীদের মধ্যে পঞ্জাবি বইয়ের বিক্রি যথেষ্ট ভাল। কিন্তু ভারতের বাইরে অনেক বাংলা ভাষাভাষী থাকলেও বিদেশে ভারতে প্রকাশিত বাংলা বইয়ের বাজার সে রকম ভাবে সংগঠিত হয়নি।

ভারতীয় ভাষায় অডিওবুকগুলি ক্রমশ জনপ্রিয় হয়ে উঠেছে এর একটা কারণ অবশ্যই মহামারী আর একটি কারণ হচ্ছে, নতুন প্রজন্ম মাতৃভাষায় কথা বলায় স্বচ্ছন্দ হলেও বই পড়ায় অতটো সাবলীল নয়। তাই তারাও অডিওবুক বেছে নিচ্ছে।

## সাহিত্য সংস্কৃতি এবং সাহিত্য অনুষ্ঠানের ভূমিকা

ভারতে বইমেলা, সাহিত্য সম্মেলন এবং পুস্তক প্রদর্শনীগুলির একটি সমৃদ্ধ সংস্কৃতি রয়েছে যা দেশের সাহিত্য সংস্কৃতিতে গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা পালন করে। এর মধ্যে বেশ কয়েকটি বহু দশক ধরে চালু রয়েছে এবং তারতের ছোট এবং বড় শহরগুলিতে পাঠক, বই বিক্রিতা এবং প্রকাশকদের ব্যাপক পৃষ্ঠপোষকতা পেয়েছে। তারা সারা দেশে প্রকাশকদের দেখা করার সুযোগ করে দেন। এই ধরনের অনুষ্ঠান প্রায়শই প্রকাশক-লেখক-অনুবাদক সংযোগ তৈরি করতে এবং বিভিন্ন ভারতীয় ভাষার মধ্যে কথোপকথন শুরু করতে প্রয়োজনীয় ভূমিকা পালন করে। ভারতের এই বইমেলাগুলিতে, লন্ডন এবং ফ্রাঙ্কফুর্টের আন্তর্জাতিক বইমেলার মতোই স্বত্ত্ব কেনাবেচার উপরে বেশি জোর দেওয়া হয় না। দুটি ক্ষেত্রেই স্বত্ত্ব কেনাবেচার জন্য কোনও বিশেষ সহায়তার ব্যবস্থা নেই।

- সাহিত্য উৎসব (লেখকের) ভাবমূর্তি তৈরি করতে সাহায্য করে এবং লেখক-পাঠক সেতুবন্ধন হিসেবে কাজ করে। সাহিত্য উৎসবে প্রচারের নানা সুযোগ পায় প্রকাশকেরা। লেখক, প্রকাশক এবং এজেন্টদের মধ্যে সাহিত্যিক মতবিনিময়ের সুযোগ এবং একটি বিকল্প প্ল্যাটফর্ম তৈরি করতে সাহায্য করে। সাহিত্য উৎসবগুলি
- একটি সাহিত্য উৎসব যদি একক-ভাষা কেন্দ্রিক এবং মেট্রো শহরগুলির উপরে নির্ভরশীল না হয়, তা হলে সেটি ইংরেজি ভাষা কেন্দ্রিক হওয়ার সম্ভাবনাই বেশি এবং সেখানে কোনও ভারতীয় ভাষা থাকার সুযোগ করা।
- উত্তরদাতারা, বিশেষ করে তাঁদের মধ্যে যাঁরা অনুবাদক, তাঁরা যথেষ্ট জোর দিয়ে আমাদের জানিয়েছেন যে, এই ধরনের উৎসবগুলিতে অনুবাদকদের প্রতিনিধিত্ব খুবই কম থাকে। অনুবাদের কয়েকটি সেশন থাকে, কিন্তু সেশন জুড়ে ব্যাপক প্রতিনিধিত্বের বদলে অনুবাদকদের শুধু একটি মাত্র প্যানেলে আমন্ত্রণ করার প্রবণতা রয়েছে।

- নির্দিষ্ট ভাষা-কেন্দ্রিক কিছু সাহিত্য উৎসব রয়েছে, যেগুলি দর্শক, লেখক এবং প্রকাশনা শিল্পের মধ্যে সঠিক ভাবে কথোপকথন এবং মত বিনিময় করতে গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা পালন করে। উদাহরণগুলির মধ্যে রয়েছে 'যশন-ই-রেখতা', 'অ্যাপিজে বাংলা সাহিত্য উৎসব', 'ইন্দি মহোৎসব', মহারাষ্ট্রের 'আখিল ভারতীয় সাহিত্য সম্মেলন' (আখিল ভারতীয় সাহিত্য সম্মেলন মহামঙ্গল দ্বারা) এবং কর্ণাটকে 'সাহিত্য সম্মেলন'।
- উত্তরদাতারা অনুবাদে ভারতীয় ভাষায় অনুবাদের প্রতি ক্রমবর্ধমান আগ্রহও লক্ষ করেছেন। এই সব অনুবাদের জন্য কিছু মর্যাদাপূর্ণ পুরস্কার রয়েছে এবং কিছু সাহিত্য উৎসবের পৃষ্ঠপোষকতাতেই এই সব পুরস্কার দেওয়া হয়।
- অন্য দিকে, সাহিত্য সম্মেলন এবং কনভেনশনগুলি বিশেষ অংশের উপরে ফোকাস করে এবং অ্যাকাডেমিক গভীর মধ্যেই আবক্ষ থাকে।
- বড় শহরে বইমেলা ভারতীয় ভাষার মধ্যে স্বত্ত্ব বিক্রিতে সাহায্য করে। অন্য দিকে, ছোট শহরের বইমেলাগুলি ভারতীয় ভাষায় অনুদিত বইগুলি পাঠকদের কাছে পৌঁছে দিতে সাহায্য করে। উত্তরদাতারা আমাদের জানিয়েছেন যে, বলেছিলেন যে, এই দ্বিতীয় ধারাটি অনেক বেশি পাঠক-কেন্দ্রিক বইমেলাকে এখানে 'মেলা' (উৎসব) বলে ভাবা হয় এবং লক্ষ লক্ষ লোক সেখানে উপস্থিত থাকেন।
- আন্তর্জাতিক বইমেলায় ভারতের অংশগ্রহণ তিনি প্রকারের। প্রথমটি হল, যখন সরকারি সংস্থাগুলিকে এই মেলায় ভারতের প্রতিনিধিত্ব করার জন্য আমন্ত্রণ জানানো হয় (ভারত যখন কোনও বইমেলার 'অতিথি দেশ', তখনই এই সুযোগ ঘটে)। দ্বিতীয়টি হল, যখন আন্তর্জাতিক বইমেলা ভারতীয় প্রকাশক, লেখক এবং অনুবাদকদের বিভিন্ন কারণে, যেমন বক্তব্য রাখার জন্য বা ওয়ার্কশপে অংশ নেওয়ার জন্য বা ফেলোশিপের মাধ্যমে আমন্ত্রণ জানায়। তৃতীয়টি হল, ভারতীয় প্রকাশকদের নিজস্ব ইচ্ছায় এই সব বইমেলায় অংশগ্রহণ। যদিও বিদেশে এই ধরনের মেলায় যোগ দেওয়া যথেষ্ট খরচসাপেক্ষ এবং তাই বিশেষ কেউ এই পদ্ধতি অবলম্বন করে না।
- উত্তরদাতারা আমাদের সামনে তুলে ধরেছেন আন্তর্জাতিক বইমেলায় উপস্থিতির সুবিধার নানা দিক। নেটওয়ার্ক স্থাপন এবং নানা সম্পর্ক তৈরির সুযোগ তো রয়েইছে। তার সঙ্গে যোগ হয় বিশ্বজোড়া সাহিত্যিকদের এজেন্ট এবং প্রকাশকদের সাথে বৈঠক করার এবং প্রকাশনা জগৎ সম্পর্কে একটা সম্যক জ্ঞানলাভ করার। উত্তরদাতার কাছে, গুরুত্বের নিরিখে, এই তিনটি আন্তর্জাতিক বইমেলাই সব থেকে গুরুত্বপূর্ণ— ফ্রাঙ্কফুর্ট, লন্ডন এবং শারজা। ভারতীয় ভাষার ছোট ছোট প্রকাশকরা অবশ্য, বেশির ভাগ ক্ষেত্রে, অর্থনৈতিক এবং ভাষাগত অসুবিধার জন্য এই মেলাগুলিতে যেতে পারেন না।
- বইমেলা ভারতীয় ভাষার সঠিক প্রতিনিধিত্ব এবং প্রকাশক ও এজেন্টদের সে বিষয়ে দক্ষতার অভাব সম্পর্কে চিন্তা প্রকাশ করেছেন বেশির ভাগ উত্তরদাতা। এবং সিস্টেমের পরিপ্রেক্ষিতে এর (বইমেলা) প্রভাবের সম্ভাব্যতা সম্পর্কে উল্লেখযোগ্য উদ্বেগ উৎপাদিত হয়েছিল।

## ডিজিটাইজেশনের প্রবণতা

ভারতে, বইয়ের ডিজিটাল সংক্রমণ, তা সে পডকাস্ট হোক বা ই-বুক কিংবা অডিও বই— প্রত্যাশা মতো বাজার ধরতে পারেনি, অস্তত যতটা ভাবা হয়েছিল।

- প্রকাশকেরা ডিজিটাইজেশনকে মুদ্রিত প্রকাশনার পরিপূরক হিসেবেই দেখেনা যে ব্যাপারে উত্তরদাতারা দৃষ্টি আকর্ষণ করেছেন, সেটা হল, সাম্প্রতিক সময়ে স্বত্ত্ব কেনাবেচার ব্যাপারে ডিজিটাল স্বত্ত্বও ঢুকে পড়েছো তার মধ্যে বিভিন্ন প্রকার হিসেবে থাকছে। যেমন মুদ্রণ, ডিজিটাল, অডিও আর ওটিটি-র স্বত্ত্ব। এটা অনুবাদের বাজারের ক্ষেত্রে বেশ আকর্ষক।
- এই ধরনের ফর্ম্যাটগুলির বিস্তার কম থাকলেও, মহামারীর সময়ে পাঠকদের অভ্যাসে ইতিবাচক পরিবর্তনের দিকে বিশ্লেষকেরা দৃষ্টি আকর্ষণ করেছেন।
- পড়ার জন্য ডিজিটাল ফর্ম্যাটগুলি গ্রহণ করার প্রক্রিয়া ভরান্বিত করেছে মহামারী। প্রভাব পড়েছে ই-বুক এবং অডিওবুক বিক্রিতেও।
- উত্তরদাতারা বেশ কিছু মোড় ঘূরিয়ে দেওয়া ডিজিটাল সম্মেলন, মেলা এবং উদ্যোগের কথাও উল্লেখ করেছেন। অন্যথায় যতটা হত, তার থেকে অনেক বেশি প্রকাশক, লেখকের মধ্যে সমর্থন গড়ে উঠেছে। বিশ্বব্যাপী যোগাযোগ আরও সম্প্রসারিত হয়েছে।
- সমাজমাধ্যম উত্তরদাতাদের ক্ষেত্রে তারও এমন একটি এলাকা, কেভিড-১৯ ঘার সীমানা বাড়িয়ে দিয়েছে। উত্তরদাতাদের সমাজমাধ্যম ব্যবহার ও গোষ্ঠিবন্ধ হওয়ার প্রক্রিয়ার মধ্যে দিয়ে বিক্রিবাটা বাড়ে।
- ই-প্রকাশনাকে কেন্দ্র করে বেশ কিছু প্রযুক্তি সংক্রান্ত স্টার্ট-আপ গড়ে উঠেছে, বিশেষত ভারতীয় ভাষার জন্য। ই-রিডিং অ্যাপ যেমন প্রতিলিপি, ই-শব্দ (e-Shabda), মাতৃভারতী (Matrubharati) এবং মাইল্যাং (MyLang) তাদের ভারতীয় ভাষা-সাহিত্যের ক্রমবর্ধমান সম্ভাবনা নিয়ে পাল্লা দিচ্ছে অডিবল (Audible), গুগল প্লে বুকস আর স্টেরিটেল (Storytel)-এর সঙ্গে।
- অডিওবুকের বাড়তে থাকা সম্ভাবনা আর অনুবাদমূলক কাজের ক্ষেত্রে তার প্রভাবের দিকটি গবেষণার দেখা গিয়েছে। অধিকাংশ উত্তরদাতা জোর দিয়েছেন একটি বিষয়ো সেটা হল, বহুভাষী দেশে, যেখানে ভাষিক দক্ষতা নির্ভর করে পড়া এবং শুনে বোঝার উপরে, সেখানে অনুবাদে ভারতীয় সাহিত্য সহজলভ্য ও প্রসারিত হতে পারে। অডিওবুকের মাধ্যমে।
- অন্য দিকে, অডিওবুক কোম্পানিগুলি এই সমস্ত প্রকাশকের থেকে ব্যাকলিস্ট করা এবং নতুন দেওয়ার মতো কটেজের খৌঁজ করো। আনকেরা লেখাপত্রেও। প্রথমটির ক্ষেত্রে প্রকাশকদের একটা সুযোগ তৈরি হয়। প্রসার নেই, এমন বইয়ের পুনরুজ্জীবন ঘটাতে পারেন তাঁরা। পরেরগুলির ক্ষেত্রে বইয়ের জন্য নতুন পাঠক ও বাজার ধরা ও বিনিয়োগের ঝুঁকি ভাগ-ভাগ করে হালকা করে দেওয়া সম্ভব।

## ইংরেজিতে অনুদিত ভারতীয় সাহিত্য বিষয়ে বিদেশের ধ্যানধারণা

বিটেনে দক্ষিণ এশিয়ার প্রবাসী জনগোষ্ঠী উল্লেখ করার মতো ২০১১ সালের আদমসুমারি অনুযায়ী, কথ্য ভাষার নিরিখে ওই দেশে পঞ্চাবি (০.৫%), উর্দু এবং বাংলা যথাক্রমে তৃতীয়, চতুর্থ এবং পঞ্চম স্থানে রয়েছে। ইংরেজি, ওয়েলশ এবং পোলিশের পরে সর্বাধিক কথা বলা হয়। ওই ভাষাগুলিতে তা সত্ত্বেও বিদেশি প্রকাশনা শিল্পে অনুদিত ভারতীয় সাহিত্যের উল্লেখযোগ্য প্রভাব ফেলা এখনও বাকি।

- সক্রিয় গবেষণামূলক কাজকর্ম যথেষ্ট না থাকা আর তার সঙ্গে ভারতে ভাষার বিভিন্নতা এবং সেই সমস্ত ভাষায় হওয়া লেখাজোকার ব্যাপারে যথাযথ তথ্য-জ্ঞান না থাকায় অনেকেই জানেন না, অনুবাদে ভারতীয় কী কী পাওয়া যায়। প্রতিষ্ঠিত ধারণার বাইরে শুধু হাতে গোনা কিছু প্রকাশক সমিলিত ভাবে চেষ্টা চালিয়ে যান।
- কিছুটা হলেও, ভারতের ইংরেজিতে লেখালেখির পোক্তি ঐতিহ্য অনুবাদ সাহিত্যের বাজারের পরিসর ছোট করে দিয়েছে। অনেক ক্ষেত্রেই আন্তর্জাতিক পাঠকের কথা মাথায় রেখে ইংরেজিতে ভারতীয় লেখালেখি হয়। স্থানীয় প্রেক্ষাপট, মজা এবং প্রসঙ্গের মধ্যে অনুবাদ আরও বেশি প্রোথিত থাকে, যা ওই ধরনের পাঠকের কাছে সরাসরি সহজে ধরা দেয় না। ফলে, ভারতীয় ইংরেজি লেখালেখি প্রায়ই চাহিদা মিটিয়ে ইংরেজিতে ভারতীয় সাহিত্যের অনুবাদের পরিসর ধারাচাপা দিয়ে দেয়।
- "কল্পভারত": ভারত সংক্রান্ত ছকে বাঁধা কিছু ধারণার সঙ্গে মেলে না, এমন গল্প প্রত্যাখ্যান করার প্রবণতা আন্তর্জাতিক প্রকাশকদের মধ্যে রয়েছে।



- অনুবাদের ক্ষেত্রে কিছু ভারতীয় ভাষার প্রতিনিধিত্ব অন্যগুলির তুলনায় বেশি যেমন বাংলা, হিন্দি, মালয়ালাম এবং তামিল অসমিয়া, গুজরাটি, কর্ণাটক এবং তেলুগু।
- বিদেশে ভারতীয় সাহিত্য প্রচারের জন্য সরকারি সহায়তার পর্যাপ্ত না থাকা (সাংস্কৃতিক প্রচেষ্টা সত্ত্বেও) এবং অনুবাদকদের প্রতিনিধিত্ব করে মতো সংস্থার অভাবের মতো বিষয়গুলি আন্তর্জাতিকীকরণের ক্ষেত্রে বাধা।

## দক্ষতায় ফাঁক ও প্রয়োজনীয়তা

**এজেন্টিং:** জার্মান বুক অফিস আয়োজিত কিছু একক প্রশিক্ষণ উদ্যোগ যেমন আছে সে রকম ভারতে শুধু একটি মাত্র উদ্যোগ আছে। এ ছাড়া আর কোনও প্রতিষ্ঠানিক পাঠ্যধারা বা ধারাবাহিক প্রচেষ্টা নেই, যা ভারতের সাহিত্যের প্রতিনিধিদের প্রশিক্ষিত করতে সাহায্য করবে। তবে বেশ কিছু পরামর্শের মধ্যে যেগুলো উঠে এসেছে, তা হল সকলের সামনে পরিকল্পনা পেশ করার সঙ্কলন, সূচির উপস্থাপনা এবং যোগাযোগ ও বিপণন কৌশলের সংকলন।

**প্রকাশনা:** এটি এমন একটি পেশা যেখানে বেশির ভাগ মানুষ চাকরি করতে করতেই কাজ শেখেন, কারণ প্রকাশনাকে কেন্দ্র করে মানসম্মত প্রশিক্ষণ পাঠ্যধারার সংখ্যা বেশ কমই। দেশের বিশেষ কিছু প্রকাশনা-কেন্দ্রিক পাঠ্যক্রমগুলি হল—

- সিগাল স্কুল অব পাবলিশিং
- যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয়ে সম্পাদনা ও প্রকাশনা
- ন্যাশনাল বুক ট্রাস্ট দ্বারা প্রকাশনা দক্ষতা বিষয়ক প্রশিক্ষণ
- ইগনু এবং এফআইপি দ্বারা প্রবর্তিত একটি স্নাতকোত্তর কোর্স

**অনুবাদ:** অনুবাদ নিয়ে পড়াশোনার ধরন এবং ভাল বেতন সমেত পেশাদারী সুযোগের অভাবের ফলে যে সব পদ্ধতিগত প্রতিকূলতা তৈরি হচ্ছে তাতে অনুবাদকেরা তাঁদের দক্ষতাকে আরও উচ্চতায় নিয়ে যেতে পারছেন না।

যদিও সাহিত্য একাডেমি অনুবাদকদের জন্য বার্ষিক প্রশিক্ষণ কর্মশালার পরিচালনা করে, তবে এই প্রশিক্ষণের ফলাফল বিশেষভাবে জানা যায় না। যে এক বা দুজন উত্তরদাতার সাক্ষাংকারের কথা এই কর্মশালায় উল্লিখিত

হয়েছে, তাঁদের মধ্যে কাউকেই এই প্রশিক্ষণ অধিবেশনে অংশ নিতে দেখা যায়নি বা তাঁদের এই কর্মশালা পরিচালনা করতেও কোনও দিন আমন্ত্রণ জানানো হয়নি।

তাত্ত্বিকগত দিক থেকে অনুসন্ধান করলে মনে হবে, অনুবাদ বিষয়ক একাধিক পাঠ্যক্রম আছে কিন্তু আসলে সম্ভাব্য অনুবাদকদের প্রশিক্ষণ ও দক্ষতা তৈরির সুযোগ করে দেবে এরকম পাঠ্যক্রমের সংখ্যা শুধু হাতেগোনাই আর এখানেই অনুবাদ বাস্তুত্বের বড় ফাঁক চোখে পড়ে।

ভারতে প্রস্তাবিত এবং কয়েকটি সুপরিচিত অনুবাদ পাঠ্যক্রমের মধ্যে রয়েছে:

- অশোক বিশ্ববিদ্যালয়, সোনেপত: অনুবাদ তত্ত্ব এবং বহুভাষিক প্রসঙ্গে একটি স্নাতক কোর্স পড়ানো হয়।
- যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয়, কলকাতা: যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয়ের তুলনামূলক সাহিত্য বিভাগে অবস্থিত সেন্টার ফর ট্রান্সলেশন অব ইন্ডিয়ান লিটারেচুরস (সেন্টিল)-এ, ট্রান্সলেশনে ক্লিন হিসেবে সার্টিফিকেট কোর্স পড়ানো হয়।
- ইন্দিরা গান্ধী ন্যাশনাল ওপেন ইউনিভার্সিটি, মুম্বই: অনুবাদের একটি পিজি ডিপ্লোমা কোর্স পড়ানো হয়।

**বিপণন:** শুধুমাত্র একটি বিচ্ছিন্ন অনুবাদ, একটি পাঠ্যকে আন্তর্জাতিক পাঠকদের কাছে স্বাদু করে তুলতে পারেনা। এর জন্য তাদের কাছে একটি সাংস্কৃতিক পরিবেশ তুলে ধরা জরুরি। অনুবাদ সাহিত্যের ক্ষেত্রে একটি বইকে সঠিক প্যাকেজিংয়ের মাধ্যমে বাজারে প্রাসঙ্গিক করে তোলার বিশেষ দক্ষতাও এখানে অনপুষ্টিত।

আন্তর্জাতিক বাজারে বিক্রির জন্য যে সব দক্ষতা প্রয়োজন তা হল:

- আলোচনার অধিকার: অনুবাদ সাহিত্যকে বিক্রি করার জন্য, সংশ্লিষ্ট আঞ্চলিক অধিকার এবং সহায়ক অধিকার
- পিচিং: অগ্রিম তথ্য (এ আই) শিট, সূচি, ক্রস মার্কেটিংয়ের সম্ভাবনা উদ্বেগের একটি উল্লেখযোগ্য জায়গা হল অনুবাদকদের জন্য একটি গিন্দ বা সমিতির অভাব যা তাঁদের স্বার্থের দিকে নজর দিতে পারে।

## সুপারিশ

মূল প্রতিবেদনের অনুসারী সুপারিশগুলিতে রিপোর্টে পাওয়া প্রতিক্রিয়ার পাশাপাশি রয়েছে আর্ট এঞ্জেল কোম্পানির গবেষণা টিমের পরামর্শা বাছাই করা ভাগগুলি হল

- বিশেষ ক্ষেত্রের জন্য করা সুপারিশ,
- বিটিশ কাউন্সিলের প্রকাশনা এবং অনুবাদ কর্মসূচির সুত্রে উঠে আসা প্রস্তাব সংক্রান্ত সুপারিশ, এবং
- এমন কিছু, যার জন্য দলবদ্ধ বা যোথ তাবে 'অভ্যন্তরীণ কৌশলগত পর্যালোচনা এবং পুনর্বিবেচনা' প্রয়োজন



# গবেষণা পদ্ধতি

এই গবেষণার জন্য একটি মিশ্র-পদ্ধতি নেওয়া হয়েছে তার মধ্যে  
রয়েছে আনুষঙ্গিক তথ্য পর্যালোচনা, নির্দিষ্ট গোষ্ঠী-কেন্দ্রীক  
আলোচনা এবং প্রচুর সাক্ষাত্কার। গবেষণাগুলি তিনটি পর্যায়ে বিভক্ত  
হিল: প্রস্তুতি এবং ডেক্স-গবেষণা; ক্ষেত্রসমীক্ষা (একক সাক্ষাত্কার

এবং গোষ্ঠী-নির্দিষ্ট আলোচনা মিলিয়ে); এবং সর্বোপরি বিশ্লেষণ,  
লেখাজোকা, আর মূল অংশভুকদের প্রতিক্রিয়ার জন্য তৈরি নির্দিষ্ট  
গ্রন্থ।

## i. ডেক্স গবেষণা

প্রকাশনার ক্যাটালগ, আন্তর্জাতিক বইমেলার রিপোর্ট এবং বই বিক্রেতা এবং প্রকাশনার দৃষ্টিকোণ থেকে বিক্রিবাটা সংক্রান্ত প্রকৃত সংবাদ  
প্রতিবেদন। ভারতীয় সাহিত্য এবং প্রকাশনাক্ষেত্র নিয়ে প্রতিবেদন করা পত্রিকা এবং জার্নালের তথ্য। যার মধ্যে অল অ্যাবাউট বুক  
পাবলিশিং (All About Book Publishing), স্ক্রোল.ইন (Scroll.in), মিন্ট (Mint), প্রিন্টউইক (PrintWeek) এবং দ্য ক্যারাভ্যানের  
(The Caravan) মতো কয়েকটির নাম করা যেতে পারে। এমন অনেক নিবন্ধই প্রাথমিক ভাবে গুণাত্মক এবং অনুসন্ধানী। কী ভাবে এই  
ক্ষেত্রে কাজ হয়, বর্তমান সংক্ষেপ, ধারা এবং আধিক্ষারগুলি বুঝতে সাহায্য করেছে। বই এবং প্রকাশনা সংক্রান্ত সংক্ষিপ্তসার, সরকারি এবং  
বেসরকারি রিপোর্টে যে সমস্ত তথ্য পাওয়া যায়, গবেষণা সংস্থা এবং আন্তর্জাতিক সজ্ঞও এর মধ্যে রয়েছে।



## ii. সাক্ষাত্কার

সাক্ষাত্কারগুলি দুটি ভাগে ভাবা হয়েছিল। প্রথমে, সাহিত্য এবং প্রকাশনা ক্ষেত্রে বিস্তারিত ধারণা পাওয়া এবং ভাল ভাবে বোঝার জন্য ১৫  
জনকে বাছাই করে প্রাথমিক সাক্ষাত্কারে নেওয়া হয়। সাক্ষাত্কারের দ্বিতীয় ভাগ গভীরতরা ডেক্সে করা গবেষণা এবং প্রাথমিক সাক্ষাত্কার  
থেকে পাওয়া সূত্র ধরে এই পর্যায়ের উত্তরদাতাদের বাছাই করা হয়। পাশাপাশি, আমাদের প্রাথমিক তালিকার বাইরেও একটি 'মেোবল  
স্যাম্পলিং' করা হয়েছে। সব মিলিয়ে, ভারতীয় এবং আন্তর্জাতিক প্রকাশনা, লেখক, অনুবাদক এবং প্রতিষ্ঠানিক ও সরকারি সংস্থার মতো  
বিশ্বীণ ক্ষেত্র থেকে ৭৭ জন প্রতিনিধির সাক্ষাত্কার নেওয়া হয়েছে। সাক্ষাত্কারগুলি কিছুটা কাঠামোভিডিক।





### iii. ফোকাস গ্রপ-কেন্দ্রিক আলোচনা

২৩ জন অংশ অংশগ্রহণকারী নিয়ে পাঁচটি গোষ্ঠী-নির্দিষ্ট আলোচনা (Focus Group Discussions বা FGD) আয়োজিত হয়েছিল। অংশগ্রহণকারীদের মধ্যে ছিলেন বইবিক্রেতা, সাহিত্য উৎসবের প্রতিনিধি, ব্রিটিশ প্রকাশক, অনুবাদক (ভারতীয় ভাষা) এবং উর্দু ভাষা নিয়ে যাঁরা কাজ করেন। এমন ভাবে আলোচনার আয়োজন করা হয়েছিল, যাতে গবেষণার সঙ্গে জড়িয়ে থাকা বিষয়গুলিতে গভীরতর বোঝাপড়া এবং বিবিধ দৃষ্টিভঙ্গের পরিচয় নির্দিষ্ট গোষ্ঠীর থেকে পাওয়া যায়।

ব্রিটিশ কাউন্সিলের বিভিন্ন দল আর ভারত ও ব্রিটেনের এই ক্ষেত্রের বিশেষজ্ঞ ও ভাষ্যকারদের নিয়ে ষষ্ঠ এবং চূড়ান্ত মন্ত্রণামূলক গোষ্ঠী-নির্দিষ্ট আলোচনা হয়েছে ক্ষেত্রসমীক্ষা থেকে শুরু করে মন্তব্যের ভাগ্নার, প্রতিক্রিয়া এবং বিশেষজ্ঞদের আরও সব পরামর্শের থেকে উঠে আসা জরুরি বিষয়গুলি এই পর্বের অধিবেশনভুক্ত।

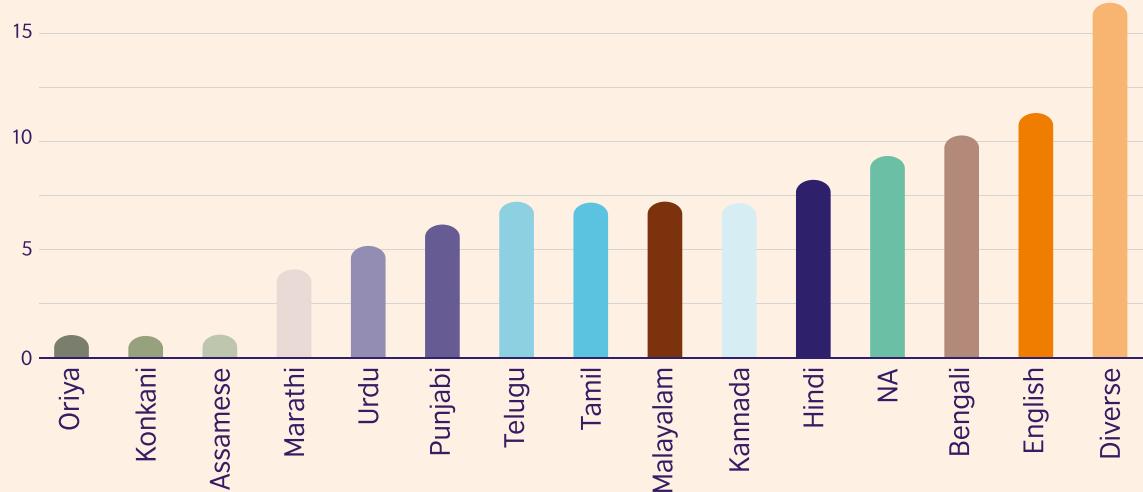
এই গবেষণায় যোগ দেওয়ার জন্য যাঁদের আমন্ত্রণ জানানো হয়েছিল, আলোচনার বিভিন্ন দিক সম্পর্কে সব তথ্য তাঁদের মুদ্রিত আকারে দেওয়া হয়। আলোচনা বা সাক্ষাৎকার শুরুর আগে উত্তরদাতাদের কাছ থেকে লিখিত সম্মতি নেওয়া হয়েছিল। আগে থেকে অনুমতি নিয়ে রেকর্ড করা সাক্ষাৎকারগুলি লিপিবদ্ধ করে এবং তার থেকে তৈরি করা পাঠটি দেখে নেওয়া ও সম্পাদনার জন্য আলোচকদের দেওয়া হয়েছিল।

# কারা ছিলেন উত্তরদাতা

এই গবেষণার জন্য উত্তরদাতা নির্বাচন করতে আমরা এই গবেষণা-সংক্রান্ত প্রতিটি ক্ষেত্রেই অন্তর্গত করার চেষ্টা করেছি। আটটি ভাষার উপরে আমরা বিশেষ ভাবে দৃষ্টিপাত করেছি। সেগুলি হল—বাংলা, হিন্দি, কন্নড়, মলয়ালম, পঞ্জাবি, তামিল, তেলুগু এবং উর্দু। আঞ্চলিক স্থান হিসেবে আমরা এই এলাকাগুলিতে মনোনিবেশ

করেছিলাম—অসমের গুয়াহাটি, দিল্লি, কর্ণাটকের বেঙালুরু, কেরলের কোচি, মহারাষ্ট্র, ওডিশা, রাজস্থানের জয়পুর, তামিল নাড়ুর চেন্নাই, তেলঙ্গানার হায়দরাবাদ, পশ্চিমবঙ্গের কলকাতা। তা ছাড়া, ব্রিটেনের ইংল্যান্ড, ফ্রেন্স এবং উত্তর আয়ারল্যান্ড থেকেও কিছু উত্তরদাতাকে চিহ্নিত করা হয়েছিল।

চিত্র ১: ভাষা-ভিত্তিক চিত্রণ



NA: Language played no role given the type of interviewee.

Diverse: The interviewee worked with more than one language.

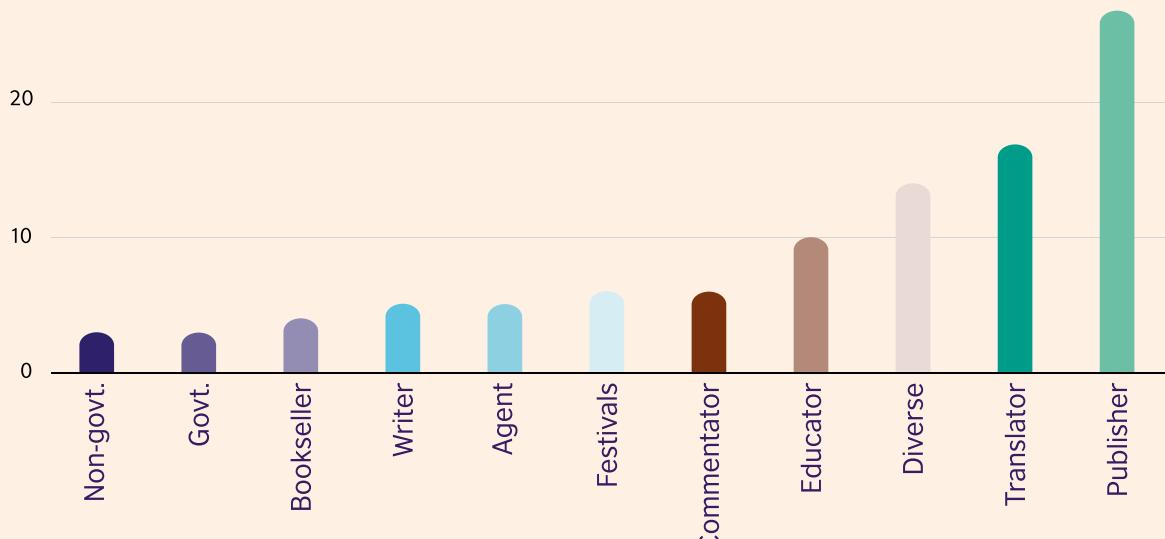
”

লিঙ্গ, এলাকা (পূর্ব, দক্ষিণ, পশ্চিম, উত্তর এবং উত্তর পূর্ব), ভাষা এবং অনুবাদ বা প্রকাশনার কোন ক্ষেত্রের সঙ্গে তিনি যুক্ত— এই কয়েকটি ভাগে উত্তরদাতাদের প্রোফাইল ভাগ করা হয়েছে।

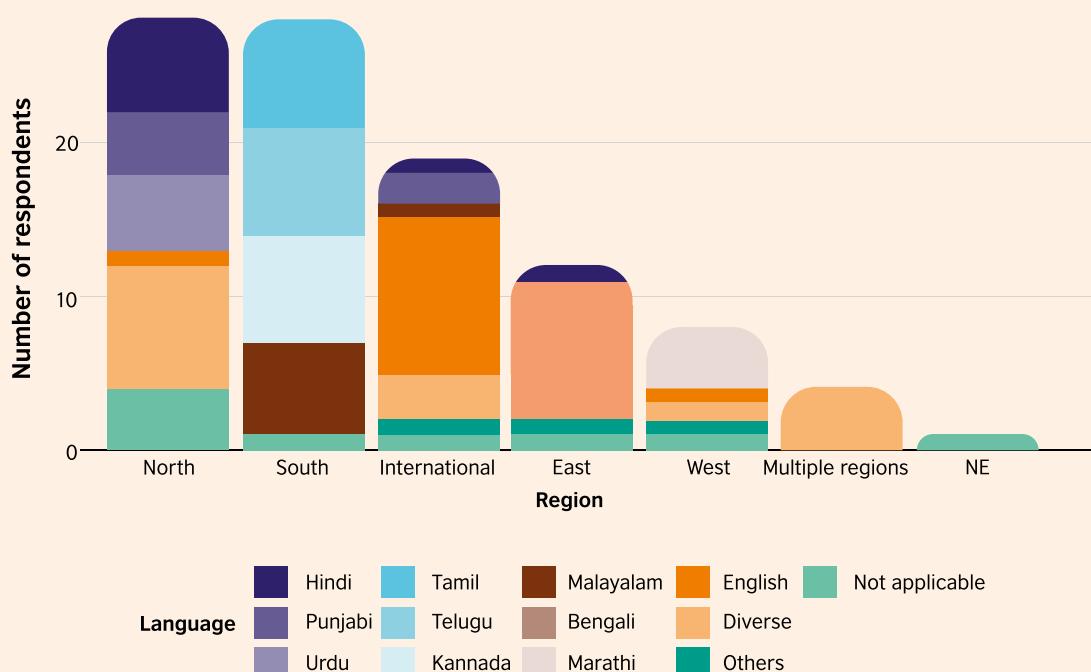
লিঙ্গ, এলাকা (পূর্ব, দক্ষিণ, পশ্চিম, উত্তর এবং উত্তর পূর্ব), ভাষা এবং অনুবাদ বা প্রকাশনার কোন ক্ষেত্রটির সঙ্গে তিনি যুক্ত— এই কয়েকটি ভাগে উত্তরদাতাদের প্রোফাইল ভাগ করা হয়েছে। উত্তরদাতাদের যে ২৪টি ভাগে ভাগ করা হয়েছিল, সেগুলি হল ভারতীয় আঞ্চলিক ভাষার প্রকাশক ও সম্পাদক, যে ব্যক্তি বা সংস্থাগুলি নিজেরাই নিজেদের লেখা প্রকাশ করে, আন্তর্জাতিক প্রকাশনা সংস্থা (যাদের ভারতে কোনও শাখা রয়েছে এবং যারা বহুজাতিক গোষ্ঠীর অন্তর্গত), সমালোচক, লেখক, কবি, অনুবাদক,

সরকারি ও বেসরকারি সাহিত্য সংস্থা, সাহিত্য উৎসব, বইমেলা, স্বত্ত্ব কেনাবেচা হয় এমন বইমেলা, বইবিক্রেতা, যাঁদের মধ্যে অনলাইনে বই বিক্রেতারাও রয়েছেন, লিটারারি এজেন্ট এবং এজেন্সি, লিটারারি ম্যানেজার (যাঁরা স্বত্ত্বের দেখভাল করেন), সাহিত্য সংস্থা, অন্যান্য সংস্থা, শিক্ষা ও গবেষনাভিত্তিক প্রতিষ্ঠান, নিউ ও মিডিয়া ও ডিজিটাল মিডিয়া, শিল্পকলা সংক্রান্ত সংস্থা, ডাইভার্স ও কুয়ার ক্ষেত্র এবং অন্যান্য।

## চিত্র ২: ক্ষেত্র-ভিত্তিক চিত্রণ



এই দ'টি চিত্রণ মিলিয়ে নিলে আমরা যে চিত্রটি পাই সেটি এ রকম



# ক্ষেত্রের জন্য সুপারিশ

নীচের সুপারিশগুলি তৈরি করা হয়েছে সাক্ষাৎকার এবং গোষ্ঠী-নির্দিষ্ট আলোচনা আর তার পাশাপাশি আর্ট এবং সংস্থার গবেষক দলের পরামর্শ মিলিয়ে।

## প্রকাশনা ক্ষেত্রের জন্য

গবেষণায় বিশেষ নজর দেওয়া হয়েছে ভারতীয় সাহিত্যের বাজার আন্তর্জাতিক বাজারে কী হাজির করে, সেই সংক্রান্ত সচেতনতার অভাব থেকে উঠে আসা খুব সাধারণ সমস্যাগুলির দিকে ভারতীয় ভাষার প্রকাশকেরা যে জায়গাগুলো ধরতে পারছে না, সে দিকেও। বর্তমানে ভারতীয় এবং আন্তর্জাতিক প্রকাশকদের মধ্যে, বিশেষ করে ব্রিটেনের সঙ্গে আদানপ্রদানের পরিসর বেশ সীমিত।

- সর্বোচ্চ গুরুত্বপূর্ণ যে সুপারিশটি উত্তরদাতাদের থেকে সব থেকে বেশি করে উঠে এসেছে, সেটা হল ইংরেজিতে অনুদিত ভারতীয় সাহিত্যের একটা খতিয়ান তৈরি রাখার প্রয়োজনীয়তা। এমন ভাবে সাজিয়ে রাখা, যাতে এজেন্ট, প্রকাশক ও ব্রিটেনের বাজারের জন্য

”

গা অপেক্ষাকৃত ছোট স্বাধীন  
প্রকাশকদের, বিশেষত যাঁরা  
ভারতীয় ভাষায় প্রকাশনা  
চালাচ্ছেন, গতিশীল অনুদান বা  
ভর্তুকির মতো কোনও সহায়তা  
দিতে পারলে আন্তর্জাতিক  
বইমেলায় তাঁদের উপস্থিতি বাড়তে  
পারে।



- স্বত্ব কিনতে উৎসাহী লোকজন তার মধ্যে চুক্তে পারেন। অনুদিত ভারতীয় সাহিত্যকে অন্য ভাষার প্রকাশকদের কাছে আরও দৃশ্যমান করে তোলা জরুরি। এর জন্য লেখক ও অনুবাদকদের পৃষ্ঠপোষণ করা এবং প্রকাশনা ও সাহিত্যিক বাস্তুতন্ত্রে আমন্ত্রণ জানানো চাই। ওই সমস্ত প্রকাশকদের।
- এই ব্যাপারে প্রথম পদক্ষেপ হতে পারে ভারতীয় এবং আন্তর্জাতিক প্রকাশকদের মধ্যে আদানপ্রদানের জন্য একটি ফোরাম তৈরি করা। অনেক ভারতীয় প্রকাশক, লেখক এবং এজেন্টরা বলেছেন, অন্য দেশে তাঁদের পরিপূর্ক লোকজনের সঙ্গে সমন্বয় করে ওঠাটাই একটা বড় মুশকিলের ব্যাপার। এই ফোরাম আন্তর্জাতিক স্তরের সম্পাদক ও প্রকাশকদের নিয়ে অধিবেশনের আয়োজন করতে পারে। সেখান থেকে বোৰা যেতে পারে, তাঁরা কী ধরনের কাজের বরাত দিতে বা কিনতে চান। ভারতীয় প্রকাশনা ক্ষেত্র এবং আঞ্চলিক সাহিত্যের ধারা সম্পর্কেও আরও যোকিবাহন হওয়া ও সূক্ষ্ম বোৰাপ্তার সুযোগ দেবে আন্তর্জাতিক প্রকাশকদের। এই ফোরাম কর্মশালারও আয়োজন করতে পারে, যাতে দেখানো যেতে পারে কী ভাবে ভারতীয় প্রকাশকেরা সব থেকে ভাল করে অন্য ভাষার আন্তর্জাতিক পাঠকদের আকৃষ্ট করতে কী ভাবে তাঁদের ক্যাটালগ তুলে ধরতে পারেন। আরও সাধারণ ভাবে বলতে হলে, এই ফোরাম প্রকাশনা সংক্রান্ত উৎসব, অনলাইন বিপণন এবং বই-বিক্রির ক্ষেত্রে আলোচনায় সাহায্য করতে পারে।
- অপেক্ষাকৃত ছোট স্বাধীন প্রকাশকদের, বিশেষত যাঁরা ভারতীয় ভাষায় প্রকাশনা চালাচ্ছেন, গতিশীল অনুদান বা ভর্তুকির মতো কোনও সহায়তা দিতে পারলে আন্তর্জাতিক বইমেলায় তাঁদের উপস্থিতি বাড়তে পারে।
- প্রকাশনা ক্ষেত্রের তথ্য সংগ্রহের একটা জোরালো এবং সামঞ্জস্যপূর্ণ অনুশীলন দরকার। যাঁর মধ্যে থাকবে কোনও ভাষায় প্রকাশিত বইয়ের খতিয়ান, পাঠক-সমীক্ষা, সরকারি এবং সরকার সমর্থিত উল্লেখযোগ্য উদ্যোগ থেকে উঠে আসা বিভিন্ন বিষয় আর বাজারের ভিতরের কথা। এই ক্ষেত্রের আর্থিক বিকাশকে বোৰা এবং সাহায্য করার জন্য এটা দরকার।
- অনুবাদের প্রতি উৎসাহ বাড়াতে আলোচকেরা যে সুপারিশটিতে বিশেষ জোর দিয়েছেন, তা হল একটি ওয়েবসাইট। যাতে ধরা থাকবে ভারতীয় লেখক এবং অনুবাদকের জীবনী, প্রকাশিত কাজের সংক্ষিপ্তসার আর তার সঙ্গে কাজের নমুনা। ভারতীয় সাহিত্য সংস্থার বহুমুখী এবং দৃষ্টর এই ওয়েবসাইটের আকর আরও প্রাসঙ্গিক করে তোলা যেতে পারে মূল টেক্সটের টিকা আর আঞ্চলিক-ভাষাগত পটভূমি যোগ করে। ওই লেখাগুলিই কেন বাছা হচ্ছে, তার কারণও উল্লেখ করা যায়। কাজগুলিকে একটা মানচিত্রের মতো করে সাজাতে বই-পিছু একটি করে অধ্যায় নমুনা হিসেবে তুলে ধরার জন্য তহবিল করা যায়। ফেডারেশন আব ইন্ডিয়ান পাবলিশার্সের মতো সংস্থাগুলি এই সমস্ত লেখা দেওয়ার দায়িত্ব নিতে উৎসাহী।
- অনুবাদের ক্যাটালগ বিদেশি প্রকাশকদের হাতে থাকলে তাঁরা নিশ্চয় অনেকটাই উদ্যোগী হবেন, যাতে অনুদিত ভারতীয় সাহিত্য আরও চোখে পড়ে এ ক্ষেত্রে অনুবাদের স্বত্বের ব্যাপারে সাহিত্যিক এজেন্ট ও প্রকাশকদের প্রশিক্ষণ এবং দক্ষতাবৃদ্ধির সুযোগ নিশ্চিত করা একান্তই অপরিহার্য তহবিলের মাধ্যমে আন্তর্জাতিক বইমেলায় অংশগ্রহণের সুবিধা। এই বিক্রিবাটার সুযোগ তৈরি করতেও সাহায্য করবো তবে অতিমারি পরিস্থিতি এই ধরণের আয়োজন অনেক ক্ষেত্রেই অনলাইনে করতে বাধ্য করছে। তাতে খেলার মাঠ একপ্রকার মস্থ হয়েছে। প্রকৃতপক্ষে যে সমস্ত ভারতীয় প্রকাশক এবং এজেন্টরা অন্য সময়ে যোগ দিতে পারতেন না, তাঁরা সুযোগটা পুরোপুরি উসুল করতে পারেন।

## অনুবাদ বাস্তুতন্ত্রের স্বার্থে

অনুবাদ বাস্তুতন্ত্রের ক্ষেত্রে প্রশিক্ষণের খামতি থাকার ফলে যে ধরনের অনুবাদের কাজ হয়, সেগুলোর মান বেশ নীচের দিকেই বলা চলো। সেই সব অনুবাদ এক দিকে যেমন আন্তর্জাতিক পাঠকের কথা বিশেষ মাথায় রাখে না, তেমনই অনুবাদ ক্ষেত্রে খানিক দায়সারা মনোভাবের প্রভাব অনুবাদকের ওপরেও পড়ে। অর্থনৈতিক অনিশ্চয়তা থাকার ফলে অনুবাদের কাজকে স্থায়ী পেশা হিসেবে ভাবাও তখন কঠিন হয়ে দাঁড়ায়।

- অনুবাদ ক্ষেত্রের এমন একটি জায়গা তৈরি করা উচিত যেখানে উপমহাদেশ থেকে ক্রমাগত সঙ্গতিপূর্ণ মানের অনুবাদের কাজ হতে থাকবো সেইসব কাজের শিরোনাম বাছার সময় আন্তর্জাতিক চাহিদার কথাও মাথায় রাখতে হবো আর অনুবাদের ক্ষেত্রে মানের সঙ্গতি রাখতে হলে সবার আগে ভাল প্রশিক্ষণের ব্যবস্থা করতে হবে আর সেই সঙ্গে দেশে অনুবাদকের মান ও অর্থনৈতিক নিশ্চয়তার খেয়াল রাখতে হবে যার কেন্টাই দক্ষতা বা অনুবাদ বাস্তুতন্ত্রে এই মুহূর্তে নেই। অনুবাদ ক্ষেত্রের হাল ফেরাতে হলে জাতীয় সরকারি সংস্থাকে এগিয়ে আসতে হবো অনুবাদকে উতসাহিত করতে অন্যান্য উদ্যোগকেও অর্থ বিনিয়োগ করতে হবো। এমন একটি কৌশলগত পদ্ধা অবলম্বন করতে হবে যাতে এমন কিছু বইয়ের প্রচার হয়, যা আন্তর্জাতিক পাঠকদের দৃষ্টি আকর্ষণ করবে।
- অনুবাদকেরা যাতে তাঁদের রয়্যালটি পান তার জন্য প্রকাশনা শিল্পকেও প্রতিশ্রুতি দিতে হবো। ব্রিটেনের সোসাইটি অব অথারস বা আমেরিকা লেখক গিল্ডের মত এই দেশেও যাতে কোন সংগঠন তৈরি হয়, তার দিকে উত্তরদাতারা দৃষ্টি আকর্ষণ করেছিলেন। এই ধরনের সংগঠন তৈরি হলে, লেখকেরা যাতে তাঁদের যথার্থ অধিকার এবং অনুবাদকেরা তাঁদের ন্যায্য চুক্তি পান সেই দিকে নজর দেওয়া যাবে। এই উপরোক্তের মূল উদ্দেশ্য হল ভারতীয় অনুবাদকদের একটি গিল্ড তৈরি করা যাতে ভারতের সমস্ত ভাষার লেখনীর প্রতি অনুবাদকদের আগ্রহ তৈরি হয়।

- অনুবাদকের জন্য কাঠমোগত প্রশিক্ষণ সূচির আঙু প্রয়োজন যা এমন একটি ক্ষেত্র তৈরি করবে, যেখানে অনুবাদ করতে গেলে কী কী চ্যালেঞ্জের মুখোমুখি হতে হয়েছে এবং নির্ধারিত পাঠকদের কথা মাথায় রেখে কী ভাবে অনুবাদ করা উচিত তা নিয়ে আলোচনা করা যাবে।
- অধিকাংশ দেশই যাতে তাদের ভাষা সাহিত্য অনুদিত হয়, তা নিশ্চিত করার চেষ্টা করে অর্থসাহায্য ও অনুদানের মাধ্যমে ভারতে এই ফাঁকটি পূর্ণ করা অবশ্য প্রয়োজন যাতে অনুবাদকেরা এই কাজকে কার্যকর পেশা হিসেবে বেছে নিতে পারো এই মুহূর্তের বিদ্যমান প্রকল্পগুলি, বিশেষত যেগুলি রাজ্যের 'ইডিয়ান লিটারেচার অ্যাব্রড', 'ন্যাশনাল বুক ট্রাস্ট' বা 'সাহিত্য আকাদেমি' ও সংশ্লিষ্ট সংস্থা দ্বারা পরিচালিত সেগুলোর উপর ভিত্তি করে সরকারী-বেসরকারি অংশদারিত্ব এবং নীতি উন্নয়নের একটি দৃষ্টিকোণ গঠন করা সম্ভব।
- ভারতের মতো বহুভাষিক দেশের ক্ষেত্রে সাহিত্য উন্নয়নে কেন্দ্রীয় সরকারের নেওয়া কোন আপাদমস্তক পদ্ধা ভাষাগত পক্ষপাত এবং

আধিপত্য গঠন দ্বারা প্রভাবিত হওয়ার ফলে বেশিদূর যেতে পারে না। আমাদের গবেষনায় কিছু কিছু ভাষার শক্তি ও বিশেষত্ব প্রকাশ পেয়েছে যেগুলো এইসব ভাষা নিয়ে যে কোন ধরনের প্রয়োজন করার সময় বিবেচনা করা প্রয়োজন। রাজ্য স্তরে যে সমস্ত ভাষাভিত্তিক প্রাতিষ্ঠানিক পদ্ধতি অনুসরণ করা হয় তা ভাষাগত রেখায় বিভক্ত। এর ফলে এই মুহূর্তে চলাকালীন অনুবাদ প্রকল্পগুলি বেশ তাড়তাড়ি ও মসৃণভাবে শেষ করা সম্ভব। এই পদ্ধতির মধ্যে নির্দিষ্ট কিছু ভাষা কেন্দ্রিক প্রকল্পের সঙ্গে সহযোগ, সরকার ও বিভিন্ন সংগঠনের অনুবাদ কর্মশালা, পর্ব সহযোগ, ক্রস অনুবাদ প্রচারের স্বার্থে পরিদর্শন অন্তত তিন বছরের জন্য সংযোজন করা উচিত।

- বিদেশে ভারতীয় সাহিত্যের অনুদিত কাজের প্রচারের জন্য সাংস্কৃতিক কুটনীতির সঙ্গে যুক্ত সমন্বিত সংস্থাগুলিকে – যেমন বিদেশ মন্ত্রক, ভারতীয় দূতাবাস, কনসুলেট এবং আইসিসিআরকে বিশেষ ব্যবস্থা নিতে হবে। ভারতীয় এবং ইংরেজি ভাষার বিভিন্ন অনুবাদ প্রকল্পের উন্নয়নে এদের প্রত্যেকেরই বেশ গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা রয়েছে।





**Litreachas agus  
foillseachadh Innseanach  
sgrùdadadh roinne**

Ùghdaran:

**Dr. Padmini Ray Murray**

**Rashmi Dhanwani agus**

**Kavya Iyer Ramalingam**

*Aig Companaidh Art X*

do Chomhairle Bhreatann

# Clàr-innse\*

<u>Facal bho na h-Ùghdaran</u>	<u>58</u>
Buidheachas	58
Aithris-àichidh	58
<u>Giorrachadh Luchd-gníomha</u>	<u>59</u>
<u>Modh-rannsachaidh</u>	<u>65</u>
i. Rannsachadh aig an Deasg	65
ii. Agallamhan	65
iii. Deasbadan Bhuidhnean-fòcais	66
<u>Riochdachadh luchd-freagairt</u>	<u>67</u>
<u>Molaidhean airson na roinne</u>	<u>69</u>
<u>Iomraidhean agus Clàr-leughaidh</u>	<u>234</u>

\*(bhon dreach iomlan den aithisg)

## Facal bho na h-Ùghdaran

Chaidh an rannsachadh seo a ghabhail os làimh às leth sgioba an Litreachais aig Comhairle Bhreatainn, agus thathar air a riochdachadh mar aithisg fhada. Thathar air an giorrachadh seo air rannsachadh anns a bheil eòlas air an rannsachadh, na toraidhean as cudromaiche agus molaidhean ullachadh ri dhol leis an aithisg nas fhaide agus faodar a sgaoileadh gu compàrtichean air an taobh a-muigh. Math dh'fhaodte gum bi feadhairn de na beachdan feumach air barrachd co-theacsa, agus anns a leithid de shuidheachadh faodaidh an leughadair conaltradh a dhèanamh le Comhairle Bhreatainn gus cothrom fhaighinn air an aithisg shlàn anns a bheil 100 duilleag.

## Buidheachas

Tha sinn a' toirt taing do sgiobaidean Chomhairle Bhreatainn nan Innseachan agus na RA airson nam beachdan agus an treòrachaидh a thug iad seachad ri linn an rannsachaidh seo. Bu mhath leinn taing a thoirt cuideachd do na ficheadan de luchd-litreachais agus luchd-foillseachaidh air feadh nan Innseachan a thug molaidhean agus a chuidich rinn gus ceangal a dhèanamh leis an luchd-agallaimh iomchaidh airson a' phròiseict seo. Chaidh an sgioba-rannsachaidh againn a neartachadh leis an taic nach bu bheag a thug an neach-cuideachaidh rannsachaidh againn Mahima Grover, agus an neach-dealbhaidh Sunanda Vasudevan.

## Aithris-àichidh

Is iad beachdan an ùghdair na beachdan a thathar a' nochdadhan anns an aithisg seo agus cha leig iad leas a bhith a' riochdachadh beachdan Chomhairle Bhreatainn no buidhne sam bith a thathar ag ainmeachadh. Thathar air gach oidhirp a dhèanamh cruinneas an phiosrachaидh am broinn a' phàipeir seo a dhearbhadh, ach tha mi-chinnt an lùib an rannsachaidh a tha thar comas an ùghdair a riaghlaidh no a mheas gu mionaideach. Chan eil an t-ùghdar no Comhairle Bhreatainn ag agairt barantas sam bith airson cruinneas, lànachd no feum nan toraidhean. Tha e an urra ris an luchd-leughaidh buntainneachd agus cruinneas susbaint an rannsachaidh seo a mheas.

# Giorrachadh Luchd-gníomha

Aig deireadh 2020, dh'íarr Comhairle Bhreatainn air Companaidh Art X rannsachadh — *Rannsachadh Roinn Litreachas agus Foillseachadh nan Innseachan* — a ghabhail os làimh aig an robh e mar amas tuigse fhaighinn air na dùblain a thig air luchd-foillseachaidh, luchd-gníomha, ùghdaran, eadar-theangairean agus buidhnean-gníomhachais nan Innseachan nuair a thathar a' dèanamh litreachas ann an cànanan nan Innseachan nas fharsainge ri fhaotainn do luchd-leughaidh Beurla air feadh an t-saoghail. Cuideachd, ghabh toradh an rannsachaidh a-steach comharrachadh chothroman a bhith ag obair agus a' co-nbrachadh nas cruinneile, gu sònraichte san RA, gus litreachas nan Innseachan ann an eadar-theangachadh a chur air adhart.

Thug an rannsachadh sùil air roinnean foillseachadh agus litreachas nan Innseachan mar mhalairt, gu sònraichte le luchd-ùidhe a bhios ag obair le cànanan oifigeil nan Innseachan (seach Beurla). B' iad amasan a' phròiseict:

1. Tuigse fhaighin air na dùblain a thig air luchd-foillseachaidh, luchd-gníomha, ùghdaran, eadar-theangairean agus buidhnean-gníomhachais nan Innseachan ann a bhith a' dèanamh litreachas ann an cànanan nan Innseachan nas fharsainge ri fhaotainn do luchd-leughaidh air feadh an t-saoghail;
2. Cothroman a chomharrachadh a bhith ag obair agus a' co-nbrachadh nas cruinneile, gu sònraichte san RA, gus litreachas nan Innseachan ann an eadar-theangachadh a chur air adhart



“

**Dh'amais an rannsachadh air deich bailtean/Stàitean (Delhi, Rajasthan, Bengal an Iar (Kolkata), Orissa, Assam (Guwahati), Maharashtra, Kerala (Kochi), Karnataka (Bangalore), Chennai agus Hyderabad) agus ochd cànanan mar chuspair (Hindi, Bengali, Urdu, Punjabi, Malayalam, Tamil, Telugu, agus Kannada).**

Dh'amais an rannsachadh air deich bailtean/Stàitean (Delhi, Rajasthan, Bengal an lar (Kolkata), Orissa, Assam (Guwahati), Maharashtra, Kerala (Kochi), Karnataka (Bangalore), Chennai agus Hyderabad) agus ochd cànanan mar chuspair (Hindi, Bengali, Urdu, Punjabi, Malayalam, Tamil, Telugu, agus Kannada).

Bha na toraidhean bunaiteach a dh'èirich às an rannsachadh mar a leanas:

## Air eag-shiostam an fhoillseachaidh

Tha margadh-foillseachaidh nan Innseachan ioma-shérsach agus air a chruthachadh a rèir roinne agus càin. Tha eag-shiostam roinn an fhoillseachaidh na roinn neo-fhoirmeil air a' chuid as mothà fhathast anns a bheil taighean-foillseachaidh eadar mhòr, mheadhanach agus bheag.

Tha cleachdaidhean is modhan an fhoillseachaidh ag atharrachadh bho chànan gu cànan thar nan Innseachan. Tha iad seo fa leth a-rithist bho MNC ag obrachadh anns na h-Innseachan, agus margadh-foillseachaidh Beurla nan Innseachan a thaobh ro-innleachdan margadeachd, seòrsaichean leabhraichean, ceanglaichean ri bùthan-leabhraichean, margadeachd dhigiteach agus an leithid.

Ged a tha e a' toirt buannachd à caochladh thionnsgnaidhean leis an riaghaltas, chan eil gniomhachas nan leabhraichean sna h-Innseachan a' faighinn tasgadh dìreach sam bith bhon riaghaltas Mheadhanach.

Chan eil foillseachadh ann an cànanan nan Innseachan a' dèanamh sgaradh gu teann eadar seòrsaichean ficsin mar a tha gniomhachas na Beurla buailteach a dhèanamh: chan eil "ficsen litreachail" ann mar sheòrsa, ged a tha gniomhachas ficsin pulp gu math soirbheachail air a bhith ann an caochladh chànanan Innseanach, leithid Tamil agus Hindi. Tha roinn fhoillsichearann ann a bhios ag amas air ceistean sòisealta mar an raon-ùghdarrais aca, a' gabhlair a-steach foillseachadh feimineach, sgrìobhaidhean bho na coimhersnachdan air an iomall is fon spòig agus foillseachadh poilitigeach (sgrìobhaidhean comannach anns an àireamh).

Thathar a' reic leabhraichean tro bhùthan-leabhraichean ionadail neo-eisimeileach, bùthan-leabhraichean shlabhraidean agus air an Lòn. Tha beachd-smuain an leabhair as mothà reic car coimheach – air a chunnatas le algairim a thaobh leabhraichean Beurla ri linn Amazon agus reiceadairean-leabhraichean eile air an Lòn, agus cha do nochd liostaichean nan leabhraichean as mothà reic ann an irisean litreachail gus o chionn ghoirid.

Chan eil eàrlasan, fiù 's do dh'ùghdaran stèidhichte, ach beag agus tha dligheachdan beag cuideachd ri linn prísean car iseal a bhith air leabhraichean anns na h-Innseachan. Tha mòran fhoillsichearann Innseanach nach bi a' cur ainm ri cùmhnan leis na sgrìobhadair agus mar sin cha bhi na còraichean eadar-theangachaidh aca. Mar thoradh, chan urrainn dhaibh na còraichean seo a reic gu h-eadar-nàiseanta.

Tha cion trèanaidh agus sgilean a chuireas air chomas do na foillsichearann sin sineadh a-mach ri margaidhean na cruinne. Cuideachd, chan eil brosnachadh do dh'foillsichearann còraichean a reic thall thairis seach gu

bheil iad cofhurtail a-cheana agus gu math eòlach air na margaidhean aig an taigh air am bi iad a' frithealadh agus a tha gu leòr nam beachd.

Dùbhlain mòr a chaidh a shònachadh anns an rannsachadh 's e cion fios is àireamhan a tha seasmhach is làdir mun roinn, a' toirt a-steach meud nan leabhraichean gam foillseachadh a rèir càin, suirbhidhean luchd-leughaidh, toradh thionnsgnaidhean cudromach air an treòrachadh is an cuideachadh leis an Stàit agus lèirsinn mun mhargadh a chuireas ri fas eaonamach airson na roinne.

Tha cion tasgaidh dhìrich, duilgheadasan a thaobh sgoailidh, cuairtean-creideis fada agus mèirle gan sònachadh mar na dùbhlain mhòra eile don ghniomhachas.

## Air eag-shiostam an eadar-theangachaidh

Bha eadar-theangachadh ann an cànanan nan Innseachan agus bhuapa air a bhith ann fada mus tòinig clò. Le saidhbheas 19,569 de chànanan no de dhual-chainntean gan labhairt anns na h-Innseachan mar chànan na màthar, the iomadh 'suidheachadh' eadar-theangachaidh anns na h-Innseachan. Nam measg seo tha cleachdadh ioma-chànanach ann an eadar-theangachadh (tha sinn a' cleachdadh a dhà no thrì a chànanan mu seach, na cànanan ceangailte Hindi is Beurla nam measg) agus a' cleachdadh cànan mar thaic ri nàiseantachd agus togail an nàisein ro àm nan Innseachan Neo-eisimeileach agus na dhéidh (cruthachadh stàitean-càin an déidh Neo-eisimeileachd).

'S e an suidheachadh seo mun àite a tha aig cànan ann an cruthachadh nàisein is iomhaigh a tha air eag-shiostam an eadar-theangachaidh a chumail suas anns na h-Innseachan tro choachladh thionnsgnaidhean is phròiseactan leis an stàit o chionn thairis air 75 bliadhna.

Is iad Sahitya Akademi (Acadamaidh Nàiseanta Litrichean) aig ire na stàite agus an riaghaltas, Urras Nàiseanta nan Leabhraichean, Roinn nam Foillseachaidhean (a b' àbhaist a bhith fo Roinn Leasachadh Ghoireasan Daonna no MHRD) ach a tha a-nis fo Roinn an Fhiosrachaидh agus a' Chraolaidh, Ionad Eadar-theangachaidh Bhengaluru, Misean Nàiseanta an Eadar-theangachaidh agus Litreachas nan Innseachan Thall Thairis feadhainn de na pròiseactan is na buidhnean as cudromaire a tha air a bhith ag obair ann an eadar-theangachaidh.

Is iad cùrsaichean acadaimigeach anns na h-Oilthighcean, buidhnean-foillseachaidh an sàs ann an eadar-theangachadh gniomhachais, Comann Eadar-theangairean nan Innseachan (ITAINDIA), agus na miltean de dh'eadar-theangairean neo-eisimeileach an corr de dh'eag-shiostam an eadar-theangachaidh. A dh'aindeoin cho mòr agus a tha an raon seo bhuidhnean a rèir choltais, tha na h-oidhirpean seo sgapte air a' char as fheàrr agus chan eil iad a' tighinn còmhla mar eag-shiostam làdir airson eadar-theangachaidh sna h-Innseachan, agus mar sin chan e fear a th' ann a tha comasach air beàrnán a chàradh an dà chuid ann an eòlas agus obrachadh a rèir 's mar a dh'fhàsas e.

Ged a tha eadar-theangachadh litreachas nan Innseachan gu Beurla agus eadar an dà chànan air a bhith ann o chionn fhada, tha goireasan do dh'eadar-theangairean car

“

## Tha cultar soirbheachail sna h-Innseachan de dh'fhèilltean-leabhraichean, co-labhairtean litreachail (sammelans) agus de thaisbeanaidhean-leabhraichean aig a bheil àite cudromach ann an cultar litreachail na dùthcha.

tearc. Mar sin, tha eadar-theangachadh ga mheas seach dreuchd mar chur-seachad no rud a nithear le "dierras".

Tha foillsicheadan malairteach nan Innseachan air tòiseachadh air an comas an lùib eadar-theangachaidh a thuigsinn, agus tha iad a' tasgadh barrachd ann a bhith ga shanasachadh gu ire agus ann an eadar-theangairean, ged nach eil irean stèidhichte sa mhargadh airson nas urrainn dhaibh gearradh mar fharadh fhathast.

Gu ruige seo, chan eil eadar-theangachaidhean air an aon aire ri leabhraichean eile sa Bheurla air prìomh liosta foillsicheir fhaighinn, ged a tha seo a' tòiseachadh air atharrachadh. Chan eil nithean a bhios a' tarraing aire gu bheil leabhar na eadar-theangachadh, leithid fios bhon eadar-theangair, no agallamh leis an eadar-theangair no fiù 's, air a' char as lugh, ainm an eadar-theangair air a' chòmhach-aghaidh, cumanta fhathast.

Mar a tha ann an iomadh céarnaich den t-saoghal, an seo cuideachadh tha an t-àite airson bhréithneachadh-litreacais, leàrmheasan leabhraichean ann am foillseachaidhean stèidhichte a' dol an lughad agus irisean beaga a' dùnadh. Tha an dà rud seo air buaidh a thoir air faicsinneachd nan saothair air an eadar-theangachadh sna h-àiteachan stèidhichte, a bharrachd air lùghdachadh air ceanglaichean eadar eadar-theangachaidhean is beachdan anns an dà chànan.

O chionn ghoirid, ge-tà, chan eil eadar-theangairean is eadar-theangachaidhean gan cur an dara taobh seach mar a b' àbhaist dhaibh air cuairt nam fèisean, agus anns an ire mhath a h-uile fèis mhòr tha tachartas no dhà gan toirt seachad airson eadar-theangachaidh.

Tha eadar-theangairean fhathast air ana-cothrom nach beag nuair a thathar a' b'arganachadh le foillsicheadan a thaobh chòraichean is irean, agus gu tric chan eilear a' toirt dhaibh ach sùim ann an cnap airson obair an eadar-theangachaidh gun cothrom sam bith aca dligheachdan a chosnad.

### Lèirsinn air cànanan sònraichte

Gu ruige seo, tha prìomhachas nach beag aig eadar-theangachadh eadar cànanan roinneil agus gu Beurla sna h-Innseachan. Tha cuid de chànanan, leithid Bengali agus Tamil, ge-tà, air a bhith air an eadar-theangachadh barrachd, an coimeas a chèile, an dà chuid gu cànanan

Innseanach eile, agus gu Beurla. Bha pròiseact cudromach Mini Krishnan, *Modern Indian Novels in Translation* anns na 1990an, airson còig nobhailean an urra bho Tamil, Kannada, Telugu, Hindi, Malayalam, Bengali, Urdu, Punjabi, Gujarati, Oriya, and Marathi, agus nochadh tionnsgnadh Geeta Dharmaranjan: the *Katha Prize Short Stories* – cruinneachaidhean a' taisbeanadh fiscean air eadar-theangachadh bho air feadh na dùthcha, nan ceuman deatamach airson litreachas nan Innseachan ann an eadar-theangachadh.

Tha cleachdaidhean a thaobh foillseachaidh ann an cànanan nan Innseachan, leis cho eugsamhail agus a tha iad air a bhith, gu math diofraichte bho ghnìomhachas an fhoillseachaidh do luchd-labhairt na Beurla, far a bheil sgaraidhean follaiseach eadar diofar roinnean, leithid deasachadh, margайдeachd, reicean agus an leithid, agus tha foillseachadh ann an cànanan roinneil an crochadh air lionraidhean is ceanglaichean neo-fhoirmeil eadar ùghdaran agus foillsicheadan. Chan eil fein-fhoillseachadh ainneamh nas motha ann an cuid de chànanan leithid Urdu, agus tha còraichean seilbheachd innleachdail air fàs cudromach ann am margadh an fhoillseachaidh sna h-Innseachan direach o chionn ghoirid – fiù 's an-diugh, chan eil cùmhnantan foirmeil a ghabhas cur an gnìomh eadar ùghdaran agus foillsicheadan bitheanta idir, ged a tha na leasachaidhean seo air tòiseachadh air a bhith gan gabhail os làimh le foillseachadh ann an cànanan roinneil.

Aon bhuaidh gu math follaiseach den ghalar a tha air a bhith ann is e gabhail ri lionraidhean sòisealta agus àiteachan digiteach gus foillseachadh is litreachas a chumail a' dol, às an tig tachartasan air an Lion, air làraichean leithid YouTube, Facebook agus WhatsApp, gan cleachdad le luchd-leughaidh is luchd-foillseachaidh gus deasbadan a chur air dòigh eadar ùghdaran agus luchd-leughaidh, a bharrachd air aithris is leughadh, thairis air cànanan nan Innseachan.

Ri linn cion maoineachaiddh bhon riaghaltas mheadhanach, tha seasmhachd foillseachaidh sna cànanan roinneil an crochadh gu mòr air riaghaltasan nan stàitean, aig a bheil àite cudromach ann an bhith a' cumail suas dùthchas an litreachais is an fhoillseachaidh ann an cànanan nan Innseachan, an dà chuid le maoineachadh agus modhan institiudeach, leithid sgaoleadh gu leabharlannan agus àite air a' chlár-oideachaidh sna sgoiltean agus sna h-oilthighean.

Seach gu bheil sluagh air imrich a tha a' fuireach an taobh a-muigh nan Innseachan aig a' chuid as mothà de chànanan mòra nan Innseachan, tha seo a' cruthachadh cothrom do luchd-leughaidh thall thairis: mar eisimpleir, tha margadh làidir aig leabhraichean Punjami ann an coinneamhan a thathar a' cumail gu cunbalach le sluagh mòr air imrich, leithid Canada, ach chan eil lionra rianail a thaobh sgaoilidh an taobh a-muigh nan Innseachan aig fiù 's cànanan a thathar a' labhairt an taobh a-muigh nan Innseachan, leithid Bangla.

Tha barrachd is barrachd fèill air leabhraichean-èisteachd anns na h-Innseachan, an dà chuid gu ire ri linn a' ghalair agus sluagh luchd-leughaidh nas òige a tha fileanta ann an labhairt is tuigsinn cànan na màthar aca, ach gun a bhith cho fileanta ann an leughadh, a' crionadh.

## An t-àite a th' aig cultar is tachartasan litreachail

Tha cultar soibhreachail sna h-Innseachan de dh'fèilltean-leabhraichean, co-labhairtean litreachail (*sammelans*) agus de thaisbeanaidhean-leabhraichean aig a bheil àite cudromach ann an cultar litreachail na dùthcha. Tha grunn dhiubh seo air a bhith ag obrachadh fad iomadh deichead agus tha iad gam frithealadh gu farsaing le luchd-leughaidh, reiceadairean-leabhraichean agus foillsicheadan ann am bailtean air feadh nan Innseachan eadar mhòr is bheag. Bheir iad cothroman do dh'fhoillsicheadan air feadh na dùthcha coinneachadh, agus tha iad gu tric nan àiteachan feumail gus lionraidhean agus deasbadan a thòiseachadh mu eadar-theangachaidhean eadar cànanan nan Innseachan. Tha na fèilltean-leabhraichean seo aig an taigh fa leth bho fhèilltean-leabhraichean eadar-nàiseanta leithid Lunnainn agus Frankfurt, a tha nam fèilltean-malairt a bhios a' sealltann air a' chuid as mothà ri ceannach is reic chòraichean. Is e glè bheag de thaic fhoirmeil a th' ann gus reic nan còraichean a chur air dòigh ann an suidheachadh seach suidheachadh.

- Bidh fèilltean-litreachais a' cuideachadh gus iomhaigh (an ùghdair) a thogail agus tha iad ag obair mar dhrochaid a dh'ionnsaigh an leughadair agus tha iad nan cothroma dha-rìribh airson sanasachd do dh'fhoillsicheadan. Tha iad cuideachd ag obair mar ionlaidean litreachail eadar ùghdaran, foillsicheadan agus luchd-gníomha tro phrògraman no làraichean eile a chruthachadh air an iomall.
- Nas lugha na tha fèill-litreachais a' sealltann ri direach aon chànan agus gun a bhith stèidhichte sna bailtean-mòra, tha e buailteach a bhith stèidhichte a rèir luchd-labhairt na Beurla gun mòran àite idir do phrògraman ann an cànanan nan Innseachan.
- Chuir luchd-freagairt, eadar-theangairean gu h-àraighe, cuideam air cho beag riochdachadh agus a tha aig eadar-theangairean aig na fèilltean seo. Tha beagan sheiseanan air eadar-theangachadh ann, ach is e an claoind a tha ann cuireadh a thoirt do dh'eadar-theangairean air aon phannal seach riocdhachadh nas fharsainge thairis air seiseanan.
- Tha fèilltean ann a tha stèidhichte air cànanan sònraichte, aig a bheil àite deatamach ann an bhith a' cur deasbad is ionlaid eadar luchd-èisteachd, ùghdaran agus gníomhachas an fhoillseachaidh air

chomas. Am measg eisimpleirean tha Jashn-e-Rekhta, Apeejay Bangla Sahitya Utso, Hindi Mahotsav, Akhil Bharatiya Sahitya Sammelan ann am Maharashtra (le Akhil Bharatiya Sahitya Sammelan Mahamandal) agus Sahitya Sammelan ann an Karnataka agus eile.

- Thug luchd-freagairt fa-near cuideachd gu bheil barrachd is barrachd de dh'ùidh ga cur ann an litreachas nan Innseachan ann an eadar-theangachadh, le taic bho dhuaisean urramach, agus feedhainn aca gan tionnsgnadh no gam buileachadh aig fèilltean-litreachais.
- Tha co-labhairtean agus còmhdailean litreachail, air an làimh eile, buailteach sealltann ri ceistean air leasachadh is coiteachadh san roinn, agus cùisean acadaimigeach.
- Bidh fèilltean-leabhraichean sna bailtean-mòra a' cuideachadh ri reic chòraichean eadar cànanan Innseachan, agus bidh fèilltean-leabhraichean do luchd-caitheimh ann am bailtean eile a' cuideachadh ri leughadh leabhraichean ann an cànanan Innseachan ann an eadar-theangachadh. Thuit luchd-freagairt gu bheil an fheadhainn mu dheireadh a' cur barrachd cuideam air luchd-leughaidh le 'melas' (fèilltean) ga ghabhail air fèilltean-leabhraichean air am bi na ceudan de mhìltean neach a' frithealadh.
- Tha na h-Innseachan an sàs ann am fèilltean-leabhraichean eadar-nàiseanta ann an trì dòighean. Aonan is e nuair a gheibh buidhnean-gníomha aig an riaghaltas cuireadh na h-Innseachan a riocdhachadh aig na fèilltean seo (cothroman leithid na h-Innseachan a bhith mar an dùthach air aoigheachd). Is e an dara fear nuair a bheir fèilltean-leabhraichean eadar-nàiseanta cuireadh do dh'fhoillsicheadan, ùghdaran agus eadar-theangairean Innseachan ann an caochladh innleachdan gus ceangal a dhèanamh leithid òraidean, buidhnean-obrach agus muinntreas. Is e an treas dòigh cuairtean priobhaideach le foillsicheadan Innseachan air an ceann fhèin, ach seo am fear as ainneimhe, ri linn nan cosgaisean nach beag a tha a dhith gus frithealadh air na fèilltean seo thall thairis.
- Chaidh luach nam fèilltean-leabhraichean eadar-nàiseanta a shònrrachadh le luchd-freagairt le bhith a' cur cuideam air na buannachdan an lùib a bhith gam frithealadh: an cothrom lionraidhean is ceanglaichean a chruthachadh, coinneamhan bus ri bus a chumail le luchd-gníomha is foillsicheadan litreachais air feadh an t-saoghal, agus tuigse fhaighinn air claonaidean is còmhraidhean ann am foillseachadh. B' iad fèilltean-leabhraichean Frankfurt, Lunnainn agus Sharjah an fheadhainn as mothà a bhathar a' moladh a thaobh cuideam. Tha bacaidhean eaconamach agus a thaobh cànan air foillsicheadan nas lugha ann an cànanan nan Innseachan cothrom fhaotainn air na fèilltean seo.
- Chaidh ceistean cudromach a thogail mun bhuaidh a bheireadh fèilltean-leabhraichean a thaobh riocdhachadh oifigeil cànanan nan Innseachan agus sgilean is siostaman foillsicheadan agus luchd-gníomha gus am feum as mothà a thoirt às a' chothrom seo.

## Claonaidhean ann an digiteachadh

Anns na h-Innseachan, chan eil dreach digiteach leabhairchean – biodh iad mar phod-chraoladh, leabhairchean-dealain no leabhairchean-èisteachd – air an roinn den mhargadh ris an robh dùil fhaotainn.

- Tha foillsichearan a' meas digiteachadh mar rud ri cur ri foillseachadh ann an clò. Thuirt luchd-freagairt gu bheilear air còraichean digiteach a chur ri reicean chòraichean o chionn ghoirid agus tha riochdan ann mar chòraichean ann an clò, digiteach, stuth-èisteachd agus OTT ann an aon phasgan còmhla, rud a tha ga dhèanamh tarraingeach airson nam margaidhean eadar-theangachaidh.
- Ged nach eil an drùdhadh a rinn na riochdan seo ach beag, tha luchd-sgrùdaidh air aire a tharraing air claonaidhean deimhinneach ri linn a' ghalair a tha air atharrachaидh a thoirt air giùlan luchd-leughaidh.
- Luathaich an galar gabhail ri riochdan digiteach, leis a' bhuaidh air reicean leabhairchean-dealain agus leabhairchean-èisteachd le chéile.
- Bha luchd-freagairt a' bruidhinn cuideachd air tòrr cho-labhairtean, fhèilltean agus thionnsgnaidhean digiteach às an tāinig coinneachadh ri mòran a bharrachd fhoillsichearan, ùghdaran agus lionraidhean a' leudachadh air feadh na cruinne seach nan robh iad air a bhith comasach air mhodh eile.
- Is iad na meadhanan sòisealta làrach eile do luchd-freagairt a tha COVID-19 air cuideachadh gus slighe ga h-ionnsaigh a chruthachadh, le luchd-freagairt gan cleachdadh gus cur ris na ceanglaichean aca air na meadhanan sòisealta, coimhlearsnachdan a thogail, agus reicean a mheudachadh.
- Tha caochladh thionnsgnaidhean teicneòlais stèidhichte air foillseachadh dealanach air a bhith ann, a' frithealadh air cànanan Innseanach gu sònraichte. Tha innleachdan dealanach do luchd-leughaidh leithid Pratilipi, e-Shabda, Matrubharati agus MyLang ann am farpais ri Audible, Google Play Books agus Storytel le bunait a' leudachadh de litreachas ann an cànanan Innseanach air na goireasan seo a' cur ri cothroman airson leabhairchean-èisteachd agus a' bhuaidh a bheir iad air saothair air eadar-theangachadh. Chuir a' chuid a bu mhota den luchd-fhreagairt cuideam air cho cudromach agus a tha leabhairchean-èisteachd gus cothrom a chruthachadh air litreachas Innseanach ann an eadar-theangachadh airson dùthaich ioma-chànanach far am bi fileantachd ag atharrachadh a thaobh leughaidh is tuigsinn (èisteachd).
- Bidh companaidhean leabhairchean-èisteachd, air an làimh eile, ag iarraidh susbaint bho na foillsichearan seo an dà chuid mar a bhith a' ceannach liostaichean agus a' cruthachadh susbaint ùr, agus sgrìobhadh ùr. Tha an dara fear a' leigeil le foillsichearan beatha às ùr a thoirt do na leabhairchean aca nach eilear gan cuartachadh a thuilleadh agus am fear eile a' cruthachadh mhargaidhean ùra do luchd-leughaidh airson nan leabhairchean aca, ag eug-samhlachadh nan cunnartan aca a thaobh tasgaidh mar sin.

## Beachdan air litreachas Innseanach ann an eadar-theangachadh Beurla thall thairis

Tha àireamh nach beag de shluagh air imrich à Àisia a Deas anns an RA le Punjabi (0.5%), Urdu and Bengali mar an treas, an ceathramh is an còigeamh cànan as mothair labhairt anns an rioghachd an dèidh Beurla, Cuimris agus Polainnis a rèir cuintas-sluaign 2011. Chan eil litreachas Innseanach ann an eadar-theangachadh, ge-tà, air buaidh mhòr a thoirt fhastair air gnìomhachas an fhoillseachaidh do luchd-labhairt na Beurla.

- Tha cion mothachaidh ann air na tha ri fhaotainn ann an eadar-theangachadh às na h-Innseachan, ri linn cion rannsachaidh ghniomhaich, agus cion eòlais mu farsaingeachd nan cànan agus an cuid toraidh litreachail anns na h-Innseachan. Cha bhi ach foillsichearan ann an àrainnean sònraichte a' dèanamh oidhrip dha-rìribh sealltainn thairis air beachdan stèidhichte.
- Tha traidisean làidir nan Innseachan de sgrìobhadh anns a' Bheurla air cuideachadh, gu èire, ri srian a chur ris a' mhargadh airson litreachais ann an eadar-theangachadh. Tha sgrìobhadh Innseanach anns a' Bheurla gu tric ga chruthachadh gu èire mhòir ag amas air luchd-èisteachd eadar-nàiseanta, agus e nas ruigisinniche mar sin do luchd-èisteachd thall thairis seach eadar-theangachaidhean a dh'fhaodadh a bhith stèidhichte gu làidir ann an suidheachaidhean, mothachaidhean agus ceistean ionadail a dh'fhaodadh a bhith doirbh do luchd-leughaidh ceangal a dhèanamh riutha. Bidh sgrìobhadh Innseanach anns a' Bheurla gu tric a' dèanamh a' ghnothaich mar sin mar litreachas Innseanach agus a' cur litreachas ann an eadar-theangachadh air falach.



- “Na h-Innseachan mar a Bheachdaicheadh”: Tha foillsichearan eadar-nàiseanta buailteach sgeulachdan nach eil a’ cumail ri cuid de bheachdan stéidhichte mu na h-Innseachan a dhìultadh.
- Tha cuid de chànanan Innseachan gan riochdachadh ann an eadar-theangachadh barrachd na cuid eile. Mar eisimpleir, Bengali, Hindi, Malayalam agus Tamil seach Assamese, Gujarati, Kannada agus Telugu.
- Am measg nan dùbhlan ann an eadar-nàiseantachd tha cion taice bhon riaghaltas gus litreachas nan Innseachan a chur air adhart thall thairis (a dh'aindeoin oidhirpean o chionn ghoirid) agus cion riochdachadh luchd-gníomha do dh'eadar-theangairean.

## Beàrnan agus feumalachdan ann an sgilean

**Luchd-gníomha:** Tha tionnsgnaidhean-trèanaidh aon turais air a bhith ann mar an fheadhainn a chuir Ofis Leabhairchean na Gearmait air dòigh ach chan eil cursaichean institiùideach no oidhirpean fada sam bith eile ann gus luchd-gníomha a thrèanadh anns na h-Innseachan. Am measg nam molaidhean a dh'èirich bha pidseadh, a' cur clàr-leabhairchean an làthair, trèanadh ann an conaltradh agus ro-innleachdan margaideachd.

**Foillseachadh:** Tha seo na dhreuchd fhathast a thathar ag ionnsachadh anns an obair fhèin air a' chuid as mothà agus 's e glè bheag de chùrsaichean-trèanaidh barraichte a th' ann a bhios a' sònráchadh foillseachadh. Am measg nan cursaichean aithnichte ann am foillseachadh anns an dùthach tha:

- Sgoil nam Faoileag
- Deasachadh is Foillseachadh aig Oilthigh Jadavpur
- Trèanadh ann am foillseachadh le Urras Nàiseanta nan Leabhairchean
- Cùrsa for-cheuma air a thionnsgnadh le IGNOU agus FIP

**Eadar-theangachadh:** Tha dùblain a thaobh siostaim an lùib nan cothroman do dh'eadar-theangairean an cuid sgilean a leasachadh cuideachd ag èirigh à nàdar rannsachadh eadar-theangachaidh agus seach nach eil ach beagan àite do cothroman dreuchdail le cosnadh math.

## Molaidhean

Tha molaidhean leis a' phrìomh aithisg nam measgachadh de mholaidhean a rinn luchd-freagairt an rannsachaidh agus leis an sgioba-rannsachaidh aig Companaidh Art X. Tha iad seo air am briseadh sìos le sioltachain airson i) molaidhean airson na roinne, ii) molaidhean fo shruthan prògraman an fhoillseachaidh agus an eadar-theangachaidh le Comhairle Bhreatainn, agus iii) an fheadhainn a dh'fhaodadh a bhith feumach air 'ath-bhreithneachadh is ath-sgrìobhadh ro-innleachdail air an taobh a-staigh' le taic bho sgiobaidhean agus luchd-cuideachaidh eile.

Ged a tha Sahitya Akademi a' cumail buidhnean-obrach trèanaidh gach bliadhna do dh'eadar-theangairean, chan eil fios dè na toraidhean a th' orra. Thig duine no dithis den luchd-freagairt a rinn agallamh air na buidhnean-obrach seo ach chan eil duine aca air frithealadh orra no a fhuair cuireadh gun de na seiseanan-trèanaidh a chumail.

Ged a tha tòrr chùrsaichean ann an 'eadar-theangachadh' mar chuspair beachdail ann a rèir choltais, chan eil ann ach dòrlach beag de chùrsaichean practaigeach a tha a' taigse chothroman trèanaidh is sgilean do dh'eadar-theangairean ùra. Tha seo a' nochdadh beàrn gu math mòr anns an taic ri eadar-theangachadh anns an roinn.

Am measg cuid de na cursaichean ann an eadar-theangachadh a thathar a' moladh agus a tha aithnichte sna h-Innseachan tha:

- Oilthigh Ashoka, Sonepat | Tha Cùrsa Luchd-ceuma ann an Beachdan Eadar-theangachaidh agus Co-theacsachean loma-chànanach ga thabhan.
- Oilthigh Jadavpur, Kolkata | Tha ionad Eadar-theangachadh Litreachas nan Innseachan (CENTIL), ann an Roinn an Litreachais Choimeasaich, Oilthigh Jadavpur, a' taigse cursa-teisteanais ann an Eadar-theangachadh mar Sigil.
- Oilthigh Fosgailte Indira Gandhi, Mumbai: Tha Dioplòma PG ann an Eadar-theangachadh ga thabhan.

**Margaideachd:** Chan eil eadar-theangachadh leis fhèin gu leòr gus an teacs a dhèanamh blasta do luchd-leughaidh eadar-nàiseanta, tha suidheachadh co-theacs a dhìth. Tha an teòmachd seo air a sònráchadh air a bheil feum gus leabhar ann an eadar-theangachadh a phasgadh, a shanasachd agus a chur ann an co-theacs a dhìth.

Am measg nan sgilean air a bheil feum gus reic anns na margaidhean eadar-nàiseanta tha:

- Còraichean-barganachaidh: Gus litreachas ann an eadar-theangachadh, na còraichean na lùib, agus na fo-chòraichean a reic
- Pidseadh: Bileagan-fiosrachaidh ro làimh, clàran-leabhairchean, cothroman tar-mhargaidheachd

Bha ceist mhòr ann mu chion buidheann no comann eadar-theangairean gus an cuid ùidhean a riochdachadh.



# Modh-rannsachaidh

Thatar air dòigh-dèiligidh mhodhan measgaichte a ghabhail airson an rannsachaidh seo le ath-bhreithneachadh air dàta làrnach, deasbadan bhuidhnean-fòcais agus àireamh mhòr agallamhan. Chaith an rannsachadh a bhriseadh sìos ann an trì

irean: ullachadh agus rannsachadh aig an deasg; obair-raoin (agallamhan bus ri bus agus deasbadan bhuidhnean-fòcais); agus mu dheireadh sgrùdadhbhuidhnean-fòcais agus sgrìobhadh, le buidheann-fòcais dheireannach bho luchd-ùidhe bunaiteach.

## i. Rannsachadh aig an Deasg

Tha rannsachadh làrnach air a bhith air a chruthachadh le clàran-leabhraichean fhoillsicheadan, aithisgean air còraichean bho fhèilltean-leabhraichean eadar-nàiseanta agus fios anns na meadhanan air reicean chòraichean bho foillseachaidhean leithid *The Bookseller* agus *Publishing Perspectives*. Thatar air dàta bho chaochladh irisean a bhios a' toirt aithisg air roinn litreachais is foillseachaidh nan Innseachan a thoirt a-steach bho thùsan leithid *All About Book Publishing*, *Scroll.in*, *Mint*, *PrintWeek* agus *The Caravan* gun ach beagan ainmeachadh. Tha mòran de na h-ailt càileachdail agus ceasnachail air a' chuid as motha agus thatar air cuideachadh gus mar a tha an roinn ag obair, agus na dùblain, clonaidhean is tionnsgnaidhean a th' ann an-dràsta a thuigsinn. Thatar air leabhraichean is cruinneachaidhean air am foillseachadh, dàta eile bho bhuidhnean riaghaltais agus neo-riaghaltais, bhuidhnean-rannsachaidh agus bhuidhnean eadar-nàiseanta a thoirt a-steach cuideachd.



## ii. Agallamhan

Chaidh na h-agallamhan a dhealbhadh ann an dà roinn. Chaith a' chiad shreath de dh'agallamhan an toiseach le 15 neach air an taghadh thairis air roinn an foillseachaidh agus an litreachais a ghabhail os làimh gus sealladh farsaing fhaighinn air an roinn, agus raointean bunaiteach ri sgrùdadhbhuidhnean sa thugdhar nas fheàrr. San dara shreath de dh'agallamhan nas doimhne, chaith luchd-freagairt a thaghadh stèidhichte air rannsachadh aig an deasg agus tuigse bho na h-agallamhan an toiseach. Cuideachd, bha beagan 'snowball sampling' seachad air is ris an liosta a bh' againn an toiseach. Uile-gu-lèir, chaith agallamh a dhèanamh le 77 neach-freagairt bho chaochladh roinnean leithid foillsicheadan, luchd-gniomha, ùghdaran, eadar-theangairean Innseanach is eadar-nàiseanta agus luchd-ùidhe bho bhuidhnean sa ghnìomhachas agus san riaghaltas. Bha na h-agallamhan leteach air an eagrachadh.





### iii. Deasbadan Bhuidhnean-fòcais

Chaidh còig Deasbadan Bhuidhnean-fòcais a chur air dòigh le 23 neach an sàs, reiceadairean-leabhraichean, riochdairean fhèilltean-litreachais, foillsichearan às an RA, eadar-theangairean (cànanan Innseanach) agus luchd-ùidhe ag obair le cànan Urdu nam measg. Chaidh deasbadan nam buidhnean-fòcais a ghabhail os làimh gus amas air buidhnean sònraichte agus tuigse nas fheàrr agus iomadh sealladh fhaotainn air cuspair sònraichte a' buntainn ris an rannsachadh.

Chaidh an siathamh deasbad agus am fear mu dheireadh a chumail le luchd-ùidhe air an taobh a-staigh bho chaochladh sgiobaidean aig Comhairle Breatainn cho math ri eòlaichean agus luchd-breithneachaidh bhon roinn an dà chuid anns na h-Innseachan agus anns an RA. Nochd an seisean seo na beachdan bunaiteach a dh'èirich às an obair-raoin gus barailean agus barrachd mholaidhean fhaighinn bho na h-eòlaichean.

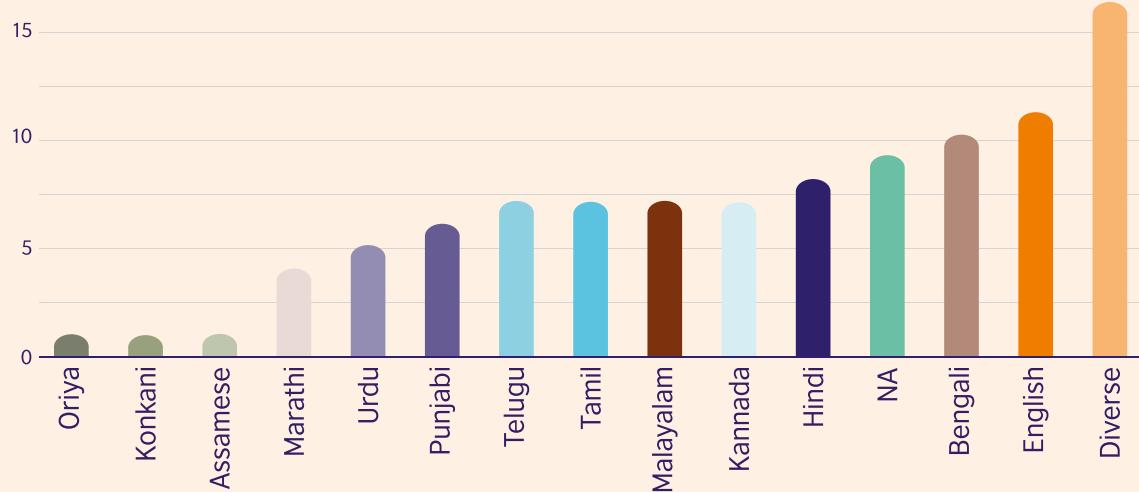
Chaidh duilleachan-fiosrachaидh air gach cuspair fon rannsachadh agus còraichean an luchd-fhreagairt a thoirt seachad nuair a bhathar a' toirt cuireadh don luchd-fhreagairt dol an sàs anns an rannsachadh. Fhuair each cead ann an sgrìobhadh bhon luchd-fhreagairt mus deach an t-agallamh/an deasbad a thòiseachadh, agus notaichean is tar-sgrìobhaidhean de na h-agallamhan air an clàradh (le cead bhon neach fo agallamh) a thoirt dhan luchd-fhreagairt, ri dhearbhadh is dheasachadh, nan robh feum.

# Riochdachadh an luchd-fhreagairt

Ann a bhith a' taghadh luchd-fhreagairt an rannsachaидh, rinn sinn cinnteach gun robh dòigh-dèiligidh chothromach ann chan ann a-mhàin thar raon luchd-ùidhe na roinne ach cuideachd bho na h-ochd cànanan air an robhar a' sealltainn: Bengali, Hindi, Kannada, Malayalam, Punjabi, Tamil, Telugu agus Urdu. A thaobh nan roinnean agus nam

bailtean-mòra, b' iad na h-àiteachan le prìomhachas a shònraigheadh Assam - Guwahati, Delhi, Karnataka - Bengaluru, Kerala - Kochi, Maharashtra, Orissa, Rajasthan - Jaipur, Tamil Nadu - Chennai, Telangana - Hyderabad, West Bengal - Kolkata, agus an RA, anns an robh luchd-fhreagairt à Sasainn, Alba, às a' Chuimhrigh agus à Éirinn a Tuath.

**iomhaigh 1. Riochdachadh a rèir cànanin**



NA: Language played no role given the type of interviewee.

Diverse: The interviewee worked with more than one language.

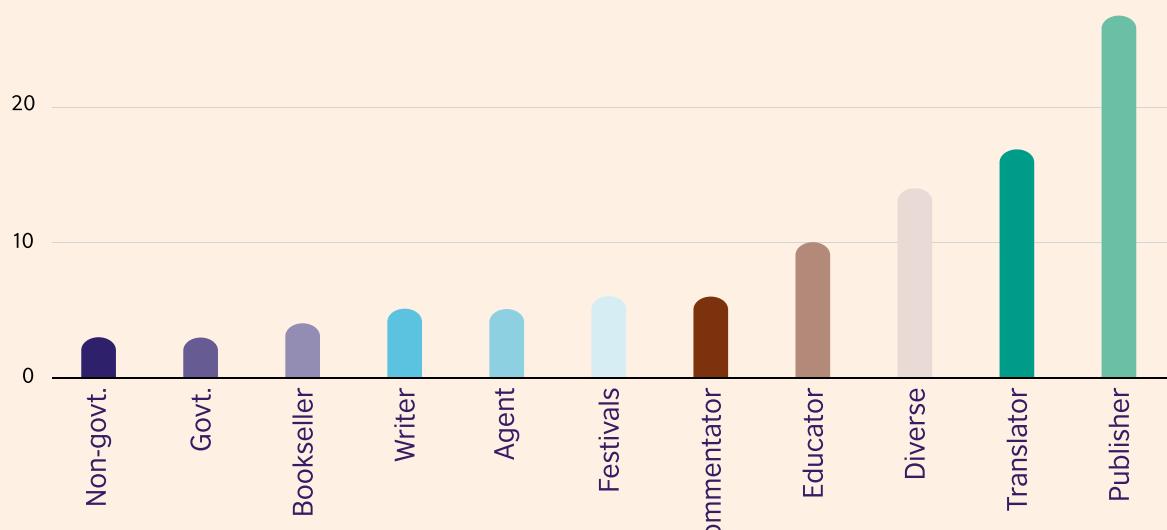
“

**Chaidh iomhaigh an luchd-fhreagairt a bhriseadh sios a rèir gnè, roinne (Sear, Deas, Siar, Tuath agus Iar-thuath), cànanin agus seòrsa luchd-ùidhe.**

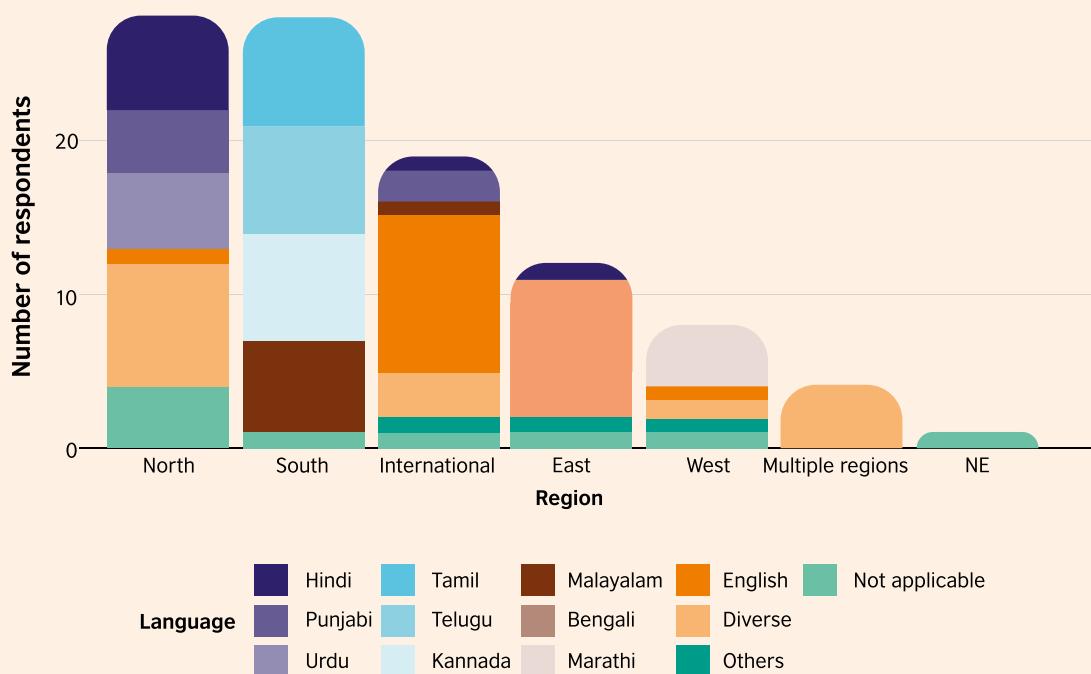
Chaidh iomhaigh an luchd-fhreagairt a bhriseadh sios a rèir gnè, roinne (Sear, Deas, Siar, Tuath agus lar-thuath), cànan agus seòrsa luchd-ùidhe. Am measg nan 24 seòrsaichean bha luchd-foillseachaidh is luchd-deasachaidh ann an cànanan roinneil nan Innseachan, roinn/buidhnean fèin-foillseachaidh, foillsicheadan eadar-nàiseanta (an fheadhainn aig an robh ofis ionadail anns na h-Innseachan agus a bha nan cuid de lìonra MNC), luchd-breithneachaidh, sgrìobhadairean, ùghdaran,

bàird, eadar-theangairean, buidhnean-litreachais  
riaghaltais agus neo-riaghaltais, fèisean-litreachais,  
fèilltean-leabhairchean, fèilltean-chòraichean,  
reiceadairean-leabhairchean air an Lion agus far an  
Lin, luchd-gniomha litreachais, luchd-rianachd  
chòraichean, comainn-litreachais, buidhnean-  
gniomhachais, buidhnean-foghlaim is buidhnean-  
rannsachaидh, gniomhachasan-ealain sna meadhanan  
ùra is gniomhachasan digiteach, seirbheisean  
ealainean, àiteachan /eugsamhail agus mòran eile.

## Iomhaigh 2. Riochdachadh a rèir roinne



**Tha riodachadh amalaichte den dà thaobh gu h-àrd ga shealltainn gu h-ìseal.**



# Molaidhean airson na roinne

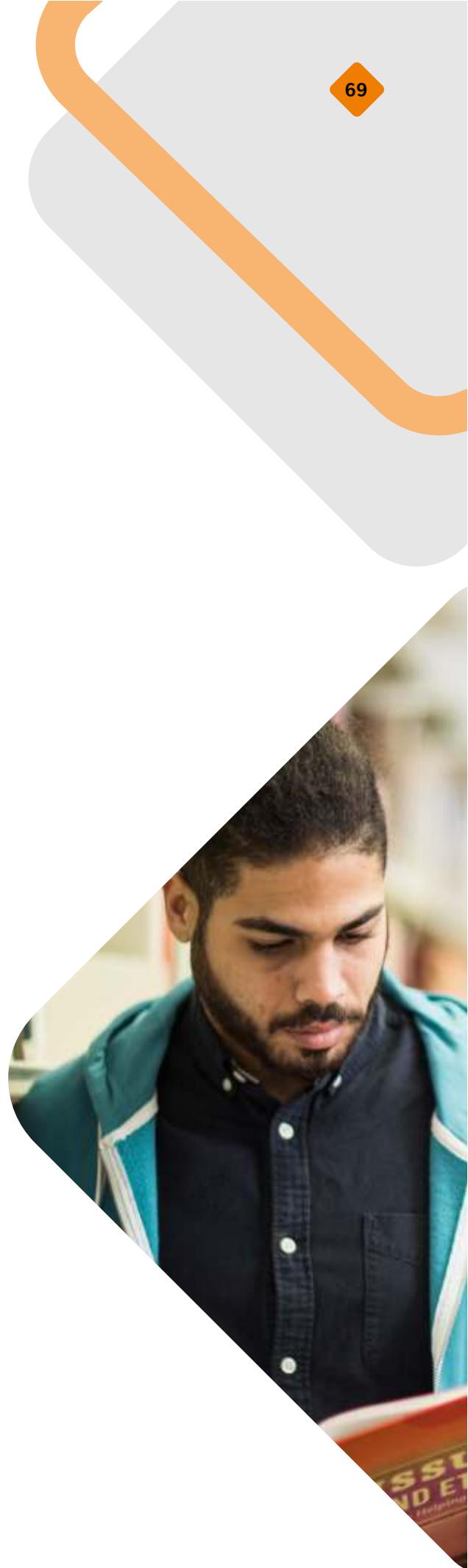
Tha na molaidhean a leanas nam measgachadh de na molaidhean a rinn luchd-freagairt an rannsachaidd ann an agallamhan agus ann am buidhnean, cho math ris an fheadhainn a mhol an sgioba-rannsachaidd aig Companaidh Art X.

## Airson roinn an foillseachaidh

Tha toraidhean an rannsachaidd a' nochdadhan dùbhlan gu math bunaiteach ag èirigh à cion mothachaidh air na tha margadh litreachas nan Innseachan a' tairgse don mhargadh eadar-nàiseanta, agus cion comais foillsichearan sana cànanan Innseanach cothrom fhaighinn air na h-àiteachan seo. Chan eil àite coitcheann gu leòr ann an-dràsta airson iomlaid eadar foillsichearan Innseanach agus eadar-nàiseanta, an fheadhainn às an RA gu sònraichte.

- B' e am moladh a bu chudromaiche a chaidh a mholadh uair is uair leis an luchd-fhreagairt againn am feum air stòr-dàta air a ghleidheadh de litreachas Innseanach a tha ri fhaotainn ann an eadar-theangachadh Beurla agus taisbeanadh de leithid a stòr-dàta air am faigheadh luchd-gniomha, foillsichearan agus feadhainn eile aig a bheil ùidh còraichean a cheannach airson margadh na RA cothrom. Tha e deatamach gun tèid litreachas Innseanach a dhèanamh nas fhollaisiche do dh'foillsichearan Beurla, agus gus seo a dhèanamh feumar cuideachd sgrìobhadair agus eadar-

**Bheireadh foillsichearan neo-eisimeileach beaga, gu sònraichte an fheadhainn a' foillseachadh ann an cànanan Innseanach, buannachd cuideachd à taic a chuireadh air chomas dhaibh fèilltean-leabhraichean eadar-nàiseanta fhrithealadh – dh'faodadh seo a bhith mar thabhartasan-siubhail no mar shubsadaidhean gus a bhith an làthair.**



theangairean a chur air adhart, agus cuireadh a thoirt do dh'fhoillsichearán tighinn chun nan Innseachan gus ceangal a dhèanamh ri roinn an fhoillseachaidh agus an litreachais.

- Dh'haodadh cruthachadh **fòram airson iomlaid eadar foillsichearán Innseanach agus foillsichearán eadar-nàiseanta** a bhith mar chiad cheum a dh'ionnsaigh seo: thuirt mòran foillsichearán, ùghdaran agus neach-gníomha Innseanach gun robh cothrom air an leithid ann an dùthchannan eile na dhùbhlann gu tric. Dh'haodadh am fòram seiseanan a chumail le luchd-deasachaidh agus luchd-foillseachaidh eadar-nàiseanta a bheireadh lèirsinn air an t-seòrsa obrach a bha iad ag iarradh coimiseanachadh agus reic, agus cuideachd leigeil le foillsichearán eadar-nàiseanta tuigse nas fheàrr fhaotainn air gníomhachas an fhoillseachaidh sna h-Innseachan, agus air cultaran litreachail roinneil. Math dh'haodte cuideachd gun cumadh am fòram seo buidhnean-obrach a sheallas mar as fheàrr a dh'haodas foillsichearán Innseanach na clàran-leabhrachéan gus aire luchd-leughaidh Beurla eadar-nàiseanta a tharraing. Anns an fharsaingeachd, dh'haodadh am fòram seo taic a chur ri deasbadan air tionnsgnadh ann am foillseachadh, margadeachd air an Lìon agus ann an reic leabhrachéan. g.
- Bheireadh foillsichearán neo-eisimeileach beaga, gu sònraichte an fheadhainn a' foillseachadh ann an cànanan Innseanach, buannachd cuideachd à taic a chuireadh air chomas dhaibh feilltean-leabhrachéan eadar-nàiseanta fhrithealaigh – dh'haodadh seo a bhith mar thabhartasan-siubhail no mar shubsadaidhean gus a bhith an làthair.
- **Eacarsaich làdir is seasmhach ann an cruinneachadh fios** mu roinn an fhoillseachaidh, meud nan leabhrachéan air am foillseachadh a rèir càinain, suirbhidhean luchd-leughaidh, toradh thionnsgnaidhean mòra gan stiùireadh is gan cuideachadh leis an Stàit a dh'fheumar gabhail os làimh gus fàs eaonamach airson na roinne a cuideachadh.
- Chaidh **làrach-lìn le eachdraidh-beatha ùghdaran is eadar-theangairean Innseanach, gjorrachaidhean air saothair air foillseachadh agus eisimpleirean** a mholadh gu làdir cuideachd le luchd-freagairt mar dhòigh gus üidh ann an eadar-theangachaidhean a mheudachadh. Dh'haodte barrachd co-theacsá a chur riutha seo le fios air eachdraidh roinneil is càinain nan teacsáichean túsail, seach gu bheil cultar litreachail nan Innseachan cho farsaing is eugsamhail, cho math ri adhbhar a thoirt na teacsáichean sònraichte seo a ghabhail a-steach. Faodaidh maoineachadh do dh'aon chaibideil fiù 's à leabhar mar eisimpleir cuideachadh gus na leabhrachéan seo a stèidheachadh, agus tha buidhnean leithid Caidreachas nam Foillsichearán Innseanach deònach an dleastanas na leabhrachéan sin a lorg a ghabhail os làimh.
- Ged a nì cothrom air clàr eadar-theangachaidh do dh'fhoillsichearán eadar-nàiseanta diofar mòr dhà-rìribh gus cur ri faicsinneachd litreachas nan Innseachan ann an eadar-theangachadh, gus a dhearbhadh gun tig mar bhuil air seo reic chòraichean, tha **cothroman trèanaidh is sgilean do**

**luchd-gníomha agus luchd-foillseachaidh ann an reic chòraichean** deatamach fhèin. Dh'haodadh a bhith a' cur air chomas dol an sàs ann am feilltean-leabhrachéan eadar-nàiseanta le maoineachadh cur ri cothroman na reicean seo a dhèanamh cuideachd; tha suidheachadh a' ghalair, ge-tà, a bhith a' toirt air mòran de na tachartasan seo dol air an Lìon air seo a rèiteachadh gu ire agus bu chòir gun rachadh a dhèanamh leis a' chuid as mothà de dh'fhoillsichearán agus luchd-gníomha Innseanach nach fhaodadh ruigisinn air a' chosgais gus frithealaigh air mhodh eile.

## Airson roinn an eadar-theangachaidh

Tha roinn an eadar-theangachaidh a' fulang le cion chothroman air trèanadh gus eadar-theangachaidhean barraichte a chur ri chèile a bharrachd air tuigse chuibhrichte an leughadair eadar-nàiseanta air an dara làimh, agus nàdar neo-fhoirmeil roinn an eadar-theangachaidh a dh'fhàgas eadar-theangairean buailteach do neo-ionannachd san t-siostam mu cheistean IP, mu chunnartan ionmhasail airson eadar-theangachaidh mar dhreuchd sheasmhach, agus roinneadh eadar co-sheisean mu cheistean coitcheann.

- Is e a' chiad mholadh anns an raon seo àite a chruthachadh airson càileachd sheasmhach eadar-theangachaidhean à tighinn às an àite. Gus am bi üidh aig a' mhargadh eadar-nàiseanta ann am foillseachaidhean ann an eadar-theangachadh, feumaidh inbhe càileachd sheasmhach a bhith an àite, nach gabh dearbhadh ach le **cothroman trèanaidh, pàigheadh agus riochdachadh nas fheàrr do dh'eadar-theangairean** anns an dùthaich, nach eilear a' riochdachadh gu leòr an-dràsta an dà chuid le roinn nan sgilean agus an fhoillseachaidh. Bhiodh seo ga dhion le buidheann nàiseanta aig an riaghaltas, ach feumar cur ris cuideachd le tionnsgnaidhean eile gus eadar-theangachadh a chur air adhart agus eadar-theangachadh a mhaoineachadh. Feumaidh dòigh-dèiligidh ro-innleachdail a bhith ann mu na seòrsaicéan leabhrachéan rin cur air adhart gu sònraichte, seach gum bi stuth sònraichte a' freagairt nas fheàrr air luchd-leughaidh eadar-nàiseanta.
- Feumaidh gníomhachas an fhoillseachaidh rùn nas fharsainge a ghabhail a dhearbhadh gun tèid dligheachdan a phàigheadh ri eadar-theangairean. Chuir luchd-freagairt cuideam air an fheum air "buidheann aig an taigh a dhionadh càoraichean sgrìobhadair an agus eadar-theangairean no, air a' char as lugha, a gheibheadh aontaidhean a thaobh Cothrom na Fèinne dhaibh" car coltach ri Comann nan Ùghdaran san RA no Buidheann nan Ùghdaran sna Stàitean Aonaichte. Is e am moladh an seo **Buidheann Eadar-theangairean nan Innseachan** a chruthachadh, a' riochdachadh leas eadar-theangairean thairis air na cànanan Innseanach.
- Tha cruidh-fheum air **prògraman trèanaidh eagraichte** do dh'eadar-theangairean a chuidicheas gus aiteachan a chruthachadh gus dùbhlan a thig a dheasbad còmhla, an dà chuid a thaobh obair an eadar-theangachaidh agus mar a nithear eadar-

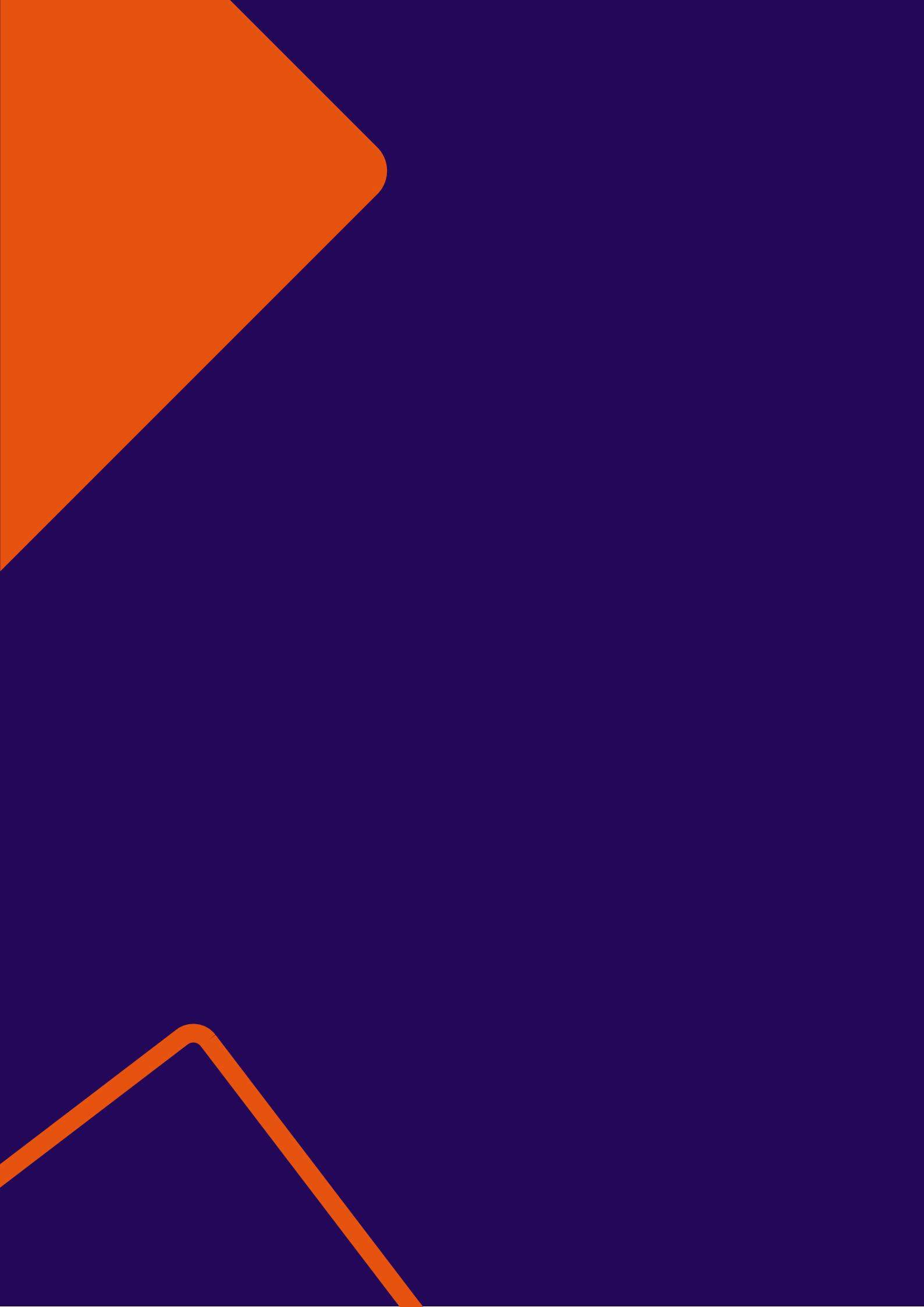
theangachadh ag amas air luchd-leughaidh sònraichte. Dh'haodadh a leithid de cho-obrachadh a bhith stèidhichte air pròiseact sònraichte, agus cuideachadh cuideachd gus treòrachadh a chruthachadh air beusan dreuchdail do dh'eadar-theangairean.

- Tha a' chuid as mothà de dhùthchannan a' tairgse taic nach beag gus a dhearbhadh gun tèid litreachas a' chànan aca eadar-theangachadh tro thabhartasan is tro thaic – tha seo na bheàrn gu math follaiseach anns na h-Innseachan a dh'fheumar lionadh gus a dhearbhadh gum faod eadar-theangairean gabhal ris mar thaghadh dreuchdail buannachdail. Bhiodh **ath-bhreithneachadh air na pròiseactan mòra, gu sònraichte an fheadhainn a bhuineas ris an Stàit agus a tha gan cumail leotha**, leithid Litreachas nan Innseachan Thall Thairis agus an obair ga gabhal os làimh le Urras Nàiseanta nan Leabhrachain, Sahitya Akademi agus buidhnean ceangailte, agus compàirteachasan poblach-priobhaideach san raon seo prìseil a thaobh leasachadh poileasaidh.
- Do dhùthaich ioma-chànanach mar na h-Innseachan, cha tèid dòigh-dèiligidh a thaobh cur air adhart litreachais bhon Riaghaltas mheadhanach a-nuas ach gu ire shònraichte gun structaran ceannasach no roghainnean a thaobh càinain a bhith a' bualadh. Tha

an rannsachadh againn cuideachd a' nochdadh feartan is neartan nan cànanan sònraichte a dh'fheumar cur san àireamh agus pròiseactan gan cruthachadh mu cho-obrachadh leis na cànanan seo. Math dh'haodte gun cruthaicheadh **innleachdan instituideach mu Chànanan** ag obair aig ire na Stàite, a tha ga roinn daonnan co-dhiù a rèir chànanan, leasachadh is criochnachadh nas rèidhe air pròiseactan ann an eadar-theangachadh. Sna h-innleachdan seo dh'haodte co-obrachadh le pròiseactan, buidhnean agus riaghaltasan sònraichte stèidhichte air cànan a th' ann an-dràsta ann an raointeán bhuidhnean-obrach eadar-theangachaidh, co-obrachadh aig fèisean, agus cuairtean is cur air adhart eadar eadar-theangachaidhean, le raon-ama 3 bliadhna air a' char as fhaide.

- Tha argamaid ann airson saothair air a tionndadh ann an litreachas nan Innseachan a chur air adhart thall thairis le lionra co-òrdanaichte de **bhuidhnean-gniomha an sàs ann an dioplòmasaidh cultarail** – Roinn Chùisean air an Taobh A-muigh, Tosgaireachdan nan Innseachan, agus an ICCR. Tha àite nach beag aig a h-uile gin dhiubh ann a bhith a' cur pròiseactan eadar-theangachaidh air adhart eadar Cànanan nan Innseachan agus a' Bheurla.





# भारतीय साहित्य और प्रकाशन क्षेत्र पर अध्ययन

लेखक:

डॉ. पद्मिनी रे मरे  
रश्मि धनवानी और  
काव्या अव्यर रामालिंगम

(आर्ट एक्स कंपनी)

ब्रिटिश कौसिल के लिए

# विषय वस्तु\*

<u>लेखकों की ओर से नोट</u>	<u>76</u>
<u>आभार</u>	<u>76</u>
<u>अस्वीकरण</u>	<u>76</u>
<u>कार्यकारी सारांश</u>	<u>77</u>
<u>अनुसन्धान पद्धति</u>	<u>83</u>
i. डेस्क अनुसंधान	83
ii. साक्षात्कार	83
iii. फोकस समूह चर्चा	84
<u>उत्तरदाताओं का प्रतिनिधित्व</u>	<u>85</u>
<u>कार्यक्षेत्र के लिए सिफारिशें</u>	<u>87</u>
<u>संदर्भ और ग्रंथ सूची</u>	<u>234</u>

\*(रिपोर्ट के विस्तृत संस्करण से )

## लेखकों की ओर से नोट

यह अनुसंधान ब्रिटिश कौंसिल में साहित्य की टीम की ओर से किया गया है। इसे एक विस्तृत रिपोर्ट के रूप में प्रस्तुत किया गया है। अनुसंधान के इस सारांश में अध्ययन का परिचय, उसके मुख्य निष्कर्ष और सिफारिशों को एक विस्तृत रिपोर्ट के रूप में तैयार किया गया है। इसे अन्य बाह्य भागीदारों के साथ साझा किया जा सकता है। दिए गए कुछ बिंदुओं को बेहतर समझने के लिए अधिक संदर्भ की आवश्यकता पड़ सकती है। ऐसी स्थिति में पाठक ब्रिटिश कौंसिल से 100 पृष्ठ की विस्तृत रिपोर्ट को पढ़ने की अनुमति माँग सकते हैं।

## आभार

हम इस अध्ययन के द्वारान प्रदान किये गए फ़िल्डबैक और मार्गदर्शन के लिए ब्रिटिश कौंसिल भारत और यूके की टीमों को धन्यवाद देते हैं। हम पूरे भारत में अनेक साहित्य व प्रकाशन क्षेत्र के पेशेवरों के प्रति अपनी कृतज्ञता व्यक्त करना चाहते हैं जिन्होंने हमें इस परियोजना के लिए उपयुक्त व्यक्तियों के नाम सुझाए और उनसे हमें जोड़ा। हमारी अनुसंधान टीम को अनुसंधान सहायक तीर्थी गिरि, अनुसंधान इंटर्न महिमा गोवर और डिजाइन इंटर्न सुनंदा वासुदेवन के पूर्ण योगदान से मज़बूती मिली।

## अस्वीकरण

इस रिपोर्ट में व्यक्त की गयी राय लेखकों की हैं और यह ज़रूरी नहीं कि ब्रिटिश कौंसिल या किसी अन्य उल्लिखित संस्था की राय को व्यक्त करती हैं। इस पत्र में निहित जानकारी की सटीकता सुनिश्चित करने के लिए हर संभव प्रयास किया गया है, हालाँकि अनुसंधान उन अनिश्चितताओं के अधीन है जो लेखकों के सटीक नियंत्रण या अनुमान लगाने की क्षमता से परे हैं। लेखक और ब्रिटिश कौंसिल निष्कर्षों की सटीकता, पूर्णता या उपयोग के लिए कोई वारंटी प्रदान नहीं करते हैं। पाठक इस अनुसंधान की सामग्री की प्रासंगिकता और सटीकता का आकलन करने के लिए स्वयं ज़िम्मेदार हैं।

# कार्यकारी सारांश

2020 के अंत में, ब्रिटिश कौसिल ने आर्ट एक्स कंपनी को एक अनुसंधान अध्ययन करने के लिए कमीशन दिया - भारतीय साहित्य और प्रकाशन क्षेत्र अनुसंधान - जिसका उद्देश्य भारतीय प्रकाशकों, एजेंटों, लेखकों, अनुवादकों और उद्योग निकायों द्वारा भारतीय भाषाओं में लिखे गए साहित्य को अधिक व्यापक रूप से उपलब्ध कराने के दौरान भारतीय प्रकाशकों, एजेंटों, लेखकों और उद्योग निकायों के सामने आने वाली चुनौतियों को समझना था। इसके अतिरिक्त, अनुसंधान से अपेक्षा थी कि आगे चलकर, विशेष रूप से ब्रिटेन के साथ, अनुवाद में भारतीय साहित्य को बढ़ावा देने के लिए, वैश्विक स्तर पर अधिक काम करने और सहयोग करने के अवसरों की पहचान की जा सके।

इस अध्ययन में भारतीय ट्रेड प्रकाशन और साहित्य के क्षेत्र शामिल थे, विशेष रूप से वे हितधारक जो (अंग्रेजी को छोड़ कर) भारत की आधिकारिक भाषाओं के साथ काम करते हैं। परियोजना के निम्न उद्देश्य थे :

1. भारतीय प्रकाशकों, एजेंटों, लेखकों, अनुवादकों और उद्योग निकायों द्वारा भारतीय भाषाओं में लिखे गए साहित्य को अंतरराष्ट्रीय पाठकों के लिए अधिक व्यापक रूप से उपलब्ध कराने में आने वाली चुनौतियों को समझना;
2. अनूदित भारतीय साहित्य को बढ़ावा देने के लिए, विशेष रूप से यूके में, वैश्विक स्तर पर अधिक काम करने और सहयोग करने के अवसरों की पहचान करना।

‘

अनुसंधान में दस शहर/राज्य (दिल्ली, राजस्थान, पश्चिम बंगाल (कोलकाता), उड़ीसा, असम (गुवाहाटी), महाराष्ट्र, केरल (कोची), कर्नाटक (बेंगलुरु), चेन्नई और हैदराबाद, लक्षित किए गए और आठ फोकस भाषाएँ (हिंदी, बंगला, उर्दू, पंजाबी, मलयालम, तमिल, तेलुगु और कन्नड़) शामिल हैं।



अनुसंधान में दस शहर/राज्य (दिल्ली, राजस्थान, पश्चिम बंगाल (कोलकाता), उड़ीसा, असम (गुवाहाटी), महाराष्ट्र, केरल (कोची), कर्नाटक (बैंगलुरु), चेन्नई और हैदराबाद लक्षित किए गए और आठ फोकस भाषाएँ (हिंदी, बंगला, उर्दू, पंजाबी, मलयालम, तमिल, तेलुगु और कन्नड़) शामिल हैं।

अध्ययन से जो प्रमुख निष्कर्ष सामने आए, वे इस प्रकार थे:

## प्रकाशन जगत का पारिस्थितिकी तंत्र

भारतीय प्रकाशन बाज़ार समरूप नहीं है और क्षेत्र और भाषा के अनुसार भिन्नता से संरचित है। प्रकाशन का कार्यक्षेत्र और उसका पारिस्थितिकी तंत्र काफी हृद तक अनौपचारिक कार्यक्षेत्र ही बना हुआ है जिसमें बड़े, मध्यम और छोटे प्रकाशक शामिल हैं।

पूरे भारत में प्रकाशन की बारीकियों और तौर-तरीकों के लिहाज़ से अलग अलग भाषाओं में काफ़ी फ़र्क देखने को मिलता है। ये भारत में मौजूद बहुराष्ट्रीय कंपनियों, और भारतीय अंग्रेज़ी प्रकाशन बाज़ार से विषणन कार्यनीति यानी मार्केटिंग स्ट्रैटेजी, पुस्तकों के प्रकार, पुस्तक विक्रेताओं/बुकस्टोर्स के साथ संबंध, डिजिटल मार्केटिंग आदि के संदर्भ में भी अलग नज़र आती हैं।

हालाँकि भारतीय पुस्तक उद्योग को विभिन्न प्रकार की सरकारी पहलों से लाभ प्राप्त होता है, लेकिन इसे केंद्र सरकार से कोई निवेश नहीं मिलता है।

भारतीय भाषा प्रकाशन कथा साहित्य की शैलियों के बीच सङ्ख्या अंतर नहीं माना जाता है जैसा कि ज्यादातर एंग्लोफोन उद्योग में होता है: "साहित्यिक कथा साहित्य" एक श्रेणी के रूप में मौजूद नहीं है, हालाँकि ऐतिहासिक रूप से तमिल और हिंदी जैसी कई भारतीय भाषाओं में एक संपन्न 'पत्प' साहित्य यानी सस्ते उत्तेजक उपन्यासों का कथा उद्योग मौजूद रहा है। प्रकाशकों का एक वर्ग है जो सामाजिक मुद्दों पर ध्यान केंद्रित करता है, जिसमें नारीवादी प्रकाशन, हाशिए पर रहने वाले और दलित समुदायों से लेखन, और राजनीतिक प्रकाशन (कम्युनिस्ट लेखन सहित) शामिल हैं।

पुस्तकों का विक्रय स्वतंत्र, स्थानीय बुकशॉप, चेन बुकशॉप और ऑनलाइन के माध्यम से किया जाता है। 'बेस्टसेलर' (यानी सबसे ज्यादा बिकने वाली पुस्तक जो उसकी लोकप्रियता का घोतक है) की धारणा काफी हृद तक विदेशी है - और जहाँ तक अंग्रेज़ी भाषा की पुस्तकों की बात है यह अमेज़न और अन्य ऑनलाइन पुस्तक विक्रेताओं के कारण अल्पोरिथम की मध्यस्थता के अधीन है, और साहित्यिक प्रकाशन में बेस्टसेलर सूची एक बहुत हाल में सामने आई घटना है।

जाने माने और स्थापित लेखकों के लिए भी अग्रिम राशि (एडवांस) बहुत आर्कषक नहीं होती, और भारत में पुस्तकों के अपेक्षाकृत कम मूल्य को देखते हुए रॉयलटी राशि बहुत कम है। कई भारतीय भाषा प्रकाशक अपने लेखकों के साथ अनुबंध नहीं करते हैं और इसलिए उनके पास अनुवाद के अधिकार नहीं होते। नतीजतन, वे इन अधिकारों को अंतरराष्ट्रीय स्तर पर नहीं बेच पाते।

प्रशिक्षण और कौशल की कमी है जो ऐसे प्रकाशकों को अंतरराष्ट्रीय बाज़ारों तक पहुँचने में सक्षम बना सकता है। इसके अलावा, प्रकाशक विदेश में अधिकार बेचने के लिए विशेष रूप से उत्सुक नहीं हैं क्योंकि वे अपने देश के बाज़ारों से अच्छी तरह वाकिफ़ हैं और वे उन्हें पर्याप्त लगते हैं।

अध्ययन में पहचानी गई एक बड़ी चुनौती इस क्षेत्र के बारे में सुसंगत और मजबूत डेटा और आँकड़ों की कमी है, जिसमें अलग अलग भाषाओं की प्रकाशित पुस्तकों की संख्या, पाठकों के सर्वेक्षण, महत्वपूर्ण सरकारी नेतृत्व और सरकार द्वारा समर्थित पहलें और बाज़ार की बारीकियों की जानकारी शामिल है जो किसी कार्यक्षेत्र के आर्थिक विकास में मददगार होती है।

प्रत्यक्ष निवेश की कमी, वितरण की मुश्किलें, लंबे ऋण (क्रेडिट) चक्र और पायरेसी को उद्योग के लिए अन्य प्रमुख चुनौतियों के रूप में पहचाना गया।

## अनुवाद का पारिस्थितिकी तंत्र

भारतीय भाषाओं में और भारतीय भाषाओं से अनुवाद प्रिंटिंग प्रेस के आगमन से बहुत पहले से मौजूद रहा है। मातृभाषा के रूप में बोली जाने वाली 19,569 भाषाओं या बोलियों की संपन्न धरोहर वाले भारत में कई प्रकार की अनुवाद 'परिस्थितियाँ' हैं। ये अनुवाद में बहुभाषीय उपयोग से लेकर (हम हिंदी और अंग्रेज़ी की लिंक भाषाओं सहित एक समय में दो या तीन भाषाओं का उपयोग करते हैं) और स्वतंत्रता पूर्व और स्वतंत्र भारत, दोनों में राष्ट्रवाद और राष्ट्र निर्माण के लिए भाषा का उपयोग करने तक में दिखाई देता है (स्वतंत्रता के बाद भाषा के आधार पर राज्यों का गठन)।

भाषा की यही भूमिका है जिसने राष्ट्र और पहचान निर्माण का काम किया है जिसने 75 वर्षों से राज्य की ओर से हुई विभिन्न पहलों और प्रोजेक्टों के माध्यम से भारत में अनुवाद के पारिस्थितिकी तंत्र को बनाए रखा है।

केंद्र और राज्य सरकार के स्तर पर साहित्य अकादमी, राष्ट्रीय पुस्तक न्यास, प्रकाशन विभाग (पहले मानव संसाधन विकास मंत्रालय या एमएचआरडी के अधीन लेकिन अब सूचना और प्रसारण मंत्रालय के अधीन), बैंगलुरु में सेंटर फॉर ट्रांसलेशन, राष्ट्रीय अनुवाद मिशन और इंडियन लिटरेचर अब्रॉड कुछ महत्वपूर्ण परियोजना और संगठन हैं जो अनुवाद के क्षेत्र में काम कर रहे हैं।

विश्वविद्यालयों में शैक्षणिक पाठ्यक्रम, व्यावसायिक अनुवाद के काम में शामिल प्रकाशन एजेंसियाँ, भारतीय अनुवादक संघ (आईटीईइंडिया - ITAININDIA) और हज़ारों स्वतंत्र अनुवाद बाकी अनुवाद पारिस्थितिकी तंत्र का निर्माण करते हैं। संगठनों के इस विशाल प्रतीत होने वाले समूह के बावजूद, ये प्रयास ज्यादातर बिखरे हुए हैं और मिलजुल कर भारत में अनुवाद के लिए एक मजबूत पारिस्थितिकी तंत्र का निर्माण नहीं कर पाते, और परिणामस्वरूप एक ऐसा तंत्र नहीं बना है जो बढ़ने के बावजूद, ज्ञान और परिचालन की कमियों, दोनों को ठीक करने में सक्षम हो।

हालाँकि भारतीय साहित्य का अंग्रेज़ी में और भारतीय भाषाओं के बीच अनुवाद की भारत में लंबे समय से स्थापित परम्पराएँ हैं, अनुवादकों के लिए संसाधन काफी कम हैं। नतीजतन, अनुवाद को एक पेशे के रूप में कम और एक शौकिया काम अधिक माना जाता है या एक ऐसा काम जिसे कोई अपने निजी 'जुनून' की वजह से करता है।

भारतीय ट्रेड प्रकाशकों ने अनुवादों के महत्व और उनमें निहित क्षमता को पहचानना शुरू कर दिया है, और वे इसके विषयन में और साथ ही अनुवादकों में अपेक्षाकृत अधिक निवेश कर रहे हैं, हालाँकि अनुवादक जो शुल्क ले सकते हैं, उसके लिए अभी भी कोई स्थापित बाज़ार दर नहीं है।

‘

## भारत में पुस्तक मेलों, साहित्यिक सम्मेलनों और पुस्तक प्रदर्शनियों की संपन्न संस्कृति है जो देश की साहित्यिक संस्कृति में महत्वपूर्ण भूमिका निभाती है।

ऐतिहासिक रूप से, अनुवादों को प्रकाशकों की अग्रिम सूची पर अन्य अंग्रेजी पुस्तकों के समान अहमियत नहीं मिली है, हालाँकि इसमें बदलाव शुरू हो गया है। वे बिंदु जो इस तथ्य पर ध्यान आकर्षित करते हैं कि कोई पुस्तक एक अनुवाद है, जैसे कि अनुवादक का नोट, या अनुवादक के साथ साक्षात्कार, या कम से कम पुस्तक के कवर पर अनुवादक का नाम देना अभी भी आम नहीं है।

दुनिया के कई हिस्सों की तरह, यहाँ भी साहित्यिक आलोचना के लिए जगह घट रही है, छोटी पत्रिकाओं के बंद होने के साथ मुख्यधारा के प्रकाशनों में पुस्तक समीक्षा की जगह भी कम हो रही है। इन दोनों ने मुख्यधारा में अनूदित पुस्तकों की दृश्यता को प्रभावित किया है, साथ ही भाषाओं के बीच अनुवादों से जो मैल जोल होता है और जो विचारों का आदान प्रदान होता है, उसे कम किया है।

हालाँकि, हाल में, अनुवादक और अनुवाद, फेस्टिवल अर्थात् साहित्य उत्सवों के द्वायरे पर पहले की तुलना में कम दरकिनार किए जाते हैं, और अधिकांश प्रमुख फेस्टिवलों में अनुवाद के लिए समर्पित कम से कम एक या दो सत्र या चर्चाएँ होती हैं।

अनुवादकों को अधिकारों और दरों के बारे में प्रकाशकों के साथ बातचीत करते समय अभी भी काफी नुकसान रहता है, और अक्सर उन्हें अनुवाद कार्य के लिए एकमुश्त राशि दी जाती है, जिससे आगे रॉयल्टी से कमाई की कोई संभावना नहीं होती।

### भाषा विशिष्ट अंतर्ज्ञान के बिंदु

ऐतिहासिक रूप से, क्षेत्रीय भाषाओं के साथ-साथ अंग्रेजी में अनुवाद की भारत में काफी मिसालें मौजूद हैं। फिर भी, अन्य भारतीय भाषाओं की अपेक्षा कुछ भाषाओं, जैसे कि बांग्ला और तमिल का अधिक अनुवाद किया गया है। 1990 के दशक में मिनी कृष्णन द्वारा तमिल, कन्नड़, तेलुगु, हिंदी, मलयालम, बांग्ला, उर्दू, पंजाबी, गुजराती, उड़िया और मराठी से पाँच भारतीय उपन्यासों का अनुवाद परियोजना एक मौलिक पहल थी। साथ ही गीता धर्मराजन की पहल

- 'कथा प्राइज़ शॉर्ट स्टोरीज़' जिनमें देश भर से अनूदित कथा साहित्य का संकलन किया जाता था, भारतीय साहित्य के अनुवाद के लिए ऐतिहासिक क्षण साबित हुए।

भारतीय भाषाओं में प्रकाशन प्रथाएँ, उनके बहुआयामी इतिहास के कारण, एंग्लोफोन प्रकाशन उद्योग से काफी भिन्न हैं, जहाँ संपादकीय, विपणन, बिक्री आदि जैसे विभिन्न विभागों के बीच स्पष्ट अंतर हैं, जबकि क्षेत्रीय भाषा प्रकाशन अनौपचारिक नेटवर्क और लेखकों और प्रकाशकों के बीच संबंधों पर निर्भर करता है। कुछ भाषाओं, जैसे उर्दू में, स्वयं प्रकाशन (सेल्फ पब्लिशिंग) भी असामान्य नहीं हैं, और बौद्धिक संपदा अधिकार यानी इंटेलेक्चुअल प्रॉपर्टी राइट्स हाल ही में भारतीय भाषा प्रकाशन बाजार में महत्वपूर्ण हुए हैं - आज भी, लेखकों और प्रकाशकों के बीच औपचारिक, लागू करने योग्य अनुबंध आम नहीं हैं, हालाँकि क्षेत्रीय भाषा प्रकाशन द्वारा ऐसी बातों को अपनाने की शुरुआत हुई है।

इस पर भी महामारी का एक बहुत ही स्पष्ट प्रभाव रहा है - प्रकाशन और साहित्यिक गतिविधियों को जारी रखने के लिए सोशल नेटवर्किंग और डिजिटल माध्यमों व स्थानों को अपनाना, तथा ऑनलाइन आयोजनों की ओर झूकाव। यूट्यूब, फेसबुक और व्हाट्सएप्प जैसे प्लेटफार्मों का उपयोग पाठकों और प्रकाशकों द्वारा किया गया है जिससे लेखकों और उनके पाठकों के बीच संवाद हो सके। साथ ही, भारतीय भाषाओं में ऑनलाइन प्रस्तुतियाँ व पठन के कार्यक्रम आयोजित हुए हैं।

केंद्र सरकार से वित्तपोषण के अभाव के कारण, क्षेत्रीय भाषा प्रकाशन का बने रहना काफी हद तक राज्य सरकारों पर निर्भर है, जो साहित्यिक विरासत को बनाए रखने और भारतीय भाषाओं की प्रकाशन संस्कृति को बनाए रखने में महत्वपूर्ण भूमिका निभाती हैं। राज्य सरकारें ऐसा वित्तपोषण के साथ-साथ संस्थागत साधनों के ज़रिए करती हैं, जैसे कि पुस्तकालय वितरण और स्कूल और विश्वविद्यालय के पाठ्यक्रम में भाषा साहित्य को शामिल करना।

अधिकांश प्रमुख भारतीय भाषाओं में भारत के बाहर रहने वाली प्रवासी आबादी है, इससे विदेशों में पाठक मिलने की संभावना पैदा होती है, हालाँकि वितरण के तंत्र सभी भाषाओं में असमान हैं: उदाहरण के तौर पर पंजाबी पुस्तकों का कनाडा जैसे बड़े प्रवासी आबादी वाले देशों में आयोजित नियमित

बैठकों में मज़बूत बाज़ार है, जबकि भारत के बाहर व्यापक रूप से बोली जाने वाली भाषाएँ, जैसे कि बंगला, का भारत के बाहर एक संगठित वितरण नेटवर्क नहीं है।

भारतीय भाषाओं में ऑडियोबुक तेज़ी से लोकप्रिय हो रही हैं, कुछ हद तक महामारी के कारण, साथ ही उन युवा पाठकों की घटती आबादी के कारण, जो अपनी मातृभाषा को बोलने और समझने में माहिर हैं, लेकिन ज़रूरी नहीं कि धाराप्रवाह पढ़ सकते हों।

## साहित्यिक संस्कृति और आयोजनों की भूमिका

भारत में पुस्तक मेलों, साहित्यिक सम्मेलनों और पुस्तक प्रदर्शनियों की संपन्न संस्कृति है जो देश की साहित्यिक संस्कृति में महत्वपूर्ण भूमिका निभाती है। इनमें से बहुत से कई दशकों से आयोजित होते रहे हैं और भारत के छोटे और बड़े शहरों में इन आयोजनों में पाठकों, पुस्तक विक्रेताओं और प्रकाशकों की व्यापक भागीदारी और सरपरस्ती की जाती हैं। वे पूरे देश में प्रकाशकों को मिलने के अवसर प्रदान करते हैं, और अक्सर आपसी संबंध खोजने और भारतीय भाषाओं के बीच अनुवादों के बारे में बातचीत शुरू करने के लिए उपयोगी स्थान बनते हैं। इन स्वदेशी पुस्तक मेलों को लंदन और फैक्फर्ट जैसे अंतरराष्ट्रीय पुस्तक मेलों से अलग रूप से देखना ज़रूरी है। वे व्यापार मेले हैं जो बड़े पैमाने पर अधिकारों की खरीद और बिक्री पर ध्यान केंद्रित करते हैं। दोनों ही मामलों में, अधिकारों की बिक्री को सुविधाजनक बनाने के लिए कोई औपचारिक समर्थन प्रणाली नहीं है।

- साहित्यिक उत्सव छवि निर्माण (लेखक की) में मदद करते हैं और पाठक तक एक सेतु बनाने के रूप में काम करते हैं और प्रकाशकों के लिए बेहतरीन प्रचार का अवसर बनाते हैं। इनमें अपने कार्यक्रम के माध्यम से या एक वैकल्पिक मंच द्वारा लेखकों, प्रकाशकों और एजेंटों के बीच साहित्यिक आदान-प्रदान के मौके भी बनते हैं।
- जब तक किसी साहित्यिक उत्सव का केंद्र एक भाषा नहीं होता और यह प्रमुख महानगरों में आयोजित नहीं होता, तब तक इसमें भारतीय भाषा के कार्यक्रमों के लिए बहुत कम जगह होती है और साथ ही यह ज़्यादातर अंग्रेज़ी-वक्ता केंद्रित होता है।
- उत्तरदाताओं, विशेष रूप से अनुवादकों ने इन उत्सवों में अनुवादकों के कम प्रतिनिधित्व पर ज़ोर दे कर ध्यान दिलाया। अनुवाद पर कुछ सल होते हैं, लेकिन आम प्रवृत्ति सत्रों में व्यापक प्रतिनिधित्व के बजाय किसी एक पैनल पर अनुवादकों को आमंत्रित करने की है।

- विशिष्ट भाषा केंद्रित उत्सव हैं जो दर्शकों, लेखकों और प्रकाशन उद्योग के बीच संवाद और आदान-प्रदान को संभव और सक्षम करने में महत्वपूर्ण भूमिका निभाते हैं। उदाहरणों में जश्न-ए-रेल्टा, एपीजे बांगला साहित्य उत्सव, हिंदी महोत्सव, महाराष्ट्र में अखिल भारतीय साहित्य सम्मेलन (अखिल भारतीय साहित्य सम्मेलन महामंडल द्वारा) और कर्नाटक में साहित्य सम्मेलन शामिल हैं।
- उत्तरदाताओं ने भारतीय भाषाओं में अनुवाद में बढ़ती रुचि का भी उल्लेख किया, जो प्रतिष्ठित पुरस्कारों द्वारा समर्थित हुए हैं, जिनमें से कुछ साहित्य समारोहों द्वारा शुरू किए गए हैं या उन्हें वहाँ प्रदान किया जाता है।
- दूसरी ओर, साहित्यिक सम्मेलनों और कन्वेशनों में क्षेत्र के विकास और विशेष चिंदुओं पर वकालत, और शैक्षणिक मुद्दों पर अधिक ध्यान केंद्रित किया जाता है।
- बड़े शहरों में पुस्तक मेले भारतीय भाषाओं के बीच अधिकारों की बिक्री में मदद करते हैं, जबकि उपभोक्ता पुस्तक मेले, विशेष रूप से छोटे शहरों में, अनुदित भारतीय भाषा की पुस्तकों के पाठकों को बढ़ाने में मदद करते हैं। उत्तरदाताओं ने कहा कि ऐसे उपभोक्ता पुस्तक मेलों का फोकस पाठकों पर कहीं ज़्यादा रहता है और इनका 'मेला' कहा जाना इसका द्योतक है, और इनमें लाखों लोग भाग लेते हैं।
- अंतरराष्ट्रीय पुस्तक मेलों में भारतीय भागीदारी तीन तरह की है। एक, तब जब सरकारी एजेंसियों को इन मेलों में भारत का प्रतिनिधित्व करने के लिए आमंत्रित किया जाता है (जैसे कि भारत के अतिथि देश होने के अवसर)। दूसरे, जब अंतरराष्ट्रीय पुस्तक मेले भारतीय प्रकाशकों, लेखकों और अनुवादकों को किसी सत्र में वक्ता के रूप में, कार्यशालाओं में भाग लेने और फेलोशिप के माध्यम से आमंत्रित करते हैं। तीसरे, जब भारतीय प्रकाशक अपनी इच्छा से निजी यात्राएँ करते हैं, लेकिन यह सब से कम नियमित है, क्योंकि विदेश में भाग लेने के लिए काफ़ी ख़र्च आता है।
- उत्तरदाताओं ने अंतरराष्ट्रीय पुस्तक मेलों में भागीदारी के फ़ायदों को विशिष्ट रूप से स्पष्ट किया: संबंध और नेटवर्क स्थापित करने के मौके, दुनिया भर के साहित्यिक एजेंटों और प्रकाशकों के साथ आमने-सामने की बैठक कर पाना और प्रकाशन में मौजूदा झुकावों (ट्रैडस) और उनसे जुड़े संवाद से अमूर्त विचार और अंतर्राष्ट्रीय ज़ज्ब करने के मौके। महत्व के उक्त क्रम में, फैक्फर्ट, लंदन और शारजाह पुस्तक मेलों की सबसे अधिक सिफारिश की गई। लेकिन छोटे भारतीय भाषा प्रकाशक, इन मेलों तक पहुँचने के लिए आर्थिक और भाषा संबंधी, दोनों बाधाओं का अनुभव करते हैं।
- इन पुस्तक मेलों में भारतीय भाषाओं के आधिकारिक प्रतिनिधित्व और इसमें निहित संभावनाओं और क्षमता को बढ़ाने तथा प्रकाशकों और एजेंटों के कौशल और प्रणालियों को ले कर महत्वपूर्ण चिंताएँ उठाई गईं।

## डिजिटलीकरण में मौजूदा रुझान

भारत में, पुस्तकों के डिजिटल संस्करणों की - चाहे वह पॉडकास्ट, ई-बुक या ऑडियो बुक हों - अपेक्षित बाजार की हिस्सेदारी हासिल नहीं की गई है।

- प्रकाशक डिजिटलीकरण को प्रिंट प्रकाशन के पूरक के रूप में देखते हैं। उत्तरदाताओं ने बताया कि हाल ही में डिजिटल अधिकारों को अधिकारों की बिक्री में शामिल किया गया है और उनमें एक समूचे पैकेज के रूप में प्रिंट, डिजिटल, ऑडियो और ओटीटी अधिकार जैसे प्रारूप शामिल हैं, जो इसे अनुवाद बाजारों के लिए आकर्षक बनाता है।
- हालाँकि इन स्वरूपों का प्रवेश और फैलाव सीमित रहा है, विश्लेषकों ने महामारी के दौरान सकारात्मक रुझानों की ओर संकेत किया है जिन्होंने पाठक के व्यवहार को बदल दिया है।
- महामारी की वजह से ईबुक और ऑडियोबुक की बिक्री, दोनों पर प्रभाव के साथ, पढ़ने के लिए डिजिटल प्रारूपों को अपनाने में तेजी आई है।
- उत्तरदाताओं ने डिजिटल सम्मेलनों, मेलों और पहलों का जिक्र किया, जिसके कारण दुनिया भर में कई और प्रकाशकों, लेखकों से बातचीत हुई और नेटवर्क का विस्तार हुआ, जितना कि अन्यथा संभव नहीं होता।
- कोविड-19 की वजह से सोशल मीडिया वो नयी सीमा रही जिसे लाँघने के लिए नयी राहें अपनायी गयीं। जिसमें उत्तरदाताओं ने सोशल मीडिया से जुड़ाव और अपने समुदाय निर्मित करने में मज़बूती ला कर अपनी बिक्री बढ़ाई।
- विशेष रूप से भारतीय भाषाओं के लिए, ई-प्रकाशन पर केंद्रित कई टेक्नोलॉजी स्टार्ट-अप आए हैं। प्रतिलिपि, ई-शब्द, मातृभारती और ऑडिबल के साथ मायलांग गूगल प्ले बुक्स और स्टोरीटेल जैसे ई-रीडिंग एप्स भारतीय भाषा साहित्य के बढ़ते आधार के साथ बढ़ते देखे जा सकते हैं।
- अनुसंधान में ऑडियोबुक की बढ़ती संभावनाओं और अनूदित कृतियों पर उनके प्रभाव की ओर संकेत किया जाता है। अधिकांश उत्तरदाताओं ने एक बहुभाषी देश, जहाँ पढ़ने और समझने (सुनने) में प्रवीणता काफी भिन्न हो सकती है, उसके लिए अनूदित भारतीय साहित्य की पहुँच बनाने में ऑडियो पुस्तकों के महत्व पर ज़ोर दिया।
- दूसरी ओर, ऑडियो बुक कंपनियाँ इन प्रकाशकों से सामग्री लेना चाहती हैं। वे बैकलिस्ट प्राप्त करने के साथ-साथ, नयी सामग्री भी लेती हैं जिसमें नया लेखन शामिल है। बैक लिस्ट से प्रकाशकों को अपनी पहले की पुस्तकें, जो प्रचलन से बाहर हैं, उनके लिए दूसरा जीवन देने की गुजाइश पैदा होती है, जबकि नयी सामग्री से उनकी पुस्तकों के लिए नया पाठक बाजार बनता है जिससे उनके निवेश का जोखिम विविध चीज़ों में बँट जाता है।

## विदेशों में अंग्रेजी अनुवाद में भारतीय साहित्य से जुड़ी धारणाएँ

2011 की जनगणना के अनुसार, अंग्रेजी, वेल्श और पोलिश के बाद, ब्रिटेन में काफ़ी बड़ी प्रवासी आबादी है जिसमें पंजाबी (0.5%), उर्दू और बंगला क्रमशः तीसरी, चौथी और पाँचवीं सबसे अधिक बोली जाने वाली भाषाएँ हैं। परंतु अनूदित भारतीय साहित्य का एंगलोफोन प्रकाशन उद्योग पर अभी तक महत्वपूर्ण प्रभाव नहीं पड़ा है।

- सक्रिय अनुसंधान की कमी के कारण भारत से अनुवाद में जो उपलब्ध है, उसके बारे में जागरूकता की कमी है, जिसमें भारत में विभिन्न भाषाओं और उनकी साहित्यिक कृतियों के संबंध में ज्ञान की कमी शामिल है। केवल विशिष्ट प्रकाशक स्थापित धारणाओं से परे देखने के लिए एक ठोस प्रयास करते हैं।
- अंग्रेजी में लिखने की भारत की मज़बूत परंपरा का भी कुछ हद तक अनूदित साहित्य के लिए बाजार को सीमित करने में योगदान रहा है। अंग्रेजी में भारतीय लेखन अक्सर अंतरराष्ट्रीय पाठकों को ध्यान में रखते हुए लिखा जाता है, और इसलिए अनुवाद की तुलना में विदेशी पाठकों के लिए अधिक सुलभ है। जब कि अनुवाद की गहरी जड़ें स्थानीय संदर्भों, हास्य और चिंताओं में हो सकती हैं, जिससे पाठकों को जुड़ पाना मुश्किल हो सकता है। इस प्रकार अक्सर अंग्रेजी में भारतीय लेखन भारतीय साहित्य के लिए 'बॉक्स में निशान' लगा दिया जाता है और अनूदित साहित्य छलावरण में छिप जाता है।
- "इमेजिन्ड इंडिया": अंतरराष्ट्रीय प्रकाशक उन कहानियों को काफ़ी हद तक अस्वीकार करते हैं जो भारत से जुड़े कुछ रुद्धिवादी विचारों और छवियों के अनुरूप नहीं हैं।



- कुछ भारतीय भाषाओं को दूसरों की तुलना में अधिक प्रतिनिधित्व मिला है। उदाहरण: असमिया, गुजराती, कन्नड़ और तेलुगु की तुलना में बांग्ला, हिन्दी, मलयालम और तमिल का प्रतिनिधित्व ज्यादा रहा है।
- अंतरराष्ट्रीयकरण की चुनौतियों में विदेश में भारतीय साहित्य को बढ़ावा देने के लिए सरकारी समर्थन की कमी (हाल के प्रयासों के बावजूद) और अनुवादकों के लिए ऐंजेंसी प्रतिनिधित्व की कमी शामिल हैं।

## कौशल में कमियाँ और ज़रूरतें

**ऐंजेंट का काम:** जर्मन बुक ऑफिस द्वारा आयोजित कुछ एक बार प्रशिक्षण देने की पहल की गई है, लेकिन भारत में साहित्यिक ऐंजेंटों को प्रशिक्षित करने के लिए कोई अन्य संस्थागत पाठ्यक्रम या टिकाऊ प्रयास मौजूद नहीं हैं। कुछ सुझाव जो उभे उनमें - एक विचार को प्रभावकारी तरह से पेश करने की कला (पिचिंग), एक प्रकाशन कैटलॉग प्रस्तुत करना, संचार और विपणन कार्यनीतियों में प्रशिक्षण शामिल हैं।

**प्रकाशन:** ये अभी भी ऐसा पेशा बना हुआ है जिसमें ज्यादातर काम करते हुए (ऑन-द-जॉब) ही सीखा जाता है। बहुत कम ऐसे स्तरीय प्रशिक्षण पाठ्यक्रम हैं जो प्रकाशन पर ध्यान केंद्रित करते हैं।

- देश में जाने माने प्रकाशन के पाठ्यक्रम में निम्न शामिल हैं:
- द सीगल स्कूल ऑफ़ पब्लिशिंग
- जादवपुर विश्वविद्यालय में संपादन व प्रकाशन
- राष्ट्रीय पुस्तक न्यास का प्रकाशन कौशल प्रशिक्षण
- इंदिरा गाँधी राष्ट्रीय मुक्त विश्वविद्यालय व एफआईपी द्वारा शुरू किया गया सातकोत्तर पाठ्यक्रम

**अनुवाद:** अनुवाद से जुड़े अध्ययन की प्रकृति और अच्छी कमाई के सीमित मौकों के कारण अनुवादकों के लिए अपने कौशल को बढ़ाने के मौकों के साथ काफी सारी प्रणालीगत चुनौतियाँ हैं।

भले ही साहित्य अकादमी अनुवादकों के लिए वार्षिक प्रशिक्षण कार्यशालाओं का आयोजन करती है, लेकिन इन कार्यशालाओं के परिणाम क्या हैं इसकी

जानकारी नहीं है। उत्तरदाताओं में से एक या दो ने इन कार्यशालाओं का ज़िक्र किया, लेकिन उनमें से किसी ने भी इन प्रशिक्षण सत्रों में भाग नहीं लिया है या उन्हें इनमें किसी सत्र का संचालन करने के लिए नहीं बुलाया गया है।

ऐसा प्रतीत होता है कि सैद्धांतिक स्तर (थोरेटिकल इन्कायरी) पर 'अनुवाद' पर समझ बनाने को लेकर कई पाठ्यक्रम मौजूद हैं, पर व्यावहारिक पाठ्यक्रम बहुत कम संख्या में मौजूद हैं जो उभरते अनुवादकों के लिए प्रशिक्षण और कौशल के अवसर प्रदान करते हैं। यह इस क्षेत्र में अनुवाद को समर्थन देने के पारिस्थितिकी तंत्र की एक बड़ी कमी है।

भारत में अनुरूपसित और कुछ प्रसिद्ध अनुवाद पाठ्यक्रम में निम्न शामिल हैं :

- अशोक विश्वविद्यालय, सोनीपत में अनुवाद सिद्धांत और बहुभाषी संदर्भ में एक सातक पाठ्यक्रम की पेशकश की जाती है।
- जादवपुर विश्वविद्यालय, कोलकाता तुलनात्मक साहित्य विभाग, जादवपुर विश्वविद्यालय में स्थित भारतीय साहित्य अनुवाद केंद्र (CENTIL) एक कौशल के रूप में अनुवाद में एक सर्टिफिकेट पाठ्यक्रम की पेशकश करता है।
- इंदिरा गाँधी राष्ट्रीय मुक्त विश्वविद्यालय, मुंबई में अनुवाद में एक सातकोत्तर डिप्लोमा की पेशकश की जाती है।

**विपणन:** सिर्फ़ अनुवाद अपने आप में अंतरराष्ट्रीय पाठकों के लिए पाठ को आर्कषक बनाने के लिए पर्याप्त नहीं है; इसके लिए एक संदर्भ बनाना ज़रूरी है। एक अनूदित पुस्तक को पैकेज करना, उसका विपणन और उसके लिए उचित संदर्भ बनाने लिए आवश्यक विशिष्ट विशेषज्ञता गायब है।

अंतरराष्ट्रीय बाज़ारों में बेचने के लिए आवश्यक कौशल में शामिल हैं:

- अधिकारों की बिक्री के लिए बातचीत: अनूदित साहित्य की बिक्री के लिए, संबंधित क्षेत्रीय अधिकारों और सहायक अधिकारों के लिए बातचीत और समझौते
- नयी कृति या विचार को पेश करना - पिचिंग: अग्रिम सूचना पत, कैटलॉग, क्रॉस-मार्केटिंग की संभावना

अनुवादकों के लिए एक ऐसी गिल्ड या एसोसिएशन की कमी जो उनके हितों का ध्यान रख सके, चिंता का एक महत्वपूर्ण विषय था।

## सिफारिशें

मुख्य रिपोर्ट में संलग्न सिफारिशों अध्ययन उत्तरदाताओं द्वारा की गई सिफारिशों के साथ आठ एक्स कंपनी में अनुसंधान दल द्वारा सुझाई गई सिफारिशों का मिश्रण हैं। इन्हें इस प्रकार बाँटा गया है - i) इस क्षेत्र के लिए सिफारिशें, (ii) ब्रिटिश कौसिल द्वारा प्रकाशन और अनुवाद कार्यक्रम के तहत प्रस्तावों से संबंधित सिफारिशें, और iii) वे सिफारिशें जिन्हें अन्य दलों और सहयोगियों के समर्थन से 'आंतरिक कार्यनीतिक समीक्षा और संशोधन' की आवश्यकता हो सकती है।



# अनुसंधान पद्धति

इस अध्ययन के लिए मिश्रित तरीके अपनाए गए हैं जिसमें सहायक डेटा की समीक्षा, फोकस समूह चर्चा और बड़ी संख्या में साक्षात्कार शामिल हैं। अनुसंधान को तीन चरणों में विभाजित किया गया था: तैयारी और डेस्क अनुसंधान; फील्ड वर्क (जिसमें एक व्यक्ति द्वारा एक

साक्षात्कार और फोकस समूह चर्चा शामिल हैं); और अंत में विश्लेषण और लेखन, जिसमें प्रमुख हितधारकों से प्रतिक्रिया के लिए एक अंतिम फोकस समूह चर्चा शामिल है।

## i. डेस्क अनुसंधान

सहायक अनुसंधान को प्रकाशकों के कैटलॉग, अंतरराष्ट्रीय पुस्तक मेलों से अधिकारों की रिपोर्ट और 'द बुकसेलर' व 'पब्लिशिंग पर्सोनेटिव्स' जैसे प्रकाशनों से अधिकारों की बिनी के मॉडिया कवरेज द्वारा सूचित किया गया है। भारतीय साहित्य और प्रकाशन क्षेत्र पर रिपोर्ट करने वाली विभिन्न पत्रिकाओं और जर्नल के डेटा शामिल किये गए हैं, जैसे कि 'ऑल अबाउट बुक पब्लिशिंग', 'स्कॉल.इन', 'मिंट', 'प्रिंटवीक' और 'द कारवान'। इनमें से कई लेख मुख्य रूप से गुणात्मक और प्रकृति में छानबीन करने वाले हैं और यह समझने में मदद करते हैं कि क्षेत्र कैसे काम करता है, उसकी वर्तमान चुनौतियाँ, रुझान और नवाचार क्या हैं। प्रकाशन पर पुस्तकों और संकलन, सरकारी और गैर-सरकारी संगठनों, अनुसंधान एजेंसियों और अंतरराष्ट्रीय निकायों की रिपोर्टों से अन्य मौजूदा डेटा भी शामिल किए गए हैं।

## ii. साक्षात्कार

साक्षात्कार दो ब्लॉकों में आयोजित किए गए थे। साहित्य और प्रकाशन क्षेत्र के 15 शॉर्टलिस्ट किए गए व्यक्तियों के साथ प्रारंभिक साक्षात्कार का पहला सेट क्षेत्र के व्यापक अवलोकन के लिए किया गया था, और उन प्रमुख क्षेत्रों को बेहतर समझने के लिए जिनके ऊपर ध्यान केंद्रित किया जाए और उनकी और गहराई से जाँच की जाए। क्षेत्र के गहन साक्षात्कारों के दूसरे सेट के लिए, उत्तरदाताओं को प्रारंभिक साक्षात्कार से डेस्क अनुसंधान और अंतर्दृष्टि के आधार पर चुना गया था। इसके अलावा, हमारी प्रारंभिक सूची से आगे कुछ हद तक 'सोबॉल सैंपलिंग' भी हुई थी। कुल मिलाकर, भारतीय और अंतरराष्ट्रीय प्रकाशकों, एजेंटों, लेखकों, अनुवादकों और उद्योग और सरकारी निकायों के हितधारकों जैसे विभिन्न क्षेत्रों के 77 उत्तरदाताओं का साक्षात्कार लिया गया। साक्षात्कार सेमी-स्ट्रक्चर्ड यानी अर्ध-संरचित थे।



### iii. फोकस समूह चर्चा

पुस्तक विक्रेताओं, साहित्य उत्सव के प्रतिनिधियों, यूके प्रकाशकों, अनुवादकों (भारतीय भाषाओं) और उर्दू भाषा के साथ काम करने वाले हितधारकों सहित 23 प्रतिभागियों के साथ पाँच फोकस गुप्त चर्चाओं (एफजीडी) का आयोजन किया गया। अध्ययन के लिए प्रासंगिकता के एक विशेष पहलू पर गहन समझ और कई दृष्टिकोण प्राप्त करने के लिए हितधारकों के विशिष्ट समूहों को लक्षित करने के लिए फोकस समूह चर्चा की गई थी।

छठे और अंतिम परामर्शी एफजीडी का आयोजन विभिन्न ब्रिटिश कौसिल दलों के आंतरिक हितधारकों के साथ-साथ भारत और यूके, दोनों में क्षेत्रों के विशेषज्ञों और टिप्पणीकारों के साथ किया गया था। इस सत्र में विशेषज्ञों से टिप्पणियाँ, प्रतिक्रिया और आगे के सुझाव प्राप्त करने के लिए फील्डवर्क से उभरी प्रमुख अंतर्दृष्टि प्रस्तुत की गयीं।

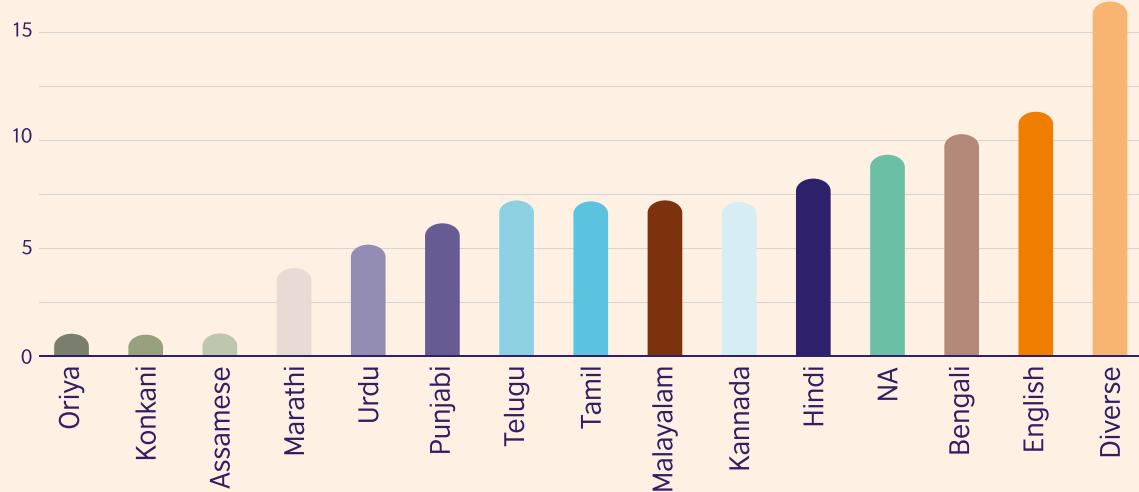
उत्तरदाताओं को अध्ययन में भाग लेने के लिए आमंत्रित करते हुए अध्ययन के सभी पहलुओं के ऊपर जानकारी देने वाला तथा उत्तरदाताओं के अधिकारों के बारे में बतलाने वाला एक सूचना पत्रक दिया गया था। साक्षात्कार/चर्चा शुरू करने से पहले उत्तरदाताओं की लिखित सहमति ली गई थी, और रिकॉर्ड किए गए साक्षात्कारों के नोट्स और प्रतिलेख (साक्षात्कार की अनुमति के साथ) उत्तरदाताओं को सत्यापन और संपादन (यदि कोई हो) के लिए उपलब्ध कराए गए थे।

# उत्तरदाताओं का प्रतिनिधित्व

अध्ययन के उत्तरदाताओं का चयन करने में, हमने न केवल पारिस्थितिकी तंत्र के विभिन्न हितधारकों का बल्कि आठ फोकस भाषाओं के बीच भी एक संतुलित दृष्टिकोण सुनिश्चित किया: बांगला, हिंदी, कन्नड़, मलयालम, पंजाबी, तमिल, तेलुगु और उर्दू। क्षेत्रों और शहरों के संदर्भ में, पहचाने गए प्राथमिकता वाले क्षेत्र असम-गुवाहाटी,

दिल्ली, कर्नाटक-बैंगलुरु, केरल-कोची, महाराष्ट्र, उड़ीसा, राजस्थान-जयपुर, तमिलनाडु-चेन्नई, तेलंगाना-हैदराबाद, पश्चिम बंगाल-कोलकाता और यूके जिसमें इंग्लैंड, स्कॉटलैंड, वेल्स और उत्तरी आयरलैंड के उत्तरदाता शामिल थे।

**Image 1. Representation by language**



NA: Language played no role given the type of interviewee.

Diverse: The interviewee worked with more than one language.

”

उत्तरदाता प्रोफ़ाइल को लिंग, क्षेत्र (पूर्व, दक्षिण, पश्चिम, उत्तर और उत्तर पूर्व), भाषा और हितधारकों की श्रेणी के अनुसार विभाजित किया गया।

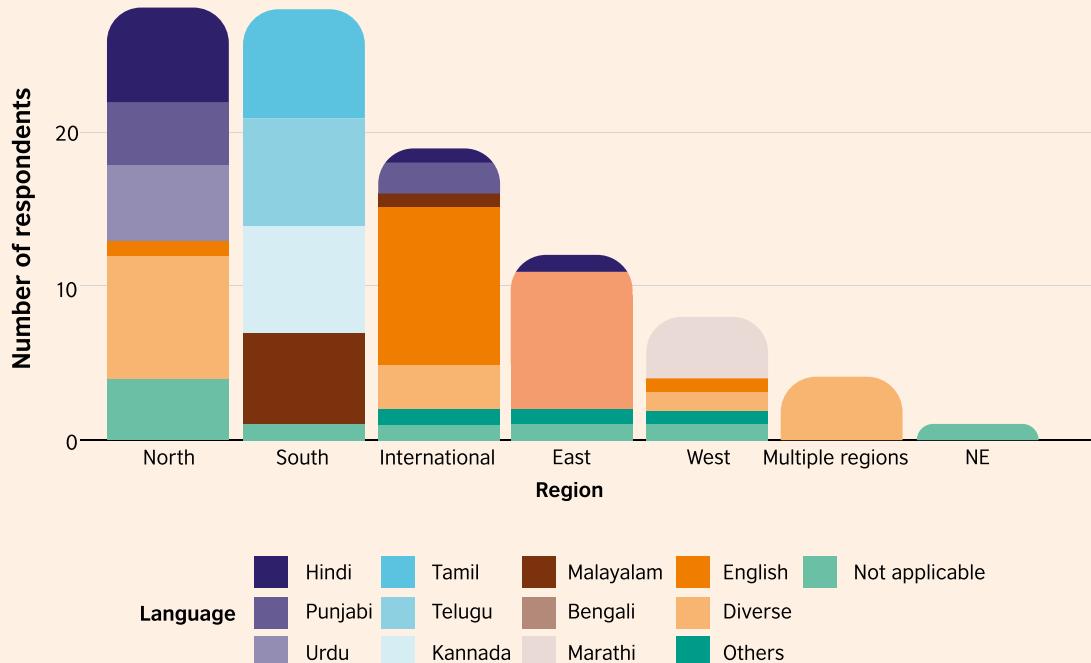
उत्तरदाता प्रोफ़ेशनल को लिंग, क्षेत्र (पूर्व, दक्षिण, पश्चिम, उत्तर और उत्तर पूर्व), भाषा और हितधारकों की श्रेणी के अनुसार विभाजित किया गया। 24 श्रेणियों में भारतीय क्षेत्रीय भाषा के प्रकाशक और संपादक, स्व-प्रकाशन क्षेत्र/संगठन, अंतरराष्ट्रीय प्रकाशक (भारत में एक शाखा कार्यालय और एक एमएनसी नेटवर्क का हिस्सा), टिप्पणीकार, लेखक, कवि, अनुवादक, सरकारी और गैर-सरकारी

साहित्य संगठन, साहित्य उत्सव, पुस्तक मेले, अधिकार मेले, ऑनलाइन और ऑफलाइन पुस्तक विक्रेता, साहित्यिक एजेंट और एजेंसियाँ, अधिकार प्रबंधक, साहित्यिक संघ, उद्योग निकाय, शैक्षिक और अनुसंधान संस्थान, नए मीडिया कला/डिजिटल व्यवसाय, कला सेवाएँ, विविध/कई अन्य स्थानों के साथ साथ क्रियर व्यक्तियों के स्थान भी शामिल थे।

## **Image 2. Representation by sector**



उपरोक्त दो पहलओं की एक समेकित छवि नीचे दर्शाई गयी है।



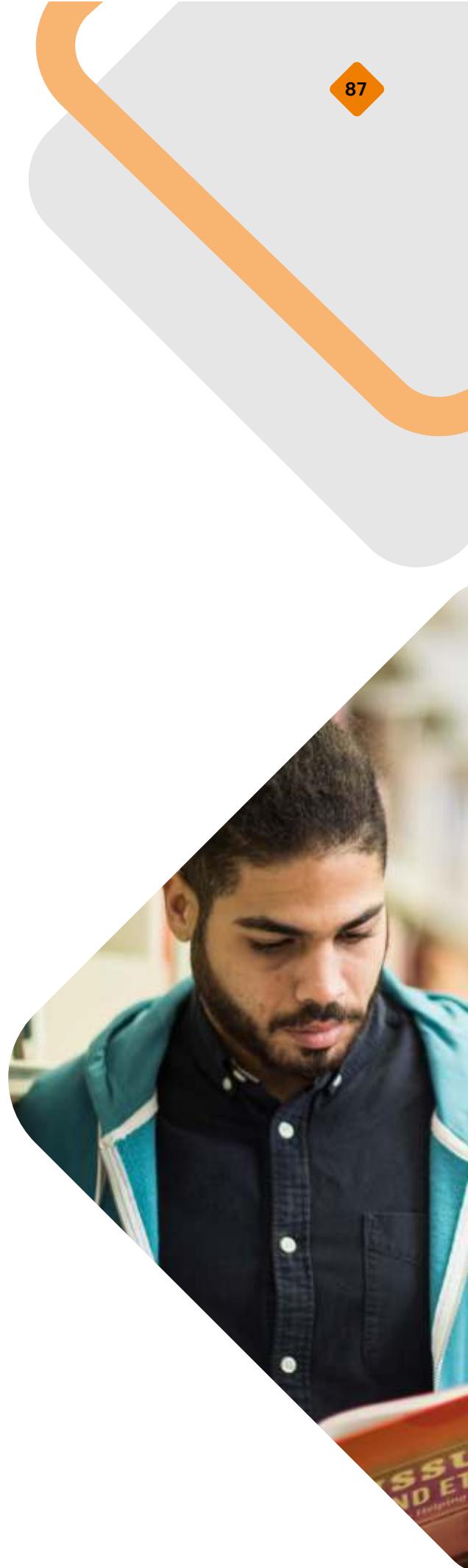
# समग्र क्षेत्र के लिए सिफारिशें

निम्नलिखित सिफारिशों में साक्षात्कार और एफजीडी में अध्ययन उत्तरदाताओं द्वारा की गई सिफारिशों का मिश्रण है, साथ ही आर्ट एक्स कंपनी में अनुसंधान दल द्वारा सुझाई गयी सिफारिशों भी शामिल हैं।

## प्रकाशन क्षेत्र के लिए

अनुसंधान से प्राप्त अंतर्दृष्टि बहुत बुनियादी चुनौतियों की ओर इशारा करती है, कि भारतीय साहित्यिक बाज़ार एक अंतरराष्ट्रीय बाज़ार को क्या दे सकता है। इस पर जानकारी और जागरूकता का सर्वथा अभाव है, और ऐसे स्थानों तक पहुँचने में भारतीय भाषा प्रकाशक सक्षम नहीं हैं। वर्तमान में भारतीय और अंतरराष्ट्रीय प्रकाशकों के बीच आदान प्रदान के लिए सामान्य आधार अपर्याप्त है, जिसमें ब्रिटेन के प्रकाशक भी विशेष रूप से शामिल हैं।

- हमारे सभी श्रेणियों के उत्तरदाताओं द्वारा व्यापक रूप से सुझाई गई सबसे महत्वपूर्ण सिफारिश थी कि अंग्रेजी अनुवाद में उपलब्ध भारतीय साहित्य के एक क्यूरेट किये हुए यानी जिसमें चुनिंदा कृतियाँ उपलब्ध हों। ऐसे डेटाबेस की आवश्यकता थी। और ऐसे डेटाबेस का एक शोकेस या प्रदर्शन जिस तक यूके बाज़ार के एजेंट, प्रकाशक और अधिकारों को खरीदने में रुचि रखने वाले अन्य लोग पहुँच सकें। अनुवाद में भारतीय साहित्य को एंग्लोफोन प्रकाशकों के लिए अधिक



छोटे स्वतंत्र प्रकाशक, विशेष रूप से भारतीय भाषाओं में प्रकाशित करने वाले भी ऐसे समर्थन से लाभान्वित होंगे जो अंतरराष्ट्रीय पुस्तक मेलों में उनकी उपस्थिति को सुविधाजनक बनाए - यह उनकी उपस्थिति के लिए मोबिलिटी के अनुदान या उसके लिए सब्सिडी का रूप ले सकता है।

दृश्यमान बनाना आवश्यक है। और इसके लिए लेखकों और अनुवादकों को बढ़ावा देने और प्रकाशकों को प्रकाशन और साहित्यिक पारिस्थितिकी तंत्र से जुड़ने के लिए भारत आमंत्रित करने की भी आवश्यकता है।

- इस दिशा में पहला कदम भारतीय और अंतरराष्ट्रीय प्रकाशकों के बीच आदान प्रदान के लिए एक मंच का निर्माण हो सकता है। कई भारतीय प्रकाशकों लेखकों और एजेंटों ने इस बात का ज़िक्र किया कि अन्य देशों में अपने समकक्षों तक पहुँचना अक्सर एक चुनौती थी। यह मंच अंतरराष्ट्रीय संपादकों और प्रकाशकों के साथ ऐसी बैठकों और सत्रों की मेज़बानी की जा सकती है। जिनमें इस बात की समझ बढ़ेगी कि वे किस तरह की कृतियों को कमीशन करने और खरीदने की सोच रहे हैं। साथ ही, यह अंतरराष्ट्रीय प्रकाशकों को भारतीय प्रकाशन उद्योग की तथा क्षेत्रीय साहित्य की संस्कृतियों की अधिक सूचित और बारीकी वाली समझ बनाने का मौका मिलेगा। यह मंच ऐसी कार्यशालाओं की भी मेज़बानी कर सकता है जो यह प्रदर्शित करें कि भारतीय प्रकाशक किस प्रकार अपने कैटलॉग पेश करें कि वे अन्तरराष्ट्रीय एंगलोफोन पाठकों को आकर्षित करें। सामान्य तौर पर, यह मंच प्रकाशन, ऑनलाइन विपणन और पुस्तक विक्रय में नवाचारों के संबंध में बातचीत के मौके भी पैदा कर सकता है।
- छोटे स्वतंत्र प्रकाशक, विशेष रूप से भारतीय भाषाओं में प्रकाशित करने वाले भी ऐसे समर्थन से लाभान्वित होंगे जो अंतरराष्ट्रीय पुस्तक मेलों में उनकी उपस्थिति को सुविधाजनक बनाए - यह उनकी उपस्थिति के लिए मोबिलिटी के अनुदान या उसके लिए सफिस्डी का रूप ले सकता है।
- प्रकाशन क्षेत्र के बारे में एक मज़बूत और सुसंगत डेटा संग्रह का प्रयास, जिसमें भाषा द्वारा प्रकाशित पुस्तकों की संख्या, पाठकों के सर्वेक्षण, सरकार की अगुआई व समर्थन द्वारा होने वाली पहल और बाज़ार की समझ बनाने की गतिविधियाँ शामिल होनी चाहिए, जो क्षेत्र के आर्थिक विकास के लिए उपयुक्त सूचनाएँ प्रदान करें तथा उसमें सहायक हों।
- अनुवादों में दिलचस्पी बढ़ाने के लिए एक ऐसी वेबसाइट जो भारतीय लेखक और अनुवादक जीवनियों को सूचीबद्ध करे। नमूना सामग्री के साथ प्रकाशित कार्य के सारांश भी पेश करे उसकी कई उत्तरदाताओं ने बढ़ चढ़ के सिफारिश की। मूल ग्रंथों की क्षेत्रीय और भाषा संबंधी पृष्ठभूमि पर जानकारी को शामिल करके संदर्भित किया जा सकता है। क्योंकि भारतीय साहित्यिक संस्कृति इतनी बहुआयामी और विभिन्न है। साथ ही इन विशेष शीर्षकों को शामिल करने का कारण भी बताया जा सकता है। यहाँ तक कि प्रति पुस्तक एक नमूना अध्याय के लिए वित्तीय सहायता भी इन कार्यों को सम्मुख रखने में मदद कर सकती है। और फेडरेशन ऑफ इंडियन पब्लिशर्स जैसे संगठन इन शीर्षकों को उपलब्ध कराने की ज़िम्मेदारी लेने के लिए तैयार हैं।
- विदेशी प्रकाशकों के लिए उपलब्ध अनुवादों की एक सूची निश्चित रूप से अनुदित भारतीय साहित्य की हश्यता बढ़ाने की दिशा में महत्वपूर्ण कदम है। लेकिन वास्तव में यह सुनिश्चित किया जा सके कि इनके अधिकारों की बिक्री हो। उसके लिए साहित्यिक एजेंटों और प्रकाशकों के लिए अधिकारों की बिक्री के लिए प्रशिक्षण और कौशल के अवसर मिलने

ज़रूरी हैं। वित्त के माध्यम से अंतरराष्ट्रीय पुस्तक मेलों में भागीदारी सुगम करने से भी ऐसी बिक्री को बढ़ाने के अवसरों में योगदान मिलेगा। हालाँकि, महामारी के कारण इनमें से कई ऑनलाइन आयोजन करने के लिए मजबूर हुए हैं जिससे पहुँच की समानता के अवसर बढ़े हैं। वास्तव में, भारतीय प्रकाशक और एजेंट, जो अन्यथा भाग लेने की आर्थिक स्थिति में नहीं हैं, उनको इसका लाभ उठाना चाहिए।

## अनुवाद पारिस्थितिकी तंत्र के लिए

अनुवाद पारिस्थितिकी तंत्र में एक और स्तरीय गुणवत्तापूर्ण अनुवाद करने के लिए प्रशिक्षण के मौकों का अभाव है और साथ ही अंतरराष्ट्रीय पाठक की समझ सीमित है। अनुवाद के क्षेत्र की अनौपचारिक प्रकृति के कारण, अनुवादक प्रणाली की असमानताओं से आईपी (बौद्धिक सम्पदा) के मामलों में अपने को कमज़ोर पाते हैं, वित्तीय अनिश्चितता के कारण अनुवाद को एक स्थिर पेशे के रूप में नहीं देख पाते हैं, और सामान्य साझा चिंताओं को आपस में नहीं बाँट पाते हैं।

- इस क्षेत्र में पहली सिफारिश उप-महाद्वीप से उभरने वाले अनुवादों की सुसंगत गुणवत्ता के लिए एक स्थान बनाना है। अनुदित शीर्षकों का अंतरराष्ट्रीय बाज़ार की दिलचस्पी के लायक होने के लिए, एक मानक सुसंगत गुणवत्ता का होना आवश्यक है, जिसे केवल देश में अनुवादकों के बेहतर प्रशिक्षण अवसरों, वेतन और प्रतिनिधित्व द्वारा सुनिश्चित किया जा सकता है, जो वर्तमान में कौशल और प्रकाशन पारिस्थितिकी तंत्र, दोनों से कम ध्यान व समर्थन पाते हैं। आदर्श रूप से इसे एक राष्ट्रीय सरकारी निकाय द्वारा सहारा मिलना चाहिए, लेकिन पूरक भूमिका के लिए अन्य पहलों को भी समझे आना चाहिए जो अनुवाद को बढ़ावा देना चाहती हैं तथा उसे निधि प्रदान करना चाहती हैं। कौन सी विशिष्ट पुस्तकों को बढ़ावा दिया जाए उसके लिए एक कार्यनीतिक दृष्टिकोण अपनाना ज़रूरी है, क्योंकि कुछ कथाओं की यात्रा अंतरराष्ट्रीय पाठकों के लिए बेहतर रहेगी।
- प्रकाशन उद्योग को यह सुनिश्चित करने के लिए भी अधिक व्यापक रूप से प्रतिबद्ध होने की आवश्यकता है कि अनुवादकों को रॉयल्टी का भुगतान किया जाए। उत्तरदाताओं ने यूके में 'सोसाइटी ऑफ ऑर्थर्स' या यूएस में 'ऑर्थर्स गिल्ड' के समान "अधिकारों की रक्षा करने वाले या कम से कम लेखकों और अनुवादकों के लिए उचित शर्तों पर लेनदेन सुनिश्चित करने वाले स्वदेश में निर्मित संगठन" की आवश्यकता पर ध्यान दिलाया। यहाँ भारत के अनुवादकों की एक गिल्ड (Translators' Guild of India) का सृजन करने की सिफारिश की जाती है जो सभी भारतीय भाषाओं में अनुवादकों के हितों का प्रतिनिधित्व कर सके।
- अनुवादकों के लिए संरचित प्रशिक्षण कार्यक्रमों की तत्काल आवश्यकता है जो अनुवाद के कार्य के संबंध में, ऐसे स्थान का निर्माण करें जहाँ अनुवाद करने के तरीके के बारे में चर्चा और चुनौतियों के बारे में विचार-विमर्श हो सके। साथ ही विशिष्ट पाठकों को ध्यान में रख के अनुवाद करने के ऊपर चर्चा के लिए स्थान बन सके। इस तरह का

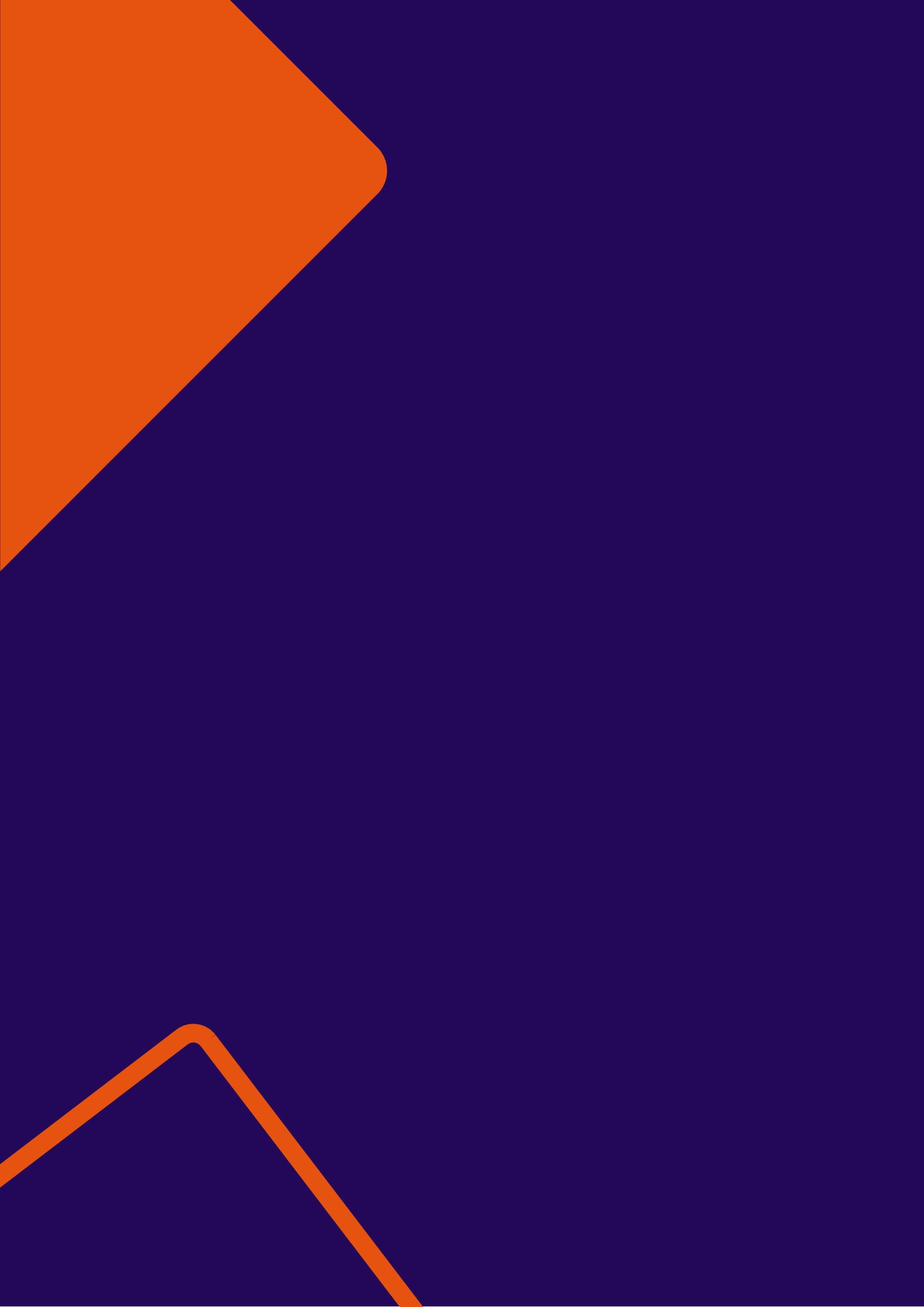
सहयोग एक विशिष्ट परियोजना के इर्द गिर्द किया जा सकता है, और साथ ही अनुवादकों के लिए पेशेवर नैतिकता के दिशानिर्देश तैयार किये जा सकते हैं।

- अधिकांश देश यह सुनिश्चित करने के लिए पर्याप्त समर्थन प्रदान करते हैं कि उनकी भाषाओं के साहित्य का अनुदानों और सब्सिडियों के माध्यम से अनुवाद किया जाए - निश्चित रूप से भारत में यह एक कमी है जिसे दूर करना ज़रूरी है जिससे यह सुनिश्चित हो सके कि अनुवादक के लिए यह एक व्यवहार्य व्यावसायिक विकल्प के रूप में देखा जा सके। मौजूदा बड़ी परियोजनाओं की समीक्षा, विशेष रूप से राज्य के स्वामित्व वाले और राज्य द्वारा संचालित, जैसे कि इंडियन लिटरेचर अब्रॉड और राष्ट्रीय पुस्तक न्यास, साहित्य अकादमी और संबंधित एजेंसियों द्वारा किए गए कार्य को देखना इसलिए महत्वपूर्ण है कि यह नीति निर्माण में सहायक हो सकता है। और इस दायरे में सार्वजानिक-निजी भागीदारियों का मौजूदा परिसंपत्तियों की नीव पर आगे कार्य करना भी नीतियों के विकास के दृष्टिकोण से मूल्यवान साबित होगा।
- भारत जैसे बहुभाषी देश में साहित्य को बढ़ावा देने में केंद्र सरकार के नेतृत्व वाला 'टॉप डाउन' तरीका आपनाने में सीमित सफलता मिलेगी और भाषा संबंधी प्राथमिकताओं में प्रधानता के आधार पर बनी

शक्तिशाली संरचनाओं से प्रभावित हुए बिना नहीं रहा जा सकता। हमारा अनुसंधान कुछ भाषाओं की विशिष्टताओं और शक्तियों को भी प्रदर्शित करता है, जिन्हें इन भाषाओं के साथ सहयोग वाले प्रोजेक्टों को बनाने के दौरान ध्यान में रखा जाना ज़रूरी है। वैसे भी जो राज्य भाषा के आधार पर विभाजित किए गए हैं, उनके स्तर पर काम करने वाले भाषा-वार संस्थागत तंत्र, अनुवाद के प्रोजेक्टों को सुचारू रूप से और तेज़ी से विकसित करने और निबटाने में सक्षम हो सकते हैं। इन तंत्रों में अधिकतम 3 वर्ष की समय-सीमा के साथ अनुवाद कार्यशालाओं, उत्सवों में सहयोग और एक से दूसरी भाषा के लिए अनुवाद यात्राओं और ध्यान केंद्रित करने की गतिविधियाँ के क्षेत्रों में विशिष्ट मौजूदा भाषा-केंद्रित परियोजना, संगठनों और सरकारों के साथ सहयोग शामिल हो सकते हैं।

- सांस्कृतिक कूटनीति में कार्यरत एजेसियाँ - विदेश मंत्रालय, भारतीय द्रुतावासों और वाणिज्य द्रुतावासों और आईसीसीआर के समन्वित नेटवर्क द्वारा विदेश में भारतीय साहित्य की अनूदित कृतियों पर ध्यान केंद्रित करने के लिए एक ठोस मामला बनता है। उनमें से प्रत्येक की भारतीय भाषाओं और अंग्रेज़ी के बीच अनुवाद प्रोजेक्टों को बढ़ावा देने में महत्वपूर्ण भूमिका है।





ഇന്ത്യയിലെ  
സാഹിത്യവും  
പ്രസാധനവും  
ശ്രദ്ധാർക്കം

രചയിതാവ്  
ഡോ. പത്മിനി റേ മുരു  
സ്ത്രീ ധന്യാനി  
ഒപ്പ്  
കാവ്യ അയുർ രാമലിംഗം  
(ആർട്ട് എൻ്റ് കമ്പനിയിൽ)  
ബീട്ടീഷ് കൗൺസിലിനായി

# ഉള്ളടക്കം\*

രചയിതാക്കളുടെ കവിപ്പ്	94
നമി	94
ബാല്യതാ നിരാകരണം	94
നിർവ്വാഹക സംഗ്രഹം	95
ഗവേഷണ റിതിഗാസ്തം	101
1. ഡെസ്ട്രിസർച്ച്	101
2. അഭിമുഖങ്ങൾ	101
3. ഫോകസ് ഗ്രൂപ്പ് ചർച്ചകൾ	102
പ്രതികർത്താക്കളുടെ പ്രാതിനിധ്യം	103
മേഖലയ്ക്കുള്ള മുപാർശകൾ	105
അവലംബങ്ങളും ഗ്രന്ഥസൂചികയും	234

\* (റിപ്പോർട്ടിന്റെ സമൃദ്ധി അപത്തിൽ നിന്ന് )

## രചയിതാക്കളുടെ കരിപ്പ്

ମୁଦ୍ରଣ

## ബാധക നിരക്രമം

இப்போதின் புகடிப்பிழிக்டுகள் அலிபாயனைச் சொல்ல வேண்டும் என்று நம்முடைய நீண்ட வருடங்களிலே தெரியவில்லை. எனவே இப்போதே புகடிப்பிழிக்டுகள் அதை விரிவாக விட வேண்டும் என்று நம்முடைய நீண்ட வருடங்களிலே தெரியவில்லை. எனவே இப்போதே புகடிப்பிழிக்டுகள் அதை விரிவாக விட வேண்டும் என்று நம்முடைய நீண்ட வருடங்களிலே தெரியவில்லை.

# കിർവ്വഹണ സംഗ്രഹം

2020മാണ്ട് ഇവിൽ, "ഹനൃതിയിലെ സാഹിത്യവും പ്രസാധനവും ഗവേഷണം" എന്ന വിഷയത്തെ കിഴച്ച് ഒരു ഗവേഷണ പഠനം നടത്തുവാനായി ഇട്ടിക്സ് കെബൽസിൽ 'ദ ആർട്ടിസ് എൻ്റെ കമ്പനി'യെ ചുമതലപ്പെടുത്തി. ഹനൃതി ഭാഷകളിൽ എഴുത്തെപ്പറ്റന സാഹിത്യം ഹാംഗൂശിൾ സംസാരിക്കുന്ന അന്താരാഷ്ട്രത്വത്തിലൂള്ള വായനക്കാ റിലേക്ഷൻ വിപ്രലഭമായി ലഭ്യമാക്കാൻ ശ്രമിക്കുവോൾ, ഹനൃതിയിലെ പ്രസാധകങ്ങൾ, ഏജൻസീമാരം, ഗ്രാമകർത്താക്കൾ തും, വിവി ദിനക്കങ്ങൾ, വ്യവസായസമിതികളും നേരിട്ടു വെച്ചുവരി ഭിക്കളുകൾക്കിഴച്ച് മനസ്സിലാക്കുക എന്നതായിരുന്നു. ഹതിരെണ്ടു ലക്ഷ്യം. ഹതുക്കാതെ, വിവർത്തനം ചെയ്യുപ്പെടുന്ന ഹനൃതി സാഹിത്യത്തിനെ മുന്നോട്ടുള്ള പ്രധാന തത്ത്വാദി പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കാൻ തുടർത്ത് ആശോളത്തലത്തിൽ, പ്രതേകിച്ച്, യു. കെ. യുമായി, പ്രവർത്തിക്കവാനു സഹകരിക്കാനുള്ള അവസരങ്ങൾ കണക്കുന്നതും ഗവേഷണത്തിലേ പരിശീലനപരമായിട്ടാണ് ഉൾപ്പെടെട്ടിരുന്നു.

ഇന്ത്യയിലെ കച്ചവടപ്രസാധന സാഹിത്യ മേഖലകളും, പ്രതേ കിഴ്ച, ഇന്ത്യയിടെ ഒരുപ്പേറിക ഭാഷകളുമായി (ഇംഗ്ലീഷ് ഒഴികെ) ബന്ധപ്പെട്ട ധനങ്ങളിൽ ഭാഗഭാഗായവരും ഉൾക്കൊള്ളിച്ചു കൊ ശായിത്തുന്ന പഠനം. പദ്ധതിയിലെ ലക്ഷ്യങ്ങൾ ഇന്ത്യപുരുഷനവയായിരുന്നു:

- 1) ഇന്ത്യയിലെ പ്രസാധകരും ഏജൻസ് മാത്രം, ഗ്രംമകർത്താക്കളും, വിവർത്തകരും വൃഥതായ സമീ തികളും ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളിൽ എഴുതിയ സാഹിത്യം തുടർച്ചയിൽ വിസ്തൃതമായ ഒരു അനാരാഷ്ട്രതല തതിലെ വായനക്കാർക്ക് ലഭ്യമാക്കാൻ ശ്രമിക്കുന്നോൾ നേരിട്ടുന്ന വൈബിളികൾ മനസ്സിലാക്കുക.
  - 2) തുടർച്ച ആഗോളതലത്തിൽ, പ്രത്യേ കിച്ചു യു.കെ. യൂഡയി ഇന്ത്യൻ സാഹിത്യ വിവർ രംഗങ്ങളെ ഫ്രേഡ്രിക്കാനായി പ്രവർത്തിക്കുവാനും സഹകരിക്കുവാനും ഉള്ള അവസരങ്ങൾ കണ്ടെടുക്കാൻ കൂടുതലായിരുന്നു.

ഗവേഷണ ലക്ഷ്യങ്ങളായ പത്രം നശരങ്ങളെ  
/സംസ്ഥാനങ്ങളെല്ലായും ഡൽഹി, രാജസ്ഥാൻ,  
പശ്ചിമ ബംഗാൾ (കൊൽക്കത്ത), ഓറീസ്,  
ആസാം (ഗ്രവാഹത്തി) മഹാരാഷ്ട്ര, കേരളം  
(കൊച്ചി), കർണ്ണാടകം (ബൈംഗളൂരു),  
ചെന്നൈ, ഹൈദരാബാദ് എടു ഭാഷകളും  
(ഹിന്ദി, ബംഗാളി, ഉറുദു, പഞ്ചാബി,  
മലയാളം, തെലുഗു, തമിഴ്, കന്നഡ)  
കേരളീകരിച്ചായിരുന്നു ഗവേഷണം.



గవోషణ లఖ్యజ్ఞత్వాయ పత్రి గంగానులై / సుంస్థానునులైయి  
యత్నమి, రాజుసుమాని, పశ్చిమ బుంగారు (కొత్తమితి), గౌసు,  
అసూ (మువాహత్తి) మహారాష్ట్ర, కేరళు (కొచ్చి), కర్ణాటకం  
(బెంగళూరు), చెగును, మహారాష్ట్ర ఎద్దు లాషుకళ్ళు (హింది,  
బంగాళి, ఔర్హత, పశ్చామి, మల్యాళి, తెల్పులు, తమిళ, కున్నా) కేర్లుకిరిచ్చాయితాను గవోషణాం.

പാനത്തിൽ നിന്നും ഉത്തരവിരിഞ്ഞ സുപ്രധാന അനേകണാൾ മലങ്ങൾ ഇനിപ്പറയുന്നു.

**പ്രസാധനത്തിന്റെ ആവാസവ്യവസ്ഥയെക്കരിച്ച്**

ഇന്ത്യയിലെ പ്രധാന വിപണി ഏകത്വമന്ദിരത്തിൽ പ്രദേശ ശിഖാം  
ഭാഷയും അനുസരിച്ചുള്ള ഘടന നയങ്ങളുമാണ്. പ്രസാധന  
മേഖലയിലെ ആവാസവ്യവസ്ഥ, ഏറ്റവും കൂറം, അനുപചാരിക  
മേഖലയിൽ വലുതും മുട്ടരും ചെറുതും ആയ  
പ്രസാധനരാഖകൾ അടങ്കുന്നതായി തുറന്നു.

പ്രസാധനത്തിന്റെ വൈവിധ്യങ്ങളും, നടപടിക്രമങ്ങളും ഇന്ത്യയിൽ ഉടനീളും ഭാഷ തോറും വു ത്രാസലപ്പ് കൂടിരിക്കും. വി പണന തന്റെ അഭിരുചി, പുസ്തകങ്ങളുടെ തരം, പുസ്തകഗാളകളുമായുള്ള ബഹാം, ഡിജിറ്റൽ മാർക്കറ്റിന് തുടങ്ങിയ കാര്യങ്ങളിൽ ഈ വാ ഇന്ത്യയിൽ പ്രവർത്തിക്കുന്ന ബഹുഭാഷ സനികളിൽ നിന്നും ഇന്ത്യൻ ഇംഗ്ലീഷ് പ്രസാധന വിപണനിയിൽ നിന്നും വ്യത്യസ്ഥമായിരിക്കും. ഇതിനു സർക്കാരിന്റെ വിവി ധരം സംരംഭങ്ങളുടെ മുണ്ടം ലഭിക്കുന്നതെങ്കിലും, ഇന്ത്യയിലെ പുസ്തകവ്യാപാരം ലഭിക്കുന്നില്ല. കേരള സർക്കാരിന്റെ നേരിട്ടുള്ള ഒരു നികേഷപ്രവൃം ലഭിക്കുന്നില്ല. ഇന്ത്യൻ ഭാഷാപ്രസാധനത്തിൽ ആംഗ്ലോഫോൺ വ്യവ സാധ്യതിലുള്ളതുപോലെ അവധാരിക്കാതുപദ്ധതി തമ്മിൽ കണ്ണിഗമായി വേർത്തിരിക്കുന്നില്ല. "ലിറ്റററി ഹിക്കുൾ" ഒരു വിഭാഗമെന്ന നിലയിൽ നി ലനിതിക്കുന്നില്ല. ഏകിലും തമിഴ്, എറിഞ്ചി തടങ്ങി തിരുവായി തന്ത്രപിം ഭാഷകളിൽ സന്ദർശനായ

ജനപ്രിയ ആദ്യാധികാരി വ്യവസായം (പർഷ്പർ ഹിക്സൺ) വളരെക്കൊല്ലമായി നിലവിലുണ്ട്. സാമൂഹികപ്രസ്താവനെ അവരുടെ നിയോഗമാക്കുന്ന ഒരു വിഭാഗം പ്രസാധകങ്ങൾ. ഇതിൽ എമ മിനിന്റ് പ്രസാധകർ, അടിച്ചമർത്തപ്പെട്ടവരും പാർശ്വവർദ്ധകരിക്കപ്പെട്ടവരുമായവരുടെ രചനകൾ, കമ്മ്യൂണിറ്റി രചനകൾ ഉൾപ്പെടുന്ന രാഷ്ട്രീയ പ്രസാധകർ എന്നിവർ ഉൾപ്പെടുന്നു. പുസ്തകവിൽപ്പന നടത്തുന്നത് സ്വത്രയു ഗ്രാൻഡ് ശിക്ക പുസ്തകശാലകൾ, പുസ്തകശാലാധ്യാവലികൾ കൂടി, ഓൺലൈൻ റിലൈ എന്നിവയിലൂടെയാണ്. ബൈസ്റ്റ് സെല്ലുൾ എന്ന ആശയം മിക്ക വാദും വൈദേശ ശിക്കാ തന്നെ. ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയു പുസ്തകങ്ങളുടെ കാര്യത്തിൽ ഇത് ആമേരിക്കാ ബാം മറ്റൊരു ഓൺലൈൻ

ലാഘുപ്രതിഷ്ഠായ എഴുത്തുകാർക്ക് പോലും ലഭിക്കുന്ന 'അധ്യാരം' തീരെ ആകർഷകമല്ല. ഇന്ത്യ യിലെ പുസ്തകങ്ങൾക്ക് നിശ്ചയിക്കുന്ന വില താരതമ്യേന കുറവായതിനാൽ റോയൽറ്റി തുകയും കുറവാണ്. ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളിലെ ഒട്ടക്കിൾക്ക് പ്രസാധകരും എഴുത്തുകാര്യമായി പ്രസാധന കരാർ ദാപ്പിടിന്നില്ല. അതുകൊണ്ട് തന്നെ വിവരത്തെന്നവകാശം അവർക്കു ലഭിക്കുന്നില്ല. തർഹലമായി ഇവ അവകാശങ്ങൾ അനുരാജീവനത്തിൽ വിത്തിക്കാനും അവർക്കു സ്വാധീനിക്കുന്നു.

അത്തരം പ്രസാധകർക്ക് അനാരാധ വി പണികളിൽ എത്തിപ്പു ദാൻ സഹായകമാക്കുന്ന പരി ശീലനം, ഒന്നു പുന്ന്യം എന്നിവയും കുറവാണ്. തദ്ദേശീയ വിപണികളിൽ അവർ പരിചയസൂന്ധരം സംസ്ഥാനങ്ങളിൽ വിഭേദ ശത്രു പ്രസാധനവകുശം വി തുക്കന്തിന് അവർക്ക് ഒരു പ്രചോദനവുമില്ല. തദ്ദേശവിപണികൾ ആവർ മുഖ്യമായി കൊണ്ടു

പാനത്തിൽ തിരിച്ചറിഞ്ഞ ഒരു പ്രധാന വെല്ലവിളി ഈ മേഖലയെക്കറിച്ചു സ്ഥിരതയായും വല്ല വസ്തായ

வஸ்தாவிவரணை ஸமிதிவிவரகளைக்கச் சென்னிவழக  
அலோவமான். முதிர், அதாகு டாக்ஷில்  
புஸிவிகிரகைப்படிகள் எஸ்கண்டுட ஏண்டு, வாய்ந  
ஸாவுஸிசு ஸர் வேகச், ராஜு நயிகென்றோ,  
பிழுள்ளூடுகளோ ஆய ஸங்கண்ணால் பரிள்ளிதாலுண்டு,  
மேவலயுட ஸாவத்திக வழிச்சூடு விவரங் நாக்கி  
ஸஹாயிக்கொ விபளி ஸாவுஸ்மய உக்கரைக்கச் சென்னிவ  
உச்சிப்படிக.

നേരിട്ടുള്ള നിക്ഷേപത്തിനെന്റെ അലാവം, വി തരണാത്തിലെ  
ബുദ്ധിമുട്ടുകൾ, ദീർഘമായ വായ്യച്ചങ്ക് അസർ, സാഹിത്യചോരണം  
തടങ്ങിയവയാണ് വ്യവസായത്തിനുള്ള മറ്റ് പ്രധാന  
വൈദികജീകരണം.

## വിവർത്തന ആവാസവ്യവസ്ഥയെക്കിളിച്ച്

അച്ചടിയന്തരത്തിൽനിബിളി അവിരിലാവത്തിനും വളരെ മുൻപുതന്നു ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളിൽ നിന്നും പുതേതക്കമുള്ള വിവർത്തനങ്ങൾ നിലനിന്നിരുന്നു. മാത്രംഭാഷകളും നിലയിൽ ഇന്ത്യയിൽ സംസാരിക്കപ്പെടുന്ന ഭാഷകളും പ്രാദേശികഭാഷകളുമായി 19569 എന്നുണ്ടായിരുന്നീസ്തോന്തും സമൃദ്ധിയാൽ, ഇന്ത്യയിൽ വിവിധതരത്തിലുള്ള വിവരത്തോന്തിനും സഹായപ്പെട്ടുള്ളത്. ഫലം, വിവരത്തോന്തിലുള്ള ബഹുഭാഷ ഉപയോഗം മുതൽ (രേഖ സമയം ക്രാന്തിരം റേഖാ മന്ദിരം ഭാഷകൾ ഉപയോഗിക്കുന്ന നാ, പരമ്പര ബന്ധം ഭാഷയായ ഹിന്ദിയും, ഇംഗ്ലീഷും ഉൾപ്പെടുത്തു), ഇന്ത്യ സ്വത്തുമാവുന്നതിന് മുമ്പു പറിപ്പു ചേരുന്നതും സഹായകമായിട്ടും, രാഷ്ട്രീയമാണും വരെയും, വ്യാപിച്ച കൂട്ടക്കന്നു. (സ്വത്തുമായി ശേഷമുള്ള ഭാഷാ സാമ്പാനങ്ങളുടെ ഭൂപരികരണം).

കേരളസംസ്ഥാന തലത്തിലെയുള്ള സാമീത്യങ്ങൾക്കാരിൽ (ഒന്നാം അക്കാദമി ഓഫ് എലറ്റോൾ), നാഷണൽ സ്കൂൾ ട്രസ്റ്റ്, പബ്ലിക്കേഷൻ ഡാറ്റിഫിൾ (മുൻപ് മനവ ശേഷി വികസനമന്ത്രാലയ തിരിക്കേൾ അധിവക୍‍ഖ MHRDയുടെ കീഴിലും ഇന്ന് വാർത്താവിതരണ പ്രക്രൈ പണമന്ത്രാലയത്തിന്റെ കീഴിലും), ബഹുമുഖ്യമായി പ്രവർത്തിച്ചുവരുന്ന മിഷൻ, ഇന്ത്യൻ ലിഡറേച്ചർ എഞ്ചോയ്, എന്നിവ വിവർത്തനരംഗത്തു പ്രവർത്തിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന ചില പ്രധാന പദ്ധതികളും സ്ഥാപനങ്ങളുമാണ്.

விவரத்தொன்றிலே ஆறுரோடுபூர்ணமாய் அவைகளுக்கு வழங்கப்படும் சம்பாத்திரங்களை விட்டு விவரத்தொன்றிலே அதை கொண்டு வருவதை நீண்ட நேரம் வரவிடுகிறோம். எனவே இதை முன்னால் கொண்டு வருவதை நீண்ட நேரம் வரவிடுகிறோம்.

ഏ ഇത്യുണ്ട് സാഹിത്യത്തിൽ നിന്നും ഈ അല്ലെങ്കിലേക്കും  
അതുപോലെ ഭാഷകൾ തമ്മിലും ഉള്ള വി വർത്തനത്തിനു  
ഇത്യുണ്ട് വളരെക്കാലത്തെയും അംഗീകൃതവുമായ  
പാരമ്പര്യങ്ങൾ. ഏകില്ലു വിവർത്തകർക്ക് വിഭവാചാര്യകൾ  
തുല്യം കിടവാണ്. അതുകൊണ്ടു തന്നെ വിവർത്തനം ഒരു  
താഴീലായി കണക്കാക്കുന്നത് അതു സാധാരണമല്ല. മറിച്ച് അത്  
ഒരു അമുച്ചൻ ശ്രമമായോ 'അതിതാപിസ്റ്റ്' കൊണ്ടോ ചെയ്യുന്ന  
ഓന്നായിട്ടാണ് പരിശീലനപ്പോയുന്നത്.

“

## രാജ്യത്തിന്റെ സാഹിത്യസംസ്കാരത്തിൽ ങ്ങ പ്രധാന പങ്കവഹിക്കുന്ന പുസ്തകോത്സവങ്ങളുടെയും സാഹിത്യസ മേഖലയിലുടെയും പുസ്തകപ്രദർശനങ്ങളുടെയും ഒരു സന്ദർഭ സംസ്കാരം ഇന്ത്യയ്ക്ക്.

ഇന്ത്യയിലെ കച്ചവട പ്രസാധകർ വിവർത്തനങ്ങളുടെ സാധ്യതയെ  
അഭിനിവീകരിച്ചു മറന്നുവരുന്ന അതിന്റെ വിപന്നനാൾ, വിവർത്തനകൾ  
എന്നിവയിൽ താരതമ്യന തുടക്കമായി മുതൽക്കൂട്ടാണു  
തടങ്ങിയിട്ടുണ്ട്. എങ്കിലും വിവർത്തകർക്ക് ചോ ദിക്കാവുന്ന  
അംഗീകൃത വിപന്നാ നിരക്കുകൾ ഇപ്പോഴും നിബാപിക്കേണ്ടിലുണ്ട്  
തന്നെ.

പ്രസാധകരുടെ മുൻനിരപ്പട്ടികയിലെ മറ്റ് പുസ്തകങ്ങൾക്ക് കിട്ടുന്ന  
അനേക ശ്രദ്ധ, ചരിത്രപരമായി, വിവർത്തനങ്ങൾക്കു ലഭിക്കാണ്ടിലുണ്ട്,  
ഈ സ്ഥാപിത പക്ഷ മാറിവരുത്തുന്നുണ്ട്. വിവർത്തകരെന്തെന്തും കരിപ്പ്,  
വിവർത്തകരുമായി ഒരു അഭിമുഖം, ചുരുങ്ഗിയ പക്ഷം  
പുസ്തകത്തിന്റെ മുൻകവർപ്പേജിൽ വിവർത്ത കണ്ണീ പേര്, തടങ്ങി  
പുസ്തകം ഒരു വിവർത്തനമാണെന്നു ആവശ്യമാണെന്നു  
സവിശേഷതകൾ ഇപ്പോഴും ഒരു സാധാരണമല്ല.

ലോകത്തിന്റെ നിരവധി ഭാഗങ്ങളിലെന്ന പോലെ ഇവിടെയും  
സാഹിത്യ വിമർശനത്തിനാം പുസ്തക നിത്യപഠനത്തിനാം മുഖ്യധാര  
പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങളിലൂടെ ഇടം കാണുന്ന വരികളും, സമാ  
ന്തരാസികകൾ അടച്ച പുട്ടപ്പട്ടികയും ചെയ്യുന്നു. ഇത് രണ്ടു  
വിവർത്തനം ചെയ്ത തുടക്കത്തു മുഖ്യാരായിൽ പ്രശ്നസാന്നിധ്യത്തെ  
ബാധിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഒപ്പു ഭാഷകൾ തമിലുള്ളതു വിവർത്തനങ്ങളും ഒരും  
പരപരാഗണത്തിന്റെ കരുവം.

അടുത്ത കാലത്തായി പരിഭ്രാഷ്ടരും പരിഭ്രാഷ്ടരും  
സാഹിത്യാസവങ്ങളിൽ മുന്നുന്ന പോലെ അവശിഷ്ടക്കൊന്തായി  
കാണുന്നില്ല. പ്രധാന സാഹിത്യാസവങ്ങളിൽ മിക്കതിലും  
വിവർത്തനത്തിനായി സമർപ്പിച്ചിട്ടുള്ള നേന്തു വേദികൾ  
എങ്കിലുണ്ട്.

അവകാശങ്ങളും നിരക്കുള്ള സാംബന്ധിച്ച് പ്രസാധകരുമായി  
സംസാരിക്കുന്നുണ്ട് വിവ രംതകർ ഇപ്പോഴും അതിയായ  
പ്രാതിക്രിയയിൽ താരതമ്യനാണ്. മൊത്തമായ ഒരു സാംബന്ധം മാത്രം  
വിവർത്തനത്തിനു നൽകുന്നു, റോയൽറ്റി വരുത്താനുള്ള സാധ്യതയേയും  
ഇല്ലാതെയാണ് അവകാശ അവകാശം.

### ഭാഷാസാഹിത്യമായ ഉൾക്കൊള്ളുകൾ

പ്രാദേശിക ഭാഷകൾ തമിലും അതുപോലെ ഇംഗ്ലീഷിലേക്കും ഉള്ള  
പരിഭ്രാഷ്ടരും കിഴവശകളാം ഇന്ത്യയിൽ ചരിത്രപരമായി  
ഗണനിയം തന്നെയാണ്. എന്നിരിക്കില്ലോ, ചില ഭാഷകൾ,  
ബംഗാളി, തമിഴ് മുതലായവ, മറ്റ് ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളിലേക്കും,  
ഇംഗ്ലീഷിലേക്കും തുടക്കൽ വിവർത്തനം ചെയ്ത പുട്ടപ്പട്ടികയുണ്ട്. എന്നു  
താരതമ്യനു പറയാവുന്നതാണ്. 1990കളിൽ മിനിത്തുണ്ണുന്നുണ്ടോ മോഡേ  
ഈ ഇന്ത്യൻ നോവൽസ് ഇൻ ടാ സ്റ്റേറ്റുഷൻ് എന്ന മലികമായ  
സംരംഗത്തിൽ തമിഴ്, കന്നാറ, തെലുഗു, ഹിന്ദി, മലയാളം,  
ബംഗാളി, ഉറുപ്പ്, പഞ്ചാബി, മറജാത്തി, ദിയ, മറാത്തി എന്നി  
ഭാഷകളിൽ നിന്നും അഞ്ചു നോവലുകൾ വിത്തം വിവർത്തനം

ചെയ്തപ്പെട്ടതും, ശിര യർമ്മരജൻ “കമ ശൈ സ്കോർട്ട് റേസ്  
റീസ്” എന്ന സാരംഭത്തിൽ ഇന്ത്യ ഉടനീളമുള്ള ചെറുക്കമകൾ വിവ  
ർത്തനം ചെയ്യുമാഹരിച്ചതും, ഇന്ത്യൻ സാഹിത്യ പരിഭ്രാഷയിലെ  
നിർബന്ധായക നിമിഷങ്ങളായിരുന്നു.

ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളിലെ പ്രസാധന വഴക്കങ്ങൾ, ബഹുശ്രദ്ധിക്കുള്ള  
അവകാശ ചരിത്രങ്ങൾ കാണും, ആംഗീഡോ ഫോൺ പ്രസാധന വ്യവ  
സാഹിത്യ നിന്നും വളരുന്ന വിനാമാണ്. എഡി റോറിയൽ,  
മാർക്കറ്റിംഗ്, ഗ്, സെയിൽസ് തടങ്ങിയ വ്യത്യസ്ത വിഭാഗങ്ങൾ തമിൽ  
വ്യക്തമായ വേർത്തിരിപ്പുകൾ ആംഗീഡോഫോൺ പ്രസാധനത്തിൽ  
ഉണ്ടെങ്കിൽ, പ്രാദേശിക ഭാഷാ പ്രസാധന നും ആശ്രിക്കുന്നത്  
അനുപാതിക ശ്രൂംവലക്കളേയും, എഴുതുകാർ പ്രസാധകൾ  
എന്നിവ ര തമിലുള്ള ബന്ധനവെയുമാണ്. ഉറുപ്പ് പോലെയും ഒരു ചില  
ഭാഷകളിൽ തുടക്കൾ സ്വന്തമായി പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതും  
അസാധാരണമല്ല. ഇന്ത്യൻ ഭാഷാ പ്രസാധന വി പണ്ണിയിൽ  
ബഹുഭാബ സ്വത്വവകാശങ്ങൾ പ്രധാനമായത് അടുത്ത  
കാലത്താനുമാണ് ഇപ്പോൾ പോലു, ഒപ്പചാരി കവു,  
നിർബന്ധിതവും ആയ പ്രസാധന കരാറുകൾ എഴുതുകാർക്കും  
പ്രസാധകർക്കും ഇടയിൽ സാധാരണമല്ല. എന്നിരിക്കിലും ഇത്തരം  
സാംഭവികാസങ്ങൾ പ്രാദേശിക ഭാഷാ പ്രസാധന രംഗം  
സ്വീകരിക്കാൻ തുടങ്ങിയിരിക്കുന്നു.

മഹാമാരിയുടെ പുക്കമായ ഒരു പ്രഭാവമായി കാണുന്നപുട്ടന്ത്,  
പ്രസാധന സാഹിത്യ പ്രവർത്തന നേരങ്ങൾ തടർന്ന് കൊ സെ പോ  
കാണായി സാംഭവിക ശ്രൂവലക്കളും ഡിജിറ്റൽ ഇടങ്ങളും ഏറ്റു  
ടക്കുന്നതിലാണ്. ഓൺലൈൻ പാതയിൽ പാതിപാടികളിലേക്ക്  
ചേരുന്നിരിക്കാണ് യൂട്ടൂബ്, ഫോസ്റ്റുകൾ, വാടസ്റ്റുപ് തടങ്ങിയ  
വേദികൾ ഉപയോഗിച്ച് വായനക്കാരം പ്രസാധകരും എഴുതുകാരം  
പ്രേക്ഷകരുമായി സാംഭവിക്കാൻ അവസരം ഉണ്ടാക്കുന്നു.  
അതുപോലെ ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളിലെല്ലാം നിന്നുള്ള വായനയും  
അവതരണവും നടക്കുന്നു.

കേന്ദ്രസർക്കാരിന്റെ ധനസഹായം കരാവായതിനാൽ പ്രാദേശിക  
ഭാഷാപ്രസാധനത്തിന്റെ നില നിയമപ്പെട്ടിട്ടുള്ളതലായി  
അഞ്ചുമിക്കന്തു സംസ്ഥാനസർക്കാരുകളും പ്രസിദ്ധീകരണ  
സംസ്ഥാരും നിലനിർത്തുന്നതിൽ ശ്രദ്ധ മായ പങ്കവഹിക്കുന്നത്  
അതുപോലെ ഉൾവരു വിവരണാം, സൂരി സർവക്കലാശാല  
പാട്യപഭവതിയിൽ ഉൾപ്പെടുത്തൽ തുടങ്ങിയ സ്ഥാപനപരമായ  
പബ്ലിക്കെസ്റ്റുടെയും.

ഇന്ത്യയിലെ മിക്ക പ്രധാന ഭാഷകൾക്കും ഇന്ത്യക്ക് പറഞ്ഞ  
താമസിക്കുന്ന പ്രവാസിജനങ്ങാം ഉള്ള തിനാൽ, വിദേശത്തു് ഒരു  
വായന സൃഷ്ടിക്കാരനുള്ള ശക്തിയും ഇതിനാണ്, വിതരണ രീതികൾ  
ഭാഷകളിലെല്ലാം അംഗീഡോ ഫോൺ ഇടങ്ങൾ അംഗീഡോ ഫോൺ  
പ്രവാസിജനമുള്ള രാജ്യങ്ങളിലെ സ്ഥിരം സഭകളിൽ പബ്ലിക്കെസ്റ്റു  
പുസ്തകങ്ങൾക്ക് പ്രഖ്യാപിക്കുന്നുണ്ട്. എന്നാൽ,

ബാംഗാളി പോലെ, ഇന്ത്യക്ക് പുതിയ പരശ്രീ സംസാരിക്കപ്പെട്ടു നാഷ്കർക്കും, ഇന്ത്യയുടെ വൈദികതയിൽ സാമ്ലിടിത്തമായ ഒരു വിതരണ ശ്രദ്ധാലുമായി.

ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളിലെ അധിഡേശ മുകളിൽ (ചുവപ്പുസ്ക്രിപ്റ്റ്) ബഹുജനപ്രിതി തുടിവരി കയാബാം. ഇത് കണ്ണറയാർക്കു മഹാമാരി മൂലമും, മഹാരാജവിൽ മാത്രഭാഷയിൽ അനാധാരമായി വായിക്കവാൻ അനിയാതമാം എന്നും അത് മനസ്സിലാക്കവാൻ സംസാരിക്കവാനും കഴിയു നന്ത്മായ എന്നിലും കുറഞ്ഞ വരുന്ന ഇളം വായനക്കാർ കാരണമും.

## സാഹിത്യസംസ്കാരത്തിന്റെയും സമേളനങ്ങളുടെയും പക്ഷ്

ഈജ്യത്തിന്റെ സാഹിത്യസംസ്കാരത്തിൽ ഒരു പ്രധാന പങ്ക്‌പഠിക്കേണ്ട പുസ്തകോസ്മവാദങ്ങളുടെയും സാഹിത്യസ മേഖലയുടെയും പുസ്തകപ്രസർഗ്ഗങ്ങളുടെയും ഒരു സമ്പന്ന സംസാരം ഇന്ത്യയ്ക്കും തുറിൽ നിരവധിയെയെണ്ണു പല ദശാസ്ഥാപഞ്ചായി നടത്തിവരുന്നതും, ഇന്ത്യയിലെന്നിലുള്ള ചെറുതും വലുതുമായ പട്ടണങ്ങളിലെ വായനക്കാ തരന്തയും പ്രസാധകങ്ങളും പുസ്തകവില്പനക്കാരരംഗത്തെയും പിന്നുണ്ടാക്കിന്നുവരുമാണ്.  
രാജ്യാന്തരിക്കളിലുള്ള പ്രസാധക, കണ്ണടക്കാൻ അവസരം ഒരു നിന്നുന്നതോടൊപ്പം ഇന്ത്യൻ ഭാഷകൾ തമിലുള്ളത് വിവരിതനാണെങ്കിൽ വേണ്ടി ശ്രദ്ധാലുകൾക്ക് കണക്കാക്കുവാനാം സംഭാഷണങ്ങൾ തടങ്കുവാനാം മിക്കപ്പോഴും ഉപയോഗപ്രദമായ ഇന്ത്യാജ്ഞമാണ്. പ്രസാധനാവകാശങ്ങൾ വിൽക്കേണ്ടയും വാങ്ങേണ്ടയും ചെയ്യുന്നതിൽ ശ്രദ്ധയുന്നനാണ് ലഭിക്കുന്നത്, പ്രാക്കൾട്ടർട്ട് പോലെയും തുച്ഛ അന്തരാഭരം പുസ്തകോസ്മവാദം വേർത്തിവിച്ചിരുന്നെല്ലാം. തുവ രണ്ടിലും പ്രസാധനാവകാശങ്ങൾ വിൽക്കുന്നത് സാക്കരുപ്പെട്ടതുനന്ന ഒപ്പചാരിക വ്യവസ്ഥ കാവാശബന്ധനോ ഇല്ലാം തന്നെയോ പറയും.



பிடியூக்காக்குகிறதுமாய் ஸாபிதேயாஸவங்களாக்.  
ஜஷன்-ஹ். ஏவ்வத், அபீஜெ வழி ஸாபிதை உத்துவ,  
ஹினி மஹாஸவ், மஹாராஜையிலே அவிழ் காரதிய  
ஸாபிதையுமே ஓர் மஹாமஸவ் ஸாபிடிப்பிள்ளை அவிழ்  
காரதிய ஸாபிதை ஸமேகன், கர்ணாககத்திலே  
ஸாபிதையுமேல் ஏனில் உதாரணங்களான்.

- അത്യുദം നൽകുന്ന അവാർഡുകളും അംഗീകരിക്കപ്പെട്ട ഇന്ത്യൻ ഭാഷാ വിവർത്തനങ്ങളിൽ താത്പര്യം വർദ്ധിച്ചു വരുന്നതായും പ്രതികർത്താക്കൾ നിരീക്ഷിച്ചു ഈ അവാർഡുകൾ സാഹിത്യോത്സവങ്ങളും ഇടക്കാക്കിയുള്ളപട്ടണതോ, ആ വേദിയിൽ വച്ച് നൽകുന്നതോ ആവാം.
  - നേരു മിച്ച് സാഹിത്യസമേഖനങ്ങൾ മെ വല്ലുടെ വികസനത്തെപുറപ്പെട്ടിരുത്തു ഒരു ഫുളങ്ങളിലും ശ്രദ്ധാർഹകളിലും അതുപൊലെ അക്കാദമിക് പ്രധാനങ്ങളിലും ശ്രദ്ധ കേന്ദ്രീകരിക്കാനായിരി കൂടും സാധ്യത.
  - വലിയ നഗരങ്ങളിലെ പുസ്തകമേളകൾ ഇന്ത്യൻ ഭാഷകൾ തമിലിലും പ്രസാധനാവകാശങ്ങൾ വിറ്റുകാണ് സഹായിക്കുന്നോൾ, ചെറിയ പട്ടണങ്ങളിലെയും നഗരങ്ങളിലെയും ഉപഭോക്തൃ പുസ്തകമേളകൾ ഇന്ത്യൻ ഭാഷാ വിവർത്തന പുസ്തകങ്ങളുടെ വായന തുട്ടുവാൻ സഹായിക്കുന്നു. ലക്ഷ്യക്കേന്നുകാണിന് ആകുകൾ പങ്കെടുക്കുന്ന രണ്ടാമതു പരാമർശിച്ച പുസ്തകമേളകളുടെ 'മേളകൾ' (ഉത്സവങ്ങൾ) എന്ന തന്നെയാണ് വി ജീക്കന്നതെന്നും അവിടെ പഴുരാധ്യക്കം വായനാപ്രവലമായ ശ്രദ്ധയുണ്ടാമാണ് പ്രതികർത്താക്കൾ പറയുന്നത്.
  - അന്നാരാഷ്ട്ര പുസ്തകമേളകളിലും ഇന്ത്യൻ പങ്കാളിത്തം മുന്നു തരതിലുണ്ട്. ആദ്യത്തേത് സർക്കാർ ഏജൻസികളെ ഇന്ത്യയെ പ്രതിനിധികരിക്കാൻ ഇത്തരം മേളകളിലേക്ക് ക്ഷണിക്കുന്ന ദോഷം, (ഇന്ത്യ അതിമി രാജ്യം എന്ന നിലയ്ക്കുന്ന അവസരങ്ങൾ പോലെ) രണ്ടാമത്തേത്, പ്രസാഗിക്കാനും ശില്പശാലകൾ മെല്ലോ ശിപ്പ് തുടങ്ങിയ അവസരങ്ങൾ നൽകിയു ഇന്ത്യൻ പ്രസാധകൾ, ഏഴുത്തുകാർ, വിവർത്തകൾ തുടങ്ങിയവരെ അന്നാരാഷ്ട്ര പുസ്തകമേളകൾ ക്ഷണിക്കുന്ന ദോഷം, മുന്നാമത്തേത് ത് സ്വയേച്ചു യാൽ ഇന്ത്യൻ പ്രസാധകൾ നടത്തുന്ന സ്വകാര്യസന്ദർശനങ്ങൾ. വിദേശരത്ത് നടക്കുന്ന ഇത്തരം മേ കൂളിൽ പാങ്കുക്കാനും ഗണ്യമായ സാമ്പത്തിക വകുപ്പിന്തെ പരിശീലനങ്ങും ഇപ്പറഞ്ചത് അതു സാധാരണമല്ല.
  - അന്നാരാഷ്ട്ര പുസ്തകമേളകളിൽ പങ്കെടുക്കുന്നതിനേൻ്തെ മൂല്യത്തെപ്പറ്റി, അതിനേൻ്തെ പ്രയോജനങ്ങൾ ഏഴുത്തുപറിഞ്ഞുകൊണ്ട്, പ്രതികർത്താക്കൾ ഉദ്ദേശ്യാധിക്കിച്ചു ബന്ധങ്ങളും ശ്രദ്ധവലകളും സ്ഥാ പിക്കാനുള്ള അവസരം, ലോകത്തെല്ലാമ്മുള്ള സാഹിത്യ ഏജൻസീമാത്രം പ്രസാധകത്തായി നേരിട്ട് കണക്കും, പ്രസാധക രംഗത്തെ പ്രവർണ്ണതകളെയും മറ്റ് സംഭാഷണങ്ങളെയും ചുവിപ്പുറി തൊടുന്ന ധാരം കഴിയാതെ ഉൾക്കൊഴുകളുടെ ആഗ്രഹിരാം, ഇതൊക്കെ അതിൻ്തെപ്പറ്റി. ഹ്രാഷ്ട്രപ്പറ്റ്, ലഭണ്ടൻ, ശാരജ എന്നീ ക്രമത്തിലുണ്ട് പുസ്തകമേളകളുടെ പ്രാധാന്യം ശ്രദ്ധാർശികൾക്ക് ചെയ്യുന്നത്. ചെറുകിട ഇന്ത്യൻ ഭാഷാ പ്രസാധകർക്ക് ഏന്നിരക്കിലും ഇത്തരം മേളകളിൽ ഏതൊപ്പെടുന്നതിന് സാമ്പത്തികവും ഭാഷാപരവുമായ തന്മൂലങ്ങളുണ്ട്.
  - ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളുടെ ഒരുദ്ധോഗിക പ്രാ തിനിധിയും പുസ്തകമേളകളുടെ സാധ്യത പരമാധിയാ ക്ഷണിക്കിൽ പ്രസാധകൾ ഏജൻസീമാർ ഏന്നിവരുടെ നെപ്പണ്ഡിയും സമര്പാധനങ്ങളും ഏന്നീ വിഷ യങ്ങളെ അടിസ്ഥാനമാക്കി പുസ്തകമേളകളുടെ പ്രാഭവത്തെക്കാണിച്ച് നിർണ്ണായകമായ ആക്കകൾ ഉയർത്തുന്നു.

## ယിജിരേസേഷൻലെ പ്രവണതകൾ

ഇന്ത്യയിൽ, പ്രസ്തുതങ്ങളുടെ ഡിജിറ്റൽ പകർപ്പുകൾക്ക്-അതു പോലീക്കാസ്സുകളോ, ഇ-പ്രസ്തുതങ്ങളോ ആഡിയോ പ്രസ്തുതങ്ങളോ അക്കെട്ട്- പ്രതീക്ഷിച്ച വിപണിവിഹിതം ലഭിക്കാനായിട്ടുണ്ട്.

- അച്ചടി പ്രസാധനത്തിന്റെ ഒരു പുരക്കമായിട്ടാണ് പ്രസാധന ഡിജിരേസേഷനെ കാണുന്നത്. അടുത്ത കാലത്തായി പ്രസാധനവകാശങ്ങൾ വിലുന്നയിൽ ഡിജിറ്റൽ അവകാശങ്ങളും ഉൾ പ്രൈട്ട്രൂത്താബന്ന് പ്രതികർത്താകൾ ചുണ്ടിക്കാട്ടു. അവയിൽ അച്ചടി, ഡിജിറ്റൽ, ആഡിയോ, ഓ.റി.റ്റീ മുതലായ ത്രാൻസ്ഫോർമേഷൻ അവകാശങ്ങൾ ഉൾപ്പെടുന്നു, ഇത് വിവർത്തന വിപണനയിൽ ഒരു പാക്കേജ് എന്ന നിലയിൽ ആകർഷകമാണ്.
- ഈ ത്രാൻസ്ഫോർമേഷൻ വ്യാപ്തി പരിമിതമാണെന്നിലും മഹാമാരിക്കു ലഭിത വായനാരീതിക്കും മാറ്റു മറിക്കുന്നതിൽ പോസ്റ്റ് പ്രവണതകൾ ഉണ്ടായതായി വിശകലന വിദ്യർഥികൾ ചുണ്ടിക്കാട്ടുന്നു.
- മഹാമാരി വായനയുടെ ഡിജിറ്റൽ ത്രാൻസ്ഫോർമേഷൻ സ്വീകാര്യത ത്രിത്തപ്പെട്ടതി. ഈ-പ്രസ്തുതങ്ങളുടെ ആഡിയോ പ്രസ്തുതങ്ങളുടെയും വിലുന്നയിൽ അത് നല്ല പ്രഭാവമുണ്ടാക്കു.
- ഒട്ടനവധി ഡിജിറ്റൽ സമേളണങ്ങൾ, മേളകൾ, സംരംഭങ്ങൾ എന്നിവയെക്കുറിച്ച് പ്രതികർത്താകൾ സംസാരിച്ചു. നിരവധി പ്രസാധനരേഖയും എഴുത്തുകാരരേഖയും കണക്കുട്ടാണു, ശ്രാവകൾക്ക് വി കസിപ്പിക്കാനും ഇണ്ടെന അവസരമുണ്ടായി. അല്ലാത്ത പക്ഷം ഈ സാമ്പത്തികമായിരുന്നില്ല.
- പ്രതികർത്താകൾക്ക് പത വെട്ടിത്തെളിച്ചു മുന്നേറിച്ചെല്ലാൻ കോവിഡ്-19 സഹായിച്ച് മന്ദാര മേഖലയാണ് സാമൂഹിക മാധ്യമങ്ങൾ. അവരുടെ സാമൂഹിക മാഡ്യൂൾ ഇടപാട്ടകളും സമൂഹനിർമ്മാണ സ്ഥാപനും കൗൺസിലുകളാണും പ്രതികർത്താകൾ അത് ഉപയോഗിക്കുന്നു.
- ഈ-പ്രസാധനത്തെ കേ രൂക്കർച്ച്, പ്രത്യേക കീച്ച് ഇന്ത്യൻ ഭാഷാ പ്രസാധനത്തിനായി, നിരവധി ഒക്കേജണി സ്കൂൾട്ടപ്പുകൾ ഉണ്ടായിട്ടുണ്ട്. പ്രതിലിപി, ഈ-ശബ്ദ, മാതൃഭരതി, മെല്ലാൻ-തുട അഴിയ ഈ-വായന ആപ്പകൾ, ആഡിവിസർ, മുഖിൾ പ്രോഫൈലുകൾ, റോഡ് റീഡൽ ത്രംജി തബയുമായി തോഞ്ചാട്ടു തോശ ചേർന്നു നിൽക്കുന്നു. ഇന്ത്യൻ ഭാഷാ സാഹിത്യത്തിൽ തുടർത്ത് അടിസ്ഥാനമുണ്ടാക്കാൻ അവരും ശ്രദ്ധിക്കുന്നു.
- ആഡിയോ പ്രസ്തുതങ്ങളുടെ വർദ്ധിച്ച സാധ്യതകളും വിവർത്തന പ്രസ്തുതങ്ങളിൽ അവയുടെ പ്ര ഭാവമും ശൈലീക്കും ചുണ്ടിക്കാട്ടുന്നു. ഭാഷാപ്രാവിജ്ഞാം വായിക്കുന്നതിലും ഗ്രഹിക്കുന്നതിലും (കേൾക്കുന്നേം) വ്യ ത്രസ്തപ്പുടിരിക്കുന്ന ഒരു ബഹുഭാബാരജ്യത്ത് ഇന്ത്യൻ സാഹിത്യത്തിന് പ്രാപ്യത സ്വഷ്ടിക്കുന്നതിൽ ആഡിയോ പ്രസ്തുതങ്ങൾക്കുള്ള പ്രാധാന്യം മിക്ക പ്രതികർത്താകൾക്ക് എഴുതുന്നു.
- അതേസമയം, ആഡിയോ കവനിക്കാർ, ഈ പ്രസാധനരിൽ നിന്ന് പശയ പ്രസാധനപ്പട്ടികകളും പുതിയ എഴുത്തുകൾ ഉൾപ്പെടെയുള്ള പുതിയ ഉള്ളടക്കവും തേ ദക്കയാണു്. അദ്യത്തെത്ത് കൊണ്ട് പ്രസാധനരിക്ക് അവരുടെ വിതരണത്തിൽ മുള്ളാത്ത മുൻപുസ്തകങ്ങൾക്ക് രണ്ടാമതൊന്തജീവികൾ കൊടുക്കാം ആവശ്യമുണ്ടായിരുന്നു. പുസ്തകങ്ങൾ അഞ്ചേരിക്കുന്നും അഞ്ചേരിക്കുന്നും ചേരാം എവിടി യുവാ രംഗത്തിനുണ്ടോ.

## ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള ഇന്ത്യൻ പരിബാഷകളുപ്പറി വിദേശത്തുള്ള പ്രത്യക്ഷബോധങ്ങൾ

യു.കെയിലെ 2011 കാനേഷുമാരി അവിടെ ഗണ്യമായ ദക്ഷിണ ഏഷ്യൻ പ്രവാസി ജനത്തുണ്ട്. ഈ പ്രകാരം ഇംഗ്ലീഷ്, വൈൽഷ്, പോളിഷ് ഭാഷകൾക്ക് പിന്നിൽ, മുന്നാമതും നാലുമതും അബ്യാസമായ സ്ഥാനത്ത്, രാജ്യത്ത് ഏറ്റവും അധികം സംസാരിക്കപ്പെടുന്ന ഭാഷകൾ പബ്ലിക് (0.5%) ബംഗാളിയും ഉറുദുമാണ്. ഏകിലും ഇന്ത്യൻ ഭാഷാവിവർത്തനങ്ങൾക്ക് ആംഗ്രേസ് ഫോൺ പ്രസാധന വ്യവ സായത്തിൽ നിർണ്ണായകമായ ഒരു ഫലം ഇനിയും സ്വഷ്ടിക്കാൻ കഴിയ്ക്കുന്നു.

- ഇന്ത്യയിലെ ഭാഷാവൈവി ധൂത്തെ യും അവരുടെ സാഹിത്യ സവത്തിനെപ്പറ്റിയും സജീവിച്ച വേഷഭാം മുള്ളാത്തതു കാരണം ഇന്ത്യയിൽ നിന്നും പരിഭ്രാന്ത വഴി ലഭിക്കുന്നതിനെ കൊണ്ട് അവബോധം മുള്ളു. സവിശേഷ വിപണികളിൽ പ്രവർത്തിക്കുന്ന പ്രസാധനകൾക്ക് മാത്രമേ സ്ഥാ പിതമായ പരിപ്രക്ഷ്യങ്ങൾക്ക് അപ്പുന്നത് നോക്കുവാൻ ഒരു തിരുത്രുമാം നടത്താനാവു.
- ഇന്ത്യയിലെ ഇംഗ്ലീഷ് എഴുത്തെന്ന ശക്തമായ പാരമ്പര്യവും ഒരു പരിധിവരെ, പരിഭ്രാന്തിലുള്ള സാഹിത്യത്തിന്റെ വിപണി പരിമിതപ്പെട്ടതുന്നതിനും സംഭാവന നൽകിയിട്ടുണ്ട്. അതാരാബാഷു ലഭിക്കുന്ന ഒഴുകുന്ന ഒരു അഭിരുചിയാണും ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള ഇന്ത്യൻ പ്രതികൾക്ക് മിക്കവാറും സ്വഷ്ടിക്കപ്പെട്ടിരുന്നത്. ആയതിനാൽ, അത്, വായനക്കാർക്ക് ബന്ധി പ്രിക്കാൻ എ പ്രയാസമായെങ്കാബുന്ന പ്രാദേശിക സിക്കിംഡുളിപ്പാ നീമ്മത്തിലും ഉത്കണ്ണകളിലും ശക്തമായി വേത്രനിയിക്കുന്ന പരിഭ്രാന്തകളും, വിദേശ സഹായകൾക്കുള്ള ത്രംതൽ പ്രാപ്യമാവുന്നു. ഇപ്രകാരം ഇന്ത്യൻ സാഹിത്യം എന്നാൽ ഇംഗ്ലീഷ് രചനകൾ എന്ന ദിശയിൽ വിവർത്തന നസാഹിത്യത്തെ മറവില്ലക്കുന്നു.
- "സകലിക്കപ്പെടുന്ന ഇന്ത്യ": ഇന്ത്യയെക്കാശിച്ചുള്ള ചില വാർഷികാശങ്ങളുമായി ഒരുപോരാത്ത കമക്കൾ അതാരാബാഷു പ്രസാധനകൾ നിരസിക്കുന്ന പ്രാധാന്യം.



- ചില മുന്താൻ ഭാഷകൾ പറിഭ്രാംയിൽ മൃദുളവായകാർശ കൂടുതൽ പ്രതിനിധികരിക്കപ്പെടുന്നാണ്. ഉദാഹരണത്തിന് അസ്സാമീസ്, മജാഹി, കനട, തെലുഗു എന്നീ ഭാഷകളുമായി താരതമ്യപ്പെടുത്തുന്നവാർ, ബംഗാളിയും, ഹിന്ദിയും, മലയാളവും, തമിഴും.
  - അതാരം ശ്വേതകരണത്തിനൊള്ളിൽ വെല്ലുവിളികളിൽ, വിദേശത്തു മുന്താൻ സാഹിത്യം പ്രചരിപ്പി കാനുള്ള സർക്കാർ പിന്തുംബുദ്ധ അലാവും (അടുത്തിടേയായുള്ള ശ്രമങ്ങൾ തുടാതെ) വിവർ തകർക്ക് ഏജൻസും പ്രാതിനിധ്യം ലഭിക്കാത്തതും പെടുന്നു.

# കെപ്പണ്ണവിടവും ആവശ്യങ്ങളും

**എജീസ്റ്റൻസി എർപ്പുതനരം:** അർമ്മൻ സ്കൂൾ ഓഫിസ് സാൾടിപ്പിക്കേന്നു പോലെയുള്ള ഒരു ഭൗതിക വസ്തു നടത്തുന്ന പരിശീലനാങ്ങൾ അല്ലാതെ, ഇന്ത്യയിലെ സാഹിത്യ ഏജൻസുമാരെ പരിശീലിപ്പി കാണുന്ന മറ്റൊരു സ്ഥലപരമായശി നടത്തുന്ന കോഴുക്കേണ്ട നിരന്തര ശ്രദ്ധാങ്കങ്ങോ നിലവിലില്ല. ഇവിടെ ഉത്തരവിൽനിന്നു ചില നിർദ്ദേശങ്ങളിൽ, ആധാരാവത്താം (pitching) എന്ന കല, കാറ്റലോഗ് പരിചയപ്പെടുത്തൽ, ആധാരസാമ്പേദിക പരിശീലനം, വിപ്പനന തയ്യാറാക്കൽ എന്നിവ പെടുന്നു.

- ദി സൈഡ് സ്ക്രി ഓഫ് പബ്ലിഷിംഗ്
  - ജാദവ്‌പുരി സർവ്വകലാശാലയിലെ എഡിറ്റിംഗ് പബ്ലിഷിംഗ്
  - നാഷൻൽ സ്കോളിന്റെ പ്രസിദ്ധീകരിക്കൽ-തന്ത്രജ്ഞാ പരിശീലനം
  - ഇംഗ്ലീഷ് എഫ്.എ.പിയും മുൻബക്കയടക്കിട്ടുള്ള ഒരു വിത്താനന്തര കോഴ്

**വിവർത്തനം:** പരിഭ്രാംകമായുടെ നാമപുസ്തി ഉയർത്താനുള്ള  
അവസ്ഥയും, അതുപോലെ, പരിഭ്രാംക പറമ്പങ്ങളുടെ  
സ്വഭാവത്തിൽ നിന്നും, സ്ലൈ പ്രതിഫലമുള്ള ശ്രദ്ധാർഹമാണ്  
അവസ്ഥങ്ങളുടെ പരി മിത്രമായ ഇടങ്ങളിൽ നിന്നും ഉണ്ടാവുന്ന  
വ്യവസ്ഥാനിസ്ഥാരമായ വെളുവിലീകർ നിന്നെന്തുമാണ്.  
സാഹിത്യങ്ങളായാം പരിഭ്രാംകക്രിക്കറ്റിലും വാർഷിക പരിഗീലന  
ശില്പശാലകൾ നടത്തുന്ന ഐക്കനിയലും ഈ ശില്പശാലകളുടെ ഫലം  
അറിയകയില്ല പ്രതിഫാറികളിൽ അഭിമൃദം നടത്തിയ ഒന്നോ  
രണ്ടോ പേരി, ഈ ശില്പശാലകളെപ്പറ്റി പരോക്ഷമായി സൂചിപ്പിച്ചു,  
പരക്ഷ അവാലിംഗം അതിൽ പാടകടക്കയോ പരിഗീലന  
വേഞ്കൾ നടത്താൻ വിശകലനപെട്ടു ചെയ്യിട്ടിലി.

# ಶ್ರವಣಭಕ್ತಿ

പ്രധാന റൈഫോർട്ടിലെ ശ്രദ്ധാർഹകൾ പാനത്തിലെ  
പ്രതികരിത്താക്കളിൽ ശ്രദ്ധാർഹകളുടെയും അതുപോലെ  
അർട്ട് എഴുപ്പ് കമ്പനിയിലെ സംഘടനയിൽ  
നിർദ്ദേശങ്ങളുടെയും ഒരു മിഗ്രേറ്റേഷൻസ്  
പ്രതിനിധികരണമാണ്. ഇവയെ വിശദം താഴെപ്പറയുന്നവ  
അടിസ്ഥാനമാക്കി വേർത്തിരച്ചിട്ടുണ്ട്. 1) മെ  
വലക്കവേണ്ടിയുള്ള ശ്രദ്ധാർഹകൾ, 2) ബ്രൂട്ടി ച്ച്  
കാണ്സസിലിൽ പ്രസാധനവും പ്രിഭാഷയും  
പബ്ലിക്കേഷ്യൂലിലെ നിർദ്ദേശങ്ങളുമായി ബന്ധപ്പെട്ട  
ശ്രദ്ധാർഹകൾ, 3) മറ്റ് സംഘടങ്ങളുടെയും സഹകാരികളുടെയും  
പിതൃസ്ഥാനങ്ങളുടെ തത്ത്വപരമായ ആലൃത്തര  
പുന്നശ്വിന്തയും തിരത്തലം ആവശ്യമായി വരുന്നവ.

അനേപണ്ണാത്തിക്കേൾ പ്രസഭാന്തിക മൺഡലമെന്ന നിലയ്ക്ക് 'പരിശാഷ' യാക്കിച്ചു അനേകം കോഴുകൾ നിലവിലുള്ളെന്ന തോന്തരമുഖ വളർന്നുവരുന്ന പരിശാഷകർക്ക് പരിശീലനവും രഹപുണി വികസനത്തിനുള്ള അവസരങ്ങൾ വാദാനു ചെയ്യും, വിരലിലെണ്ണാവുന്ന കോഴുകളെ നിലവിലുള്ളത്. ഈത് മേഖലയിലെ പരിശാഷ സഹായിക ആവാസവും സമയിലെ ഒരു വലിയ വിടവിനെ പ്രതിഫലിപ്പിക്കുന്നു.

ଶ୍ରୀପାଠି ଚେତ୍ୟପ୍ଲଟକଣତୁ ହୁନ୍ତୁ ଯିତି ଅଗିଯପ୍ଲଟକଣତୁମାଯ କୋଣ୍ଡକଳି ହୁବ ଉଠିପ୍ଲଟକଣ:

- അശോക സർവ്വകലാശാല, സേംഗപത്ര് ടാൻസ്‌ഫോഷൻ തിയറിസ് ആൻഡ് മൾ കിലിംഗാൽ കോൺട്രക്ടർസ് (പരിബാഹാസിഖാനിങ്ങളും ബുള്ളഭാഷാ പദ്ധതിലുണ്ട് ഒരു ഒരു ബിൽ കോഴ്സ്)
  - ജാവോപ്പർ സർവ്വകലാശാല, കൊൽക്കാത്ത/ ബി സെസ്റ്റർ ഫർ ടാൻസ്ലൈഷൻ ഓഫ് ഇന്ത്യൻ മിറ്ററേച്ചീസ് (സി.എൻ.ടി.ഐ) എൻ.സെസ്റ്റിഡ്, ജാവോപ്പർ സർവ്വകലാശാലയുടെ താരതമ്യസാഹിത്യ വകുപ്പിൽ സ്ഥിതിചെയ്യുന്നതു, പരിബാഹ ഒരു ദൈവപുണി ഏന്റെനിലയിലുണ്ട് ഒരു സർട്ടിഫിക്കറ്റ് കോഴ്സ്.
  - ഇൻററാസാസി നാഷണൽ ഓപ്പൺ യൂണിവേഴ്സിറ്റി: മംബായ്: പരിബാഹയിൽ പി.ജി. ഡിപ്പോർ.

**വിപണനം:** ഒരു അതാരാഷ്ട്ര വായനാ സദസ്സിന് പുസ്തകം ഇഷ്ടപ്പെട്ടവാൻ പരിഭ്രാഷ്ട മാത്രം പോരു, ഒരു പ്രമാതലമായക്കലിറ്റർ ആവശ്യകതയുണ്ട്. പാക്കേജ് ചെയ്യുന്നതിനും വിപണനം നട തൃപ്പനതിനും, വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെടുന്ന പുസ്തകം സാങ്കേതികമാക്കുന്നതിനും ആവശ്യമായ ഈ പ്രത്യേക വൈദികശാസ്ത്ര കാണ്ണാനിലും.

അന്താരാഷ്ട്ര വിപണികളിൽ വിൽക്കവാനാവസ്ഥയും നിപുണികളിൽ ഇതിപുറയുന്നവ ഉൾപ്പെടെ കൂടും.

- അവകാശങ്ങൾക്കുറിച്ച് ധാരണയുണ്ടാക്കുക: പരിഹാസം സാഹിത്യം വിൽക്കുന്നതിനും, ബന്ധപ്പെട്ട പ്രാദേശിക അവകാശങ്ങളും അനുഭവസ്ഥകമായ അവകാശങ്ങളും
  - ആരാധനാവർഗ്ഗം: മുൻകൂട്ടിയുള്ള വിവരങ്ങൾ അടങ്കുന്ന താഴ്ക്കൾ വിവരപ്പെട്ടിക്കുകൾ, ആന്റാസ് മാർക്കറ്റിംഗ് കൗൺസിൽ

ମର୍ଦ୍ଦାତ ଉତ୍କଣ୍ଠାମେ ଵଳ ପରିଭାଷକରିବା ଅବଶ୍ୟକ ତାମ୍ବୁର୍ଯ୍ୟଙ୍କର  
ଗୋକର୍ଣ୍ଣାବାନୀଙ୍କ ଓ ସାମାଜିକ ସଂଘତନିର୍ଗ୍ରେୟୋ  
ନୂହିଲାନ୍ତିରିବାରେ ଅନୁଭବାବ୍ୟାୟ



# ഗവേഷണ രീതിഗാന്ധം

സെക്കണ്ടറി ഡാറ്റയുടെ അവലോകനവും, ഫോകസ് ഗ്രൂപ്പ് ചർച്ചകളും, അനവധി അഭിമുഖങ്ങളും അടങ്കുന്ന സമാഗ്രിയും അനുബന്ധങ്ങൾ ഒരു സമീപനമാണ് ഈ പഠനത്തിനാവേണ്ടിയെടുത്തിട്ടുള്ളത്. ഗവേഷണത്തെ മുന്നാൾക്കും വിജിച്ചു: തയാറെടുക്കലും ഡാറ്റ റിസർച്ചാം,

ഫീൽഡ് ജോലിയും (ഒരാൾ മദ്ദരാജുമായിട്ടുള്ള അഭിമുഖങ്ങളും ഫോകസ് ഗ്രൂപ്പ് ചർച്ചകളുമുൾപ്പെടുത്തുന്നത്); പിന്നെ അന്തിമമായി വിശകലനവും രചനയും, പ്രധാന ഭാഗങ്ങൾക്ക് ഭൂത്തിനിന്നും പ്രതികരണത്തിനുള്ള ഒരു ഫോകസ് ഗ്രൂപ്പം ഉൾപ്പെടുത്തുന്നത്.

## 1. ഡസ്ക് റിസർച്ച്



സെക്കണ്ടറി ഡാറ്റയുടെ ഗവേഷണത്തിന്റെ വിവരങ്ങൾ എടുത്തിട്ടുള്ളത് പ്രസാധകരുടെ കാറ്റലോഗ്, അന്താരാഷ്ട്ര പുസ്തകമേളകളിൽ നിന്നും അവകാശങ്ങളെ സംബന്ധിക്കുന്ന റിപ്പോർട്ടുകൾ, ദിവസക്ക് സെല്ലർ, പബ്ലിഷിംഗ് പെൻസിപ്പുകളും പോലെ പ്രസിഡിക്കരണത്തിൽ നിന്നും പ്രസാധനങ്ങളും സംബന്ധിച്ച മാ ഡൈമാർട്ടുകളും എന്നിവിടങ്ങളിൽ നിന്നും. ഇന്ത്യൻ സാഹിത്യത്തെയും പ്രസിഡിക്കരണ മേഖലയും പൂറി റിപ്പോർട്ട് ചെയ്യുന്ന വിവിധ മാസികകളിലും ആനകാലിക പ്രസിഡിക്കരണങ്ങളിൽ നിന്നും മുഴുളും വിവരങ്ങൾ, 'ആർ എബാർട്ട് ബുക്ക് പബ്ലിഷിംഗ്', സഞ്ചക്രാൾ.ഓ, മിസ്റ്റ്, പ്രിന്റീംഗ്, ഓ കാരവൻ, ത്രംജിയ ഇടങ്ങളിൽ നിന്നും ഉൾപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു. ഇവയിൽ പല രചനകളും പ്രമാഖ്യമായി, സ്കാബാറ്റിൽ, മുണ്മേരയുള്ളതും അന്നേ സ്കാബാറ്റിൽ മേഖലയെങ്ങനെ പ്രവർത്തിക്കുന്നു, നിലവിലെ വെബ്സൈറ്റുകൾ, പ്രവാതകളും റൂതനത്രും അനുബന്ധങ്ങളും അനുബന്ധങ്ങൾ മുണ്ടാക്കുന്നു. പുസ്തകങ്ങളും പ്രസാധനങ്ങളിച്ചുള്ള സാക്ഷിപ്പ് രൂപങ്ങളും, സർക്കാർ സർക്കാരേതു സമാപനങ്ങളും റിപ്പോർട്ടുകൾ ഗവേഷണ ഏജൻസികൾ, അന്താരാഷ്ട്ര സമിതികൾ എന്നിവയിൽ നിന്നുള്ള നിലവിലെത്തെ മറ്റ് വിവരങ്ങൾ, എന്നിവയും ഉൾപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്.

## 2. അഭിമുഖങ്ങൾ



അഭിമുഖങ്ങൾ രണ്ട് ഘട്ടങ്ങളായിട്ടാണ് ആസൂത്രണം ചെയ്തത്. ചുരുക്ക പട്ടികയിലുണ്ടാക്കിയ 15 വ്യക്തികളുടെ പ്രാരംഭ അഭിമുഖങ്ങളുടെ ആദ്യ ഐറ്റ്, സാഹിത്യത്തിന്റെയും പ്രസാധനത്തിന്റെയും ഉടൻഭൂമിയുള്ളത്, ഏറ്റവും മേഖല യുടെ വിസ്തൃതമായ ഒരു വിഹാഗവിക്ഷണം നേടാനും സൂക്ഷ്മായ ഗവേഷണത്തിനുള്ള പ്രധാന പ്രദേശം മനസ്സിലുണ്ടാക്കാനും ശ്രദ്ധാക്രമാക്കാനും. ഡാറ്റ റിസർച്ചും പ്രാരംഭ അഭിമുഖങ്ങളിൽ നിന്നുള്ള ഉൾക്കൊള്ളേയും അടിസ്ഥാന നമാക്കിയാണും, ആഴത്തിലുള്ള മേഖലാ അഭിമുഖങ്ങളുടെ പ്രതിപാദികളുടെ രണ്ടാം സെറ്റിനെ തിരഞ്ഞെടുത്തത്. തുടക്കതോ, പ്രാരംഭപട്ടികയ്ക്കു മുകളിലും കവിതാം ചില തോതിലുള്ള സംഗ്രഹിതങ്ങളായിരുന്നു. എവരിയുമാർന്ന ഇന്ത്യയിലെയും അന്താരാഷ്ട്രതലത്തിലുള്ള പ്രസാധകൾ, ഏജൻസീമാർ, രചയിതാകൾ, പരിഭ്രാന്തരാം, വ്യവസായത്തിലും സർക്കാർ സംഘടനകളിൽ നിന്നുള്ള ഭാഗങ്ങളുടെ ഫോകസ് പോലുള്ള ആകെ 77 പ്രതിപാദികളും അഭിമുഖം നടത്തി. അഭിമുഖങ്ങൾ അർഭാലടനീക്രതമായിരുന്നു.



### 3. ഫോകസ് ട്രാൻസ്ഫോർമേഷൻ

അബ്യൂ ഫോകസ് ട്രാൻസ്ഫോർമേഷൻ (എഫ്.ജി.ഡിക്കർ) സംഘടിക്കപ്പെട്ടു, പുസ്തക വിലുനക്കാരുടെയും സാഹിത്യോൽക്കാരുടും, മുൻകാരികൾക്കും, പരിഭ്രാന്തരും, പരിശീലനരും (ഇന്ത്യൻ ഭാഷകൾ), ഉറുദുഭാഷാ പ്രവർത്തകർ വരെയെന്നും 23 പേരും പങ്കെടുത്തു, പഠനത്തിന് പ്രസക്തമായ ഒരു പ്രത്യേക കാര്യാഗ്രഹണ അനുസരിച്ച് അനുഭവിച്ച മനസ്സിലാക്കാനും വിവിധ കാഴ്ചപ്പൊട്ടുകൾ ലഭിക്കുവാനും ഭാഗമാക്കളിൽ നിന്നും കൃത്യമായ ശൃംഖല ഉന്നമിടാനമാണ്.

ആരാമത്തെയും അവസാനത്തെയും ഒരു കാണ്സില്ലേറ്റീവ് എഫ്.ജി.ഡി., ബ്രിട്ടിഷ് കൗൺസിലിന്റെ വിവിധ കൗൺസിലുകളിൽ നിന്നും അഭ്യന്തര ഭാഗമാക്കുകളുടെയും ഒപ്പ്, ഇന്ത്യയിലെയും ദക്ഷിണാഫ്രിക്കയിലെയും മേഖലയിൽ നിന്നും മുഴുളും വിദ്യാഭ്യാസരംഗം ചേർത്തു നടത്തി. ഈ സമേഖനം ഫൈസിൽ വർക്കിൽ നിന്നും പുതുത്വം പ്രധാന ഉൾക്കൊഴുകൾ വിദ്യാഭ്യാസരിൽ നിന്നും അഭിപ്രായങ്ങൾ തേടാനും പ്രതികരണത്തിനും തുടക്കായ നിർദ്ദേശ അർഹക്കാം വേണ്ടി അവതരിപ്പിച്ചു.

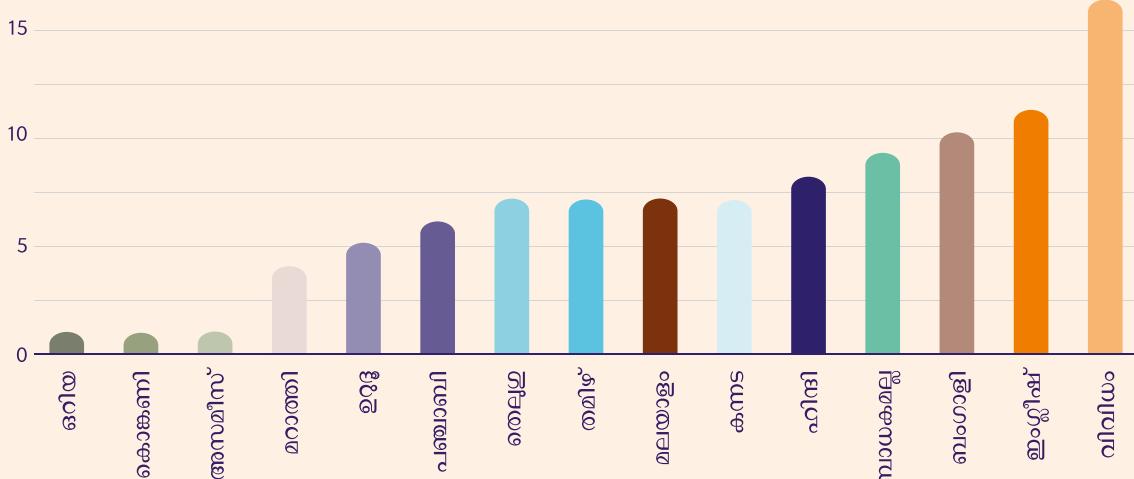
പഠനത്തിൽ പങ്കെടുക്കാൻ പ്രതിപാദിക്കുകയുള്ള ക്ഷമാനിച്ചപ്പോൾ, പ്രതിപാദികളുടെ പഠനത്തിന്റെയും അവകാശങ്ങളുടെയും എല്ലാ വശങ്ങളും സ്വർഗിക്കുന്ന ഒരു നിലയിൽ നിന്നും അഭിപ്രാവം/ചർച്ച, ആരംഭി കുന്നതിനുമുമ്പു പ്രതിപാദികളുടെ സമ്മതാ എഴുതിവിബന്നുകയും, കരിപ്പുകളും, റെക്കോർഡ് ചെയ്യു അഭിമുഖങ്ങളുടെ കൈശേഖരണും പ്രതികളും ശേഷം (അഭിമുഖം ചെയ്യുപ്പെട്ടവരുടെ അനുമതിയോടെ) പ്രതിപാദികൾക്കു നൽകി, ഫോഡ്യൂമാവാനും, ആവശ്യമുണ്ടെങ്കിൽ എധിന് ചെയ്യാനും.

# പ്രതികർത്താക്കളുടെ പ്രാതിനിധ്യം

പ്രതികർത്താക്കൾ എരംബന്ധത്വക്കന്തിൽ നാജീൻ ഒരു സമയലിത സമീപനം ഉറപ്പുകൊണ്ടുനിൽക്കുന്നു. ഈത് ആവാസ വ്യവസ്ഥയുടെ ഭാഗമാക്കളുടെ പരിധിയിൽ മാത്രമല്ല, നാജീൻ ശ്രദ്ധ കേന്ദ്രീകരിച്ചിരുന്ന ഏഴ് ഭാഷകളിലും കൂടിയാണ്. ബംഗാളി, ഹിന്ദി, കന്നഡ, മലയാളം, പഞ്ചാബി, തമിഴ്, തെലുഗു, ഉറുപ്പ് എന്നിവ. പ്രദേശങ്ങളും ഗവർണ്ണറും സംബന്ധിച്ചിടതേയും

നാജീൻ മുൻഗന്നു കൊടുത്തത് ഇവിടങ്ങൾക്കാണ്. അസം-മലവഹാടി, ഡൽഹി, കർണ്ണാടക-ബംഗളൂർ, കേരള-കൊച്ചി, മഹാരാഷ്ട്ര, ഓറീസ, രാജസ്ഥാൻ-ജയ്പൂർ, തമിഴ്നാട്-ചെന്നൈ, എല്ലാമ്പാടും പശ്ചിമ ബംഗാൾ-കൊൽക്കത്ത, കൂടാതെ ഇംഗ്ലീഷ്, സംകോട്ടിലംബൻ, വെയിൽസ്, വടക്കൻ അയർലാൻഡ് എന്നിവിടങ്ങളിൽ നിന്നും പ്രതികർത്താക്കൾ ഉൾപ്പെടുന്ന ആ.എ.യും.

## ചിത്രം 1. ഭാഷ തിരിച്ചുള്ള പ്രാതിനിധ്യം



NA: Language played no role given the type of interviewee.  
Diverse: The interviewee worked with more than one language.

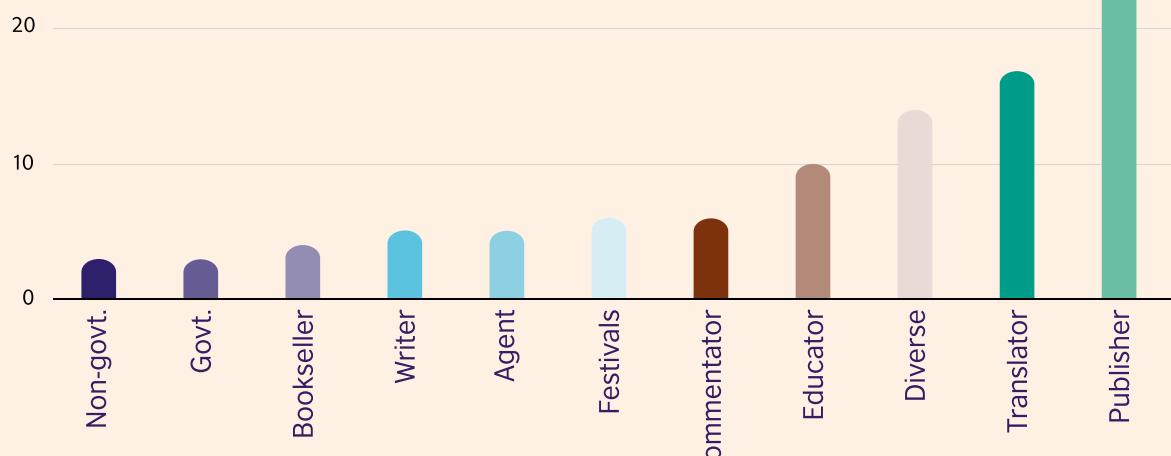
”

പ്രതികർത്താക്കളുടെ  
അപരേവയെ ലിംഗഭേദം,  
പ്രദേശം (കിഴക്ക്, തെക്ക്,  
പടിഞ്ഞാറ്, വടക്ക്,  
വടക്കുകിഴക്ക്), ഭാഷ,  
ഭാഗഭാക്കളുടെ വിഭാഗം  
എന്നിങ്ങനെ തരംതിരിച്ചും

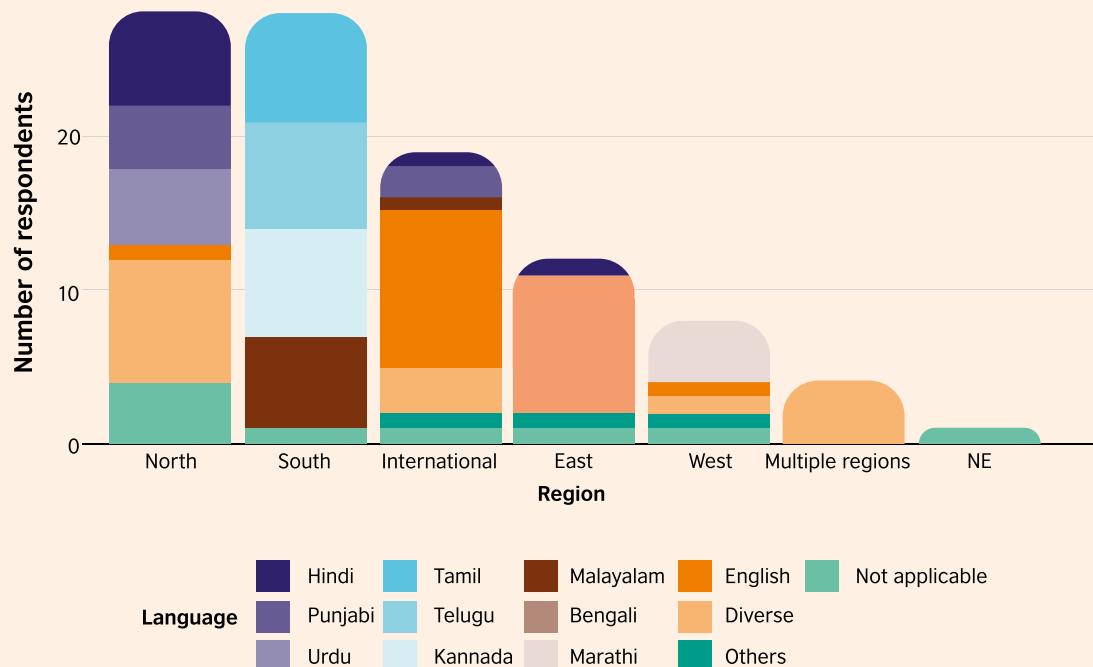
പ്രതികർത്താക്കളുടെ മുപ്പരവേദയ ലിംഗദേവ, പ്രദേശം  
(കിഴക്ക്, തെക്ക്, പടിനേന്താൻ, വടക്ക്, വടക്കേക്ഷിച്ചകൾ),  
ഭാഷ, ഭാഗഭാങ്ഗകളുടെ വിഭാഗം എന്നിങ്ങനെ തരംതിരിച്ചു  
24 വിഭാഗങ്ങളിലായി ഇന്ത്യൻ പ്രാദേശിക ഭാഷാ  
പ്രസാധകങ്ങൾ എഡിറ്റർമ്മാക്കം, സാമ്പ്രസിഖികരണ  
മേഖലയും/സംഘടനകളും, അന്താരാഷ്ട്ര പ്രസാധകർ  
(ഇന്ത്യ യിൽ ഗ്രാമ്യാഫോൺസൈറ്റും ഒരു ബഹുരാഷ്ട്ര കമ്പനി  
ആംബലയുടെ ഭാഗമായതും), വിമർശകർ, എഴുത്തുകാർ,  
ഗ്രന്ഥ കർത്താക്കൾ, കവികൾ, വിവർത്തകർ,

ஸർக்கார்/ஸர்க்காரேரத ஸாஹித்யஸால்டங்கள்,  
 ஸாஹித்யாஸுவ ணசர், பூஸுகமேஜ்கள், அவகாச மேஜ்கள்,  
 ஓளந்தெல்லாயும் அல்லதெயூம் பூஸுகங் வித்தங்கள்  
 ஸாஹித்ய ஏஜன்ட்மார், ஏஜன்ஸிகள், ப்ரஸாயன அவகாச  
 மாண்புமார், ஸாஹித்ய அஸோசியேஷன்கள், வழங்கலாய்  
 ஸமிதிகள், வித்யாலயாஸ ஶவேஷன ஸமாபநங்கள், நவ  
 மாய்ம ஆர்ட்ட்ஸ்/யீஜிட்டில் விஸினஸுகள், ஆறு க்ஸ்  
 ஸர்விஸுகள், வெவியியு/கிறை ஹட்டங்கள் ஏனிலிவர  
 உஶ்செட்டுத்தொயிரிக்கண.

## **ചിത്രം 2. മേഖല തിരിച്ചുള്ള പ്രാതിനിധ്യം**



മുകളിൽ ചിത്രീകരിച്ചിട്ടുള്ള രണ്ട് ഫ്രാസികൾച്ച താഴെ കൊടുക്കുന്ന



# മേഖലക്കുള്ള ശ്രദ്ധാർഗ്ഗകൾ

താഴെപ്പറയുന്ന ശ്രദ്ധാർഗ്ഗകൾ അഭിമുഖങ്ങളിലും എഫ്.ജി.ഡിക്കളിലും പഠനപ്രതിപാദികൾ നടത്തിയ ശ്രദ്ധാർഗ്ഗ കളിൽ അതുപോലെ ആർട്ട് എക്സ് കമ്പനിയിലെ ഗവേഷണ ടീമിന്റെ നിർദ്ദേശങ്ങളും ഇടകലർന്നിട്ടുള്ളതി നേയാണു പ്രതിനിധീകരിക്കുന്നത്.

## പ്രസാധന മേഖലക്കവേണ്ടി

ഗവേഷണ ഉദ്ദേശകൾ സൂചിപ്പിക്കുന്നത്, ഇന്ത്യൻ സാഹിത്യ വിപണി ഒരു അന്താരാഷ്ട്ര വിപണിയ്ക്ക് എത്താണു് വാദാനം ചെയ്യുന്നത് എന്നതിനെക്കുറിച്ചുള്ള അവബോധത്തിന്റെ അഭാവവും ഇന്ത്യൻ ഭാഷാ പ്രസാധകർക്ക് ഇതു ഇടങ്ങൾ കാര്യത്തിപിടിക്കാനുള്ള കഴിവില്ലായും അതിൽ നിന്നും ഉണ്ടാവുന്ന അടിസ്ഥാനപരമായ വെല്ലുവിളി കളുമാണു്. ഇപ്പോൾ ഇന്ത്യയിലും അന്താരാഷ്ട്രത്തിലുമുള്ള പ്രസാധകർക്കു തമിൽ, പ്രത്യേകിച്ചു യു.കെ.യിൽ നിന്നുള്ളവർ, ഉദ്ധൂടു, വിനിമയത്തിനു പൊതുവായ സമലമില്ല.

- നമ്മുടെ പ്രതിപാദികൾ പരശക നിർദ്ദേശിച്ച ഏറ്റവും നിർണ്ണായകമായ ശ്രദ്ധാർഗ്ഗ ഇംഗ്ലീഷ് പരി ഭാഷയിൽ ലഭ്യമായിട്ടുള്ള ഇന്ത്യൻ സാഹിത്യത്തിന്റെ ശ്രദ്ധാപൂർവ്വം തെരഞ്ഞെടുത്ത് ചിട്ടപ്പൂർവ്വത്തി അവതരിപ്പിക്കുമ്പോൾ ഡേറ്റാ ബേസിന്റെ അവധ്യകതയും ഏജൻസുമാർക്കും പ്രസാധകർക്കും യു.കെ.യിലെ വിപണിക്കവേണ്ടി അവകാശങ്ങൾ വാങ്ങാൻ താഴുറുമ്പുള്ള മറ്റുള്ളവർക്കും കൈമയെത്തിക്കാനായി അന്തരം ധാരാ ബേസുകളുടെ ഒരു പ്രശ്നരഹിത സ്ഥലമാണു്. ഇന്ത്യൻ ഭാഷയിലെത്തന്നെ സാഹിത്യം ആംഗ്ലോഫോൺ പ്രസാധകർക്ക് കൂടുതൽ പ്രശ്നമാക്കേണ്ടതു അന്തുവശ്യവും ഇതിനും ഏഴുള്ളകാ രേഖയും പരിഭ്രാംകാരയും പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കേണ്ടതായിട്ടും, പ്രസാധകരും, പ്രസിദ്ധീകരണവും സാഹിത്യ ആവാസവ്യവസ്ഥമയുമായി ബന്ധപ്പെട്ടുള്ള ഒരു പ്രസാധകരും സാഹിത്യിലേക്കു ക്ഷണിക്കേണ്ടതായി തിരുന്നുണ്ട്.

“

ചെറിയ, സ്വതന്ത്ര പ്രസാധകർക്ക്  
പ്രത്യേകിച്ചും ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളിൽ  
പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നവർക്ക്,  
അന്താരാഷ്ട്രപ്പണ്ണക്കമേളകളിൽ  
പങ്കെടുക്കുവാൻ സാധിക്കുന്ന  
രീതിയിൽ പിന്തു ലഭിക്കുന്നത് പ്ര  
ധ്യാജനം ചെയ്യും-ഈതു മാസിലിറ്റി  
ഗ്രാന്റുകളുടെ അല്ലെങ്കിൽ  
പങ്കെടുക്കുന്നതിനുള്ള  
സഖ്സിയികളുടെ രൂപത്തിലാക്കാം.



என்னிடில் நடக்கி, அதை வாழ்வுபூர்க்கமேலக்களில் பகைஞ்சுக்கானத் ஸால்யாகவிடான், இது விழுந நடத்துவானாங்கு வர்விசு அவசரங்கள் உண்மாகவா. மஹாவாரிக்காலதான் ஹா பளிபாடிகள் மிகக்குற ஓள்ளிலெல்லா ஆயி நடத்துவானத் கொள்க இல்லாவசரங்கள் ஸுஷ்டிக்கைப்படிக்கும்: முடி வியத்தில் பகைஞ்சுக்கான நிபுத்தி திடில்லாத வகுக்க இடியுள் பிரஸாதக்கும் ஏஜன்ட்ஸ்மாகும் ஹா அவசரம் பற்றாவயி உபயோகிக்கணம்.

## പരിഭ്രാഷ്ടരുടെ ആവാസവ്യവസ്ഥയ്ക്ക് വേണ്ടി

മുണ്ടിലിവാരുള്ളു പരിഭ്രഹ്മകൾ സ്വഷ്ടിക്കാനെള്ളു  
 പരിശീലനാവസരങ്ങളുടെ അഭാവവും ഒപ്പും അന്താരാസ്ക തല  
 തിരിപ്പള്ളു വായനക്കാരൻ്റെ പരിമിതമായ യാഗാക്കളും ദൈവശത്രു,  
 വിവർത്തന മേഖലയുടെ അനുപചാരിക സ്വഭാവവും അതിനാൽ  
 ബഹുജനകസ്തതിന്റെ സാന്നിദ്ധ്യാക്കമായ അസമത്വത്തിന്  
 വിധേയരാകുന്ന വിവർത്തന ക്രാം, സ്ഥിരതയുള്ള തൊഴിലെന്ന  
 നിലയിൽ വിവർത്തനത്തിന്റെ സാമ്പത്തിക അസംഖ്യാവസ്ഥയും,  
 പൊതു തുറമുഖങ്ങളുടെ സമമാതൃട പജാവള്ളപ്പും എല്ലാം  
 പരിഭ്രഹ്മാ ആവാസവുവസ്ഥയുടെ പ്രധാനങ്ങളാണ്.

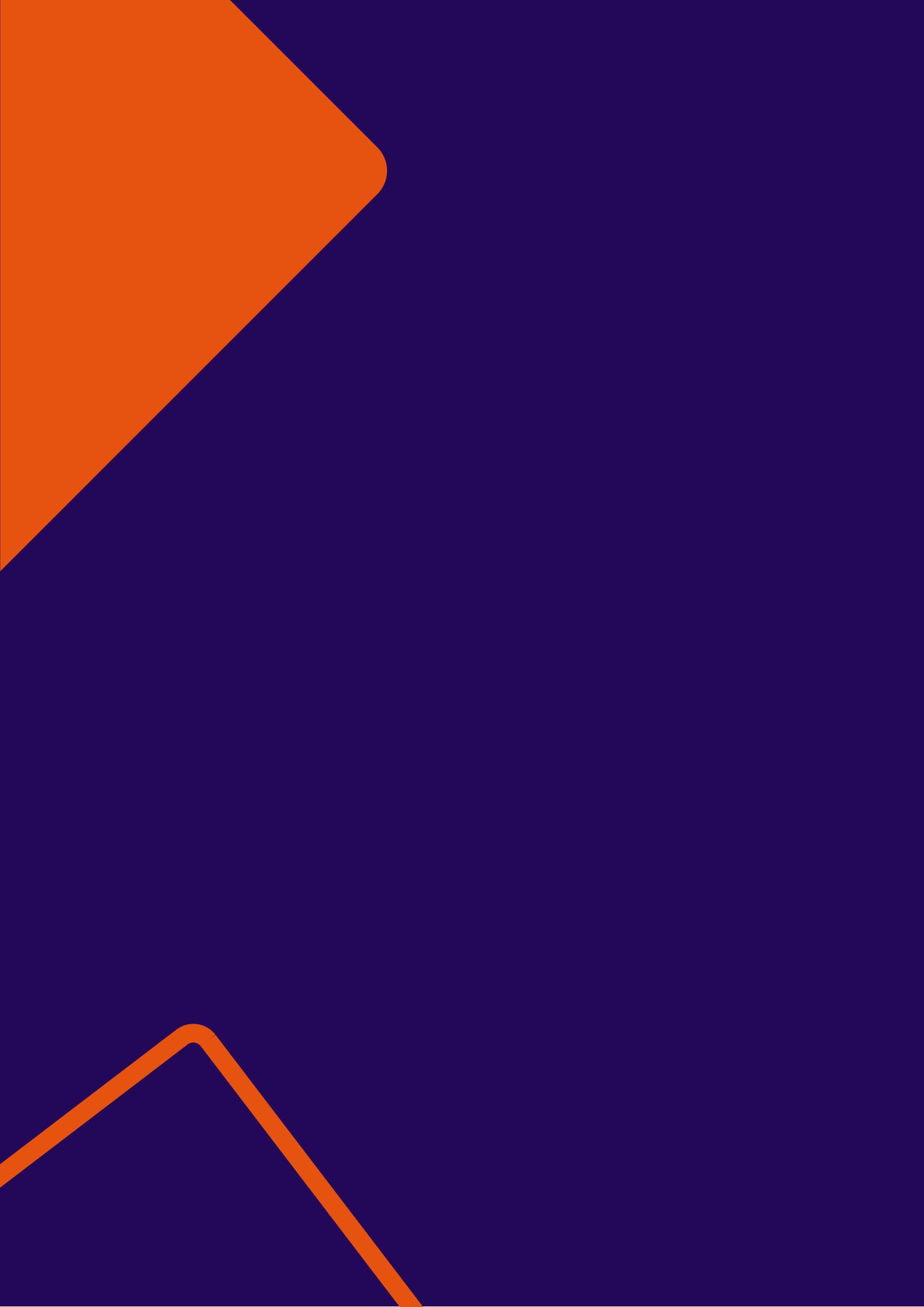
- മിക രാജ്യങ്ങളും, അവകാട ഭാഷയുടെ സാഹിത്യം ഗ്രാമപാതയിൽ സർക്കാർ ധനനിലയായത്തിലൂ ഒരു പരിഭ്രാഷ്ട്രത്വാന്തരിക്ഷായക പിന്നിൻ നൽകുന്നു. ഇന്ത്യയിൽ ഈ തീർച്ചയായി നിക ദേശം ഒരു വിദുബാണ്ട്, പരിഭ്രാഷ്ട്ര ഇതിനെ വിജയപ്രാഥമാഡായാൽ തൊഴിലായി പരിഗണിക്കുന്നത് ഉറപ്പുകാണ് നിലവിലെ മെ ഗ്രാമപ്രാജ്ഞകളുടെ ഒരു അവലോകനം, പ്രത്യേകിപ്പും രാഷ്ട്രീയമനസ്തയിലും നിർവ്വഹണത്തിലും ഇന്ത്യയിൽ നിന്നും ഏറ്റവും ഏറ്റവും നിലവിലെ പ്രകടനും എന്നും കാണുന്നതിനും ജോലി, സാഹിത്യങ്ങളാക്കാദിയും ബന്ധപ്പെട്ട ഏജൻസികളും നിലവിലെ മൂല്യം വർഷിപ്പിക്കുന്നു, രംഗത്തെ പൊതു-സ്വകാര്യ പക്ഷങ്ങളിൽനിന്നും ഒരു വികസനനയ കാഴ്പ്പുടിൽ വിലയേറി യത്രയി തെളിക്കപ്പെട്ടു.

ഇന്ത്യയെപ്പോലെ പല ഭാഷകൾ ഉപയോഗിക്കുന്നു ഒരു രാജ്യത്തു സാഹിത്യ പ്രോത്സാഹനത്തിനു ഒരു കേന്ദ്ര സർക്കാർ നയിക്കുന്ന മുകളിൽ നിന്നും താഴേക്കുള്ള സമീപനത്തിനും, ഭാഷാപക്ഷപൊത ഔദ്യോഗിക്കുന്നു. ആധിപത്യപരമായ ഘടനകൾ, ആധികാരത്തെന്നും പരിശീലനത്തെന്നും കൂടി കൂടി കൈകൊള്ളുന്നതിനും പരിശീലനത്തിനും മുകളിൽ നിന്നും താഴേക്കുള്ള സമീപനത്തിനും, ഭാഷകളിലും ഇംഗ്ലീഷിലും പരിഭ്രാഷ്ട്ര പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുന്നതിനും അവരിൽ ഓരോത്തർക്കും ഒരു നിർണ്ണായക പക്ഷം.
  - പര്യവസാനത്തിനും സഹായിച്ചേക്കാം. ഈ റിതികൾ, നിലവിലെ പ്രത്യേക ഭാഷയും കേരള പ്രാഥമ്യ പരിഭ്രാഷ്ട്ര നിലവാലകളുടെ മേഖലയിലുള്ള സംഘടനകളും സർക്കാരകളും മേഖലയിലുള്ള പരിഭ്രാഷ്ട്ര പരമാവധി മൂന്നാവർഷി സമയപരിധിയിലിലുള്ള ഭാഷാന്തര പരിഭ്രാഷ്ട്ര സന്ദർശനങ്ങളും പ്രചാരണവും ഏന്നിവ ഉൾപ്പെടുന്നു.

വിദേശത്തു ഇന്ത്യയിലെ സാഹിത്യത്തിന്റെ പരിഭ്രാഷ്ട്രപ്പെട്ടതിൽ തുതികളുടെ പ്രചാരണത്തിനും

    - ചെയ്യേണ്ടതായിട്ടുള്ള ഒന്നാം-സാംസ്കാരിക നയതന്ത്രത്തിലേർപ്പെട്ടിരുന്ന ഏജൻസികളുടെ ഏകോപി പ്പിച്ച ഒരു സ്വന്തം വിദേശകാര്യ മന്ത്രാലയം, ഇന്ത്യൻ ഏംബസികളും കോൺസല്ലേറേറുകളും എ.സി. സി.ആർ-ഉം ഇന്ത്യയിലെ ഭാഷകളിലും ഇംഗ്ലീഷിലും പരിഭ്രാഷ്ട്ര പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുന്നതിൽ, അവരിൽ ഓരോത്തർക്കും ഒരു നിർണ്ണായക പക്ഷം.





भारतीय साहित्य क्षेत्र  
आणि प्रकाशन क्षेत्र  
संशोधन ह्या प्रकल्पाचा

लेखक:

डॉ. पद्मिनी रे मरे  
रश्मी धनवानी आणि  
काव्या अय्यर रामलिंगम  
(आर्ट एक्स कंपनीमध्ये)

ब्रिटिश कौन्सिलसाठी

# अनुक्रम\*

लेखकाची टीप	112
ऋणनिर्देश	112
विवाद्यतेची जबाबदारी	112
कार्यकारी सारांश	113
संशोधन पद्धती	119
i. कार्यालयीन संशोधन	119
ii. मुलाखती	119
iii. केंद्रित गट चर्चा	120
प्रतिसाददात्यांची मांडणी	221
क्षेत्रिय शिफारसी	123
संदर्भ आणि ग्रंथसूची	234

\* (अहवालाच्या सविस्तर आवृत्तीतून)

## लेखकांचे निवेदन

हा संशोधन प्रकल्प ब्रिटीश कौसिलच्या वतीने आयोजित करण्यात आला असून सविस्तर अहवालाच्या स्वरूपात सादर करण्यात आला. बाह्य भागीदारांसाठी तयार केलेल्या सविस्तर अहवालाला पूरक म्हणून ह्या प्रकल्पाचा संधोधन कार्याचा सारांश, कठीची निरक्षणे आणि शिफारसी तयार करण्यात आल्या आहेत. यातील काही मर्मटटीचे मुद्दे स्पष्ट होण्यासाठी कदाचित संदर्भाची गरज भासू शकते, त्यासाठी वाचक ब्रिटिश कौसिलशी पूर्ण १०० पानी अहवाल मिळवण्यासाठी संपर्क साधू शकतात.

## श्रेयनिर्देश

ह्या अभ्यासादरम्यान दिलेल्या अभिप्राय-प्रतिसादाबद्दल आणि मार्गदर्शनाबद्दल ब्रिटिश कौसिल इंडिया आणि युकेच्या सदस्यांचे आम्ही आभारी आहोत. त्याचप्रमाणे भारतभरच्या वाडमयीन आणि प्रकाशन क्षेत्रातल्या अनेकांनी योग्य मुलाखतदात्यांपर्यंत आम्हाला पोहोचवले त्यासाठी त्या सगळ्यांचेही आम्ही कृतज्ञ आहोत. आमच्या संशोधकांना तीर्थ गिरी ह्या संशोधक-सहाय्यकासोबतच संशोधकार्थी महिमा ग्रोव्हर आणि आरेखनार्थी सुनंदा वासुदेवन यांचेही भक्तम सहकार्य लाभले.

## विवाद्यता उत्तरदायित्व

या अहवालात व्यक्त झालेली सर्व मते ही लेखकाची स्वतःची असून त्याच्याशी ब्रिटिश कौसिल किंवा अहवालातील अन्य उल्लेखित संस्था सहमत असतीलच असे नाही. या कागदपत्रांतील माहिती जास्तीत जास्त अचूक असावी यासाठी सर्वतोपरी प्रयत्न केले असले तरी हा अभ्यास लेखकाच्या आवाक्याबाबेच्या काही अनिश्चिततांच्या आणि अंदाजापलिकडच्या गोष्टींच्या अधीन आहे. यातील निरक्षणांची उपयोजकता, अचूकता आणि परिपूर्णता याबाबत लेखक किंवा ब्रिटिश कौसिल कोणतीही हमी देत नाही. यातील आशयाची आणि अचूकतेविषयीच्या मूल्यमापनाची जबाबदारी सर्वस्वी वाचकाची राहील.

# कार्यकारी सारांश

भारतीय भाषांतील साहित्य आंतरराष्ट्रीय इंग्रजीभाषक वाचकांपर्यंत पोहोचवण्यातील भारतीय प्रकाशक, विपणक, लेखक, अनुवादक आणि व्यावसायिक आस्थापनांसमोरील आव्हानांचे आकलन करून घेण्यासाठी २०२० साली ब्रिटीश कॉन्सिलने आर्ट एक्स ह्या कंपनीला भारतीय साहित्य क्षेत्र आणि प्रकाशन क्षेत्र संशोधन ह्या प्रकल्पाचा कायर्डिशा दिला. याबरोबरच भारतीय साहित्य भाषांतरित स्वरूपात पोहचवण्यातल्या आगामी सहभाग-संधींच्या जागतिक पातळीवरच्या, मुख्यत्वे युकेबरोबरच्या, शक्यता पडताळून पाहाणे हे देखिल ह्या अभ्यासाचे अजून एक फलित होते.

अधिकृत भारतीय भाषांत (इंडियाज आफिशियल लॅंग्वेजेस) चालणारा साहित्य-प्रकाशनाच्या प्रांतातील भारतातील व्यापार हा ह्या अभ्यासाचा एक भाग होता. त्या अभ्यासाची घेये आणि उद्दिष्ट अशी होती:

1. भारतीय भाषांतील साहित्य आंतरराष्ट्रीय वाचकांना उपलब्ध करून देताना भारतीय प्रकाशक, मध्यस्थ, लेखक, अनुवादक आणि आस्थापनांना सामोरे येणाऱ्या आव्हानांचे आकलन करून घेणे
2. भारतीय भाषांतील साहित्याचा प्रसार भाषांतरांच्या माध्यमातून आंतरराष्ट्रीय, विषेशतः युकेबरोबरच्या, सहकार्याने करण्याचा संधीचा शोध घेणे



“

ह्या संशोधनाकरता दिल्ली, राजस्थान, पश्चिम बंगाल (कोलकाता), ओडिशा, आसाम (गुवाहाटी), महाराष्ट्र, केरळ (कोची), कर्नाटक (बंगलुरू), चेन्नई आणि हैद्राबाद अशा दहा शहरांचा/राज्यांचा (लक्ष्यित-नगरे) समावेश आणि हिंदी, बंगाली, उर्दू, पंजाबी, मल्याळम, तमिळ, तेलुगु आणि कानडी अशा आठ लक्ष्यित-भाषांचा समावेश करण्यात आला.

ह्या संशोधनाकरता दिल्ली, राजस्थान, पश्चिम बंगाल (कोलकाता), ओडिशा, आसाम (गुवाहाटी), महाराष्ट्र, केरळ (कोची), कर्नाटक (बंगलूरु), चेन्नई आणि हैदराबाद अशा दहा शहरांचा/राज्यांचा (लक्ष्यित-नगरे) समावेश आणि हिंदी, बंगाली, उर्दू, पंजाबी, मल्याळम, तमिळ, तेलुगु आणि कानडी अशा आठ लक्ष्यित-भाषांचा समावेश करण्यात आला.

या अभ्यासातून हाती लागलेले काही कळीचे मुद्दे:

## प्रकाशकीय परिसंस्था

भारतीय प्रकाशन व्यवसाय हा असमान असून त्याची रचना भाषा आणि प्रांतानुसार आकाराला आलेली आहे. प्रकाशन व्यवसायाची परिसंस्था ही बरीचशी अनौपचारिक स्वरूपाची असून त्यात मोठे, मध्यम आणि लहान प्रकाशन गृहांचा समावेश आहे.

प्रकाशनातील बारकावे आणि पद्धती भारतभर भाषांनुसार बदलताना दिसतात. त्या पद्धती, बहुराषीय आस्थापना आणि भारतीय इंग्रजी प्रकाशनाचा व्यवसाय, विपणन धोरण, पुस्तकाचा प्रकार, पुस्तक विक्रीगृहांची असलेले संबंध, आंतरजालीय विपणन यांहून वेगव्या असलेल्या आढळतात.

विविध सरकारी योजनांचा लाभ भारतीय ग्रंथ व्यवसायाला मिळत असल्याने केंद्र सरकारची ह्या व्यवसायात थेट गुंतवणूक नाही.

आंगंगभाषी प्रकाशन व्यवसायात असते तसे भारतीय भाषातल्या प्रकाशन व्यवहारात शैलीवर्गानुसार काटेकोर वर्गीकरण आढळत नाही. उदाहरणार्थ तमिळ किंवा हिंदीसारख्या अनेक भारतीय भाषांतून रंजनगुणी कथासाहित्य विपुल प्रमाणात आढळत आले असून त्याला एक इतिहासही आहे तरीही त्यातही 'वाङ्मयीन कथनसाहित्य' नावाची काही कोटी आढळत नाही.

पुस्तक विक्री ही स्वतंत्रपणे, स्थानिक दुकानांमार्फत, साखळी-दुकानांमार्फत तसेच आंतरजालीय (आनलाईन) पद्धतीने होते. 'बेस्ट सेलर' ही कल्पना पूर्णपणे परकीय असून इंग्रजी भाषेतल्या प्रकाशनांसाठी अमेझॉन किंवा तत्सम आंतरजालीय पुस्तकविक्रीमुळे अलिकंडे थोडीफार भारतीय प्रकाशन व्यवसायात ही संकल्पना आढळू लागली आहे.

लेखनासाठी आगाऊ उचल किंवा लेखक-मानधन आणि मानधनाची रक्कम ही, अगदी प्रस्थापित लेखकांकरिताही, फारशी फायदेशीर बाब नाही. अगदी अल्प किंमतीच्या पुस्तकांकरिता तर मानधन दिलेही जात नाही. भारतीय भाषांतील प्रकाशक बऱ्हंशी कोणत्याही प्रकारचा करार लेखकाशी करत नसल्याने त्यांच्याकडे पुस्तकाच्या अनुवादाचे हक्कही नसतात त्यामुळे ते हक्क त्यांना आंतरराष्ट्रीय स्तरावरच्या पुस्तक व्यवसायात विकताही येत नाहीत.

आंतरराष्ट्रीय बाजारपेठेत पोहोचण्यासाठीच्या प्रशिक्षण आणि कौशल्याचा अभाव प्रकाशकांकडे आढळतो. किंवृहुना स्थानिक बाजारपेठेतल्या व्यवहारांबाबत ते पारंगत असल्याने आणि तितकेच पुरेसे असल्याची त्यांची धारणा झाल्याने ते प्रकाशक परदेशांत पुस्तक-हक्क विक्रीबाबत फारसे उत्साही देखील आढळत नाहीत.

ह्या व्यवसायाबाबतीतले सर्वात मोठे आव्हान म्हणजे प्रकाशित झालेल्या पुस्तकांची संख्या, वाचन-सर्वेक्षणे, सरकारी अनुदानातून प्रसूत झालेल्या पुस्तक

प्रकल्पांची फलिते आणि प्रकाशन व्यवहाराच्या अर्थ व्यवहाराच्या प्रगतीबाबत मर्मदृष्टी देणाऱ्या सलग, सातत्यपूर्ण आणि खणखणीत अशा माहितीपूर्ण आधार समाची अभाव.

त्याचप्रमाणे थेट गुंतवणुकीचा अभाव, वितरणातले अडथळे, दीर्घ मुदतीची उधारी आणि वाङ्मयीची अभाव छपाईबाबतीतला चोर व्यवहार ही देखील आव्हाने ह्या प्रकाशन व्यवहारासमोर आहेत.

## भाषांतर व्यवसायाच्या परिसंस्थेविषयी

मुद्रणकलेच्याही आधीपासून भारतीय भाषांतून आणि भारतीय भाषांमध्ये भाषांतरे होत आलेली आहेत. मातृभाषा म्हणून अस्तित्वात असलेल्या जबल्पास १९,५६९ भाषा आणि बोलींच्या समृद्ध भाषा व्यवहारात अनेक भाषांतर-प्रसंग किंवा भाषांतर संधी असतात. अनुवादातल्या बहुभाषी उपयोजनांपासून (हिंदी किंवा इंग्रजी ही दुवा-भाषा म्हणून वापरत एकाचवेळी दोन किंवा तीन भाषा भाषांतर व्यवहारात वापरल्या जातात) ते राष्ट्रवाद आणि राष्ट्रवांधणीसाठी स्वातंत्र्यपूर्व आणि स्वातंत्र्योत्तर काळात भाषांचा वापर भारतात होत आला आहे. (भाषावार प्रांतरचनेच्या धोरणानुसार.)

ह्यामुळे भाषेचे राष्ट्र उभारणीत आणि ओळख निर्माण करण्याच्या प्रक्रियेतल्या स्थानामुळे भारतात भाषांतर व्यवहाराला गेल्या ७५ वर्षांत शासकीय पाठ्यबळ मिळत गेले आहे.

केंद्र आणि राज्य सरकारच्या पातळीवर साहित्य अकादमी, मानव संसाधन मंत्रालयाच्या (आता माहिती आणि प्रसारण मंत्रालयाच्या) कार्यकक्षेत असणारे नॅशनल बुक ट्रस्ट आणि प्रकाशन विभाग, बंगलुरुस्थित अनुवाद केंद्र, राष्ट्रीय अनुवाद मिशन आणि इंडियन लिटरेचर अब्रॉड हे अनुवाद क्षेत्रासाठी काम करणारे काही महत्वाचे ठळक प्रकल्प.

विद्यापीठातून चालणारे शैक्षणिक अभ्यासक्रम, व्यावसायिक अनुवाद करण्या प्रकाशन संस्था, भारतीय अनुवाद परिषद (ITAINDIA) आणि हजारो खाजगी अनुवादकांनी भारतीय अनुवाद क्षेत्र व्यापलेले आहे. मात्र मोठ्या संख्येने अनुवाद कार्य चालत आणि वाढत असूनही ते वाढताना त्यातल्या विस्कलितपणामुळे सर्वकंप आणि परिपूर्ण अशी अनुवाद व्यवहाराची यंत्रणा उभी राहू शकलेली नाही आणि त्यामुळे अर्थातच त्यासंबंधीचे ज्ञान आणि कार्यवाहीतल्या तुटी नेमकेपणाने समोर येऊ शकत नाहीत.

भारतीय भाषांतील साहित्याचे इंग्रजी आणि आपसांतील अनुवाद कार्याची मोठी परंपरा भारतात असली तरी अनुवादकाला आवश्यक त्या साधनसामुद्रीचा अभाव मात्र जाणवतो. त्यामुळे अनुवादाकडे एक व्यावसायिक म्हणून बघण्याएवजी हौस किंवा आवडीतून जोपासला गेलेला छेंद म्हणून बघितले जाते.

भारतातील व्यावसायिक प्रकाशक आता अनुवादात असलेली व्यवसाय क्षमता आता ओळखू लागले आहेत आणि तुलनेने त्याच्या प्रसार-प्रचार आणि अनुवादकांसाठीही जास्त गुंतवणूक करू लागले असले तरीही अजूनही या संदर्भातले बाजारभाव किंवा दर विहीत केले गेले नाहीत.

”

## भारताला पुस्तक प्रदर्शन साहित्य संमेलन आणि पुस्तक यांची संपन्न परंपरा आहे जी देशाच्या साहित्य संस्कृतीला समृद्ध बनवते.

पूर्वी अनुवाद कार्याला इंग्रजी पुस्तकांप्रमाणे अग्रस्थान किंवा ओळख नसली तरी आता हे चित्र बदलते आहे. मात्र तरीही अनुवादकाचे निवेदन, अनुवादकाची मुलाखत किंवा क्वचित प्रसंगी अनुवादकाचे मुख्यपृष्ठावरचे स्थान ह्या गोष्टी अजूनही तितक्याशा रुळलेल्या नाहीत

जगातल्या अन्य भाषांप्रमाणे भारतातही लघु नियतकालिके आणि मुख्य प्रवाहातली परीक्षणे आणि एकंदरीतच वाडमयीन समीक्षेचे क्षेत्र आक्रमणात चालले आहे. ह्या दोन्ही कारणांनी अनुवादाचे मुख्य प्रवाहातील स्थान धोक्यात आले आहे. तसेच अनुवादामुळे होणारा आंतरभाषिक संकलना संकरही मंदावला आहे.

मात्र आता नुकतेच अनुवादक आणि अनुवाद कार्य यांच्याकडे होणारे दुर्लक्ष कमी होते आहे; मोळ्या वाडमयीन संमेलनांमधून एक-दोन तरी अनुवाद कार्याला वाहिलेले कार्यक्रम होऊ लागले आहेत.

अनुवादकांना अद्यापही मानधन आणि दर यांच्याविषयी प्रकाशकांशी बोलणी करण्याबाबत परिस्थिती फार बरी नाही कारण अनुवादकांना अनुवाद कार्याकरता एकदाच एकरकमी मानधन दिले जाते आणि त्यावर पुन्हा मानधन मिळवण्याचा काही मार्ग नसतो.

### भाषानिहाय निरक्षणे

इतिहासात, प्रादेशिक भाषांच्या आपापसातील तसेच इंग्लिश अनुवादाचे लक्षणीय प्रमाणात दाखले आहेत. तथापि काही भाषा जसे की बंगाली आणि तमिळ या अन्य भारतीय भाषांमध्ये आणि इंग्लिशमध्ये तुलनेने जास्त अनुवादित झाल्या आहेत. मिनी कृष्णन यांचा महत्वपूर्ण असा तमिळ, कन्नड, तेलुगू, हिंदी, मल्याळम, बंगाली, उर्दू, पंजाबी, गुजराती, ओरिया आणि मराठी या भाषांमधील प्रत्येकी पाच काढबज्यांसाठीचा "द मॉर्डर्न इंडियन नॉव्हेल्स इन ट्रान्सलेशन" हा 1990 मधील प्रकल्प आणि गीता धर्म राजन यांचा पुढाकाराने "कथा\_प्राईस ऑफ शॉर्ट स्टोरीज" - देशभरातील अनुवादित कथांचा साहित्यसंग्रह याची सुरुवात हा अनुवादीत भारतीय साहित्यासाठी एक मैलाचा दगड होता.

भारतीय भाषांमधील प्रकाशन व्यवहार हा त्याच्या बहुउद्दीशीय किंवा एकाधिक पार्श्वभूमीमुळे आंगलभाषी प्रकाशन उद्योगांपेक्षा बराच वेगळा ठरतो, जिथे

त्यांच्या संपादकीय, विपणन, विक्री या वेगवेगळ्या विभागांमध्ये एक ठळक फरक असतो, तरी प्रादेशिक भाषांचे प्रकाशन अनौपचारिक व्यवहारांवर आणि लेखक-प्रकाशक सहसंबंध यावर अवलंबून असतो. उर्द्दूसारख्या काही भाषांमध्ये स्वयं-प्रकाशन ही काही अपवादात्मक गोष्ट नाही आणि वौद्धिक संपदेच्या अधिकारांना भारतीय भाषा प्रकाशन उद्योगात अलिकडे महत्वाचे प्राप्त झालेले आहे. आजही प्रकाशक आणि लेखक यांच्यामधील औपचारिक आणि सक्तीचे करारमदार ही खूप दूरची गोष्ट असली तरी देखिल प्रादेशिक भाषांमधील प्रकाशकांनी हे बदल स्वीकारायला सुरुवात केलेली आहे.

या जागतिक साथरोगाचा एक लक्षणीय परिणाम झाला आहे तो म्हणजे, समाज माध्यमे आणि डिजिटल जागांचा वापर प्रकाशन आणि साहित्यिक उपक्रम सुरु ठेवण्यासाठी आणि ॲनलाइन उपक्रमाना चालना देण्यासाठी अवलंब करणे, जसं यु ट्यूब, फेसबुक आणि व्हॉट्सऐपचा वापर वाचक आणि प्रकाशकांकडून, साहित्यिक आणि प्रेक्षक यांच्यामधील संवाद तसेच सगळ्या भारतीय भाषांमधील सादरीकरण आणि वाचनसुलभ करण्यासाठी केला जाणे.

केंद्र शासनाकडून मिळणाऱ्या अनुदानाच्या अभावामुळे प्रादेशिक भाषेतील प्रकाशनांचे अस्तित्व मोळ्या प्रमाणावर राज्य शासनावर अवलंबून आहे, जे निधी पुरवठा आणि संस्थात्मक पद्धतीने उदाहरणार्थ ग्रंथालय वितरण आणि शाळा आणि विद्यापीठाच्या अभ्यासक्रमात समाविष्ट करून साहित्यिक वारसा आणि भारतीय भाषांची प्रकाशन संस्कृती यांच्या संवर्धनात महत्वाची कामगिरी बजावतात.

बन्याचशा प्रमुख भारतीय भाषांमध्ये परदेशात संभाव्य वाचक वर्ग निर्माण करू शकणारी भारताबाबूहेर राहणारी परदेशस्थ भाषकांची लोकसंख्या असली तरी प्रत्येक भाषेच्या वितरण व्यवस्थेत मात्र सुसूकता नाही. उदाहरणार्थ, पंजाबी पुस्तकांना कॅनडासारख्या पंजाबी स्थलांतरितांच्या लोकसंख्येमुळे तिथल्या मेलाव्यांमधून मोठी बाजारपेठ उपलब्ध असते तर दुसरीकेड बांगलाभाषक जगभर विखुरलेले असूनही त्या भाषेसाठी सुनियोजित वितरण व्यवस्था नाही.

जागतिक महासाठीमुळे तसेच मातृभाषा अस्वलित बोलू आणि समजू शकणाऱ्या पण कदाचित तेवढ्या सफाईदारपणे वाचू न शकणाऱ्या. घटट असलेल्या तरुण वाचकांच्या लोकसंख्येमुळे भारतीय भाषांमधील ऑडिओ बुक्साना वाढती लोकप्रियता लाभते आहे.

## वाढमयीन संस्कृती आणि संमेलनांची भूमिका

भारताला पुस्तक प्रदर्शन साहित्य संमेलन आणि पुस्तक यांची संपत्र परंपरा आहे जी देशाच्या साहित्य संस्कृतीला समृद्ध बनवते. बन्याच गोष्टी गेल्या किंत्येक दशकांपासून सुरु आहेत आणि त्याला देशभरातील लहान मोळ्या शाहरांमधील वाचक, प्रकाशक आणि पुस्तक विक्रेते यांच्याकडून व्यापक लोकाश्रय मिळतो. ही आंतरराष्ट्रीय पुस्तक प्रदर्शने लंडन आणि फ्रॅकफूट यासारख्या आंतरराष्ट्रीय पुस्तक प्रदर्शनांहून वेगळी असतात हे लक्षत घेणे आवश्यक आहे. ती व्यावसायिक प्रदर्शने असतात आणि त्यांचा मुख्य उद्देश हक्कांची खरेदी आणि विक्री असतो. या संमेलनांतून कोणत्याही परिस्थितीत हक्कांची विक्री करणे सुलभ होईल हे बघणारी अधिकृत आधार व्यवस्था नसते.

- साहित्यिक महोत्सव हे (लेखकाच्या) प्रतिमा निर्मितीला उपयोगी ठरतात, आणि वाचकांना जोडणारा दुवा बनतात. ही संमेलने म्हणजे प्रकाशकांना जाहिरातीची उत्तम संधी असते. वेगवेगळ्या उपक्रमांद्वारे किंवा पर्यायी व्यासपीठाच्या निर्मितीद्वारे हे महोत्सव/संमेलने साहित्यिक, प्रकाशक आणि प्रतिनिधी यांच्यातील साहित्यिक देवाणघेवाणीच्या निर्मितीकरिता मदत करतात.
- जर अशी संमेलने एकाच भाषेभोवती केंद्रीत नसतील आणि मोळ्या शाहरांतून आयोजित केलेली नसतील तर ती केवळ इंग्रजी बोलणाऱ्यांपुरती मर्यादित राहातात आणि भारतीय भाषांना त्यात वाव नसतो.
- अशा संमेलनांतून अनुवादावर काही सत्रे असतात परंतु अनुवादकांना संपूर्ण सत्रात व्यापक प्रतिनिधित्वाची संधी न देता एकाच पॅनलवर बोलावण्याची मानसिकता आढळते.
- असे काही ठराविक भाषा केंद्रित महोत्सव आहेत जे प्रेक्षक, साहित्यिक

आणि प्रकाशन उद्योग यांच्यातील देवाण-घेवाण आणि संवादाला चालना देण्यात निर्णयिक भूमिका बजावतात. ज्यामध्ये जश्न -ए-रेखा, अपीजय बांगला साहित्य उत्सोब, हिंदी महोत्सव, महाराष्ट्रातील अखिल भारतीय साहित्य संमेलन (अखिल भारतीय साहित्य संमेलन महामंडळाच्या वतीने घेतले जाणारे) अखिल भारतीय साहित्य संमेलन महामंडळ साहित्य संमेलन आणि कर्नाटकातील साहित्य संमेलन या आणि अशा अनेक उदाहरणांचा समावेश आहे.

- आमच्या प्रतिसाददात्यांनी असेही निरिक्षण नोंदवले आहे की एखाच्या पुरस्काराचे पाठबळ असलेले कार्यक्रमही भारतीय भाषांतल्या अनुवाद कार्याला बळ देतात.
- दुसरीकडे, साहित्य परिषदा आणि अधिवेशने या क्षेत्र विकास, समर्थनांचे मुद्दे यांच्या समस्यापूर्तीकडे आणि शैक्षणिक कामकाजांच्या मुद्द्यांवर अधिक लक्ष केंद्रित करतात.
- मोळ्या शाहरांमधील पुस्तक मेळावे भारतीय भाषांमधील हक्कांच्या विक्रीस मदत करतात, तर विशेषत: लहान गावं आणि शाहरांमधील ग्राहक पुस्तक मेळावे हे भारतीय भाषांतरित पुस्तकांच्या वाचकवर्ग मिळवण्यासाठी साठी उपयोगी ठरतात. प्रतिसादकाच्या मतांनुसार मोळ्या आकाराचे वाचककेंद्री मेळावे हे लाखोंच्या संख्येने वाचकांना आकृष्ट करतात.
- आंतरराष्ट्रीय पुस्तक मेळाव्यांमध्ये भारताचा सहभाग हा तीन प्रकारांत असतो. पहिलं, जेव्हा सरकारी संस्था या मेळाव्यांमध्ये भारताला प्रतिनिधित्व करण्यासाठी आमंत्रित करतात. दुसरं म्हणजे जेव्हा आंतरराष्ट्रीय पुस्तक मेळाव्यांमध्ये भारतीय प्रकाशकांना, लेखकांना आणि अनुवादकांना विविध संवादसत्रे, शिबरींरे आणि फेलोशिपच्या निमित्ताने आमंत्रित केलं जातं. तिसऱ्या प्रकारात भारतीय प्रकाशक हे या मेळाव्यांना स्वेच्छेने भेट देतात, पण याचं प्रमाण अत्यल्प आहे कारण परदेशातील अशा महोत्सवांना उपस्थिती लावण्यासाठी येणारा भरमसाठ खर्च.
- प्रतिसाददात्यांनी जगभरातल्या व्यावसायिकांशी समक्ष भेटीगाठींची आणि चर्चांची संधी, नव्या व्यावसायिक ओळखींची आणि परिचयांची वर्तुळे विस्तारण्याची संधी आणि नवे प्रवाह, नव्या चर्चा आणि एक प्रकारची अंतर्दृष्टी मिळणे आंतरराष्ट्रीय पुस्तक मेळाव्यांचे मोल अधोरेखित केले. फॅकफूट, लंडन आणि शारजा इथले पुस्तक मेळे यांची त्यांनी याच क्रमाने शिफारस केली. मात लहान प्रकाशकांनी भाषिक आणि आर्थिक चणचणीचा उल्लेखही केला.
- भारतीय भाषांचे अधिकृत प्रतिनिधित्व करण्याची त्यांची (पुस्तक मेळाव्यांची) क्षमता आणि प्रकाशक आणि प्रतिनिधींची ही क्षमता वाढवण्यासाठीची कौशल्ये आणि व्यवस्था याबाबत ह्या अभ्यासादरम्यान महत्वाचे मुद्दे उपस्थित करण्यात आले.

## डिजिटायझेशनमधील (अंकीकरणामधील) प्रवाह

भारतात, पुस्तकाच्या डिजिटल स्वरूपाने मग ते पॉडकास्ट असो, ई-बुक्स किंवा ऑडिओ बुक्स, जितका अपेक्षित होता तितका बाजाराचा हिस्सा मिळवला नाही.

- प्रकाशक डिजिटायझेशनकडे मुद्रण प्रकाशनाला पूरक म्हणून पाहतात. प्रतिसाददात्यांनी हे निर्दर्शनास आणले की अगदी अलीकडेच हक्कांच्या विक्रीमध्ये डिजिटल अधिकारही समाविष्ट करण्यात आलेले आहे आहेत आणि त्यात सगळ्या स्वरूपांचा जसं की मुद्रण, डिजिटल, ऑडिओ आणि एटिटिचे अधिकार या सर्वांचा एकाच पैकेजमध्ये समावेश होतो जे त्याला अनुवादाच्या बाजारपेठेमध्ये अधिक आकर्षक बनवतात.
- जरी या स्वरूपांच्या व्यवहारांची व्याप्ती मर्यादित असली तरी विश्लेषकांनी महासाथीच्या काळातील सकारात्मक प्रवाहाकडे लक्ष वेधले आहे ज्याने वाचकांचे वर्तन बदलले आहे.
- वाचनासाठी डिजिटल स्वरूप स्वीकारण्यास या महासाथीमुळे निर्माण झालेल्या परिस्थितीने चालना दिली ज्याचा परिणाम ई बुक्स आणि ऑडिओ बुक्स दोन्हीच्या विक्रीवर झालेला आढळला.
- प्रतिसाददात्यांनी डिजिटल संवाद परिषदांची रेलचेल, मेळावे आणि तत्सम उपक्रमांचा उपयोग मोठ्या प्रमाणात प्रकाशक भेटी, लेखक भेटी आणि एकंदर परस्पर परिचयाचे जाळे विस्तारण्यासाठी झाल्याचे नमूद केले.
- समाज माध्यमांचा वापर हा अजून एक आयाम कोळ्हिड-१९ च्या घटनेमुळे ग्राहक वर्ग आणि विक्री वाढीसाठी समाज माध्यमांच्या उपयोगाला चालाना मिळाल्याचेही अनेक प्रतिसाददात्यांनी नमूद केले.
- ई-प्रकाशनाभोवती केंद्रित असे अनेक टेक्नॉलॉजी स्टार्ट अप आहेत जे प्रामुख्याने भारतीय भाषांकरिता काम करतात. रिडिंग ऑप्स जसं की प्रतिलिपि, ई-शब्द, मातृभारती आणि मायलॅन्स जोसल सोबतच भारतीय भाषा साहित्याचा विस्तृत/ वाढता आधार असणारी श्रवणीय गुगल प्ले बुक्स, स्टोरीटेल सारखी ऑप्स.
- ऑडिओ बुक्सची वाढती क्षमता आणि त्याचा अनुवादित साहित्यावरील प्रभाव याकडे हे संशीधन लक्ष वेधू इच्छिते. जिथे वाचन आणि आकलन यानुसार भाषा प्राविष्यात विविधता असते अशा बहुभाषिक देशांसाठी भारतीय अनुवादित साहित्यापर्यंत पोहोचण्याचा मार्ग तयार करण्यात असणारे ऑडिओ बुक्सचे महत्व यावर अनेक प्रतिसाददात्यांनी भर दिला.
- दुसरीकडे ऑडिओ बुक कंपन्या बॅकलिस्टचे संपादन तसेच, नवीन लिखाणासहित नवीन मजकुराची निर्मिती अशा स्वरूपात या प्रकाशकांकडून मजकुराच्या शोधात असतात. लेखक त्यांच्या अनुपलब्ध असणाऱ्या पूर्वांच्या पुस्तकांची पुनर्निर्मिती करण्यासाठी प्रकाशकांना परवानगी देतात, जे नंतर त्यांच्या पुस्तकांसाठी नवीन वाचक वर्ग तयार करतात त्यामुळे त्यांच्या गुंतवणुकीची जोखीम कमी होते.

## परदेशातील इंग्रजी भाषांतरात भारतीय साहित्याबाबतची धारणा

२०१९ च्या जनगणनेनुसार ब्रिटनमध्ये दक्षिण आशियाई स्थलांतरीती लोकसंख्या लक्षणीय असून इंग्लिश, वेल्श आणि पोलिशनंतर पंजाबी (०.५%), उर्दू आणि बंगाली ही देशातील तिसरी, चौथी आणि पाचवी सर्वाधिक बोली जाणारी भाषा आहे. तथापि, भाषांतरातील भारतीय साहित्याने पाश्चिमात्य प्रकाशन उद्योगावर अद्याप लक्षणीय प्रभाव पाढला नाही

- भारतातील भाषेची विविधता आणि त्यांचे या संदर्भातील सक्रिय संशोधनाचा अभाव आणि अपुरी माहिती यामुळे भाषांतरात भारतातून काय उपलब्ध आहे याबाबत जागरूकता आढळत नाही.
- भारताला इंग्रजी लिखाणाची ही मोठी परंपरा आहे ज्यामुळे काही प्रमाणात अनुवादित साहित्याची बाजारपेठ मर्यादित राहण्यात भर पडली आहे. इंग्रजी-मधील भारतीय लिखाण हे सहसा मुख्यत्वे आंतरराष्ट्रीय वाचकांना डोल्यासमोर ठेवून केले जाते त्यामुळे परदेशी वाचकांसाठी ते अशा भाषांतरापेक्षा अधिक सुलभ होते ज्याची पाळंमुळे स्थानिक संदर्भ, विनोद आणि जागिवा यांच्यात घटू रुजलेली असतील. जे संदर्भ समजून घेणं वाचकांना कठीण असू शकते. त्यामुळे नेहमीच भारतीय साहित्यासाठी अनुवादित साहित्याला बाजूला सारून इंग्रजीतील भारतीय लिखाणाची निवड केली जाते.
- कल्पित/ काल्पनिक भारत – परिपाठाने चालत आलेल्या भारतविषयक रुढ कल्पनांना अनुसरून नसणाऱ्या कथा नाकारण्याकडे आंतरराष्ट्रीय प्रकाशकांचा कल असतो.



- काही भारतीय भाषा या इतर भारतीय भाषांपेक्षा जास्त अनुवादित झाल्या आहेत. उदा. बंगाली, हिंदी, मल्याळम आणि तामिळ या आसामी, गुजराथी, कन्नड आणि तेलगूपेक्षा जास्त अनुवादित झाल्या आढळतात.
- आंतरराष्ट्रीयीकरणासाठीच्या आव्हानांमध्ये, भारतीय साहित्याला परदेशात प्रोत्साहन देण्यासाठीच्या सरकारी पाठिंबाचा अभाव (अलीकडचे काही प्रयत्न वगळता) आणि अनुवादकांसाठी संस्थानक प्रतिनिधित्वाचा अभाव यांचा समावेश होतो.

## कौशल्य उणिवा आणि गरजा.

**मध्यस्ताची नेमणूक:** जर्मन बुक आफिसचा एकमात्र अपवाद सोडल्यास मध्यस्तांच्या प्रशिक्षणासाठी संस्थानक किंवा अन्य उपयुक्त प्रयास झालेले आढळत नाहीत. आपली वस्तु गळी उत्तरवण्याची कला, सूचीचे सादरीकरण, संवाद साधण्याचे कौशल्य आणि विक्री कौशल्य यांविषयीही काही किंवा सूचना पुढे आल्या.

**प्रकाशन:** हा एक व्यवसाय आहे जो बहुतांश प्रत्यक्ष काम करत असतानाच शिकला जातो कारण असे खूप कमी दर्जेदार प्रशिक्षण अभ्यासक्रम अस्तित्वात आहेत जे प्रकाशनावर लक्ष केंद्रित करतात.

देशातील सुप्रसिद्ध प्रकाशन अभ्यासक्रमांमध्ये:

- द सीगल स्कूल ऑफ पब्लिशिंग
- संपादन आणि प्रकाशन -जादवपूर विद्यापीठ
- प्रकाशन कौशल्य प्रशिक्षण - नॅशनल बुक ट्रस्ट
- इग्रू आणि एफआयपीने सुरु केलेला पदव्युत्तर अभ्यासक्रम

यांचा समावेश होतो

**अनुवाद कार्य:** पुरेश्या मोबदल्याच्या अभावी आणि अनुवाद अध्ययनाला असलेल्या अंगभूत मर्यादांमुळे अनुवादकाच्या कौशल्य विकासावर मर्यादा येताना दिसतात

साहित्य अकादमी अनुवादकांसाठी वार्षिक प्रशिक्षण कार्यशाळा घेत असली,

तरी या कार्यशाळांचे परिणाम अज्ञात आहेत. मुलाखत घेतलेल्या एक किंवा दोन प्रतिसाददात्यांनी या कार्यशाळांचा उल्लेख केला परंतु यापैकी कोणत्याही प्रशिक्षण सवाला त्वाच्यापैकी कोणीही उपस्थित राहिले नाही किंवा प्रशिक्षणासाठी बोलावले गेले नाही.

कागदोपती पाहणीत भाषांतर या विषयावर अनेक अभ्यासक्रम उपलब्ध असल्याचे दिसत असले, तरी आगामी भाषांतरकाराना प्रशिक्षण आणि कौशल्याच्या संघी देणारे हाताच्या बोटावर मोजण्याइतकेच व्यावहारिक अभ्यासक्रम अस्तित्वात आहेत. हे या क्षेत्रातील भाषांतर आणि भाषांतरासाठीच्या आधार यंत्रणेतली मोठी तफावत प्रतिबिंबित करते.

भारतातील शिफारस केलेले आणि काही सुप्रसिद्ध भाषांतर अभ्यासक्रम :

- अशोक विद्यापीठ, सोनपत. भाषांतर सिद्धांत आणि बहुभाषिक संदर्भ यांमधील पदवी अभ्यासक्रम शिकवला जातो
- जादवपूर विद्यापीठ, कोलकाता. भाषांतराचा प्रमाणपत्र अभ्यासक्रम- जादवपूर विद्यापीठातील तुलनात्मक साहित्य विभागात असलेले भारतीय साहित्याचे भाषांतर केंद्र (सेटिल) यांच्याद्वारे हा अभ्यासक्रम प्रदान केला जातो.
- इंदिरा गांधी राष्ट्रीय मुक्त विद्यापीठ, मुंबई – इथे पीजी डिप्लोमा इन ट्रान्सलेशन शिकवण्यात येतो

**विक्री कौशल्य:** एखादा केलेला निव्वळ सुटा अनुवाद हे आंतरराष्ट्रीय वाचकवर्गाला फारसे स्वारस्यपूर्ण वाटणार नाही त्यासाठी काहीतरी निमित्त निश्चित करणे किंवा संदर्भ नियोजन महत्वाचे असते.

आंतरराष्ट्रीय बाजारपेठेत विक्रीसाठी आवश्यक कौशल्यांमध्ये :

**वाटाघाटीचे हक्क:** भाषांतरीत साहित्य विकण्यासाठी संबंधित प्रादेशिक हक्क आणि सहाय्यक हक्क.

**पिचिंग:** आगाऊ माहिती (एआय) पत्रक, कॅटलॉग, क्रॉस-मार्केटिंगची क्षमता यांचा समावेश होतो

सर्वात मुळ्य आणि आवर्जून लक्ष देण्याची बाब म्हणजे योग्य मार्गदर्शनाचा अभाव आणि अनुवादकांच्या हितसंबंधांचे रक्षण करण्याकरता अनुवादक- संघटनेचा अभाव.

## शिफारसी

मुळ्य अहवालातील सोबतच्या शिफारसी अभ्यासाच्या प्रतिसाददात्यानी केलेल्या शिफारसींचे मिश्रण तसेच आर्ट एक्स कंपनीच्या संशोधन संघाने सुचवलेल्या शिफारसींचे प्रतिनिधित्व करतात. हे पुढील वर्गवारीत विभागले गेले आहेत i) क्षेत्रासाठी शिफारसी, ii) ब्रिटिश कौन्सिलच्या प्रकाशन आणि अनुवाद, iii) ज्यांना इतर संस्था आणि सहकार्याच्या आवश्यकतेबोरोवरच 'अंतर्गत धोरण पुनरावलोकन आणि पुनर्नवचने'ची आवश्यकता असू शकते.



# संशोधन कार्यपद्धती

या अभ्यासासाठी मिश्र पद्धतीचा अवलंब करण्यात आला आहे ज्यात द्वितीय स्तरावरच्या विदेचे पुनरावलोकन, गट चर्चा (FGD) आणि मोठ्या संख्येने मुलाखतींचा समावेश आहे. संशोधन तीन टप्प्यात विभागले गेले: तयारी आणि डेस्क संशोधन; फील्डवर्क (वैयक्तिक

मुलाखती आणि लक्षित गट चर्चा समाविष्ट); आणि शेवटी विश्लेषण आणि लेखन, मुख्य भागधारकांच्या अभिप्रायासाठी अंतिम गटचर्चा.

## i. डेस्क संशोधन / कार्यालयीन संशोधन



द्वितीय स्तरावरच्या संशोधनाची माहिती प्रकाशक-सूची, आंतरराष्ट्रीय पुस्तक मेळ्यांमधील स्वामित्व-हक्क अहवाल आणि द बुक्सेलर आणि पब्लिशिंग परस्परविट्ठ्व यासारख्या प्रकाशनांमधून हक्काच्या विक्रीच्या माध्यमातील वार्ताकनाद्वारे उपलब्ध झालेली आहे. भारतीय साहित्य आणि प्रकाशन क्षेत्राबद्दल अहवाल देणारी विविध मासिके आणि जर्नल्समधील डाटा ऑल अबाउट बुक पब्लिशिंग, स्कोल.इन, मिंट, प्रिंटवीक, द कारवांसारख्या स्तोतांमधून समाविष्ट करण्यात आला आहे. यापैकी बरेच लेख प्रामुख्याने गुणात्मक आणि शोधात्मक स्वरूपाचे आहेत आणि हे क्षेत्र कसे कार्य करते, वर्तमान आव्हाने, कल आणि नवकल्पना समजून घेण्यास उपयोगी ठरणारे आहेत. प्रकाशनावरील पुस्तके आणि संग्रह, शासकीय आणि गैर-सरकारी संस्था, संशोधन संस्था आणि आंतरराष्ट्रीय संस्थांच्या अहवालातील इतर विद्यमान आधार सामग्री देवील विचारात घेतली आहे.

## ii. मुलाखती



मुलाखतींचे नियोजन दोन गटात करण्यात आले होते. साहित्य आणि प्रकाशन क्षेत्रातील 15 निवडक व्यक्तींच्या प्राथमिक मुलाखतींचा पहिला संच या क्षेत्राचे विस्तृत विहंगावलोकन करण्यासाठी, तपासण्यासाठी आणि त्यावर लक्ष केंद्रित करण्यासाठी मुख्य क्षेत्रं चांगल्या प्रकारे समजून घेण्यासाठी हाती घेण्यात आले. सखोल क्षेत्रातील मुलाखतींचा दुसरा संच, ज्यातील प्रतिसाददात्यांना डेस्क संशोधन आणि प्राथमिक मुलाखतींमधून केलेल्या अवलोकनावर आधारित निवडले गेले. याव्यतिरिक्त, आमच्या प्रारंभिक सूचीच्या वर आणि पलीकडे व्यापक नमुने (स्प्रॉल सॅपलिंग) घेण्याचे प्रमाण ठराविक ठेवले होते. एकूण, भारतीय आणि आंतरराष्ट्रीय प्रकाशक, एजंट, लेखक, अनुवादक आणि उद्योग आणि सरकारी संस्थांतील भागधारक अशा विविध क्षेत्रातील 77 प्रतिसाददात्यांची मुलाखत घेण्यात आली. मुलाखती अंशतः पूर्वनियोजित होत्या.

### iii. गटचर्चा (फोकस ग्रुप डिस्कशन)



एकंदर २३ जणांचा सहभाग असलेल्या ५ गट चर्चा (फोकस ग्रुप डिस्कशन्स - FGDs) आयोजित करण्यात आल्या. त्या तेवीसांमध्ये पुस्तक विक्रेते, साहित्य संमेलनांचे प्रतिनिधी, ब्रिटिश प्रकाशक, उर्दू भाषेसह भारतीय भाषांतील अनुवादक आदींचा समावेश होता. अभ्यासाच्या प्रासांगिकतेच्या विशिष्ट पैलूवर सखोल समज आणि अनेक हृषीकोन प्राप्त करण्यासाठी भागधारकांच्या विशिष्ट गटांना लक्ष्य करण्यासाठी फोकस ग्रुप चर्चा आयोजित केली गेली.

भारत आणि यूके या दोन्ही क्षेत्रातील तज्ज्ञ आणि भाष्यकारांसह विविध ब्रिटिश कौन्सिल संघांच्या अंतर्गत भागधारकांसह सहावी आणि अंतिम सल्लागार गटचर्चा (एफजीडी) आयोजित करण्यात आली. या सलात तज्जंकडून टिप्पण्या, अभिप्राय आणि पुढील सूचना प्राप्त करण्यासाठी क्षेत्रीय सर्वेक्षणातून प्राप्त झालेली मुख्य निरिक्षणे सादर केली गेली.

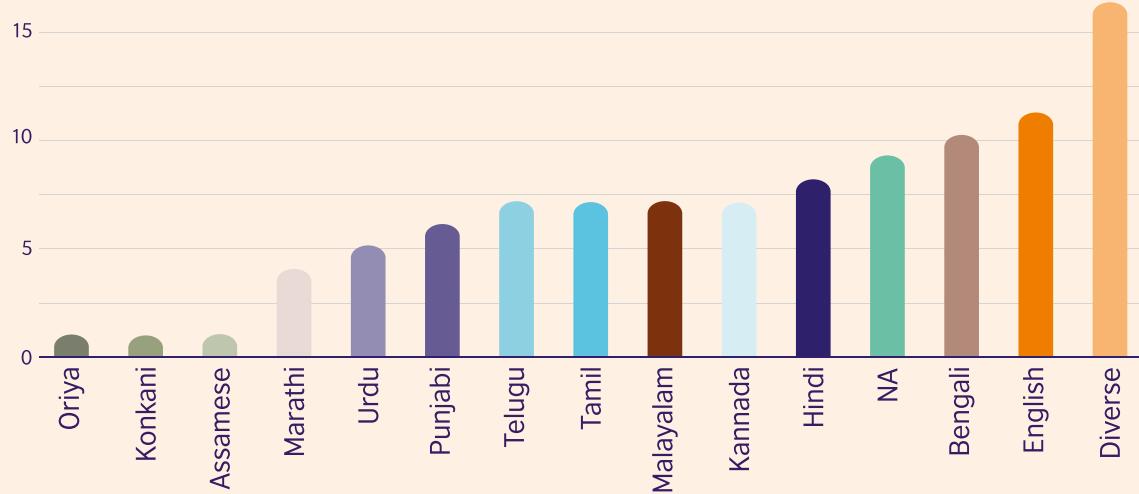
अभ्यासाच्या सर्व पैलू आणि प्रतिसाददात्याचे अधिकार समाविष्ट करणारी माहिती पतिका अभ्यासिकांना सहभागी होण्यासाठी आमंत्रित करताना प्रदान केली गेली. मुलाखत/चर्चा सुरू करण्यापूर्वी प्रतिसाददात्याची लेखी संमती घेण्यात आली आणि ध्वनिमुद्रित केलेल्या मुलाखतींची टिप्पणी आणि लिप्यांकरण (मुलाखत घेण्याच्या परवानगीने) नंतर प्रतिसाददात्याना संभाव्य पडताळणी आणि संपादनासाठी प्रदान करण्यात आली.

# प्रतिसाददात्यांचे प्रतिनिधित्व

अभ्यासाच्या प्रतिसाददात्याची निवड करताना, आम्ही केवळ पर्यावरणीय भागधारकांच्या श्रेणीतच नव्हे तर बंगाली, हिंदी, कन्नड, मल्याळम, पंजाबी, तमिळ, तेलुगु आणि उर्दू या आठ लक्षित भाषांमध्ये देखील संतुलित दृष्टीकोन सुनिश्चित केला. प्रदेश आणि शहरांच्या बाबतीत, आसाम - गुवाहाटी, दिल्ली, कर्नाटक - बंगलुरू,

केरळ - कोची, महाराष्ट्र, ओरिसा, राजस्थान - जयपूर, तामिळनाडू - चेन्नई, तेलंगणा - हैदराबाद, पश्चिम बंगाल - कोलकाता आणि यूके ज्यात इंग्लंड, स्कॉटलंड, वेल्स आणि नॉर्डन आयर्लंडच्या प्रतिसाददात्यांचा समावेश होता.

**Image 1. Representation by language**



NA: Language played no role given the type of interviewee.

Diverse: The interviewee worked with more than one language.

”

प्रतिसाददात्यांची वर्गवारी लिंग, प्रदेश (पूर्व, दक्षिण, पश्चिम, उत्तर आणि ईशान्य), भाषा आणि भागधारकांच्या श्रेणीनुसार करण्यात आली.

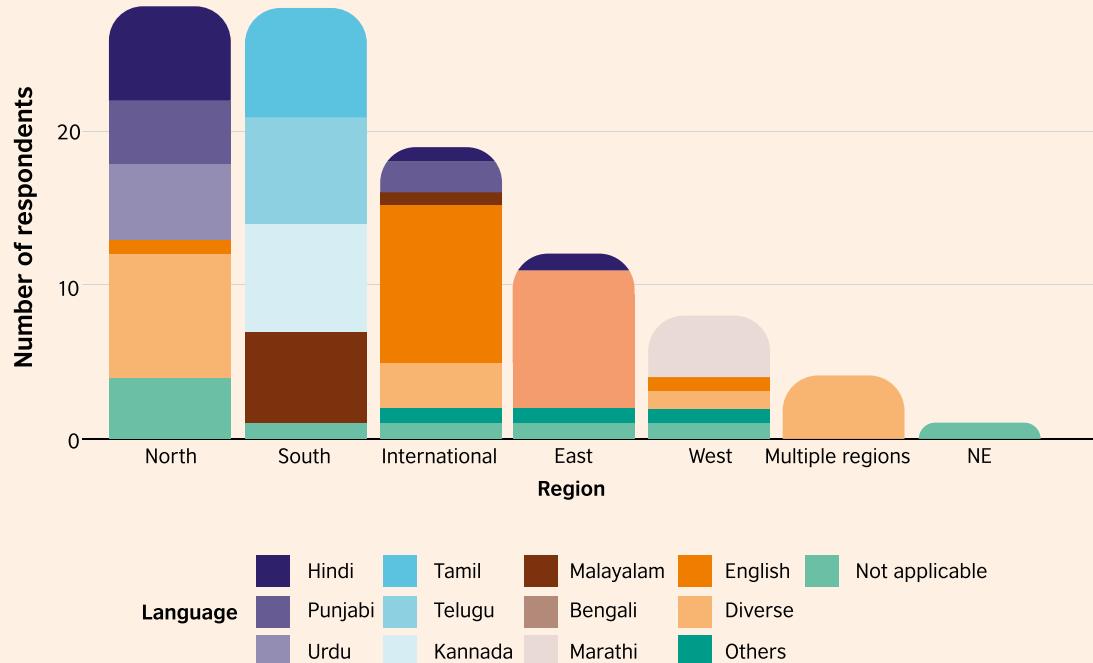
प्रतिसादादात्यांची वर्गवारी लिंग, प्रदेश (पूर्व, दक्षिण, पश्चिम, उत्तर आणि ईशान्य), भाषा आणि भागधारकांच्या श्रेणीनुसार करण्यात आली. 24 श्रेणीमध्ये भारतीय प्रादेशिक भाषा प्रकाशक आणि संपादक, स्वयं प्रकाशन क्षेत्र/संस्था, आंतरराष्ट्रीय प्रकाशक (जे भारतातील शाखा कार्यालय आणि MNC नेटवर्कचा भाग आहेत), भाष्यकार, लेखक, लेखक, कवी, अनुवादक, सरकारी आणि गैर-

सरकारी साहित्य संस्था, साहित्य महोत्सव, पुस्तक मेळे, हक्क मेळे, ऑनलाईन आणि ऑफलाईन पुस्तक विक्रेते, साहित्यिक एजंट आणि एजन्सी, हक्क व्यवस्थापक, साहित्यिक संघटना, उद्योग संस्था, शैक्षणिक आणि संशोधन संस्था, नवीन मीडिया कला/डिजिटल व्यवसाय, कला सेवा, विविध/विचित्र इतर अनेकांमधील मोकळी जागा

## **Image 2. Representation by sector**



(वरील दोन पैलंचे एक समन्वित सादरीकरण खाली दर्शविण्यात आले आहे.)



# क्षेत्रासाठी शिफारसी

ह्या अभ्यासातील खालील शिफारसी ह्या प्रतिसाददात्यांनी मुलाखती आणि FGD मध्ये केलेल्या शिफारसींचे एकत्रिकरण, तसेच आर्ट एक्स कंपनीच्या संशोधन संघाने सुचवलेल्या शिफारसींना अनुसरून केलेल्या आहेत.

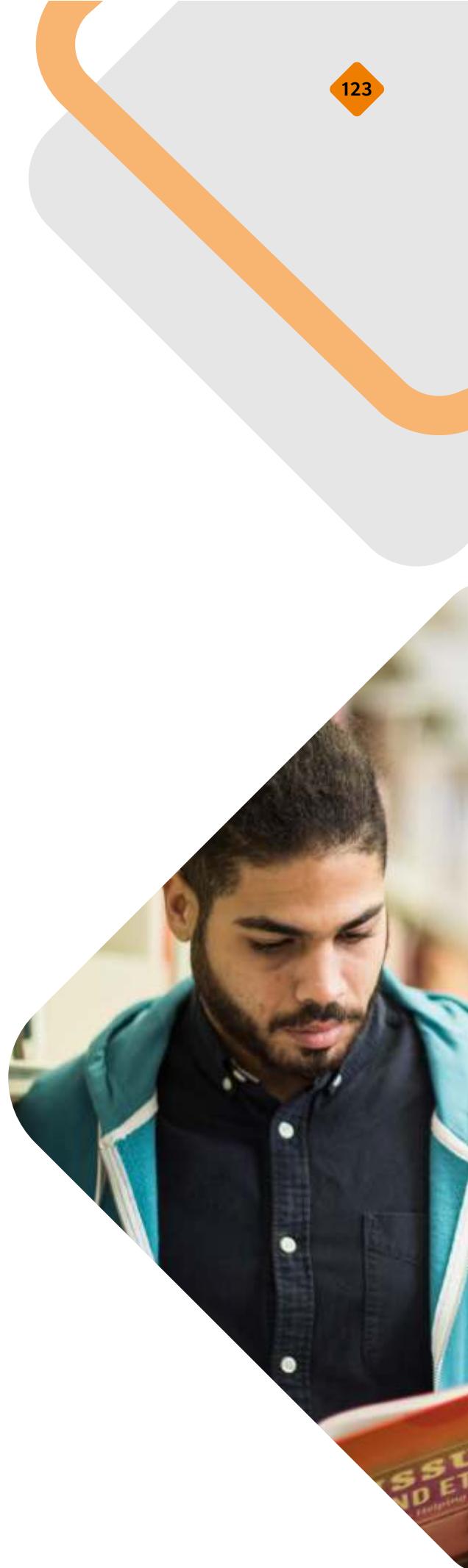
## प्रकाशन क्षेत्रासाठी

भारतीय बाजारपेठ आंतरराष्ट्रीय बाजारपेठेला काय देते याची जाणीव नसणे आणि भारतीय भाषा प्रकाशकांची या जागांमध्ये प्रवेश करण्यास असमर्थता यामुळे उद्भवणारअया संशोधनातील मूलभूत आव्हानांकडे निर्देश करते. भारतीय आणि आंतरराष्ट्रीय प्रकाशकांमध्ये देवाण-चेवाणीसाठी सध्या अपुरे वाव क्षेत्र आहे, विशेषत: यूकेबाबत.

- आमच्या प्रतिसाददात्यांनी सामायिकरित्या मोळ्या प्रमाणावर सुचवलेली सर्वांत महत्वाची शिफारस म्हणजे इंग्रजी भाषांतरामध्ये उपलब्ध भारतीय साहित्याच्या संगोपित आधारविदाची आवश्यकता, आणि अशा विदेची प्रदर्शनीय मांडणी ज्यांचा वापर मध्यस्थ, प्रकाशक आणि अनुवाद-हक्क खरेदी करण्यास इच्छुकांना करता येईल. अनुवाद क्षेत्राबाबत भारतीय साहित्य अंगलभाषी प्रकाशकांना, विशेषत: यूके बाजारपेठेसाठी, अधिक नजरेस पडेल असे करणे आवश्यक आहे आणि यासाठी लेखक आणि अनुवादकांना प्रोत्साहन देणे आणि बाहेरील

”

**लहान खासगी प्रकाशक, विशेषत:**  
**भारतीय भाषांमध्ये प्रकाशन करणारे,**  
**यांना आंतरराष्ट्रीय पुस्तक मेळाव्यात**  
**त्यांची उपस्थिती सुलभ होण्यासाठी -**  
**हे प्रवास अनुदान किंवा त्यांच्या**  
**उपस्थितीसाठीचे अर्थसहाय्य अशा**  
**स्वरूपातही असू शकतं.**



प्रकाशकांना भारतामध्ये प्रकाशनात आणि वाडमयीन परिसंस्थेशी संलग्न होण्यासाठी आमंत्रित करणे आवश्यक आहे.

- भारतीय आणि आंतरराष्ट्रीय प्रकाशकांमध्ये देवाणघेवाण करण्यासाठी एक मंच तयार करणे हे या दिशेने टाकलेले पहिले पाऊल असू शकते. अनेक भारतीय प्रकाशक, लेखक आणि मध्यस्थांनी नमूद केले आहे, की इतर देशांमध्ये त्यांच्या समकक्ष प्रकाशक-अनुवादक-लेखक यांच्या वर्तुळात प्रवेश करणे हे अनेकदा आव्हानात्मक असते. असा मंच आंतरराष्ट्रीय संपादक आणि प्रकाशकांद्वारे एखादे असे सल आयोजित करू शकतो ज्यात कामाची देवाणघेवाण, खरेदी-विक्री यांचा शोध आणि त्याबाबतची तपशीलवार आणि बारकाव्यानिशी माहितीचे आदानप्रदान होऊ शकते. त्यायोगे, आंतरराष्ट्रीय प्रकाशकांना भारतीय प्रकाशन उद्योगाची आणि प्रादेशिक साहित्य संस्कृतीची माहितीपूर्ण आणि सूक्ष्म समज यासाठी वाव मिळेल. हा मंच आंतरराष्ट्रीय आंतरभाषी ग्राहकांना आकर्षित करण्यासाठी भारतीय प्रकाशक त्यांच्या कॅटलॉग्ये उत्तम प्रदर्शन कसे करू शकतात हे दाखवणाऱ्या कार्यशाळा देखील आयोजित करू शकतो. थोडक्यात, हा मंच, प्रकाशन, आंतरजालीय विक्री आणि पुस्तक विक्रीतील नवकल्पनांच्या संदर्भात बोलणी करण्यास बळ देऊ शकतो.
- लहान खासगी प्रकाशक, विशेषत: भारतीय भाषांमध्ये प्रकाशन करणारे, यांना आंतरराष्ट्रीय पुस्तक मेळाव्यात त्यांची उपस्थिती सुलभ होण्यासाठी - हे प्रवास अनुदान किंवा त्यांच्या उपस्थितीसाठीचे अर्थसहाय्य अशा स्वरूपातही असू शकते.
- प्रकाशन क्षेत्राची भारतीय भाषांतून प्रकाशित होणारी पुस्तके, वाचक सर्वेक्षण, महत्त्वपूर्ण राज्य-नेतृत्वाखालील आणि पुरस्कृत किंवा अनुदानित उपक्रमांचे उत्पादन आणि बाजारशक्तीचा वेध घेणारी एक परिपूर्ण आणि सातत्यपूर्ण विदा-संकलन व्यवस्था अस्तित्वात असणे क्षेत्राच्या मदतीसाठी आणि आर्थिक प्रगतीसाठी आवश्यक आहे.
- अनुवादकांना स्वारस्यपूर्ण वाटण्यासाठीचा एक मार्ग म्हणून भारतीय लेखकाची आणि अनुवादकाची चरित्रे, प्रकाशित कार्याचे सारांश आणि नमुना सामग्रीसह सारांश देणारी वेबसाइट याची प्रतिसाददात्यांनी जोरदार शिफारस केली होती. मूळ ग्रंथांच्या प्रादेशिक आणि भाषिक पार्श्वभूमीवर नोट्स समाविष्ट करून हे अधिक संदर्भसंपूर्कता केले जाऊ शकते, कारण भारतीय साहित्य संस्कृती बहुआयामी आणि विविध आहे, तसेच या विशिष्ट पुस्तकांचा समावेश करण्याचे कारण सांगून प्रत्येक पुस्तकाच्या एखादा वानगीदाखल उपलब्ध केलेला नमुनासुद्धा ही कामे जागतिक नकाशावर ठेवण्यास उपयुक्त ठरू शकतो आणि फेडरेशन ऑफ इंडियन पब्लिशर्स यासारख्या संस्था या पुस्तकांच्या उपलब्धेविषयीची जबाबदारी स्वीकारण्यास तयार आहेत.
- परदेशी प्रकाशकांना उपलब्ध असलेल्या अनुवादित कामांची सूची उपलब्ध असली तरी अनुवादात भारतीय साहित्याची मुद्रा ठळक करण्याच्या दृष्टीने स्वामित्वाधिकार-विक्रीकरिता मध्यस्थ आणि प्रकाशक यांचे प्रशिक्षण आणि कौशल्य विकास ही निश्चितच एक मोठी गोष्ट ठरेल. एखाद्या अनुदानित निधीच्या माध्यमातून आंतरराष्ट्रीय पुस्तक मेल्यांमध्ये

सहभागाची सोय ही विक्री करण्यासाठीची संधी वाढवण्यासही उपयोगी पडेल. यापैकी अनेक उपक्रम जागतिक महासाथीमुळे ऑनलाईन स्वरूपात झाल्याने सगळे काहीसे एका पाठाळीवर आले आहे, त्यामुळे भारतीय प्रकाशक, प्रकाशन व्यावसायिक किंवा मध्यस्थ यांनी, अन्यथा प्रत्यक्ष जाणे परवडले नसते त्यांनी, त्याचा लाभ घ्यायला हवा आहे.

## अनुवाद क्षेत्राच्या परिसंस्थेसाठी

अनुवादाच्या परिसंस्थेला अनेक समस्यांचा सामना करावा लागतो आहे. एकीकडे आंतरराष्ट्रीय वाचकांविषयीची जाण मर्यादित आहे आणि दर्जेदार अनुवाद करण्यासाठी लागणाऱ्या प्रशिक्षणाच्या संधींचा अभाव आहे. भाषांतर व्यवसायाचे असंघटित स्वरूप आणि भारतीय प्रकाशन व्यवसायातला व्यावसायिक उंचसरलपणा यामुळे अनुवादकांना असुरक्षिततेमुळे अनुवादकाला अनुवाद क्षेत्राकडे स्वैर्य देणारा पेशा म्हणून बघणे शक्य होत नाही.

- या क्षेत्रातील पहिली शिफारस म्हणजे उपर्यंडातून येणाऱ्या सातत्यपूर्ण गुणवत्तेसाठी जागा तयार करण्यासाठी आणि अनुवादित पुस्तके आंतरराष्ट्रीय बाजारप्रेरेत आकर्षक ठरण्यासाठी सुसंगत गुणवत्तेचे एक मानक असणे आवश्यक आहे. उत्तम दर्जाच्या प्रशिक्षणाच्या संधी, देशातील भाषांतरकारांचे घसघशीत मानधन आणि त्यांच्या अनुवाद व्यवहारात त्यांना दिले गेलेले यथोचित स्थान यांच्याद्वारे ते सुनिश्चित केले जाऊ शकते. सध्या कौशल्ये आणि प्रकाशन परिसंस्था ह्या दोन्हीबाबत ही परिस्थिती न्यूनत्वाकडे झुकलेली आहे. याचे राष्ट्रीय सरकारी संस्थाद्वारे उत्थान केले जायला हवेच परंतु अनुवाद कार्याला आणि अनुवाद कार्याच्या प्रसारालाही एखादा निधी उपलब्ध असणे आवश्यक आहे. कोणत्या प्रकारच्या पुस्तकांना विशेष प्रोत्साहन द्यायचे यासंबंधी एक धोरणात्मक दृष्टिकोन असणे आवश्यक आहे, कारण काही विषय आंतरराष्ट्रीय वाचक वर्गात अधिक चांगले चालतात.
- युकेमधील सोसायटी ऑफ ऑर्थर्स किंवा यूएसमधील ऑर्थर्स गिल्ड प्रमाणेच भारतातील अनुवादकांना मानधन दिले जाईलच याची खात्रजमा करण्यासाठी करण्यासाठी प्रकाशन उद्योगाला अधिक व्यापकपणे करारबद्द करणे आवश्यक आहे. अनेक प्रतिसाददात्यांनी भारतात स्थापन झालेली आणि लेखक-अनुवादक यांच्या हक्कांचे संरक्षण करण्यारी किंवा त्यांना योग्य प्रकारे करारानुसार कामे मिळतील याची हमी घेणारी एखादी स्वदेशी संस्थेची गरज आहे असे मत नोंदवले. त्यानुसार भारतीय भाषांमधील अनुवादकांच्या हिताचे प्रतिनिधित्व करणारी भारतीय अनुवादक समिती (ट्रांसलेटर्स गिल्ड ऑफ इंडिया) निर्माण करण्याची शिफारस इथे याद्वारे करतो आहोत.
- अनुवादकांसाठी रचनाबद्द प्रशिक्षण कार्यक्रमांची तातडीची गरज आहे. त्याद्वारे विशिष्ट वाचकवर्ग डोळ्यांसमोरे ठेऊन भाषांतर कसे करायला हवे आणि एकंद्रीतच अनुवादाबाबतची आव्हाने कशी हताळावी अशा

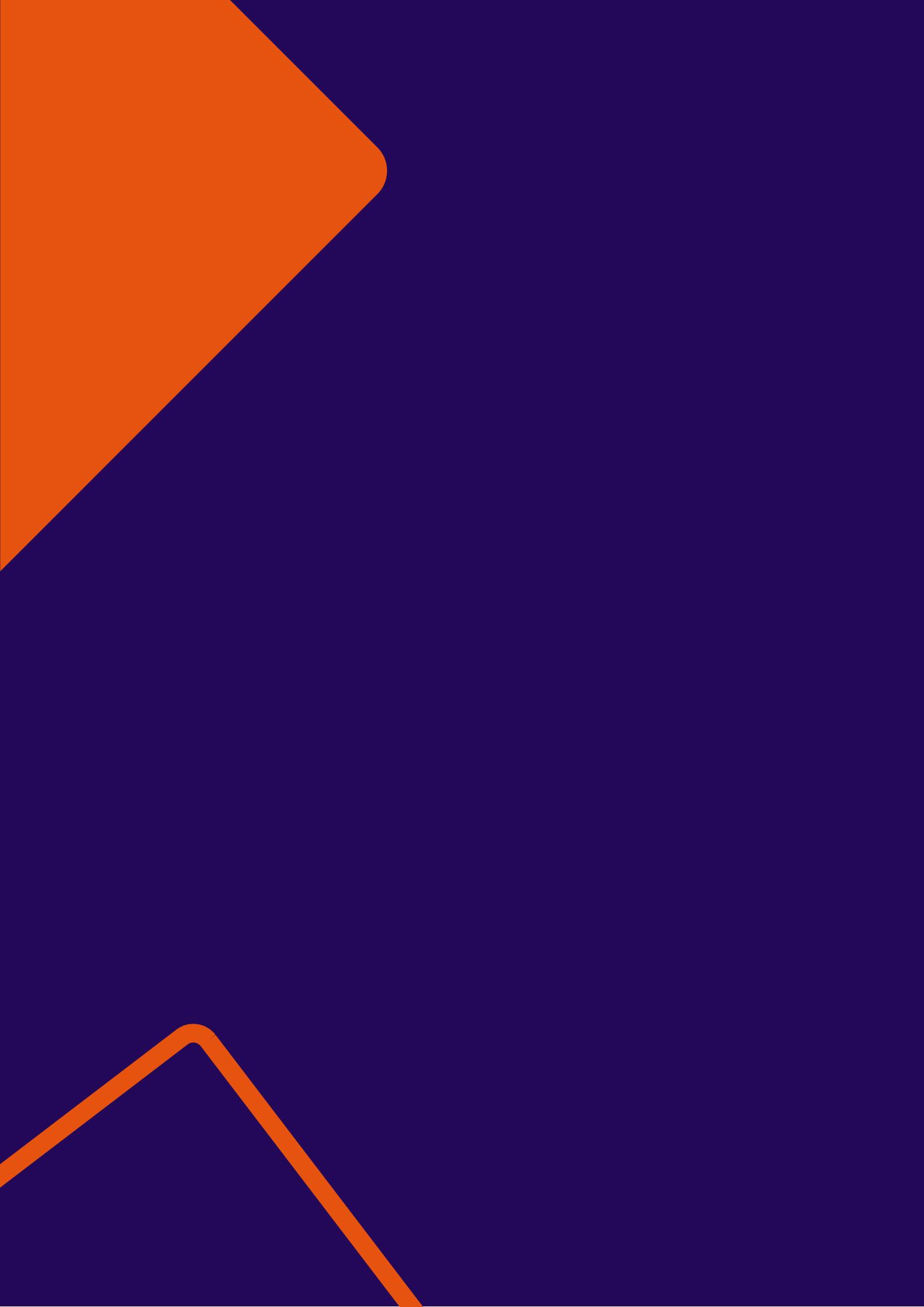
विषयांसाठी तसेच बौद्धिक आदान-प्रदानासाठी चर्चा विश्व निर्माण होऊ शकते. अशा सहयोगी उपक्रमांना एखाद्या विविक्षित प्रकल्पाशी बांधून घेतले जाऊ शकते आणि अनुवादकांसाठी मार्गदर्शक अशा व्यावसायिक नीतितत्वांचा संच तयार करणे देखील सुलभ होते.

- बहुतांश देश हे त्यांच्या भाषेतील साहित्य अनुवादित करण्यासाठी अनुदान आणि अर्थसहाय्याद्वारे भरघोस बळ देतात. भारत आणि इतर देश ह्यांतील याबाबतीतली तफावत फार मोठी असली तरी अनुवाद कार्य हा व्यावसायिकदृष्ट्या व्यवहार्य पर्याय ठरू शकतो असा विश्वास निर्माण होण्याच्या दृष्टीने ही दरी बुजवणे गरजेचे आहे. सरकारद्वारे संचालित आणि सरकार-पुरस्कृत विद्यमान बृहत प्रकल्पांचा आढावा उदाहरणार्थ, इंडियन लिटरेचर अब्रॉड त्याचप्रमाणे नॅशनल बुक ट्रस्ट, साहित्य अकादमी आणि संबंधित संस्थांनी हाती घेतलेले प्रकल्प यांचा विचार या क्षेत्रातल्या विद्यमान संपदेवर आधारित सार्वजनिक-खाजगी भागीदारीच्या दृष्टीने धोरणात्मक दृष्टीकोन निश्चित करण्यासाठी होऊ शकतो.
- भारतासारख्या बहुभाषिक देशात केंद्र सरकारच्या नेतृत्वाखालील साहित्य प्रसाराचा एकछत्री उपक्रमच भाषिक धुरिणत्वाच्या प्रक्रियांनी बाधित न होता पुढे जाऊ शकतो. आमचा अभ्यासातून हे देखील निर्दर्शनास येते की काही भाषांची गुण-वैशिष्ट्ये आणि बलस्थाने ही त्या

त्या भाषातल्या उपक्रमांबाबत सहयोग करताना ध्यानात ठेवावी लागतील. भाषिक निकषांवरच वर्गिकृत झालेली राज्य पातळीवरची भाषानिहाय संस्थात्मक यंत्रणा ही अनुवाद कामांच्या जलद पूर्तीसाठी उपयुक्त ठरू शकते. ही यंत्रणा काही अनुवाद-कार्यशाळा, समेलन-संयोजन, मिश्र अनुवाद प्रवास आणि प्रसार यासाठी विशिष्ट भाषा-केंद्री प्रकल्प, संस्था आणि सरकारे यांचा समावेश, जास्तीत जास्त त्रिवर्षीय कालावधीच्या योजनेअंतर्गत करू शकेल.

- अनुवादित भारतीय साहित्याच्या भारताबाहेरील प्रसाराकरता सांस्कृतिक मुत्सद्देगिरीत सहभागी असणाऱ्या परराष्ट्र मंत्रालय, भारतीय राजदूतावास आणि वाणिज्य दूतावास, भारतीय सांस्कृतिक संबंध परिषद (ICCR) या यंत्रणा - यांतील प्रत्येक संस्था भारतीय भाषांतील आणि इंग्रजीतील अनुवाद प्रकल्पांच्या प्रसारात मोठी भूमिका पार पाडू शकतात.





ଭାରତୀୟ ସାହିତ୍ୟ  
ଏବଂ ପ୍ରକାଶନ  
କ୍ଷେତ୍ର ଅଧ୍ୟନ

ଲେଖକ :

ଡଃ ପଦ୍ମନାଥ ରେ ମରେ  
ରଶ୍ମୀ ଧନ୍ୟାନୀ ଏବଂ  
କାବ୍ୟା ଆୟର ରାମଲିଙ୍ଗମ

(ଆର୍ଟ ଏଣ୍ଟ୍ କମ୍ପ୍ୟୁଟର୍)

ବ୍ରିଟିଶ କାଉନସିଲ ପାଇଁ

# ସୁଚୀପତ୍ର\*

ଲେଖକଙ୍କ କଲମରୁ	130
ସ୍ଵୀକୃତି	130
ପ୍ରତ୍ୟାଖ୍ୟାନ ଉଚ୍ଛ୍ଵାସ	130
<b>ପରିଚାଳନା ସାରାଂଶ</b>	<b>131</b>
<b>ଗବେଷଣା ପଢ଼ନ୍ତି</b>	<b>137</b>
i. ଦେଖ୍ ଗବେଷଣା	137
ii. ସାକ୍ଷାତକାର	137
iii. ପ୍ରଧାନ ଗୋଷ୍ଠୀ ଆଲୋଚନା	138
<b>ପ୍ରତିବାଦୀ ମାନଙ୍କର ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ</b>	<b>139</b>
<b>ଏହି କ୍ଷେତ୍ର ପାଇଁ ସୁପାରିଶ</b>	<b>141</b>
<b>ତଥ୍ୟ ଉଦ୍ଘାର ଏବଂ ଗ୍ରହଣୀ</b>	<b>234</b>

\* (ରିପୋର୍ଟର ସମ୍ମୂହ ସଂକ୍ଷରଣରୁ )

## ଲେଖକଙ୍କ ଠାରୁ ଟିପ୍ପଣୀ

ଏହି ଗବେଷଣା ବ୍ରିଚିଶ କାଉନସିଲ୍ ରେ ସାହିତ୍ୟକ ଚିମ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରସ୍ତୁତ କରାଯାଇଥିଲା ଏବଂ ଏହାକୁ ଏକ ଦୀର୍ଘ ରିପୋର୍ଟ ଆକାରରେ ଉପଲ୍ଲାପନ କରାଯାଉଛି । ଏହି ଗବେଷଣାର ଅଧ୍ୟନର ପ୍ରାରମ୍ଭିକ ସୂଚନା, ପ୍ରମୁଖ ଅନୁସନ୍ଧାନ ଏବଂ ପ୍ରମାଣିତ ଆଦି ରହିଥିବା ସାରାଂଶ ଦୀର୍ଘ କାଳୀନ ଉପଯୋଗର ସହାୟତା ଦୃଷ୍ଟିରେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରାଯାଇଛି ଏବଂ ଏହାକୁ ବାହ୍ୟ ଭାଗିଦାରୀ ମାନଙ୍କ ସହ ମଧ୍ୟ ଆଦାନ ପ୍ରଦାନ କରାଯାଇପାରିବ । ଆଦାନ ପ୍ରଦାନ କରାଯାଇଥିବା କିଛି ନିରୀକ୍ଷଣ ଗୁଡ଼ିକ ଅଧିକ ସନ୍ତୋଷ ଆବଶ୍ୟକ କରିପାରେ, ଏବଂ ଏହାକୁ ପରିଷ୍କାରିତରେ ପାଠକ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ 100 ପୃଷ୍ଠା ସମ୍ବଲିତ ରିପୋର୍ଟ ପଢ଼ିବାକୁ ବ୍ରିଚିଶ କାଉନସିଲକୁ ଯାଇପାରନ୍ତି ।

### ସ୍ଵୀକୃତି

ବ୍ରିଚିଶ କାଉନସିଲ୍ ଭାରତ ଏବଂ ଇଂଲଣ୍ଡ ଚିମ ଏହି ଅଧ୍ୟନ ସମୟରେ ସେମାନଙ୍କର ମୂଲ୍ୟବାନ ପରାମର୍ଶ ଦେଇଥିବାରୁ ଏବଂ ପଥପ୍ରଦର୍ଶନ କରିଥିବାରୁ, ଆମେ ସେମାନଙ୍କୁ ଧାନବଡ଼ ଜଣାଉଛୁ । ଏହି ଗବେଷଣା ପାଇଁ ସମଗ୍ର ଭାରତର ସାହିତ୍ୟ ଏବଂ ପ୍ରକାଶନ କ୍ଷେତ୍ରର ବିଭିନ୍ନ ପେଶାଦାର ମାନେ ବିଭିନ୍ନ ଉପଯୋଗୀ ପରାମର୍ଶ ଦେଇଥିଲେ ଯାହା ଆମକୁ ସଠିକ ସାକ୍ଷାତକାର ସହ ସଂଯୋଗ କରିବା ସହ ଅତ୍ୟନ୍ତ ସହାୟକ ହୋଇଥିଲା, ସେଥୁପାଇଁ ସେମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ କୃତଜ୍ଞତା ଜଣାଉଛୁ । ଆମର ଗବେଷଣା ସହାୟକ ଟାର୍ଥ ଗିରୀ, ଗବେଷଣାରତ ସହାୟକ ମହିମା ଗ୍ରୋଡ଼ର ଏବଂ ଡିଜାଇନ ଇଂଚର୍ଜନ ସୁନ୍ଦର ବାସୁଦେବନଙ୍କ ବିଶେଷ ଅବଦାନ ଦ୍ୱାରା ଆମର ଗବେଷଣା ଚିମ ସୁଦୃଢ଼ ହୋଇପାରିଥିଲା ।

### ପ୍ରତ୍ୟୋଗ୍ୟାନ ଉକ୍ତ

ଏହି ରିପୋର୍ଟରେ ପ୍ରକାଶ କରାଯାଇଥିବା ମତାମତ ଗୁଡ଼ିକ ଲେଖକଙ୍କର ମତାମତ ଏବଂ ଏହାର ବ୍ରିଚିଶ କାଉନସିଲ୍ କିମ୍ବା ଉଲ୍ଲେଖିତ କୌଣସି ସଂଗ୍ରହର ମତାମତ ସହ ସଂଯୋଗ ନାହିଁ । ଏହି ରିପୋର୍ଟରେ ଦିଆଯାଇଥିବା ତଥ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକର ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ସଠିକତାକୁ ସୁନିଶ୍ଚିତ କରାଇବାକୁ ସମସ୍ତ ଉଦ୍ୟମ କରାଯାଇଛି । ତେବେ ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ଭାବେ ନିଯନ୍ତ୍ରଣ ଏବଂ ଆକଳନ କରିବାକୁ ଲେଖକଙ୍କ କ୍ଷମତା ବାହାରେ ଥିବା ଦୃଷ୍ଟିରୁ ଏହି ଗବେଷଣାରେ କିଛି ଅନିଶ୍ଚିତତା ରହିଥାଇପାରେ । ଏହାର ଯଥାର୍ଥତା, ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣତା କିମ୍ବା ଅନେକଣ ଉପରେ ଲେଖକ କିମ୍ବା ବ୍ରିଚିଶ କାଉନସିଲ୍ କୌଣସି ଆଶ୍ୱାସନା ଗ୍ରହଣ କରୁନାହାନ୍ତି ।

# ପରିଚାଳନା ସାରାଂଶ

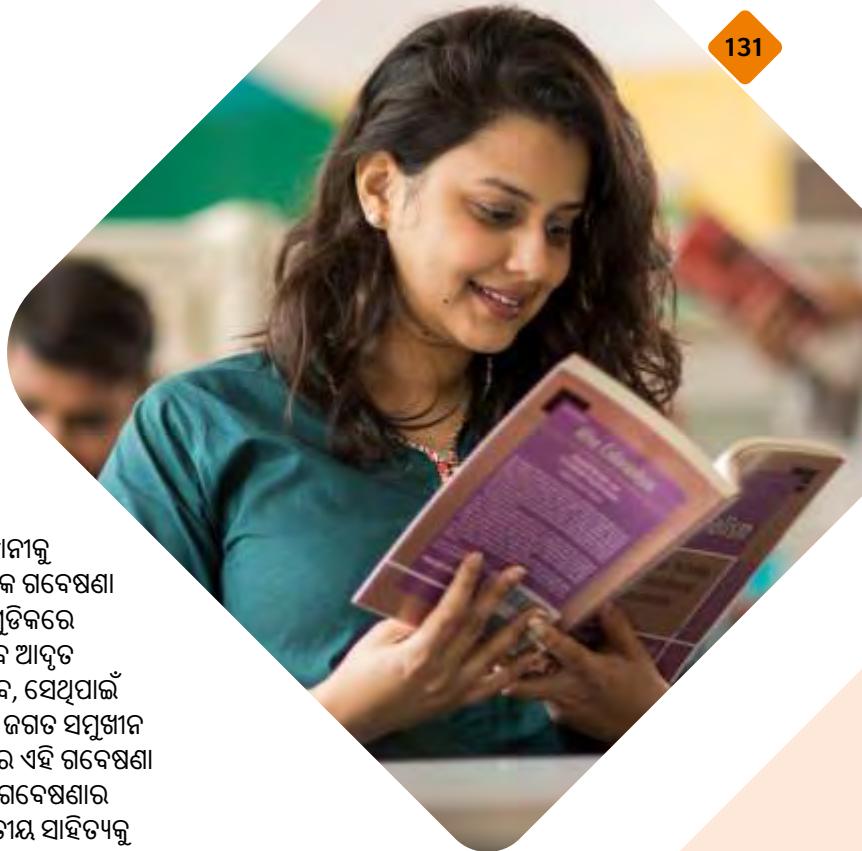
2020 ମସିହାର ଶେଷ ଆଡ଼କୁ, ବ୍ରିଟିଶ କାଉନସିଲ୍ ଆର୍ଟ୍ X କମ୍ପାନୀଙ୍କୁ "ଭାରତ ସାହିତ୍ୟ ଏବଂ ପ୍ରକାଶନ କ୍ଷେତ୍ର ଗବେଷଣା" ନାମକ ଏକ ଗବେଷଣା ଅଧ୍ୟନ କରିବା କାର୍ଯ୍ୟ ଭାର ଦେଇଥିଲା । ଭାରତୀୟ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ ଲେଖାୟାଇଥିବା ସାହିତ୍ୟକ ରଚନା ଗୁଡ଼ିକ କିଭଳି ବହୁଳ ଭାବେ ଆଦୃତ ଇଂରାଜୀ ଭାଷାଭାଷୀ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଉପଲବ୍ଧ କରାଯାଇପାରିବ, ସେଥିପାଇଁ ଭାରତୀୟ ପ୍ରକାଶକ, ଲେଖକ, ବିକ୍ରେତା, ଅନୁବାଦକ ତଥା ଶିଳ୍ପୀ ଜଗତ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ହେଉଥିବା ସମସ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକର ସମାଧାନ କରାଇବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଏହି ଗବେଷଣା ଅଧ୍ୟନ କରାଇବାର ମୂଳ ଲକ୍ଷ୍ୟ ରହିଥିଲା । ଏଥୁ ସହିତ, ଏହି ଗବେଷଣାର ଫଳାଫଳରୁ ବିଶ୍ୱ ସ୍ଵରରେ, ବିଶେଷ ଭାବେ ଇଂଲଣ୍ଡରେ ଭାରତୀୟ ସାହିତ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କରି ଏହାକୁ ପ୍ରୋତ୍ସାହନ ଦେବାର ମଧ୍ୟ ଲକ୍ଷ୍ୟ ରହିଛି ।

ଏହି ଅଧ୍ୟନରେ ଭାରତୀୟ ବାଣିଜ୍ୟକ ପ୍ରକାଶନ ଏବଂ ସାହିତ୍ୟ କ୍ଷେତ୍ର ଗୁଡ଼ିକ, ବିଶେଷତଃ ଭାରତୀୟ ସରକାରୀ ଭାଷା (ଇଂରାଜୀ ବ୍ୟତୀତ) ସହିତ କାମ କରୁଥିବା ଅଂଶୀଦାର ମାନଙ୍କ ସନ୍ଦର୍ଭରେ ବର୍ଣ୍ଣନ ହୋଇଛି । ଏହି ପ୍ରକଳ୍ପର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି :

- 1) ଭାରତୀୟ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ ଲେଖାୟାଇଥିବା ସାହିତ୍ୟକ ରଚନା ଗୁଡ଼ିକ କିଭଳି ବହୁଳ ଭାବେ ଆଦୃତ ଇଂରାଜୀ ଭାଷାଭାଷୀ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଉପଲବ୍ଧ କରାଯାଇପାରିବ, ସେଥିପାଇଁ ଭାରତୀୟ ପ୍ରକାଶକ, ଲେଖକ, ବିକ୍ରେତା, ଅନୁବାଦକ ତଥା ଶିଳ୍ପୀ ଜଗତ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ହେଉଥିବା ସମସ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକର ବିଶେଷଣ ଓ ସମାଧାନ;
- 2) ବିଶ୍ୱରରେ, ବିଶେଷତଃ ଇଂଲଣ୍ଡରେ କାମ କରିବା ସ୍ଥିତି ଏବଂ ସହଯୋଗ କରିବା ତଥା ଭାରତୀୟ ସାହିତ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କରି ଏହାକୁ ପ୍ରୋତ୍ସାହନ ଦେବା ଏହାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରହିଛି ।

”

ଏହି ଗବେଷଣା ସମାବିଷ୍ଟ ହେବା ଲକ୍ଷ୍ୟ  
ରହିଥିବା ଦଶଟି ନଗରୀ / ରାଜ୍ୟ ହେଲା  
ଦିଲ୍ଲୀ, ରାଜସ୍ଥାନ, ପଞ୍ଜାବ ବିଜ୍ଞାନ  
(କୋଲକାତା), ଓଡ଼ିଶା, ଆସାମ (ଗୋହାଟୀ),  
ମହାରାଷ୍ଟ୍ର, କେରଳ (କୋଟି), କର୍ଣ୍ଣାଟକ  
(ବାଣାଲୋର), ଚେନ୍ନାଇ (ହାଇଦ୍ରାବାଦ  
ଏବଂ ଆଠଟି ପ୍ରଧାନ ଭାଷା ହେଉଛି ହିମ୍ବୀ,  
ବିଜାଳୀ, ଉର୍ଦ୍ଧ୍ଵ, ପଞ୍ଜାବୀ, ମାଲାଯାଲମ,  
ତାମିଲ, ତେଲୁଗୁ (କନ୍ଧି ) ।



ଏହି ଗବେଶଣା ସମାବିଷ୍ଟ ହେବା ଲକ୍ଷ୍ୟ ରହିଥିବା ଦଶଟି ନଗରୀ /  
ରାଜ୍ୟ ହେଲା ଦିଲ୍ଲୀ, ରାଜ୍ୟାନ୍ତ, ପଣ୍ଡିତ ବଙ୍ଗ (କୋଲକାତା), ଓଡ଼ିଶା,  
ଆସାମ (ଗୋହାଟୀ), ମହାରାଷ୍ଟ୍ର, କେରଳ (କୋଟି), କର୍ଣ୍ଣୁଟକ  
(ବାଙ୍ଗାଲୋର), ଚେନ୍ନାଇ ଓ ହାଇଦ୍ରାବାଦ ଏବଂ ଆୟୋଜନ ଭାଷା  
ହେଉଛି ହିମ୍ବୀ, ବଞ୍ଚାଳୀ, ଉର୍ଦ୍ଧ୍ଵ ପଞ୍ଚାବୀ, ମାଲାଯାଲମ, ତାମିଲ,  
ତେଲଗୁ ଓ କନ୍ନଡ଼) ।

ଏହି ଅଧ୍ୟୟନର ବାହାରିଥିବା ମଣ୍ୟ ପରିଶାମ ଗୃହିକ ନିମ୍ନରେ ଲିଖିତ:

## ପ୍ରକାଶନ ପରିସ୍ଥିତିକ ପ୍ରଣାଳୀ ସମ୍ବର୍ତ୍ତରେ

ଭାଷା ଏବଂ ଅଞ୍ଚଳ ଅନୁସାରେ ଭାଗଟୀୟ ପ୍ରକାଶନ ବଜାର ହେଉଛି  
ଅସମବର୍ଗୀୟ ଏବଂ ଗଠନାମୂଳକ । ପ୍ରକାଶନ କ୍ଷେତ୍ର ପରିଷ୍ଲିତିକ ପ୍ରଶାଳୀ  
ବୃଦ୍ଧତା ଭାବେ ଏକ ଅଣାଆନୁଷ୍ଠାନିକ କ୍ଷେତ୍ର ଯାହାକି ବୃଦ୍ଧତା, ମଧ୍ୟମ  
ଏବଂ ଶ୍ରେଷ୍ଠ ପ୍ରକାଶନ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଗତିକ ନୈତିକ ଗଠିତ ।

ସରକାରଙ୍କ ବିଭିନ୍ନ ଯୋଜନାରୁ ଏହା ଲାଭ ଗ୍ରହଣ  
କରୁଥିବାବେଳେ, ଭାରତୀୟ ପୁସ୍ତକ ଉଦ୍‌ୟାଗ କେନ୍ତ୍ର ସରକାରଙ୍କ  
ଠାର କୌଣସି ପଢ୍ୟେକ୍ଷ ପଞ୍ଜିବେଶ ଗଭଣ କରିଥାଏ ।

ଭାରତୀୟ ଭାଷା ପ୍ରକାଶନ ଆଙ୍ଗ୍ଲାଫୋନ୍ ଉଦ୍‌ସେଵା କରୁଥିବା ଭଳି  
ଏତେ ଦୃଢ଼ ଭାବେ ଏହାର ଉପନ୍ୟାସ ପ୍ରକାଶନ ଶୈଳୀରେ ପ୍ରଭେଦ  
କରିନଥାଏ । ତାମିଲ ଏବଂ ହିନ୍ଦୀ ଭଳି ଅନେକ ଭାରତୀୟ ଭାଷାରେ  
ବିଭିନ୍ନ ଆଚିହ୍ନାବିକ ଉପନ୍ୟାସ ରଚନା ହୋଇଥିଲେ ସୁନ୍ଦର "ସାହିତ୍ୟକ  
ଉପନ୍ୟାସ" ଶ୍ରେଣୀଭୂକ୍ତ ହୋଇ ରହିନାହିଁ । କିଛି ପ୍ରକାଶକ,  
ସେମାନଙ୍କୁ ଆଦେଶାନ୍ତୁସାରେ ସାମାଜିକ ପ୍ରସଂଗ ଗୁଡ଼ିକ ଉପରେ  
ପ୍ରାଧାନ୍ୟ ଦେଇଥାଆନ୍ତି, ନାରୀ ଅଧ୍ୟକାର ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ, ପାତ୍ରିତ ଓ  
ଶୋଷିତ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଲେଖା ଏବଂ ରାଜନୈତିକ (କମ୍ଯୁନିଷ୍ଟ ଲେଖା  
ସମେତ) ପକାଶନ ସେଥାରେ ସାମିଲ ରହିଥାଏ ।

ପୁସ୍ତକ ବିକ୍ରି ସ୍ଵତନ୍ତ୍ର ଭାବେ, ଶ୍ଲାମୀୟ ବହି ଦୋକାନ, ପ୍ରକାଶକ ମଣ୍ଡଳୀ  
ବହି ଦୋକାନ ଏବଂ ଅନଳାଇନ୍ ଜରିଆରେ କରାଯାଇଥାଏ ।  
ଯେତେବେଳେ ଆମାଜନ୍ ଓ ଅନ୍ୟ ଅନଳାଇନ୍ ପୁସ୍ତକ ବିକ୍ରେତାଙ୍କ  
ଇଂରାଜୀ ଭାଷା ପୁସ୍ତକ ସନ୍ଧର୍ଗରେ ଉଡ଼କୁଣ୍ଠା ବିକ୍ରେତାଙ୍କ ଧାରଣା  
ରହିଥାଏ ବିଦେଶୀ ଭାଷା ଉପରେ, ଏବଂ ସାହିତ୍ୟକ ପ୍ରେସରେ  
ସବୁଠାରୁ ଉଡ଼କୁଣ୍ଠା ବିକ୍ରେତାଙ୍କ ଟାଲିକା ପ୍ରକାଶ ବିଷୟ ଏକ ଅଧ୍ୟେତ୍ର  
ସଦ୍ୟତମ ବିଷୟ ।

ଅତି ପ୍ରତିଷ୍ଠିତ ଲେଖକ ମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଆଗୁଆ ଦେଇ ମଧ୍ୟ ଅତି ଲାଭ ପ୍ରଦ ହୋଇନଥାଏ, ଏବଂ ଭାରତରେ ଅପେକ୍ଷାକୁଟ ଭାବେ କମ୍ ଦାମ ର ପୁସ୍ତକ ପାଇଁ ରୟାଳ୍ ପରିଚାଶ ମଧ୍ୟ କମ୍ ରହିଥାଏ । ଅଧିକାଂଶ ଭାରତୀୟ ଭାଷା ପ୍ରକାଶକ ସେମାନଙ୍କ ଲେଖକ ମାନଙ୍କ ସହ ତୁଳି ସ୍ଵାକ୍ଷର କରି ନଥାଆଛି ଏବଂ ସେଥିପାଇଁ ଅନ୍ବବାଦ କରିବା କ୍ଷମତା ରଖନଥାଆଛି । ଏହାର ଫଳସ୍ଵରୂପ, ସେମାନେ ଏହି କ୍ଷମତାକୁ ଝାଲିର୍ଦ୍ଦୁର୍ମାଣ ସନ୍ତୋଷ କରିବାରି ନଥାନ୍ତି ।

ପାଇଁ ଯଥେଷ୍ଟ ମନେକରୁଥୁବାରୁ, ବିଦେଶରେ ଅଧିକାର / କ୍ଷମତା ବିକ୍ରି କରିବା ପାଇଁ ପ୍ରେରିତ ହୋଇଲନାହାଁନ୍ତି ।

ଏହି ଅଧ୍ୟନରେ ଚିହ୍ନଟ କରାଯାଇଥିବା ଏକ ପ୍ରମୁଖ ଚ୍ୟାଲେଞ୍ଜ ହେଉଛି ଏହି କ୍ଷେତ୍ର ସଂକ୍ରାନ୍ତୀୟ ସଠିକ ଏବଂ ସୁଦୃଢ଼ ତଥ୍ୟ ଓ ପରିସଂଖ୍ୟାନ । ଏଥୁ ସହିତ, ବିଜ୍ଞନ ଭାଷାରେ ପ୍ରକାଶିତ ପୁସ୍ତକ ଗୁଡ଼ିକର ପରିମାଣ, ପାଠକଙ୍କ ଉପରେ କୌଣସି ସର୍ବେକ୍ଷଣ, ସ୍ଵଦେଶୀ ନେତୃତ୍ୱାଧୀନ ଉଲ୍ଲେଖନୀୟ ଫଳାଫଳ ଓ ସମାର୍ଥତ ପଦକ୍ଷେପ ଏବଂ ଏହି କ୍ଷେତ୍ରର ଆର୍ଥିକ ବିକାଶ ପାଇଁ ବଜାରରୁ କୌଣସି ଆଭ୍ୟନ୍ତରୀଣ ସୁଚିନ୍ତା ପ୍ରାସ୍ତୁ ମଧ୍ୟ ଏହି ଚ୍ୟାଲେଞ୍ଜରେ ଅନୁଭୂତି ।

ପ୍ରତ୍ୟେକ ପୁଞ୍ଜିନିବେଶର ଅଭାବ, ବିଭିନ୍ନରେ ଅସ୍ଥିଧା, ଦୀଘ୍ୟ  
କାଳୀନ ରଣ ଦେଯ ଓ ସାହିତ୍ୟକ ଚୋରି ଏହି ଉଦୟୋଗ ପାଇଁ  
ଅନ୍ୟ ପମଖ ଚ୍ୟାଲେଞ୍ଜ ଥିବା ହିତ କରାଯାଉଛି ।

## ଅନ୍ତର୍ବାଦ ପରିସ୍ଥିତିକ ପଣାଳୀ ସମ୍ଭର୍ତ୍ତରେ

ଭାରତୀୟ ଭାଷାକୁ ଏବଂ ଭାରତୀୟ ଭାଷାର ଅନ୍ତବାଦ କରିବା କାମ ଦୀର୍ଘ ସମୟରୁ ଏପରିକି ପ୍ରିଣ୍ଟିଂଗ ପ୍ରେସ ପ୍ରତଳନ ହେବା ପୂର୍ବରୁ ଚାଲିଆସିଛି । ଭାରତରେ ମାତ୍ରଭାଷା ଭାବରେ କଥୁତ 19,569 ଟି ଭାଷା କିମ୍ବା ଉପଭାଷାର ସମ୍ପଦ ସହିତ, ଭାରତରେ ଅନେକ ପ୍ରକାରର ଅନ୍ତବାଦ ପରିଣ୍ଟି ଅଛି । ଅନ୍ତବାଦରେ ବହୁଭାଷୀ ବ୍ୟବହାର ୧୦ରୁ (ହିନ୍ଦୀ ଏବଂ ଝାରାଜାର ଲିଙ୍ଗ ଭାଷା ଅନ୍ତଭୂକ୍ କରି ଆମେ ଏକ ସମୟରେ ଦୁଇ କିମ୍ବା ତିମୋଟି ଭାଷା ବ୍ୟବହାର କରୁ) ଏବଂ ସ୍ଵାଧୀନଟା ପୂର୍ବର ଭାରତ ଏବଂ ସ୍ଵାଧୀନଟା ପରର ଭାରତରେ ଜାତୀୟଭାବ ତଥା ରାଷ୍ଟ୍ର ନିର୍ମାଣର ସହାୟତା ପାଇଁ ଭାଷା ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥାଏ । ସ୍ଵାଧୀନଟା ପରେ ଭାଷା ଉପରିକି ରାଜ୍ୟ ଗଢ଼ିକର ଗଠନ ।

ଜାତି ଏବଂ ପରିଚୟ ନିର୍ମାଣରେ ଭାଷାର ଭୂମିକା ହଁ ଏହି ଅବସ୍ଥା ଯାହାକି 75 ବର୍ଷ ମଧ୍ୟରେ ବିଭିନ୍ନ କାଳ୍ୟ ପଦକଷେପ ଏବଂ ପ୍ରକଳ୍ପ ପାଥମନେ ଭାବନାରେ ଅନୁବାଦ ଲକ୍ଷ୍ୟ ପିଷ୍ଟିମନ୍ତ୍ର ବନ୍ଦୀମ୍ବ ନାହିଁ ।

କେନ୍ତେ ତଥା ରାଜ୍ୟ ସରକାରୀ ସ୍ଵରଗେ ସାହିତ୍ୟ ଏକାଡେମୀ  
 (ନ୍ୟାସନାଲ୍ ଏକାଡେମୀ ଅଫ୍ ଲେର୍ଚସ୍), ନ୍ୟାସନାଲ୍ ବୁକ୍ ଟ୍ରେଷ୍,  
 ପ୍ରକାଶନ ବିଭାଗ (ପୂର୍ବ ମାନବ ସମଳ ବିକାଶ ମନ୍ତ୍ରାଳୟ  
 ଅଧୀନରେ କିମ୍ବା ବର୍ତ୍ତମାନ ସ୍ଵର୍ଗନା ଏବଂ ପ୍ରସାରଣ ମନ୍ତ୍ରାଳୟ  
 ଅଧୀନରେ), କେନ୍ତେ ବେଙ୍ଗାଳୁରୁରେ ଅନୁବାଦ ପାଇଁ, ଜାତୀୟ  
 ଅନୁବାଦ ମିଶନ୍, ଏବଂ ବିଦେଶରେ ଥିବା ଭାରତ ସାହିତ୍ୟଗୁଡ଼ିକ  
 ହେଉଛି କିଛି ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ପ୍ରକଳ୍ପ ଏବଂ ସଂଗୀନ ଯାହା ଅନୁବାଦ  
 କେତ୍ରରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରାଯାଇଛି।

ବିଶ୍ୱବିଦ୍ୟାଳୟଗୁଡ଼ିକରେ ଶିକ୍ଷାଗତ ପାଠ୍ୟକ୍ରମ, ବ୍ୟବସାୟ ଅନୁବାଦ କାର୍ଯ୍ୟରେ ଜଢ଼ିତ ପ୍ରକାଶନ ସଂସ୍ଥା, ଛଣ୍ଡିଆନ୍ ଟ୍ରାନ୍ସଲେଟର୍ସ ଆପୋରିଏସନ୍ (ITAININDIA) ଏବଂ ହଜାର ହଜାର ସାଧାନ ଅନୁବାଦ ବାକି ଅନୁବାଦ ଲକୋସିଷ୍ଟମ ପାଇଁ ଗଠିତ । ଦୃଶ୍ୟମାନ ଏହି ବିଶ୍ୱତ ସଂସ୍ଥାଗୁଡ଼ିକ ସହେ, ଏହି ପ୍ରୟାସଗୁଡ଼ିକ ସର୍ବଶ୍ରେଷ୍ଠ ଭାବରେ ଖଣ୍ଡିବିଶ୍ୱାସ ହୋଇଛି ଏବଂ ଭାରତରେ ଅନୁବାଦ ପାଇଁ ଏକ ଦୃଢ଼ ଲକୋସିଷ୍ଟମ ସହିତ ଯୋଗି ହେବ ନାହିଁ, ଏବଂ ଫଳସ୍ଵରୂପ ଏହାର ବୃଦ୍ଧି ସହିତ ଉଭୟ ଜ୍ଞାନ ଏବଂ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ଷମ ଫାଟକୁ ଟିକ୍ କରିବାରେ ସମ୍ଭାବ ନାହେଁ ।

ଯେତେବେଳେ ଭାରତୀୟ ସାହିତ୍ୟକୁ ଜୀବାଜୀରେ ଅନୁବାଦ କରିବା  
ଏବଂ ଭାଷା ମଧ୍ୟରେ ଭାରତରେ ଦାର୍ଶ ଦିନ ଧରି ପରମ୍ପରା ସ୍ଥାପିତ  
ହୋଇଛି, ଅନ୍ବବାଦକଙ୍କ ପାଇଁ ଉତ୍ସଗତିକ ବସ୍ତ କମ ଅଟେ ।

‘

# ଦେଶର ସାହିତ୍ୟକ ସଂସ୍କରିତକୁ ପ୍ରୋତ୍ସାହନ ଦେବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ପୁସ୍ତକ ମେଳା, ସାହିତ୍ୟ ସମ୍ମିଲନୀ ଏବଂ ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଦର୍ଶନ ଇତ୍ୟାଦି କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମ ଆୟୋଜନ କରିବା ନେଇ ଭାରତର ଏକ ସଂହାରୀ ସଂସ୍କରିତ ରହିଛି ।

ଫଳସ୍ଵରୂପ, ଅନୁବାଦ ଏକ ବୃତ୍ତିରୁ କମ୍ ବିବେଚନା କରାଯାଏ ଏବଂ ଅଧିକ ଉତ୍ସାହୀନ କାର୍ଯ୍ୟ ବା “ଆବେଗ” ହାରା କରାଯାଇଥାଏ ।

ଭାରତୀୟ ବାଣିଜ୍ୟ ପ୍ରକାଶକମାନେ ଅନୁବାଦର ସମ୍ବାଦନାକୁ ଚିହ୍ନିବା ଆରମ୍ଭ କରିଛନ୍ତି, ଏବଂ ଏହାର ମାର୍କେଟିଂ ତଥା ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କ ଅପେକ୍ଷା ଅଧିକ ବିନିଯୋଗ କରୁଛନ୍ତି, ଯଦିଓ ସେମାନେ ଯାହା ଚାର୍ଜ କରିପାରିବେ ସେଥିପାଇଁ କୌଣସି ପ୍ରତିଷ୍ଠିତ ବଜାର ଦର ନାହିଁ ।

ଏହିହାସିକ ଭାବରେ, ଅନୁବାଦକମାନେ ପ୍ରକାଶକ ଆଗ ତାଲିକାରେ ଥିବା ଅନ୍ୟ ଇଂରାଜୀ ପୁସ୍ତକ ପରି ସମାନ ଧାନ ଗ୍ରହଣ କରିବାହଁନ୍ତି, ଯଦିଓ ଏହା ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେବାକୁ ଲାଗୁ କରିଛନ୍ତି । ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ଯାହା ଧାନ ଆକରଣ କରେ ଯେ ଏକ ପୁସ୍ତକ ହେଉଛି ଏକ ଅନୁବାଦ, ଯେପରିକି ଅନୁବାଦକ ମୋଟ, କିମ୍ବା ଅନୁବାଦକ ସହିତ ଏକ ସାକ୍ଷାତକାର, କିମ୍ବା ଅତି କମରେ, ଆଗ କରଇରେ ଅନୁବାଦକ ନାମ, ସାଧାରଣ କଥାଠାରୁ କମ୍ ଥିଲେ ।

ମୁନିଆର ଛାନ ପରି, ଏଠାରେ ମଧ୍ୟ ସାହିତ୍ୟକ ସମାଲୋଚନାର ସଂକଳିତ ଛାନ ଅଛି, ଛୋଟ ମାଗାଜିନ ବନ୍ଦ ହେବା ସହିତ ମୁଖ୍ୟମୋତ୍ତ ପ୍ରକାଶନରେ ପୁସ୍ତକ ସମାଜୀ । ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରେ ଅନୁବାଦ ଏବଂ ଚିନ୍ତାଧାରାର କ୍ରସ୍-ପଲିସିନ୍ ହ୍ରାସ ହେବା ସହିତ ଏହି ଦୁଇଟି ମୁଖ୍ୟ ସ୍ରୋତରେ ଅନୁବାଦିତ କାର୍ଯ୍ୟଗୁଡ଼ିକର ଦୃଶ୍ୟତାକୁ ପ୍ରଭାବିତ କରିଛି ।

ବିଳମ୍ବରେ, ତଥାପି, ଅନୁବାଦକ ଏବଂ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ପାର୍ବଣ ସର୍କିରଣରେ ଥିବା ତୁଳନାରେ କମ୍ ପଥକ ରହିଥାଏଇ, ଏବଂ ଅଧିକାଂଶ ପ୍ରମୁଖ ପର୍ବଗୁଡ଼ିକରେ ଅତି କମରେ ଗୋଟିଏ କିମ୍ବା ଦୁଇଟି ଇତ୍ୟାବରି ଅନୁବାଦ ପାଇଁ ଉତ୍ସାହିତ ହୋଇଥାଏ ।

ଅଧିକାର ଏବଂ ହାର ସମ୍ବନ୍ଧରେ ପ୍ରକାଶକଙ୍କ ସହ ବୃକ୍ଷମଣିଆ କରୁଥୁବାବେଳେ ଅନୁବାଦକ ମାନେ ତଥାପି ବୟସ ଅସୁବିଧାରେ ଅଛନ୍ତି, ଏବଂ ରୟାଲ୍ ରୋଜଗାରର କୌଣସି ସମ୍ବାଦନା ନ ଥାଇ ଅନୁବାଦ କାର୍ଯ୍ୟ ପାଇଁ ପ୍ରାୟତ୍ତ ଏକ ମୋଟାମୋଟି ପାଉଣା ପ୍ରଦାନ କରାଯାଇଥାଏ ।

## ଭାଷା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅନୁର୍ଦ୍ଧରିତ ସୂଚନା

ଏହିହାସିକ ଭାବରେ, ଆଞ୍ଜଳିକ ଭାଷା ଏବଂ ଇଂରାଜୀ ମଧ୍ୟରେ ଅନୁବାଦ ଭାରତରେ ଯଥେଷ୍ଟ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏବଂ କେତେକ ଭାଷା ଯେପରିକି ବଙ୍ଗାଲୀ ଏବଂ ତାମିଲ, ଉତ୍ତର ଭାରତୀୟ ଭାଷାରେ ଏବଂ ଇଂରାଜୀରେ ଅଧିକ ଅପେକ୍ଷାକୁ ଭାବରେ ଅଧିକ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଛି । 1990 ଦଶକରେ ତାମିଲ, କନ୍ଧାତ, ତେଲୁଗୁ, ହିନ୍ଦୀ, ମାଲାଯାଲମ, ବଙ୍ଗାଲୀ, ଉତ୍ତର, ପଞ୍ଜାବୀ, ଗୁଜ୍ରାଟୀ, ଓଡ଼ିଆ, ଏବଂ

ମରାଠୀରୁ ପାଞ୍ଚଟି ଉପନ୍ୟାସ ପାଇଁ ମିନି କୃଷ୍ଣଜିତ ସେମିନାଲ୍ ଆଧୁନିକ ଭାରତୀୟ ଉପନ୍ୟାସ ଅନୁବାଦ ପ୍ରୋଜେକ୍ଟରେ: କଥାର ପୁରସ୍କାର ସଂକ୍ଷିପ୍ତ କାହାଣୀ - ସମଗ୍ର ଦେଶରେ ଅନୁବାଦିତ କାହାଣୀକୁ ଦର୍ଶାଉଥିବା କବିତା, ପ୍ରବନ୍ଧ, ଗ୍ରହ୍ୟ ଆଦିର ସଂକଳନ ଗୁଡ଼ିକ ଭାରତୀୟ ସାହିତ୍ୟ ପାଇଁ ଅନୁବାଦିତ ମୁହଁର୍ ଥିଲା ।

ବହୁଭାଷୀ ଇତିହାସ ହେତୁ ଭାରତୀୟ ଭାଷାରେ ପ୍ରକାଶନ ଅଭ୍ୟାସ, ଆଣ୍ଜାପୋନ୍ ପ୍ରକାଶନ ଶିଳ୍ପୀରୁ ଯଥେଷ୍ଟ ଭିନ୍ନ, ଯେଉଁଠାରେ ବିଭିନ୍ନ ବିଭାଗ ମଧ୍ୟରେ ସମାଦକୀୟ, ମାର୍କେଟିଂ, ବିକ୍ରୟ, ଲେଖକ ଏବଂ ପ୍ରକାଶକଗଣ ଇତ୍ୟାଦି ମଧ୍ୟରେ ସମ୍ଭ୍ଵପ୍ତ ପାର୍ଥକ୍ୟ ଅଛି, ଯେବେବେଳେ ଆଞ୍ଜଳିକ ଭାଷା ପ୍ରକାଶନ ଅଣ ଆନୁଷ୍ଠାନିକ ନେଚାର୍କ ଏବଂ ସମ୍ପର୍କ ମଧ୍ୟରେ ନିର୍ଭର କରେ । ଉର୍ଦ୍ଦୁ ଭଳି କେତେକ ଭାଷାରେ ଆମ ପ୍ରକାଶନ ମଧ୍ୟ ଅସାଭାବିକ ହୁଏହଁ, ଏବଂ ଭାରତୀୟ ଭାଷା ପ୍ରକାଶନ ବଜାରରେ ବୈଜ୍ଞାନିକ ବାଧତାମୂଳକ ତୁଳିନାମା ସାଧାରଣ କଥାଠାରୁ ଦୂରରେ, ଯଦିଓ ଏହି ବିକାଶ ଆରମ୍ଭ ହେଉଛି ଏହା ଆଞ୍ଜଳିକ ଭାଷା ପ୍ରକାଶନ ଭାବା ଗ୍ରହଣ କରାଯିବ ।

ମହାମାରାର ଏକ ଦୃଶ୍ୟମାନ ପ୍ରଭାବ ହେଉଛି ପ୍ରକାଶନ ଏବଂ ସାହିତ୍ୟକ କାର୍ଯ୍ୟକଳାପକୁ ଜାରି ରଖିବା ପାଇଁ ସୋସିଆଲ୍ ନେଚାର୍କିଙ୍ଗ୍ ଏବଂ ଟିଡିଟାଲ୍ ସେସ ଗ୍ରହଣ କରିବା, ଅନଳାଇନ୍ ଇତେଷ୍ଟକୁ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବା, ଯେପରି ପାଠକ ମାନଙ୍କର ସୁବିଧା ପାଇଁ ଫ୍ଲୋଟ୍ସ୍କୁପ୍ରେସ୍ ଏବଂ ହାଇଟ୍‌ପ୍ରେସ୍ ଭଳି ପ୍ଲାଟପର୍ସିଂ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥାଏ । ବାର୍ତ୍ତାଲାପକୁ ସୁଗମ କରିବା ପାଇଁ ଏବଂ ଦର୍ଶକ, ପ୍ରଦର୍ଶନ ଏବଂ ପଠନ ପାଇଁ ଭାରତୀୟ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଥାଏ ।

କେନ୍ଦ୍ର ସରକାରଙ୍କ ଅର୍ଥ ଅଭାବରୁ ଆଞ୍ଜଳିକ ଭାଷା ପ୍ରକାଶନର ଛାନ୍ତି ମୁଖ୍ୟତାପକ୍ଷ ରାଜ୍ୟ ସରକାରଙ୍କ ଉପରେ ନିର୍ଭରଶୀଳ, ଯେଉଁଠାରେ ସାହିତ୍ୟକ ଏତିହ୍ୟକୁ ବଜାୟ ରଖିବାରେ ତଥା ଭାରତୀୟ ଭାଷାର ସଂସ୍କରିତ ପ୍ରକାଶନରେ ଏକ ପ୍ରମୁଖ ଭୂମିକା ଗ୍ରହଣ କରିଛି, ଯେପରିକି ଅର୍ଥ ପ୍ରଦାନ ତଥା ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ମାଧ୍ୟମ ଯେପରିକି ବିଦ୍ୟାଲୟ ବନ୍ଦନ ଏବଂ ବିଦ୍ୟାଲୟ ଏବଂ ବିଶ୍ୱବିଦ୍ୟାଳୟ ପାଠ୍ୟକ୍ରମରେ ଅନ୍ତର୍ଭୁତ ।

ଯେହେତୁ ଅଧିକାଂଶ ପ୍ରମୁଖ ଭାରତୀୟ ଭାଷାରେ ଭାରତ ବାହାରେ ରହୁଥିବା ଜନସଂଖ୍ୟା ଅଛି, ଏହା ବିଦେଶରେ ପାଠକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଏକ ସମ୍ବାଦନ ସୃଷ୍ଟି କରେ । ଯଦିଓ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକରେ ବିତରଣର ପ୍ରଶାଲା ଅସମାନ ରହିଥାଏ : ଉଦାହରଣ ସ୍ଵରୂପ, ପଞ୍ଜାବୀ ପୁସ୍ତକ ଗୁଡ଼ିକ ବୃଦ୍ଧ ଦେଶମାନଙ୍କରେ ଯେପରିକି କାନାଡା ଭଳି ବୃଦ୍ଧ

ପ୍ରବାସୀ ଜନସଂଖ୍ୟା ବିଶ୍ଵିଷ ଦେଶରେ ଅନୁଷ୍ଠିତ ନିୟମିତ ବୈଠକରେ  
ଏକ ବିଳିଷ୍ଠ ବଜାର ପାଉଥୁବା ବେଳେ ଭାରତ ବାହାରେ ବହୁଲ  
ଭାବେ କୁହାୟାଉଥୁବା ବଜାଲୀ ଭାଷା ଭାଷା ସବୁଶ ଅନ୍ୟ ଭାଷାର  
ଏକ ସଂଗଠିତ ବିଚରଣ ନେଟ୍‌ଓର୍ ଭାରତ ବାହାରେ ନାହିଁ ।

ମହାମାରୀ କାରଣରୁ ଭାରତୀୟ ଭାଷାରେ ଅଢ଼ିଓ ବୁକ୍‌ଗୁଡ଼ିକ ଅଧିକ  
ଲୋକପ୍ରିୟ ହେଉଛି ଏବଂ ଯୁବ ପାଠକ ମାନେ ଯେଉମାନେ  
ମାତୃଭାଷା କହିବା ଏବଂ ବୁଝିବାରେ ପାରଙ୍ଗମ, କିନ୍ତୁ ପଢ଼ିବାରେ  
ସେତେ ପାରଙ୍ଗମ ନୁହେଁ ସେମାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା କମିବାରେ ଲାଗିଛି ।  
ସେହି କାରଣରୁ ମଧ୍ୟ ଭାରତୀୟ ଭାଷାରେ ଅଢ଼ିଓ ବୁକ୍‌ଗୁଡ଼ିକ ଅଧିକ  
ଲୋକପ୍ରିୟ ହେଉଛି ।

## ସାହିତ୍ୟ ସଂସ୍କତି ଏବଂ ଘଟଣା ଗୁଡ଼ିକର ଭୂମିକା

ପୁସ୍ତକ ମେଲା, ସାହିତ୍ୟକ ସମ୍ବିଳନୀ (ସମ୍ବିଳନୀ) ଏବଂ ପୁସ୍ତକ  
ପ୍ରଦର୍ଶନୀରେ ଭାରତର ଏକ ସମ୍ଭବ ସଂସ୍କତି ରହିଛି ଯାହା ଦେଶର  
ସାହିତ୍ୟ ସଂସ୍କତିରେ ଏକ ପ୍ରମୁଖ ଭୂମିକା ଗ୍ରେହଣ କରିଥାଏ ।  
ଏଥମଧ୍ୟ ଅନେକ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମ ଦଶକ ଧରି କାର୍ଯ୍ୟ କରି ଆସୁଛି ଏବଂ  
ଭାରତର ଛୋଟ ଏବଂ ବଡ଼ ସହର ଗୁଡ଼ିକରେ ପାଠକ, ପୁସ୍ତକ  
ବିକ୍ରେତା ଏବଂ ପ୍ରକାଶକଙ୍କ ହାରା ବ୍ୟାପକ ପୃଷ୍ଠାପୋଷକତା ପାଇଛି ।  
ସେମାନେ ସମ୍ଭବ ଦେଶରେ ପ୍ରକାଶକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ସାକ୍ଷାତର  
ସୁଯୋଗ ପ୍ରଦାନ କରନ୍ତି, ଏବଂ ନେଟ୍‌ଓର୍ ଖୋଜିବା ଏବଂ ଭାରତୀୟ  
ଭାଷା ମଧ୍ୟରେ ଅନୁବାଦ ବିଷୟରେ ବାର୍ତ୍ତାଲାପ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପାଇଁ  
ଏହା ପ୍ରାୟତ୍ତ ଉପଯୋଗୀ ଯାନ । ଏହି ସବୁ ଯରୋଇ ପୁସ୍ତକ ମେଲା  
ଲକ୍ଷ୍ମନ ଏବଂ ପ୍ରାଙ୍ଗଣର୍ ପରି ଆନ୍ତର୍ଜାତୀୟ ପୁସ୍ତକ ମେଲା ଠାରୁ ଭିନ୍ନ  
ହେବା ଉଚିତ, ଯାହା ବାଣିଜ୍ୟ ମେଲା ଅଟେ ଏହା ମୁଖ୍ୟତ୍ତ ଅଧିକାର  
କ୍ରମ ଏବଂ ବିକ୍ରମ ଉପରେ ଧାନ ଦେଇଥାଏ । ଉତ୍ସ ଶେତ୍ରରେ  
ଅଧିକାର ବିକ୍ରମକୁ ସୁଗମ କରିବା ପାଇଁ କୌଣସି ଅନୁଷ୍ଠାନିକ  
ସମର୍ଥନ ବ୍ୟବସ୍ଥା ନାହିଁ ।

- ସାହିତ୍ୟ ମହୋଷବ ପ୍ରତିଷ୍ଠବି ନିର୍ମାଣରେ (ଲେଖକଙ୍କ) ସାହାଯ୍ୟ କରିଥାଏ ଏବଂ ପାଠକ ପାଇଁ ଏକ ସେତୁ ଭାବରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରେ ଏବଂ ପ୍ରକାଶକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଏହା ଏକ ଗ୍ରେହଣ ମୂଳକ ସୁଯୋଗ । କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମ ମାଧ୍ୟମରେ କିମ୍ବା ଏଥୁପରି ଏକ ବିକ୍ରମ ପ୍ଲାଟଫର୍ମର ବିକାଶ ମଧ୍ୟମରେ ଲେଖକ, ପ୍ରକାଶକ ଏବଂ ଏନ୍‌ଡିଫ୍ଯୁମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ସାହିତ୍ୟକ ଆଦାନ ପ୍ରଦାନ ପାଇଁ ମଧ୍ୟ ସେମାନେ ସେବା ପ୍ରଦାନ କରନ୍ତି ।
- ଯଦି କୌଣସି ସାହିତ୍ୟ ମହୋଷବର ଏକକ ଭାଷା ଉପରେ ଧାନ ରହି ନଥାଏ ଏବଂ ପ୍ରମୁଖ ମେଗ୍ରୋରେ ଆଧାରିତ ନହୁଁ, ତେବେ ଏହା ଭାରତୀୟ ଭାଷା ପ୍ରୋଗ୍ରାମୀ ପାଇଁ ସମ୍ଭବ ସୁଯୋଗ ସହିତ ଇଂରେଜୀ-ବଜାକାରୀ କେନ୍ତ୍ରିକ ହେବାକୁ ଲାଗେ ।
- ଉତ୍ସର୍ଦାତା, ବିଶେଷ ଭାବରେ ଅନୁବାଦକମାନେ, ଏହି ପରିବର୍ତ୍ତନଙ୍କରେ ଅନୁବାଦକଙ୍କ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ ନିୟମରେ ଗୁରୁତ୍ୱରୋପ କରିଥିଲେ । ଅନୁବାଦ ଉପରେ କିନ୍ତୁ ଅଧିବେଶନ ଅଛି, କିନ୍ତୁ ଅଧିବେଶନ ଗୁଡ଼ିକରେ ବ୍ୟାପକ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ ପରିବର୍ତ୍ତନ ଗୋଟିଏ ପ୍ରୟାନ୍ତେ ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କୁ ଆମନ୍ତର କରିବାର ପ୍ରବୃତ୍ତି ରହିଛି ।
- ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା-କେନ୍ତ୍ରିତ ପର୍ବ ଅଛି ଯାହା ଦର୍ଶକ, ଲେଖକ ଏବଂ ପ୍ରକାଶନ ଶିଳ୍ପ ମଧ୍ୟରେ କଥାବାର୍ତ୍ତା ଏବଂ ଆଦାନ ପ୍ରଦାନରେ ଏକ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଭୂମିକା ଗ୍ରେହଣ କରିଥାଏ । ଉଦାହରଣ ସ୍ବରୂପ ଜଣନ୍-ସଂରକ୍ଷଣ, ଏପିଜେ ବଜାଲୀ

ସାହିତ୍ୟ ଉଷ୍ଣବ, ହିନ୍ଦୀ ମହୋଷବ, ମହାରାଷ୍ଟ୍ରରେ ଅଖଳ ଭାରତୀୟ ସାହିତ୍ୟ ସମ୍ବିଳନୀ ମହାମଣ୍ଡଳ ଦ୍ୱାରା ) ଏବଂ କର୍ଣ୍ଣାଟକରେ ସାହିତ୍ୟ ସମ୍ବିଳନୀ ଅନ୍ତର୍ଭୁତ ।

- ଅନୁବାଦରେ ଭାରତୀୟ ଭାଷାରେ ଆଗ୍ରହ ଥିବା ବିଷୟକୁ ମଧ୍ୟ ଉତ୍ସର୍ଦାତାମାନେ ଉଲ୍ଲେଖ କରିଛନ୍ତି, ଏହାକୁ ସମ୍ବାନ୍ଧଜନକ ପୁରସ୍କାର ଦ୍ୱାରା ଅନୁମୋଦନ କରାଯାଏ, ଯାହା ମଧ୍ୟରୁ କେତେକ ସାହିତ୍ୟ ମହୋଷବରେ ଆରମ୍ଭ କରାଯାଇଥାଏ କିମ୍ବା ପୁରସ୍କାର କରାଯାଇଥାଏ ।
- ଅନ୍ୟପକ୍ଷରେ, ସାହିତ୍ୟକ ସମ୍ବିଳନୀ ଏବଂ ସମ୍ବିଳନୀ ଗୁଡ଼ିକ ଏହି ଶେତ୍ରର ବିକାଶ ଓ ଏଥୁପାଇଁ ଏହାର ସମର୍ଥନ ଏବଂ ଶିକ୍ଷାଗତ ଚିନ୍ତାଧାରା ଉପରେ ଅଧିକ ଧାନ ଦେଇଥାଆନ୍ତି ।
- ବଡ଼ ବଡ଼ ସହର ଗୁଡ଼ିକରେ ପୁସ୍ତକ ମେଲା ଭାରତୀୟ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରେ ଅଧିକାର ବିକ୍ରିରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିଥାଏ,  
ଯେତେବେଳେ ନିଃଶ୍ଵର ଛୋଟ ସହର ଏବଂ ନିରାମିତ ଗୁଡ଼ିକରେ ଗ୍ରାହକ ପୁସ୍ତକ ମେଲା ଅନୁବାଦରେ ଭାରତୀୟ ଭାଷା ବହିର ପାଠକମାନଙ୍କ ସହିତ ସାହାଯ୍ୟ କରିଥାଏ ।  
ଉତ୍ସର୍ଦାତାମାନେ କହିଛନ୍ତି ଯେ ପୁସ୍ତକ ମେଲାରେ ଲକ୍ଷ ଲକ୍ଷ ଲୋକ ଯୋଗ ଦେଇଥୁବା 'ମେଲା' (ଫେର୍‌ରାଲ୍)  
କୁହାୟାଉଥୁବା ବେଳେ ଏହାର ଅଧିକ ପାଠକ- ଅଧିକ ଧାନ ରହିଛି ।
- ଆନ୍ତର୍ଜାତୀୟ ପୁସ୍ତକ ମେଲାରେ ଭାରତୀୟ ଅଂଶଗ୍ରହଣ ତିନି ଗୁଣ । ଗୋଟିଏ ହେଉଛି ଯେତେବେଳେ ସରକାରୀ ସଂସ୍ଥାଗୁଡ଼ିକ ଏହି ମେଲାରେ ଭାରତର ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିବାକୁ ଆମନ୍ତର ହୁଅନ୍ତି (ଯେପରିକି ଭାରତ ଅନ୍ତର୍ଦେଶ ସୁଯୋଗ) । ବିତ୍ତାଯଟି ହେଉଛି ଯେତେବେଳେ ଆନ୍ତର୍ଜାତୀୟ ପୁସ୍ତକ ମେଲା ଭାରତୀୟ ପ୍ରକାଶକ, ଲେଖକ ଏବଂ ଅନୁବାଦକ ମାନଙ୍କୁ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରବୃତ୍ତି ଯେପରିକି ବକ୍ତା ଅଧିବେଶନ,  
କର୍ମଶାଲା ଏବଂ ଫେଲୋସିପ୍ ମାଧ୍ୟମରେ ନିମନ୍ତ୍ରଣ କରେ । ତୁତୀଯଟି ହେଉଛି ଭାରତୀୟ ପ୍ରକାଶକଙ୍କ ନିଜ ଇଞ୍ଜାନୁସାରେ ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ପରିଦର୍ଶନ, କିନ୍ତୁ ବିଦେଶରେ ଏହି ମେଲାରେ ଯୋଗଦେବା ପାଇଁ ଆବଶ୍ୟକ ଆର୍ଥିକ ଖର୍ଚୁ ଦୃଷ୍ଟିରେ ରଖୁ ଏହା ସର୍ବନିମ୍ନ ନିୟମିତ ହୋଇଥାଏ ।
- ଆନ୍ତର୍ଜାତୀୟ ପୁସ୍ତକ ମେଲାର ମୂଲ୍ୟ ସେମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ସର୍ଦାତା ଏବଂ ପ୍ରକାଶକଙ୍କ ନିମନ୍ତ୍ରଣ କରି ଉତ୍ସର୍ଦାତାମାନଙ୍କ ହାରା ଉତ୍ସର୍ଦାତାମାନଙ୍କରେ ସମ୍ବାନ୍ଧଜନକ ନିମନ୍ତ୍ରଣ କରିବାକୁ ଆମନ୍ତର ପ୍ରକାଶକଙ୍କ ନିଜ ଇଞ୍ଜାନୁସାରେ ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ପରିଦର୍ଶନ, କିନ୍ତୁ ବିଦେଶରେ ଏହି ମେଲାରେ ପ୍ରବେଶ କରିବା ପାଇଁ ଉତ୍ସ ଅର୍ଥନ୍ତେତିକ ଏବଂ ଭାଷା ଭିତରେ ପ୍ରତିବନ୍ଧକ ଅନୁଭବ କରିଥାଆନ୍ତି ।
- ଭାରତୀୟ ଭାଷାର ସରକାରୀ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ ଏବଂ ଏହାକୁ ସମ୍ବାନ୍ଧଜନକ ପରିଶର୍ତ୍ତା କରାଇବାରେ ପ୍ରକାଶକ ଏବଂ ଏନ୍‌ଡିଫ୍ଯୁମାନଙ୍କର ଦଶତା ଏବଂ ପ୍ରଶାଲୀ ଦୃଷ୍ଟିରୁ ଏହାର (ପୁସ୍ତକ ମେଲା) ପ୍ରଭାବର ସମ୍ବାନ୍ଧକୁ ନେଇ ଏକ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଚିନ୍ତା ଉପଦ୍ୱିତ୍ତାଲା ।

## ଓଡ଼ିଶାଇନ୍ଦେସନରେ ପ୍ରବୃତ୍ତି

ଭାରତରେ, ପୁସ୍ତକଗୁଡ଼ିକର ଓଡ଼ିଶାଲ ସଂସ୍କରଣ - ପୋଡ଼କାଷ୍ଟ ହେଉ, ଜୀ-ବୁକ୍ ହେଉ କିମ୍ବା ଅଛିଓ ବୁକ୍ - ଆଶା କରାଯାଉଥିବା ବଜାର ଅଂଶ ସେପରି ହାସଳ କରିପାରି ନାହିଁ ।

- ପ୍ରକାଶକମାନେ ଓଡ଼ିଶାଇନ୍ଦେସନ ପାଇଁ ଏକ ସହାୟକ ରୂପେ ଦେଖାନ୍ତି । ଉତ୍ତରଦାତାମାନେ ସୂଚାଇ ଦେଇଛନ୍ତି ଯେ ସମ୍ପ୍ରତି ଓଡ଼ିଶାଲ ଅଧିକାର ଗୁଡ଼ିକ ଅଧିକାର ବିକ୍ରିତରେ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ କରାଯାଇଛି ଏବଂ ସେଗୁଡ଼ିକ ଏକ ପାଇେକ ଭାବରେ ପ୍ରିସ୍, ଓଡ଼ିଶାଲ, ଅଛିଓ ଏବଂ OTT ଅଧିକାର ପରି ଫର୍ମାଟ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ କରେ, ଯାହା ଅନୁବାଦ ବଜାର ପାଇଁ ଆକର୍ଷଣୀୟ ହୋଇଥାଏ ।
- ଏହି ଫର୍ମାଟ ଗୁଡ଼ିକର ଅନୁପ୍ରବେଶ ସୀମିତ ଥିବାବେଳେ, ବିଶ୍ଵେଷକମାନେ ମହାମାରୀ ସମୟରେ ସକରାମ୍ବକ ଧାରାକୁ ସୂଚାଇ ଦେଇଛନ୍ତି ଯାହା ପାଠକଙ୍କ ଆଚରଣକୁ ବଦଳାଇ ଦେଇଛି ।
- ଏହି ମହାମାରୀ ପଢ଼ିବା ପାଇଁ ଓଡ଼ିଶାଲ ଫର୍ମାଟ ଗ୍ରହଣକୁ ଭାରାନ୍ତି କରି ଉତ୍ତର ଜୀବକ ଏବଂ ଅଛିଓ ବୁକ୍ ବିକ୍ରି ଉପରେ ପ୍ରଭାବ ପକାଇଲା ।
- ଉତ୍ତରଦାତାମାନେ ଅନେକଗୁଡ଼ିଏ ଓଡ଼ିଶାଲ ସମ୍ପିଳନୀ, ମେଲା ଏବଂ ପଦଶୈପ ବିଷୟରେ ମଧ୍ୟ କହିଥୁଲେ ଯାହା ଦ୍ୱାରା ବହୁ ପ୍ରକାଶକ, ଲେଖକଙ୍କୁ ଭେଟିବା ଏବଂ ନେଟ୍‌ଓର୍କ୍ ଜଗତକୁ ବିପ୍ରାଣ କରିବା ସମ୍ବପର ହୋଇଥାଏଇଛି ।
- ସାମାଜିକ ଗଣମାଧ୍ୟମ କିମ୍ବା ସୋସିଆଲ୍ ମିଡ଼ିଆ ଉତ୍ତରଦାତା ମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଅନ୍ୟ ଏକ ପ୍ରମୁଖ ମାଧ୍ୟମ ହୋଇଥାଏଇଛି ଯାହା COVID-19 ମହାମାରୀ ସହାୟତାରେ ଯୋଗଦାନ ଓ ସମ୍ପଦାୟ ନିର୍ମାଣ ଏବଂ ବିକ୍ରି ବୃଦ୍ଧି ପାଇଁ ଉତ୍ତରଦାତାମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଏକ ପଥ ତିଆରି କରିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିଛି ।
- ଇ-ପ୍ରକାଶନକୁ କେନ୍ଦ୍ର କରି ଅନେକ ଟେଙ୍ଗୋଲୋକି ଷ୍ଟାର୍ଟ ଅପ ହୋଇଛି, ବିଶେଷ କରି ଭାରତୀୟ ଭାଷାକୁ ସହଯୋଗ ଯୋଗାଇବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ । ଏହି ଆପ ଗୁଡ଼ିକରେ ଭାରତୀୟ ଭାଷା ସାହିତ୍ୟର ବିଶ୍ଵାରିତ ଆଧାର ସହିତ ପ୍ରତୀକିପି, ଇ-ଶବ୍ଦ, ମାତ୍ରଭାରତୀ, ମାଇଲାଙ୍ଗ, ଗୁରୁଲ ପ୍ଲେବୁଲ୍ ଏବଂ ଷ୍ଟୋରିଟେଲ ଭଲି ଆପ ଗୁଡ଼ିକ ଉପଯୋଗ ହୋଇଛି ।
- ଅଛିଓ ବୁକ୍ ପାଇଁ ସମ୍ବାଦ୍ୟତା ଏବଂ ଅନୁବାଦିତ କାର୍ଯ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ଉପରେ ସେମାନଙ୍କର ପ୍ରଭାବକୁ ନେଇ ଗବେଷଣା ହୋଇଛି । ଅଧିକାଂଶ ଉତ୍ତରଦାତା ବହୁଭାଷୀ ଦେଶ ପାଇଁ ଅନୁବାଦରେ ଭାରତୀୟ ସାହିତ୍ୟର ଉପଲବ୍ଧତା ସୃଷ୍ଟି କରିବାରେ ଅଛିଓ ବହିର ପ୍ରାଧାନ୍ୟ ଉପରେ ଗୁରୁତ୍ୱରୋପ କରିଥୁଲେ ଯେଉଁଠାରେ ପଢ଼ିବା ଏବଂ କର୍ମଚାରୀଙ୍କ ଶୁଣିବା ସମୟରେ ଭାଷା ଦକ୍ଷତା ଉଚ୍ଚ ହୋଇଥାଏ ।
- ଅନ୍ୟପକ୍ଷରେ, ଅଛିଓବୁକ୍ କମ୍ପାନୀ ଗୁଡ଼ିକ ଏହି ପ୍ରକାଶକ ମାନଙ୍କଠାରୁ ଉଭୟ ବ୍ୟାକଲିଷ୍ଟ ହାସଳ କରିବା ସହିତ ନୂତନ ଲେଖା ସହିତ ନୂତନ ବିଷୟବସ୍ତୁ ଉପାଦନ କରିବା ପରି ବିଷୟବସ୍ତୁ ଖୋଜିବା ପୂର୍ବ ପୁସ୍ତକଗୁଡ଼ିକ ପାଇଁ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଜୀବନ ସୃଷ୍ଟି କରିବାକୁ ଅନୁମତି ଦେଇଥାଏ ଯାହାକି ପ୍ରଚାର ବାହାରେ ରହିଥାଏ, ଯେତେବେଳେ ପରବର୍ତ୍ତୀ ଭାଗଟି ସେମାନଙ୍କ ପୁସ୍ତକ ପାଇଁ ନୂତନ ପାଠକ ବଜାର ସୃଷ୍ଟି କରେ ଯାହା ଦ୍ୱାରା ସେମାନଙ୍କର ବିନିଯୋଗ ବିପଦକୁ ବିବିଧ କରିଥାଏ ।

## ବିଦେଶରେ ଇଂରାଜୀ ଅନୁବାଦରେ ଭାରତୀୟ ସାହିତ୍ୟର ଧାରଣା

2011 ଜନଗଣନା ଅନୁଯାୟୀ ଇଂଲଣ୍ଡରେ ଉଲ୍ଲେଖନୀୟ ସଂଖ୍ୟକ ଦିକ୍ଷିଣ ଏସାଇ ପ୍ରବାସୀ ଜନସଂଖ୍ୟା ବସବାସ କରନ୍ତି ଯେଉଁଠାରେ ଇଂରାଜୀ, ଖେଳ୍ ଓ ପୋଲିଶ ଭାଷା ପରେ ପଞ୍ଜାବୀ (0.5%), ଉର୍ଦ୍ଧ୍ଵ ଏବଂ ବଙ୍ଗାଲୀ ଦେଶର ଡୃଢ଼ତୀୟ, ଚତୁର୍ଥ ଏବଂ ପଞ୍ଚମ ସର୍ବାଧ୍ୟକ ଭାଷାଭାଷୀ ଲୋକ ରହିଛି । ତଥାପି, ଅନୁବାଦରେ ଭାରତୀୟ ସାହିତ୍ୟ, ଆଙ୍ଗ୍ଲାଫୋନ୍ ପ୍ରକାଶନ ଶିଳ୍ପ ଉପରେ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏକ ଉଲ୍ଲେଖନୀୟ ପ୍ରଭାବ ପକାଇ ପାରି ନାହିଁ ।

- ଭାରତରୁ ଅନୁବାଦରେ କା'ଣ ଉପଲବ୍ଧ ଅଛି ସେ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ସଚେତନତାର ଅଭାବ ରହିଛି, ସନ୍ତ୍ରିଯ ଅନୁସନ୍ଧାନର ଅଭାବ ହେତୁ ବିଭିନ୍ନ ଭାଷା ଏବଂ ଭାରତରେ ସେମାନଙ୍କର ସାହିତ୍ୟକ ଫଳାଫଳ ବିଷୟରେ ଜୀବନର ଅଭାବ ରହିଛି । ପ୍ରତିଷ୍ଠିତ ଧାରଣା ବାହାରେ ଦେଖିବା ପାଇଁ କେବଳ ଭଲ ପ୍ରକାଶକମାନେ ଏକ ମିଳିତ ପ୍ରୟାସ କରନ୍ତି ।
- ଇଂରାଜୀରେ ଲେଖାବା ଭାରତର ଦୃଢ଼ ପରମାଣ୍ଵା ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ ଅନ୍ୟତମ ଏବଂ ଏହା ମଧ୍ୟ କିଛି ପରିମାଣରେ ଅନୁବାଦରେ ସାହିତ୍ୟର ସୀମିତ କରିବାରେ ସହାୟକ ହୋଇଛି । ଇଂରାଜୀରେ ଭାରତୀୟ ଲେଖା ପ୍ରାୟତ୍ତଃ ଏକ ଆନ୍ତର୍ଜାତୀୟ ଦର୍ଶକଙ୍କ ମନରେ ଅନେକାଂଶରେ ସୃଷ୍ଟି ହୋଇଥାଏ, ଏବଂ ସେଥିପାଇଁ ଅନୁବାଦ ଅଧିକାର ଅପେକ୍ଷା ବିଦେଶୀ ଦର୍ଶକଙ୍କ ପାଇଁ ଅଧିକ ସୁଗମ ହୋଇଥାଏ ଯାହା ଶ୍ଵାନୀୟ ପ୍ରସଙ୍ଗ, ହାସ୍ୟରସ ଏବଂ ଚିନ୍ତାଧାରା ସହିତ ଜିତି ହୋଇପାରେ ଯାହା ପାଠକମାନଙ୍କ ସହ ସମ୍ପର୍କ କରିବା କଷ୍ଟକର ହୋଇପାରେ । ଇଂରାଜୀରେ ଭାରତୀୟ ଲେଖା ଏହିପରି ଭାରତୀୟ ସାହିତ୍ୟ ପାଇଁ ପ୍ରାୟତ୍ତଃ "ବାହିକୁ ଚିକ୍କ କରେ 'ଏବଂ ଅନୁବାଦରେ ସାହିତ୍ୟକୁ ଚିତ୍ରିତ କରେ ।
- "କହିତ ଭାରତ": ଆନ୍ତର୍ଜାତୀୟ ପ୍ରକାଶକ ମାନେ କାହାଣୀକୁ ପ୍ରତ୍ୟାଖ୍ୟାନ କରନ୍ତି ଯାହା ଭାରତର କିଛି ନିର୍ଦ୍ଦେଖ ଚିନ୍ତାଧାରା ସହିତ ମୋଳ ଖାଉ ନାହିଁ ।



- କେତେକ ଭାରତୀୟ ଭାଷା ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ତୁଳନାରେ ଅନୁବାଦରେ ଅଧିକ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ବ । କରନ୍ତି । ଯଥା ଆସାମୀ, ଗୁଜରାଟୀ, କଞ୍ଚି ଏବଂ ତେଣୁଗୁ ତୁଳନାରେ ବଜାଲୀ, ହିନ୍ଦୀ, ମାଲାଯାଲମ୍ ଏବଂ ତାମିଲ୍ ।
- ଆନ୍ତର୍ଜାତୀୟକରଣରେ ରହିଥିବା ଚ୍ୟାଲେଞ୍ଜ ଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି ଭାରତୀୟ ସାହିତ୍ୟକୁ ବିଦେଶରେ ପ୍ରୋତ୍ସହିତ କରିବା ପାଇଁ ସରକାରୀ ସହାୟତାର ଅଭାବ (ସାମ୍ପ୍ରତିକ ପ୍ରଯାସ ସହିଁ) ଏବଂ ଅନୁବାଦକଙ୍କ ପାଇଁ ଏଜେନ୍ସିକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ବର ଅଭାବ ।

## ଦକ୍ଷତାରେ ଅନ୍ତର ଏବଂ ଆବଶ୍ୟକତା

**ଏଜେନ୍ସି:** ଜର୍ମାନ ବୁକ୍ ଅଫିସ ଦ୍ୱାରା ସଂଗ୍ରହିତ ହୋଇଥିବା ପରି ଏକ-ଅଟ୍ ଟ୍ରେନିଂ ପଦକ୍ଷେପ ଅଛି କିନ୍ତୁ ଭାରତରେ ସାହିତ୍ୟକ ଏଜେନ୍ସିମାନଙ୍କୁ ତାଲିମ ଦେବା ପାଇଁ ଅନ୍ୟ କୌଣସି ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପାଠ୍ୟକ୍ରମ କିମ୍ବା ଲେଖାୟୀ ପ୍ରୟାସ ନାହିଁ । କିନ୍ତୁ ପରାମର୍ଶ ଯାହା ପିର କରିବାର କଳା, ଏକ କାଟାଲଗ୍ ଉପଲ୍ବଧ ହୋଇଥାଏ ଏବଂ ମାର୍କେଟ୍ କୌଣସିରେ ତାଲିମ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ କରିଥାଏ ।

**ପ୍ରକାଶନ:** ଏହା ଏକ ବୃଦ୍ଧି ଭାବରେ ଜାରି ରହିଛି ଯାହା ପ୍ରାୟତ୍ତଃ ଚାକିରିରେ ଶିଖାଯାଏ କାରଣ ସେଠାରେ ବହୁତ କମ ଗୁଣାମୂଳିକ ତାଲିମ ପାଠ୍ୟକ୍ରମ ଅଛି ଯାହା ପ୍ରକାଶନ ଉପରେ ଧାନ ଦେଇଥାଏ । ଦେଶରେ ଜଣାଶୁଣା ପ୍ରକାଶନ ପାଠ୍ୟକ୍ରମ ଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି :

- ଦି ସିଗଲ ପ୍ରକାଶନ ବିଦ୍ୟାଳୟ
- ଯାଦବପୁର ବିଶ୍ୱବିଦ୍ୟାଳୟରେ ଏତିଚିଙ୍ଗ ଏବଂ ପକ୍ଷିଲ୍ଲଙ୍ଘ
- ନ୍ୟାସନାଲ ବୁକ୍ ଗ୍ରଙ୍ଢ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରକାଶନ ଦକ୍ଷତା ତାଲିମ
- IGNU ଏବଂ FIP ଦ୍ୱାରା ଆରମ୍ଭ ହୋଇଥିବା ଏକ ସ୍ନାତକୋତ୍ସବ ପାଠ୍ୟକ୍ରମ

**ଅନୁବାଦ:** ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଦକ୍ଷତା ପ୍ରଦାନ କରିବାର ସୁଯୋଗ ଅନୁବାଦ ଅଧ୍ୟନର ପ୍ରକାର ଏବଂ ଭଲ ଦେଇ ବୃତ୍ତିଗତ ସୁଯୋଗ ପାଇଁ ସୀମିତ ସୁଯୋଗରୁ ବ୍ୟବଲ୍ଲାପିକ ଚ୍ୟାଲେଞ୍ଜ ସହିତ ସମାନ ରହିଥାଏ ।

ଯଦିଓ ସାହିତ୍ୟ ଏକାଡେମୀ ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ବାର୍ଷିକ ତାଲିମ କର୍ମଶାଳା କରେ, ଏହି କର୍ମଶାଳାର ଫଳାଫଳ ଜଣେ ପହିନାହିଁ । ସାକ୍ଷାତକାରରେ ଉତ୍ତରଦାତାମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟ ଜଣେ କିମ୍ବା ବୁଝନିଶୀଳ

ଏହି କର୍ମଶାଳାକୁ ସ୍ଥିତ କରିଥିଲେ କିନ୍ତୁ ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟ କେହି ଏହି ପ୍ରଶିକ୍ଷଣ ଅନୁବେଶନ କରିବାକୁ ଉପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ନଥିଲେ କିମ୍ବା ଡାକିନଥିଲେ । ଅନୁସନ୍ଧାନର ଏକ ତତ୍ତ୍ଵିକ ତୋମେନ୍ ଭାବରେ 'ଅନୁବାଦ' ଉପରେ ଏକାଧିକ ପାଠ୍ୟକ୍ରମ ବିଦ୍ୟମାନ ଥିବା ପରି ମନେହୁଏ, ସେଠାରେ କେବଳ ହାତଗଣତି କିନ୍ତୁ ବ୍ୟବହାରିକ ପାଠ୍ୟକ୍ରମ ଅଛି ଯାହା ଆଗାମୀ ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ତାଲିମ ଏବଂ ଦକ୍ଷତା ସୁଯୋଗ ପ୍ରଦାନ କରେ । ଏହି କ୍ଷେତ୍ରରେ ଅନୁବାଦ ସମର୍ଥନ ଲକୋସିଷ୍ଟମରେ ଏହା ଏକ ପ୍ରମୁଖ ବ୍ୟବଧାନକୁ ପ୍ରତିଫଳିତ କରିଥାଏ ।

ଭାରତରେ ସୁପାରିଶ କରାଯାଇଥିବା ଏବଂ ଏଥରେ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ କିନ୍ତୁ ଜଣାଶୁଣା ଅନୁବାଦ ପାଠ୍ୟକ୍ରମ:

- ଅଶୋକ ବିଶ୍ୱବିଦ୍ୟାଳୟ ସୋନିପଟ । ଅନୁବାଦରେ ଏକ ସ୍ନାତକ ପାଠ୍ୟକ୍ରମ, ଥୁଓରୀ ଏବଂ ବହୁଭାଷାର ପୂର୍ବାପର ଲେଖାଣ ଦିଆଯାଇଥାଏ ।
- ଯାଦବପୁର ବିଶ୍ୱବିଦ୍ୟାଳୟ, କୋଲକାତା । ଯାଦବପୁର ବିଶ୍ୱବିଦ୍ୟାଳୟର ତୁଳନାମୂଳିକ ସାହିତ୍ୟ ବିଭାଗରେ ରଖାଯାଇଥିବା ଭାରତୀୟ ସାହିତ୍ୟର ଅନୁବାଦ କେନ୍ଟି (CENTIL) ଏକ ଦକ୍ଷତା ଭାବରେ ଅନୁବାଦରେ ଏକ ସାର୍ଟିଫିକେଟ ପାଠ୍ୟକ୍ରମ ପ୍ରଦାନ କରେ ।
- ଇନ୍ଦ୍ରିରା ଗାନ୍ଧୀ ନ୍ୟାସନାଲ ଓପନ୍ ଯୁନିଭରେସିଟି, ମୁମ୍ବାଇ: ଅନୁବାଦରେ ଏକ PG ଟିପ୍ପୋମା ପ୍ରଦାନ କରାଯାଉଛି ।

**ମାର୍କେଟ୍:** ଏକ ଆନ୍ତର୍ଜାତୀୟ ପାଠ୍ୟକ୍ରମ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଠ୍ୟକ୍ରମ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ କରିବା ସକାଶେ ପୃଥିକ ଭାବରେ ଅନୁବାଦ ପର୍ଯ୍ୟାସ ହୋଇନାଥାଏ । ପ୍ରାସଙ୍କ ଭାବେ ଯୋଗାଭାବ ଆବଶ୍ୟକ ରହିଥାଏ । ଅନୁବାଦରେ ଏକ ପୁସ୍ତକ ପାଇଁ ମାର୍କେଟ୍ ଏବଂ ପ୍ରସଙ୍ଗ ଭିତ୍ତିକ କରିବା ପାଇଁ ଆବଶ୍ୟକ କରୁଥିବା ଏହି ବିଶେଷଜ୍ଞତା ହଜିଯାଉଛି ।

ଆନ୍ତର୍ଜାତୀୟ ବଜାରରେ ବିକ୍ରି ପାଇଁ ଆବଶ୍ୟକ କରୁଥିବା ଦକ୍ଷତା :

- ବୁଝାମଣି ଅଧିକାର: ଅନୁବାଦରେ ସାହିତ୍ୟକ ବିକ୍ରି, ଆନୁସଙ୍ଗିକ ଆଞ୍ଚଳିକ ଅଧିକାର ଏବଂ ସହାୟକ ଅଧିକାର ପାଇଁ ।
- ପିର: ଆଗୁଆ ସୁଚନା (AI) ସିଟ୍, କାଟାଲଗ୍ ଗୁଡ଼ିକ, କ୍ରେସିଟି ମାର୍କେଟ୍ ପାଇଁ ସମ୍ପାଦନ ।

ଚିତ୍ରର ଏକ ଗୁରୁତ୍ବପୂର୍ଣ୍ଣ ଷେତ୍ର ହେଉଛି ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଏକ ଗିଳୁକିମ୍ବା ଆସୋଏରିଷନର ଅଭାବ ଯାହା ସେମାନଙ୍କ ସାର୍ଥ ପାଇଁ ଦୃଷ୍ଟି ଦେଇପାରେ ।

## ସୁପାରିଶଗୁଡ଼ିକ

ମୁଖ୍ୟ ରିପୋର୍ଟରେ ଥିବା ସୁପାରିଶଗୁଡ଼ିକ ଅଧ୍ୟନର ଉତ୍ତରଦାତା ତେଥା ଆର୍ଟ ଏବଂ କମ୍ପ୍ୟୁଟରରେ ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ପାଇଁ ବାର୍ଷିକ ତାଲିମ ପାଇଁ ବାର୍ଷିକ କର୍ମଶାଳା କରେ, ଏହି କର୍ମଶାଳାର ଫଳାଫଳ ଜଣେ ପହିନାହିଁ । ସାକ୍ଷାତକାରରେ ଉତ୍ତରଦାତାମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟ ଜଣେ କିମ୍ବା ବୁଝନିଶୀଳ



# ଅନୁସନ୍ଧାନ ପତ୍ର

ଦ୍ଵିତୀୟ ଉତ୍ସାହର ସମାପ୍ନୀ, ଫୋକସ୍ ଗୃହ ଆଲୋଚନା ଏବଂ  
ବହୁ ସଂଖ୍ୟକ ସାକ୍ଷାତକାରକୁ ନେଇ ଏହି ଅଧ୍ୟନ ପାଇଁ ଏକ  
ମିଶ୍ରିତ ପଢ଼ି ଗ୍ରହଣ କରାଯାଇଛି । ଅନୁସନ୍ଧାନକୁ ଡିନୋରି  
ପର୍ଯ୍ୟାୟରେ ବିଭିନ୍ନ କରାଯାଇଥିଲା: ପ୍ରସ୍ତୁତି ଏବଂ ଡେସ୍କ  
ଅନୁସନ୍ଧାନ; କ୍ଷେତ୍ର କାର୍ଯ୍ୟ (ଗୋଟିଏ ପରେ ଗୋଟିଏ

ସାକ୍ଷାତକାର ଏବଂ ଫୋକସ୍ ଗୃହ ଆଲୋଚନାକୁ ନେଇ);  
ଏବଂ ଶୈଖରେ ବିଶ୍ଵେଷଣ ଏବଂ ଲିଖନ, ପ୍ରମୁଖ  
ହିତାଧିକାରୀଙ୍କ ମତାପଦ ପାଇଁ ଏକ ଅନ୍ତିମ ଫୋକସ୍ ଗୃହ  
ଅନ୍ତର୍ଭୂତ କରେ ।

### i) ଦେହ ଅନୁସରଣ



ଦ୍ଵିତୀୟ ଅନୁସନ୍ଧାନ ପ୍ରକାଶକ ଚାଲିକା, ଆନ୍ତର୍ଜାତିୟ ପୁସ୍ତକ ମେଲାର ଅଧିକାର ରିପୋର୍ଟ ଏବଂ ବୁଲ୍ଡ୍‌ଲେବ ଏବଂ ପ୍ରକାଶନ ଦୃଷ୍ଟିକୋଣ ପରି ପ୍ରକାଶନରୁ ଅଧିକାର ବିକ୍ରୟ ବିଷୟରେ ମିହିଆ କଉରେଇ ହାରା ପୂର୍ଣ୍ଣ ଦିଆଯାଇଛି । ଭାରତୀୟ ପତ୍ରିକା ଏବଂ ପ୍ରକାଶନ କ୍ଷେତ୍ର ଉପରେ ରିପୋର୍ଟ କରୁଥିବା ବିଭିନ୍ନ ପତ୍ରିକା ଏବଂ ଜର୍ଣ୍ଣାଲ୍ ତଥ୍ୟକୁ ଅଳ୍ପ ଏବାଉଚିତ ବୁଲ୍କ ପ୍ରକାଶନ, ସ୍କୋଲ୍.ଇନ୍, ମେଷ୍ଟ, ଟ୍ରିଶ୍ଵର୍ତ୍ତିକ ଏବଂ ଦି କାରଭାନ୍ ଭଳି ଉଷ୍ଣର ଅନ୍ତର୍ଭୂତକୁ କରାଯାଇଛି । ଏହି ପ୍ରବନ୍ଧଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ ଅନେକ ମୂଲ୍ୟଭାବ ଗୁଣାମ୍ବନ ଏବଂ ଅନୁସନ୍ଧାନକାରୀ ମାନର ଏବଂ ସେବକର କିପରି କାର୍ଯ୍ୟ କରେ, ସାମ୍ପ୍ରଦୟକ ଆହ୍ଵାନ, ଧାରା ଏବଂ ଉଭାବନ ବୁଝିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିଛି । ପ୍ରକାଶନ ଉପରେ ପୁସ୍ତକ ଏବଂ କମ୍ପ୍ୟୁଟର, ସରକାରୀ ତଥା ବେସରକାରୀ ସାଂଗଠନ, ଅନୁସନ୍ଧାନ ଏଜେଞ୍ଚି ଏବଂ ଆନ୍ତର୍ଜାତିୟ ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକର ରିପୋର୍ଟରୁ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ତଥ୍ୟ ମଧ୍ୟ ଅନ୍ତର୍ଭୂତକୁ କରାଯାଇଛି ।

## ii. ସାକ୍ଷାତକାର ଗୁଡ଼ିକ



ଦୁଇଟି କ୍ଲାରେ ସାକ୍ଷାତକାର ଯୋଜନା କରାଯାଇଥିଲା । ସାହିତ୍ୟ ଏବଂ ପ୍ରକାଶନ କ୍ଷେତ୍ରର 15 ଟି ସର୍ଟିଫିକ୍ୟୁସ୍ଟ୍ ବ୍ୟକ୍ତିବିଶେଷଙ୍କ ସହିତ ପ୍ରାରମ୍ଭିକ ସାକ୍ଷାତକାରର ପ୍ରଥମ ସେବା ଏହି କ୍ଷେତ୍ରର ଏକ ବ୍ୟାପକ ସମୀକ୍ଷା କରିବା ପାଇଁ, ଏବଂ ଅନୁସନ୍ଧାନ ଓ ଧାନ ଦେବା ପାଇଁ ମୁଖ୍ୟ କ୍ଷେତ୍ରଗୁଡ଼ିକ ଭଲ ଭାବରେ ବୁଝିବା ପାଇଁ ନିଆୟାଇଥିଲା । ଗଭାର କ୍ଷେତ୍ରର ସାକ୍ଷାତକାର ଦ୍ଵିତୀୟ ସେବା, ତେଣୁ ଅନୁସନ୍ଧାନ ଏବଂ ପ୍ରାଥମିକ ସାକ୍ଷାତକାରର ଅନ୍ତର୍ଗତ ଉପରେ ଆଧାର କରି ଉତ୍ତରଦାତାମାନଙ୍କୁ ଚିନ୍ତନ କରାଯାଇଥିଲା । ଏହା ସହିତ, ଆମର ପ୍ରାରମ୍ଭିକ ଢାଳିକାର ଉପରେ ଏବଂ ବାହାରେ ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପରିମାଣର ତୁଳାର ନିମ୍ନନା ସଂଗ୍ରହ କରାଯାଇଥିଲା । ମୋଟ ଉପରେ, ବିଭିନ୍ନ କ୍ଷେତ୍ରର 77 ଜଣ ଉତ୍ତରଦାତା ଯେପରିକି ଭାରତୀୟ ତଥା ଆନନ୍ଦୀତୀୟ ପ୍ରକାଶକ, ଏଜେଣ୍ଟ୍, ଲେଖକ, ଅନୁବାଦକ ଏବଂ ଶିଳ୍ପୀ ଏବଂ ସରକାରୀ ସଂସ୍ଥାର ହିତାଧୁକାରୀଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତକାର ଦିଆୟାଇଥିଲା । ସାକ୍ଷାତକାର ଗୃହିକ ଅର୍ଜ-ସଂରଚନା କରାଯାଇଥିଲା ।



### iii. ପ୍ରଧାନ ଗୋଷ୍ଠୀ ଆଲୋଚନା

23 ଜଣ ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀଙ୍କ ସହିତ ପୁସ୍ତକ ବିକ୍ରେତା, ସାହିତ୍ୟ ମହୋଷୁଦ୍ଧର ପ୍ରତିନିଧୀ, ବ୍ରିଟେନ୍ର ପ୍ରକାଶକ, ଅନୁବାଦକ (ଭାରତୀୟ ଭାଷା) ଏବଂ ଉଚ୍ଚ ଭାଷା ସହିତ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ହିତାଧୂକାରୀଙ୍କ ସହିତ ପାଞ୍ଚଟି ଫୋକସ୍ ଗୁପ୍ତ ଆଲୋଚନା (FGDs) ଆୟୋଜିତ ହୋଇଥିଲା । ଅଧ୍ୟୟନର ପ୍ରାସାଙ୍କିକତାର ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଗ୍ବିଜ୍ୟ ଉପରେ ଏକ ଗଭୀର ବୃଦ୍ଧାମଣା ଏବଂ ଏକାଧିକ ଦୃଷ୍ଟିକୋଣ ପାଇବାକୁ ହିତାଧୂକାରୀଙ୍କ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଗୋଷ୍ଠୀକୁ ଟାର୍ଗେଟ କରିବାକୁ ଫୋକସ୍ ଗୁପ୍ତ ଆଲୋଚନା କରାଯାଇଥିଲା ।

ଉତ୍ତର ଭାରତ ଏବଂ ବ୍ରିଟେନ୍ର ଏହି ଶୈଳେ ବିଶେଷଜ୍ଞ ତଥା ସମୀକ୍ଷକମାନଙ୍କ ସହିତ ବିଭିନ୍ନ ବ୍ରିଟେଶ୍ କାଉନିସିଲ୍ ଦଳର ଆଭ୍ୟନ୍ତରୀଣ ଅଂଶଦାରମାନଙ୍କ ସହିତ ଏକ ଷଷ୍ଠ ତଥା ଅନ୍ତିମ ପରାମର୍ଶଦାତା FGD ଅନୁଷ୍ଠାତ ହୋଇଥିଲା । ଏହି ଅଧ୍ୟବେଶନରେ ମୁଖ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ଉପଲ୍ବାପିତ ହୋଇଥିଲା ଯାହା ଶୈଳେ କାର୍ଯ୍ୟର ବିଶେଷଜ୍ଞ ମତାମତ, ମତାମତ ଏବଂ ପରବର୍ତ୍ତୀ ପରାମର୍ଶ ସଂଗ୍ରହ କରିବାକୁ ବାହାରିଲା ।

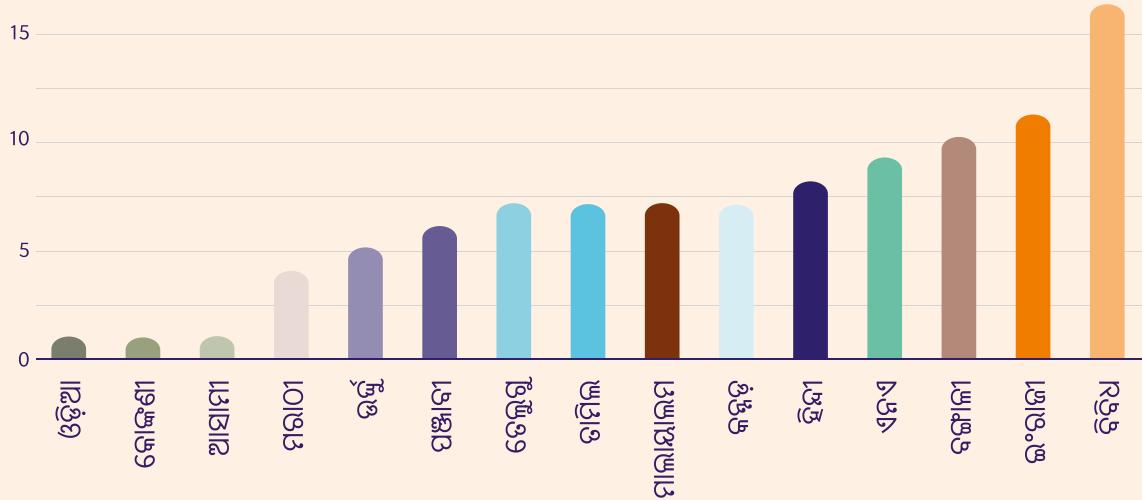
ଅଧ୍ୟନରେ ଅଂଶଗ୍ରହଣ କରିବାକୁ ଆମାଜଣ କରୁଥିବାବେଳେ ଅଧ୍ୟନର ସମସ୍ତ ଦିଗ୍ବିଜ୍ୟ ଏବଂ ଉତ୍ତରଦାତାଙ୍କ ଅଧୁକାରକୁ ଅନ୍ତର୍ଭୂତ କରୁଥିବା ଏକ ସୂଚନା ସିରି ପ୍ରଦାନ କରାଯାଇଥିଲା । ସାକ୍ଷାତକାର / ଆଲୋଚନା ଆରୟ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ଉତ୍ତରଦାତାଙ୍କ ଲିଖିତ ସମ୍ବନ୍ଧି ନିଆଯାଇଥିଲା, ଏବଂ ରେକର୍ଡ ହୋଇଥିବା ସାକ୍ଷାତକାରର ନୋଟ ଏବଂ ଗ୍ରାନ୍ତିପସନ୍ଦ (ସାକ୍ଷାତକାରର ଅନୁମତି ସହିତ) ଉତ୍ତରଦାତାଙ୍କୁ ପ୍ରଦାନ କରାଯାଇଥିଲା, ଯାଞ୍ଚ ଏବଂ ସଂଖ୍ୟାଦନା ପାଇଁ ଯଦି ଥାଏ ।

# ଉତ୍ତରଦାତଙ୍କ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ

ଅଧ୍ୟନନ ଉଚ୍ଚରଦାତା ମାନଙ୍କୁ ବାଛିବାରେ, ଆମେ  
କେବଳ ଜକୋସିଷ୍ଟମ ହିତାଧୂକାରୀଙ୍କ ସୀମା ମଧ୍ୟରେ  
ହୁହେଁ ବରଂ ଆଠଟି ଫୋକସ ଭାଷା: ବଜାଲୀ, ହିନ୍ଦୀ,  
କନ୍ଦତ, ମାଲାଯାଲମ, ପଞ୍ଜାବୀ, ଢାମିଲ, ତେଲୁଗୁ ଏବଂ  
ଉର୍ଦ୍ଧରେ ଏକ ସତ୍ତ୍ଵକିତ ଆଭିମୁଖ୍ୟ ନିଶ୍ଚିତ କରିଛୁ । ଅଞ୍ଚଳ  
ଏବଂ ସହର ଦୃଷ୍ଟିର ଆସାମ - ଗୁଆହାଟି, ଦିଲ୍ଲୀ,

କର୍ଣ୍ଣାଟକ - ବେଙ୍ଗାଲୁରୁ, କେରଳ - କୋଟି, ମହାରାଷ୍ଟ୍ର,  
ଓଡ଼ିଶା, ରାଜସ୍ଥାନ - ଜୟପୁର, ତାମିଲନାଡୁ - ଚେନ୍ନାଇ,  
ତେଲେଙ୍ଗାନା - ହାଇଦ୍ରାବାଦ, ପଞ୍ଚିମବଙ୍ଗ -  
କୋଳକାତା, ଏବଂ ଲଙ୍ଘଣୀ, ଲଙ୍ଘଣୀ, ସତଳାଯାତ୍ର,  
ଖେଳୁ ଏବଂ ଉତ୍ତର ଆଯଲାଣ୍ଟର ଉତ୍ତରଦାତାଙ୍କୁ  
ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ କରିଥିଲା ।

## ଛବି 1. ଭାଷା ଅନୁଯାୟୀ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ



*NA: Language played no role given the type of interviewee.  
Diverse: The interviewee worked with more than one language.*

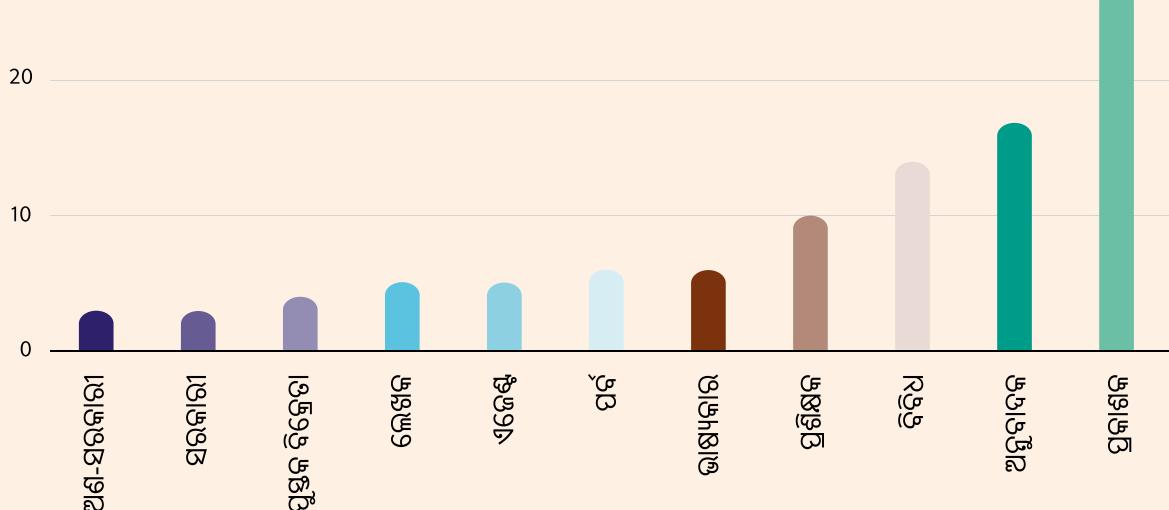
69

ଉଡ଼ିଆ ଭାଷା ବର୍ଣ୍ଣନା ଆଞ୍ଚଳିକ  
(ପୂର୍ବ, ଦକ୍ଷିଣ, ପଶ୍ଚିମ, ଉତ୍ତର  
ଏବଂ ଉଡ଼ିଆ-ପୂର୍ବ), ଲିଙ୍ଗଗତ,  
ଭାଷା ଏବଂ ବିଭିନ୍ନ ଶ୍ରେଣୀର  
ଅଂଶୀଦାର ମାନଙ୍କ ସ୍ଵାରା  
ଅନିଯମିତ ହୋଇଥିଲା ।

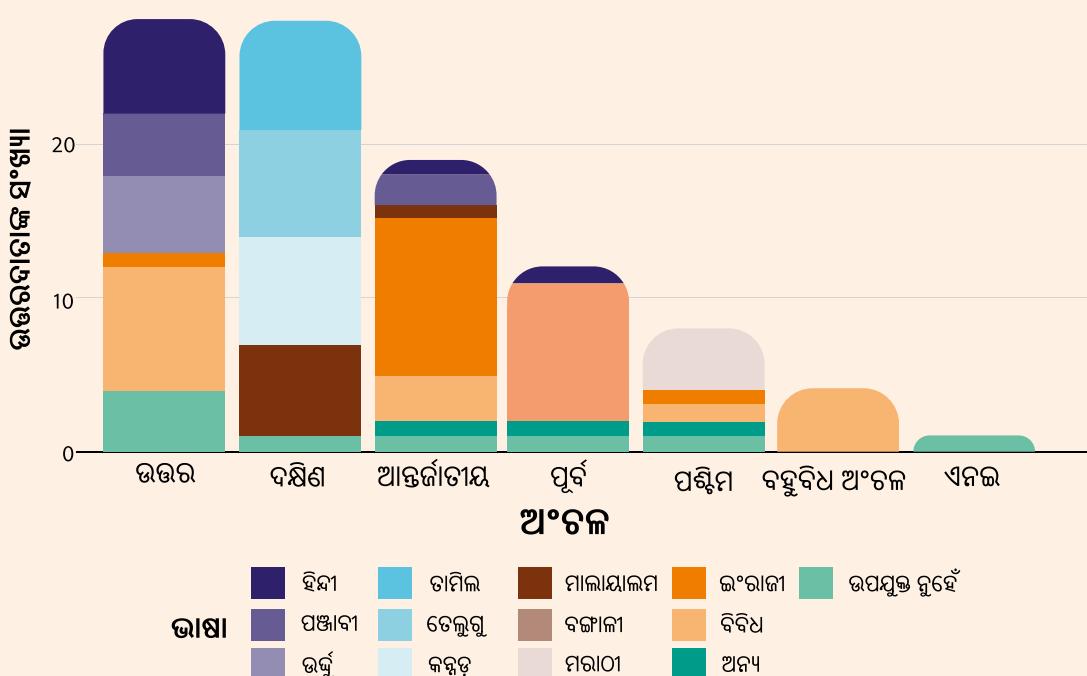
ଉତ୍ତରଦାତାଙ୍କ ପ୍ରୋପାଇଲ୍ ଲିଙ୍ଗ, ଅଞ୍ଚଳ (ପୁର୍ବ, ଦକ୍ଷିଣ,  
ପଶ୍ଚିମ, ଉତ୍ତର ଏବଂ ଉତ୍ତର ପୂର୍ବ), ଭାଷା ଏବଂ  
ହିତା�ୂକାରୀଙ୍କ ବର୍ଗ ଦ୍ୱାରା ବର୍ଣ୍ଣିତ କରାଗଲା । 24 ଟି  
ବର୍ଗରେ ଭାରତୀୟ ଆଞ୍ଚଳିକ ଭାଷା ପ୍ରକାଶକ ଏବଂ  
ସମ୍ପାଦକ, ଆମ ପ୍ରକାଶନ କ୍ଷେତ୍ର / ସଂଗଠନ, ଆନ୍ଦର୍ଜାତୀୟ  
ପ୍ରକାଶକ (ଯେଉଁମାନେ ଭାରତରେ ଏକ ଶାଖା  
କାର୍ଯ୍ୟାଳୟ ଏବଂ MNC ନେଟ୍‌ଆର୍କ୍‌ର ଅଂଶ), ସମୀକ୍ଷକ,  
ଲେଖକ, ଲେଖକ, କବି, ଅନ୍ଵବାଦକ, ସରକାର ଏବଂ

ଅଣ- ଅନ୍ତର୍କୁଳ ଥିଲେ । ସରକାରୀ ସାହିତ୍ୟ ସଂଗଠନ,  
ସାହିତ୍ୟ ମହୋଷ୍ବବ, ପୁସ୍ତକ ମେଲା, ଅଧିକାର ମେଲା,  
ଅନ୍ତର୍ଜାଲ ଏବଂ ଅଫଲାଇନ୍ ବୁକ୍ ବିକ୍ରେଟା,  
ସାହିତ୍ୟକ ଏଜେଣ୍ଟ ଏବଂ ଏଜେନ୍ଟ୍ ଅଧିକାର  
ପରିଚାଳକ, ସାହିତ୍ୟ ସଙ୍ଗଠନ, ଶିଳ୍ପ ସଂସ୍ଥା, ଶିକ୍ଷାଗତ  
ଏବଂ ଅନୁସନ୍ଧାନ ପ୍ରତିଷ୍ଠାନ, କୃତନ ମିତିଆ କଳା /  
ଡିଜିଟାଲ ବ୍ୟବସାୟ, କଳା ସେବା, ବିବିଧ / କୁଇର  
ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଖାଲି ଖାନ ରହିଛି ।

## ଛବି 2. କ୍ଷେତ୍ର ଅନୁଯାୟୀ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ



ଉପରୋକ୍ତ ଦିଲ୍ଲି ଧାରଣାର ଏକ ଏକଟିତ ଉପଶ୍ଵାପନା ହିମରେ ଚିତ୍ତିତ ହୋଇଛି ।



# ଏହି କ୍ଷେତ୍ର ପାଇଁ ସୁପାରିଶ

ନିମ୍ନଲିଖିତ ସୁପାରିଶଗୁଡ଼ିକ ସାକ୍ଷାତକାର ଏବଂ FGD ଗୁଡ଼ିକରେ ଅଧ୍ୟନର ଉତ୍ତରଦାତା ମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଦିଆଯାଇଥିବା ସୁପାରିଶଗୁଡ଼ିକର ମିଶ୍ରଣକୁ ଦର୍ଶାଏ, ଏବଂ ଆର୍ଟ ଏହୁ କମ୍ପାନୀରେ ଅନୁସନ୍ଧାନକାରୀ ଦଳଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ପରାମର୍ଶ ଦିଆଯାଇଛି ।

## ପ୍ରକାଶନ କ୍ଷେତ୍ର ପାଇଁ

ଅନୁସନ୍ଧାନର ଅନ୍ତର୍ଭିତ୍ତିକ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ ଏକ ମୌଳିକ ଆହୁନକୁ ସୁଚାଇଥାଏ ଯେ ଭାରତୀୟ ସାହିତ୍ୟ ବଜାର ଏକ ଆନ୍ତର୍ଜାତୀୟ ବଜାରକୁ କ'ଣ ପ୍ରଦାନ କରେ ଏବଂ ଭାରତୀୟ ଭାଷା ପ୍ରକାଶକଙ୍କ ଏହି ଶ୍ଳାନଗୁଡ଼ିକରେ ପ୍ରବେଶ କରିବାରେ ଅକ୍ଷମତା ବିଷୟରେ । ଭାରତୀୟ ଏବଂ ଆନ୍ତର୍ଜାତୀୟ ପ୍ରକାଶକଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଆଦାନ ପ୍ରଦାନ ପାଇଁ ସମ୍ପ୍ରତି ପର୍ଯ୍ୟାୟ ଶ୍ଳାନ ନାହିଁ, ବିଶେଷ ଭାବରେ ବ୍ରିଟେନ୍ର ନାହିଁ ।

- ଆମର ଉତ୍ତରଦାତାମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ବୋର୍ଡରେ ବ୍ୟାପକ ଭାବରେ ପରାମର୍ଶ ଦିଆଯାଇଥିବା ସବୁଠାରୁ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ସୁପାରିଶ ହେଉଛି ଲାଗୁ । ଅନୁବାଦରେ ଉପଲବ୍ଧ ଭାରତୀୟ ସାହିତ୍ୟର ଏକ କ୍ଲ୍ୟାରେଜେଡ୍ ତାଟାବେସର ଆବଶ୍ୟକତା ଏବଂ ଏହିପରି ତାଟାବେସର ଏକ ପ୍ରଦର୍ଶନ ଯାହା କି ଏଣ୍ଟେଲ୍, ପ୍ରକାଶକ ଏବଂ କ୍ଲ୍ୟାନ୍ ଅଧିକାର ପାଇଁ ଆଶ୍ରମୀ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ବ୍ରିଟେନ୍ ବଜାର ପାଇଁ ଉପଲବ୍ଧ ହୋଇପାରିବ । ଅନୁବାଦରେ ଭାରତୀୟ ସାହିତ୍ୟକୁ ଆଙ୍ଗ୍ଲାଫୋନ୍ ପ୍ରକାଶକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଅଧିକ ଦୃଶ୍ୟମାନ କରିବା ଏକାନ୍ତ ଆବଶ୍ୟକ, ଏବଂ ଏଥୁପାଇଁ ଲେଖକ ଏବଂ ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କୁ ପ୍ରୋତ୍ସାହିତ କରିବା ଏବଂ ପ୍ରକାଶନ ଏବଂ ସାହିତ୍ୟକ ଜକୋଯିଷ୍ଟମ୍ ସହିତ ଜଢିତ ହେବା ପାଇଁ ପ୍ରକାଶକମାନଙ୍କୁ ଭାରତକୁ ନିମନ୍ତଣ କରିବା ମଧ୍ୟ ଆବଶ୍ୟକ ।

“

ଛୋଟ ସ୍ଵାଧୀନ ପ୍ରକାଶକମାନେ,  
ବିଶେଷତଃ ଯେଉଁମାନେ ଭାରତୀୟ ଭାଷା  
ଗୁଡ଼ିକରେ ପ୍ରକାଶନ କରୁଛନ୍ତି, ସେମାନେ ମଧ୍ୟ  
ସହଯୋଗରୁ ଲାଭ ଅର୍ଦ୍ଦନ କରିପାରିବେ ।  
ଏହା ଆନ୍ତର୍ଜାତୀୟ ପୁସ୍ତକ ମେଲା ଗୁଡ଼ିକରେ  
ସେମାନଙ୍କର ଉପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପାଇଁ ସହାୟକ ହେବ -  
ଯାହା ପାଇଁ ସେମାନେ ଅନୁଦାନ କିମ୍ବା  
ସବସିତି ଆକାରରେ ସୁବିଧା ପାଇପାରିବେ ।



- ભારતીય એવં આન્તર્ણાટીય પ્રકાશકઙ્ક મધ્યરે આદાન પ્રદાન પાછું એક ફોરમ સૃષ્ટિ હોઇપારે એહા દિગરે પ્રથમ પદશૈખાં: અનેક ભારતીય પ્રકાશક, લેખક એવં એજેણ્ટ્સનાને ઉલ્લેખ કરીકૃત યે અન્ય દેશરે સેમાનક પ્રતિપદ્ધક પ્રદેશ એક ચાલેંઝ સદૃશ | એહી ફોરમ આન્તર્ણાટીય સંપાદક એવં પ્રકાશક હારા અધ્યબેશન આયોજન કરીપારિબ યાહા કિ સેમાને કેળું પ્રકાર કાર્યે કરિબાકુ ચાહુંકૃતી એવં ક્રય કરિબાકુ ચાહુંકૃતી તાહા બિશ્વયરે એક જ્ઞાન પ્રદાન કરિબે એવં આન્તર્ણાટીય પ્રકાશકમાન્ઝુ ભારતીય પ્રકાશન શીંઘ એવં આંશ્કિક સાહિત્યર અધ્યક્ષ સુચના એવં નૂચન બુઝામણા પાછબાકુ અનુમતિ દેદે, એંબું એહી ફોરમ કર્મશાલા મધ્ય આયોજન કરિપારિબ યાહા એક આન્તર્ણાટીય આજ્ઞાફોર દર્શકનું આકષેપ કરિબા પાછું ભારતીય પ્રકાશકમાને કિપરિ સેમાનક ર તાલિકાગુંડિકુ સર્વોરમ પ્રદર્શન કરિપારિબે તાહા પ્રદર્શન કરિપારિની | સાધારણણ, એહી ફોરમ પ્રકાશન, અનલાઇન માર્કેટો એવં બહુ બિક્રય ક્ષેત્રરે ઉત્તીવન બિશ્વયરે બાર્બાળાપકુ સમર્થન કરિપારિબ |
- સ્ક્રેટ સાધારણ પ્રકાશકમાને, બિશેષકરી ભારતીય ભાષારે પ્રકાશન કરુથુબા બ્યક્ટ્રિમાને મધ્ય સમર્થનરુ ઉપાદાન હેઠે યાહા આન્તર્ણાટીય પૂષ્ટક મેલારે સેમાનક ર ઉપસ્થાનનું સહજ કરિબ - એહા મોબિલિટી અનુબાન કિમા સેમાનક ઉપસ્થાન પાછું સદ્વસ્થિતી આકાર નેણપારે |
- ભાષા હારા પ્રકાશન પૂષ્ટકગુંડિકર પરિમાણ, પાઠકમાનક સર્વેક્ષણ, ગુરુદ્વારાનું રાજ્ય-નેતૃભાધાર તથા સમર્થન પદશૈપળુંડિકર ફાલાફલ એવં બજાર અન્તર્નિહીન સૂચના સહી પ્રકાશન ક્ષેત્ર બિશ્વયરે એક દૃઢ એવં સ્પીટ તથા સંગ્રહ અભ્યાસ યાહા ક્ષેત્ર પાછું અર્થનૈતિક અભિવૃદ્ધિ બિશ્વયરે સૂચના દેદા એવં સાહાય્ય કરિબા આબશ્યક |
- એક ખેદબાળ યાહા ભારતીય લેખક એવં અનુબાદકઙ્ક જીબની તાલિકાગુંડિકર કરે, નિપુન કાર્યીર બિશ્વયબસ્થ સહી પ્રકાશન કાર્યીર યારાંશર મધ્ય અનુબાદ પ્રતિ આગ્રહ બદાલબા પાછું ઉત્તરદાટામાનક હારા દૃઢ ભાવરે પરામર્શ દિાયાછથિલા | મૂલ ગ્રન્થગુંડિકર આંશ્કિક એવં ભાષાભિરિક પૃષ્ઠભૂમિરે નોંધ અન્તર્ભૂત કરિ એગુંડિક અધ્યક્ષ પ્રસ્તાવ ભોજપારે, યેહેતુ ભારતીય સાહિત્ય સંસ્કૃત બહુમુખી ઓ બિબિધ એવં એહી નિર્દ્દેશ આજ્ઞા ગુંડિકર અન્તર્ભૂત હેદાર એક કારણ દર્શાયાએ | એપરિક પૂષ્ટક પ્રતિ ગોર્ટે નિપુન અધ્યાત્મર પાણી એહી કાર્ય્યગુંડિકુ માનચિત્રરે રખુંબારે યાહાય્ય કરિથાએ એવં ફેદેરેસન અંધ જીત્તાનું પ્રકાશક પરિ સંગ્રહન ગુંડિકર એહી ટાઇટલ ગુંડિકર દાયીદ ગ્રહણ કરિબાકુ જ્ઞાન રહિકૃતી |
- બિદેશી પ્રકાશકમાનક પાછું અનુબાદગુંડિકર એક તાલિકા ઉપલબ્ધ થુબાબેલે અનુબાદરે ભારતીય સાહિત્યર દૃશ્યમાનતા બદાલબા દિગરે નિશ્ચિત ભાવરે એક દાર્ઢ રાષ્ટ્ર યિબ, પ્રકૃતરે એહા નિશ્ચિત હેદા યે અધ્યકાર બિક્રય, સાહિત્ય એજેણ્ટ એવં પ્રકાશક પાછું અધ્યકાર બિક્રય,

તાલિમ એવં દક્ષતા સ્વુયોગરે અનુબાદ સંપૂર્ણ જરૂરા | પાણી માખમારે આન્તર્ણાટીય પૂષ્ટક મેલારે અંગ્રેઝશર સુબિધા મધ્ય એહી બિક્રય પાછું સ્વુયોગ બૃદ્ધિરે પદ્ધતિર હેદા; અબશ્ય, મહામારાર બિશ્વયબસ્થ એહી ઘટણાગુંડિક મધ્ય અનેકનું અનલાઇન કરિબાકુ બાધ કરુથુબા યોગું એહી ક્ષેત્રકુ કિક્ષ માત્રારે સમાદાન કરિદેછું એવં યેદીમાને અન્યથા ઉપસ્થિત રહેબાકુ સંપત્તિ નુહુંનું, બાસ્થબરે ભારતીય પ્રકાશક એવં એજેણ્ટાનિકું હારા અધ્યક ઉપયોગ કરાયિબા ઉચ્ચિત |

## અનુબાદ લકોયિષ્ટમ પાછું

અનુબાદ લકોયિષ્ટમ ગોચિએ પટે આન્તર્ણાટીય પાઠકજ સામીચિ બુઝામણા સહી ગુણાંક અનુબાદ ઉપાદાન પાછું તાલિમ સુયોગર અભાવનું એવં અનુબાદ ક્ષેત્રર અણ-આન્તર્ણાનિક પ્રકૃતિ યાહા અનુબાદકમાન્ઝુ પ્રકૃતિ ચિત્તાધાર પ્રણાલી અસમાનતા, આર્થિક સરીકર અનુબાદ પાછું એક સ્પીટ કાર્યાચાર ભાવરે એવં સાધારણ આદાનપ્રદાન ચિત્તાધાર ઉપરે સાથી અણાદારજુ અસુરાસ્તિ કરિથાએ |

- એહી ક્ષેત્રર પ્રથમ સ્વપારિશ હેછું ઉપ-મહાદેશરુ ઉપન્ન પરિબર્ભગુંડિકર સ્પીટ પાછું એક સ્પીટ જોડાન કરિબા | અનુબાદરે શીરોનામાંગુંડિક એક આન્તર્ણાટીય બજાર પાછું આગ્રહી હેદા સ્કારે, સોંગરે સ્પીટ ગ્રુણબાર એક માનક રહેબા આબશ્યક, યાહા કેબલ ઉન્નત તાલિમ સુયોગ, દેશરે અનુબાદકજ દેય એવં પ્રતિનિધિત્વ દારા નિશ્ચિત હોઇપારિબ યાહા સંપૂર્ણ ઉત્તે કૌશિલ એવં પ્રકાશન લકોયિષ્ટમ દારા અણાદારની રહેહિત | એહા એક સરકારી સંપ્લા દારા આદર્શ ભાવરે સાંઘ હેદા, કિક્ષ અનુબાદ એવં અર્થ અનુબાદનું પ્રોષ્ણાહિત કરિબારે બિન્દિયોગ હોઇથુબા અન્યાન્ય પદશૈપ દારા મધ્ય એહા સ્પીટમેણ્ટ હેદા આબશ્યક | યેહેતુ કિક્ષ કાહાણી આન્તર્ણાટીય દર્શકજ દારા ભલભાગે આદૃત હોઇથાએ, સેથ્યપાછું કેઢું પ્રકાર પૂષ્ટક નિર્દ્દેશ ભાવરે પ્રોષ્ણાહિત હેદા યે સંપત્તિરે એક રણનાચિક આભિમુખ્ય રહેબા આબશ્યક |
- અનુબાદકમાન્ઝુ રયાલ્ટિપ્રદાન કરાયિબા સુન્નિશ્ચિત કરિબા પાછું પ્રકાશન શીંઘનું અધ્યક્ષ બધાપક કરિબા આબશ્યક | ઉત્તરદાટામાને સોંપાછું અંધ લેખક કિક્ષ મુન્જરાસ્થાર લેખક ગીલુ પરિ એક “હોમગ્રાજેન સંગ્રહન” યાહા અધ્યકાર સુરક્ષા કરિબ કિક્ષા અન્તર્ભૂત લેખક એવં અનુબાદજ હેદા રેચિટ ચિલ પાછબ” ર આબશ્યક | ઉપરે આલોકપાઠ કરિથુલે | એંગરે સ્વુપારિશ કરાયાછું એક અનુબાદક ચિલ અંધ જીત્તાનું યાહાકી ભારતીય ભાષા ગુંડિકર અનુબાદજ આગ્રહનું પ્રતિપાદિત કરે તાહા ગ્રાન કરાયિબા ઉચ્ચિત |
- અનુબાદકમાન્ઝુ પાછું ગર્ટે પ્રકાશન કાર્ય્યક્રમ ગુંડિકર એક જરૂરા આબશ્યકતા અછી યાહા ઉત્તે અનુબાદર કાર્ય્ય સંપત્તિરે એવં એક નિર્દેશ લક્ષ્ય દર્શકજ સહી કિપરિ

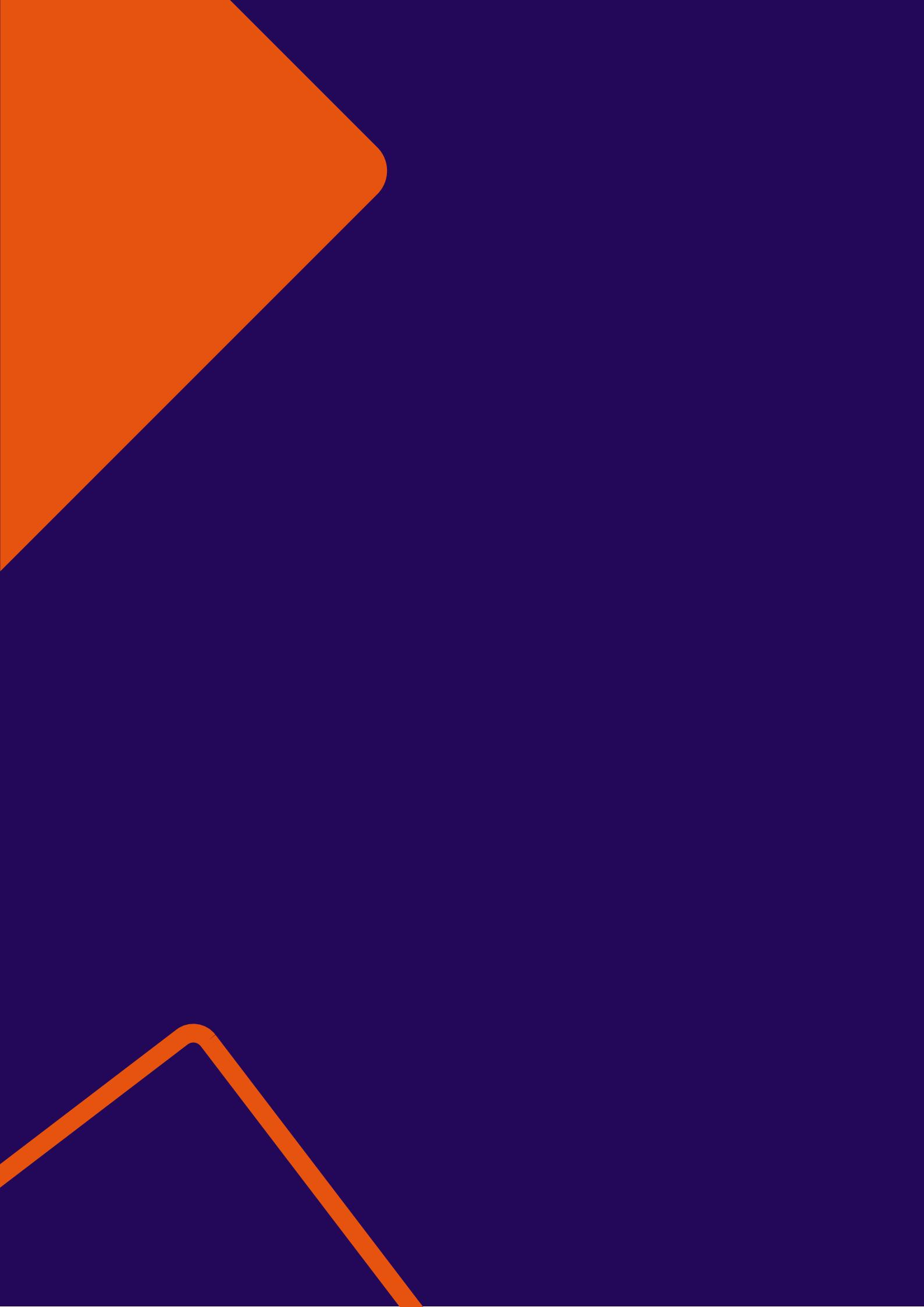
ଅନୁବାଦିତ ହେବ, ସେ ବିଷୟରେ ଆଲୋଚନା କରିବା ପାଇଁ  
ଏବଂ ଏହା ଏ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଚିନ୍ତାଧାରା ସୃଷ୍ଟି କରିବାରେ ସାହାୟ୍ୟ  
କରିଥାଏ । ଏହିପରି ସହଯୋଗ ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପ୍ରୋଜେକ୍ଟ ପାଇଁ  
ସହାୟତା ହୋଇପାରେ ଏବଂ ଅନୁବାଦକ ମାନଙ୍କ ପାଇଁ  
ବୃତ୍ତିଶତ ନେତୃତ୍ବକାରୀ ସକାଶେ ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ ମାନ ସୃଷ୍ଟି  
କରିବାରେ ମଧ୍ୟ ସହଜ ହୋଇପାରେ ।

- ଅଧିକାଂଶ ଦେଶ ସେମାନଙ୍କ ଭାଷାର ସାହିତ୍ୟକୁ ଅନୁବାନ ଏବଂ ଆର୍ଟିକ ସହାୟତା ମାଧ୍ୟମରେ ଅନୁବାଦ କରାଯିବା ନିଶ୍ଚିତ କରିବାକୁ ଯଥେଷ୍ଟ ସମର୍ଥନ ପ୍ରଦାନ କରନ୍ତି - ଏହା ଭାରତରେ ଏକ ନିଶ୍ଚିତ ବ୍ୟବଧାନ ରହିଛି ଯାହା ଅନୁବାଦକମାନେ ଏହାକୁ ଏକ ବୃତ୍ତଗତ ବିକଷତ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବେ ବୋଲି ନିଶ୍ଚିତ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ରହିଛି । ବିଦ୍ୟମାନ ମେଗା ପ୍ରକଳ୍ପର ଏକ ସମୀକ୍ଷା, ବିଶେଷକରି ରାଜ୍ୟର ମାଲିକାନା ତଥା ପରିଚାଳିତ, ଯେପରିକି ବିଦେଶରେ ଉଣ୍ଡିଆ ସାହିତ୍ୟକ ତଥା ନ୍ୟାସନାଲ ବୁକ୍ ପ୍ରକ୍ଷତ, ସାହିତ୍ୟ ଏକାଡେମୀ ଏବଂ ଆନୁସଞ୍ଜିକ ଏଜେନ୍ସି ହାରା କାର୍ଯ୍ୟ ଏବଂ ଏଥୁରେ ସରକାରୀ-ବେସରକାରୀ ସହଭାଗିତା ବିଦ୍ୟମାନ ସମ୍ପର୍କ ଉପରେ ନିର୍ମାଣ ହେବ ଏହା ଏକ ନୀତି ବିକାଶ ଦୃଷ୍ଟିକୋଣରୁ ମୂଲ୍ୟବାନ ବୋଲି ପ୍ରମାଣିତ ହେବ ।
  - ଭାରତ ପରି ବହୁଭାଷା ଦେଶ ପାଇଁ, ସାହିତ୍ୟ ପ୍ରଚାରରେ କେନ୍ଦ୍ର ସରକାର ନେତୃତ୍ୱରେ ଏକ ଟପ୍-ଡାଉନ ଆଭିମୁଖ୍ୟ କେବଳ ଭାଷାଭିଭିନ୍ନ ପସଦଗୁଡ଼ିକର ପ୍ରାଧାନ୍ୟ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରଭାବିତ ନହୋଇ ଅଗ୍ରସର ହୋଇପାରେ । ଆମର ଅନୁସନ୍ଧାନ ମଧ୍ୟ କେତେକ

ଭାଷାର ବିଶେଷତା ଏବଂ ଶକ୍ତି ପ୍ରଦର୍ଶନ କରେ, ଯାହାକି ଏହି  
ଭାଷାମୁଦ୍ରିକର ସହଯୋଗରେ ପ୍ରୋଜେକ୍ଟ ଗଠନ କରିବା  
ସମୟରେ ହିସାବ କରାଯିବା ଆବଶ୍ୟକ । ଏକ ରାଜ୍ୟ ସ୍ଵରଗେ  
କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ଭାଷା-ଆମୀ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ଯାହାକି ପ୍ରଶାଳୀ  
ଯାହା ସର୍ବଦା ଭାଷାଭିଭିତ୍ତିକ ରେଖା ଉପରେ ବିଭିନ୍ନ,  
ଅନୁବାଦରେ ପ୍ରକଟ୍ର ମୁଗ୍ଧମ ଏବଂ ଟାଙ୍କ ସଂକଳନ ଏବଂ ବନ୍ଦକୁ  
ସନ୍ତୋଷମା କରିପାରେ । ଏହି ଯାହାକି ପ୍ରଶାଳୀରେ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ବିଦ୍ୟମାନ  
ଭାଷା-କେନ୍ତ୍ରିକ ପକ୍ଷ, ସଂଗଠନ ଏବଂ ସରକାର ଅନୁବାଦ  
କର୍ମଶାଲା, ଉଷ୍ଣବର ସହଯୋଗ ଏବଂ କ୍ରୟ-ଅନୁବାଦ ପରିଦର୍ଶନ  
ଏବଂ ପରେବାନ୍ତ ସହିତ ସର୍ବାଧିକ 3 ବର୍ଷର ସମୟମାତ୍ରା ସହିତ  
ସହଯୋଗ ଅନ୍ତର୍ଭିତ୍ତି କରାଯାଇପାରେ ।

- ସାଂସ୍କୃତିକ କୁଟନୈତିକ କାର୍ଯ୍ୟରେ ନିଯୋଜିତ ଏଜେଞ୍ଚି - ବୈଦେଶୀକ ବ୍ୟାପାର ମଞ୍ଚଶାଳୟ, ଭାରତୀୟ ଦୂତାବାସ, କନ୍ୟାଲେଣ୍ଡ ଏବଂ ଆଇସିଆର ର ଏକ ସମାନ୍ତି ନେଟ୍‌ଓର୍କ୍ ହାରା ବିଦେଶରେ ଭାରତୀୟ ସାହିତ୍ୟର ଅନୁବାଦିତ କାର୍ଯ୍ୟଗୁଡ଼ିକର ପ୍ରଚାର ପାଇଁ ଏକ ଅଧ୍ୟୟନ କରାଯିବ । ଭାରତୀୟ ଭାଷା ଏବଂ ଜୀବାଜୀ ମଧ୍ୟରେ ଅନୁବାଦ ପ୍ରୋଜେକ୍ଟକୁ ପ୍ରୋତ୍ସହିତ କରିବାରେ ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ପ୍ରତ୍ୟେକଙ୍କର ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଭୂମିକା ରହିଛି ।





ਭਾਰਤ ਦੇ ਸਾਹਿਤ ਅਤੇ  
ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਖੇਤਰ ਸੰਬੰਧੀ  
ਅਧਿਐਨ

ਲੇਖਕ :

ਡਾ. ਪਦਮਿਨੀ ਰੇ ਮਰੇ,

ਰਸ਼ਮੀ ਧਨਵਾਨੀ

ਅਤੇ

ਕਵਿਆ ਅਇਆਰ ਰਾਮਾਲਿੰਗਾਮ

ਆਰਟ ਐਕਸ ਕੰਪਨੀ ਵਿਖੇ

ਬ੍ਰਿਟਿਸ਼ ਕੌਂਸਲ ਵਾਸਤੇ

# ਤਤਕਰਾ \*

ਲੇਖਕਾਂ ਵੱਲੋਂ ਕੁਝ ਸ਼ਬਦ	148
ਪੰਨ ਵਾਦ	148
ਅਸਵੀਕ੍ਰਿਤੀ	148
ਸੰਖੇਪ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ	149
ਖੋਜ ਕਾਰਜ-ਵਿਧੀ	155
1. ਡੈਸਕ ਖੋਜ	155
2. ਮੁਲਾਕਾਤਾਂ	155
3. ਫੋਕਸ ਗਰੂਪ ਚਰਚਾਵਾਂ	156
ਉਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਦੀ ਨੁਮਾਇੰਦਗੀ	157
ਖੇਤਰ ਲਈ ਸਿਫਾਰਸ਼ਾਂ	159
ਹਵਾਲੇ ਅਤੇ ਪੁਸਤਕ ਮਾਲਾ	234

## ਲੇਖਕਾਂ ਵੱਲੋਂ ਕੁਝ ਸ਼ਬਦ

ਇਹ ਥੋੜ੍ਹਾ ਕਾਰਜ ਬਿਟਿਸ਼ ਕੌਂਸਲ ਦੀ ਸਾਹਿਤ ਟੀਮ ਵਲੋਂ ਅੰਗੜਿਆ ਗਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਇਸ ਨੂੰ ਇਕ ਲੰਮੀ ਰਿਪੋਰਟ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿਚ ਪੇਸ਼ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ। ਇਹ ਥੋੜਾ ਸਾਰਾ ਜਿਸ ਵਿਚ ਅਧਿਐਨ ਨਾਲ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ, ਕੁੰਜੀਵਤ ਲੱਭਤਾਂ ਅਤੇ ਸਿਫਾਰਸ਼ਾਂ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ, ਲੰਮੀ ਰਿਪੋਰਟ ਦੇ ਨਾਲ ਦੇਣ ਲਈ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸ ਨੂੰ ਬਾਹਰੀ ਭਾਈਵਾਲਾਂ ਨਾਲ ਸਾਂਝਾ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਸਾਂਝੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ ਗਈਆਂ ਸਮਝਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕੁਝ ਨਾਂ ਲਈ ਵਧੇਰੇ ਪ੍ਰਸੰਗ ਲੋੜੀਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਅਜਿਹੀ ਸਥਿਤੀ ਵਿਚ ਪਾਠਕ 100 ਸਡਿਆਂ ਵਾਲੀ ਮੁਕੰਮਲ ਰਿਪੋਰਟ ਤਕ ਰਸਾਈ ਲਈ ਬਿਟਿਸ਼ ਕੌਂਸਲ 'ਚ ਪਹੁੰਚ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ।

## ਧੰਨ ਵਾਦੀ ਸ਼ਬਦ

ਆਸੀਂ ਬਿਟਿਸ਼ ਕੌਂਸਲ ਇੰਡੀਆ ਅਤੇ ਯੂਕੇ ਟੀਮਾਂ ਦਾ ਧੰਨ ਵਾਦ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇਸ ਅਧਿਐਨ ਦੇ ਕੋਰਸ ਦੌਰਾਨ ਆਪਣੀਆਂ ਟਿੱਪਣੀਆਂ ਅਤੇ ਸੇਧ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕੀਤੀ। ਆਸੀਂ ਭਾਰਤ ਭਰ ਦੇ ਸਾਹਿਤ ਅਤੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਖੇਤਰ ਦੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਪੇਸ਼ੇਵਰਾਂ ਦਾ ਵੀ ਧੰਨ ਵਾਦ ਕਰਨਾ ਚਾਹਾਂਗੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇਸ ਪ੍ਰਯੋਜਨ ਲਈ ਸੁਝਾਅ ਦਿੱਤੇ ਅਤੇ ਸਹੀ ਮੁਲਾਕਾਤੀਆਂ ਨਾਲ ਜੁੜਨ 'ਚ ਸਾਡੀ ਮਦਦ ਕੀਤੀ। ਸਾਡੇ ਥੋੜੇ ਸਹਾਇਕ ਤੀਰਥ ਗਿਰੀ, ਥੋੜੇ ਇਟਰਨ ਮਹਿਮਾ ਗਰੋਵਰ ਅਤੇ ਡਿਜ਼ਾਈਨ ਇਟਰਨ ਸੁਨੰਦਾ ਵਸੂਦੇਵਨ ਦੇ ਸੰਪੂਰਨ ਯੋਗਦਾਨ ਸਦਕਾ ਸਾਡੀ ਥੋੜ੍ਹਾ ਟੀਮ ਨੂੰ ਮਜ਼ਬੂਤੀ ਮਿਲੀ।

## ਅਸਵੀਕ੍ਰਿਤੀ

ਇਸ ਰਿਪੋਰਟ ਵਿਚ ਪ੍ਰਗਟ ਕੀਤੇ ਗਏ ਵਿਚਾਰ ਲੇਖਕ ਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਇਹ ਬਿਟਿਸ਼ ਕੌਂਸਲ ਜਾਂ ਵਰਣਤ ਕਿਸੇ ਵੀ ਸੰਸਥਾ ਦੇ ਵਿਚਾਰਾਂ ਨੂੰ ਜ਼ਰੂਰੀ ਤੌਰ 'ਤੇ ਪ੍ਰਗਟ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ। ਇਸ ਪਰਚੇ ਵਿਚ ਦਰਜ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦੀ ਦਰਸਤਤਾ ਯਕੀਨੀ ਕਰਨ ਲਈ ਹਰ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕੀਤੀ ਗਈ ਹੈ, ਫਿਰ ਵੀ ਥੋੜੇ ਵਿਚ ਅਨਿਸ਼ਚਿਤਤਾਵਾਂ ਹੋ ਸਕਦੀਆਂ ਹਨ ਜਿਹੜੀਆਂ ਲੇਖਕ ਦੀ ਕਾਬੂ ਕਰਨ ਜਾਂ ਸਹੀ ਅਨੁਮਾਨ ਲਾਉਣ ਦੀ ਸਮਰੱਥਾ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਹੁੰਦੀਆਂ ਹਨ। ਨਾ ਤਾਂ ਲੇਖਕ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਬਿਟਿਸ਼ ਕੌਂਸਲ ਲੱਭਤਾਂ ਦੀ ਦਰਸਤੀ, ਸੰਪੂਰਨਤਾ ਜਾਂ ਵਰਤੋਂ ਦੀ ਕੋਈ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰੀ ਲੈਂਦੇ ਹਨ। ਇਸ ਥੋੜੀ ਦੀ ਸਮੱਗਰੀ ਦੀ ਸਾਰਬਕਤਾ ਅਤੇ ਦਰਸਤੀ ਦਾ ਵਿਸ਼ਲੇਸ਼ਣ ਕਰਨ ਲਈ ਪਾਠਕ ਮੁਦ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰ ਹਨ।

# ਸੰਖੇਪ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ



2020 ਦੇ ਅਖੀਰ 'ਚ, ਬਿਟਿਸ਼ ਕੌਂਸਲ ਨੇ ਇਕ ਖੋਜ ਅਧਿਐਨ-ਇੰਡੀਆ ਲਿਟਰੇਚਰ ਐਂਡ ਪਬਲਿਕਿੰਗ ਸੈਕਟਰ ਰਿਸਰਚ- ਕਰਨ ਵਾਸਤੇ ਆਰਟ ਐਕਸ ਕੰਪਨੀ ਦੀ ਚੋਣ ਕੀਤੀ। ਇਸ ਅਧਿਐਨ ਦਾ ਮਕਸਦ ਭਾਰਤੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ, ਏਜੰਟਾਂ, ਲੇਖਕਾਂ, ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਅਤੇ ਸਨਾਤੀ ਸੰਸਥਾਵਾਂ ਨੂੰ ਦਰਪੇਸ਼ ਉਨ੍ਹਾਂ ਚੁਣੈਤੀਆਂ ਨੂੰ ਸਮਝਣਾ ਸੀ, ਜਿਹੜੀਆਂ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਲਿਖੇ ਸਾਹਿਤ ਨੂੰ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ-ਭਾਸ਼ੀ ਪਾਠਕਾਂ ਤਕ ਹੋਰ ਜ਼ਿਆਦਾ ਵਿਆਪਕ ਰੂਪ ਵਿਚ ਉਪਲਬਧ ਕਰਾਉਣ ਸਮੇਂ ਪੇਸ਼ ਆਉਂਦੀਆਂ ਹਨ। ਇਸ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ, ਹੋਰ ਜ਼ਿਆਦਾ ਆਲਮੀ ਪੱਧਰ 'ਤੇ ਕੰਮ ਕਰਨ ਅਤੇ ਤਾਲਮੇਲ ਕਰਨ ਖਾਸਕਰ ਯੂ.ਕੇ., ਨਾਲ ਮਿਲ ਕੇ, ਲਈ ਮੈਕਿਆਂ ਦੀ ਸ਼ਨਾਖਤ ਕਰਨ ਦੇ ਕੰਮ ਨੂੰ ਖੋਜ ਦੇ ਨਤੀਜੇ ਵਿਚ ਸ਼ਾਮਲ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਤਾਂ ਕਿ ਭਵਿੱਖ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦਤ ਭਾਰਤੀ ਸਾਹਿਤ ਦਾ ਹੋਰ ਜ਼ਿਆਦਾ ਪ੍ਰਚਾਰ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕੇ।

ਇਸ ਅਧਿਐਨ ਵਿਚ ਭਾਰਤੀ ਵਧਾਰਕ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਅਤੇ ਸਾਹਿਤ ਖੇਤਰਾਂ, ਖਾਸਕਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਹਿੱਤਧਾਰਕਾਂ ਵਾਲੇ ਜਿਹੜੇ ਭਾਰਤ ਦੀਆਂ ਰਾਜ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ (ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ) ਨਾਲ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਨੂੰ ਸ਼ਾਮਲ ਕੀਤਾ ਗਿਆ। ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਦੇ ਮੰਤਵ ਇਹ ਸਨ :

- 1) ਭਾਰਤੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ, ਏਜੰਟਾਂ, ਲੇਖਕਾਂ, ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਅਤੇ ਸਨਾਤੀ ਸੰਸਥਾਵਾਂ ਨੂੰ ਦਰਪੇਸ਼ ਚੁਣੈਤੀਆਂ ਨੂੰ ਸਮਝਣਾ ਜਿਹੜੀਆਂ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਲਿਖੇ ਸਾਹਿਤ ਨੂੰ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪਾਠਕਾਂ ਤਕ ਹੋਰ ਜ਼ਿਆਦਾ ਵਿਆਪਕ ਰੂਪ ਵਿਚ ਉਪਲਬਧ ਕਰਾਉਣ ਸਮੇਂ ਪੇਸ਼ ਆਉਂਦੀਆਂ ਹਨ।
- 2) ਭਾਰਤੀ ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਅਨੁਵਾਦਤ ਰੂਪ ਵਿਚ ਪ੍ਰਸਾਰ ਲਈ ਹੋਰ ਜ਼ਿਆਦਾ ਆਲਮੀ ਪੱਧਰ ਉੱਤੇ ਕੰਮ ਕਰਨ ਅਤੇ ਤਾਲਮੇਲ ਕਰਨ, ਖਾਸਕਰ ਬਰਤਾਨੀਆ ਨਾਲ ਮਿਲ ਕੇ, ਲਈ ਮੈਕਿਆਂ ਦੀ ਪਛਾਣ ਕਰਨਾ।

‘

**ਇਸ ਖੋਜ ਵਿਚ 10 ਟੀਚਾਗਤ ਸ਼ਹਿਰ/ਸੂਬੇ (ਦਿੱਲੀ, ਰਾਜਸਥਾਨ, ਪੱਛਮੀ ਬੰਗਾਲ (ਕੋਲਕਾਤਾ), ਉੜੀਸਾ, ਆਸਾਮ (ਗੁਹਾਟੀ), ਮਹਾਰਾਸ਼ਟਰ, ਕੇਰਲਾ (ਕੋਚੀ), ਕਰਨਾਟਕਾ (ਬੰਗਲੋਰ), ਚੰਨਈ ਅਤੇ ਹੈਦਰਾਬਾਦ) ਅਤੇ ਅੱਠ ਕੇਂਦਰਿਤ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ (ਹਿੰਦੀ, ਬੰਗਾਲੀ, ਉਰਦੂ, ਪੰਜਾਬੀ, ਮਲਿਆਲਮ, ਤਮਿਲ, ਤੇਲਗੁ ਅਤੇ ਕੰਨੜ) ਸ਼ਾਮਲ ਕੀਤੇ ਗਏ।**

ਇਸ ਖੋਜ ਵਿਚ 10 ਟੀਚਾਗ ਤਸ਼ਹਿਰ/ਸੂਬੇ (ਦਿੱਲੀ, ਰਾਜਸਥਾਨ, ਪੱਛਮੀ ਬੰਗਾਲ (ਕੋਲਕਾਤਾ), ਉੜੀਸਾ, ਆਸਾਮ (ਗੁਰਾਟਾ), ਮਹਾਰਾਸ਼ਟਰ, ਕੇਰਲਾ (ਕੋਚੀ), ਕਰਨਾਟਕਾ (ਬੰਗਲੌਰ), ਚੈਨਈ ਅਤੇ ਹੈਦਰਾਬਾਦ) ਅਤੇ ਅੱਠ ਕੇਂਦਰਿਤ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ (ਹਿੰਦੀ, ਬੰਗਾਲੀ, ਉਰਦੂ, ਪੰਜਾਬੀ, ਮਲਿਆਲਮ, ਤਮਿਲ, ਤੇਲਗੁ ਅਤੇ ਕੰਨੜ) ਸ਼ਾਮਲ ਕੀਤੇ ਗਏ।

ਕੁੰਜੀਵਤ ਲੱਭਤਾਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਅਧਿਐਨ ਤੋਂ ਉਭਰ ਕੇ ਆਈਆਂ, ਹੇਠ ਲਿਖੀਆਂ ਸਨ :

## ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਦੀ ਸਮੁੱਚੀ ਵਿਵਸਥਾ ਸਬੰਧੀ

ਭਾਰਤੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਬਾਜ਼ਾਰ ਗੈਰ-ਸਮਰੂਪ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸ ਦੀ ਬਣਤਰ ਖਿੱਤੇ ਅਤੇ ਭਾਸ਼ਾ ਮੁਤਾਬਕ ਹੈ। ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਖੇਤਰ ਦੀ ਵਿਵਸਥਾ ਵੱਡੇ ਪੱਧਰ 'ਤੇ ਗੈਰ-ਰਸਾਮੀ ਖੇਤਰ ਬਣੀ ਹੋਈ ਹੈ ਜਿਸ ਵਿਚ ਵੱਡੇ, ਦਰਮਿਆਨੇ ਅਤੇ ਛੋਟੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਘਰ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ।

ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਦਾ ਸੂਖਮ ਅੰਤਰ ਅਤੇ ਰੂਪ-ਰੇਖਾ ਭਾਰਤ ਭਰ ਵਿਚ ਭਾਸ਼ਾ-ਦਰ-ਭਾਸ਼ਾ ਵੱਖਰੇ ਹਨ। ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਕਾਰਜਸ਼ੀਲ ਬਹੁਕੌਮੀ ਕੰਪਨੀਆਂ ਅਤੇ ਬਾਜ਼ਾਰੀ ਕਾਰਜਨੀਤੀਆਂ, ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੀਆਂ ਵੰਨੀਆਂ, ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੀਆਂ ਦੁਕਾਨਾਂ ਨਾਲ ਸਬੰਧਾਂ, ਡਿਜੀਟਲ ਮਾਰਕੋਟਿੰਗ ਆਦਿ ਦੇ ਮਾਮਲੇ 'ਚ ਭਾਰਤੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਬਾਜ਼ਾਰ ਨਾਲਾਂ ਇਹ ਹੋਰ ਵੀ ਜ਼ਿਆਦਾ ਵੱਖਰੇ ਹਨ।

ਭਾਵੇਂ ਭਾਰਤੀ ਕਿਤਾਬ ਸਨਅਤ ਨੂੰ ਕਈ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸਰਕਾਰੀ ਪਹਿਲਕਦਮੀਆਂ ਤੋਂ ਤਾਂ ਲਾਭ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਪਰ ਇਸ ਨੂੰ ਕੇਂਦਰ ਸਰਕਾਰ ਕੋਈ ਸਿੱਧਾ ਨਿਵੇਸ਼ ਹਾਸਲ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ।

ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਗਲਪ ਦੀਆਂ ਸ਼ੈਲੀਆਂ ਵਿਚਾਲੇ ਉੱਨੀਸ਼ਭਤੀ ਨਾਲ ਨਿਖੇੜਾ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ ਜਿੰਨਾ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ-ਭਾਸ਼ੀ ਸਨਅਤ ਕਰਦੀ ਹੈ : ਸਾਹਿਤਕ ਗਲਪ ਇਕ ਸ਼੍ਰੇਣੀ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿਚ ਮੌਜੂਦ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਹਾਲਾਂਕਿ ਕਈ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ-ਜਿਵੇਂ ਤਮਿਲ ਅਤੇ ਹਿੰਦੀ ਵਿਚ ਇਤਿਹਾਸਕ ਤੌਰ 'ਤੇ ਸਨਸਨੀਜ਼ਤੀ ਤੇ ਸਸਤੇ ਗਲਪ ਵਾਲੀ ਵਧਦੀ-ਛੁਲਦੀ ਸਨਅਤ ਰਹੀ ਹੈ। ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਦਾ ਇਕ ਅਜਿਹਾ ਵਰਗ ਹੈ ਜਿਹੜੇ ਸਮਾਜਕ ਸੁੱਦਿਆਂ 'ਤੇ ਅਪਣੇ ਫਤਵੇ ਦੇ ਤੌਰ 'ਤੇ ਧਿਆਨ ਕੇਂਦਰਤ ਕਰਦੇ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚ ਨਾਗੀਵਾਦੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ, ਹਾਸ਼ੀਏ 'ਤੇ ਹੱਕੇ ਅਤੇ ਦਬੇ-ਕੁਚਲੇ ਭਾਈਚਾਰਿਆਂ ਦੀਆਂ ਲਿਖਤਾਂ, ਅਤੇ ਸਿਆਸੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ (ਕਮਿਊਨਿਸਟ ਲਿਖਤਾਂ ਸਮੇਤ) ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ।

ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੀ ਵਿਕਰੀ ਸੁਤੰਤਰ, ਸਥਾਨਕ ਕਿਤਾਬ ਦੁਕਾਨਾਂ, ਕਿਤਾਬ ਦੀਆਂ ਦੁਕਾਨਾਂ ਦੀ ਚੇਨ ਰਾਹੀਂ ਅਤੇ ਆਨਲਾਈਨ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਜਦੋਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀਆਂ ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੀ ਗੱਲ ਆਉਂਦੀ ਹੈ ਤਾਂ ਅਮੇਜ਼ਨ ਅਤੇ ਹੋਰ ਆਨਲਾਈਨ ਕਿਤਾਬ ਵਿਕਰੇਤਾਵਾਂ ਕਰਕੇ ਭਾਰੀ ਗਿਣਤੀ ਵਿਚ ਵਿਕਣ ਵਾਲੀਆਂ ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੀ ਧਾਰਨਾ ਕਾਫ਼ੀ ਵਿਦੇਸ਼ੀ-ਗਿਣਤੀ-ਮਿਣਤੀ ਪੱਖੋਂ ਵਿਚੇਲਗੀ ਵਾਲੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਸਾਹਿਤਕ ਪ੍ਰੈਸ ਵਿਚ ਭਾਰੀ ਗਿਣਤੀ ਵਿਚ ਵਿਕਣ ਵਾਲੀਆਂ ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੀਆਂ ਸੂਚੀਆਂ ਦੇਣਾ ਬਿਲਕੁਲ ਹਾਲ ਹੀ ਦਾ ਘਟਨਾਕਮ ਹੈ।

ਪੇਸ਼ਗੀ ਰਕਮਾਂ, ਚੰਗੇ ਸਥਾਪਤ ਲੇਖਕਾਂ ਲਈ ਵੀ, ਬਹੁਤੀਆਂ ਲਾਭਦਾਇਕ ਨਹੀਂ ਹਨ ਅਤੇ ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੀ ਮੁਕਾਬਲਤਨ ਘੱਟ ਕੀਮਤ ਕਾਰਨ ਰਾਇਲਟੀ ਦੀ ਰਕਮ ਘੱਟ ਹੈ। ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਕਈ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕ ਆਪਣੇ ਲੇਖਕਾਂ ਨਾਲ ਇਕਾਰਨਾਮੇ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ ਅਤੇ ਇਸ ਕਾਰਨ ਉਹ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਦੇ ਮਾਲਕ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੇ। ਨਤੀਜੇ ਵਜੋਂ, ਉਹ ਇਨ੍ਹਾਂ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਨੂੰ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪੱਧਰ 'ਤੇ ਵੇਚਣ ਦੇ ਅਸਮਰੱਥ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।

ਸਿਖਲਾਈ ਅਤੇ ਹੁਨਰ ਜਿਹੇ ਗੁਣਾਂ ਦੀ ਘਾਟ ਹੈ ਜੋ ਅਜਿਹੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਨੂੰ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਬਾਜ਼ਾਰਾਂ ਤਕ ਪਹੁੰਚਣ ਦੇ ਯੋਗ ਬਣਾਉਂਦੇ ਹਨ। ਇਸ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ, ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਵਿਚ ਅਧਿਕਾਰ ਵੇਚਣ ਲਈ ਪ੍ਰੇਰਿਤ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੇ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਆਪਣੇ ਕਾਰਜ ਖੇਤਰ ਵਾਲੇ ਘਰੇਲੂ

ਬਾਜ਼ਾਰਾਂ 'ਤੇ ਸਹਿਜ ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵਾਕਡ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਜਿਸ ਨੂੰ ਉਹ ਕਾਫ਼ੀ ਸਮਝਦੇ ਹਨ।

ਇਸ ਅਧਿਐਨ ਵਿਚ ਪਛਾਣੀ ਗਈ ਇਕ ਵੱਡੀ ਚੁਣੌਤੀ ਇਸ ਖੇਤਰ ਬਾਰੇ ਇਕਸਾਰ ਅਤੇ ਮਜ਼ਬੂਤ ਡੇਟਾ ਤੇ ਅੰਕਤਿਆਂ ਦੀ ਘਾਟ ਹੈ ਜਿਸ ਵਿਚ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ-ਭਾਸ਼ਾ ਦੀਆਂ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਤ ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੀਆਂ ਜਿਲਦਾਂ, ਪਾਠਕਾਂ ਦੇ ਸਰਵੇ, ਰਾਜ ਦੀ ਅਗਵਾਈ ਅਤੇ ਸਮਰਥਨ ਵਾਲੇ ਅਹਿਮ ਉਪਰਾਲਿਆਂ ਦੀ ਕਾਰਗੁਜ਼ਾਰੀ ਅਤੇ ਬਾਜ਼ਾਰੀ ਸੂਝ-ਬੂਝ ਜਿਹੜੀ ਇਸ ਖੇਤਰ ਲਈ ਆਰਥਕ ਵਾਧੇ ਬਾਬਤ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦਿੰਦੀ ਅਤੇ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਦੀ ਹੈ।

ਜਿਥੇ ਨਿਵੇਸ਼ ਦੀ ਘਾਟ, ਮੁਸ਼ਕਲ ਵੰਡ, ਲੰਮਾ ਉਧਾਰ ਚੱਕਰ ਅਤੇ ਸਾਹਿਤਕ-ਚੋਗੀ, ਇਸ ਸਨਅਤ ਨੂੰ ਦਰਪੇਸ਼ ਹੋਰ ਵੱਡੀਆਂ ਚੁਣੌਤੀਆਂ ਵਜੋਂ ਪਛਾਣੇ ਗਏ ਹਨ।

## ਅਨੁਵਾਦ ਦੀ ਸਮੁੱਚੀ ਵਿਵਸਥਾ ਸਬੰਧੀ

ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਹੋਰ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦ ਛਾਪੇਬਾਨੇ ਦੀ ਆਮਦ ਤੋਂ ਬਹੁਤ ਪਹਿਲਾਂ ਤੋਂ ਮੌਜੂਦ ਹੈ। ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਮਾਤ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਜੋਂ ਬੋਲੀਆਂ ਜਾਣ ਵਾਲੀਆਂ 19,569 ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਜਾਂ ਉਪ-ਬੋਲੀਆਂ ਦੀ ਸੰਪਤੀ ਹੋਣ ਸਦਕਾ ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਕਈ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੀਆਂ ਅਨੁਵਾਦ 'ਸਥਿਤੀਆਂ' ਹਨ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਚ ਅਨੁਵਾਦ ਵਿਚ ਬਹੁ-ਭਾਸ਼ਾਈ ਵਰਤੋਂ (ਅਸੀਂ ਇਕ ਸਮੇਂ ਦੋ ਜਾਂ ਤਿੰਨ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰਦੇ ਹਾਂ, ਜਿਸ ਵਿਚ ਹਿੰਦੀ ਅਤੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੀਆਂ ਸੰਪਰਕ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ) ਅਤੇ ਆਜ਼ਾਦ-ਭਾਰਤ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਅਤੇ ਬਾਅਦ ਦੇਹਾਂ 'ਚ ਰਾਸ਼ਟਰਵਾਦ ਅਤੇ ਰਾਸ਼ਟਰ ਨਿਰਮਾਣ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਲਈ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ। (ਆਜ਼ਾਦੀ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਭਾਸ਼ਾਈ ਰਾਜਾਂ ਦਾ ਗਠਨ)

ਰਾਸ਼ਟਰ ਅਤੇ ਪਛਾਣ ਨਿਰਮਾਣ 'ਚ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਭੂਮਿਕਾ ਦੀ ਇਹ ਸਥਿਤੀ ਹੀ ਹੈ ਜਿਸ ਨੇ 75 ਵਰਿਅਤਾਂ ਤੋਂ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਸੂਬਾਈ ਪਹਿਲਕਦਮੀਆਂ ਅਤੇ ਪ੍ਰਾਜੈਕਟਾਂ ਦੁਆਰਾ ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀ ਵਿਵਸਥਾ ਨੂੰ ਕਾਇਮ ਰੱਖਿਆ ਹੈ।

ਕੇਂਦਰੀ ਅਤੇ ਸੂਬਾਈ ਸਰਕਾਰੀ ਪੱਧਰ 'ਤੇ ਸਾਹਿਤ ਅਕਾਦਮੀ (ਨੈਸ਼ਨਲ ਅਕੈਡਮੀ ਆਫ ਲੈਟਰਜ਼), ਨੈਸ਼ਨਲ ਬੁਕ ਟਰੱਸਟ, ਪਬਲੀਕੇਸ਼ਨ ਡਿਵੀਜ਼ਨ (ਪਹਿਲਾਂ ਮਨੁੱਖੀ ਸੋਤ ਵਿਕਾਸ ਮੰਤਰਾਲੇ ਜਾਂ ਐਮ.ਐਚ.ਆਰ.ਡੀ. ਅਧੀਨ ਸੀ ਪਰ ਹੁਣ ਸੂਚਨਾ ਤੇ ਪ੍ਰਸਾਰਣ ਮੰਤਰਾਲੇ ਅਧੀਨ ਹੈ), ਬੰਗਲੌਰ ਦਾ ਸੈਂਟਰ ਫਾਰ ਟਰਾਂਸਲੇਸ਼ਨ, ਨੈਸ਼ਨਲ ਟਰਾਂਸਲੇਸ਼ਨ ਮਿਸ਼ਨ ਅਤੇ ਇਡੀਆ ਲਿਟਰੇਚਰਜ ਅਥਰੰਡ ਜਿਹੇ ਕੁਝ ਅਹਿਮ ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਅਤੇ ਸੰਸਥਾਵਾਂ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਅਨੁਵਾਦਾਂ ਦੇ ਖੇਤਰ ਵਿਚ ਕੰਮ ਕਰ ਰਹੇ ਹਨ।

ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀਆਂ ਵਿਚ ਅਕਾਦਮਿਕ ਕੋਰਸ, ਵਪਾਰਕ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਕੰਮ ਵਿਚ ਲੱਗੀਆਂ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਏਜੰਸੀਆਂ, ਦੀ ਇਡੀਅਨ ਟਰਾਂਸਲੇਟਰਜ਼ ਐਸੋਸੀਏਸ਼ਨ (ਆਈ.ਟੀ.ਏ.ਇਡੀਆ) ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਹੀ ਸੁਤੰਤਰ ਅਨੁਵਾਦ ਬਾਕੀ ਦੀ ਅਨੁਵਾਦ ਵਿਵਸਥਾ ਦਾ ਹਿੱਸਾ ਹਨ। ਵਿਸ਼ਾਲ ਜਾਪਦੇ ਸੰਸਥਾਵਾਂ ਦੇ ਇਸ ਸੂਹੂ ਦੇ ਬਾਵਜੂਦ, ਇਹ ਯਤਨ ਬੇਹੋਦ ਖਿੰਡੇ-ਪੁੰਡੇ ਹਨ ਅਤੇ ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦ ਲਈ ਇਕ ਮਜ਼ਬੂਤ ਤਾਣਾ-ਬਾਣਾ ਨਹੀਂ ਬਣਾਉਂਦੇ ਅਤੇ ਨਤੀਜੇ ਵਜੋਂ ਇਹ ਤਾਣਾ-ਬਾਣਾ ਉਹ ਨਹੀਂ ਹੈ ਜੋ ਗਿਆਨ ਅਤੇ ਕਾਰਜਾਤਮਕ ਖੱਬਿਆਂ ਦੇ ਵਧਣ ਦੇ ਨਾਲ-ਨਾਲ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇਹਾਂ ਨੂੰ ਠੀਕ ਕਰਨ ਦੇ ਸਮਰੱਥ ਹੈ।

ਭਾਵੇਂ ਭਾਰਤੀ ਸਾਹਿਤ ਦਾ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੀ ਨਾਲ-ਨਾਲ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚਾਲੇ ਅਨੁਵਾਦ ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਲੰਮੇ ਸਮੇਂ ਤੋਂ ਸਥਾਪਤ ਰਵਾਇਤ ਹੈ, ਪਰ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਲਈ ਸੋਤ ਕਾਫ਼ੀ ਘੱਟ ਹਨ। ਸਿੰਟੇ ਵਜੋਂ, ਅਨੁਵਾਦ ਨੂੰ ਇਕ ਪੇਸ਼ੇ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿਚ ਘੱਟ ਅਤੇ ਸੌਂਕੀਆ ਉਦਮ ਜਾਂ 'ਜਨੂੰਨ' ਵਜੋਂ ਕੀਤਾ ਜਾਣ ਵਾਲਾ ਕੰਮ ਜ਼ਿਆਦਾ ਮੰਨਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਭਾਰਤੀ ਵਪਾਰਕ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਨੇ ਅਨੁਵਾਦਾਂ ਦੀ ਸਮਰੱਥਾ ਨੂੰ ਪਛਾਣਨਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਦਿਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਇਸ ਦੀ ਮਾਰਕੇਟਿੰਗ ਦੇ ਨਾਲ-ਨਾਲ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ

‘

## ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਪੁਸਤਕ ਮੇਲਿਆਂ, ਸਾਹਿਤਕ ਕਾਨ.ਫਰੰਸਾਂ (ਸੰਮੇਲਨਾਂ) ਅਤੇ ਪੁਸਤਕ ਪ੍ਰਦਰਸ਼ਨੀਆਂ ਦਾ ਵਧਦਾ-ਛੁੱਲਦਾ ਸਭਿਆਚਾਰ ਹੈ, ਜੋ ਦੇਸ਼ ਦੇ ਸਾਹਿਤਕ ਸਭਿਆਚਾਰ ਵਿਚ ਅਹਿਮ ਭੂਮਿਕਾ ਨਿਭਾਉਂਦੇ ਹਨ।

‘ਤੇ ਮੁਕਾਬਲਤਨ ਵਧੇਰੇ ਨਿਵੇਸ਼ ਕਰ ਰਹੇ ਹਨ, ਹਾਲਾਂਕਿ ਅਜੇ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੁਆਰਾ ਵਸੂਲ ਕੀਤੇ ਜਾਣ ਲਈ ਕੋਈ ਸਥਾਪਤ ਬਾਜ਼ਾਰੀ ਰੇਟ ਨਹੀਂ ਹਨ।

ਇਤਿਹਾਸਕ ਤੌਰ 'ਤੇ ਵੇਖੀਏ ਤਾਂ ਅਨੁਵਾਦਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਤਵੱਜੇ ਨਹੀਂ ਮਿਲੀ ਜੋ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਦੀ ਫਰੰਟਲਿਸਟ 'ਤੇ ਮੌਜੂਦ ਹੋਰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਕਿਤਾਬਾਂ ਨੂੰ ਮਿਲੀ ਹੈ, ਹਾਲਾਂਕਿ ਬਦਲਾਅ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ। ਉਹ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਵਾਂ ਜੋ ਇਸ ਤੱਥ ਵੱਲ ਧਿਆਨ ਬਿੱਚੀਆਂ ਹਨ ਕਿ ਇਹ ਕਿਤਾਬ ਇਕ ਅਨੁਵਾਦ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਅਨੁਵਾਦਕ ਦਾ ਨੋਟ ਜਾਂ ਅਨੁਵਾਦਕ ਨਾਲ ਮੁਲਾਕਾਤ ਜਾਂ ਇਥੋਂ ਤਕ ਕਿ ਫਰੰਟ ਕਵਰ 'ਤੇ ਅਨੁਵਾਦਕ ਦਾ ਨਾਮ, ਹਾਲੇ ਵੀ ਆਮ ਨਾਲੋਂ ਘੱਟ ਹਨ।

ਦੂਨੀਆਂ ਦੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਹਿੱਸਿਆਂ ਵਿਚਲੇ ਵਰਤਾਰੇ ਵਾਂਗ, ਇਥੇ ਵੀ ਨਿੱਕੇ ਰਸਾਲਿਆਂ ਦੇ ਬੰਦ ਹੋਣ ਦੇ ਨਾਲ-ਨਾਲ ਮੁੱਖਧਾਰਾ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨਾਵਾਂ 'ਚ ਸਾਹਿਤਕ ਆਲੋਚਨਾ, ਕਿਤਾਬ ਸਮੀਖਿਆਵਾਂ ਲਈ ਥਾਂ ਸੁੰਗੜ ਰਹੀ ਹੈ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਨੇ ਅਨੁਵਾਦਤ ਰਚਨਾਵਾਂ ਦੀ ਮੁੱਖਧਾਰਾ 'ਚ ਦਿਸ਼ਾਖੋਗਤਾ 'ਤੇ ਅਸਰ ਪਾਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਨਾਲ ਹੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚਾਲੇ ਅਨੁਵਾਦਾਂ ਅਤੇ ਵਿਚਾਰਾਂ ਦੇ ਆਦਾਨ-ਪ੍ਦਾਨ ਨੂੰ ਘਟਾਇਆ ਹੈ।

ਫਿਰ ਵੀ, ਹਾਲ ਹੀ ਵਿਚ, ਕਿਤਾਬ ਮੇਲਿਆਂ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦਾਂ ਨੂੰ ਉਨਾ ਪਾਸੇ ਨਹੀਂ ਰੱਖਿਆ ਜਾਂਦਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਪਹਿਲਾਂ ਸਾਰੇ ਮੇਲਿਆਂ ਦੌਰਾਨ ਰੱਖਿਆ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਜ਼ਿਆਦਾਤਰ ਵੱਡੇ ਮੇਲਿਆਂ 'ਚ ਘੱਟੋ-ਘੱਟ ਇਕ ਜਾਂ ਦੋ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਅਨੁਵਾਦ ਨੂੰ ਸਮਰਪਿਤ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।

ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਅਤੇ ਰੇਟਾਂ ਬਾਬਤ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਨਾਲ ਇਕਰਾਨਾਮਾ ਕਰਨ ਸਮੇਂ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਨੂੰ ਹਾਲੇ ਵੀ ਕਾਫੀ ਨੁਕਸਾਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਕਾਰਜ ਲਈ ਅਕਸਰ ਹੀ ਮਹਿਜ਼ ਇਕਮੁਸਤ ਰਕਮ ਦੇ ਦਿਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਤੇ ਬਾਅਦ 'ਚ ਰਾਇਲਟੀ ਮਿਲਣ ਦੀ ਕੋਈ ਸੰਭਾਵਨਾ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ।

### ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਸੂਝ-ਬੂਝ

ਇਤਿਹਾਸਕ ਤੌਰ 'ਤੇ, ਖੇਤਰੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚਾਲੇ ਅਤੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦ ਦਾ ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਕਾਫੀ ਪ੍ਰਮਾਣ ਮੌਜੂਦ ਹੈ। ਹਾਲਾਂਕਿ, ਕੁਝ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਜਿਵੇਂ ਬੰਗਾਲੀ ਅਤੇ ਤਮਿਲ ਦਾ ਹੋਰ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਨਾਲ-ਨਾਲ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿਚ ਮੁਕਾਬਲਤਨ ਜ਼ਿਆਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਹੋਇਆ ਹੈ। 90ਵਿਆਂ 'ਚ ਮਿਨੀ ਕਿਸ਼ਨਨ ਦਾ ਮੌਲਿਕ ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ 'ਮਾਡਰਨ ਇੰਡੀਆਨ ਨਾਵਲਜ਼ ਇਨ ਟਰਨਸਲੇਸ਼ਨ' ਜਿਹੜਾ ਤਮਿਲ, ਕੰਨੜ, ਤੇਲਗੂ, ਹਿੰਦੀ, ਮਲਿਆਲਮ, ਬੰਗਾਲੀ, ਉਰਦੂ, ਪੰਜਾਬੀ, ਗੁਜਰਾਤੀ, ਉੜੀਆ ਅਤੇ ਮਰਾਠੀ ਦੇ ਪੰਜ-ਪੰਜ ਨਾਵਲਾਂ ਲਈ ਸੀ ਅਤੇ ਗੀਤਾ ਧਰਮਰੰਜਨ ਦੀ ਪਹਿਲਕਦਮੀ ਦਾ ਉਭਾਰ : 'ਦਾ ਕਥਾ ਪ੍ਰਾਈਜ਼ ਸ਼ਾਰਟ ਸਟੋਰੀਜ਼-ਕਹਾਣੀ-

ਸੰਗ੍ਰਹਿ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚ ਦੇਸ਼ ਭਰ ਤੋਂ ਅਨੁਵਾਦਤ ਗਲਪ ਪੇਸ਼ ਕੀਤਾ ਗਿਆ, ਅਨੁਵਾਦਤ ਭਾਰਤੀ ਸਾਹਿਤ ਲਈ ਇਤਿਹਾਸਕ ਪਲ ਸਨ।

ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਦਾ ਅਮਲ, ਅਪਣੇ ਬਹੁਗੁਣੀ ਇਤਿਹਾਸ ਕਾਰਨ, ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ-ਭਾਸ਼ੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਉਦਯੋਗ ਤੋਂ ਕਾਫੀ ਭਿੰਨ ਹੈ, ਜਿਥੇ ਵੱਖ-ਵੱਖਰੇ ਵਿਭਾਗਾਂ ਜਿਵੇਂ ਸੰਪਾਦਕੀ, ਮਾਰਕੇਟਿੰਗ, ਵਿਕਰੀ ਆਦਿ ਵਿਚਾਲੇ ਸਪੱਸ਼ਟ ਵਖਰੇਵੇਂ ਹਨ, ਜਦਕਿ ਖੇਤਰੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਲੇਖਕਾਂ ਅਤੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਵਿਚਲੇ ਗੈਰ-ਰਸਮੀ ਮੇਲ-ਜੋਲ ਤੇ ਸਬੰਧਾਂ 'ਤੇ ਨਿਰਭਰ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਕੁਝ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਜਿਵੇਂ ਉਗਦੂ ਵਿਚ ਸਵੈ-ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਵੀ ਅਸਾਧਾਰਣ ਗੱਲ ਨਹੀਂ ਹੈ ਅਤੇ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਬਾਜ਼ਾਰ ਵਿਚ ਬੈਂਧਿਕ ਸੰਪਤੀ ਅਧਿਕਾਰ ਹਾਲ ਹੀ ਵਿਚ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਬਣੇ ਹਨ-ਅੱਜ ਵੀ, ਲੇਖਕਾਂ ਅਤੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਵਿਚਾਲੇ ਰਸਮੀ, ਲਾਗੂ ਕਰਨ ਯੋਗ ਇਕਰਾਰਨਾਮੇ ਆਮ ਗੱਲ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਹਾਲਾਂਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਤਬਦੀਲੀਆਂ ਨੂੰ ਖੇਤਰੀ ਭਾਸ਼ਾ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਦੁਆਰਾ ਅਪਣਾਇਆ ਜਾਣ ਲੱਗਾ ਹੈ।

ਇਸ ਮਹਾਂਮਾਰੀ ਦਾ ਇਕ ਬਹੁਤ ਹੀ ਪ੍ਰਤੱਥ ਅਸਰ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਅਤੇ ਸਾਹਿਤਕ ਸਰਗਰਮੀਆਂ ਨੂੰ ਜਾਰੀ ਰੱਖਣ ਲਈ ਸੋਸ਼ਲ ਨੈਟਵਰਕਿੰਗ ਅਤੇ ਡਿਜੀਟਲ ਮਾਪਿਆਮਾਂ ਨੂੰ ਅਪਣਾਉਣਾ, ਸਮਾਗਮਾਂ ਨੂੰ ਆਨਲਾਈਨ ਕਰਾਉਣ ਵੱਲ ਮੁੜਨਾ ਰਿਹਾ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਪਾਠਕਾਂ ਅਤੇ ਲੇਖਕਾਂ ਦੁਆਰਾ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ 'ਚ ਲੇਖਕਾਂ ਅਤੇ ਪਾਠਕਾਂ ਵਿਚਾਲੇ ਸੰਵਾਦ ਦੇ ਨਾਲ-ਨਾਲ ਪੇਸ਼ਕਾਰੀਆਂ ਅਤੇ ਪਾਠਾਂ ਦੇ ਕੰਮ ਨੂੰ ਆਸਾਨ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਯੂਟਿਊਬ, ਫੇਸ਼ੁਕ ਅਤੇ ਵਾਟਸਾਪੈਪ ਜਿਹੇ ਮੰਚ ਵਰਤੇ ਗਏ।

ਕੇਂਦਰ ਸਰਕਾਰ ਦੇ ਫੰਡਾਂ ਦੀ ਕਸੀ ਕਾਰਨ, ਖੇਤਰੀ ਭਾਸ਼ਾ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਦੀ ਸਥਿਰਤਾ ਕਾਫੀ ਹੋਦ ਤਕ ਸੂਬਾਈ ਸਰਕਾਰਾਂ 'ਤੇ ਨਿਰਭਰ ਕਰਦੀ ਹੈ, ਜਿਹੜੀਆਂ ਫੰਡਾਂ ਅਤੇ ਲਾਈਬ੍ਰੇਰੀ ਵੰਡ ਤੇ ਸਕੂਲ ਤੇ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ ਪਾਠਕਮ ਵਿਚ ਸੰਮਿਲਨ ਜਿਹੇ ਸੰਸਥਾਗਤ ਸਾਧਨਾਂ ਰਾਹੀਂ ਸਾਹਿਤਕ ਵਿਰਾਸਤ ਤੇ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਸਭਿਆਚਾਰ ਨੂੰ ਕਾਇਮ ਰੱਖਣ ਵਿਚ ਅਹਿਮ ਭੂਮਿਕਾ ਨਿਭਾਉਂਦੀਆਂ ਹਨ।

ਬਹੁਤੀਆਂ ਪ੍ਰੁੱਖ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਨਾਲ ਜੁੜੀ ਆਬਾਦੀ ਭਾਰਤ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਵਸਦੀ ਹੈ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਵਿਦੇਸ਼ਾਂ ਵਿਚ ਪਾਠਕਾਂ ਦੀ ਸੰਭਾਵਨਾ ਪੈਦਾ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਹਾਲਾਂਕਿ ਹਰ ਭਾਸ਼ਾ 'ਚ ਵੰਡ ਦੇ ਤੰਤਰ ਅਸਾਵੇਂ ਹਨ : ਮਿਸਾਲ ਵਜੋਂ, ਕੈਨੇਡਾ ਜਿਹੇ ਵੰਡੀ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਆਬਾਦੀ ਵਾਲੇ ਮੁਲਕਾਂ ਵਿਚ ਹੋਣ ਵਾਲੀਆਂ ਨਿਯਮਿਤ ਸਭਾਵਾਂ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਕਿਤਾਬਾਂ ਨੂੰ ਇਕ ਮਜ਼ਬੂਤ ਬਾਜ਼ਾਰ ਮਿਲਦਾ ਹੈ, ਜਦਕਿ ਬੰਗਲਾ ਜ਼ਿਹੀਆਂ ਭਾਰਤ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਵਿਆਪਕ ਰੂਪ ਵਿਚ ਬੋਲੀਆਂ ਜਾਣ ਵਾਲੀਆਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਕੋਲ ਵੀ ਭਾਰਤ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਸੰਸਥਾਗਤ ਵੰਡ ਢਾਂਚਾ ਨਹੀਂ ਹੈ।

ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਆਡੀਓਬੁਕਸ ਤੇਜ਼ੀ ਨਾਲ ਮਕਬੂਲ ਹੋ ਰਹੀਆਂ ਹਨ, ਜਿਸ ਦਾ ਕਾਰਨ ਕੁਝ ਹੱਦ ਤਕ ਮਹਾਂਮਾਰੀ ਤੇ ਨਾਲ ਹੀ ਨੌਜਵਾਨ ਪਾਠਕਾਂ ਦੀ ਘੱਟ ਰਹੀ ਆਬਾਦੀ ਹੈ, ਜਿਹੜੇ ਭਾਸ਼ਾ ਤਾਂ ਫ਼ਰਾਟੇਦਾਰ ਬੋਲਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਬੋਲੀ ਨੂੰ ਪੂਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸਮਝਦੇ ਹਨ ਪਰ ਜੁੜ੍ਹਗੀ ਨਹੀਂ ਕਿ ਉਹ ਪੜ੍ਹਨ ਵਿਚ ਵੀ ਉਨ੍ਹੇ ਹੀ ਸਮਰੱਥ ਹਨ।

## ਸਾਹਿਤਕ ਸਭਿਆਚਾਰ ਅਤੇ ਸਮਾਗਮਾਂ ਦੀ ਭੂਮਿਕਾ

ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਪੁਸਤਕ ਮੇਲਿਆਂ, ਸਾਹਿਤਕ ਕਾਨਫਰੰਸਾਂ (ਸੰਮੇਲਨਾਂ) ਅਤੇ ਪੁਸਤਕ ਪ੍ਰਦਰਸ਼ਨੀਆਂ ਦਾ ਵਧਦਾ-ਫੁੱਲਦਾ ਸਭਿਆਚਾਰ ਹੈ, ਜੋ ਦੇਸ਼ ਦੇ ਸਾਹਿਤਕ ਸਭਿਆਚਾਰ ਵਿਚ ਅਹਿਮ ਭੂਮਿਕਾ ਨਿਭਾਉਂਦੇ ਹਨ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕਈ ਤਾਂ ਕਈ ਦਹਾਕਿਆਂ ਤੋਂ ਚਲਦੇ ਆ ਰਹੇ ਹਨ ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਭਾਰਤ ਦੇ ਛੋਟੇ ਤੋਂ ਵੱਡੇ ਕਸ਼ਿਆਂ ਵਿਚ ਪਾਠਕਾਂ, ਕਿਤਾਬਿਕੋਤਾਵਾਂ ਤੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਦੀ ਵਿਆਪਕ ਸਰਪ੍ਰਸਤੀ ਮਿਲਦੀ ਹੈ। ਇਹ ਦੇਸ਼ ਭਰ ਦੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਨੂੰ ਮੁਲਾਕਾਤ ਕਰਨ ਦਾ ਮੌਕਾ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚਾਲੇ ਅਨੁਵਾਦਾਂ ਬਾਬਤ ਸੰਪਰਕ ਲੱਭਣ ਅਤੇ ਗੱਲਬਾਤ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰਨ ਲਈ ਅਕਸਰ ਲਾਭਦਾਇਕ ਸਥਾਨ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਘਰੇਲੂ ਪੁਸਤਕ ਮੇਲਿਆਂ ਦਾ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪੁਸਤਕ ਮੇਲਿਆਂ ਜਿਵੇਂ ਲੰਦਨ ਅਤੇ ਫਰੈਂਕਫੁਰਟ ਤੋਂ ਅਲੱਗ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ, ਜਿਹੜੇ ਵਧਾਰਕ ਮੇਲੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਜ਼ਿਆਦਾਤਰ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਦੀ ਖੁੱਗੀ-ਫਰੋਖਤ ਤੋਂ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਕਿਸੇ ਵੀ ਸਥਿਤੀ 'ਚ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਦੀਆਂ ਵਿਕਰੀਆਂ ਨੂੰ ਸੁਖਾਲਾ ਕਰਨ ਲਈ ਰਸਮੀ ਸਹਾਇਤਾ ਪ੍ਰਬੰਧ ਨਾਂ-ਮਾਤਰ ਜਾਂ ਬਿਲਕੁਲ ਵੀ ਨਹੀਂ ਹੈ।

- ਸਾਹਿਤਕ ਮੇਲੇ ਅਕਸ ਨਿਰਮਾਣ (ਲੇਖਕ ਦਾ) 'ਚ ਮਦਦ ਕਰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਪਾਠਕ ਲਈ ਪੁਲ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਵਾਸਤੇ ਪ੍ਰਚਾਰ ਦਾ ਵੱਡਾ ਮੌਕਾ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਇਹ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮਾਂ ਜਾਂ ਇਕ ਪਾਸੇ ਹੋ ਕੇ ਬਦਲਵੇਂ ਮੰਚ ਦੇ ਨਿਰਮਾਣ ਰਾਹੀਂ ਲੇਖਕਾਂ, ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਅਤੇ ਏਜੰਟਾਂ ਦਰਮਿਆਨ ਸਾਹਿਤਕ ਆਦਾਨ-ਪ੍ਰਦਾਨ 'ਚ ਵੀ ਸਹਾਈ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।
- ਜਦ ਤਕ ਸਾਹਿਤਕ ਮੇਲਾ ਇਕ ਭਾਸ਼ਾ-ਕੇਂਦਰਤ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ਅਤੇ ਵੱਡੇ ਮਹਾਂਨਗਰਾਂ ਵਿਚ ਆਧਾਰਤ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ, ਉਦੋਂ ਤਕ ਇਹ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਬੋਲਣ ਵਾਲਿਆਂ ਤੋਂ ਕੇਂਦਰਿਤ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ਜਿਸ 'ਚ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਕਰਨ ਲਈ ਬਹੁਤ ਘੱਟ ਗੁੰਜਾਇਸ਼ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।
- ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਤੌਰ 'ਤੇ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਨੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਮੇਲਿਆਂ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਦੀ ਘੱਟ ਨੁਮਾਇੰਦਗੀ ਦੀ ਗੱਲ 'ਤੇ ਜ਼ੋਰ ਦਿਤਾ। ਅਨੁਵਾਦ ਬਾਰੇ ਬਹੁਤ ਘੱਟ ਸੈਸ਼ਨ ਹੁੰਦੇ ਹਨ, ਪਰ ਰਝਾਨ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਨੂੰ ਸਾਰੇ ਸੈਸ਼ਨਾਂ 'ਚ ਵਿਆਪਕ ਨੁਮਾਇੰਦਗੀ ਦੇਣ ਦੀ ਬਜਾਏ ਇਕ ਪੈਨਲ 'ਤੇ ਹੀ ਬੁਲਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।
- ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਭਾਸ਼ਾ-ਕੇਂਦਰਤ ਮੇਲੇ ਵੀ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਪਾਠਕਾਂ, ਲੇਖਕਾਂ ਅਤੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਸਨਾਤ ਦਰਮਿਆਨ ਵਿਚਾਰ-ਚਰਚਾ ਅਤੇ ਆਦਾਨ-ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਾਉਣ 'ਚ ਅਹਿਮ ਭੂਮਿਕਾ ਨਿਭਾਉਂਦੇ ਹਨ। ਮਿਸਾਲਾਂ ਵਜੋਂ ਹੋਰਨਾਂ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ ਜਸ਼ਨ-ਈ-ਰੇਖਤਾ, ਏਪੀਜੇ ਬੰਗਲਾ ਸਾਹਿਤ

ਉੱਤਸਵ, ਹਿੰਦੀ ਮਹਾਂਉਤਸਵ, ਮਹਾਂਰਾਸ਼ਟਰ 'ਚ ਅਖਿਲ ਭਾਰਤੀ ਸਾਹਿਤ ਸੰਮੇਲਨ (ਅਖਿਲ ਭਾਰਤੀ ਸਾਹਿਤ ਸੰਮੇਲਨ ਮਹਾਂਮੰਡਲ ਦੁਆਰਾ) ਅਤੇ ਕਰਨਾਟਕ 'ਚ ਸਾਹਿਤ ਸੰਮੇਲਨ।

- ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਨੇ ਅਨੁਵਾਦਤ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾ 'ਚ ਵੱਧ ਰਹੀ ਦਿਲਚਸਪੀ 'ਤੇ ਵੀ ਗੌਰ ਕੀਤੀ ਜਿਸ ਦੀ ਪੁਸ਼ਟੀ ਵਕਾਰੀ ਪੁਰਸਕਾਰ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕੁਝ ਸਾਹਿਤ ਮੇਲਿਆਂ ਦੁਆਰਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਜਾਂ ਸਾਹਿਤ ਮੇਲਿਆਂ 'ਚ ਦਿੱਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।
- ਦੂਜੇ ਪਾਸੇ, ਸਾਹਿਤਕ ਕਾਨਫਰੰਸਾਂ ਅਤੇ ਕਨਵੈਨਸ਼ਨਾਂ ਸੈਕਟਰ ਵਿਕਾਸ ਅਤੇ ਵਕਾਲਤ ਅਤੇ ਅਕਾਦਮਿਕ ਰੁਝੇਵਿਆਂ ਸਬੰਧੀ ਮੁੱਦਿਆਂ 'ਤੇ ਜ਼ਿਆਦਾ ਕੇਂਦਰਤ ਹੁੰਦੀਆਂ ਹਨ।
- ਵੱਡੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿਚ ਪੁਸਤਕ ਮੇਲੇ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦਰਮਿਆਨ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਦੀ ਵਿਕਰੀ 'ਚ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਦੇ ਹਨ ਜਦਕਿ ਖਾਸਕਰ ਛੋਟੇ ਕਸ਼ਿਆਂ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿਚ ਹੋਣ ਵਾਲੇ ਉਪਭੋਗਤਾ ਪੁਸਤਕ ਮੇਲੇ ਅਨੁਵਾਦਤ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਈ ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੀ ਪਾਠਕ ਗਿਣਤੀ 'ਚ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਨੇ ਕਿਹਾ ਕਿ ਛੋਟੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਦੇ ਮੇਲਿਆਂ ਵਿਚ ਪਾਠਕ-ਗਿਣਤੀ 'ਤੇ ਕਿਤੇ ਜ਼ਿਆਦਾ ਧਿਆਨ ਕੇਂਦਰਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਮੇਲਾ ਕਰੋ ਜਾਂਦੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਪੁਸਤਕ ਸਮਾਗਮਾਂ 'ਚ ਲੱਖਾਂ ਹੀ ਲੋਕ ਸ਼ਾਮਲ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।
- ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪੁਸਤਕ ਮੇਲਿਆਂ ਵਿਚ ਭਾਰਤੀ ਸਮੂਲੀਅਤ ਤਿੰਨ-ਪੱਤੀ ਹੈ। ਇਕ ਉਹ ਹੈ ਜਦੋਂ ਸਰਕਾਰੀ ਏਜੰਸੀਆਂ ਨੂੰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਪੁਸਤਕ ਮੇਲਿਆਂ ਵਿਚ ਭਾਰਤ ਦੀ ਨੁਮਾਇੰਦਗੀ ਕਰਨ ਲਈ ਸੱਦਿਆਂ ਜਾਂਦਾ ਹੈ (ਭਾਰਤ ਦੇ ਮਹਿਮਾਨ ਮੁਲਕ ਹੋਣ ਜਿਹੇ ਮੌਕੇ)। ਦੂਜੀ ਉਹ ਹੈ ਜਦੋਂ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪੁਸਤਕ ਮੇਲਿਆਂ ਵਿਚ ਭਾਰਤੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ, ਲੇਖਕਾਂ ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਨੂੰ ਸੰਵਾਦ ਦੇ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਮਾਧਿਅਮਾਂ ਜਿਵੇਂ ਭਾਸ਼ਣ ਸੈਸ਼ਨਾਂ, ਵਰਕਸ਼ਾਪਾਂ ਅਤੇ ਫੈਲੋਸ਼ਿਪਸ ਰਾਹੀਂ ਸੱਦਾ ਦਿਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਤੀਜੀ ਵਿਚ ਭਾਰਤੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਦੁਆਰਾ ਆਪਣੀ ਇੰਛਾ ਨਾਲ ਨਿਜੀ ਫੇਰੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ, ਪਰ ਵਿਦੇਸ਼ਾਂ 'ਚ ਇਨ੍ਹਾਂ ਮੇਲਿਆਂ ਵਿਚ ਸ਼ਾਮਲ ਹੋਣ ਲਈ ਲੋੜੀਂਦੇ ਕਾਫੀ ਵਿੱਤੀ ਖਰਚੇ ਕਾਰਨ ਅਜਿਹਾ ਬਹੁਤ ਘੱਟ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।
- ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਦੁਆਰਾ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪੁਸਤਕ ਮੇਲਿਆਂ ਵਿਚ ਸ਼ਾਮਲ ਹੋਣ ਦੇ ਫਾਇਦਿਆਂ ਨੂੰ ਉਜਾਗਰ ਕੀਤੇ ਜਾਣ ਨਾਲ ਇਨ੍ਹਾਂ ਮੇਲਿਆਂ ਦੀ ਅਹੀਨੀਅਤ ਨੂੰ ਬਲ ਮਿਲਿਆ : ਮਿਲਣ-ਗਿਲਣ ਅਤੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਸਥਾਪਤ ਕਰਨ, ਦੁਨੀਆਂ ਭਰ ਦੇ ਸਾਹਿਤਕ ਏਜੰਟਾਂ ਅਤੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਨਾਲ ਆਹਮ-ਸਾਹਮਣੇ ਬੈਠਕਾਂ ਕਰਨ ਅਤੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਰੁਕਾਨਾਂ ਤੇ ਵਾਰਤਾਲਾਪਾਂ ਸਬੰਧੀ ਸੂਖਮ ਸਮਝਾਂ ਨੂੰ ਜ਼ਜਬ ਕਰਨ ਦਾ ਮੌਕਾ। ਫਰੈਂਕਫੁਰਟ, ਲੰਡਨ ਅਤੇ ਸ਼ਾਰਜਾਹ ਵਾਲੇ ਪੁਸਤਕ ਮੇਲੇ ਅਹੀਨੀਅਤ ਦੇ ਇਸ ਕ੍ਰਮ 'ਚ ਸਭ ਤੋਂ ਵੱਧ ਸਿਫਾਰਸ਼ ਕੀਤੇ ਗਏ। ਹਾਲਾਂਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਮੇਲਿਆਂ ਤਕ ਪਹੁੰਚਣ ਲਈ ਛੋਟੇ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਈ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਨੂੰ ਆਰਥਕ ਅਤੇ ਭਾਸ਼ਾਈ ਅੰਤੰਕਿਆਂ ਦਾ ਤਜਰਬਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।
- ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀ ਅਧਿਕਾਰਤ ਨੁਮਾਇੰਦਗੀ ਦੇ ਮਾਮਲੇ ਵਿਚ ਇਸ ਦੇ (ਪੁਸਤਕ ਮੇਲਿਆਂ) ਦੇ ਪ੍ਰਭਾਵ ਦੀ ਸੰਭਾਵਨਾ ਅਤੇ ਇਸ ਸੰਭਾਵਨਾ ਨੂੰ ਵੱਧ ਤੋਂ ਵੱਧ ਵਧਾਰਕ ਇਨ੍ਹਾਂ ਮੇਲਿਆਂ ਤੋਂ ਏਜੰਟਾਂ ਦੇ ਹੁਨਰ ਤੋਂ ਪ੍ਰਣਾਲੀਆਂ ਬਾਰੇ ਅਹਿਮ ਚਿੰਤਾਵਾਂ ਪ੍ਰਗਟ ਕੀਤੀਆਂ ਗਈਆਂ।

## ਡਿਜੀਟਾਈਜ਼ੇਸ਼ਨ 'ਚ ਰੁਝਾਨ

ਭਾਰਤ ਵਿਚ, ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੇ ਡਿਜੀਟਲ ਰੂਪ-ਚਾਹੇ ਇਹ ਪਾਡਕਾਸਟ, ਈ-ਕਿਤਾਬਾਂ ਜਾਂ ਆਡੀਓ ਕਿਤਾਬਾਂ ਹੋਣ-ਨੂੰ ਉਮੀਦ ਮੁਤਾਬਕ ਉਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀ ਚਿਤਵੀ ਬਾਜ਼ਾਰੀ ਹਿੱਸੇਦਾਰੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਨਹੀਂ ਹੋਈ ਹੈ।

ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕ ਡਿਜੀਟਾਈਜ਼ੇਸ਼ਨ ਨੂੰ ਪ੍ਰਿੰਟ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਲਈ ਇਕ ਸੁਗਾਤ ਵਜੋਂ ਵੇਖਦੇ ਹਨ। ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਨੇ ਇਸ ਗੱਲ ਵੱਲ ਇਸ਼ਾਰਾ ਕੀਤਾ ਕਿ ਅਜੇ ਹਾਲ ਹੀ ਵਿਚ ਡਿਜੀਟਲ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਨੂੰ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਦੀ ਵਿਕਰੀ ਵਿਚ ਸ਼ਾਮਲ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚ ਪ੍ਰਿੰਟ, ਡਿਜੀਟਲ, ਆਡੀਓ ਅਤੇ ਓਟੀਟੀ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਜਿਹੇ ਰੂਪ ਇਕੱਠੇ ਪੈਕੇਜ ਵਜੋਂ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ, ਜੋ ਇਸ ਨੂੰ ਅਨੁਵਾਦ ਬਾਜ਼ਾਰਾਂ ਲਈ ਆਕਰਸ਼ਕ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹੈ।

- ਹਾਲਾਂਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਰੂਪਾਂ ਦਾ ਪ੍ਰਵੇਸ਼ ਸੀਮਤ ਰਿਹਾ ਹੈ, ਪਰ ਵਿਸ਼ਲੇਸ਼ਕਾਂ ਨੇ ਮਹਾਂਮਾਰੀ ਦੌਰਾਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਹਾਪੈਂਕੀ ਰੁਝਾਨਾਂ ਵੱਲ ਇਸ਼ਾਰਾ ਕੀਤਾ ਹੈ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਾਠਕ ਦਾ ਵਿਹਾਰ ਬਦਲ ਦਿਤਾ ਹੈ।
- ਮਹਾਂਮਾਰੀ ਨੇ ਪੜ੍ਹਨ ਲਈ ਡਿਜੀਟਲ ਰੂਪਾਂ ਨੂੰ ਅਪਣਾਉਣ 'ਚ ਤੇਜ਼ੀ ਲਿਆਂਦੀ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਈ-ਬੁਕ ਅਤੇ ਆਡੀਓਬੁਕ ਦੋਹਾਂ ਦੀ ਵਿਕਰੀ 'ਤੇ ਅਸਰ ਪਿਆ।
- ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਨੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੀਆਂ ਡਿਜੀਟਲ ਕਾਨਫਰੰਸਾਂ, ਮੇਲਿਆਂ ਅਤੇ ਪਹਿਲਕਦਮੀਆਂ ਦੀ ਵੀ ਗੱਲ ਕੀਤੀ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਦਕਾ ਦੂਜੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸੰਭਵ ਹੋਣ ਨਾਲੋਂ ਕਿਤੇ ਜ਼ਿਆਦਾ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ, ਲੇਖਕਾਂ ਨਾਲ ਮਿਲਣੀਆਂ ਸੰਭਵ ਹੋਈਆਂ ਅਤੇ ਸੰਸਾਰ ਪੱਧਰ 'ਤੇ ਮੇਲ-ਜੋਲ ਵਧਿਆ।
- ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਲਈ ਸੋਸ਼ਲ ਮੀਡੀਆ ਇਕ ਹੋਰ ਖੇਤਰ ਰਿਹਾ ਹੈ ਜਿਸ ਵੱਲ ਕੋਵਿਡ-19 ਨੇ ਰਸਤਾ ਬਣਾਉਣ ਅਤੇ ਵਿਕਰੀ ਵਧਾਉਣ 'ਚ ਸਹਾਇਤਾ ਕੀਤੀ ਹੈ, ਕਿਉਂਕਿ ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਦੁਆਰਾ ਅਪਣੇ ਸੋਸ਼ਲ ਮੀਡੀਆ ਰੁਜ਼ੇਵੇਂ ਵਧਾਉਣ ਅਤੇ ਭਾਈਚਾਰਕ ਨਿਰਮਾਣ ਲਈ ਇਸ ਨੂੰ ਵਰਤਿਆ ਗਿਆ।
- ਈ-ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਦੁਆਲੇ ਕੇਂਦਰਤ ਕਈ ਨਵੇਂ ਤਕਨੀਕੀ ਉੱਦਮ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋਏ ਹਨ, ਖਾਸਕਰ ਉਹ ਜਿਹੜੇ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀਆਂ ਲੋੜਾਂ ਪੂਰੀਆਂ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਈ-ਗੀਡਿੰਗ ਐਪ ਜਿਵੇਂ ਪ੍ਰਤੀਲਿਪੀ, ਈ-ਸ਼ਬਦ, ਮਾਤਰੂਭਾਰਤੀ ਅਤੇ ਮਾਈਲੈਂਗ, ਇਨ੍ਹਾਂ ਐਪਾਂ 'ਤੇ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾ ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਵੱਧ ਰਹੇ ਆਧਾਰ ਸਦਕਾ ਅੰਡੀਬਲ, ਗੁਰਗਲ ਪਲੈਂਡ ਬੁਕਸ ਅਤੇ ਸਟੋਰੀਟੈਲ ਨਾਲ ਮੁਕਾਬਲਾ ਕਰਦੇ ਹਨ।
- ਇਹ ਖੋਜ ਆਡੀਓਬੁਕਸ ਲਈ ਵੱਧ ਰਹੀ ਸੰਭਾਵਨਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅਨੁਵਾਦਤ ਕਾਰਜਾਂ 'ਤੇ ਪੈਣ ਵਾਲੇ ਪ੍ਰਭਾਵ ਵੱਲ ਇਸ਼ਾਰਾ ਕਰਦੀ ਹੈ। ਬਹੁਤੇ ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਨੇ ਇਕ ਬਹੁਭਾਸ਼ੀ ਮੁਲਕ ਜਿਥੇ ਪੜ੍ਹਨ ਅਤੇ ਸਮਝਣ (ਸੁਣਨ) ਦੇ ਮਾਮਲੇ ਵਿਚ ਭਾਸ਼ਾਈ ਮੁਹਾਰਤ ਬਦਲ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਲਈ ਅਨੁਵਾਦਤ ਭਾਰਤੀ ਸਾਹਿਤ ਦੀ ਪੁਰੀ ਹਿੱਸੇ ਪੈਦਾ ਕਰਨ 'ਚ ਆਡੀਓ ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੀ ਮਹੱਤਤਾ 'ਤੇ ਜ਼ੋਰ ਦਿਤਾ।
- ਦੂਜੇ ਪਾਸੇ, ਆਡੀਓਬੁਕ ਕੰਪਨੀਆਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਕੋਲੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਛਾਪੀਆਂ ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੀਆਂ ਸੂਚੀਆਂ ਹਾਸਲ ਕਰਨ ਦੇ ਨਾਲ-ਨਾਲ ਨਵੀਂ ਲਿਖਤ ਸਮੇਤ ਨਵੀਂ ਸੱਗਰੀ ਪੈਦਾ ਕਰਨ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿਚ ਸੱਗਰੀ ਦੀ ਮੰਗ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ। ਇਹ ਕੰਪਨੀਆਂ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਪਹਿਲੀਆਂ ਕਿਤਾਬਾਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਪ੍ਰਚਲਣ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਹਨ, ਲਈ ਦੂਜਾ ਅਵਤਾਰ ਪੈਦਾ ਕਰਨ ਦਿੰਦੀਆਂ ਹਨ ਜਦਕਿ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕ ਅਪਣੇ ਨਿਵੇਸ਼ ਜੋਖਮਾਂ ਵਿਚ ਵਿਭਿੰਨਤਾ ਲਿਆਉਂਦੇ ਹੋਏ, ਆਪਣੀਆਂ ਕਿਤਾਬਾਂ ਲਈ ਨਵੇਂ ਪਾਠਕ ਬਾਜ਼ਾਰ ਤਿਆਰ ਕਰਦੇ ਹਨ।

## ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ 'ਚ ਅਨੁਵਾਦਤ ਭਾਰਤੀ ਸਾਹਿਤ ਬਾਰੇ ਵਿਦੇਸ਼ਾਂ 'ਚ ਧਾਰਨਾਵਾਂ

- ਭਰਤਾਨੀਆਂ 'ਚ ਕਾਫ਼ੀ ਜ਼ਿਆਦਾ ਦੱਖਣੀ ਏਸ਼ੀਆਈ ਪ੍ਰਵਾਸੀ ਆਬਾਦੀ ਵਸਦੀ ਹੈ ਜਿਥੇ 2011 ਦੀ ਮਰਦਮਸ਼ੁਮਾਰੀ ਮੁਤਾਬਕ ਦੇਸ਼ ਵਿਚ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ, ਵੈਲਸ਼ ਅਤੇ ਪੋਲਿਸ਼ ਮਰਾਂ ਪੰਜਾਬੀ (0.5 ਫੀਸਦੀ), ਉਚਦੂ ਅਤੇ ਬੰਗਾਲੀ ਕ੍ਰਮਵਾਰ ਤੀਜੀ, ਚੌਥੀ ਅਤੇ ਪੰਜਵੀਂ ਸਤ੍ਰ ਤੋਂ ਵੱਧ ਬੋਲੀ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਹੈ। ਹਾਲਾਂਕਿ, ਅਨੁਵਾਦਤ ਭਾਰਤੀ ਸਾਹਿਤ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ-ਭਾਸ਼ੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਸਨਅਤ 'ਤੇ ਹਾਲੇ ਤਕ ਅਹਿਮ ਪ੍ਰਭਾਵ ਨਹੀਂ ਪਾ ਸਕਿਆ।
- ਇਸ ਗੱਲ ਬਾਰੇ ਜਾਗਰੂਕਤਾ ਦੀ ਘਾਟ ਹੈ ਕਿ ਭਾਰਤ ਤੋਂ ਅਨੁਵਾਦਤ ਰੂਪ ਵਿਚ ਕੀ ਉਪਲਬਧ ਹੈ ਜਿਸ ਦਾ ਕਾਰਨ ਅਗਾਊਂ ਕਿਰਿਆਸ਼ੀਲ ਖੋਜ ਦੀ ਘਾਟ ਹੈ, ਜਿਸ 'ਚ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀ ਵਿਭਿੰਨਤਾ ਅਤੇ ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਾਹਿਤਕ ਕਾਰਗੁਜ਼ਾਰੀ ਬਾਬਤ ਗਿਆਨ ਦੀ ਘਾਟ ਵੀ ਸ਼ਾਮਲ ਹੈ। ਸਿਰਫ਼ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਆਬਾਦੀ ਵਰਗ ਨੂੰ ਸਮਰਪਿਤ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕ ਹੀ ਸਥਾਪਤ ਧਾਰਨਾਵਾਂ ਤੋਂ ਪਰੇ ਵੇਖਣ ਲਈ ਸੰਜੀਦਾ ਯਤਨ ਕਰਦੇ ਹਨ।
- ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿਚ ਲਿਖਣ ਦੀ ਭਾਰਤ ਦੀ ਮਜ਼ਬੂਤ ਰਵਾਇਤ ਨੇ ਵੀ ਅਨੁਵਾਦਤ ਸਾਹਿਤ ਲਈ ਬਾਜ਼ਾਰ ਨੂੰ ਸੀਮਤ ਕਰਨ 'ਚ ਕੁਝ ਹੱਦ ਤਕ ਯੋਗਦਾਨ ਪਾਇਆ ਹੈ। ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿਚ ਭਾਰਤੀ ਲਿਖਤ ਅਕਸਰ ਹੀ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪਾਠਕ ਨੂੰ ਕਾਫ਼ੀ ਜ਼ਿਆਦਾ ਧਿਆਨ ਵਿਚ ਰੱਖਦਿਆਂ ਲਿਖੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸ ਲਈ ਇਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਅਨੁਵਾਦਾਂ ਦੇ ਮੁਕਾਬਲੇ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਪਾਠਕ ਦੀ ਪਹੁੰਚ ਵਿਚ ਜ਼ਿਆਦਾ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਜਿਹੜੇ ਸਥਾਨਕ ਪ੍ਰਸੰਗਾਂ, ਹਸੋ-ਠੱਠੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਰੋਕਾਰਾਂ ਨਾਲ ਬਹੁਤ ਹੀ ਮਜ਼ਬੂਤੀ ਨਾਲ ਜੁੜੇ ਹੋਏ ਹੋ ਸਕਦੇ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਖੁਦ ਨੂੰ ਜੋੜਨ 'ਚ ਪਾਠਕਾਂ ਨੂੰ ਮੁਸ਼ਕਲ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿਚ ਲਿਖੀ ਭਾਰਤੀ ਲਿਖਤ ਅਕਸਰ ਹੀ ਭਾਰਤੀ ਸਾਹਿਤ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਲੋੜਾਂ ਪੂਰੀਆਂ ਕਰਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦਤ ਸਾਹਿਤ ਨੂੰ ਲਕਾ ਦਿੰਦੀ ਹੈ।
- ‘ਕਲਪਿਤ ਭਾਰਤ’ : ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕ ਅਜਿਹੀਆਂ ਕਹਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਰੱਦ ਕਰ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜਿਹੜੀਆਂ ਭਾਰਤ ਬਾਰੇ ਕੁਝ ਪੱਕੇ ਵਿਚਾਰਾਂ ਦੇ ਅਨੁਕੂਲ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀਆਂ।



- ਕੁਝ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਨੂੰ ਅਨੁਵਾਦ ਵਿਚ ਹੋਰਨਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵਧੇਰੇ ਨੁਮਾਇਦਗੀ ਮਿਲਦੀ ਹੈ। ਮਿਸਾਲ ਵਜੋਂ ਆਸਾਮੀ, ਗੁਜਰਾਤੀ, ਕੰਨੜ ਅਤੇ ਤੇਲਗੂ ਦੇ ਉਲਟ ਬੰਗਾਲੀ, ਹਿੰਦੀ, ਮਲਿਆਲਮ ਅਤੇ ਤਮਿਲ ਨੂੰ।
- ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀਕਰਨ ਨੂੰ ਦਰਪੇਸ਼ ਚੁਣੌਤੀਆਂ 'ਚ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ ਭਾਰਤੀ ਸਾਹਿਤ ਨੂੰ ਵਿਦੇਸ਼ਾਂ ਵਿਚ ਉਤਸ਼ਾਹਤ ਕਰਨ ਲਈ ਸਰਕਾਰੀ ਮਦਦ ਦੀ ਘਾਟ (ਹਾਲ ਹੀ ਦੇ ਯਤਨਾਂ ਦੇ ਬਾਵਜੂਦ) ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਲਈ ਏਜੰਸੀ ਦੀ ਪ੍ਰਤੀਨਿਧਤਾ ਦੀ ਘਾਟ।

## ਹੁਨਰ ਪਾੜੇ ਅਤੇ ਲੋੜਾਂ

**ਏਜੰਟ :** ਇਕ ਵਾਰ ਹੋਣ ਵਾਲੀ ਸਿਖਲਾਈ ਜਿਹੀਆਂ ਪਹਿਲਕਦਮੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ ਗਈਆਂ ਹਨ ਜਿਵੇਂ ਜਨਮਨ ਬੁਕ ਆਫਿਸ ਦੁਆਰਾ ਕਰਵਾਈਆਂ ਗਈਆਂ ਪਰ ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਸਾਹਿਤਕ ਏਜੰਟਾਂ ਨੂੰ ਸਿਖਲਾਈ ਦੇਣ ਲਈ ਕੋਈ ਵੀ ਹੋਰ ਸੰਬਖਾਗਤ ਕੋਰਸ ਜਾਂ ਨਿਰੰਤਰ ਯਤਨ ਮੌਜੂਦ ਨਹੀਂ ਹਨ। ਸਾਹਮਣੇ ਆਏ ਕੁਝ ਸੁਝਾਵਾਂ ਵਿਚ ਵਿਚਾਰ ਪੇਸ਼ਕਾਰੀ ਦੀ ਕਲਾ, ਪੁਸਤਕ-ਸੂਚੀ ਪੇਸ਼ ਕਰਨਾ, ਸੰਚਾਰ 'ਚ ਸਿਖਲਾਈ ਅਤੇ ਮਾਰਕੇਟਿੰਗ ਰਣਨੀਤੀਆਂ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ।

- **ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ :** ਇਹ ਅੱਜ ਵੀ ਉਹ ਪੇਸ਼ਾ ਬਣਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਜੋ ਜ਼ਿਆਦਾਤਰ ਕੰਮ ਦੌਰਾਨ ਹੀ ਸਿਖਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਅਜਿਹੇ ਬਹੁਤ ਘੱਟ ਮਿਆਰੀ ਟਰੇਨਿੰਗ ਕੋਰਸ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ 'ਤੇ ਕੇਂਦਰਤ ਹਨ। ਦੇਸ਼ ਵਿਚ ਮਸ਼ਹੂਰ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਕੋਰਸਾਂ ਵਿਚ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ:
- ਦਾ ਸੀਗੁਲ ਸਕੂਲ ਆਫ ਪਬਲਿਸ਼ਿੰਗ
- ਜਾਦਵਪੁਰ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ ਵਿਖੇ ਐਡੀਟਿੰਗ ਐਂਡ ਪਬਲਿਸ਼ਿੰਗ
- ਨੈਸ਼ਨਲ ਬੁਕ ਟੱਸਟ ਦੁਆਰਾ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਹੁਨਰ ਸਿਖਲਾਈ
- ਆਈਨੀਐਨਟੈਕੂ ਅਤੇ ਐਡਿਆਈਪੀ ਦੁਆਰਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਪੋਸਟ-ਗਰੈਜੂਏਟ ਕੋਰਸ

**ਅਨੁਵਾਦ :** ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਲਈ ਵਾਧੂ ਹੁਨਰ ਸਿੱਖਣ ਦਾ ਮੌਕਾ ਸਿਸਟਮ ਦੀਆਂ ਚੁਣੌਤੀਆਂ ਨਾਲ ਉਨਾਂ ਹੀ ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਜਿਸ ਦਾ ਕਾਰਨ ਅਨੁਵਾਦ ਅਧਿਐਨਾਂ ਦੀ ਕਿਸਮ ਅਤੇ ਚੰਗੀ ਤਨਖਾਹ ਵਾਲੇ ਪੇਸ਼ੇਵਰ ਮੌਕਿਆਂ ਲਈ ਸੀਮਤ ਗੁੰਜਾਇਸ਼ ਹਨ।

ਭਾਵੇਂ ਸਾਹਿਤ ਅਕਾਦਮੀ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਲਈ ਸਾਲਾਨਾ ਸਿਖਲਾਈ ਵਰਕਸ਼ਾਪਾਂ ਕਰਾਉਂਦੀ ਹੈ ਪਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਰਕਸ਼ਾਪਾਂ ਦੇ ਨਤੀਜਿਆਂ ਦਾ ਕੋਈ

ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਚਲਦਾ। ਮੁਲਾਕਾਤੀ ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਵਿਚੋਂ ਇਕ ਜਾਂ ਦੋ ਨੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਰਕਸ਼ਾਪਾਂ ਦਾ ਅਸਿੱਧਾ ਜ਼ਿਕਰ ਤਾਂ ਕੀਤਾ ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕਿਸੇ ਨੇ ਵੀ ਕਿਸੇ ਵੀ ਟਰੇਨਿੰਗ ਸੈਸ਼ਨ ਵਿਚ ਹਿੱਸਾ ਨਹੀਂ ਲਿਆ ਜਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇਨ੍ਹਾਂ 'ਚੋਂ ਕੋਈ ਵੀ ਸੈਸ਼ਨ ਕਰਨ ਲਈ ਬੁਲਾਇਆ ਨਹੀਂ ਗਿਆ।

ਭਾਵੇਂ ਗਿਆਨ ਹਾਸਲ ਕਰਨ ਦੇ ਇਕ ਸਿਧਾਂਤਕ ਖੇਤਰ ਵਜੋਂ 'ਅਨੁਵਾਦ' ਸੰਬੰਧੀ ਕਈ ਕੋਰਸ ਮੌਜੂਦ ਹਨ ਪਰ ਅਜਿਹੇ ਵਿਹਾਰਕ ਕੋਰਸ ਮੁੱਠੀ ਭਰ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਉਤਰਦੇ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਨੂੰ ਸਿਖਲਾਈ ਅਤੇ ਹੁਨਰ ਦੇ ਮੌਕੇ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਇਸ ਤੋਂ ਇਸ ਖੇਤਰ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦ ਸਹਾਇਤਾ ਵਿਵਸਥਾ 'ਚ ਵੱਡੇ ਖੱਪੇ ਦਾ ਪਤਾ ਚਲਦਾ ਹੈ।

ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਸਿਫਾਰਸ਼ ਕੀਤੇ ਗਏ ਅਤੇ ਕੁਝ ਮਸ਼ਹੂਰ ਅਨੁਵਾਦ ਕੋਰਸਾਂ ਵਿਚ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ :

- ਅਸ਼ੋਕ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, ਸੋਨੀਪਟ | ਅਨੁਵਾਦ ਸਿਧਾਂਤਾਂ ਅਤੇ ਬਹੁਭਾਸ਼ੀ ਸੰਦਰਭਾਂ ਵਿਚ ਗਰੈਜੂਏਟ ਕੋਰਸ ਕਰਵਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।
- ਜਾਦਵਪੁਰ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ ਕੋਲਕਾਤਾ। ਦ ਸੈਂਟਰ ਡਾਰ ਟਰਾਂਸਲੇਸ਼ਨ ਆਫ ਇੰਡੀਅਨ ਲਿਟਰੇਚਰ (ਸੀਈਐਨਟੀਆਈਐਲ), ਜੋ ਜਾਦਵਪੁਰ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ ਦੇ ਡਿਪਾਰਟਮੈਂਟ ਆਫ ਕੰਪੈਰੇਟਿਵ ਲਿਟਰੇਚਰ 'ਚ ਸਥਿਤ ਹੈ, ਵਿਖੇ 'ਇਕ ਹੁਨਰ ਵਜੋਂ ਅਨੁਵਾਦ' 'ਚ ਸਰਟੀਫੀਕੇਟ ਕੋਰਸ ਕਰਵਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।
- ਇਦਰਾ ਗਾਂਧੀ ਨੈਸ਼ਨਲ ਓਪਨ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, ਮੁੰਬਈ : ਅਨੁਵਾਦ ਵਿਚ ਪੋਸਟ ਗਰੈਜੂਏਟ ਡਿਪਲੋਮਾ ਕਰਵਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

**ਮਾਰਕੇਟਿੰਗ :** ਅਲੱਗ-ਅਲੱਗ ਅਨੁਵਾਦ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪਾਠਕ ਵਾਸਤੇ ਇਥਾਰਤ ਨੂੰ ਮਜ਼ੇਦਾਰ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਕਾਢੀ ਨਹੀਂ; ਇਸ ਲਈ ਇਕ ਪ੍ਰਸੰਗ ਸਥਿਤੀ ਲੋੜੀਂਦੀ ਹੈ। ਇਹ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਮੁਹਾਰਤ ਜੋ ਅਨੁਵਾਦਤ ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੇ ਪੈਕੇਜ, ਇਸਤਿਹਾਰਬਾਜ਼ੀ ਰਾਹੀਂ ਵੇਚਣ ਅਤੇ ਇਸ ਨੂੰ ਪ੍ਰਸੰਗਕ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਲੋੜੀਂਦੀ ਹੈ, ਗਾਇਬ ਹੈ।

ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਬਾਜ਼ਾਰਾਂ ਵਿਚ ਵਿਕਰੀ ਲਈ ਲੋੜੀਂਦੇ ਹੁਨਰਾਂ ਵਿਚ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ :

- ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਬਾਰੇ ਗੱਲਬਾਤ : ਅਨੁਵਾਦਤ ਸਾਹਿਤ, ਸੰਬੰਧ ਖੇਤਰੀ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਅਤੇ ਸਹਾਇਕ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਨੂੰ ਵੇਚਣ ਲਈ
- ਪੇਸ਼ਕਾਰੀ : ਅਗਾਊਂ ਜਾਣਕਾਰੀ (ਏ.ਆਈ.ਏ.) ਸ਼ੀਟਾਂ, ਪੁਸਤਕ ਸੂਚੀਆਂ, ਕਰਾਸ-ਮਾਰਕੇਟਿੰਗ ਲਈ ਸੰਭਾਵਨਾ।

ਚਿੰਤਾ ਦਾ ਮੱਹਤਪੂਰਨ ਵਿਸ਼ਾ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਲਈ ਇਕ ਸੰਸਥਾ ਜਾਂ ਐਸੋਸੀਏਸ਼ਨ ਦੀ ਘਾਟ ਸੀ ਜਿਹੜੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹਿੱਤਾਂ ਦੀ ਦੇਖਭਾਲ ਕਰ ਸਕਦੀ ਹੈ।

## ਸਿਫਾਰਸ਼ਾਂ

ਮੁੱਖ ਰਿਪੋਰਟ ਵਿਚ ਨਾਲ ਦਿਤੀਆਂ ਗਈਆਂ ਸਿਫਾਰਸ਼ਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਿਫਾਰਸ਼ਾਂ ਦਾ ਮਿਸ਼ਨ ਪੇਸ਼ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ ਜੋ ਅਧਿਐਨ ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਦੁਆਰਾ ਕੀਤੀਆਂ ਗਈਆਂ ਤੇ ਨਾਲ ਹੀ ਆਰਟ ਐਕਸ ਕੰਪਨੀ ਦੀ ਥੋੜੀ ਟੀਮ ਦੁਆਰਾ ਸੁਝਾਈਆਂ ਗਈਆਂ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨਿਸ਼ਾਨਾਂ ਜ਼ਰੀਏ ਇਕ ਦੂਜੇ ਤੋਂ ਵੰਡਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਉ)

ਸੈਕਟਰ ਲਈ ਸਿਫਾਰਸ਼ਾਂ, ਅ) ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਅੰਸ਼ਾਂ ਅਧੀਨ

ਸ਼ਿਟਿਸ਼ ਕੌਂਸਲ ਦੀਆਂ ਤਜ਼ਵੀਜ਼ਾਂ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਤ ਸਿਫਾਰਸ਼ਾਂ ਅਤੇ ਇ) ਉਹ ਸਿਫਾਰਸ਼ਾਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਹੋਰਨਾਂ ਟੀਮਾਂ ਅਤੇ ਤਾਲਮੇਲਕਾਂ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਨਾਲ 'ਅੰਦਰੂਨੀ ਰਣਨੀਤਕ ਸਮੀਖਿਆ ਅਤੇ ਸੁਧਾਈ' ਦੀ ਮੰਗ ਕਰ ਸਕਦੀਆਂ ਹਨ।



# ਖੋਜ ਦਾ ਤਰੀਕਾ

ਇਸ ਅਧਿਐਨ ਲਈ ਇਕ ਮਿਸ਼ਨ ਵਿਧੀ ਪਹੁੰਚ ਅਪਣਾਈ ਗਈ ਹੈ ਜਿਸ 'ਚ ਸੈਕੰਡਰੀ ਡੇਟਾ ਦੀ ਸਮੀਖਿਆ, ਕੇਂਦਰਿਤ ਸਮੂਹ ਵਿਚਾਰ-ਚਰਚਾਵਾਂ ਅਤੇ ਭਾਗੀ ਗਿਣਤੀ ਵਿਚ ਮੁਲਾਕਾਤਾਂ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ। ਖੋਜ ਨੂੰ ਤਿੰਨ ਪੜਾਵਾਂ ਵਿਚ ਵੰਡਿਆ ਗਿਆ : ਤਿਆਰੀ ਅਤੇ ਡੈਸਕ ਖੋਜ;

ਫੀਲਡਵਰਕ, (ਜਿਸ 'ਚ ਆਹਮ-ਸਾਹਮਣੇ ਮੁਲਾਕਾਤਾਂ ਅਤੇ ਫੋਕਸ ਗਾਰੂਪ ਵਿਚਾਰ-ਚਰਚਾਵਾਂ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ); ਅਤੇ ਅਖੀਰ 'ਚ ਵਿਸ਼ਲੇਸ਼ਣ ਅਤੇ ਲੇਖ ਜਿਸ 'ਚ ਕੁੰਜੀਵਤ ਹਿੱਸੇਦਾਰਾਂ ਦੀਆਂ ਟਿੱਪਣੀਆਂ ਲਈ ਆਖਰੀ ਕੇਂਦਰਿਤ ਸਮੂਹ ਸ਼ਾਮਲ ਹੈ।

## ਉ. ਡੈਸਕ ਖੋਜ



ਸੈਕੰਡਰੀ ਖੋਜ ਜਿਸ 'ਚ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਮੌਜੂਦ ਡੇਟਾ ਨੂੰ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਦੀਆਂ ਪੁਸਤਕ-ਸੂਚੀਆਂ, ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪੁਸਤਕ ਮੇਲਿਆਂ ਦੀਆਂ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਸਬੰਧੀ ਰਿਪੋਰਟਾਂ ਅਤੇ 'ਦਾ ਬੁੱਕਸੈਲਰ ਤੇ 'ਪਬਲਿਸ਼ਿੰਗ ਪਰਸਪੈਕਟਿਵਸ' ਜਿਹੀਆਂ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨਾਵਾਂ ਦੀਆਂ ਅਧਿਕਾਰ ਵਿਕਰੀਆਂ ਦੀ ਮੀਡੀਆ ਕਵਰੇਜ 'ਤੇ ਆਧਾਰਤ ਹਨ। ਭਾਰਤੀ ਸਾਹਿਤ ਅਤੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਖੇਤਰ ਬਾਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦੇਣ ਵਾਲੇ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਰਸਾਲਿਆਂ ਅਤੇ ਪਰਚਿਆਂ ਦਾ ਡੇਟਾ ਪ੍ਰਿੰਟ ਤੌਰ 'ਤੇ 'ਆਲ ਅਥਾਊਟ ਬੁੱਕ ਪਬਲਿਸ਼ਿੰਗ, ਸਕਰੋਲ.ਇਨ, ਮਿਟ, ਪ੍ਰਿੰਟਵੀਕ ਅਤੇ ਦਾ ਕਾਰਵਾਂ ਜਿਹੇ ਸ੍ਰੋਤਾਂ ਤੋਂ ਸ਼ਾਮਲ ਗਿਆ ਹੈ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕਈ ਲੇਖ ਖਾਸੇ ਪੱਖਾਂ ਮੁਢਲੇ ਤੌਰ 'ਤੇ ਗਣਾਤਮਕ ਅਤੇ ਖੋਜੀ ਹਨ ਅਤੇ ਇਹ ਗੱਲ ਸਮਝਣ 'ਚ ਸਹਾਈ ਹੋਏ ਹਨ ਕਿ ਇਹ ਖੇਤਰ ਕਿਵੇਂ ਕੰਮ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਮੌਜੂਦਾ ਚੁਣੌਤੀਆਂ, ਰੁਖਾਨ ਅਤੇ ਨਵੀਆਂ ਕਾਢਾਂ ਕੀ ਹਨ। ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਬਾਰੇ ਕਿਤਾਬਾਂ ਅਤੇ ਸਾਰ-ਸੰਗ੍ਰਹਿ, ਸਰਕਾਰੀ ਅਤੇ ਗੈਰ-ਸਰਕਾਰੀ ਸੰਸਥਾਵਾਂ, ਖੋਜ ਏਜੰਸੀਆਂ ਅਤੇ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਸੰਸਥਾਵਾਂ ਦੀਆਂ ਰਿਪੋਰਟਾਂ ਤੋਂ ਉਪਲਬਧ ਹੋਰ ਮੌਜੂਦਾ ਡੇਟਾ ਵੀ ਸ਼ਾਮਲ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ।

## ਅ. ਮੁਲਾਕਾਤਾਂ



ਮੁਲਾਕਾਤਾਂ ਦੋ ਹਿੱਸਿਆਂ ਵਿਚ ਕਰਨ ਬਾਰੇ ਯੋਜਨਾ ਬਣਾਈ ਗਈ। ਸਾਹਿਤ ਅਤੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਖੇਤਰ ਨਾਲ ਜੁੜੇ 15 ਚੌਣਵੇਂ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਨਾਲ ਮੁਢਲੀਆਂ ਮੁਲਾਕਾਤਾਂ ਦਾ ਪਹਿਲਾਂ ਦੌਰ ਅੰਤਿਮਾਂ ਗਿਆ ਤਾਂ ਕਿ ਇਸ ਖੇਤਰ ਬਾਰੇ ਵਿਸਤ੍ਰਿਤ ਵੇਰਵਾ ਮਿਲ ਸਕੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੁੰਜੀਵਤ ਖੇਤਰਾਂ ਨੂੰ ਬਿਹਤਰ ਸਮਝਿਆ ਜਾ ਸਕੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਘੋਖਣਾ ਅਤੇ ਕੇਂਦਰਿਤ ਕੀਤਾ ਜਾਣਾ ਹੈ। ਇਸ ਖੇਤਰ ਬਾਰੇ ਜ਼ਿਆਦਾ ਗੰਭੀਰ ਮੁਲਾਕਾਤਾਂ ਦੇ ਦੂਜੇ ਹਿੱਸੇ ਵਿਚ ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਨੂੰ ਡੈਸਕ ਖੋਜ ਅਤੇ ਮੁਢਲੀਆਂ ਮੁਲਾਕਾਤਾਂ ਤੋਂ ਮਿਲੀ ਸੂਝ-ਬੂਝ ਦੇ ਆਧਾਰ 'ਤੇ ਚੁਣਿਆ ਗਿਆ। ਇਸ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ, ਸਾਡੀ ਮੁਢਲੀ ਸੂਚੀ ਤੋਂ ਵੱਧ ਕੇ ਕੁਝ ਮਾਤਰਾ 'ਚ ਸਨੋਅਬਾਲ ਸੈਂਪਲਿੰਗ (ਜਦੋਂ ਮੁਢਲੇ ਡੇਟਾ ਦੇ ਹੋਰ ਸੰਭਾਵੀ ਸ੍ਰੋਤਾਂ ਨੂੰ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ) ਕੀਤੀ ਗਈ। ਕੁਝ ਮਿਲਾ ਕੇ, ਵਿਅਨ ਖੇਤਰਾਂ ਜਿਵੇਂ ਭਾਰਤੀ ਅਤੇ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕ, ਏਜੰਟ, ਲੇਖਕ, ਅਨੁਵਾਦਕ ਅਤੇ ਸਨਅਤ ਤੇ ਸਰਕਾਰੀ ਸੰਸਥਾਵਾਂ ਦੇ ਹਿੱਤਧਾਰਕਾਂ-ਨਾਲ ਸਬੰਧਤ 77 ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਨਾਲ ਮੁਲਾਕਾਤਾਂ ਕੀਤੀਆਂ ਗਈਆਂ। ਇਹ ਮੁਲਾਕਾਤਾਂ ਅਰਧ-ਚਾਂਚਾਗਤ ਸਨ।



## ਏ. ਫੋਕਸ ਗਰੁਪ ਵਿਚਾਰ-ਵਟਾਂਦਰ

ਪੰਜ ਫੋਕਸ ਗਰੁਪ ਭਿਸਕਸ਼ਨਜ਼ (ਐਫਜੀਡੀ) ਕੀਤੀਆਂ ਗਈਆਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ 'ਚ ਕਿਤਾਬ ਵਿਕਰੇਤਾਵਾਂ, ਸਾਹਿਤਕ ਮੇਲਿਆਂ ਦੇ ਨੁਮਾਇੰਦਿਆਂ, ਬਰਤਾਨੀਆ ਦੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ, ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ (ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ) ਅਤੇ ਉਰਦੂ ਭਾਸ਼ਾ ਨਾਲ ਕੰਮ ਕਰ ਰਹੇ ਹਿੱਤਧਾਰਕਾਂ ਜਿਹੇ 23 ਭਾਰੀਦਾਰਾਂ ਨੇ ਹਿੱਸਾ ਲਿਆ। ਫੋਕਸ ਗਰੁਪ ਵਿਚਾਰ-ਚਰਚਾਵਾਂ ਹਿੱਤਧਾਰਕਾਂ ਦੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਸਮੂਹਾਂ ਨੂੰ ਟੀਚਾ ਮੰਨ ਕੇ ਕੀਤੀਆਂ ਗਈਆਂ ਤਾਕਿ ਅਧਿਐਨ ਦੀ ਸਾਰਥਕਤਾ ਦੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਪਹਿਲੂ ਬਾਰੇ ਡੂੰਘੇਰੀ ਸਮਝ ਅਤੇ ਵਿੱਖਿਨ ਨਜ਼ਰੀਏ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੋ ਸਕਣ।

ਛੇਵੇਂ ਅਤੇ ਆਖਰੀ ਵਿਚਾਰਾਤਮਕ ਐਫਜੀਡੀ ਬਿੱਟਿਸ਼ ਕੌਂਸਲ ਦੀਆਂ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਟੀਮਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰੂਨੀ ਹਿੱਤਧਾਰਕਾਂ ਦੇ ਨਾਲ-ਨਾਲ ਭਾਰਤ ਅਤੇ ਬਰਤਾਨੀਆ ਵਿਚਲੇ ਇਸ ਥੇਤਰ ਦੇ ਮਾਹਰਾਂ ਅਤੇ ਟਿੱਪਣੀਕਾਰਾਂ ਨਾਲ ਕੀਤੀ ਗਈ। ਇਸ ਸੈਸ਼ਨ ਵਿਚ ਮਾਹਰਾਂ ਤੋਂ ਪ੍ਰਤੀਕਰਮ ਅਤੇ ਹੋਰ ਸੁਝਾਅ ਲੈਣ ਖਾਤਰ ਕੁੰਜੀਵਤ ਅੰਤਰਦਿਸ਼ਟੀਆਂ ਪੇਸ਼ ਕੀਤੀਆਂ ਗਈਆਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਫੀਲਡ ਦੇ ਕੰਮ ਤੋਂ ਉਭਰੀਆਂ ਸਨ।

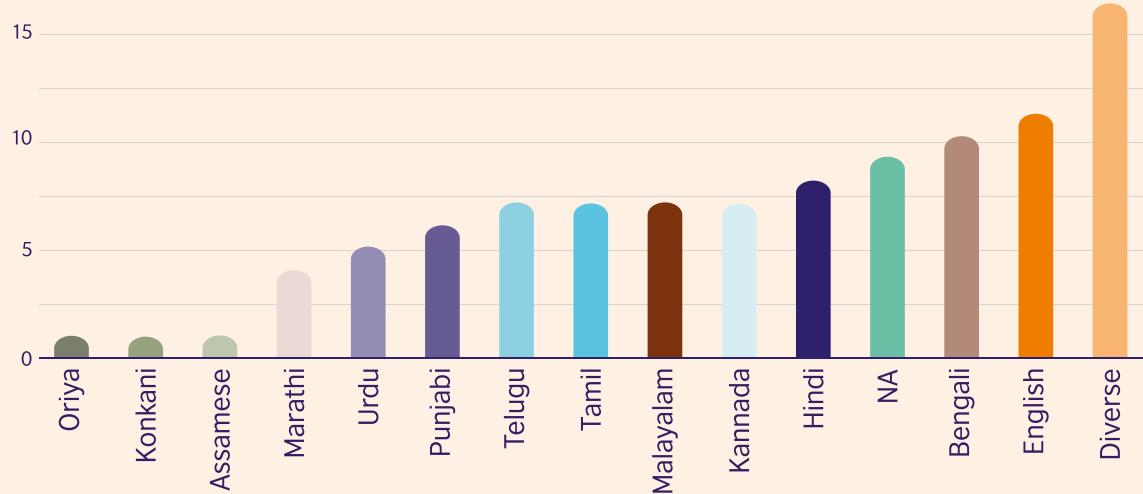
ਜਦੋਂ ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਨੂੰ ਅਧਿਐਨ ਵਿਚ ਹਿੱਸਾ ਲੈਣ ਲਈ ਸੱਦਾ ਦਿੱਤਾ ਗਿਆ ਤਾਂ ਅਧਿਐਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪੱਖਾਂ ਅਤੇ ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਦੇ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਨੂੰ ਸਾਮਲ ਕਰਦੀ ਇਕ ਸੂਚਨਾ ਪੱਤਰੀ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕੀਤੀ ਗਈ। ਮੁਲਾਕਾਤ-ਗੱਲਬਾਤ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰਨ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਦੀ ਲਿਖਤੀ ਸਹਿਮਤੀ ਲਈ ਗਈ ਅਤੇ ਰੀਕਾਰਡ ਕੀਤੀਆਂ ਇੰਟਰਵਿਊਜ਼ ਦੇ ਨੋਟ ਅਤੇ ਪ੍ਰਤੀਲਿਪੀ (ਮੁਲਾਕਾਤੀ ਦੀ ਇਜਾਜ਼ਤ ਨਾਲ) ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਨੂੰ ਬਾਅਦ ਵਿਚ ਤਸਦੀਕ ਅਤੇ ਸੰਪਾਦਨਾ, ਜੇ ਕੋਈ ਹੋਵੇ, ਲਈ ਦਿੱਤਾ ਗਏ।

# ਊਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਦੀ ਪ੍ਰਤੀਨਿਧਤਾ

ਅਧਿਐਨ ਊਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਦੀ ਚੋਣ ਕਰਦਿਆਂ, ਅਸੀਂ ਨਾ ਸਿਰਫ਼ ਸਮੂਹ ਦੇ ਹਿੱਸੇਦਾਰਾਂ ਦੀ ਸ਼੍ਰੇਣੀ ਵਿਚ ਸਗੋਂ ਅੱਠ ਟੀਚਾਗਤ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ : ਬੰਗਾਲੀ, ਹਿੰਦੀ, ਕੰਨੜ, ਮਲਿਆਲਮ, ਪੰਜਾਬੀ, ਤਮਿਲ, ਤੇਲਗੂ ਅਤੇ ਊਰਦੂ 'ਚ ਵੀ ਸੰਤੁਲਿਤ ਪਹੁੰਚ ਯਕੀਨੀ ਬਣਾਈ। ਖਿੱਤਿਆਂ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਦੇ ਮਾਮਲੇ 'ਚ, ਪਛਾਣੇ ਗਏ ਤਰਜੀਹੀ ਖੇਤਰ ਸਨ : ਆਸਾਮ,

ਗੁਹਾਟੀ, ਦਿੱਲੀ, ਕਰਨਾਟਕਾ-ਬੰਗਲੌਰ, ਕੇਰਲਾ-ਕੋਚੀ, ਮਹਾਰਾਸ਼ਟਰ, ਉੜੀਸ਼ਾ, ਗਾਜ਼ਸਥਾਨ-ਜੈਪੁਰ, ਤਮਿਲਨਾਡੂ- ਚੈਨਈ, ਤੇਲੰਗਾਨਾ-ਹੈਦਰਾਬਾਦ, ਪਛਮੀ ਬੰਗਾਲ-ਕੋਲਕਾਤਾ ਅਤੇ ਬਰਤਾਨੀਆ ਜਿਸ 'ਚ ਇੰਗਲੈਂਡ, ਸਕਾਟਲੈਂਡ, ਵੇਲਜ਼ ਅਤੇ ਨਾਰਦਰਨ ਆਇਰਲੈਂਡ ਦੇ ਊਤਰਦਾਤਾ ਸ਼ਾਮਲ ਕੀਤੇ ਗਏ।

**Image 1.** Representation by language



NA: Language played no role given the type of interviewee.

Diverse: The interviewee worked with more than one language.

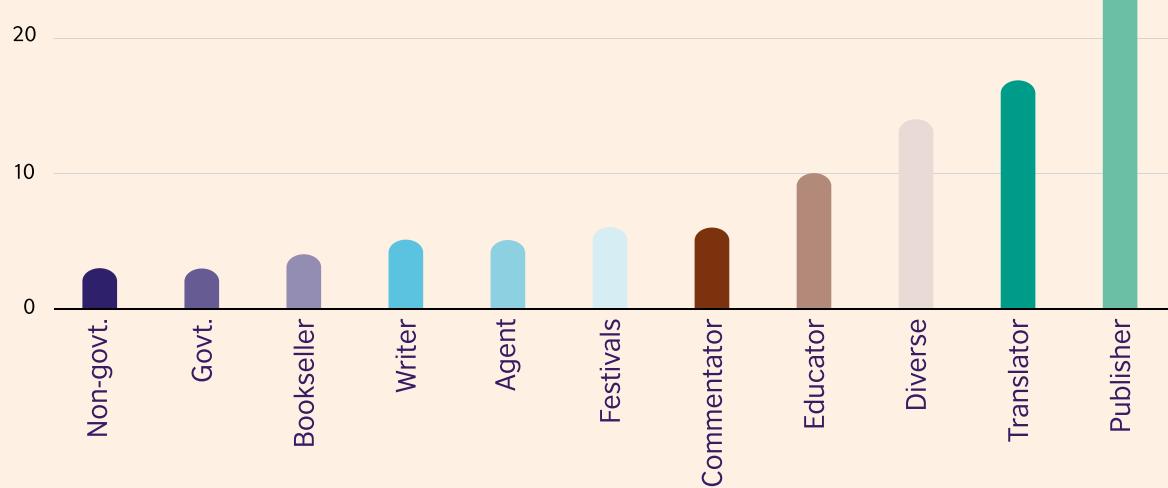
”

ਊਤਰਦਾਤਾ ਦੇ ਵੇਰਵੇ ਨੂੰ ਲਿੰਗ, ਖਿੱਤੇ (ਪੂਰਬ, ਦੱਖਣ, ਪੱਛਮ, ਊਤਰ ਅਤੇ ਊਤਰਪੂਰਬ), ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਹਿੱਤ ਧਾਰਕਾਂ ਦੀ ਸ਼੍ਰੇਣੀ ਮੁਤਾਬਕ ਵੰਡਿਆ ਗਿਆ।

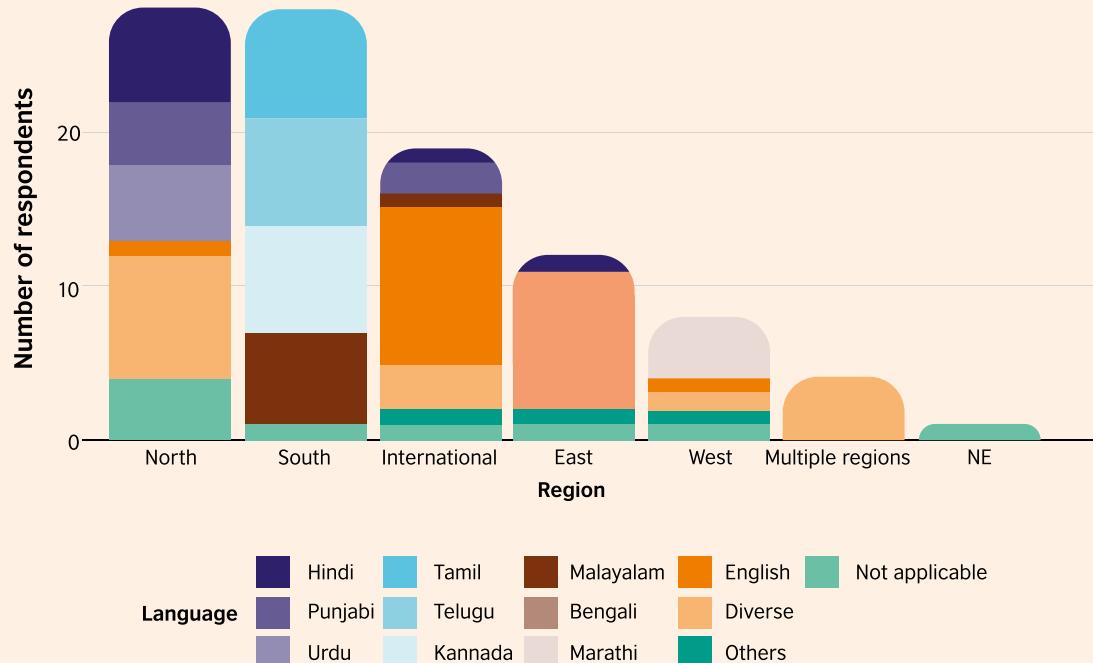
ਉੱਤਰਦਾਤਾ ਦੇ ਵੇਰਵੇ ਨੂੰ ਲਿੰਗ, ਬਿੱਤੇ (ਪੂਰਬ, ਦੱਖਣ, ਪੱਛਮ, ਉੱਤਰ ਅਤੇ ਉੱਤਰ ਪੂਰਬ), ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਹਿੱਤਧਾਰਕਾਂ ਦੀ ਸ਼ੋਣੀ ਮੁਤਾਬਕ ਵੰਡਿਆ ਗਿਆ। 24 ਸ਼ੋਣੀਆਂ ਵਿਚ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ਾਮਲ ਕੀਤਾ ਗਿਆ : ਭਾਰਤੀ ਖੇਤਰੀ ਭਾਸ਼ਾ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕ ਅਤੇ ਸੰਪਾਦਕ, ਸਵੈ-ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਖੇਤਰ/ਸੰਸਥਾਵਾਂ, ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕ (ਉਹ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਬ੍ਰਾਂਚ ਦਫ਼ਤਰ ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਹੈ ਅਤੇ ਬਹੁਕੌਂਕੀ ਕੰਪਨੀ ਨੈਟਵਰਕ ਦਾ ਹਿੱਸਾ ਹਨ) ਟਿੱਪਣੀਕਾਰ, ਲਿਖਾਰੀ, ਅਧਿਕਾਰਤ

ਲੇਖਕ, ਕਵੀ, ਅਨੁਵਾਦਕ, ਸਰਕਾਰੀ ਅਤੇ ਗੈਰ-ਸਰਕਾਰੀ ਸਾਹਿਤਕ ਸੰਸਥਾਵਾਂ, ਸਾਹਿਤਕ ਮੇਲੇ, ਪੁਸਤਕ ਮੇਲੇ, ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਸਬੰਧੀ ਮੇਲੇ, ਆਨਲਾਈਨ ਅਤੇ ਆਫਲਾਈਨ ਬੁੱਕ ਵਿਕਰੇਤਾ, ਸਾਹਿਤਕ ਏਜੰਟ ਅਤੇ ਏਜੰਸੀਆਂ, ਅਧਿਕਾਰ ਪ੍ਰਬੰਧਕ, ਸਾਹਿਤਕ ਐਸੋਸੀਏਸ਼ਨਾਂ, ਸਨਅਤੀ ਸੰਸਥਾਵਾਂ, ਵਿਦਿਅਕ ਅਤੇ ਖੋਜ ਅਦਾਰੇ, ਨਵ ਮੀਡੀਆ ਕਲਾ/ਡਿਜੀਟਲ ਕਾਰੋਬਾਰ, ਕਲਾ ਸੇਵਾਵਾਂ, ਵਿੰਡਿੰਗ/ਵਿੱਲਾਖਣ ਮੰਚ ਅਤੇ ਹੋਰ ਕਈ।

## **Image 2. Representation by sector**



ਉਪਰੋਕਤ ਦੇ ਪਹਿਲੂਆਂ ਦੀਏਕੀਕ੍ਰਿਤ ਨੁਮਾਇਂਦ ਗੀ ਨੂੰ ਹੇਠਾਂ ਦਰਸਾਇਆ ਗਿਆ ਹੈ।



# ਖੇਤਰ ਲਈ ਸਿਫਾਰਸ਼ਾਂ

ਹੇਠ ਲਿਖੀਆ ਸਿਫਾਰਸ਼ਾਂ ਆਪਿਐਨ ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਦੁਆਰਾ ਮੁਲਾਕਾਤਾਂ ਅਤੇ ਐਡਜੀਡੀ ਦੌਰਾਨ ਕੀਤੀਆਂ ਗਈਆਂ ਸਿਫਾਰਸ਼ਾਂ ਦੇ ਨਾਲ-ਨਾਲ ਆਰਟ ਐਕਸ਼ਨ ਕੰਪਨੀ ਦੀ ਖੋਜ ਟੀਮ ਵਲੋਂ ਸੁਝਾਈਆਂ ਗਈਆਂ ਸਿਫਾਰਸ਼ਾਂ ਦਾ ਸਿਸ਼ਰਣ ਪੇਸ਼ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ।

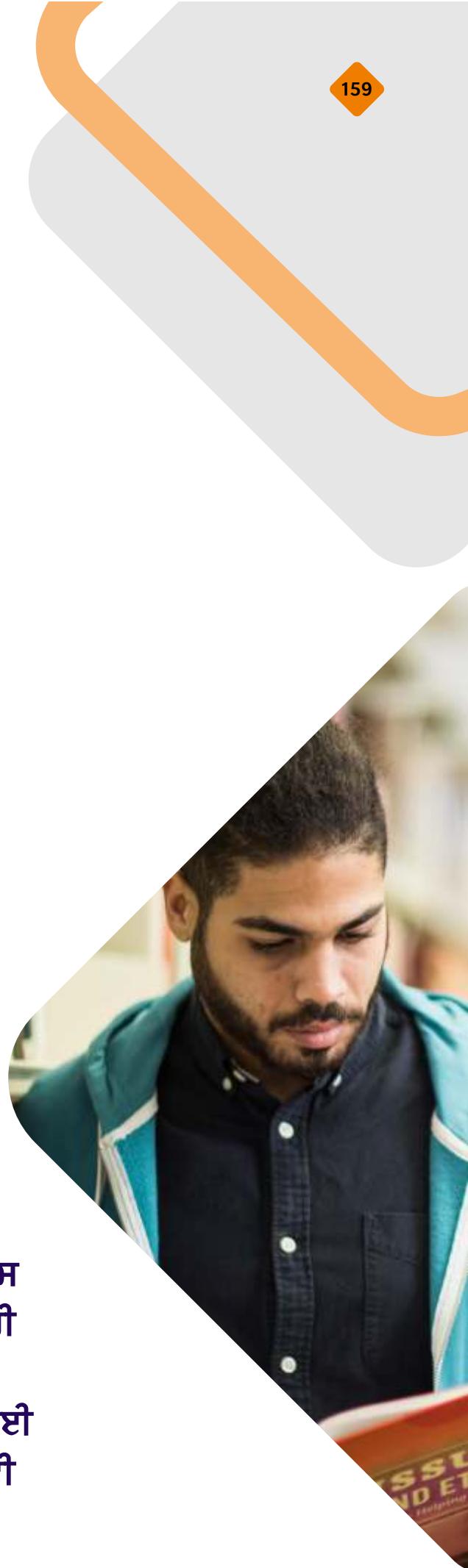
## ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਖੇਤਰ ਲਈ

ਖੋਜ ਦੀ ਸੂਝ-ਬੂਝ ਬਹੁਤ ਹੀ ਬੁਨਿਆਦੀ ਚੁਣੌਤੀਆਂ ਵੱਲ ਵਿਸ਼ਾਰਾ ਕਰਦੀ ਹੈ ਜੋ ਇਸ ਗੱਲ ਦੀ ਜਾਗਰੂਕਤਾ ਦੀ ਘਾਟ ਕਿ ਭਾਰਤੀ ਸਾਹਿਤਕ ਬਾਜ਼ਾਰ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਬਾਜ਼ਾਰ ਲਈ ਕੀ ਪੇਸ਼ਕਸ਼ ਕਰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਈ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਦੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਬਾਵਾਂ ਤਕ ਪਹੁੰਚਣ ਦੀ ਅਯੋਗਤਾ ਵਿਚੋਂ ਉਤਪੰਨ ਹੁੰਦੀਆਂ ਹਨ। ਇਸ ਵੇਲੇ ਭਾਰਤੀ ਅਤੇ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਤੌਰ 'ਤੇ ਬਰਤਾਨੀਆ ਵਾਲੇ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ, ਦਰਮਿਆਨ ਆਦਾਨ-ਪ੍ਰਦਾਨ ਲਈ ਨਾਕਾਫ਼ੀ ਸਾਂਝਾ ਆਧਾਰ ਹੈ।

- ਸਭ ਤੋਂ ਅਹਿਮ ਸਿਫਾਰਸ਼ ਜਿਹੜੀ ਸਾਡੇ ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਨੇ ਮਿਲ ਕੇ ਵਿਆਪਕ ਰੂਪ ਵਿਚ ਸੁਝਾਈ, ਉਹ ਸੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਅਨੁਵਾਦ ਵਿਚ ਉਪਲਭਧ ਭਾਰਤੀ ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਸੰਭਾਲੇ ਹੋਏ ਡੇਟਾਬੇਸ ਅਤੇ ਅਜਿਹੇ ਡੇਟਾਬੇਸ ਦੇ ਪ੍ਰਦਰਸ਼ਨ ਦੀ ਲੋੜ, ਜਿਸ ਤਕ ਏਜੰਟਾਂ, ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਅਤੇ ਬਰਤਾਨੀਵੀ ਬਾਜ਼ਾਰ ਵਿਚ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਨੂੰ ਖੁਗਿਦਣ 'ਚ ਦਿਲਚਸਪੀ ਰੱਖਦੇ ਹੋਰਨਾਂ ਦੁਆਰਾ ਪਹੁੰਚ ਕੀਤੀ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਇਹ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ ਕਿ ਅਨੁਵਾਦਤ ਭਾਰਤੀ ਸਾਹਿਤ ਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ-ਭਾਸ਼ਾ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਲਈ ਵਧੇਰੇ ਦਿਸਣਯੋਗ ਬਣਾਇਆ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਇਸ ਵਾਸਤੇ ਲੇਖਕਾਂ ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਨੂੰ ਉਤਸ਼ਾਹਤ ਕਰਨ ਅਤੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਨੂੰ ਭਾਰਤ

‘

**ਛੋਟੇ ਸੁਤੰਤਰ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕ ਖਾਸ ਕਰ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਕਰਨ ਵਾਲੇ, ਵੀ ਇਸ ਸਹਾਇਤਾ ਤੋਂ ਲਾਭ ਲੈਣਗੇ ਜੋ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪੁਸਤਕ ਮੇਲਿਆਂ 'ਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਹਾਜ਼ਰੀ ਨੂੰ ਸੁਖਾਲਾ ਬਣਾਏਗੀ-ਇਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਹਾਜ਼ਰੀ ਲਈ ਗਤੀਸ਼ੀਲ ਗ੍ਰੂਪਾਂ ਜਾਂ ਸਬਸਿਡੀਆਂ ਦਾ ਰੂਪ ਵੀ ਲੈ ਸਕਦਾ ਹੈ।**



ਬੁਲਾਉਣ ਦੀ ਵੀ ਲੋੜ ਹੈ, ਤਾਂ ਕਿ ਉਹ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਅਤੇ ਸਾਹਿਤਕ ਤਾਣੇ-ਬਾਣੇ 'ਚ ਘੁਲ-ਮਿਲ ਸਕਣ।

- ਇਸ ਵੱਲ ਪਹਿਲਾ ਕਦਮ ਭਾਰਤੀ ਅਤੇ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਦਰਮਿਆਨ ਆਦਾਨ-ਪ੍ਰਦਾਨ ਲਈ ਇਕ ਮੰਚ ਦੀ ਸਿਰਜਣਾ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ : ਕਈ ਭਾਰਤੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ, ਲੇਖਕਾਂ ਅਤੇ ਏਜੰਟਾਂ ਨੇ ਇਸ ਗੱਲ ਦਾ ਜ਼ਿਕਰ ਕੀਤਾ ਕਿ ਦੂਜੇ ਮੁਲਕਾਂ ਵਿਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਰਗੇ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਤਕ ਪਹੁੰਚ ਅਕਸਰ ਹੀ ਇਕ ਚੁਣੌਤੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਇਹ ਮੰਚ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਸੰਪਾਦਕਾਂ ਅਤੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਦੇ ਸੈਸ਼ਨਾਂ ਦੀ ਮੇਜ਼ਬਾਨੀ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ ਜਿਹੜੇ ਇਸ ਗੱਲ ਬਾਰੇ ਸੂਝ-ਬੁਝ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਨਗੇ ਕਿ ਉਹ ਕਿਸ ਕਿਸਮ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਵਾਉਣ ਅਤੇ ਖਰੀਦਣ ਲਈ ਭਾਲ ਕਰ ਰਹੇ ਹਨ ਅਤੇ ਇਜ਼ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਨੂੰ ਭਾਰਤੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਸਨਅਤ ਅਤੇ ਖੇਤਰੀ ਸਾਹਿਤਕ ਸਭਿਆਚਾਰਾਂ ਦੀ ਵਧੇਰੇ ਗਿਆਨਵਾਨ ਅਤੇ ਸੂਖਮ ਸਮਝ ਵੀ ਹਾਸਲ ਹੋਵੇਗੀ। ਇਹ ਮੰਚ ਵਰਕਸ਼ਾਪਾਂ ਦੀ ਵੀ ਮੇਜ਼ਬਾਨੀ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ ਜਿਹੜੀਆਂ ਦਰਸਾਉਣੀਆਂ ਕਿ ਕਿਵੇਂ ਭਾਰਤੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ-ਭਾਸ਼ਾ ਪਾਠਕਾਂ ਨੂੰ ਖਿਚਣ ਲਈ ਆਪਣੀਆਂ ਪੁਸਤਕ-ਸੂਚੀਆਂ ਦਾ ਸਭ ਤੋਂ ਵਧੀਆ ਤਰੀਕੇ ਨਾਲ ਪ੍ਰਦਰਸ਼ਨ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਹੋਰ ਵੀ ਆਮ ਤੌਰ 'ਤੇ, ਇਹ ਮੰਚ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ, ਆਨਲਾਈਨ ਮਾਰਕੇਟਿੰਗ ਅਤੇ ਕਿਤਾਬ ਵਿਕਰੀ 'ਚ ਨਵੀਆਂ ਕਾਢਾਂ ਜਾਂ ਤਰੀਕਿਆਂ ਦੇ ਸੰਬੰਧ ਵਿਚ ਵਿਚਾਰ-ਚਰਚਾਵਾਂ 'ਚ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ।
- ਛੋਟੇ ਸੁੱਤੰਤਰ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕ ਖਾਸਕਰ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਕਰਨ ਵਾਲੇ, ਵੀ ਇਸ ਸਹਾਇਤਾ ਤੋਂ ਲਾਭ ਲੈਣਗੇ ਜੋ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪੁਸਤਕ ਮੇਲਿਆਂ 'ਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਹਾਜ਼ਰੀ ਨੂੰ ਸੁਖਾਲਾ ਬਣਾਏਗੀ। ਇਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਹਾਜ਼ਰੀ ਲਈ ਗਤੀਸ਼ੀਲ ਗ੍ਰਾਂਟਾਂ ਜਾਂ ਸਬਿਤੀਆਂ ਦਾ ਤੁਪ ਵੀ ਲੈ ਸਕਦਾ ਹੈ।
- ਭਾਸ਼ਾ 'ਚ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਤ ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੀ ਜ਼ਿਲਦ, ਪਾਠਕ ਸਰਵੇਖਣ, ਰਾਜ ਦੀ ਅਗਵਾਈ ਅਤੇ ਸਹਾਇਤਾ ਵਾਲੀਆਂ ਪਹਿਲਕਦਮੀਆਂ ਦੀ ਕਾਰਗੁਜ਼ਾਰੀ ਅਤੇ ਬਾਜ਼ਾਰ ਦੀ ਸੂਝ ਸਮੇਤ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਖੇਤਰ ਬਾਰੇ ਇਕ ਮਜ਼ਬੂਤ ਅਤੇ ਦਿੜ੍ਹ ਡੇਟਾ ਸੰਗਹਿ ਅਭਿਆਸ ਲਾਜ਼ਮੀ ਤੌਰ 'ਤੇ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਜੋ ਇਸ ਖੇਤਰ ਦੇ ਆਰਥਕ ਵਾਧੇ ਬਾਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਅਤੇ ਇਸ ਨੂੰ ਸਹਾਇਤਾ ਮੁਲਾਕਾ ਕਰਨੇ।
- ਇਕ ਵੈਬਸਾਈਟ ਜਿਸ ਵਿਚ ਭਾਰਤੀ ਲੇਖਕਾਂ ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਦੀਆਂ ਜੀਵਨੀਆਂ, ਨਮੂਨਾ ਸਮੱਗਰੀ ਦੇ ਨਾਲ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਤ ਰਚਨਾਵਾਂ ਦੇ ਸਾਰਾਂਸ਼ਾਂ ਨੂੰ ਸੂਚੀਬੱਧ ਕੀਤਾ ਹੋਵੇ, ਦੀ ਵੀ ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਦੁਆਰਾ ਜੋਨਦਾਰ ਢੰਗ ਨਾਲ ਸਿਫਾਰਸ਼ ਕੀਤੀ ਗਈ ਤਾਂ ਕਿ ਅਨੁਵਾਦਾਂ ਵਿਚ ਦਿਲਚਸਪੀ ਵਧਾਈ ਜਾ ਸਕੇ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹੋਰ ਪ੍ਰਸੰਗਕ ਬਣਾਇਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ਜਿਸ ਲਈ ਮੁਲ ਇਵਾਰਤਾਂ ਦੇ ਖੇਤਰੀ ਅਤੇ ਭਾਸ਼ਾਈ ਪਿਛੋਕੜ ਸੰਬੰਧੀ ਨੋਟਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ਾਮਲ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਨਾਲ ਹੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਸਿਰਲੇਖਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ਾਮਲ ਕਰਨ ਦੇ ਕਾਰਨ ਦਾ ਹਵਾਲਾ ਦਿਤਾ ਜਾਵੇ, ਕਿਉਂਕਿ ਭਾਰਤੀ ਸਾਹਿਤਕ ਸਭਿਆਚਾਰ ਕਾਫ਼ੀ ਬਹੁ-ਪੱਖੀ ਅਤੇ ਵੰਨ-ਸੁਵੰਨਾ ਹੈ। ਇਥੋਂ ਤਕ ਕਿ ਪ੍ਰਤੀ ਕਿਤਾਬ ਇਕ ਨਮੂਨਾ ਅਧਿਆਏ ਦਾ ਵਿੱਤ ਪੋਸ਼ਣ ਵੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਰਚਨਾਵਾਂ ਨੂੰ ਮਸ਼ੂਰ ਕਰਨ 'ਚ ਮਦਦਗਾਰ ਹੈ ਸਕਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਫੈਡਰੇਸ਼ਨ ਆਫ ਇੰਡੀਅਨ ਪਬਲਿਸ਼ਰਜ਼ ਜਿਹੀਆਂ ਸੰਸਥਾਵਾਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਿਰਲੇਖਾਂ ਨੂੰ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਨ ਦੀ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰੀ ਲੈਣ ਲਈ ਤਿਆਰ ਹਨ।
- ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਲਈ ਅਨੁਵਾਦਾਂ ਦੀ ਸੂਚੀ ਉਪਲਬਧ ਕਰਵਾਉਣਾ ਨਿਸਚੇ ਹੀ ਅਨੁਵਾਦਤ ਭਾਰਤੀ ਸਾਹਿਤ ਦੀ ਦਿਸ਼ਣਯੋਗਤਾ ਵਧਾਉਣ 'ਚ ਸਹਾਈ ਹੋਵੇਗਾ, ਪਰ ਸੱਚਮੁਚ ਇਹ ਯਕੀਨੀ ਕਰਨ ਲਈ ਕਿ ਇਹ ਚੀਜ਼ਾਂ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਦੀ ਵਿਕਰੀ ਵਿਚ ਬਦਲ ਜਾਣ ਤਾਂ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਨੂੰ ਵੇਚਣ ਲਈ ਸਾਹਿਤਕ ਏਜੰਟਾਂ ਅਤੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਵਾਸਤੇ

ਸਿਖਲਾਈ ਅਤੇ ਮੁਹਾਰਤ ਦੇ ਮੌਕੇ ਪੂਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹਨ। ਵਿੱਤ ਪੋਸ਼ਣ ਰਾਹੀਂ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪੁਸਤਕ ਮੇਲਿਆਂ ਵਿਚ ਸਮੂਲੀਅਤ ਨੂੰ ਸੁਖਾਲਾ ਬਣਾਏ ਜਾਣ ਨਾਲ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਕਰੀਆਂ ਨੂੰ ਨੇਪਰੇ ਚਾੜਨ ਲਈ ਮੌਕੇ ਵਧਾਉਣ 'ਚ ਵੀ ਮਦਦ ਮਿਲੇਗੀ, ਹਾਲਾਂਕਿ ਮਹਾਂਮਾਰੀ ਦੇ ਪ੍ਰਸੰਗ, ਜਿਸ ਕਾਰਨ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕਈ ਸਮਾਰਮਾਂ ਨੂੰ ਆਨਲਾਈਨ ਕਰਨਾ ਪਿਆ ਹੈ, ਨੇ ਸਭਨਾਂ ਲਈ ਸਥਿਤੀ ਕੁਝ ਹੱਦ ਤਕ ਬਾਬਰ ਕਰ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਅਤੇ ਅਸਲ ਵਿਚ ਇਸ ਦਾ ਭਾਰਤੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕਾਂ ਅਤੇ ਏਜੰਟਾਂ ਦੁਆਰਾ ਵੱਧ ਤੋਂ ਵੱਧ ਲਾਭ ਉਠਾਇਆ ਜਾਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਜਿਹੜੇ ਉੱਜ ਸ਼ਾਇਦ ਹਿੱਸਾ ਲੈਣ ਦੇ ਸਮਰੱਥ ਨਾ ਹੋਣ।

## ਸੁੱਚੀ ਅਨੁਵਾਦ ਵਿਵਸਥਾ ਲਈ

ਅਨੁਵਾਦ ਦੀ ਵਿਵਸਥਾ ਇਕ ਪਾਸੇ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪਾਠਕ ਦੀ ਸੀਮਤ ਸਮਝ ਦੇ ਨਾਲ-ਨਾਲ ਮਿਆਰੀ ਅਨੁਵਾਦ ਪੈਦਾ ਕਰਨ ਲਈ ਸਿਖਲਾਈ ਦੇ ਮੌਕਿਆਂ ਦੀ ਘਾਟ ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਪਾਸੇ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਗੈਰ-ਸਮੀਕਸ਼ਾਤਮਕ ਪੀੜ੍ਹੇ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਅਨੁਵਾਦਕ ਨੂੰ ਆਈ.ਪੀ ਚਿੰਤਾਵਾਂ ਦੀਆਂ ਪ੍ਰਣਾਲੀਗਤ ਅਸਮਾਨਤਾਵਾਂ, ਇਕ ਸਥਿਰ ਕਰੀਅਰ ਵਜੋਂ ਅਨੁਵਾਦ ਲਈ ਵਿੱਤੀ ਅਨਿਸ਼ਚਿਤਤਾ ਕਾਰਨ ਆਸਾਨੀ ਨਾਲ ਪ੍ਰਭਾਵਤ ਕਰਦੀ ਹੈ ਤੇ ਇਸ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ ਇਹ ਆਮ ਸਾਂਝੇ ਸੋਰਕਾਰਾਂ ਸੰਬੰਧੀ ਹਾਣ ਦੇ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਨਾਲ ਸਾਂਝ ਪਾਉਣ ਦੀ ਘਾਟ ਤੋਂ ਪੀੜ੍ਹੇ ਹੈ।

- ਇਸ ਖੇਤਰ ਵਿਚ ਪਹਿਲੀ ਸਿਫਾਰਸ਼ ਉਪ-ਮਹਾਂਦੀਪ ਤੋਂ ਉਭਰ ਰਹੇ ਪਰਿਵਰਤਨਾਂ ਦੇ ਨਿਰੰਤਰ ਮਿਆਰ ਲਈ ਜਗ੍ਹਾ ਬਣਾਉਣਾ ਹੈ। ਅਨੁਵਾਦ ਕੀਤੇ ਸਿਰਲੇਖ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਬਾਜ਼ਾਰ ਲਈ ਦਿਲਚਸਪੀ ਵਾਲੇ ਹੋਣ, ਇਸ ਲਈ ਨਿਰੰਤਰ ਮਿਆਰ ਦਾ ਮਾਪਦੰਡ ਬਣਾਏ ਜਾਣ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ, ਜਿਹੜਾ ਦੇਸ਼ ਵਿਚ ਸਿਰਫ਼ ਬਿਹਤਰ ਸਿਖਲਾਈ ਮੌਕਿਆਂ, ਤਨਬਾਹ ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਦੀ ਨੁਮਾਇੰਦਗੀ ਨਾਲ ਹੀ ਯਕੀਨੀ ਬਣ ਸਕਦਾ ਹੈ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇਸ ਵੇਲੇ ਹੁਨਰ ਅਤੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਮਾਹੌਲ ਦੋਹਾਂ ਦੇ ਪੱਖ ਤੋਂ ਨਾਕਾਫ਼ੀ ਮਿਲਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਨੂੰ ਆਦਰਸ਼ ਤੌਰ 'ਤੇ ਇਕ ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਸਰਕਾਰੀ ਸੰਸਥਾ ਦੁਆਰਾ ਮਜ਼ਬੂਤੀ ਮਿਲੇਗੀ ਤੇ ਨਾਲ ਹੀ ਹੋਰਨਾਂ ਪਹਿਲਕਦਮੀਆਂ ਦੁਆਰਾ ਵੀ ਕਮੀ ਪੂਰੀ ਕੀਤੇ ਜਾਣ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ ਜਿਹੜੀਆਂ ਅਨੁਵਾਦ ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦ ਲਈ ਵਿੱਤ ਪੋਸ਼ਣ ਨੂੰ ਉਤਸ਼ਾਹਤ ਕਰਨ ਲਈ ਕੀਤੀਆਂ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ। ਇਸ ਸੰਬੰਧ 'ਚ ਇਕ ਰਣਨੀਤਕ ਪਹੁੰਚ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ ਕਿ ਕਿਸ ਕਿਸਮ ਦੀਆਂ ਕਿਤਾਬਾਂ ਦਾ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਤੌਰ 'ਤੇ ਪ੍ਰਚਾਰ ਕਰਨਾ ਹੈ, ਕਿਉਂਕਿ ਕੁਝ ਬਿਹਤਰ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪਾਠਕਾਂ ਤਕ ਬਿਹਤਰ ਪਹੁੰਚਦੇ ਹਨ।
- ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਸਨਅਤ ਨੂੰ ਇਹ ਯਕੀਨੀ ਕਰਨ ਲਈ ਹੋਰ ਵਿਆਪਕ ਤੁਪ ਵਿਚ ਕੰਮ ਕਰਨ ਦੀ ਵੀ ਲੋੜ ਹੈ ਕਿ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਨੂੰ ਰਾਇਲਟੀਆਂ ਦਿੱਤੀਆਂ ਜਾਣ। ਉੱਤਰਦਾਤਾਵਾਂ ਨੇ ਇਕ 'ਘਰੇਲੂ ਸੰਸਥਾ' ਦੀ ਲੋੜ 'ਤੇ ਜ਼ੋਰ ਦਿਤਾ, ਜਿਹੜੀ ਲੇਖਕਾਂ ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਦੇ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਦੀ ਰਾਖੀ ਕਰੇਗੀ ਜਾਂ ਘੱਟੋ-ਘੱਟ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਹੀ ਮੁੱਲ ਦਿਵਾਏਗੀ, ਜਿਵੇਂ ਬਹਤਾਨੀਆ ਵਿਚ ਸੁਸਾਇਟੀ ਆਫ ਆਥਰਜ਼ ਜਾਂ ਅਮਰੀਕਾ ਵਿਚ ਆਥਰਜ਼ ਗਿਲਡ ਹਨ। ਇਥੇ ਸਿਫਾਰਸ਼ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਟਰਾਂਲੇਟਰਜ਼' ਗਿਲਡ ਆਫ ਇੰਡੀਆ ਕਾਇਮ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ ਜਿਹੜੀ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਦੇ ਹਿੱਤਾਂ ਦੀ ਨੁਮਾਇੰਦਗੀ ਕਰੇ।
- ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਲਈ ਢਾਂਚਾਗਤ ਸਿਖਲਾਈ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮਾਂ ਦੀ ਫੌਗੀ ਲੋੜ ਹੈ ਜੋ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਕੰਮ ਸੰਬੰਧੀ ਤੇ ਨਾਲ ਹੀ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਟੀਚਰਜ਼ ਪਾਠਕਾਂ ਨੂੰ ਧਿਆਨ ਵਿਚ ਰੱਖਦਿਆਂ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨ ਦੇ ਤਰੀਕੇ ਸੰਬੰਧੀ ਦਰਪੇਸ਼ ਚੁਣੌਤੀਆਂ ਬਾਰੇ ਚਰਚਾ ਕਰਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਹੱਲ ਕਰਨ ਲਈ ਇਕ ਬਾਂ ਬਣਾਉਣ 'ਚ ਮਦਦ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਅਜਿਹੇ ਤਾਲਮੇਲ ਕਿਸੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਦੁਆਰੇ ਕੇਂਦਰਤ ਕੀਤੇ ਜਾ ਸਕਦੇ

ਹਨ, ਅਤੇ ਇਹ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਲਈ ਪੇਸ਼ੇਵਰ ਨੈਤਿਕਤਾ ਸਬੰਧੀ ਦਿਸ਼ਾ-ਨਿਰਦੇਸ਼ਾਂ ਦਾ ਸਮੂਹ ਬਣਾਉਣ 'ਚ ਵੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ।

- ਬਹੁਤੇ ਦੇਸ਼ ਇਹ ਯਕੀਨੀ ਕਰਨ ਲਈ ਕਾਫ਼ੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਸਾਹਿਤ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਅਨੁਦਾਨਾਂ ਅਤੇ ਸਬਸਿਡੀਆਂ ਰਾਹੀਂ ਹੋਵੇ-ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਇਹ ਇਕ ਪੱਕਾ ਖੱਪਾ ਹੈ ਜਿਸ ਨੂੰ ਇਹ ਯਕੀਨੀ ਕਰਨ ਲਈ ਭਰਨ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ ਕਿ ਅਨੁਵਾਦਕ ਇਸ ਨੂੰ ਇਕ ਵਿਹਾਰਕ ਪੇਸ਼ੇਵਰ ਬਦਲ ਮੰਨ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਮੌਜੂਦਾ ਵੱਡੇ ਪ੍ਰਾਜੈਕਟਾਂ ਖਾਸਕਰ ਸਰਕਾਰ ਦੀ ਮਾਲਕੀ ਅਤੇ ਸੰਚਾਲਣ ਵਾਲੇ, ਜਿਵੇਂ ਇੰਡੀਆ ਲਿਟਰੇਚਰਜ਼ ਅਥਰੋਡ ਅਤੇ ਨੈਸ਼ਨਲ ਬੁਕ ਟੱਸਟ, ਸਾਹਿਤ ਅਕਾਦਮੀ ਤੇ ਸਬੰਧਤ ਏਜੰਸੀਆਂ ਦੁਆਰਾ ਕੀਤੇ ਗਏ ਕੰਮ ਅਤੇ ਮੌਜੂਦਾ ਸੰਪਤੀਆਂ ਦੇ ਉਪਰ ਨਿਰਮਾਣ ਲਈ ਇਸ ਖੇਤਰ ਵਿਚਲੀਆਂ ਜਨਤਕ-ਨੀਜੀ ਭਾਈਵਾਲੀਆਂ ਦੀ ਸਮੀਖਿਆ ਨੀਤੀਗਤ ਵਿਕਾਸ ਨਜ਼ਰੀਏ ਤੋਂ ਕੀਮਤੀ ਸਾਬਤ ਹੋਵੇਗੀ।
- ਭਾਰਤ ਵਰਗੇ ਬਹੁਭਾਸ਼ੀ ਮੂਲਕ ਲਈ, ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਪ੍ਰਚਾਰ ਵਾਸਤੇ ਕੇਂਦਰ ਸਰਕਾਰ ਦੀ ਅਗਵਾਈ ਵਾਲੀ ਉਪਰੋਂ ਤੈਅ ਹੁੰਦੀ ਪਹੁੰਚ ਭਾਸ਼ਾਈ ਤਰਜੀਹਾਂ ਦੇ ਪ੍ਰਭੂਤਾਸ਼ਾਲੀ ਢਾਂਚਿਆਂ ਤੋਂ ਪ੍ਰਭਾਵਤ ਹੋਏ ਬਗੈਰ ਹੀ ਇਥੋਂ ਤਕ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਸਾਡੀ ਖੇਜ ਕੁਝ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੀਆਂ ਵਿਲੱਖਣਤਾਵਾਂ ਅਤੇ ਤਾਕਤਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਦਰਸਾਉਂਦੀ ਹੈ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਨਾਲ ਤਾਲਮੇਲ ਸਬੰਧੀ ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਬਣਾਉਣ ਸਮੇਂ ਧਿਆਨ ਵਿਚ ਰੱਖਣ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ। ਰਾਜ ਪੱਧਰ 'ਤੇ ਕੰਮ ਕਰ ਰਿਹਾ

ਭਾਸ਼ਾ-ਬਾਬਤ ਸੰਸਥਾਗਤ ਤੰਤਰ, ਜੋ ਕਿਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਭਾਸ਼ਾਈ ਲੀਹਾਂ 'ਤੇ ਵੰਡਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਪ੍ਰਾਜੈਕਟਾਂ ਦੀ ਹੋਰ ਜ਼ਿਆਦਾ ਨਿਰਵਿਘਨ ਤੇ ਵਧੇਰੇ ਤੇਜ਼ ਵਿਉਂਤਰੀਦੀ ਅਤੇ ਸਮਾਪਤੀ ਸੰਭਵ ਬਣਾ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਇਹ ਤੰਤਰ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਵਰਕਸ਼ਾਪਾਂ, ਮੇਲਿਆਂ ਦਾ ਸਹਿਯੋਗ ਅਤੇ ਅੰਤਰ-ਅਨੁਵਾਦ ਫੇਰੀਆਂ ਤੇ ਪ੍ਰਚਾਰ ਦੇ ਖੇਤਰਾਂ ਵਿਚ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਮੌਜੂਦਾ ਭਾਸ਼ਾ-ਕੇਂਦਰਿਤ ਪ੍ਰਾਜੈਕਟਾਂ, ਸੰਸਥਾਵਾਂ ਤੇ ਸਰਕਾਰਾਂ ਨਾਲ ਸਹਿਯੋਗ ਨੂੰ ਵੱਧ ਤੋਂ ਵੱਧ ਤਿੰਨ ਸਾਲ ਦੀ ਸਮਾਂ-ਸਾਰਣੀ ਨਾਲ ਸ਼ਾਮਲ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ।

- ਵਿਦੇਸ਼ਾਂ ਵਿਚ ਭਾਰਤੀ ਸਾਹਿਤ ਦੀਆਂ ਅਨੁਵਾਦਤ ਰਚਨਾਵਾਂ ਦੇ ਪ੍ਰਚਾਰ ਨੂੰ ਪ੍ਰਮੁੱਖਤਾ ਦਿੱਤੀ ਜਾਣੀ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ। ਇਹ ਕੰਮ ਸਭਿਆਚਾਰਕ ਕੂਟਨੀਤੀ ਵਿਚ ਲੱਗੀਆਂ ਏਜੰਸੀਆਂ-ਵਿਦੇਸ਼ ਮੰਤਰਾਲਾ, ਭਾਰਤੀ ਅੰਬੈਸੀਆਂ ਅਤੇ ਕੇਂਸਲੇਟ ਅਤੇ ਆਈਸੀਸੀਆਰ ਦੇ ਸਾਂਝੇ ਸਮੂਹ ਦੁਆਰਾ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਹਰ ਕੋਈ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਅਤੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੇ ਅਨੁਵਾਦ ਪ੍ਰਾਜੈਕਟਾਂ ਦੇ ਪ੍ਰਚਾਰ 'ਚ ਅਹਿਮ ਭੂਮਿਕਾ ਨਿਭਾ ਸਕਦਾ ਹੈ।





இந்திய இலக்கிய,  
பதிப்புத் துறை  
ஆய்வு

ஆசிரியர்கள்:

டாக்டர் பத்மினி ராய் முர்ரே,  
ரண்மி தன்வானி,  
காவ்யா அய்யர் ராமலிங்கம்  
ஆர்ட் எக்ஸ் நிறுவனம்

பிரிட்டிஷ் கவுன்சிலுக்காக

# உள்ளடக்கம்\*

<u>ஆசிரியர்களின் குறிப்பு</u>	<u>166</u>
<u>நன்றி</u>	<u>166</u>
<u>பொறுப்பு துறப்பு</u>	<u>166</u>
<u>ஆய்வின் சுருக்கம்</u>	<u>167</u>
<u>ஆய்வு முறைமை</u>	<u>173</u>
i. <u>மேசை ஆய்வு</u>	<u>173</u>
ii. <u>நேர்காணல்கள்</u>	<u>173</u>
iii. <u>குழு ஆலோசனைகள்</u>	<u>174</u>
<u>ஆய்வில் பங்கு பெற்றோரின் பிரதிநிதித்துவம்</u>	<u>175</u>
<u>துறைக்கான பரிந்துரைகள்</u>	<u>177</u>
<u>உசாக்துணை</u>	<u>234</u>

\*(அறிக்கையின் முழுமையான வடிவத்தின் உள்ளடக்கம்)

## ஆசிரியர்களின் குறிப்பு

இந்த ஆய்வு பிரிட்டிஷ் கவுன்சிலின் இலக்கியக் குழுவின் சார்பில் மேற்கொள்ளப்பட்டு, நீண்ட அறிக்கையாக முன்வைக்கப்படுகிறது. ஆய்வுக்கான அறிமுகம், முக்கியமான கண்டறிதல்கள், பரிந்துரைகள் அடங்கிய ஆய்வுச் சுருக்கம் நீண்ட அறிக்கையுடன் இணைப்பதற்காக உருவாக்கப்பட்டுள்ளது. இதை வெளியாருடன் பகிர்ந்துகொள்ளலாம். இதில் தந்துள்ள சில முடிவுகளுக்குக் கூடுதல் பின்புலம் தேவைப்படுவோர் பிரிட்டிஷ் கவுன்சிலைத் தொடர்புகொண்டு 100 பக்க அறிக்கையைப் பெறலாம்.

## நன்றி

ஆய்வின் போது தெரிவித்த கருத்துக்களுக்காகவும் வழிகாட்டுதல்களுக்காகவும் இந்திய, இங்கிலாந்து பிரிட்டிஷ் கவுன்சில் அணியினருக்கு நன்றி தெரிவிக்கிறோம். இந்தத் திட்டத்திற்கு யார் யாரை நேர்காணல் செய்ய வேண்டும் என்பதற்கான ஆலோசனைகளைச் சொல்லி, அவர்களைத் தொடர்புகொள்ளவும் உதவிய இந்திய இலக்கிய, பதிப்பகத் தொழில் துறையைச் சேர்ந்த எண்ணற்ற நபர்களுக்கும் நன்றி தெரிவிக்க விரும்புகிறோம். ஆய்வு உதவியாளர் தீர்த்தகிரி, பயிற்சி ஆய்வாளர் மஹிமா குரோவர், வடிவப்புசார் பயிற்சி ஆய்வாளர் சுனந்தா வாசதேவன் ஆகியோருடைய விரிவான பங்களிப்புகள் எமது ஆய்வுக் குழுவுக்கு வலிமை சேர்த்துள்ளன.

## பொறுப்பு துறப்பு

இந்த அறிக்கையில் தெரிவிக்கப்பட்டுள்ள கருத்துக்கள் ஆரியருடையவை. பிரிட்டிஷ் கவுன்சில் அல்லது இதில் குறிப்பிட்டுள்ள வேறு எந்த அமைப்பின் கருத்துக்களாக அவை இருக்க வேண்டும் என்னும் அவசியம் இல்லை. இந்த ஆய்வறிக்கையில் உள்ள தகவல்களின் துல்லியத்தன்மையை உறுதி செய்வதற்கான முயற்சிகள் அனைத்தும் எடுக்கப்பட்டிருக்கின்றன. எனினும், ஆசிரியரால் கட்டுப்படுத்த இயலாத அல்லது துல்லியமாக மதிப்பிட இயலாத கூறுகளில் நிச்சயமற்ற தன்மை இருக்க வாய்ப்புள்ளது. ஆய்வு முடிவுகளின் துல்லியத்தன்மை, முழுமை, பயன்பாடு ஆகியவற்றுக்கு ஆசிரியரோ அல்லது பிரிட்டிஷ் கவுன்சிலோ எந்த உத்தரவாதமும் தர முடியாது. ஆய்வின் உள்ளடக்கத்தின் பொருத்தப்பாடு, துல்லியத்தன்மை ஆகியவற்றை மதிப்பிட்டுக்கொள்ள வேண்டியது வாசகரின் பொறுப்பு.

# ஆய்வுச் சுருக்கம்

2020ஆம் ஆண்டின் பிற்பகுதியில் இந்திய இலக்கியம் மற்றும் பதிப்புத் துறை ஆய்வு என்னும் பொருளில் ஆய்வு மேற்கொள்ளுமாறு பிரிட்டிஷ் கவுன்சில் ஆர்ட் எக்ஸ் என்னும் நிறுவனத்தைக் கேட்டுக்கொண்டது. இந்திய மொழிகளில் எழுதப்படும் படைப்புக்கள் சர்வதேச அளவில் ஆங்கிலம் பேசும் வாசகர்களுக்குக் கிடைக்கச் செய்யும் முயற்சியில் இந்தியப் பதிப்பாளர்கள், முகவர்கள், எழுத்தாளர்கள், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள், தொழில் அமைப்புகள் ஆகியோர் எதிர்கொள்ளும் சவால்களைப் புரிந்துகொள்வதுதான் இந்த ஆய்வின் நோக்கம் இந்திய இலக்கியங்களின் மொழியாக்கங்களை முன்னெடுத்துச் செல்வதற்காக உலகளாவிய தளத்தில், குறிப்பாக இங்கிலாந்தில், பணிபுரியவும் கூட்டு முயற்சிகளில் ஈடுபெடுவதற்குமான வாய்ப்புக்களை அடையாளம் காண்பதும் இந்த ஆய்வின் நோக்கங்களில் ஒன்று.

இந்தியப் பதிப்புலக வர்த்தகம், இலக்கியத் துறைகள் ஆகியவை குறித்து இந்த ஆய்வு கவனம் செலுத்தியது. குறிப்பாக இந்தியாவின் அலுவலர்தீயான மொழிகளில் (ஆங்கிலம் நீங்கலாக) பணியாற்றும் பயனுரிமையாளர்கள் மீதும் கவனம் செலுத்தியது. இந்தத் திட்டத்தின் குறிக்கோள்கள் வருமாறு:

1. இந்திய மொழிகளில் எழுதப்படும் ஆக்கங்கள் சர்வதேச வாசகர்களை மேலும் அதிகமாக எட்டுவதற்கான முயற்சியில் இந்தியப் பதிப்பாளர்கள், முகவர்கள், எழுத்தாளர்கள், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள், பதிப்புத் தொழில்சார் அமைப்புகள் எதிர்கொள்ளும் சவால்களைப் புரிந்துகொள்ளுதல்.
2. இந்திய இலக்கியங்களின் மொழியாக்கங்களை மேலும் உலகளாவிய தளத்தில், குறிப்பாக இங்கிலாந்தில், முன்னெடுத்துச் செல்வதற்கான பணிகள், கூட்டு முயற்சிகளுக்கான வாய்ப்புகளை அடையாளம் காணுதல்.



“

**இந்த ஆய்வு பத்து மாநிலங்களையும் (தில்லி, ராஜஸ்தான், மேற்கு வங்கம், (கொல்கத்தா), ஓடிஷா, அசாம் (குவாஹாத்தி), மகாராஷ்டிரம், கேரளம் (கொச்சி), கர்நாடகம் (பெங்களூரு), சென்னை, ஹைகுராபாத்) எட்டு மொழிகளையும் (இந்தி, வங்கம், உருது, பஞ்சாபி, மலயாளம், தமிழ், தெலுங்கு, கன்னடம்) உள்ளடக்கியது.**

இந்த ஆய்வு பத்து மாநிலங்களையும் (தில்லி, ராஜஸ்தான், மேற்கு வங்கம், (கொல்கத்தா), ஓடிஷா, அசாம் (குவாஹாத்தி), மகாராஷ்டிரம், கேரளம் (கொச்சி), கர்நாடகம் (பெங்களூரு), சென்னை, வைத்தராபாத்) எட்டு மொழிகளையும் (இந்தி, வங்கம், உருது, பஞ்சாபி, மலயாளம், தமிழ், தெலுங்கு, கன்னடம்) உள்ளடக்கியது.

ஆய்வில் வெளிப்பட்ட முக்கிய முடிவுகள் வருமாறு:

## பதிப்பகச் சூழல் குறித்து

இந்தியப் பதிப்புத் துறை ஒற்றைப்படைத் தன்மை கொண்டதல்ல. அது இடத்தையும் மொழியையும் பொருத்துக் கட்டுமைக்கப்பட்டுள்ளது. பதிப்புத் துறைச் சூழல் பெருமளவில் முறைசாராத் துறையாகவே இருந்துவருகிறது. இதில் பெரிய, நடுத்தர, சிறிய பதிப்பகங்கள் செயல்படுகின்றன.

பதிப்புத் தொழிலின் வழிமுறைகளும் நுட்பங்களும் இந்தியா முழுவதிலும் மொழிக்கு மொழி மாறுகின்றன. சந்தைப்படுத்தும் உத்திகள், நூல்களின் வகைமைகள், புத்தக விற்பனைக் கடைகளுடனான உறவுகள், இணையச் சந்தை முதலானவற்றில் இந்தியாவில் செயல்படும் பன்னாட்டுப் பதிப்பகங்கள், இந்தியாவிலுள்ள ஆங்கிலப் பதிப்பாளர்கள் ஆகியோரின் அனுகுமுறைகளின்றும் இந்தியப் பதிப்பகங்களின் அனுகுமுறைகள் மாறுபட்டன.

அரசின் பல்வேறு முனைப்புகளால் பதிப்புத் துறை பலன்டெந்தாலும், இந்தத் துறையில் மைய அரசு நேரடியாக முதலீடு செயல்வழில்லை.

இந்திய மொழிப் பதிப்புகளும் ஆங்கிலம்சார் பதிப்புத் துறையைப் போலப் புனைவெழுத்தின் பல்வேறு வகைமைகளைக் கறாராகப் பிரித்துப் பார்ப்பதில்லை. தமிழ், இந்தி போன்ற சில மொழிகளில் வெகுஜனப் புனைவெழுத்து சார்ந்த தொழில் வரலாற்று ரீதியாகவே பெருமளவில் வரவேற்றபைப் பெற்றுவருகிறது என்றாலும் “இலக்கியப் புனைவு” என்னும் வகைமை இங்கே இல்லை. பதிப்பாளர்களில் ஒரு பிரிவினர் சமூகப் பிரச்சினைகள் சார்ந்த நூல்களில் கவனம் செலுத்துகிறார்கள். பெண்ணியல் நூல்கள், விளிம்பு நிலைக்குத் தள்ளப்பட்டவர்கள், ஒடுக்கப்பட்டவர்களின் ஆக்கங்கள், அரசியல் சார்ந்த நூல்கள் (கம்யூனிஸ் எழுத்துக்கள் உள்பட) ஆகியவையும் இதில் அடக்கம்.

தனிப்பட்ட முறையிலும், உள்ளார்க் கடைகள், பல கிளைகளைக் கொண்ட கடைகள், இணையம் ஆகியவற்றிலும் புத்தக விற்பனை நடக்கிறது. சிறப்பாக விற்கும் நூல்கள் (பெஸ்ட்செல்லர்) என்னும் கருத்து இந்தியச் சந்தைக்கு அன்னியமானது. திட்டமிட்ட கணக்குகளின் மூலம் ஆங்கிலப் புத்தகங்களுக்கு இந்தப் பட்டியலை உருவாக்கப்படுகிறது. அமைச்சர்கள் உள்ளிட்ட இணையவழி புத்தக விற்பனை நிறுவனங்கள் இதைச் செய்கின்றன. இலக்கிய நூல்களில் சிறப்பாக விற்கும் நூல்கள் என்னும் பட்டியல் மிக அன்மைக் காலத்தில் உருவானது.

மிகவும் புகழ்பெற்ற எழுத்தாளர்களுக்குக்கூட பெரிய அளவில் முன்பணம் கிடைப்பதில்லை. இந்தியாவில் புத்தகங்களின் விலை மிகவும் குறைவாக இருப்பதால் காப்புரிமைத் தொகையும் சொற்பாகவே இருக்கிறது. இந்திய மொழிப் பதிப்பாளர்கள் பலரும் தங்கள் எழுத்துக்களுடன் ஒப்பந்தம் போட்டுக்கொள்வதில்லை என்பதால் மொழிபெயர்ப்பு உரிமைகள் அவர்களிடம் இருப்பதில்லை. விளைவாக, இந்த உரிமைகளைச் சர்வதேச அளவில் அவர்களால் விற்க முடியவில்லை.

சர்வதேசச் சந்தைகளை அனுகுவதற்கான பயிற்சிக்கும் திறன்களுக்கும் பற்றாக்குறை நிலவுகிறது. பதிப்பாளர்கள் உள்ளாட்டுச் சந்தையே அவர்களுக்கு சுக்கியாக இருக்கிறது. அதைப் பற்றி அவர்களுக்கு நன்றாகக் கொடுக்கிறது. அதுவே போதும் என்று கருதுகிறார்கள். எனவே மொழிபெயர்ப்பு உரிமைகளை வெளிநாடுகளுக்கு விற்பதற்கான உந்துதல் அவர்களுக்கு ஏற்படுவதில்லை.

சீரான, வலுவான புள்ளிவிவரங்கள் இல்லாததை இந்தக் துறையின் பெரிய சவாலாக இந்த ஆய்வு அடையாளம் கண்டிருக்கிறது. ஒரு மொழியில் வெளியிடப்படும் நூல்களின் எண்ணிக்கை, வாசகர்கள் பற்றிய ஆய்வுகள், அரசு மேற்கொள்ளும், ஆதரவளிக்கும் முனைப்புகள், துறையின் பொருளாதார வளர்ச்சி பற்றிய தகவல்களை அளித்து அந்த வளர்ச்சிக்கு உதவக்கூடிய சந்தையைப் பற்றிய நுட்பமான விவரங்கள் ஆகியவற்றின் பலன்கள் முதலான தகவல்கள் எதுவும் இல்லை.

நேரடி முதலீடுகள் இல்லாதது, வினியோகத்தில் உள்ள சிரமங்கள், நீண்டகாலக் கடன்கள், திருட்டுப் பதிப்புகள் ஆகியவையும் இந்தக் தொழிலின் பெரிய சவால்களாக அடையாளம் காணப்பட்டுள்ளன.

## மொழிபெயர்ப்புச் சூழல்

அச்சுக் கலை உருவாவதற்கு வெகு காலத்திற்கு முன்பே இந்திய மொழிகளிலிருந்தும் இந்திய மொழிகளுக்குள்ளும் மொழிபெயர்ப்புகள் நடந்துவந்திருக்கின்றன. இந்தியாவில் 19,56 மொழிகள் நாட்டுப் பல விதமான மொழியாக்கச் ‘சூழல்கள்’ நிலவுகின்றன. மொழிபெயர்ப்பில் பல மொழிகளைப் பயன்படுத்துவது (ஒரே சமயத்தில் இணைப்பு மொழிகளான இந்தி அல்லது ஆங்கிலம் உள்ளிட்ட இரண்டு அல்லது மூன்று மொழிகளைப் பயன்படுத்துவது) என்பது முதல் விடுதலைக்கு மூன்பும் பின்பும் (விடுதலைக்குப் பிறகு மொழிவழி மாநிலங்கள் உருவாக்கப்பட்டன) தேசியத்திற்கும் தேசத்தைக் கட்டி எழுப்பும் மொழியைப் பயன்படுத்துவதுவரை இந்தச் சூழல்கள் பல வகையானவை.

தேசத்தையும் அதன் அடையாளத்தையும் கட்டி எழுப்புவதில் மொழிக்கு இருக்கும் இந்தப் பங்கு, கடந்த 75 ஆண்டுகளில் அரசு சார்ந்த பலவேறு மூன்னெடுப்புகளின் வாயிலாக மொழிபெயர்ப்புச் சூழலைக் காப்பாற்றிவருகிறது.

மத்திய, மாநில மட்டங்களில் செயல்படும் சாகித்ய அகாடமி, நேஷனல் புக் டிரஸ்ட், பப்ளிகேஷன்ஸ் டிவிவின் (முன்பு மனித வள மேம்பாட்டுத் துறையின் கீழ் இருந்தது; தமிழ்போது தகவல் ஓலிபரப்புத் துறையின் கீழ் இயங்குகிறது), பெங்களூருவில் உள்ள சென்டர் ஃபார் டிரான்ஸ்லேஷன் (மொழிபெயர்ப்பு மையம்), நேஷனல் டிரான்ஸ்லேஷன் மிஷன் (தேசிய மொழிபெயர்ப்பு இயக்கம்), இந்தியா விட்டரேசர்ஸ் அப்ராட் (வெளிநாடுகளில் இந்திய இலக்கியங்கள்) ஆகியவை மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் செயல்பட்டுவரும் முக்கியமான சில நிறுவனங்களும் திட்டங்களும் ஆகும்.

பல்கலைக்கழகங்களில் உள்ள சில பாடங்கள், வர்த்தக மொழிபெயர்ப்பில் ஈடுபடும் பதிப்புத் துறை முகமைகள், இந்தியன் டிரான்ஸ்லேட்டர்ஸ் அசோசியேஷன் (ITAINdia – இந்திய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் கூட்டமைப்பு), ஆயிரக்கணக்கான தனிப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் ஆகியோரும் மொழிபெயர்ப்புச் சூழலில் செயல்பட்டுவருகிறார்கள். அதிக அளவில் அமைப்புகள் இத்துறையில் செயல்பட்டுவருவதாகத் தோன்றினாலும், இந்த முயற்சிகள் சிதறுண்டிருப்பதால் இந்தியாவில் மொழிபெயர்ப்புச் சூழலை வலுவானதாக்க இவை உதவில்லை. விளைவாக, அறிவுக்கும் செயல்பாட்டுக்கும் இடையில் உள்ள இடைவெளியை இந்தச் சூழலால் நிரப்ப முடியவில்லை.

இந்திய இலக்கியங்களை ஆக்கிலத்திலும் பிற இந்திய மொழிகளிலும் மொழிபெயர்ப்பில் நீண்ட காலமாக நிலைபெற்ற மரபு இருந்தாலும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கான வள ஆதாரங்களில் பற்றாக்குறை நிலவுகிறது. விளைவாக, மொழிபெயர்ப்பு என்பதைக் காட்டிலும் “விறுப்பத்தின்” பேரால் மேற்கொள்ளப்படும் தொழில்சாராப் பகுதி நேரப் பணியாகவே பணியாகவே கருதப்படுகிறது.

“

## இந்தியாவில் சிறப்பாக நடைபெறும் புத்தகக் கணகாட்சிகள், இலக்கியக் கருத்தரங்குகள் ஆகியவை இந்திய இலக்கியக் கலாச்சாரத்திற்கு முக்கியப் பங்காற்றுகின்றன.

இந்தியப் பதிப்பாளர்கள் மொழிபெயர்ப்புகளின் வலிமையை உணர்த் தொடங்கியிருக்கிறார்கள். மொழிபெயர்ப்புக்கான தொடகை குறித்த நிலைபெற்ற சந்தை மதிப்பு இன்னமும் உருவாகவில்லை என்றாலும், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மீது மொழியாக்க நூல்களைச் சந்தைப்படுத்துவதிலும் பதிப்பாளர்கள் முன்பை விடவும் அதிகமாக முதலீடு செய்கிறார்கள்.

வரலாற்று ரீதியாகப் பார்த்தால், பதிப்பாளரின் முன்னுரிமைப் பட்டியலில் மொழிபெயர்ப்பு ஆக்கங்கள் ஆங்கில நூல்களுக்கு இணையாக கவனம் பெறுவதில்லை. என்றாலும் இந்த நிலை மாற்ற தொடர்ந்தியிருக்கிறது. மொழிபெயர்ப்பாளரின் குறிப்பு, மொழிபெயர்ப்பாளருடனான நேர்காணல், ஏன், அட்டையில் மொழிபெயர்ப்பாளரின் பெயர் இடம் பெறுதல் ஆகியவை ஒரு நூல் மொழிபெயர்ப்பு நூல் என்னும் தகவலின் மீது கவனம் ஈர்க்கக்கூடியவை. இவையெல்லாம் இன்னமும் வழக்கமாகவில்லை.

உலகின் பல பகுதிகளிலும் நடப்பதுபோலவே இங்கும் இலக்கிய விழரசனம், நூல் மதிப்புரைகள் ஆகியவற்றுக்கு மைய நீரோட்டப் பத்திரிகைகளில் இடம் சுருங்கிவருகிறது. சிற்றிதழ்களும் மூடப்பட்டுவருகின்றன. இவை இரண்டும் சேர்ந்து நையம் நீரோட்டத்தில் மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள் கவனம் பெறுவதை எதிர்மறையாகப் பாதித்துள்ளன. இத்துடன், மொழிபெயர்ப்புகளுக்கிடையேயான பகிர்தல்களும் மொழிகளுக்கிடையேயான கருத்தாக்கங்களின் பரிமாற்றங்களும் குறைந்துவிட்டன.

என்றாலும், இலக்கிய விழாக்களில் மொழிபெயர்ப்புகளும் அலட்சியப்படுத்தப்படுவது அன்மைக் காலங்களில் குறைந்துவருகிறது. மொழிபெயர்ப்பு தொடர்பாகக் குறைந்தது ஒன்று அல்லது இரண்டு அமர்வுகளாவது நடக்கின்றன.

உரிமைகள், கட்டணங்கள் விஷயத்தில் பதிப்பாளர்களுடன் பேரம் பேசுவதில் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்குக் கணிசமான அளவில் பாதகங்கள் உள்ளன. பல சமயங்களில் காப்புரிமைத் தொகைக்கான சாத்தியம் ஏதுமின்றி, மொத்தமாக ஒரு தொகையைப் பதிப்பாளர் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்குக் கொடுத்துவிடுகிறார்.

## மொழி குறிக்க பார்வைகள்

வரலாற்று ரீதியாக மாநில மொழிகளுக்கிடையேயும் மாநில மொழிகளிலிருந்து ஆங்கிலத்திற்கும் மொழிபெயர்ப்பது என்பதற்குக் கணிசமான முன்னுதாரணங்கள் இந்தியாவில் இருக்கின்றன. வங்காள, தமிழ் மொழிப் படைப்புகள் ஓப்பிட்டளில் இதர இந்திய மொழிகளிலும் ஆங்கிலத்திலும் அதிகமாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கின்றன. 1990களில் மினி

கிருஷ்ணன் Modern Indian Novels in Translation (மொழிபெயர்ப்பில் நவீன இந்திய நாவல்கள்) என்னும் திட்டத்தைச் செயல்படுத்தினார். தமிழ், கன்னடம், தெலுங்கு, இந்தி, மலயாளம், வங்காளம், உருது, பஞ்சாபி, குஜரத்தி, ஓரியா, மராத்தி ஆகிய மொழிகளில் தலா ஜந்து நாவல்கள் இந்தக் திட்டத்திற்காக எடுத்துக்கொள்ளப்பட்டன. Katha Prize Short Stories (கதா விருது பெற்ற சிறுகதைகள்) என்னும் தொகுப்பு நாவலை கீதா தர்மராஜன் கொண்டுவெந்தார். நாடு முழுவதிலுமிருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்ட கதைகளைக் கொண்ட தொகுப்பு இது, இவை இரண்டும் மொழிபெயர்ப்பில் இந்திய இலக்கியத்தின் மாபெரும் திருப்புமுனைகள்.

இந்திய மொழிகள் பலதரப்பட்ட வரலாறுகளைக் கொண்டிருப்பதல் அம்மொழிகளில் பதிப்பக நடைமுறைகள் அங்கிலம்சார் பதிப்புக் தொழிலின் நடைமுறைகளினின்றும் கணிசமாக மாறுபட்டிருக்கின்றன. ஆங்கிலப் பதிப்புலகில் எடிட்டிங், சந்தைப்படுத்துதல், விற்பனை முதலான பிரிவுகளுக்கிடைபில் தெளிவான வேறுபாடுகள் உள்ளன. மாநில மொழிப் பதிப்புலகிலோ நூலாசிரியர்களுக்கும் பதிப்பாளர்களுக்கும் இடையில் முறைசாரா தொடர்பு வலைப்பின்னல்களும் உறவுகளுமே நிலவுகின்றன. உருது போன்ற மொழிகளில் நூலாசிரியர்களே புத்தகத்தை வெளியிட்டுக்கொள்ளும் பழக்கமும் இருக்கிறது. அறிவுசார் காப்புரிமை என்பது இந்தியப் பதிப்புக் கந்தையில் அன்மைக் காலத்தில்தான் முக்கியத்துவம் பெற்றிருக்கிறது. நூலாசிரியர்களுக்கும் பதிப்பாளர்களுக்குமிடையே முறைசார்ந்த, சட்டப்படி அமல்படுத்தக்கூடிய ஒப்பந்தங்கள் இன்றுவரையிலும் பழக்கத்திற்கு வரவில்லை. என்றாலும், மாநில மொழிப் பதிப்பகங்கள் தற்போது இத்தகைய மாற்றங்களைக் கைக்கொள்ளத் தொடங்கியிருக்கின்றன.

பதிப்பக, இலக்கியச் செயல்பாடுகளைக் கொடர்ந்து மேற்கொள்வதற்கு இணைய வெளியையும் சமூக வலைதளத் தொடர்புகளையும் பயன்படுத்திக்கொண்டான தாக்கங்களில் ஒன்று, நூலாசிரியர்களுடன் வாசகர்கள் உரையாடுவதற்கு யூடியூப், ஃபேஸ்புக், வாட்ஸ்ஆப் ஆகிய தளங்களைப் பதிப்பாளர்களுக்கும் வாசகர்களுக்கும் பயன்படுத்திக்கொண்டார்கள். நூல் வாசிப்பு, நிகழ்த்துக் கலைகள் ஆகியவையும் இந்தக் தளங்களில் நடைபெற்றன. எல்லா இந்திய மொழிகளிலும் இவை நடந்தன.

மத்திய அரசு நிதி உதவி இல்லாததால் மாநில மொழிப் பதிப்பகங்கள் பெருமளவில் மாநில அரசுகளின் நிதியையே சார்ந்திருக்கின்றன. இந்திய மொழிகளின் இலக்கிய மரபையும் பதிப்பகக் கலாச்சாரத்தையும் காப்பதில் மாநில அரசுகள் முக்கியப் பங்கு வகிக்கின்றன. நிதி உதவி மூலமாகவும், அரசு நூல்களுக்காக நூல்களை வாங்குவது, பள்ளி, கல்லூரிப் பாடப்படுத்தகங்களில் இந்த நூல்களைச் சேர்ப்பது ஆகிய

அமைப்பு சார்ந்த வழிகளிலும் மாநில அரசுகள் இந்தப் பணியை மேற்கொள்கின்றன.

பெருமளவில் பேசப்படும் இந்திய மொழிகளில் பெரும்பாலானவற்றைச் சேர்ந்த பலர் வெளிநாடுகளில் வசிப்பதால் அங்கெல்லாம் வாசகர்கள் கிடைப்பதற்கான வாய்ப்பு உருவாகிறது. எனினும், நுல் வினியோகம் எல்லா மொழிகளிலும் ஒரே சீராக இல்லை. எடுத்துக்காட்டாக, கனடா போன்ற நாடுகளில் வசிக்கும் பஞ்சாபியர்களிடையே அவ்வப்போது நடக்கும் கூட்டங்களின் போது பஞ்சாபி மொழி நூல்கள் நன்கு விற்பனையாகின்றன. வங்காளம் போன்ற, இந்தியாவுக்கு வெளியே பரவலாகப் பேசப்படுகின்ற சில மொழிகளுக்கு இந்தியாவுக்கு வெளியே அமைப்பு சார்ந்த வினியோக வலைப்பினால் இல்லை.

இந்திய மொழிகளில் ஒலிப் புத்தகங்கள் பிரபலமாகிவருகின்றன. பெருந்தொற்கு இதற்கு ஒரு காரணம், தாய்மொழியைச் சரளமாகப் பேசவும் புரிந்துகொள்ளவும் கூடிய இளைய தலைமுறையினரால் அதே அளவுக்குச் சரளமாகப் படிக்க முடிவதில்லை என்பதும் ஒரு காரணம்.

## இலக்கியக் கலாச்சாரம், நிகழ்வுகள் ஆகியவற்றின் பங்கு

இந்தியாவில் சிறப்பாக நடைபெறும் புத்தகக் கண்காட்சிகள், இலக்கியக் கருத்தரங்குகள் ஆகியவை இந்திய இலக்கியக் கலாச்சாரத்திற்கு முக்கியம் பங்காற்றுகின்றன. இந்தியாவின் சிறிய, பெரிய நகரங்களில் இவை பல பதிற்றாண்டுகளாக நடந்துவருகின்றன. இவற்றுக்குப் பெருமளவில் வாசகர்கள், பதிப்பாளர்களின் ஆதரவும் கிடைக்கிறது. நாடு முழுவதிலும் உள்ள பதிப்பாளர்கள் சந்திப்பதற்கான வாய்ப்புகளை இவை அளிக்கின்றன. புதிய தொடர்பு வலைப்பினால்களைக் கண்டறியவும் இந்திய மொழிகளுக்கிடையே மொழிபெயர்ப்பு குறித்த உரையாடல்களைத் தொடங்கவும் இவை உதவிகரமாக இருக்கின்றன. வண்டன், ஃபிராங்க்ஷப்பர்ட் ஆகிய நகரங்களில் நடக்கும் சர்வதேசப் புத்தகச் சந்தைகளினின்றும் இவை வேறுபட்டவை. வண்டன், ஃபிராங்க்ஷப்பர்ட் சந்தைகள் மொழிபெயர்ப்பு உரிமைகளை வாங்குவதிலும் விற்பதிலுமே பெருமளவில் கவனம் செலுத்துகின்றன. உள்நாட்டுப் புத்தகச் சந்தைகளில் மொழிபெயர்ப்பு உரிமைகளை விற்பதற்கான முறையான ஏற்பாடு எதுவும் இல்லை.

- இலக்கிய விழாக்கள் எழுத்தாளர்களின் படிமத்தைக் கூட்ட உதவுதான் எழுத்தாளர்க்கும் வாசகருக்குமிடையில் பாலமாகவும் செயல்படுகிறது. நூல்களை விளம்பரம் செய்வதற்கான மாபெரும் வாய்ப்பையும் பதிப்பாளர்களுக்கு வழங்குகிறது. விழா நிகழ்ச்சிகள் அல்லது விழா நிகழ்வுகளுக்கு வெளியே உருவாகும் மாற்று ஏற்பாடுகள் மூலம் எழுத்தாளர்கள், பதிப்பாளர்கள், முகவர்கள் ஆகியோரிடையே இலக்கியப் பரிமாற்றங்கள் உருவாகவும் இவை உதவுகின்றன.
- இலக்கிய விழா ஓற்றை மொழியைக் குவிமயமாகக் கொண்டதாகவும் முக்கியப் பெருநகரங்களில் நடப்பதாக இல்லாமலும் இருந்தாலோழிய அது ஆங்கில மொழிப் பேச்சாளர்களை மையமாகக் கொண்ட நிகழ்வாக அமைந்துவிடும். அங்கே இந்திய மொழிகளுக்கான இடம் இருக்காது.
- ஆய்வில் பங்கு பெற்றவர்கள், குறிப்பாக மொழிபெயர்ப்பாளர்கள், இந்த விழாக்களில் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கான பிரதிநிதித்துவம் குறைவாக இருப்பதை விலையறுத்திக் கூறினார்கள். மொழிபெயர்ப்புக்காகச் சில அமர்வுகள்

இருக்கின்றன. ஆனால், பல அமர்வுகளில் விரிவான அளவில் பிரதிநிதித்துவம் அளிப்பதற்கு பதில் ஒரே குழுவாக ஒர் அமர்வில் கலந்துகொள்ளும்படி மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு அழைப்பு விடுக்கும் போக்கு நிலவுகிறது.

- வாசகர்கள், எழுத்தாளர்கள், பதிப்புத் துறையினர் ஆகியோருக்கிடையே உரையாடல்களையும் பரிமாற்றங்களையும் ஏற்படுத்துவதில் முக்கியப் பங்கு ஆற்றக்கூடிய குறிப்பிட்ட மொழியின் மீது கவனம் செலுத்தும் விழாக்கள் நடக்கின்றன. ஜாஷன்-ஏ-ரெக்தா, அபீஜே பங்களா சாகித்ய உத்சோப், இந்தி மகோத்சவ், மகாராஷ்டிரத்தில் நடைபெறும் அகில பாரதிய சாகித்ய சம்மேளனம், கர்நாடக மாநிலத்தில் நடக்கும் சாகித்ய சம்மேளனம் ஆகியவை அவற்றில் சில.
- ஆய்வில் பங்கு பெற்றவர்கள் இந்திய மொழிகளில் மொழிபெயர்ப்புக்கான ஆர்வம் அதிகரித்துவருவதைக் குறிப்பிட்டார்கள். மதிப்பு வாய்ந்த விருதுகள் மூலம் மொழிபெயர்ப்புகள் அங்கோரம் பெறுகின்றன இவற்றில் சில விருதுகள் இலக்கிய விழாக்களால் முன்னெடுக்கப்படுகின்றன அல்லது அந்த விழாக்களில் வழங்கப்படுகின்றன.
- இலக்கிய மாநாடுகளும் கருத்தரங்களும் துறையின் வளர்ச்சி, ஆலோசனை, கல்விசார் முன் அனுமானங்கள் ஆகியவற்றில் அதிக கவனம் செலுத்துகின்றன.
- பெரிய நகரங்களில் நடக்கும் புத்தகச் சந்தைகள் இந்திய மொழிகளுக்கிடையில் மொழிபெயர்ப்பு உரிமைகளை விற்க உதவுகின்றன. சிறு நகரங்களில் நடக்கும் நகர்வோர் சார்ந்த புத்தகச் சந்தைகள் மொழிபெயர்ப்பில் இந்திய மொழி இலக்கியங்கள் வாசகர்களைச் சென்றுசேர உதவுகின்றன. சிறு நகரச் சந்தைகள் வாசகர்களிடத்தில் கூடுதல் கவனம் செலுத்துவதாகவும் லட்சக்கணக்கான மக்கள் கலந்துகொள்ளும் இவை புத்தகத் திருவிழாக்கள் என்று குறிப்பிடப்படுவதாகவும் ஆய்வில் பங்கேற்றவர்கள் குறிப்பிட்டார்கள்.
- சர்வதேசப் புத்தகச் சந்தையில் இந்தியர்களின் பங்கேற்ப மூன்று விதங்களில் அமைகிறது. ஒன்று, அரசு அமைப்புகள் இந்தியாவைப் பிரதிநிதித்துவம் செய்வதற்கு அழைக்கப்படுகின்றன (இந்தியா கண்காட்சியில் சிறப்பு விருந்தினராகக் கலந்துகொள்ளும் வாய்ப்புகள் போன்றவை). இரண்டாவதாக, உரைகள், பயிலரங்கங்கள், ஃபெலோவாழிப்புகள் ஆகியவற்றின் மூலம் இந்தியப் பதிப்பாளர்கள், எழுத்தாளர்கள், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அழைக்கப்படுகிறார்கள். மூன்றாவது நிலையில் இந்தியப் பதிப்பாளர்கள் தங்கள் சொந்த விருப்பத்தின் பேரில் கலந்துகொள்கிறார்கள். ஆனால், இதற்கு அதிகச் செலவாகும் என்பதால் அதிகப் பதிப்பாளர்கள் இப்படிக் கலந்துகொள்வதில்லை.
- ஆய்வில் பங்கேற்றவர்கள் சர்வதேசப் புத்தகச் சந்தைகளில் கலந்துகொள்ளுவதில் உள்ள பலன்களைக் குறிப்பிட்டு அவற்றின் மதிப்பை வலியுறுத்தினார்கள். உறவுகளை ஏற்படுத்திக்கொள்ளுவதும் நிலைப்படுத்திக்கொள்ளுவதும் பலகுதிகளைச் சேர்ந்த பதிப்பாளர்கள், முகவர்களுடன் தனிப்பட்ட முறையில் சந்தித்தல், பதிப்புத் துறைப் போக்குகள் குறித்த குட்சமமான கூறுகளை உள்வாங்குதல் ஆகியவற்றை அவர்கள் குறிப்பிட்டார்கள். ஃபிராங்க்ஷப்பர்ட், வண்டன், ஷார்ஜா ஆகிய புத்தகச் சந்தைகளை முக்கியமானவை என்று - இதே வரிசையில் - அவர்கள் பெரிதும் பரிந்துரைத்தார்கள். எனினும், சிறிய அளவில் பேசப்படும் இந்திய மொழிகளில் இயங்கும் பதிப்பாளர்களுக்கு இந்தச் சந்தைகளில் கலந்துகொள்ளுவதாற்கு பொருளாதாரம், மொழி ஆகிய தடைகள் உள்ளன.

- இந்திய மொழிகளின் அதிகாரபூர்வமான பிரதிநிதித்துவம் என்னும் அடிப்படையில் இந்தப் புத்தகச் சந்தைகள் செலுத்தக்கூடிய தாக்கம், இதை அதிகரிக்கச் செய்வதில் பதிப்பாளர்கள், முகவர்கள் ஆகியோருக்கு இருக்கும் திறனும் அமைப்புகளும் ஆகியவை குறித்த முக்கியமான கவலைகளும் எழுப்பப்பட்டன.
- இந்திய மொழிகளின் பிரதிநிதித்துவம் என்னும் அடிப்படையில் அதன் (புத்தகச் சந்தைகள்) தாக்கத்தின் வலிமையையும், இந்த வலிமையை அதிகரிப்பதில் பதிப்பாளர்கள், முகவர்களின் திறன்கள், அமைப்புகள் ஆகியவற்றையும் மையமாகக் கொண்ட முக்கியமான சந்தேகங்கள் எழுப்பப்பட்டன.

## மின் நூல்களின் போக்குகள்

இனைய ஓலிப்பதிவுகள் (Podcasts), மின்னணு நூல்கள் அல்லது ஒலிப் புத்தகங்கள் என நூல்களின் பல்வேறு மின்னணு வடிவங்களின் சந்தையில் எதிர்பார்க்கப்பட்ட பங்கை இந்தியாவில் இதுவரை பெறவில்லை.

- புத்தகங்களை அச்சிட்டு வெளியிடும் தொழிலுக்கான துணைப் பொருளாகவே மின் நூல்களைப் புத்தக வெளியிட்டாளர்கள் பார்க்கின்றனர். சமீபத்தில் டிஜிடல் உரிமைகளும் உரிமைகள் விற்பனையில் சேர்த்துக் கொள்ளப்பட்டுள்ளதை ஆய்வில் பங்கேற்றவர்கள் குறிப்பிட்டனர். அச்சு, டிஜிடல் உரிமை, ஆடியோ, ஓடிடி உரிமைகள் ஆகியவை ஒரே ஒப்பந்தத் தீர்பாட்டிற்குள் வருவது மொழிபெயர்ப்புச் சந்தைக்கு நன்மை பயக்கக்கூடியது என்று குறிப்பிட்டார்கள்.
- மேற்சான்ன மூன்று வடிவங்களின் வீச்சு குறைவாகவே இருந்தாலும், பெருந்தொற்றுக் காலத்தில் படிப்பவர்கள் மனதிலையை மாற்றியுள்ள ஆக்கப்புரவுமான போக்குகளைப் பற்றி ஆய்வாளர்கள் குறிப்பிட்டுள்ளனர்.
- படிப்பதற்கு டிஜிடல் வடிவங்களை ஏற்கும் வழக்கத்தைப் பெருந்தொற்று அதிகரிக்கச் செய்துள்ளது மின்னணு, ஒலிப் புத்தகங்களின் விற்பனையில் தாக்கத்தை ஏற்படுத்தியுள்ளது.
- முன்பு சாத்தியமாகியிராத அளவில் அதிக அளவிலான பதிப்பாளர்கள், எழுத்தாளர்களைச் சந்திப்பதற்கும் உலகளாவிய தொடர்பு வலைப்பின்னல்களை விரிவுபடுத்துவதற்கும் வழி வகுத்த இனைய மாநாடுகள், புத்தகக் கண்காட்சிகள் முதலானவை பற்றியும் ஆய்வில் பங்கேற்றோர் குறிப்பிட்டனர்.
- சமூக ஊடகம், கோவிட்-19 பெருந்தொற்றின் உதவியால் உருவான இன்னொரு புதிய பாதை என்று ஆய்வில் பங்கேற்றோர் கூறினார்கள். தொடர்புகளை வளர்த்து விற்பனை அதிகரிக்கவும் இது துணை புரிந்துள்ளதாகவும் அவர்கள் கூறினார்கள்.
- மின்னணு புத்தக வெளியீடை மையமாகக் கொண்ட பல தொழில்நுட்ப ஸ்டர்ட்-அப் நிறுவனங்கள் உள்ளன. இவை குறிப்பாக இந்திய மொழிகளுக்கான சேவையை வழங்குகின்றனன. பிரதிவிபி, ஈ-ஏப்தா, மாத்ருபாதி, மைலேங் ஆகிய செயலிகள் ஆடிபிள், கூகுள் ப்ளே புக்ஸ், ஸ்டோரிடெல் போன்ற செயலிகளுடன் சேர்ந்து செயலிகளின் வெளியில் இந்திய மொழி இலக்கியங்களின் வீச்சை விரிவுபடுத்திவருகின்றன.
- ஒலிப் புத்தகங்களுக்குப் பெருகிவரும் சந்தை வாய்ப்பையும் மொழிபெயர்ப்புப் புத்தகங்கள் மீதான அவற்றின் தாக்கத்தையை அதிகரிப்பது குறித்து இந்த ஆய்வு சட்டிக்காட்டுகிறது. பன்மொழிக் குழல் நிலவும் இந்நாட்டில் படிப்பது, புரிந்துகொள்வது (கேட்பது) ஆகியவற்றில் மக்களின் மொழித்திறன்

மாறுபட்டிருக்கிறது. இந்தச் சூழலில் இந்திய இலக்கியங்களின் மொழிபெயர்ப்பு வடிவங்கள் அனைவருக்கும் கிடைக்கக் கூடியதில் ஒலிப் புத்தகங்களுக்கு இருக்கும் முக்கியத்துவம் பற்றி ஆய்வில் பங்கேற்ற பலர் வலியுறுத்திக் கூறினர்.

- ஒலிப் புத்தக நிறுவனங்கள் பதிப்பாளர்களின் பழைய நூல்களின் உரிமைகளைப் பெறுவதுடன் புதிய படைப்புகள் உள்ளிட்ட புதிய உள்ளடக்கங்களையும் உருவாக்கித்தருமாறு கோருகின்றன. தற்போது விற்பனையில் இல்லாத நூல்களுக்கு மறுவாழ்வு தரப் பதிப்பாளர்களுக்கு இந்தியுவனங்கள் உதவுகின்றன. பதிப்பாளர்கள் தங்களுடைய நூல்களுக்குப் புதிய வாசகர் சந்தைகளை உருவாக்கிக்கொள்வதன் மூலம் தங்களுடைய முதலீட்டுக் களாங்களையும் பரவலாக்கிக்கொள்கிறார்கள்.

## அயல்நாடுகளில் இந்திய இலக்கியங்களை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்ப்பது பற்றிய பார்வைகள்

இங்கிலாந்தில் கணிசமான அளவு தெற்காசிய நாட்டவர் வசிக்கின்றனர்; 2011ஆம் ஆண்டின் மக்கள் தொகைக் கணக்கெடுப்பின்படி ஆங்கிலம், வெல்ல் போலின் மொழிகளின் பஞ்சாபி (0.5%), உருது, வங்கம் ஆகிய மொழிகள் உள்ளன. எனினும், ஆங்கிலம்சார் பதிப்பகத் துறையில் இந்திய இலக்கிய மொழியாகக் கூல்களால் இன்னமும் குறிப்பிடத்தகுந்த தாக்கத்தை ஏற்படுத்த முடியவில்லை.

- முனைப்பான ஆய்வும் இந்திய மொழிகளின் வகைமைகள் பற்றியும் விவரமான அறிவும் இல்லாத காரணத்தால் இந்தியாவிலிருந்து கிடைக்கும் மொழிபெயர்ப்புகள் பற்றிய விழிப்புணர்வு இல்லை. ஏற்கனவே நிலைபெற்ற கருத்துக்களை மீறி இவற்றைப் பார்ப்பதற்கான ஒருங்கிணைந்த முயற்சிகளைக் குறிப்பிட்ட துறைசார் பதிப்பாளர்கள் மட்டுமே எடுக்கிறார்கள்.
- இந்தியர்களிடையே ஆங்கிலத்தில் எழுதும் வலுவான பார்ம்பரியம் இருப்பதும் இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புக்கான சந்தையைக் குறிகியதாக ஆக்குவதில் பங்கு வகித்துள்ளது. இந்தியர்களின் ஆங்கில எழுத்துகள் பெரும்பாலும் சர்வதேச வாசகர்களை மனதில் வைத்து எழுதப்படுவதால் இவற்றைப் படிப்பதில் வெளிநாட்டவர் ஆர்வம் காட்டுகின்றனர். உள்ளருப்ப் பிரச்சினைகள், பின்னணி, நகைச்சுவை ஆகியவற்றில் வேறான்றியிருக்கும் மொழிபெயர்ப்பு நூல்களுடன் தங்களைத் தொடர்புபடுத்திக்கொள்வது வெளிநாட்டவருக்கு கடினமாக உள்ளது. எனவே, இந்தியர்களின் ஆங்கிலப் படைப்புகளே இந்திய இலக்கியங்களாக 'மாறி', இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகளை மங்கவைத்துவிடுகின்றன.
- "இந்தியாவைப் பற்றிய கற்பிதம்": - இந்தியாவைப் பற்றி நிலவும் வகைமாதிரிக் கருத்துக்களுக்கு ஒத்துவராத கடைகளை சர்வதேசப் புத்தக வெளியிட்டாளர்கள் பிரதிவிபி, ஈ-ஏப்தா, மாத்ருபாதி, மைலேங் ஆகிய செயலிகள் ஆடிபிள், கூகுள் ப்ளே புக்ஸ், ஸ்டோரிடெல் போன்ற செயலிகளுடன் சேர்ந்து செயலிகளின் வெளியில் இந்திய மொழி இலக்கியங்களின் வீச்சை விரிவுபடுத்திவருகின்றன.



- அசாமிய மொழி, குஜராத்தி, கன்னடம் தெலுங்கு மொழிகளைக் கட்டிலும் வங்கம், இந்தி, மலையாளம், தமிழ் மொழிகளில் மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியங்கள் அடிகம் வெளியாகின்றன.
- அண்மைக் காலத்தில் நடைபெறும் முயற்சிகளையும் மீறி இந்திய இலக்கியங்களை வெளிநாடுகளில் பரப்பும் முயற்சிக்கு அரசு ஆதரவு இல்லாததும் மொழிபெயர்ப்பார்களுக்கு அமைப்பு சார்ந்த பிரதிநிதித்துவம் இல்லாததும் இந்திய இலக்கியங்களைச் சர்வதேச அளவில் எடுத்துச் செல்வதில் இருக்கும் சவால்களில் அடங்கும்.

## திறன் போதாமைகளும் தேவைகளும்

**முகவர் பயிற்சி:** ஜெர்மன் புக் ஆஃபீஸ் ஏற்பாடு செய்திருந்த பயிற்சிகளைத் தவிர, இந்தியாவில் இலக்கிய முகவர்களுக்குப் பயிற்சி அளிக்க அமைப்பு சார்ந்த திட்டங்களோ இதர முயற்சிகளோ இல்லை. திட்டத்தை முன்னிறுத்தும் கலை, விலைப் பட்டியலைக் காட்சிப்படுத்துவது, சிறந்த தகவல்தொடர்பு, சந்தைப்படுத்தும் உத்திகள் போன்றவற்றில் பயிற்சி அளிக்க வேண்டும் என்னும் ஆலோசனைகள் முன்வைக்கப்பட்டன.

**வெளியிடுதல்:** இத்துறையில் தரமான பயிற்சிகள் ஏதும் இல்லாததால் செய்துபார்த்துத்தான் கற்றுக்கொள்ள வேண்டும் என்ற நிலை உள்ளது. இந்தியாவில் பதிப்பாளர்களுக்கென உள்ள பயிற்சித் திட்டங்கள் வருமாறு:

- சீகல் ஸ்கூல் ஆஃப் பப்ஸிலிங்;
- எடிட்டிங் & பப்ஸிலிங் - ஜாதவ்பூர் பல்கலைக்கழகம்
- பதிப்புத் திறன் பயிற்சி - நேஷனல் புக் டிரஸ்ட் (NBT)
- IGNOU, FIP இணைந்து வழங்கும் முதுகலைப் பட்டப்படிப்பு

**மொழிபெயர்ப்பு:** மொழிபெயர்ப்புக் கல்வியின் தன்மையால் உருவாகும் அமைப்பு சார்ந்த சவால்கள், தொழில் ரீதியாக நல்ல வருமானம் கிடைப்பதற்கான வாய்ப்புகள் குறைவாக இருத்தல் போன்றவற்றால் மொழிபெயர்ப்பார்கள் திறனை வளர்க்கும் வாய்ப்பு பாதிக்கப்படுகிறது.

மொழிபெயர்ப்போர்க்காக ஆண்டுதோறும் பயிலரங்குகளைச் சாகித்து அகாடமி நடத்திவந்தாலும், இப்பயிலரங்குகளால் ஏற்படும் விளைவுகள் பற்றி எதுவும் தெரியவில்லை. இந்த ஆய்வில் பங்கேற்ற ஓரிருவர் இந்தப் பயிலரங்குகளை பற்றிக் குறிப்பாகக் கருத்து

தெரிவித்தனர்; ஆனால் மொழிபெயர்ப்புப் பயிலரங்குகளில் இவர்கள் யாரும் பங்கு பெறவில்லை; இதில் பயிற்சியளிக்குமாறு அவர்களுக்கு அழைப்பும் விடுக்கப்படவில்லை.

மொழிபெயர்ப்பு பற்றிக் கோட்பாட்டு அடிப்படையில் பலவிதமான படிப்புகள் இருந்தாலும், வளர்ந்துவரும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு நடைமுறைப் பயிற்சி அளித்து அவர்கள் திறனை வளர்த்தக்கொள்ள வாய்ப்பளிக்கும் படிப்புகள் ஓரிரண்டுதான் இருக்கின்றன. மொழிபெயர்ப்பு உதவிக்கான சூழல் இல்லாத இடைவெளியையே இது காட்டுகிறது.

இந்தியாவில் பிரபலமான, பரிந்துரைக்கப்படும் மொழிபெயர்ப்பு தொடர்பான சில படிப்புகள் பின்வருமாறு:

- அசோகா பல்கலைக்கழகம், சோனிப்ட் (மொழிபெயர்ப்பு கொள்கைகள், பல்வேறு மொழிகள் பற்றிய பட்டப்படிப்பு)
- ஜாதவ்பூர் பல்கலைக்கழகம், கொல்கத்தா, இந்திய இலக்கியங்கள் மொழிபெயர்ப்புக்கான மையம் (CENTIL); ஒப்பாய்வு இலக்கியத் துறையின் ஒரு பிரிவை; மொழிபெயர்ப்புத் திறனுக்கான சான்றிதழ் படிப்பு
- இந்திரா காந்தி தேசியத் திறந்துவெளிப் பல்கலைக்கழகம் (IGNOU), மும்பை: மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் முதுகலைப் பட்டயப் படிப்பு

**சந்தைப்படுத்துதல்:** ஒரு பிரதியைச் சர்வதேச வாசகர் ரசித்து உள்வாங்கும் வழங்க வெறும் மொழிபெயர்ப்பு பட்டும் போதாது. அந்த மொழியாக்கப் பிரிடி குறித்த பின்புல விளக்கமும் தேவை. மொழிபெயர்க்கப்பட்ட புத்தகத்தை அதன் பின்புலத்துடன் அறிமுகம் செய்து முழுமையான மையில் அதைச் சந்தைப்படுத்தத் தேவையான சிறப்புத் திறன் மொழியாக்கத் துறையில் காணப்படவில்லை.

சர்வதேசச் சந்தைகளில் மொழியாக்க உரிமைகளை விற்கக் கூடுதலாக வைப்படும் திறன்கள்:

- பேரம் பேசும் திறன்: மொழிபெயர்ப்பு உரிமைகளை விற்பது, பிராந்திய உரிமைகள், பிற உரிமைகள் பற்றிப் பேசி முடிப்பது;
- முன்னிறுத்துதல்: முன்கூட்டியே தகவல் தரும் குறிப்பேடுகள், புத்தகப் பட்டியல்கள், ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட பதிப்புகள் சந்தைப்படுத்துவதில் ஒன்றுக்கொண்று உதவிக்காளருக்கான முதலானவற்றுக்கான வாய்ப்புகள்.

மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் நலன்களைப் பேணுவதற்கான சங்கமோ, கூட்டமைப்போ இல்லாதது முக்கியமானதோரு பிரச்சினை.

## பரிந்துரைகள்

ஆய்வில் பங்கேற்றவர்கள், ஆர்ட் எக்ஸ் நிறுவனத்தின் ஆய்வுக் குழுவினர் ஆகியோர் தெரிவித்த பரிந்துரைகளின் முக்கிய அம்சங்கள் பிரதான அறிக்கையில் உள்ள பரிந்துரைகளில் அடங்கியுள்ளன. இவை கீழ்வருமாறு பிரித்துக் கரப்பட்டுள்ளன: (1) துறைக்கான பரிந்துரைகள்; (2) பிரிட்டிஷ் கவுன்சிலின் புத்தக வெளியீடு, மொழிபெயர்ப்புத் திட்டங்களின் கீழ் உள்ள யோசனைகள் தொடர்பான பரிந்துரைகள்; (3) இதர குழுக்களின் உதவி, கூட்டு முயற்சி ஆகியவற்றின் துணையுடன் கூடிய 'உள்முக வியூ ரீதியான ஆய்வும் மறுபரிசீலனையும்' தேவைப்படக்கூடிய பரிந்துரைகள்.



# ஆய்வு முறைமை

இரண்டாம் நிலைத் தரவுகள், குறிப்பிட்ட வகைசார் குழு விவாதங்கள், பெரும் எண்ணிக்கையிலான நேர்காணல்கள் ஆகியவற்றின் மீதான மதிப்பீட்டை உள்ளடக்கிய கலப்பு அனுகுமுறையுடன் இந்த ஆய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. இந்த ஆய்வு மூன்று கட்டங்களாகப் பிரிக்கப்பட்டது; தயாரிப்பு,

மேசை ஆய்வு; களப்பணி (நபருக்கு-நபர் நேர்காணல்கள் மற்றும் குறிப்பிட்ட வகைசார் குழு விவாதங்களை உள்ளடக்கியவை); இறுதியாக முக்கியப் பயனுரிமையாளர்களின் எதிர்வினைகளுக்கான குறிப்பிட்ட வகைமையிலான இறுதிக் குழுவை உள்ளடக்கிய பகுப்பாய்வும் கட்டுரையும்.

## i. மேசை ஆய்வு

பதிப்பகத்தாரின் பட்டியல், சர்வதேசப் புத்தகச் சந்தைகளிடமிருந்து பெறப்பட்ட காப்புரிமை குறித்த அறிக்கைகள், தி புக்கெஸல்ஸர் அண்ட் பப்ஸிவிங் பெர்ஸ்பெக்டிவ்ஸ் போன்ற பதிப்பகத்தாரின் காப்புரிமை விற்பனை குறித்து ஊடகங்களில் வெளியான செய்திகள் ஆகியவற்றின் அடிப்படையில் இரண்டாம் நிலை ஆய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. இந்திய இலக்கியம், பதிப்பகத் துறை குறித்த செய்திகளை வழங்கும் பல்வேறு இதழ்கள், வெளியீடுகளிடமிருந்து பெறப்பட்ட தரவுகள், ஆல்அபவுட் புக் பப்ஸிவிங், ஸ்க்ரால் இன், மின்ட் பிரின்ட்வீக், தி காராவன் உள்ளிட்ட இதழ்களிலிருந்து சேர்க்கப்பட்டுள்ளன. இத்தகைய கட்டுரைகளில் பெரும்பாலானவை தரமானவையாகவும் புலனாய்வு இயல்பைக் கொண்டவையாகவும் இருப்பதோடு இந்தத் துறை எப்படிச் செயல்படுகிறது. நிகழ்காலச் சவால்கள், போக்குகள், புதுமைகள் ஆகியவற்றைப் புரிந்துகொள்ள உதவுகின்றன. பதிப்பகத் துறை குறித்த நூல்கள், தகவல் தொகுப்புகள், அரசு மற்றும் அரசு சாரா அமைப்புகள், ஆய்வு முகமைகள், சர்வதேச அமைப்புகள் ஆகியவற்றின் அறிக்கைகளிடமிருந்து பெறப்பட்ட இதர தரவுகளும் இவற்றில் சேர்க்கப்பட்டுள்ளன.

## ii. நேர்காணல்கள்

நேர்காணல்கள் இரண்டு தொகுதிகளாகத் திட்டமிடப்பட்டன. துறை குறித்த விரிவான பார்வையைப் பெறுவதற்காகவும் ஆய்வுக்குட்படுத்தி கவனம் செலுத்தப்பட வேண்டிய முக்கியத்துவம் வாய்ந்த பகுதிகளை இன்னும் சிறப்பாகப் புரிந்துகொள்வதற்காகவும் இலக்கியம், பதிப்பகத் துறையிலிருந்து தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட 15 நபர்களின் தொடக்க நிலை நேர்காணல்கள் முதல் தொகுதியில் எடுக்கப்பட்டன. தொடக்கநிலை நேர்காணல்களிலிருந்து பெறப்பட்ட தெளிவுகளையும் மேசை ஆய்வுகளையும் அடிப்படையாகக் கொண்டு தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட நபர்களிடம் இரண்டாம் கட்ட ஆழமான துறைசார் நேர்காணல்கள் எடுக்கப்பட்டன மேலும் எமது தொடக்கப் பட்டியலைத் தாண்டி, முதல் நிலைத் தரவுகள் தந்த தகவல்களின் அடிப்படையில் பெறப்பட்ட மாதிரிகளும் குறிப்பிட்ட அளவில் சேர்க்கப்பட்டன. ஒட்டுமொத்தமாக இந்திய, சர்வதேச பதிப்பாளர்கள், முகவர்கள், நூலாசிரியர்கள், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள், பதிப்பகத் தொழிலின் பயனுரிமையாளர்கள், அரசு அமைப்புகள் ஆகிய பல்வேறு துறைகளைச் சேர்ந்த 77 நபர்களிடமும் நேர்காணல் எடுக்கப்பட்டது. இந்த நேர்காணல்கள் பகுதி அளவு முன்கூட்டியே திட்டமிடப்பட்டதாக அமைந்தன.



### iii. குறிப்பிட்ட வகைசார் குழு விவாதங்கள்

இவற்றின் நூல் விற்பனையாளர்கள், இலக்கிய விழா பிரதிநிதிகள், பிரிட்டன் பதிப்பாளர்கள், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் (இந்திய மொழிகள்) மற்றும் உருதுமொழியுடன் பணியாற்றும் பங்குதாரர்கள் ஆகிய தரப்பினரைச் சேர்ந்த 23 பங்கேற்பாளர்களுடன் ஜந்து குவிமையக் குழு விவாதங்கள் ஒருங்கிணைக்கப்பட்டன. எடுத்துக்கொண்ட ஆய்வினுடைய பொருத்தப்பாடு சார்ந்த குறிப்பிட்ட அம்சத்தின் மீதான பல்வேறு பார்வைகளை ஆழமாகப் புரிந்துகொள்வதற்காக குறிப்பிடப்பட்ட பங்குதாரர் குழுக்கள் மீது கவனம் செலுத்துவதற்காக இந்த குவிமையக்குழு விவாதங்கள் முன்னெடுக்கப்பட்டன.

பல்வேறு பிரிட்டிஷ் கவுன்சில் குழுக்களைச் சேர்ந்த உள்ளார்ந்த பங்குதாரர்களோடு இந்தியா மற்றும் பிரிட்டனைச் சேர்ந்த துறைசார் நிபுணர்கள் மற்றும் விமர்சகர்களை இணைத்து ஆறாவது மற்றும் இறுதி குவிமையக் குழு விவாதம். நிபுணர்களின் கருத்துகள், எதிர்வினைகள், கூடுதல் ஆலோசனைகள் ஆகியவற்றைப் பெறுவதற்கான களப்பணியிலிருந்து பெறப்பட்ட நுண்ணறிவுகள் இந்த அமர்வில் முன்வைக்கப்பட்டன.

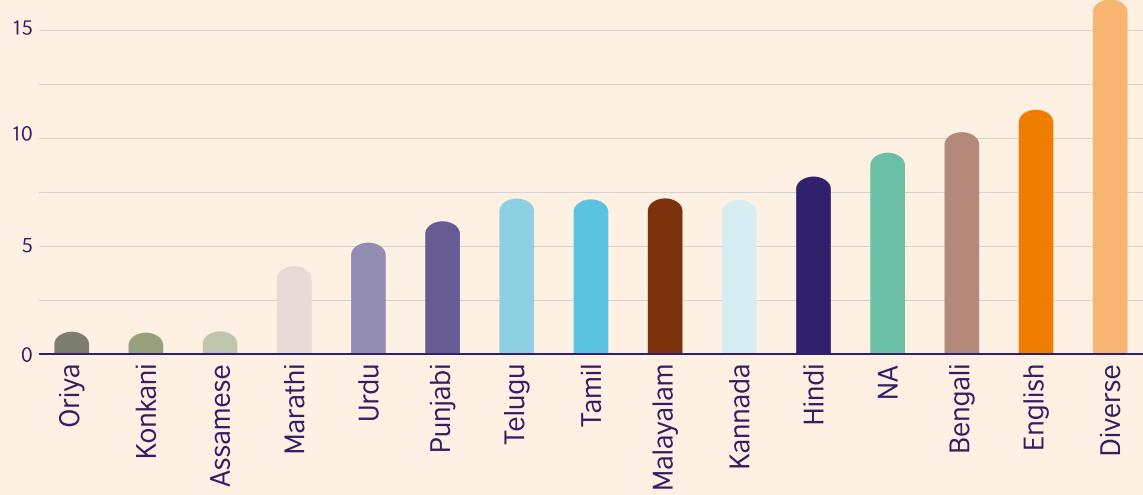
ஆய்வில் பங்கேற்றவர்களுக்கு அழைப்பு விடுக்கப்பட்டபோது இந்த ஆய்வின் அனைத்து அம்சங்கள், பங்கேற்பாளர்களின் உரிமைகள் ஆகியவற்றை உள்ளடக்கிய தகவல் தாள் அளிக்கப்பட்டது. நேர்காணல் தொடங்குவதற்கு முன் பங்கேற்பாளர்களின் எழுத்துபூர்வ ஓப்புதல் பெறப்பட்டது. (நேர்காணல் கொடுத்தவரின் அனுமதியுடன்) பதிவுசெய்யப்பட்ட நேர்காணல்களின் குறிப்புகள், எழுத்துப் படிகள் அவர்கள் சரிபார்ப்பதற்காகவும் ஏதேனும் மாற்றங்கள் தேவைப்பட்டால் தெரிவிப்பதற்காகவும் பங்கேற்பாளர்களுக்கு அளிக்கப்பட்டன.

# பங்கேற்றவர்களின் பிரதிநிதித்துவம்

ஆய்வில் பங்குபெறுவோரைத் தேர்ந்தெடுப்பதில் சூழலின் பலவகைப்பட்ட பயனுரிமையாளர்களையும் உள்ளடக்குவதுடன் ஆய்வில் குவிமையப்படுத்தப்படும் வங்கம், இந்தி, கன்னடம், பஞ்சாபி, தமிழ், தெலுங்கு, உருது ஆகிய எட்டு மொழிகளின் பிரதிநிதிகளும் இருக்க வேண்டும் என்பதை உறுதிசெய்தோம். இடங்களைப் பொருத்தவரை அசாம் - சூவாஹாத்தி, தில்லி,

கர்நாடகம் - பெங்களூரு, கேரளம் - கொச்சி, மகாராஷ்டிரம், ஓடிஷா, ராஜஸ்தான் - ஜெய்ப்பூர், தமிழ்நாடு - சென்னை, தெலங்கானா - ஜதராபாத், மேற்கு வங்கம் - கொல்கத்தா ஆகியவற்றையும் பிரிட்டனைப் பொருத்தவரை இங்கிலாந்து, ஸ்கால்லாந்து, வேல்ஸ், வடக்கு அயர்லாந்து ஆகிய இடங்களையும் முன்னுரிமைப் பகுதிகளாக அடையாளம் கண்டோம்.

**Image 1. Representation by language**



NA: Language played no role given the type of interviewee.

Diverse: The interviewee worked with more than one language.

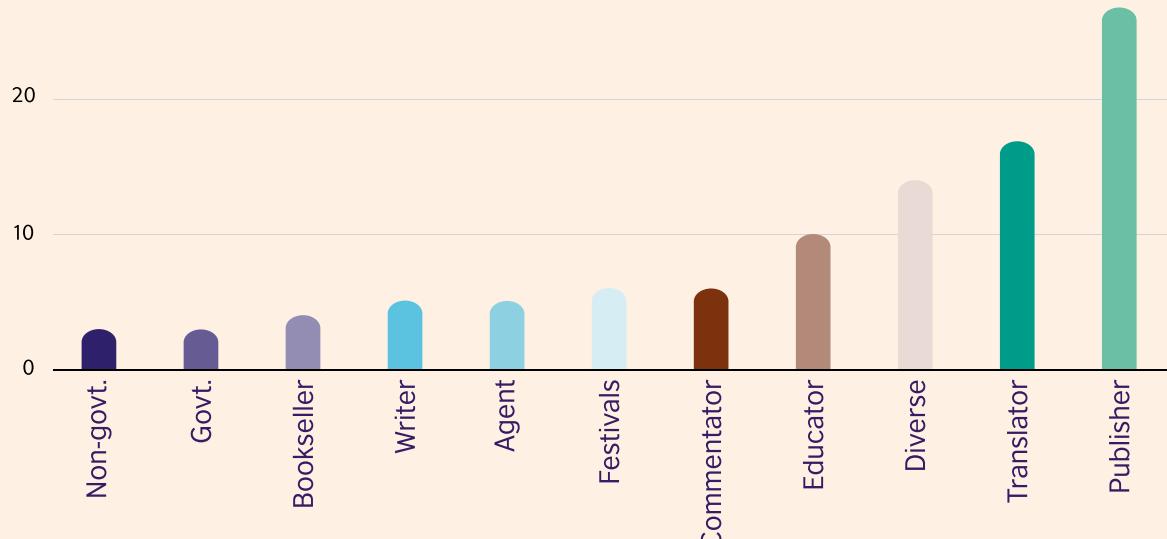
“

பங்கேற்றோரின் அடையாளம் பாலினம், பகுதி (கிழக்கு, தெற்கு, மேற்கு, வடக்கு, வடகிழக்கு), மொழி, பயனுரிமையாளரின் வகை என்பனவாகப் பிரிக்கப்பட்டன.

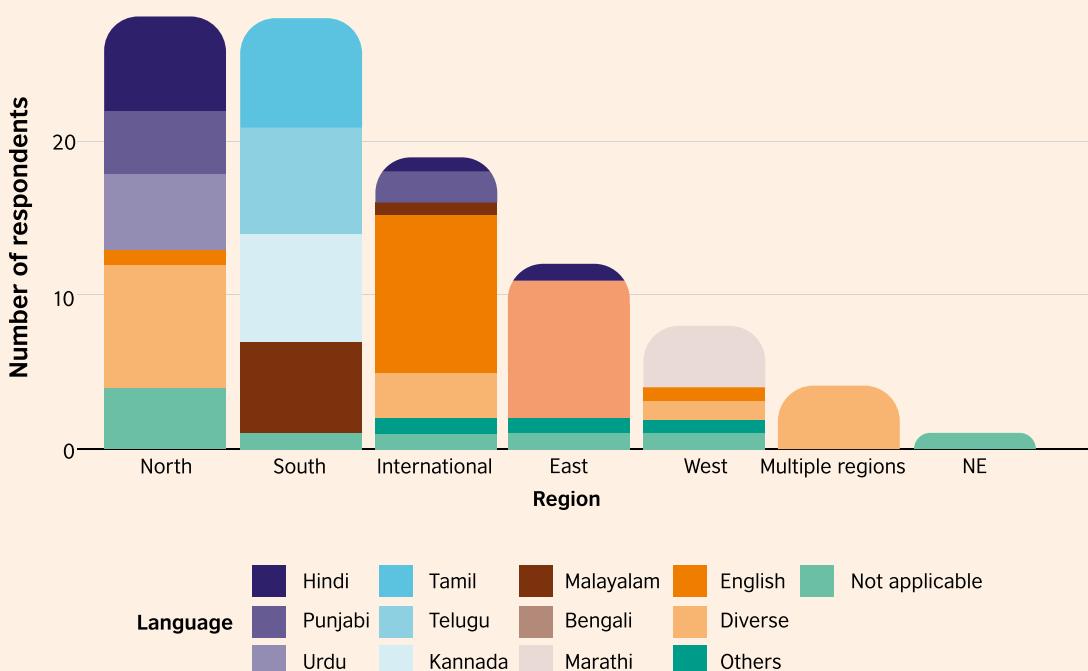
பங்கேற்றோரின் அடையாளம் பாலினம், பகுதி கிழக்கு, தெற்கு, மேற்கு, வடக்கு, வடகிழக்கு), மொழி, பயனுரிமையாளரின் வகை என்பனவாகப் பிரிக்கப்பட்டன. இந்திய மாநில மொழிப் பதிப்பாளர்கள், எடிட்டர்கள், சுயாதீனப் பதிப்பாளர்கள், சுய பதிப்புத் துறை / அமைப்புகள், சர்வதேசச் சுதாப்பாளர்கள் (இந்தியாவில் கிளை வைத்திருப்போர், பன்னாட்டு நிறுவனத்தின் பகுதியாக இருப்போர்), கருத்தாளர்கள், எழுத்தாளர்கள், நூலாசிரியர்கள், கவிஞர்கள், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள், அரசு மற்றும் அரசு சாரா

இலக்கிய அமைப்புகள், இலக்கிய விழாக்கள், புத்தகக் கண்காட்சிகள், புத்தகச் சந்தைகள், மொழிபெயர்ப்பு உரிமைகளுக்கான சந்தைகள், இணையத்திலும் அதற்கு வெளியிலும் செயல்படும் நூல் விற்பனையாளர்கள், இலக்கிய முகவர்கள், முகமைகள், உரிமைகளுக்கான மேலாளர்கள், இலக்கியச் சங்கங்கள், தொழில் துறை அமைப்புகள், கல்வி மற்றும் ஆய்வு நிறுவனங்கள், புதிய ஊடக கலை / இணைய வணிகங்கள், கலைச் சேவைகள், மாறுபட்ட வெளிகள் மற்றும் பலர்.

## **Image 2. Representation by sector**



மேலே குறிப்பிட்டுள்ள இரண்டு கூறுகளின் ஒருங்கிணைந்த பிரதிரித்துவம் கீழே தீக்கரித்தப்பட்டிருள்ளது.



# துறைக்கான் பரிந்துரைகள்

பின்வரும் பரிந்துரைகள் ஆய்வுகளில் பங்கேற்றவர்கள் நேர்காணல்களிலும் குழு விவாதங்களிலும் தெரிவித்த பரிந்துரைகள், ஆர்ட் எக்ஸ் நிறுவனத்தின் ஆராய்ச்சிக் குழுவின் பரிந்துரைகள் ஆகியவற்றைக் கொண்டிருக்கின்றன.

## பதிப்புத் துறைக்கான பரிந்துரைகள்

இந்திய இலக்கியச் சந்தை, சர்வதேசச் சந்தைக்கு என்ன வழங்க முடியும் என்கிற விழிப்புணர்வு இல்லாத நிலையும், இத்தகைய வெளிகளை அணுகும் திறன் இந்திய மொழிப் பதிப்பாளர்களுக்கு இல்லை என்பதுமான மிக அடிப்படையான சவால்களை இந்த ஆய்வில் தெரியவந்த கருத்துக்கள் குறிப்பிட்டுக் காட்டுகின்றன. இப்போதைய நிலையில் இந்தியப் பதிப்பாளர்களுக்கும் குறிப்பாக இங்கிலாந்துப் பதிப்பாளர்கள் உள்ளிட்ட சர்வதேசப் பதிப்பாளர்களுக்கும் இடையே பரிமாற்றம் நடப்பதற்கான பொதுவெளி போதுமான அளவில் இல்லை.

- ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட இந்திய மொழி இலக்கியங்கள் குறித்த முறையாக ஒருங்கிணைக்கப்பட்ட தரவுத் தளமும் அதை இங்கிலாந்துப் புத்தகச் சந்தைக்காக மொழிபெயர்ப்பு உரிமைகளைப் பெற விரும்பும் முகவர்கள், பதிப்பாளர்கள் ஆகியோர் எனிதில் அணுகுவதை உறுதி செய்வதும் அவசியம் என்பது ஆய்வுகளில் பங்கு கொண்டு பதிலளித்த பெரும்பாலோர் பரிந்துரைத்த மிக முக்கியமான பரிந்துரை. மொழிபெயர்க்கப்பட்ட இந்திய மொழி இலக்கியங்களைப் பற்றி ஆங்கில மொழிப் பதிப்பாளர்களுக்குத் தெரியப்படுத்துவது மிக முக்கியமானது. எழுத்தாளர்கள் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் ஆகியோரை முன்னிறுத்துவதும் பதிப்பாளர்களை இந்தியாவிற்கு அழைத்து இங்குள்ள பதிப்பாளர்களுடன் சந்திப்பு, இலக்கியச் சூழல் பற்றிய புரிந்துணர்வு ஏற்படுத்தல் ஆகியவையும் அவசியமானவை



**சிறிய, சுயாதீனப்  
பதிப்பாளர்களுக்கு, குறிப்பாக,  
இந்திய மொழிகளில்  
பதிப்பிப்பவர்களுக்கு, சர்வதேச  
புத்தகக் கண்காட்சிகளில்  
பங்கேற்பதற்கு உதவி  
கிடைத்தால் அது மிகவும்  
பலனுள்ளதாக இருக்கும். இந்த  
உதவி, பயணத்திற்கான நிதி  
அல்லது அவர்கள்  
பங்கேற்பதற்கான கட்டணச்  
சலுகைகள் போன்றவையாக  
இருக்கலாம்.**

- இந்திய, சர்வதேசப் பதிப்பாளர்களிடையேயான பரிமாற்றங்களுக்கான அமைப்பினை உருவாக்குவது இதன் முதல் படியாக இருக்கலாம். பிற நாடுகளில் உள்ள பதிப்பாளர்களையும் எழுத்தாளர்களையும் தொடர்புகளால் பெரும் சவாலாக உள்ளது என்று இந்தியாவில் உள்ள பல பதிப்பாளர்கள், எழுத்தாளர்கள் குறிப்பிட்டார்கள். இந்த அமைப்பின் மூலம், சர்வதேச பதிப்பாளர்கள், நூலாசிரியர்கள் ஆகியோர் அமைத்து, அமர்வுகளை நடத்தி அதன் மூலம் எந்த மாதிரியான நூல்களின் உரிமைகளை அவர்கள் வாங்கி விரும்புகிறார்கள் என்பது பற்றிய புரிதல்களை ஏற்படுத்தலாம். இந்தியப் பதிப்புத் துறை பற்றியும், பிராந்திய அளவிலான இலக்கியக் கலாச்சாரங்களைப் பற்றியும் நுணுக்கமான புரிதல்களைச் சர்வதேசப் பதிப்பாளர்களுக்கு ஏற்படுத்தலாம். இந்த அமைப்பின் மூலம், இந்தியப் பதிப்பாளர்கள் தங்கள் நூல்களின் பட்டியல்களைச் சிறந்த முறையில் ஆங்கிலம் அறிந்த சர்வதேசப் பதிப்பாளர்களுக்கு எடுத்துரைக்கக்கூடிய பயிலரங்குகளை நடத்தலாம். பதிப்புத் துறையில் உருவாகியிருக்கும், புதுமைகள், இணையம் மூலமாகப் புத்தகங்களைச் சர்ந்தைப்படுத்தல், விற்பனைக்கான வழிமுறைகள் ஆகியவறைறைப் பற்றிய கருத்துப் பரிமாற்றங்களுக்கான தளமாகவும் இதைப் பயன்படுத்தலாம்.
- சிரிய, சுயாதீனப் பதிப்பாளர்களுக்கு, குறிப்பாக, இந்திய மொழிகளில் பதிப்பிப்பவர்களுக்கு, சர்வதேச புத்தகக் கண்காட்சிகளில் பங்கேற்பதற்கு உதவி கிடைத்தால் அது மிகவும் பலனுள்ளதாக இருக்கும். இந்த உதவி, பயணத்திற்கான நிதி அல்லது அவர்கள் பங்கேற்பதற்கான கட்டணச் சலுகைகள் போன்றவையாக இருக்கலாம்.
- மொழிபொரியான புத்தகங்களின் எண்ணிக்கை, வாசகர் ஆய்வு விவரங்கள், அரசு வழங்கும், உதவிபுரியும் குறிப்பிடத்தக்க முன்னெடுப்புகள், சந்தை நிலவரம் குறித்த உள்விவரங்கள், ஆகியவை உள்ளிட்ட பதிப்புத் துறை குறித்த புள்ளிவிவரங்களைத் தூர்ட்டுவதற்கான வலுவான, சீரான செயல்பாட்டை மேற்கொள்ள வேண்டும்.
- மொழிபொரியான மீதான ஆர்வத்தை ஊக்குவிக்கும் வகையில், இந்திய எழுத்தாளர்கள், மொழிபொரியார்கள் ஆகியோரின் சுய விவரங்களையும், அவர்களது நூல்களைப் பற்றிய அறிமுகக் குறிப்பிடக்கூடிய அவர்களுடைய எழுத்தின் மாதிரியையும் கொண்ட ஒரு வகைத்தொகை உருவாக்க வேண்டும் என்று ஆய்வில் பங்கேற்றவர்கள் மிகவும் வலுவாகப் பரிந்துரைத்திருந்தார்கள். இந்தியக் கலாச்சாரச் சூழல் என்பது பன்முகம் கொண்டது என்பதால் மூல நூல்களின் வட்டாரம், மொழி குறித்த பின்னணி ஆகியற்றையும் சேர்ப்பதன் மூலம், இதற்குப் பொருத்தமான பின்புலத்தை அளிக்க முடியும். குறிப்பிட்ட புத்தகங்களை என் அந்தப் பட்டியலில் சேர்த்தோம் என்பதற்கான காரணங்களையும் குறிப்பிடலாம். ஒவ்வொரு நூலிலிருந்தும் ஒரு அத்தியாயத்தை இதில் சேர்க்கத் தேவையான நிதி ஒதுக்கீடு செய்வதன் மூலம், இந்தப் படைப்புகளைப் பொருத்தமான விதத்தில் பொருத்திக் காட்ட முடியும். இந்தியப் பதிப்பாளர் கூட்டமைப்பு, இந்த நூல்களைப் பெற்றுத் தரவும் தயாராக இருக்கிறது.
- மொழிபொரிப்பு நூல்களின் பட்டியலை அயலநாட்டுப் பதிப்பாளர்களுக்கு கிடைக்கும்படி செய்வது, மொழிபொரிப்பில் இந்திய இலக்கியம் குறித்து மேலும் பலரையும் அறியச் செய்வதில் பெரும் பங்காற்றும் என்றாலும், இவை விற்பனை உரிமைகாக மாற வேண்டுமானால், இலக்கியத் துறை சார்த்து முகவர்கள், பதிப்பாளர்கள் ஆகியோருக்கு, மொழிபொரிப்பு உரிமைகளை விற்பது குறித்த பயிற்சியளிப்பதும் அதற்கான திறன்களைக் கற்றுத் தரும் வாய்ப்புகளைத் தருவதும்

மிக முக்கியமானது. சர்வதேசப் புத்தகக் கண்காட்சிகளில் பங்கு பெற நிதி உதவிகள் செய்வதும் இத்தகைய விற்பனைகளை அதிகரிக்க நிச்சயம் உதவும். அதே சமயத்தில், இந்தப் பெருந்தொற்றுச் சூழலில் இது போன்ற நிகழ்வுகள் இணையத்தில் நடைபெறுவது அனைவருக்கும் சமமான வாய்ப்புக் கிடைக்கக்கூடிய சூழலை உருவாக்கியிருக்கிறது. அயல்நாடுகளுக்குச் சென்று இதுபோன்ற கூட்டங்களில் கலந்துகொள்ளும் வசதியற்ற இந்தியப் பதிப்பாளர்களும் முகவர்களும் இந்தச் சூழலைப் பெற்றும் பயன்படுத்திக்கொண்டிருக்கின்றனர்.

## மொழிபெயர்ப்புச் சூழலுக்கான பரிந்துரைகள்

தரமான மொழிபெயர்ப்பாளர்களை உருவாக்கத் தேவையான பயிற்சிகளை வாய்ப்புகள் இல்லாததால் மொழிபெயர்ப்புச் சூழல் பாதிப்படைந்தள்ளது. இத்துடன், சர்வதேச வாசகரைப் பற்றி சரியான புரிதல் இல்லாததும் சேர்ந்துகொள்கிறது. அறிவுசார் காப்புரிமைப் பிரச்சினைகள், மொழிபெயர்ப்பைப் பெற தொழிலாக மேற்கொள்ள முடியாத அளவுக்கு அதில் வருமானம் குறைவாக இருத்தல், பொதுவான பிரச்சினைகளைக் குறித்து, மொழிபெயர்ப்பாளர்களிடையே பொதுக் கருத்து உருவாகாத நிலை ஆகியவற்றால் ஏற்பட்டுள்ள அமைப்பு சார்ந்த சமமற்ற நிலைமை மொழிபெயர்ப்பாளர்களை பலவீனமான நிலையில் வைத்திருக்கிறது.

- துணைக் கண்டத்திலிருந்து சீரான தரத்துடன் வெளிவரும் மொழிபெயர்ப்புகள், தங்களுக்கான இடத்தை உருவாக்கிக்கொள்வது இதில் முதல் பரிந்துரை. சர்வதேசச் சந்தையைக் கவரக்கூடிய விதத்தில் நூல்கள் இருக்க வேண்டுமானால், மொழிபெயர்ப்பின் தரம் சீராக இருக்க வேண்டும். மேம்பட்ட பயிற்சிக்கான வாய்ப்புகள், நல்ல ஊதியம், நாடு தழுவிய அளவிலான பிரதிநிதித்துவம், ஆகியவற்றால்தான் இந்தத் தரத்தை உறுதிப்படுத்த முடியும். திறனின்மை, பதிப்புச் சூழல் ஆகிய இரண்டினாலும் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பாதிப்படையும் சூழலே இப்போது நிலவுகிறது. தேசிய அளவிலான அரசு அமைப்பின் மூலமாக இதைச் செய்வதே சிறந்த வழி என்றாலும், மொழிபெயர்ப்புகளை ஊக்குவித்தல், அதற்காக நிதி உதவி செய்தல் போன்ற இதர முன்னெடுப்புகளும் தேவை. எந்த வகையான புத்தகங்களை முன்னிறுத்த வேண்டும் என்பதற்கான திட்டமிட்ட அனுகுமுறை தேவை. ஏனெனில் குறிப்பிட்ட சில புத்தகத் தலைப்புகள் சர்வதேச அளவில் வாசகர்களை அதிகம் ஈர்க்கக்கூடியவை.
- பதிப்புத் துறை, மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்குக் காப்புரிமைத் தொகை கொடுப்பதை இன்னும் பரந்தபட்ட அளவில் உறுதி செய்ய வேண்டும். இவர்களது உரிமைகளைப் பாதுகாக்க, குறைந்தபட்சம், எழுத்தாளர்கள், மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு நியாயமான ஊதியமும் ஒப்பந்தமும் கிடைப்பதற்கான உரிமைப்பட்ட அமைப்புகள் இருக்க வேண்டியதான் தேவையை ஆகியவற்றாலும் தேவை. எந்த வகையான புத்தகங்களை முன்னிறுத்த வேண்டும் என்பதற்கான திட்டமிட்ட அனுகுமுறை தேவை. ஏனெனில் குறிப்பிட்ட சில புத்தகத் தலைப்புகள் சர்வதேச அளவில் வாசகர்களை அதிகம் ஈர்க்கக்கூடியவை.
- பதிப்புத் துறை, மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்குக் காப்புரிமைத் தொகை கொடுப்பதை இன்னும் பரந்தபட்ட அளவில் உறுதி செய்ய வேண்டும். இவர்களது உரிமைகளைப் பாதுகாக்க, குறைந்தபட்சம், எழுத்தாளர்கள், மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு நியாயமான ஊதியமும் ஒப்பந்தமும் கிடைப்பதற்கான உரிமைப்பட்ட அமைப்புகள் இருக்க வேண்டியதான் தேவையை ஆகியவற்றாலும் தேவை. அமெரிக்காவிலுள்ள எழுத்தாளர் கூட்டுறவுச் சங்கம் (Authors Guild) போலவோ இருக்கலாம். இந்திய மொழிகளில் மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் நலவனைப் பாதுகாக்க 'இந்திய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் சங்கம்' (Translators' Guild of India) ஏற்படுத்தப்பட வேண்டும் என்ற பரிந்துரை முன்வைக்கப்படுகிறது.

- மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கான, முறையாகக் கட்டமைக்கப்பட்ட பயிற்சித் திட்டங்கள் மிகவும் அவசியம். இவை, மொழிபெயர்ப்பில் தாங்கள் சந்திக்கும் சவால்கள் குறித்த கலந்துரையாடல்கள், விவாதங்கள் ஆகியவை மொழிபெயர்ப்பாளர்களிடையே நடக்க உதவும். மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் உள்ள பிரச்சினைகள், குறிப்பிட்ட வாசகர்களுக்கு ஏற்ற வகையில் மொழிபெயர்ப்பது எப்படி என்பனவற்றைப் பற்றியும் விவாதிக்க முடியும். இது போன்ற கூட்டுச் செயல்பாடுகள், குறிப்பிட்ட திட்டத்தை ஒட்டியும் இருக்கலாம். மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கான, தொழில்சார் நெறிகள் ஆகியவற்றை உருவாக்கவும் இது உதவும்.
- பெரும்பாலான நாடுகள் தங்களது நாட்டின் இலக்கிய ஆக்கங்களை மொழிபெயர்க்கப் பல விதமான சலுகைகள், மானியங்கள் ஆகியனவற்றை வழங்கி ஆதரவளிக்கின்றன. இந்தியாவில் இவ்விஷயத்தில் இடைவெளி உள்ளது. இதைச் சரிசெய்தால்தான் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தங்கள் பணியைத் தங்கள் வாழ்க்கையை நடத்த உதவும் தொழிலாகக் கருதும் நிலையை உறுதி செய்ய முடியும். அரசாங்கம் நடத்திவரும் வெளிநாடுகளில் இந்திய இலக்கியங்கள், நேஷனல் புக் டிரஸ்ட், சாகித்ய அகாடமி மற்றும் அதனுடன் தொடர்புகொண்ட அமைப்புகள், தனியார், அரசு கூட்டுச் செயல்பாடுகள் ஆகிய மாபெரும் திட்டங்களை மறு ஆய்வு செய்ய வேண்டும். இதன் மூலம் ஏற்கெனவே இருக்கும் பயன்பாட்டுக்குரிய வளங்களைக் கொள்கைசார் வளர்ச்சி நோக்கில் மேலும் வலுப்படுத்தலாம்.
- இந்தியாவைப் போன்ற பள்மொழிகள் உள்ள நாட்டில், இலக்கிய மேம்பாட்டிற்காக மேலிருந்து கீழே செலுத்தப்படும் அனுகுமுறையுடன் மத்திய அரசு மேற்கொள்ளும் நடவடிக்கைகள் மொழி ரீதியிலான

தேர்வுகளின் மேலாதிக்கக் கட்டமைப்பின் தாக்கம் ஏற்படாதவரையிலும்தான் பயனளிக்கும். குறிப்பிட்ட சில மொழிகளின் தனித்தன்மைகளையும் வளிமைகளையும் எமது ஆய்வு வெளிப்படுத்துகிறது. இந்த மொழிகளுடன் இணைந்து திட்டங்கள் தீட்டுகையில் இவற்றையும் கணக்கில் எடுத்துக்கொள்ள வேண்டும். மாநிலங்கள் ஏற்கும் கொள்வதே மொழிவாரியாகப் பிரிக்கப்பட்டுள்ள நிலையில், மாநில அளவில் செயல்படும் மொழிவாரியான அமைப்பு சார்ந்த செயல்பாட்டு முறைகள் மொழிபெயர்ப்புத் திட்டங்களை வேகமாக உருவாக்கிக் கீழில்லாமல் முடிக்க உதவக்கூடும். இந்த செயல்முறைகளில் தற்போது செயல்பட்டுக்கொண்டிருக்கும் மொழியை மையமாகக் கொண்ட திட்டங்கள், நிறுவனங்கள், அரசுகள் ஆகியவை ஒன்றிணைந்து மொழிபெயர்ப்புப் பயிலரங்களுக்கள், இலக்கிய விழாக்கள், வெவ்வேறு மொழிகளின் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கிடையேயான சந்திப்புகள், மொழியாக்க நூல்களை முன்னிறுத்தும் நடவடிக்கைகள் ஆகியவற்றை, அதிகப்பட்சம் 3 ஆண்டு காலத் திட்டமாகச் செயல்படுத்தலாம்.

- அயலுறவுத் துறை, இந்தியத் தொகரகங்கள், துணைத் தொகரகங்கள், இந்தியக் கலாச்சார உறவு மன்றங்கள் முதலான கலாச்சார அயலுறவுப் பணிகளின் ஈடுபட்டுவரும் அமைப்புகளின் ஒருங்கிணைந்த வலைப்பின்னல் மூலமாக இந்திய இலக்கியங்களின் மொழிபெயர்ப்புகளை அயல்நாடுகளில் முன்னிலைப்படுத்தலாம். இந்திய மொழிகளுக்கிடையேயும் ஆங்கிலத்திலும் மொழிபெயர்ப்புத் திட்டங்களை முன்னெடுத்துச் செல்வதில் இவை ஒவ்வொன்றுக்கும் முக்கியமான பங்கு இருக்கிறது.





భారతీయ సాహిత్యం  
ప్రముఖ రంగ  
అధ్యయనం

రచయితలు:

డా. పద్మాని రే ముర్హె  
రమ్మీ ధనావ్యణి  
మరియు  
కావ్య అయ్యర్ రామలింగం  
ఆర్ట్ కంపెనీలో

బ్రిటీష్ కాన్సర్ కోసం

# విషయ సూచిక \*

<u>రచయితల నుంచి...</u>	<u>184</u>
<u>కృతజ్ఞతలు</u>	<u>184</u>
<u>పలితాల సారాంశం</u>	<u>184</u>
<u>పరిశోధనా సంగ్రహం</u>	<u>185</u>
<u>పరిశోధనా పద్ధతి</u>	<u>191</u>
1. లిఖిత ఆకరాల నుంచి స్వీకరించింది	191
2. ముఖాముఖీల ద్వారా స్వీకరించింది	191
3. నిర్దిష్ట బుంద చర్చల ద్వారా స్వీకరించింది	192
<u>లక్ష్యత వర్ణల ప్రాతినిధ్యం</u>	<u>193</u>
<u>ప్రచురణరంగానికి సిఫారసులు</u>	<u>195</u>
<u>సూచనలు మరియు గ్రంథ పట్టిక</u>	<u>234</u>

## రచయితల నుంచి

బ్రిటిష్ కొన్సిల్ లోని సాహితీవేత్తల బృందం కోరిన మీదట ఈ పరిశోధన జరిపి వారికి సుదీర్ఘమైన నివేదికను పంపించాము. అందులో మేము కనుగొన్న ముఖ్యవిషయాలు, మేం చేసిన సిఫారసులు సూచిస్తా ఈ సంక్లిష్టమైన ఉపోద్యాతాన్ని ఇక్కడ ఇస్తున్నాం. దీన్ని ఆ సహివరమైన నివేదికతో పాటు కావాలనుకుంటే ఇతర భాగస్వాములతో వారు పంచుకోవచ్చు. వీటిలో చెప్పిన కొన్ని పరిశీలనలకు మరింత వివరం అవసరం కావచ్చు. అలాంటిది అవసరమని ఎవరైనా భావిస్తే, బ్రిటిష్ కొన్సిల్ వారినుంచి మా వంద పేజీల సమగ్ర పరిశోధన నివేదికను పొందవచ్చు.

## కల్పజ్ఞతలు

ఈ పరిశోధన క్రమంలో ఉక్కని ప్రతిస్పందన, మార్గదర్శకత్వం మాకు అందించినందుకు బ్రిటిష్ లోనూ, భారతదేశంలోనూ ఉన్న బ్రిటిష్ కొన్సిల్ వారికి మా ధన్యవాదాలు. అలాగే మేము దీనికి అవసరమైన వారిని ఇంటర్వ్యూ చేయడానికి కావలసిన పేర్లను, ఇతర ఆధారాలను భారతదేశం నలుమాలలనుంచి ఒపిగ్గా సమకూర్చిన ఎందరో సాహితీవేత్తలు, ప్రచురణ రంగ ప్రమఖులకు రుణపటివున్నాము. దీని కోసం పని చేసిన మా పరిశోధక సహాయకులు తీర్మానికి, మహిమా గ్రోవర్, ఈ పుస్తకం రూపకల్పన చేసిన సునందా వాసుదేవన్ లకు మా ధన్యవాదాలు.

## బాధ్యత లేదని వెల్లడింపు

ఈ నివేదికలో వెల్లడించిన అభిప్రాయాలు రచయితలవే గానీ, బ్రిటిష్ కొన్సిల్ విగానీ, ఇందులో ప్రస్తావించిన ఇతర సంస్థలవి గానీ కావని మా మనవి. మేము సేకరించిన ప్రతి సమాచారంలోని నిజానిజాలను ప్రీకరణపుద్దితో స్థిరీకరించాము. అయినప్పటికే, ఈ పరిశోధనలో కొన్ని సందేహమైన అంశాలు, రచయితల అదుపులో లేని, రచయితలు అంచనా వెయ్యేలేని అంశాలు ఉండవచ్చు. కనక ఇందులోని విషయాలన్నీ సంపూర్ణంగా నిర్మిషమైనవని రచయితలుగానీ, బ్రిటిష్ కొన్సిల్ గానీ భావించడం లేదు. ఇందులో చెప్పిన విషయాల ఆధారంగా పాఠకులు వారి అంచనాలు వారే వేసుకోవడం మంచిది.

# పరిశోధనा సంగ్రహం

2020 చివరిలో బ్రీటిష్ కౌన్సిల్, భారతీయ సాహిత్యం - ప్రచురణ రంగంపై పరిశోధన అనే అంశంపై ఒక అధ్యయనాన్ని ఆర్ట్ ఎస్ సంస్కు అప్పగించింది. దీని ద్వారా, భారతదేశంలోని వివిధభాషల్లో ప్రచురితమౌతున్న సాహిత్యాన్ని ప్రపంచంలో ఆంగ్లం చదవగల వారికి అందజేయడంలో, ఇక్కడి ప్రచురణ కరలు, ఏజెంట్లు, రచయితలు, అనువాదకులు, సంస్కలు ఎదుర్కొంటున్న సవాళ్లను అర్థం చేసుకోవాలన్నది ఉద్దేశం. దీనితో పాటు, రానున్న కాలంలో ఇక్కడి సాహిత్యాన్ని ప్రపంచ వ్యాపంగానూ, మరీ ముఖ్యంగా బ్రీటిష్ లోనూ అనువాదాల ద్వారా ప్రచారం చేయడానికి గల అవకాశాలను పరిశీలించడం కూడ ఈ పరిశోధన లక్ష్యం. ఈ పరిశోధనలో భారతీయ ప్రచురణ, సాహిత్య రంగాలవారూ, ముఖ్యంగా భారతీయ అధికార భాషలకు సంబంధించిన వారు (ఆంగ్లం మినహా), పరిశీలనకు వచ్చారు.

ఈ పరిశోధన లక్ష్యాలు:

1. భారతీయ భాషల్లో ఉన్న సాహిత్యాన్ని అరంతర్దూతీయంగా అందుబాటులోకి తీసుకురావడంలో భారత ప్రచురణకర్తలు, ఏజెంట్లు, రచయితలు, అనువాదకులు, దేశవ్యాపంగా సాహిత్య ప్రచురణలు చేపట్టే ప్రత్యేక సంస్కలు ఎదుర్కొనే సవాళ్లను అర్థం చేసుకోవడం
2. భారతీయ సాహిత్యాన్ని అనువాదాల ద్వారా ప్రపంచానికి, ముఖ్యంగా బ్రీటిష్ కీ అందుబాటులోకి తీసుకువచ్చే అవకాశాలు గుర్తించడం.

“

**ఈ పరిశోధన కోసం సంప్రదించబడిన రాష్ట్రాలు, నగరాలు, ధీల్ రాజ్యాన్ని, పశ్చిమబెంగాల్ (కోల్కతా), ఒరిస్సా, అస్సాం (గవాహాటీ), మహారాష్ట్ర, కేరళ (కొచ్చి), కర్ణాటక (బెంగుళూరు) చెన్నయ, హైదరాబాద్.**



ఈ పరిశోధన కోసం సంప్రదించబడిన రాష్ట్రాలు, నగరాలు, ధీల్లీ, రాజస్థాన్, పశ్చిమబెంగాల్ (కోల్ కత్తల్), బరిసొన్, అస్సాం (గవాహాచీ), మహారాష్ట్ర, కేరళ (కోచ్చి), కర్ణాటక (బెంగుళూరు) చెన్నాయి, హైదరాబాద్. పరిశోధన చేయబడిన భాషలు హిందీ, బెంగాలీ, ఉర్దూ, పంజాబి, మలయాళం, తమిళం, తెలుగు, కన్నడం).

ఈ పరిశోధన వలన వెల్లడైన అంశాలు

## ప్రచురణ వ్యవస్థ:

భారతీయ ప్రచురణ రంగంలో ఎక్స్‌సూత్రతత లేదు.

ప్రాంతాన్ని, భాషని ఒట్టే అది మారుతూనే ఉంటుంది. ఈ వ్యవస్థ అనియత రంగంగా కొనసాగుతూ, దానిలో పెద్ద తరఫ్సో, మధ్యతరఫ్సో, చిన్న తరఫ్సో ప్రచురణాలయాలన్నీ కలగలిసి ఉంటాయి.

ప్రచురణాలయాల విధానాలు, పనివ్యవోలు భాష భాషకూ మారుతుంటాయి. ఇవి భారత దేశంలోనే ఇతర భాషలక్ష్యాతి సంపుల విధానాలకంటే భిన్నంగా ఉంటాయి. ఇక భారతీయంగ్ల రచనల ప్రచురణాలయాల విషయానికి వస్తే, వీటికి మార్కెటింగ్ వ్యవోలు, పుస్తక ప్రక్రియలు, పుస్తకాల దుకాణంతటిటి సంబంధాలు, డిజిటల్ మార్కెటింగ్ పద్ధతుల్లో మరింత విభిన్నమైన పని విధానాలుంటాయి.

ప్రభుత్వం చేరవ తీసుకునే కొన్ని సందర్భాలు మినహాయిస్తే, భారతదేశంలో పుస్తక పరిశ్రమకు కేంద్ర ప్రభుత్వం సుంచి ప్రత్యక్షంగా ఎటువంటి పెట్టుబడీ లభించదు.

భారతీయ భాషల ప్రచురణలో ఇంగ్లీషు సాహిత్యంలో ఉన్నట్టు కల్పనా సాహిత్య ప్రక్రియలు అంటూ విడిగా పేర్కొనడం కనిపించదు. నిజానికి తమిళం, హిందీ మొదలు చాలా భాషల్లో కాల్పనిక నవలలు సమృద్ధిగా ఉన్నాయి. కానీ వాటిని ప్రత్యేకంగా చూడరు. కొందరు ప్రచురణకర్తలు కొన్ని సామాజిక భావబూలకు సంబంధించినవే ప్రచురిస్తారు. వీటిలో స్మీవాద సాహిత్యం, అణగారిన వర్ధాల సాహిత్యం, రాజకీయ ప్రచురణలు (వీటిలో కమ్యూనిస్టు రచనలున్నాయి) ప్రధానమైనవి.

పుస్తకాల అమృకం స్వతంత్రమైన, స్టానిక పుస్తక దుకాణాలు ద్వారా, గోలుసు పుస్తక దుకాణాలు ద్వారా, అన్ లైన్ ద్వారా జరుగుతుంది. 'బెస్ట్ సెల్లర్' అన్న పదం ఇక్కడ ఎక్కువగా వాడడం కనిపించదు; అమెజాన్ ద్వారా పుస్తకాలు అమృదం ఇటీవలే ప్రారంభమైనది కనక, అక్కడి ప్రమాణాల ప్రకారం ఇలాంటి విశేషణాలు వాడడం కొత్తగా వచ్చింది.

రచయితలకు అడవ్సులు ఇవ్వడం అన్నది, వాళ్ళు ఎంత ప్రముఖులైనా, ఇక్కడ లాభదాయకమైనది కాదు. వాళ్ళకిచ్చే రాయల్లీలు కూడ తక్కువే. ఎందుకంటే ఇక్కడ పుస్తకాల ధరలు ఎక్కువ పెట్టడానికి కుదరదు. ఎక్కువమంది భారతీయ భాషల ప్రచురణ కర్తలు రచయితలతో ఎలాంటి ఒప్పందాలూ రాసుకోరు కనక, వారికి అనువాదాలు చేయించి ప్రచురించే పాక్కులు కూడా ఉండవు. దాంతో అంతర్భాతీయంగా వాటిని అందుబాటులోకి తీసుకురావడానికి ప్రచురణ కర్తలకు కూడా అవకాశాలుండవు.

అంతర్భాతీయ మార్కెట్ తో ఎలా వ్యవహరించాలన్న విషయంలో ఇక్కడి ప్రచురణ కర్తలకు శిక్షణ గానీ, నైపుణ్యాలు గానీ లేవు. అంతే కాకుండా, ప్రచురణకర్తలకు దేశియ మార్కెట్లతో సన్నిహిత సంబంధం ఉన్నందువల్ల, ఇదే తమకు చాలునని అనుకోవడం వల్ల, ఇక్కడి ప్రచురణకర్తలు అంతర్భాతీయ మార్కెట్ పట్ల ఆసక్తి చూపడం లేదు.

ఇక్కడ ఎదురయ్యే ప్రధానమైన సహలు ఏమిటంటే, ప్రచురణరంగానికి సంబంధించి, ఏదే భాషల్లో ఎన్ని పుస్తకాలు ప్రచురితమయ్యాయి, ఎంతమంది పారకులు వీటిని చదివారే, ఏదే రాష్ట్రాల ప్రభుత్వాలు ప్రచురణ రంగానికి ఆర్డికంగా దీహరం చేసే కార్యకలాపాలు, మార్కెట్ అధ్యయనాలు చేశాయా - వీటికి సంబంధించిన ఖచ్చితమైన వివరాలు, సమాచారం లభించకపోవడం.

ఇది కాక ప్రచురణరంగంలో ప్రత్యక్ష పెట్టుబడులు లేకపోవడం, పంపిణీ వ్యవస్థ సరిగ్గా లేకపోవడం, దీర్ఘకాలిక రుణాల చెల్లింపు వ్యవస్థ ఉండడం, నకిలీ పుస్తకాలు మార్కెట్ లో ప్రబలడం వంటివి ఈ రంగం ఎదుర్కొనే ఇతర సహాయాలు.

## అనువాద వ్యవస్థ

భారతీయ భాషల్లో అనువాదమన్నది ముద్రణాలయం రావడానికి చాలా ముందు నుంచే అమలులో ఉంది. 1969 భాషలు లేదా మాండలికాలు మాతృభాషగా కల భారతదేశంలో 'అనువాద సందర్భాలు' అనేక రకాలుగా ఉంటాయి. కొన్ని సార్లు ఒకే అనువాదంలో ఒకటి కంటే ఎక్కువ భాషలు ఉపయోగించడం (అనుసంధాన భాషలైన హిందీ, ఇంగ్లీష్ లతో సహా రెండు మూడు భాషలను ఎక్కాలంలో వాడడం), భాషను జాతీయ భావనలు, జాతీ నిర్మాణానికి దీహదూరిగా ఉపయోగించడం (స్వాతంత్ర్యం వచ్చిన తర్వాత భాషాప్రయుక్త రాష్ట్రాలు ఏర్పడిన దేశం ఇది) వల్ల, అనేక సందర్భాల్లో అనువాదం ఆవసరం ఏర్పడుతుంది.

జాతీయ భావనలు, అస్తిత్వ నిర్మాణాలలో భాషకున్న ప్రాధాన్యం కారణంగా ఈ దేశంలో అనువాదాలకు ప్రాధాన్యం తోలి నుంచీ ఉంది. గత ఒక ఏళ్ళలో అనువాదానికి సంబంధించి వివిధ రాష్ట్ర ప్రభుత్వాలు ఎన్నో కార్యకలాపాలు, పథకాలు చేపట్టాయి.

జాతీయ స్టోలులోనూ, రాష్ట్ర స్టోలులోనూ సాహిత్యం అకాడెమీలు, బుక్ ట్రస్ట్, నేషనల్ Sahitya Akademi (the National Academy of Letters) కేంద్ర ప్రచురణల విభాగం (గతంలో మానవ వనరుల మంత్రిత్వ శాఖ కింద ఉండేది). ఇప్పుడు సమాచార ప్రసార శాఖ కింద ఉంది), చెంగుళూరులోని కేంద్ర అనువాద సంస్థ, జాతీయ అనువాద సంస్థ (National Translation Mission,) విదేశాల్లో భారతీయ సాహిత్యాలు (Indian Literature Abroad) వంటి కొన్ని కీలకమైన సంస్థలు అనువాదరంగంలో ఏనిచేస్తున్నాయి.

విశ్వవిద్యాలయాల్లో అనువాదాలపై కోర్సులు, వాణిజ్య కేంద్రాల్లో జరిగే అనువాద ప్రచురణలు, భారతీయ అనువాదకుల సంస్థ, ఇతర స్వతంత్ర అనువాద సంస్థలు చేసే పనులు ఈ అనువాద వ్యవస్థలో భాగగా ఉన్నాయి. వినడానికి ఎన్నో ఉన్నట్టు అనిపించినా, అవన్నీ శకలాలుగా ఉన్నాయే తప్ప, ఒక సుస్థిరమైన అనువాద వ్యవస్థగా రూపొందలేదు. అందుకే ఇప్పి అనువాదరంగంలో భూపరంగాగానీ, కార్యాన్రవ్వాలగా, కార్యాన్రవ్వాలగా గానీ ఉన్న ఆగాధాలను పూడ్చులేకపోతున్నాయి.

భారతదేశంలో భారతీయ భాషల అంగ్లానువాదాలు, భారతీయ భాషల పరస్పరానువాదాలు చిరకాలంగా ఉన్నాయి, అనువాదానికి అవసరమైన వనరులు మాత్రం స్వల్పమైనాయి. అందువల్ల అనువాదానికి ఒక వ్యక్తిగా స్వీకరించే వారి కంటే, కేవలం 'ఇషటం' కొద్ది చేసే అశ్చిత్తులైన అనువాదకులే ఇక్కడ ఎక్కువ.

ఇప్పుడిప్పుడు భారతీయ వాణిజ్య ప్రచురణకర్తలు,

“

**భారతదేశంలో పుస్తక ప్రదర్శనలు,  
సాహిత్య సమైళనాలు, సాహిత్య  
సంస్కరితిలో అనివార్య  
భాగాలుగా ఉంటాయి. వీటిలో  
చాలా కార్యక్రమాలు కొన్ని  
దశాబ్దాలుగా అమలులో ఉన్నాయి.**

అనువాదాలకున్న ప్రతిపత్తిని గుర్తిస్తున్నారు కనక,  
అనువాదాల మార్కెటింగ్ లోనూ, అనువాదకుల  
చెల్లింపులలోనూ కొద్దీగోప్సో పెట్టుబడికి సిద్ధపడుతున్నారు.  
అయినప్పటికీ, ఇంకా అనువాదకులు ఎంత పారితీషికం  
అడగపచ్చనన్న విషయంపై ఎలాంటి నియతమైన పద్ధతీ  
లేదు.

చారిత్రకంగా స్వతంత్ర ఆంగ్ల పుస్తకాలతో ఫోల్చినపుడు,  
భారతదేశంలో ముందు నుంచి అనువాదాలకు  
ప్రచురణకర్తల నుంచి పెట్టగా ఆదరణ లభించలేదు. కానీ  
క్రమంగా పరిస్థితి మారుతోంది. ఇప్పటికీ ఒక పుస్తకం  
అనువాదమని స్పష్టంగా పుస్తకం మీద ఉండడం గానీ,  
అనువాదకుడి మాటగానీ, అనువాదకుడితో ఇంటర్వ్యూ  
వంటిది కానీ, కనీసం ముఖపత్రం మీద అనువాదకుల  
పేరు గానీ కనిపించడం అరుదే.

ప్రపంచంలోని అనేక దేశాల్లో వలే, ఇక్కడ కూడా సాహిత్య  
విమర్శకు, పుస్తక సమిక్షకు ప్రధాన ప్రతికల్లో చేటు  
కుంచించుకుపోయింది. ఇక చిన్న తరఫ్త ప్రతికలు అనలే  
లేవు. ఈ రెండు కారణాల వల్ల ప్రధాన స్రవంతిలో  
అనువాదాలకు స్థానం కరుత్వేంది; అలాగే భారతీయ భాషల  
మధ్య అనువాదాలు, భావాల వినిమయం తగ్గిపోయాయి.  
జటీవలి కాలంలో మాత్రం, పెద్ద పెద్ద సాహిత్య ఉత్సవాల్లో  
కనీసం ఒకటో రెండో సమావేశాలు అనువాదంపై  
పెడుతున్నారు.

కానీ ఇప్పటికీ అనువాదకులు ప్రచురణ కర్తలు ఒక్కసారి  
జచే మొత్తంతో తృప్తిచెందాలినిందే తప్ప, రాయల్లీ  
రూపంలో ఏమీ పొందలేకపోవడం వల్ల వారికి అన్యాయం  
జరుగుతోందనే చెప్పాలి.

## భాషకు సంబంధించి పరిశీలించిన అంశాలు

చారిత్రకంగా చూసినపుడు వివిధ ప్రాంతీయ భాషలలోనీకీ,  
ఇంగ్లీషులోనీకీ అనువాదాలు జరగడం భారత దేశంలో  
మామాలే. అయితే వీటిలో కూడా బెంగాలీ, తమిళ భాషలు  
నుంచి ఇతరప్రాంతీయభాషలకు, ఇంగ్లీషులోకి జరిగిన  
అనువాదాలే ఎక్కువ. 1990 లలో మినీక్సిప్పున్న చేపట్టిన  
అనువాద పథకం కింద 'మొడర్న్ ఇండియన్స్ వెల్స్' ఇన్  
ట్రాన్స్‌పార్ట్ అనుదరి తమిళ, కన్నడ, తెలుగు, పొందీ,  
మలయాళం, బెంగాలీ, ఇర్ఱూ, పంజాబీ, గుజరాతీ, ఒరియా,  
మరాఠిభాషల్లోంచి అయిదేసి నవలలను ఎంపిక చేసుకుని

ప్రచురించడం, గీతాధర్మరాజున్నన 'కథా-ప్రెబ్జ పౌర్ణ ష్టోర్స్'  
కిందభారతీయ భాషల కథల సంకలనాలు తీసుకురావడం  
వంటివి అరుదుగా మాత్రమే జరిగిన గొప్పసంఘటనలు.

భారతీయ భాషల్లో ప్రచురణ విధానాలకు సంబంధించి  
చూసినపుడు, ఇంగ్లీషు ప్రచురణ వ్యవస్థలో వలే సంపాదక  
శాఖ, మార్కెటింగ్ గ్రాఫి, అమ్మకాల శాఖ అంటూ విడివిడిగా  
ఖచ్చితమైన అంగాలుండవు. ఇక్కడంతా రచయితలకు,  
ప్రచురణకర్తలకు మధ్య ఉన్న అనుబంధాలు,  
అనియతమైన ప్రజాసంబంధాల రూపేణా ప్రచురణలు  
జరుగుతాయి. ఇర్రూ వంటి భాషల్లో  
రచయితల స్వీయ ప్రచురణలే ఎక్కువ. మేధోసంపత్తి  
పాక్కల గురించిన అవగాహన ఇప్పటికీ ప్రచురణయ్యవస్తలో  
కనిపించదు. రచయితలు, ప్రచురణకర్తల మధ్య  
నియతమైన, ఆచరణశిలమైనకాంట్రాఫ్స్లు ఇప్పటికీ  
సక్రమంగా లేవు. ఇప్పటిపుడే ప్రాంతీయ భాషల్లో  
ఇలాంటిక్రమపద్ధతి ఒకటి రూపుదిద్దుకుంటూ ఉంది.

జటీవలి కాలంలో కోవిడ్ కారణంగా, భారతీయ  
భాషలన్నిటిలోనూ సామాజిక మాధ్యమాల్లో, అంతర్జాల  
వేదికల్లో సాహిత్య కార్యక్రమాలు ఉండుకున్నాయి.  
యూట్యూబ్, వేస్ బుక్, వాటాప్సును అటు పారకులు,  
ప్రచురణకర్తలు కూడా  
వినియోగించుకుంటూ, రచయితలకూ, పారకులు. క్రోతుల  
మధ్య చర్చలు, రచయితలు తమ కథలు చదవడం వంటి  
కార్యక్రమాలద్వారా, చక్కని అనుసంధానం ఏర్పడింది.  
కేంద్ర ప్రభుత్వం నుంచి నిధులు సమకూర్చందువల్ల,  
ప్రాంతీయ భాషల ప్రచురణలు రాష్ట్ర ప్రభుత్వాల  
మీదే ఆధారపడతాయి. రాష్ట్ర ప్రభుత్వాలు, తమ సాహిత్య  
వారసత్వాన్ని, భాషల ముద్రణా సంస్కరితిని  
నిలబెచ్చిందుకునిధులు సమకూర్చడం గానీ,  
గ్రంథాలయాలు కోసం పుస్తకాలు కొనుగోలు చేయడం ద్వారా  
గానీ, పారశాలలు, విశ్వవిద్యాలయాలపార్యాంశాల్లో ఈ  
గ్రంథాలను చేర్చడం ద్వారా గానీ రచయితలకు  
సహయపడుతూంటాయి.

దాదాపు అన్ని ప్రధాన భారతీయ భాషల్లోనూ ప్రవాస  
భారతీయుల సంబ్యు అధికమే కనక, బయటి దేశాల్లోనూ  
ఆయా భాషల రచనలకు పారకులు ఉంటారు. కానీ ఈ  
పుస్తకాలపంచి మాత్రం అస్త్వయ్యస్తంగా ఉంది.  
ఉదాహరణకు కెనడాలో అత్యధిక సంబ్యులో  
పంజాబీలు ఉన్నందువల్ల అక్కడి వారికి పంజాబీ  
గ్రంథాలను పంపిణీ చేసే వ్యవస్థ చక్కగా ఉంది. కానీ, ఎన్నో

దేశాల్లో బెంగాలీలు అత్యధిక సంఖ్యలో ఉన్న పుట్టికీ, బెంగాలీ పుస్తకాలకు క్రమబద్ధమైన పంచిణీ వ్యవస్థ లేదు. ఇటీవల వచ్చిన మరొక పరిషామం, కోవిడ్యుల్ కావచు, లేదా దేశవిదేశాల్లో ఉన్న యువతకు మాతృబాపలో అనర్థంగా మాట్లాడ్టం వచ్చినా, చదవడం, రాయడం రానందువల్ల కావచు, శ్రవణ పుస్తకాలకు (ఆడియోబుక్స్) ఆదరణ పెరిగింది.

## సాహిత్య సంస్కరణ, సంఘటనల పాత్ర

భారతదేశంలో పుస్తక ప్రదర్శనలు, సాహిత్య సమ్మేళనాలు, సాహిత్య సంస్కరణ అనివార్య భాగాలుగా ఉంటాయి. వీటిలో చాలా కార్యక్రమాలు కొన్ని దశాబ్దాలుగా అమలులో ఉన్నాయి. చిన్న పట్టణాల్లోనూ, నగరాల్లోనూ కూడ ఎంతోమంది పారకులు, పుస్తక విక్రెతలు, ప్రచురణ కర్తలు వీటిలో పాల్గొనడం పరిపాటి. ఇలాంటప్పుడే దేశవ్యాప్తంగా ఉన్న ప్రచురణకర్తలు ఒక్కచేట కలుసుకుని, సంబంధాలు పెంచుకుని, భారతీయ భాషల మధ్య అనువాదాల గురించి చర్చించుకునే అవకాశాలు లభిస్తాయి. ఈ దేశవాళీ పుస్తక ప్రదర్శనలులండన్, ప్రాంక్రూర్తి వంటి దేశాల్లో ఏటా జరిగే అంతర్జాతీయ పుస్తక ప్రదర్శనల వంటివి కావు. వాటిలో ఎక్కువగా వాణిజ్యపరమైన హక్కుల అమ్మకాలు, కొనుగోళ ఇచ్చిపుచ్చుకోవడమే జరుగుతుంది. కానీ ఇక్కడ జరిగేవి అలాంటి వాణిజ్య ప్రదర్శనలు కావు.

- ఇక సాహిత్య ఉత్సవాలు, రచయితల వేరుప్రతిష్ఠలు పెరగడానికి, రచయితకూ, పారకుడికి మధ్య వారధిగా నిలిచి, వారి మధ్య సాన్నిహిత్యం ఏర్పడ్డానికి, ప్రచురణకర్తలకు ప్రధారం లభించుడానికి చక్కని వేదికలొతాయి. అంతేకాక, వీటిలో రచయితలు, ప్రచురణకర్తలు, ఏజెంట్లు పరస్పరం మాట్లాడుకుని, తమకు అనువైన ప్రత్యామ్నాయ వేదికలను ఏర్పరచుకోడానికి ప్రయత్నించే అవకాశాలు కూడ కలుగుతాయి.
- ఈ సాహిత్య ఉత్సవాలు ఏకభాషా ఉత్సవాలై, నగరాల్లో కాక, చిన్న డోష్టల్లో జరిగితే తప్ప ఇతర ఉత్సవాలన్నిటిలోనూ ఆంగ్లమే ప్రధాన భాషా వాహికగా ఉంటుంది. స్టోనిక భాషలకు ఈ కార్యక్రమాల్లో చేటుందు.
- ముఖ్యంగా అనువాదకుల ఆరోపణ ఏమిటంచే, తమ కోసం కొన్ని సమావేశాలు ఏర్పాటు చేసినా, ప్రధాన వేదికలపైన తమకు ఎక్కడా ప్రాతినిధ్యం ఉండడన్నది. కొన్ని సదుస్సులు అనువాదాలపై జరిగే మాట నిజమే. కానీ, ఇలా ఒక్క పానెల్ గా విభజింపబడ్డమే కనీ, మొత్తం సమావేశాల వ్యాప్తంగా అనువాదకులకు ప్రాతినిధ్యం ఇవ్వడం జరగదు.
- స్టోనిక భాషల కోసమే ఏర్పాటు చేసే ప్రత్యేకమైన సాహిత్య సభలు, రచయితలు, పారకులు, ప్రచురణ కర్తల మధ్య అనుసంధానానికి దోహదం చేస్తాయి. వీటిలో చెప్పుకోదగ్గవి జమ్ముర్బో, అప్పేజ్ బంగా సాహిత్య ఉత్సవ, హిందీ మహాత్మావ్, మహరాష్ట్రలో జరిగే

అఖిల భారతీయ సాహిత్య సమ్మేళన్, (అఖిల భారతీయ సాహిత్య సమ్మేళన మహామండల్ ఆధ్యార్యంలో), కర్రాటకలో జరిగే సాహిత్య సమ్మేళన్ మొదలైనవి.

- ఇటీవల కాలంలో భారతీయ భాషల మధ్య జరిగే అనువాదాలకు సాహిత్య ఉత్సవాల్లోనూ, ఇతరత్రాను పురస్కారాలు లభించడం వలన అనువాదంపై ఆసక్తి పెరుగుతోందని కూడా లక్షీత వర్ధాలవారు (respondents) భావిస్తున్నారు.
- కానీ సాహిత్య సమావేశాలు, సభలు, ఆయా రంగాల అభివృద్ధి, విద్యాత్మక విషయాలపైనే దృష్టిని కెంద్రీకరిస్తాయి.
- పెద్ద నగరాల్లో జరిగే పుస్తక ప్రదర్శనలు భారతీయ భాషల మధ్య హక్కుల అమ్మకాలకు దోహదం చేస్తాయి. అదే చిన్న పట్టణాలు, చిన్న నగరాల్లో జరిగే ప్రదర్శనలు భారతీయ భాషల అనువాదాలను పెంచడానికి దోహదం చేస్తాయి. ఆ విధంగా చూస్తే చిన్న పట్టణాల్లో జరిగే పుస్తక సమావేశాల్లోనూ, వాళ్ళు, 'మేలా' లుగా పిలిచే ప్రదర్శనల్లోనే లక్షల కొఢ్చి జనరం రావడం వల్ల, పారకుల సంఖ్య బాగా పెరగడానికి అవకాశాలుంటాయని లక్షీత వర్ధాలాభివ్రాయం.
- ఇక అంతర్జాతీయ పుస్తక ప్రదర్శనల్లో భారతీయుల భాగస్వామ్యం మూడు విధాలుగా ఉంటుంది. ఒకటి - భారత ప్రభుత్వ సంస్థలను దేశానికి ప్రాతినిధ్యం వహించమని ఆహ్వానించడం (బారతదేశం అతిథి దేశంగా ఉన్నపురు). రెండోది - ఈ ప్రదర్శనకు భారతీయ ప్రచురణకర్తలను, రచయితలను, అనువాదకులను వివిధ సమావేశాలు, కార్యశాలల్లో ప్రసంగించడానికి ఆహ్వానించడం. మూడోది - భారతీయ ప్రచురణకర్తలు తమంతట తామే స్వచ్ఛందనగా, స్వంత భర్యుతో వెల్లి పాల్గొనడం. అయితే దీనికయ్యే భర్యు ఎక్కువ కనక, ఇది తరచుగా జరగదు.
- అంతర్జాతీయ పుస్తక ప్రదర్శనశాలలకు హాజరుకావడంలోని ప్రయోజనాలను లక్షీత వర్ధాలవారు నోక్కి, చేపారు. వీటిపల్ల ప్రపంచ వ్యాప్తంగా ఉన్న రచయితలు, ఏజెంట్లు, ప్రచురణ కర్తలతో పరస్పర చర్చల ద్వారా సంబంధాలు నెలకొల్పుకునే అవకాశం లభించడం, తద్వారా ప్రచురణ రంగంలోని కొత్త ధోరణలు, సన్నివేశాలను గురించి అవగాహన పెంచుకోవడం తమినించడం. ప్రాంక్రూర్తి, లండన్, పార్ష్వ పుస్తక ప్రదర్శనలు ఈ విషయంలో ఉత్సవాల్లోని చిన్న స్టోనిక భాషలకు ఈ కార్యక్రమాల్లో వెల్లి పాల్గొనడం. అయితే భారతదేశంలోని చిన్న స్టోనిక భాషలకు ప్రయోజనాలు పొందలేకుండా ఉన్నారు.
- అయితే, ఈ ప్రదర్శనల్లో భారతీయ భాషలన్నిటికి అధికారికంగా లభించపలసినంత ప్రాతినిధ్యం లభిస్తోందా లేదా, ప్రచురణకర్తలు తమ సామర్థ్యానికి తగినంతగా అవకాశాలను ఉపయోగించుకోగలిగారా లేదా అన్న విషయంలో కొందరు ఆందోళన వ్యక్తం చేశారు.

## డిజిటల్ కరణ ధోరణలు

భారతదేశంలో పుస్తకాల డిజిటల్ రూపాలు – పాట్ కౌస్త్రులు, ఈ-పుస్తకాలు, శ్రవణపుస్తకాలు ఇవి ఎవీ కూడా ఆశించిన స్టోయిల్ మార్కెట్ లో ప్రాచుర్యం పొందలేదు.

- ప్రచురణకర్తలు, డిజిటల్ కరణని ముద్రణకు పరిష్కారకమైన సదుపాయంగా భావిస్తారు. ఇటీవలికాలంలో డిజిటల్ హక్కులను కూడా అమ్మకాల హక్కుల్లో చేర్చారు. అంటే ముద్రణ, డిజిటల్ ముద్రణ, శ్రవణ, ఒట్టేటీ రూపాలన్నిటినీ ఒకే ఒప్పందం కింద చేర్చడం జరుగుతోంది. ఇది అనువాదం మార్కెట్లకు ఆకర్షణీయంగా చేస్తోంది.
- ఇన్నిరకాల రూపాల్లో వచ్చినందువల్ల పారకులు పెరిగారని చెప్పఁలేం గానీ, కరీనా కాలంలో పారకుల నుంచి కొంత అనుకూలమైన స్పందన వచ్చిన మాట నిజమేనని విశ్లేషకులు అంటారు.
- ప్రజలు ఇళ్ళకే పరిమితమైన దశలో డిజిటల్ రూపాల పట్ల ఆసక్తి పెరిగింది. ఈ-పుస్తకాలు, శ్రవణపుస్తకాల అమ్మకాలపై ఇది ప్రభావం చూపింది.
- అదే విధంగా అంతర్జాలం వేదికగా మరింతమంది ప్రచురణకర్తలను, రచయితలను కలుస్కావడంజరిగిందనీ, భోతీకంగానైతే ఇంత మందిని కలుస్కోవడం పారకులకు సాధ్యమయ్యేదీకాదని లక్షిత వర్ధాల వల్ల తెలుస్తోంది.
- డిజిటల్ వేదికతో పాటు, సామాజిక మాధ్యమాలు, కోవిడ్ కాలంలో రచయితలకు పారకులను కలవడానికి, తమ అమ్మకాలు పెంచుకోదానికి బాగా ఉపయోగపడ్డాయి.
- అదేవిధంగా భారతీయ భాషల విషయంలో ఈ-ప్రచురణ కింద ఎన్నో కొత్త కంపెనీలు ఉద్ఘాటించాయి. వాటిలో కొన్ని ప్రతిలిపి, ఈ-శబ్ద, మాతృభారతి, మైలాంగ్ అలాగే ఆడిబిల్, గూగుల్ షైఖ్రీ, స్టోరీచెల్ పంటివి శ్రవణ మాధ్యమంలో సాహిత్యాన్ని నిక్షిప్తం చేస్తూ ప్రచారం చేస్తున్నాయి.
- మా పరిశోధనలోతేలిన మరో విషయం ఎమిటంచే, ఇక్కొల్పే శ్రవణ పుస్తకాల సంఖ్య పెరుగుతుందనీ, అది అనువాద రచనలను ప్రభావితం చేస్తుందనీ. ఒపుభాషలకు నిలయమైన ఈ-దేశంలో చదవడం కంటే వినడం ద్వారా అర్థం చేసుకునే అవకాశాలు ఎక్కువగా ఉన్నందువల్ల, అన్ని భాషా రచనలను అందరికీ అందుబాటులోకి తేవడంలో శ్రవణపుస్తకాల అనువాదాలు ఉపకరిస్తాయని చాలామంది భావించారు.
- మరోవైపు శ్రవణ పుస్తకాల సంస్థలు, ప్రచురణకర్తల నుంచి గతంలో ప్రచురితమైన పుస్తకాలనూ, సరికొత్తగా వస్తున్న రచయితల రచనలను కూడా తమకు అందుబాటులోకి తీసుకుగావాలని కోరుతున్నారు. మొదటి దానివల్ల పాతపుస్తకాలకు ఫునరుళ్ళవనం లభిస్తుంది; కొత్త పుస్తకాల వల్ల, మార్కెట్ కొత్త పారకులను ఆకర్షించడానికి, తమ మార్కెట్ పరిధిని విస్తృతం చేసుకోదానికి దోషదం కలుగుతుంది.

## ఆంగ్లంలో అనువదింపబడిన భారతీయ సాహిత్యంపై విదేశీయుల అవగాహన

జంగ్లండులో దక్కిణాసియా జనాభా గణనీయంగా ఉంది. పంజాబీ, ఉర్దూ, బెంగాలీ మాతృభాషగా కలిగినవారు ఇంగ్లీష్, వెల్స్, పోలీష్ భాషీయుల తర్వాత మూడు, నాలుగు, అయిదు స్టోనాల్లో ఉన్నారని అంగా జనాభాగణనలో తేలింది. అయినప్పటికీ, ఇంగ్లీషులో అనువదించిన భారతీయ సాహిత్యం గురించిన అవగాహన ఇంకా తక్కువగానే ఉందని చెపువచ్చు.

- భారతదేశంలో ఏమే భాషా సాహిత్యాల అనువాదాలు లభ్యమవుతున్నాయన్న వివరాలు తెలిపేందుకు ఎవరూ చోరవ చూపక పోవడం వల్ల, అవి అందుబాటులో లేవు. అంతే కాక, ఇక్కడ ఉన్న అనేక భాషల్లో ఏటా ఏ పుస్తకాలు ప్రచురింపబడుతున్నాయన్నది కూడా ఎక్కడా సమాచారం దీర్కాదు. అక్కడక్కడా చురుకుగా పనిచేసే ప్రసిద్ధుతైన ప్రచురణకర్తలు మాత్రమే ఉన్నదానితో సంతృప్తిచెందక, విస్తరణ దిశగా ప్రయత్నిస్తున్నారు.
- అంతే కాక, భారతీయాంగ్ రచయితల సంఖ్య గణనీయంగా ఉండడం కూడా, ఇక్కడి భాషల ఆంగ్లానువాదాలు విస్తరించకపోవడానికి కారణమవుతోంది. ఈ భారతీయాంగ్ రచనలు అంతర్జాతీయ పారకులను దృష్టిలో ఉంచుకునే రాయబడ్డవి కనక, విదేశీయులకు సుఖ్యవగా అర్థమవుతాయి. కానీ స్టోనిక వస్తువులతో, సందర్భాలతో, నుడికారం, పోస్ట్యాలతో రాసిన ప్రాంతీయభాషా నవలల్ని ఆంగ్లానువాదంలో వారు ఇష్టపడతారా, అర్థం చేసుకోగలరా అన్నది సందేహమే. అందుకే భారతీయ సాహిత్యమంచే ఎక్కువమందికి భారతీయాంగ్ సాహిత్యమే కానీ, అంగ్లంలోకి అనువదింపబడిన భారతీయ భాషా సాహిత్యం కాదు.
- మరో సమస్య భారతదేశం గురించి బయటి వాళ్ళకున్న అవగాహన - అంతర్జాతీయ ప్రచురణకర్తలు, భారతదేశం గురించి తమకున్న మూన రకాలను ప్రతిబింబించని కథలను తిరస్కరించే అవకాశాలు ఎక్కువ.



- భారతదేశంలోనూ కొన్ని భాషలకు అనువాదాల్లో ఇతర భాషలకంచే ఎక్కువ ప్రాతినిధ్యం లభిస్తుంది. ఉదాహరణకు బెంగాలీ, హిందీ మలయాళం, తమిళ భాషల్లో, అన్నామీ, గుజరాతీ కన్నడ, తెలుగు భాషలకంచే ఎక్కువ అనువాదాలు లభిస్తాయి.
- ఇప్పుడు ఎదురవుతున్న మరో సహాలు; భారతీయ భాషా నౌహిత్యాలను అంతర్జాతీయంగా ప్రచారం చేయడానికి ప్రభుత్వం నుంచి ఎటువంటి మధ్యత్తు లభించకపోవడం (ఇటీవల కొన్ని ప్రయత్నాలు జరిగినపుటికీ), అనువాదకులకు న్యాయం చేయడానికి ఏ సంఘాన వ్యవస్థా లేకపోవడం.

## నైపుణ్యంకొరత, ఆవశ్యకత

**ఎజింటు వ్యవస్థ:** భారతదేశంలో ఎజింట్లకు సాహిత్య ప్రచారానికి శిక్షణిన్వ్యాడానికి ఎటువంటి సంస్థలూ లేవు; ఒక్కసారి ఎప్పుడో జర్నల్ బుక్ కార్యాలయం నిర్వహించిందే తప్ప అటువంటి కార్యక్రమాలేమీ ఇక్కడ జరగవు. కనక ఈ విషయంలో పుస్తకాలను ప్రచారం చేసేందుకు, కేటలాగులు తయారుచేసేందుకు, కమ్యూనికేషన్ లోనూ, మార్కెట్ వ్యాపార్లోనూ ఎజింట్లకు శిక్షణ ఇవ్వవలసివుందని కొందరు సూచించారు.

**ప్రచురణ వ్యవస్థ:** ఈ రంగంలో కూడా పని చేస్తా నేరుకోవడమనే పద్ధతే తప్ప, ముందుగా ప్రచురణల గురించి తెలుసుకునే శిక్షణ కార్యక్రమాలన్ను నిర్వహించి తప్ప అటువంటి కార్యక్రమాలేమీ ఇక్కడ జరగవు. కనక ఈ విషయంలో పుస్తకాలను ప్రచారం చేసేందుకు, కేటలాగులు తయారుచేసేందుకు, కమ్యూనికేషన్ లోనూ, మార్కెట్ వ్యాపార్లోనూ ఎజింట్లకు శిక్షణ ఇవ్వవలసివుందని కొందరు సూచించారు:

- సీగల్ స్కూల్ అఫ్ పబ్లిషింగ్ వారి కోర్సులు
- జాదవ పూర్ విశ్వవిద్యాలయంలో ఎడిటింగ్ పబ్లిషింగ్ కోర్సు
- నేపసల్ బుక్ ట్రిప్స్ నిర్వహించే ప్రచురణ నైపుణ్యాల శిక్షణ
- ఇందిరాగాంధి నేపసల్ ఒపెన్ యూనివరిటీలో, భారతీయ ప్రచురణకర్తల సమాఖ్య (ఎఫ్. ఐ. పి) లలో ఉన్న పోస్ట్ గ్రాడ్యూయేట్ కోర్సులు

### అనువాదం:

● అనువాదరంగంలో నైపుణ్యాలు మెరుగుపరచుకునేందుకు వ్యవస్థాగతంగా ఎన్నో సహాయి ఎదుర్కొనిపుంటుంది. ఎందుకంచే ఇక్కడి అనువాద అధ్యయనాల్లో ఉన్న పరిమితులతో పాటు, అనువాదాన్ని వృత్తిగా చేసుకోడానికి తగినంత ఆర్థిక ప్రయోజనాలు ఉండవు.

## సిఫారసులు

ప్రధానమైన నివేదికలో భాగంగా ఇక్కడ పేర్కొన్న సిఫారసులు, ఈ అధ్యయనంలో లక్ష్మితపర్మాలు, ఆర్థ్రోప్సిస్ ఎక్స్ కంపెనీ పరిశోధక బృందం ఇద్దరూ చేసినవి. వీటిని కొన్ని వర్ధాలుగా విభజించాం. అవి: గ. ప్రచురణ రంగానికి సంబంధించిన సిఫారసులు, అ. బ్రిటిష్ కౌన్సిల్, ప్రచురణకు, అనువాదానికి సంబంధించిన కార్యక్రమాలపై చేసిన ప్రతిపాదనలకు సంబంధించిన సిఫారసులు, 3. సంబంధిత రంగాలు, బృందాల వారి సహకారంతో అంతర్జాతంగా వ్యాపారాలను సమీక్షించి, సపరించే దిశగా సిఫారసులు.

సాహిత్య అకాడమీ ఏటా అనువాదకులకు కార్యాలలు నిర్వహించినా, వాటి పులితాలేమిటో ఎవరికీ తెలీదు. ఈ కార్యాలలకు ఇంటర్వ్యూలకు హజ్రెన కొందరిని అడిగినపుడు, హాస్లు ఏ కార్యాలల్లోనూ పాట్లోనడానికిలేక నిర్వహించడానికి తమకు ఆహ్వానాలు అందలేదని చెప్పారు.

వివిధ విద్యాసంస్థల్లో అనువాదాన్ని సైద్ధాంతికంగా నేర్చడానికి కోర్సులు పుష్కలంగా ఉన్నా, అనువాదుకులు కావాలన్న ఆకాంక్ష ఉన్నవారికి ప్రాయోగిక సౌయిలో నైపుణ్యాలు పెంచుకునే శిక్షణ ఎవరూ ఇవ్వడం లేదు. అనువాద రంగంలో సిద్ధాంత అధ్యయనానికి, ప్రయోగానికి మధ్య ఈ తేడా చాలా స్పృష్టంగా కనిపిస్తుంది.

అనువాదంలో చెప్పుకోదగ్గ కోర్సులు

- సోనేపట్ లోని అశోక్ విశ్వవిద్యాలయంలో అనువాద సిద్ధాంతాలు-బహుభాషా సందర్భాలపై డిగ్రీ కోర్సు
- కలకత్తాలోని జాదవపూర్ విశ్వవిద్యాలయంలో తులనాత్మక సాహిత్య కేంద్రంలో భాగమైన భారతీయ సాహిత్యాల అనువాద కేంద్రం అందించే స్ట్రిఫికెట్ కోర్సు.
- ఇందిరాగాంధి జాతీయ ఒపెన్ యూనివరిటీలో ఉన్న పిజి డిప్లొమో కోర్సు.

## మార్కెటింగ్

కేవలం అనువాదాలు చేయడంతో సరిపోదు. ఒక రచన అంతర్జాతీయంగా పారకులను ఆకర్షించాలంచే దానికి ఒక సందర్భం ఏర్పడాలి. అలా సరైన సమయంలో, సరైన అనువాద రచనలు లభించేలా చేసి, మార్కెటింగ్ చేయడంలోనే ఇక్కడి హాస్లు విఫలమవుతున్నారు.

అంతర్జాతీయంగా మార్కెట్లో అమృతానికి ఈ కింది నైపుణ్యాలు అవసరం:

- **హక్కుల బేరాలు:** అనువాద రచనల హక్కులను అమ్మడం, వాటికి సంబంధించిన ప్రాంతీయతా హక్కులు, అనుబంధ హక్కులు తెలిసివుండడం
- **ఆకర్షక వ్యాపాలు:** ముందుగానే సమాచారాన్ని అందించడం, పుస్తకజ్ఞాబితాలు సిద్ధం చేయడం, అనువాదకుల ప్రయోజనాలను కాపాడే సంస్కరేవీ లేకపోవడం చాలాఅందోళనకరమైన విషయంగా అనిపిస్తుంది.



# పరిశోధనా పద్ధతులు

ఈ అధ్యయనానికి సమితి పరిశోధనా పద్ధతిని నీడుకరించాం. ఇందులో సెకండరీ డేటా, బృంద చర్చలు, అనేకమందితో ముఖాముఖీలు ఉన్నాయి. పరిశోధనను మాడు దశలుగా విభజించాం: లభించిన ఆకరాల పరిశీలన, క్లైట్ పర్యాటన (ఆయా సంబంధిత

వ్యక్తుల జంటర్యాలు లేదా ఒక్కవార్డానికి చెందిన వారితో బృంద చర్చలు); అంతమంగా విశ్లేషణ, రచన. ఇది రాయడంలో ఇందులో ప్రధాన భాగస్వాములనుంచి కొందరిని ఎంచుకుని, నివేదికను వారికి పంపి, వారి స్పందనను కూడ చేర్చడం జరిగింది.

## i. లిఫీత ఆకరాల పరిశీలన

ఈ అధ్యయనం కోసం చేసిన లిఫీత ఆకరాల పరిశీలన కింద, 'ది బుక్ సెల్లర్ అండ్ పబ్లిషింగ్ అభిప్రాయం నుండి లభించిన ప్రచురణకర్తల కేటలాగులు, అంతర్జాతీయ పుస్తక ప్రదర్శనలలోనూ, మీడియాలోనూ అమృకం హక్కులకు సంబంధించిన సమాచారాన్ని నీడుకరించడం జరిగింది. అలాగే ఆల్ ఎబోట్ బుక్ పబ్లిషింగ్, స్టోల్ ఇన్, మింట్, ప్రైంట్ వీక్, ది కారహాన్ వంటి ఆకరాల నుంచి భారతీయ సాహిత్యం, ప్రచురణ రంగాలకు సంబంధించిన అంశాలను సేకరించడం జరిగింది. ఈ వ్యాసాలలో చాలావరకు గుణాత్మకమైన, పరిశోధనాత్మకమైన విశ్లేషణ చేసినవే కనక వీటి ద్వారా ప్రచురణ రంగం ఎలా పని చేస్తోందో, ఎటువంటి సాఫ్ట్‌ను ఎదుర్కొంటోందో, ఎలాంటి ధోరణులు, సృజనలు ఇక్కడ అమలులో ఉన్నాయోతెలుసుకోగలిగాం. వీటితో పాటు ప్రచురణల గురించి ఇతర పుస్తకాలు, ప్రభుత్వాలు, ప్రభుత్వేతర సంపూర్ణ సుంచి, పరిశోధక సంపూర్ణలు, అంతర్జాతీయ సంపూర్ణ సుంచి అందిన నివేదికలు, గణాంకాలుకూడా ఈ అధ్యయనంలో చేర్చడం జరిగింది.

## ii. ముఖాముఖీలు

జంటర్యాలను రెండు విభాగాలుగా విభజించడం జరిగింది. మొదటి బృందంలో సాహిత్య, ప్రచురణ రంగాలకు సంబంధించిన విషయాలపై విస్తృతమైన అవగాహన కోసం 15 మందిని ఎంపిక చేశాం. రెండో బృందంలో, లక్షీతవర్ధాలను, మరింత లోతుగా జంటర్యా చేసి, తోలి దశ జంటర్యాల నుంచి లభించిన సమాచారం ఆధారంగా మరింత నిశితంగా ప్రశ్నించడం జరిగింది. అంతే కాక, మేము ఎంచుకున్న వారితో పాటు, అప్పటికప్పుడు చేరుకున్న మరికొందరితో మొత్తం 77 మందిని వేర్చేరు రంగాలకు చెందిన వారిని జంటర్యా చేయడం జరిగింది. వీటిలో దేశీయ, అంతర్జాతీయ ప్రచురణకర్తలు, ఏజెంట్లు, రచయితలు, అనువాదకులు, ప్రభుత్వాలు, ప్రభుత్వేతర సంపూర్ణ సుంచి ఇతర లభ్యదారులు ఉన్నారు. ఈ జంటర్యాలకొంత నిర్దిష్టమైన పద్ధతిలో, కొంత అప్పటికప్పుడు వేసిన ప్రశ్నలతో సాగింది.



### iii. నీర్దిష్ట బృందాల చర్చలు

మొత్తం మీద, ఉర్ధూ భాషకు సంబంధించిన పుస్తక విక్రేతులు, సాహిత్య ఉత్సవాల ప్రతినిధులు, ఇంస్టండ్చ్ ప్రచురణకర్తలు, అనువాదకులు (భారతీయ భాషల), లక్షీతవర్ధాలుకల్ని ఏ మందితో అయిదు నీర్దిష్ట బృందాలతో చర్చలు నిర్వహించడం జరిగింది. ఈ చర్చల ద్వారా మా ఆధ్యయనానికి సంబంధించి బహుళ దృక్షణాలగురించి, లక్షీతవర్ధాల నుంచి మరింత లోతైన సమాచారం సంపాదించాలని భావించాం.

తర్వాత అంతిమంగా ఆరవ నీర్దిష్ట బృందాల సమావేశం జరిగింది. ఇందులో బ్రిటన్, బూరతదేశాల్లోని బ్రిటిష్ కౌన్సిల్ బృందాలు, నిపుణులు, వ్యాఖ్యాతలు ఉన్నారు. ఈ సమావేశంలో అంతప్రకూ జరిపిన క్లేట్ పర్యటనల ఫలితాలపై నిపుణుల నుంచి వ్యాఖ్యానాలు, స్పందనలు, సలహాలు లభించడం వల్ల లోతైన అవగాహన కలిగింది.

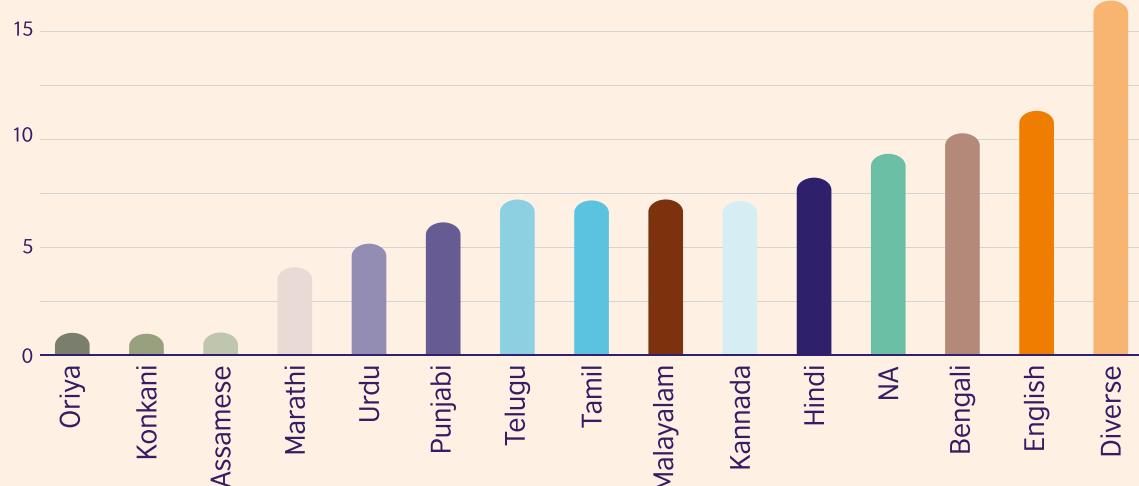
అధ్యయనంలో పాల్టోంటున్న లక్షీతవర్ధాలకు ముందుగానే వారి హక్కుల గురించిన వివరాలు, ఈ అధ్యయనంలో చరించబోయే విషయాలు అన్ని తెలియజెసే సమాచార పత్రం అందజేశాము. ఇంటర్వ్యూలు, చర్చలు నిర్వహించడానికి ముందే వారి నుంచి లిఖిత పూర్వక సమ్ముఖీ స్వీకరించాము. అలాగే ఇంటర్వ్యూ ముగిసిన తర్వాత దాని లేఖనాన్ని వారికి చూపించి, సవరణలు ఏవైనా ఉంచే తెలుసుకున్నాము.

# లక్షీత వర్ధాల ప్రాతినిధ్యం

ఈ అధ్యయనానికి లక్షీత వర్ధాలను ఎంచుకునేటప్పుడు, అన్ని వ్యవస్థలకు చెందిన లబ్ధిదారులను దృష్టిలో ఉంచుకునిసమతూకం సాధించడానికి ప్రయత్నించాం. అలాగే ఎనిమిది భాషలు, బెంగాలీ, హిందీ, కన్నడ, మలయాళం, పంజాబి, తమిళం, తెలుగు, ఉర్దూ భాషలలో అధ్యయనం చేశాం. ఇక ప్రాంతాలు, నగరాల

విషయానికి వస్తే అన్నాం-గొప్పాతి, ఫిల్మ్, కర్ణాటక-బెంగాలూరు, కేరళ-కొచ్చి, మహారాష్ట్ర, బరిస్థా, రాజస్థాన్-జైపుర్, తమిళనడు-చెన్నై, తెలంగాణా-హైదరాబాద్, పశ్చిమ బెంగాల్-కోల్కతా, ఇక యునైటెడ్ కింగ్ డం లో ఇంగ్లిష్, స్క్యూండ్, వేల్స్, ఉత్తర ఇండియాలో అధ్యయనం జరిగింది.

**Image 1. Representation by language**



NA: Language played no role given the type of interviewee.

Diverse: The interviewee worked with more than one language.

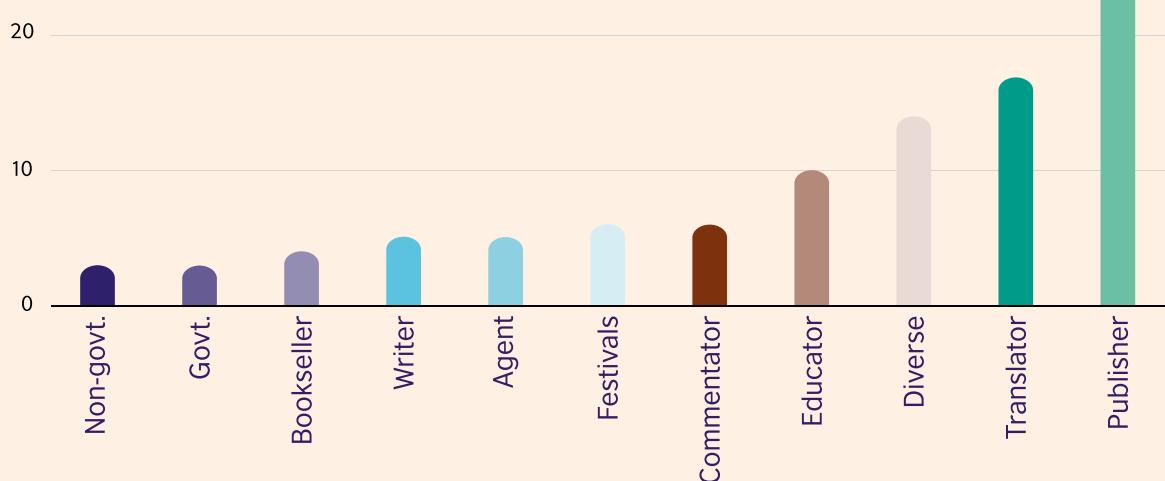
“

లక్షీతవర్ధాలను ఆడ లేదా మగ, ప్రాంతం (తూర్పు, దక్షిణ, పశ్చిమ, ఉత్తర, శంశాన్య). భాష, లబ్ధిదారులు అనే రకాలుగా వర్ధికరించడం జరిగింది.

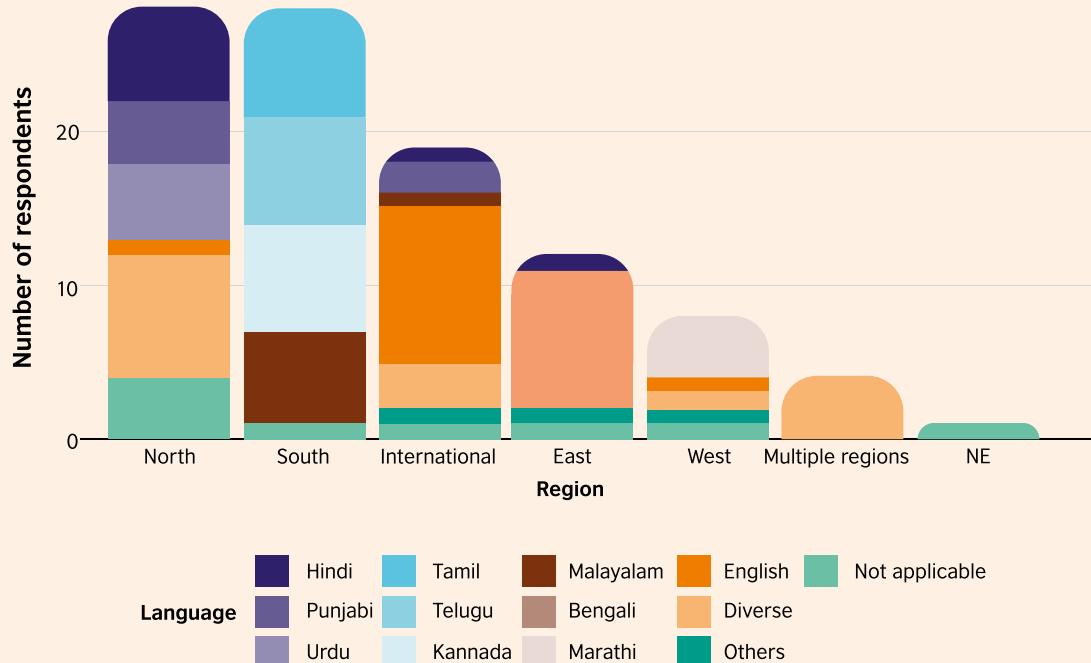
లక్షీతవర్ధాలను అడు లేదా మగ, ప్రాంతం (తూర్పు, దక్షిణ, పశ్చిమ, ఉత్తర, ఈశాన్యా), భాష, లభీదారులు అనే రకాలుగా వర్ణికరించడం జరిగింది. 24 విభాగాల లభీదారులో భారతీయ ప్రాంతీయ భాషల్లోని ప్రచురణకర్తలు, సంపాదకులు, స్వీయ ప్రచురణలు చేసుకునే రంగాలవారు, అంతర్జాతీయ ప్రచురణకర్తలు (భారతదేశంలో శాఖలు ఉన్న వారు), వ్యవహరించలు, రచయితలు, కవులు, అనువాదకులు,

ప్రభుత్వ, ప్రభుత్వేతర సాహిత్య సంస్థలు, సాహిత్య ఉత్సవాలు, పుస్తక ప్రదర్శన శాలలు, హక్కుల ప్రదర్శన శాలలు, ఆన్ లైన్, ఆఫ్ లైన్ పుస్తక విక్రేతలు, సాహిత్య ఎజింట్లు, సంఘాలు, హక్కుల నిర్వహణ కారులు, సాహిత్య సంస్థలు, వివిధ పారిశ్రామిక సంఘాలు, విద్య, పరిశోధక సంస్థలు, న్యూ మీడియా వ్యాపారసంస్థలు, కళా సేవ సంఘాలుమొదలైనవి ఉన్నాయి.

## **Image 2. Representation by sector**



పైన పేర్కొన్న రెండు అంశాల సమాహర ప్రాతినిధ్యం ఈ కింద చూడవచ్చ.



# సిఫారసులు

ముఖాముఖీల ద్వారా, బృంద చర్పుల ద్వారా, ఆర్డ్ ఎక్స్ కంపెనీ పరిశోధక బృందం చేసిన సూచనల ద్వారా  
సేకరించిన అభిప్రాయాల పై రూపొందించిన  
సిఫారసులను ఈ కింద పేర్కొనడం జరిగింది.

## ప్రచురణ రంగానికి సిఫారసులు

అంతర్జాతీయ మార్కెట్‌కి తమ సాహిత్యం నుంచి ఎటువంటిపీ సమకూర్పువచ్చునన్న విషయంపై భారతీయ సాహిత్య మార్కెట్ లో ఎ మాత్రం అవగాహన లేకపోవడం వల్ల ఎదురవుతున్న మాలికమైన సహాయ్ను ఈ పరిశోధన బయటపెట్టింది. భారతీయ, అంతర్జాతీయ ప్రచురణ సంస్థల మధ్య ఇచ్చిపుచ్చుకునేందుకుతగినంత పునాది ఇంకా ఏర్పడేడనీ, మరీ ముఖ్యంగా యునైటెడ్ కింగ్స్‌మ్ విషయంలో ఇది వర్ణిస్తుందనీ పరిశోధనలో తేలింది.

- మేము సంపదించిన లక్షీత వధాలు చేసిన కీలకమైన సిఫారసు - ఆంగ్లానువాదంలో లభిస్తున్న భారతీయ సాహిత్యాన్ని పరిష్కరించి, నిర్మిష్టంగా రూపొందించిన డెటా బెస్స్ ని ఎజింట్లు, ప్రచురణ కర్తలకు, కొనుగోలుకు అనుకూలంగా ఉన్న ఇతరులకు, యుకె మార్కెట్ అమృకం హక్కులకోసం, ఆందుబాటులో ఉంచడం. అంగ్లభాషీయుల కోసం మాత్రమే ప్రచురణలు చేసే ప్రచురణకర్తలకు భారతీయ సాహిత్యానువాదాలను అందుబాటులో ఉంచడం చాలా అవసరం. దీనికోసం రచయితలు, అనువాదకులకు ప్రచారం కల్పించడం అవసరం కనక, బయటి ప్రచురణకర్తలను



“

చిన్న తరహా స్వతంత్ర  
ప్రచురణకర్తలు, ముఖ్యంగా  
భారతీయభాషల్లో  
ప్రచురించేవారు కూడ ఈ  
వేదికల్లో చుర్చుల ద్వారా  
అంతర్జాతీయ పుస్తక  
ప్రదర్శనశాలల్లో  
వాల్ఫోన్డానికి తీవ్రకాశాలను  
పరిశీలించగలరు.

భారతదేశానికి ఆహ్వానించి వారినికలిసేందుకు మార్గం ఏర్పరచాలన్నది మరో సిఫారసు.

- దీనికి మొదటి మెట్టుగా, భారతీయ, అంతర్జాతీయ ప్రచురణకర్తల మధ్య ఆదానప్రదానాలకు ఒక వేదికను ఏర్పరచాలి. ఎందుకంటే ఎందరో భారతీయ ప్రచురణకర్తలు, రచయితలు, ఏజెంట్లు, ఇతర దేశాల్లోని తమ వృత్తివారిని కలుసుకోవడమే వెద్ద సవాలుగఢందని అంటూంటారు. ఈ వేదిక ద్వారా అంతర్జాతీయ ప్రచురణసంపుల్లు, సంపాదకులతో సమావేశాలు నిర్వహించవచ్చు. తద్వారా భారతీయ ప్రచురణ రంగం స్థితిగతుల గురించి, తాము ఏటువంటి కోసుగోళ్లు చేయవచ్చు అన్న విషయం గురించి ఇక్కడి ప్రాంతీయ సాహిత్యం లోతుపాతుల గురించి వారికి పరిచయం ఏర్పడుతుంది. భారతీయ ప్రచురణకర్తలు తమ ప్రచురణల జాబితాను ఎలా అంగ్ పారకుల దృష్టికి తీసుకురావచ్చునన్న విషయంమై ఈ వేదికలో కార్యశాలలు కూడ నిర్వహించవచ్చు. మొత్తంగా చూస్తే, ప్రచురణ, అంతర్జాలం ద్వారా మార్కెటింగ్, పుస్తక వికియాలు అనే విషయాలపై ఈ వేదికల్లో సంబంధిత వ్యక్తుల మధ్య చర్చలు నిర్వహించవచ్చు.
- చిన్న తరఫో స్వతంత్ర ప్రచురణకర్తలు, ముఖ్యంగా భారతీయభాషల్లో ప్రచరించేవారు కూడ ఈ వేదికల్లో చర్చల ద్వారా అంతర్జాతీయ పుస్తక ప్రదర్శనశాలల్లో పాల్సోనడానికి అవకాశాలను పరిశీలించగలరు. అంచే వారి ప్రయాణాలకు నిధులరూపంలోగానీ, వారు పాల్సోనడానికి అయ్యే ఖర్చులో రాయితీలు గానీ ఈ సహాయం ఉండవచ్చు.
- ఈ రంగం ఆర్టిక వికాసం పొందాలంటే, భారతదేశంలో ప్రచురణ రంగం గురించిన సమాచారం -అంటే ఎన్ని భాషల్లో ఎన్ని సంపుటాల పుస్తకాలు వెలువరించారు; వాటిపై పారకుల అభిప్రాయాల వివరాలు, మార్కెట్ విషయంలో ప్రభుత్వం, ప్రభుత్వానికి అంతర్జాతీయ ప్రభుత్వం సంపుటాల సహకారం, దాని ఫలితాలు మొదలైన విషయాలన్నిటితో ఒక సమగ్రమైన, సుస్థిరమైన డేటా సేకరించే ప్రయత్నం చేయడం అవసరం.
- అనువాదాలపట్ల ఆసక్తి పెంచడం కోసం భారతీయ రచయితలు, వారి అనువాదకుల సంక్లిష్ట జీవిత చరిత్రలు, వారి ముద్రిత రచనలల్లోంచి కోన్ని భాగాలు వెన్న సైట్ లలో పెట్టడం అవసరమని లక్షీత వద్దాలు గడ్ఫేగా సిఫారసు చేశారు. విటికి సందర్భాన్ని కలిగించడం కోసం ఆయా మూలరచయితల ప్రాంతీయ, బాపా నైప్యధాన్యాన్ని తెలివితే మరీ మంచిది. ఒక్కొక్క పుస్తకం నుంచీ ఒక్కొక్క అధ్యాయాన్ని వెన్న లో పెట్టడానికయ్యే ఖర్చు భరించవచ్చునని భారతీయ ప్రచురణకర్తల సమాఖ్య భావించింది.
- భారతీయ సాహిత్య అనువాదాలను విదేశి ప్రచురణకర్తలకు అందుబాటులోకి తేపాలంటే, ఇలాంటి అనువాదాల జాబితాను సమకూర్చడం ఎంతో కీలకమైన పనే అయినా అక్కడితో బాధ్యత ముగిసిపోదు. సాహిత్య ఏజెంట్లకు శిక్షణము, ప్రచురణ కర్తలకు హక్కుల అమ్మకంలో ప్రాపీణ్యతను నేర్చడం అత్యవసరం. అలాగే అంతర్జాతీయ పుస్తక ప్రదర్శనలల్లో పాల్సోనడానికి ఆర్టిక సహాయం చేయడం కూడా

అమ్మకాలకు దోహదం చేస్తుంది; అయితే కోవిడ్ పుణ్యమాని ప్రయాణాల అవసరం లేకుండా ఇప్పుడు అన్ని ప్రదర్శనలు, సమావేశాలు అంతర్జాల వేదికపైనే జరుగుతున్నాయి కనక, భారతీయ ప్రచురణకర్తలకు, ఏజెంట్లకు కూడ సమాన అవకాశాలు లభిస్తున్నాయి.

## అనువాద వ్యవస్థకు సిఫారసులు

అనువాద వ్యవస్థ, నిపుణమైన అనువాదాలు అందించడానికి అవసరమైన శిక్షణావకాశాల లేమితో బాధపడుతోంది. అదే విధంగా ఈ వ్యవస్థలో మరిన్ని లోపాలున్నాయి: అంతర్జాతీయ పారకులకు ఏది అవసరమో తేలీకపోవడం, అనువాదాలు అనియత పద్ధతిలో, స్వచ్ఛందంగా జరగడం వల్ల మేధిసంపత్తి హక్కుల అవగాహన అనువాదకులకు లేకపోవడం, అనువాదం వల్ల ఆర్టిక సుస్థిరత కలుగుతుందన్న హమీ అనువాదకులకు లేకపోవడం.

- అనువాద వ్యవస్థ, నిపుణమైన అనువాదాలు అందించడానికి అవసరమైన శిక్షణావకాశాల లేమితో బాధపడుతోంది. అదే విధంగా ఈ వ్యవస్థలో మరిన్ని లోపాలున్నాయి: అంతర్జాతీయ పారకులకు ఏది అవసరమో తేలీకపోవడం, అనువాదాలు అనియత పద్ధతిలో, స్వచ్ఛందంగా జరగడం వల్ల మేధిసంపత్తి హక్కుల అవగాహన అనువాదకులకు లేకపోవడం, అనువాదం వల్ల ఆర్టిక సుస్థిరత కలుగుతుందన్న హమీ అనువాదకులకు లేకపోవడం.
- ఈ విషయంలో మొదటి సిఫారసు, అంతర్జాతీయశాఖల కలిగిన ప్రామాణికమైన అనువాదాలకు స్థానం కలిగించడం. ఎందుకంటే, అనువాదాలు నిపుణంగా లేకపోతే అంతర్జాతీయ మార్కెట్లను ఆకర్షించడమే. అలాంటి అనువాదాలు రావాలంటే వారికి పారితోషికం, శిక్షణావకాశాలు, ప్రాతినిధ్యం సముచ్చితంగా ఉండాలి. ప్రస్తుతం ఈ రంగాలన్నిటిలోనూ మన దేశంలో స్థాయి తక్కువగానే ఉంది. ఇవి సాకారం కావాలంటే ప్రభుత్వం ఆ బాధ్యతను నెత్తిన వేసుకోవాలి. అలాగే ప్రభుత్వంతో పాటు ఇతర సంస్కరులు కూడ అనువాదానికి నిధులు సుమకూర్చడంలో భాగస్వాములు కావాలి. ఎటువంటి రచనల అనువాదాలు అంతర్జాతీయ పారకులను ఆకర్షించగలవన్న అవగాహన కూడ అవసరం.
- అనువాదకులకు రాయల్లో ఇచ్చేందుకు ప్రచురణ పరిశ్రమ నిబద్ధమై ఉండాలి. ఈ చర్చల్లో పాల్సోన్ లక్షీత వద్దాలు ప్రధానంగా ఈ విషయం చెబుతూ 'స్థానిక సంస్కరులు, రచయితలు, అనువాదకుల హక్కులకు న్యాయం జరిగేలా చేయాలి' అన్నారు. ఇటువంటి సంఘాలు యైసైబెడ్ కింగ్డమ్ లో సాసైటీ ఆఫ్ ఆథర్న్స్ అనే పేరుతో, అమెరికాలో ఆథర్న్స్ గిల్స్ పేరుతో ఉన్నాయి. మన దేశంలో 'భారత అనువాదకుల సంస్కరుల అన్నది ఎర్పాడాలన్నది మన ఆకాంక్ష. ఈ సంస్కరుల భారతీయ భాషల అనువాదకుల ప్రయోజనాలను పరిరక్షిస్తుంది.

- తక్కణమే చేయవలసిన పని ఒక నువ్వుప్పితమైన శిక్షణ కార్యక్రమాన్ని అనువాదకులకు నిర్వహించడం. ఈ శిక్షణలో అనువాదంలో ఎదురచ్చే సహాయాలను అధిగమించే సూత్రాలను తెలుపడంతో పాటు లక్షీత పారకులను బట్టి ఎటువంటి అనువాదాలు చేయాలన్న ఆవగాహనను కల్పించాలి. అలాగే అనువాదకులు వృత్తిపరమైన నైతికతను పాటించడానికి మార్గదర్శకసూత్రాలను కూడా వారికి తెలియపరచాలి.
- చాలా దేశాలు తమ సాహిత్యం ఇతర భాషల్లోకి అనువదింపబడడానికి అవసరమైన నిధులను సమకూర్చడానికి ముందుకొస్తారు. భారత దేశంలో కూడా ఆ పని చేసినప్పుడే అనువాదం ఒక లాభదాయకమైన వృత్తిగా పరిగణింపబడుతుంది. ప్రస్తుతం దేశంలో ప్రభుత్వ పరిధిలో ఈ పనులు చేస్తున్న జండియన్ లిటరేచర్ అబ్రాడ్, సాహిత్య అకాడెమీ, నేపసల్ బుక్ ట్రైప్స్ వంటి పాటిని బలపరిచి, ప్రైవేటు, ప్రభుత్వ సమన్వయంతో ఈ రంగానిన్న మరింత మెరుగుపరచడానికి అవసరమైన ప్రణాళికలు రూపొందించవలసివంది.
- భారతదేశం వంటి ఒహుభాషా దేశాల్లో కేంద్ర ప్రభుత్వ పరిధిలో సాహిత్యాన్ని ప్రచారం చేసినపుడు, అందులో భాషల విషయకంగా ఎప్పుడో ఒకప్పుడు ఆధిపత్య క్రమం ఉండడని చెప్పాలి. గుర్తుంచుకోవలసిన మరో విషయం ఏమిటంటే, ఈ భాషల్లోని ప్రత్యేకతలు,

విశిష్టతల్ని కూడా దృష్టిలో ఉంచుకునే సంయుక్త పథకాలు రచించాల్సి వుంటుందని మా పరిశోధనల్లో తేలింది. ఇక్కడ రాష్ట్రాలు ఎలాగూ భాషా ప్రాతిపదికన విభజింపబడ్డాయి కనక, ఆయా రాష్ట్రాలలోని భాషా సంస్కరణలో కలిసి పనిచేసే యంత్రాంగాలను రూపొందించడం ప్రయోజనకరం. దీని వల్ల అనువాద కార్యక్రమాలు త్వరితంగా, సమర్పింగా జరిగే వీలుంటుంది. ఈ యంత్రాంగాలు చేయవలసిన పనులు, మూడేళ్ల కాలపరిధిలో, ఇప్పటికే అమల్లో ఉన్న భాషాకేంద్రిత అనువాద పథకాలతో భాగస్వామ్యం ఏర్పరచుకోవడం, అనువాద కార్యకొలల్లో ప్రభుత్వ, ప్రభుత్వేతర సంస్కరణలో కలిసి పనిచేయడం, సాహిత్య ఉత్సవాల్లో ఉమ్మడి భాగస్వామ్యం ఏర్పరచుకోవడం, వేర్వేరు భాషల సమిళ్లి కార్యక్రమాల్లో పాల్గొనడం, వాటిని ప్రచారం చేయడంవంటిని.

- భారతీయసాహిత్యం అనువాదాలను విదేశాల్లో ప్రచారం చేయడం కోసం సాంస్కృతిక దౌత్య వధాల సంఘటిత కృషి అవసరం. విదేశాంగ శాఖ, భారత రాయబార కేంద్రాలు, ససిసిఅర్వంటివి భారతీయ భాషల ఆంగ్లానువాదాలను ప్రోత్సహించి, ప్రచారం చేయడం ద్వారా ఎంతో కీలకమైన పాత నిర్వహించవలసివుంటది.





انڈیا لیٹریچر اور پبلی  
سکٹر اسٹڈی

مصنفین:

ڈاکٹر پدمی رے مرے  
رشمی دھنوانی اور  
کاویہ ایئر راما لگم

(آرٹ ایکس کمپنی)

برائے برش کو نسل

# فہرست

<b>202</b>	<b>مصنفین کی طرف سے نوٹس</b>
202	اعتراف
202	اطہار برائت
<b>203</b>	<b>تفصیلی خلاصہ</b>
<b>209</b>	<b>ریسرچ کا طریقہ کار</b>
209	- ڈیسک ریسرچ
209	- انٹرویو
210	- فوکس گروپ ڈسکشن
<b>211</b>	<b>جواب دہندگان کی نمائندگی</b>
<b>213</b>	<b>سکرٹ کے لئے سفارشات</b>
<b>234</b>	<b>حوالہ جات اور کتابیں</b>

\* (کامل رپورٹ سے اقتباسات)

## مصنفین کی جانب سے نوٹ

یہ تحقیق برش کو نسل کی اڑپچر ٹھیم کی جانب سے کی گئی تھی اور اسے ایک طویل رپورٹ کی شکل میں پیش کیا گیا ہے۔ یہ تحقیقی تلخیص جس میں مطالعہ کا تعارف، اہم نتائج اور سفارشات شامل ہیں، مذکورہ طویل رپورٹ کے ساتھ پیش کی جائے گی اور اسے خارجی معاونیں کے ساتھ شیئر کیا جاسکتا ہے۔ کی ضرورت پڑ سکتی ہے اور ایسی اس تلخیص میں شامل کچھ نکات کی تفصیل کے لئے مزید سیاق و سبق صورت میں قارئین اصحاب پر مشتمل کامل رپورٹ کے مطالعے کے لیے برش کو نسل سے رابطہ کر سکتے ہیں۔

## انہصار تشكیر

ہم برش کو نسل انڈیا اور برطانیہ کی ٹیکوں کے ممنون ہیں کہ اس مطالعے کے دوران انہوں نے ہمیں اپنی رائے اور رہنمائی سے نوازا۔ ہم ہندوستان بھر کے ادب اور پیاشنگ سیکٹر کے پیشہ ور افراد کے بھی شکر گزار ہیں جنہوں نے اس پروجیکٹ کے لیے مناسب ترین افراد سے رابطہ قائم کرنے اور ان کا انٹرویو کرنے میں ہماری مدد کی۔ ہماری ریسرچ ٹھیم کو ریسرچ اسٹاف تیر تھ گری، ریسرچ انٹرن مہما گروور، اور ڈیزائن انٹرن منڈاوسڈ یون کے مسلسل تعاون سے بھی بڑی تقویت حاصل ہوئی۔

## اعلامیہ

اس رپورٹ میں جن آراء کا انہصار کیا گیا ہے وہ مصنف کی ہیں اور ضروری نہیں کہ وہ برش کو نسل یا نہ کوہ رپورٹ میں درج کسی تنظیم کی رائے کی عکاسی کریں۔ اس مقامے میں موجود معلومات کی صحت کو یقین بنانے کی ہر ممکن کوشش کی گئی ہے، تاہم تحقیق غیر یقینی صورتحال سے مشروط ہے جن پر قابو پانے یا ان کے بارے میں درست اندازہ لگانے کی مصنف کی صلاحیت محدود ہو سکتی ہے۔ اس لیے نتائج کی درستگی، جامعیت یا استنباط کیے گئے نتائج کی کوئی ذمہ داری مصنف یا برش کو نسل پر عائد نہیں ہوتی۔ اس تحقیق کے مواد کی معنویت اور صحت کا جائزہ لینے کی ذمہ داری قارئین کی ہے۔

# تلخیص



سال 2020 کے آخر میں، برٹش کونسل نے آرٹ ایکس کمپنی کے ساتھ ایک تحقیق مقصود ہندوستانی ناشرین، مطالعہ - انڈیا لٹریچر اینڈ پبلیشنگ سیٹر ریوریوچ - کے لیے معاہدہ کیا جس کا ایجنسیوں، مصنفین، مترجمین اور مختلف صنعتی اداروں کو درپیش مسائل کو سمجھنا تھا کیونکہ میں الاقوامی انگریزی بولنے والے قارئین اور سامعین کے لیے وسیع پیمانے پر ہندوستانی زبانوں میں ادب پیش کیا جا رہا ہے۔ اس کے علاوہ، تحقیق کے نتائج میں عالمی سطح پر اور خاص طور پر برطانیہ کے ساتھ کام کرنے اور تعاون کرنے کے موقع کی نشاندہی کرنا بھی شامل ہے تاکہ ترقی کی راہ پر گامزد ہندوستانی ادب کے ترجمہ کو فروغ دیا جاسکے۔

اس مطالعے میں ہندوستانی تبارتی اور ادبی اشاعتی شعبوں کا، خاص طور پر ان کا جن کے مفادات اس سیٹر سے وابستہ ہیں، کا احاطہ کیا گیا ہے جو ہندوستان کی سرکاری زبانوں (انگریزی کو چھوڑ کر) میں کام کرتے ہیں۔ اس منصوبے کے مقاصد یہ ہیں:

- ہندوستانی زبانوں میں لکھنے کے ادب کو میں الاقوامی قارئین کے لیے وسیع پیمانے پر دستیاب کرنے میں مصروف ہندوستانی پبلیشوروں، ایجنسیوں، مصنفین، مترجمین اور صنعتی اداروں کو درپیش مسائل کو سمجھنا۔
- ہندوستانی ادب کو ترجمہ کے ذریعہ فروغ دینے کے لیے میں الاقوامی سطح پر اور خاص طور پر برطانیہ کے ساتھ کام کرنے اور تعاون کرنے کے موقع کی نشاندہی کرنا۔

‘’

اس تحقیق میں دس نشانزد شہروں / ریاستوں (دہلی، راجستھان، مغربی بنگال (کوکاتا)، اڑیسہ، آسام (گواہی)، مہاراشٹر، کیرالہ (کوچی)، کرناٹک (بنگلور)، چنئی اور حیدرآباد) اور آٹھ منتخب زبانوں (ہندی، بنگالی، اردو، پنجابی، ملیالم، تمل، تیلگو، اور کریٹ) کا احاطہ کیا گیا ہے۔

اس مطالعے میں ایک بڑا چیخ جس کی طرف شان دہی کی گئی ہے وہ یہ ہے کہ اس شعبے کے بارے میں حق نویت کے اعداد و شمار کا فتناں ہے، اور اس میں مختلف زبانوں میں شائع ہونے والی کتابوں کا جو، قارئین کے سروے، حکومت کی زیر غرمانی اور اس کے تعاون سے کیے جانے والے اقدامات اور بازار کی سمجھ بھی شامل ہے جو اس سیکٹر کی معاشی ترقی کے لیے ضروری معلومات اور تعاون فراہم کرتی ہے۔

اس صنعت کو رپورٹ دیگر مسائل میں براہ راست سرمایہ کاری کا فتناں، کتابوں کی تقسیم میں مشکلات، طویل المدى کریٹ سائٹل اور چوری اہم تسلیم کیے جاتے ہیں۔

## ترجمہ کے ماحول کے بارے میں

پرانگ پریس کی آمد سے بہت پہلے ہندوستانی زبانوں میں اور ان سے ترجمہ کی روایت موجود ہی ہے۔ ہندوستان میں اداری زبان کے طور پر بولی جانے والی ۱۹۵۱ء زبانوں یا بولیوں کے خزانے کے ساتھ ہندوستان میں مختلف نویت کی ترجمہ کی صورت حال موجود ہے۔ ان میں ترجموں میں کثیر لسانی استعمال (اہم ایک وقت میں دو یا تین زبانیں استعمال کرتے ہیں، شمول رابطے کی زبانوں ہندی اور انگریزی) اور آزادی سے قبل اور بعد میں قوم پرستی اور ملک سازی کے لیے زبان کا استعمال (آزادی کے بعد لسانی بینیوں پر ریاستوں کی تشكیل) شامل ہے۔

قوم اور شاخت کی تعبیر میں زبان کے کردار کی بھی صورت حال ہے جس نے ۵ سالوں میں مختلف ریاستی اقدامات اور منصوبوں کے ذریعے ہندوستان میں ترجمہ کے ماحول کو برقرار رکھا ہے۔

مرکزی اور ریاستی حکومت کی سطح پر سماحتیہ اکادمی (مشنل اکیدی آف لیٹرریز)، کے MHRD مشنل بک ٹرست، پبلیکیشن ڈویژن (جو پہلے وزارت فروع لسانی و مسائل یا ماتحت تھا لیکن اب وزارت اطلاعات و نشریات کے ماتحت ہے)، سینٹر فار ٹرانسیلیشن، بلکور، مشنل ٹرانسیلیشن مشن اور انڈیا ٹریپر زا بیر اڈجھ اہم منصوبے اور تنظیمیں ہیں جو ترجمے کے میدان میں کام کر رہی ہیں۔

یونیورسٹیوں میں تعلیمی کورسز، پرانگ ایجنسیاں جو بنسٹر نسلیشن کے کام اور ہزاروں آزاد رسمی (ITAINDIA) میں شامل ہیں، انہیں ٹرانسیلیشن زائیسوی ایشن ہندوستان میں ٹرانسیلیشن ماحولیات کی تشكیل کرتے ہیں۔ تنظیموں کے اس ظاہر و سمع مجموعے کے باوجود یہ کوششیں بہر حال انتشار کا شکار ہیں اور ہندوستان میں ترجمے کی ایک مختتم ماحولیات کے فروع میں معادن نہیں ہوتیں، اور اس کے نتیجے میں یہ علم اور عمل کے فرق کو پر کرنے سے قاصر ہے جو بڑھتا ہی چلا جاتا ہے۔

اگرچہ ہندوستانی ادب کے انگریزی میں ترجمہ اور یعنی لسانی ترجمہ کی روایت ہندوستان میں طویل عرصے سے قائم ہے، اس کے باوجود مترحمین کے لیے وسائل کافی کم ہیں۔ اس کے نتیجے میں، ترجمہ کو ایک پیشہ کی حیثیت سے کم اور ایک شوقیہ چیز زیادہ سمجھا جاتا ہے یا یہ کام بغیر کسی دلچسپی کے کیا جاتا ہے۔

اس تحقیق میں دس نشان زد شہروں / ریاستوں (دہلی، راجستھان، مغربی بنگال (کوکاتا)، اڑیسہ، آسام (گوہاٹی)، مہاراشٹر، کیرالا (کوچی)، کرناٹک (بلگور)، چنئی اور حیدر آباد) اور آٹھ منتخب زبانوں (ہندی، بنگالی، اردو، پنجابی، ملیالم، تمل، تیلگو، اور کریٹ) کا احاطہ کیا گیا ہے۔

مطالعے سے استخراج کیے جانے والے اہم متن جو مدرج ذیل تھے

## اشاعی ماحول کے بارے میں

ہن دوستان کا اشاعی بazar یکساں نہیں ہے اور اس کی تشكیل علاقے اور زبان کے مطابق ہوتی ہے۔ پرانگ سیکٹر کا ماحول بڑی حد تک غیر رسمی شعبہ ہے جو بڑے، در میانے اور چھٹے پرانگ ہاؤسنپر مشتمل ہے۔

اشاعی کاروبار کی باریکیاں اور طریقہ پورے ہندوستان میں زبان کے اعتبار سے مختلف ہوتی ہیں۔ ان میں بارکینگ کی حکمت عملی، کتابوں کی قسم، کتابوں کی دکانوں کے ساتھ تعلقات، پیجیٹس مارکینگ وغیرہ کی بنیاد پر ہندوستان میں کام کرنے والی کثیر قومی کمپنیوں اور ہندوستانی انگریزی اشاعی بازار کے درمیان مزید ایجاد کیا جا سکتا ہے۔

ہندوستانی کتاب صنعت کو مرکزی حکومت سے براہ راست کوئی مالی تعاون حاصل نہیں ہوتا گو کہ مختلف حکومتی اقدامات سے انہیں فائدہ پہنچتا ہے۔

ہندوستانی زبان کا اشاعی بازار افسانوں کی اصناف میں اتنا امتیاز نہیں کرتا جتنا کہ ایگلو فون انڈسٹری کرتی ہے، یہاں "ادبی افسانہ" ایک زمرے کے طور پر نہیں دیکھا جاتا، حالانکہ تم اور ہندی جیسی کئی ہندوستانی زبانوں میں مقبول عام قسم کی کلشن انڈسٹری یہاں ہمیشہ سے موجود ہی ہے۔ یہاں ناشرین کا ایک طبقہ بھی موجود ہے جو حقوق نواں، پسمندہ اور مظلوم طبقات کی تحریر وں اور سیاسی نویت کی اشاعتوں (شمول کمیونٹس تحریریں) کے ساتھ مختلف سماجی مسائل کو اپنے اشاعی مقاصد کا جزء مانتا ہے۔

کتابوں کی فروخت آزاد اور مقامی کتب فروشوں کے ساتھ ہی بڑے اشاعی مرکز سے اور آن لائن کی جاتی ہے۔ یہاں بیٹ سیلر کا تصور قطعی غیر ممکن ہے اور اگر امیزون اور دیگر آن لائن کتب فروشوں کے حوالے سے انگریزی کتابوں کی بات کی جائے تو یہ تصور محض اعداد و شمار پر مبنی ہے۔ ادبی پریس میں بیٹ سیلر کی درجہ ہندی کا تصور ایک حالیہ پیش رفت ہے۔

ہندوستان میں معروف صنفین کو بھی ایڈوانس نہ دیے جانے یا کتابوں کی کم رائکنی دیے جانے کی بڑی وجہ غالباً کتابوں کی قیمتوں کا نہستا کم ہونا ہے، بہت سے ہندوستانی زبان کے پرانگ اپنے صنفین کے ساتھ معاملہ نہیں کرتے اور اسی وجہ سے ان کے پاس ترجمے کے حقوق نہیں ہوتے۔ اس کے نتیجے میں وہ بین الاقوامی سطح پر ان حقوق کو فروخت کرنے سے قادر ہوتے ہیں۔

ایسے پرانگ کے اندر تربیت اور مہارت کی کمی ہے جو ان کو بین الاقوامی بazarوں تک رسائی حاصل کرنے کی اہل بناتی ہے۔ مزید یہ کہ پرانگ کو یہ ون ملک اشاعی حقوق بینی کی ترغیب نہیں دی جاتی کیونکہ وہ آرام پسند گھریلو بazar میں ہی خوش رہتے ہیں اور اسی کو کافی سمجھتے ہیں۔

**انڈیا کے پاس کتاب میلوں، ادبی کانفرنسوں (سمیلن)**

**اور کتابی نمائشوں کی ایک پھلتی پھولتی ثقافت ہے جو**

**مک کی ثقافت میں ایک اہم روپ ادا کرتے ہیں**

پروجیکٹ "ماڈن انڈین ناؤل اس انٹرنسیشن پروجیکٹ" اور ملک بھر سے ترجمہ شدہ افسانوں کی پیش کش پر منی گیتا درہم راجن کا کام "کھاپ ائر شارٹ اسٹوریز" ترجمے کے میدان میں ہندوستانی ادب کے لیے تاریخی اہمیت کے حامل کام تھے۔

ہندوستانی زبانوں میں اشاعت کے طریقے کثیر المثال تاریخوں کی وجہ سے اینگلوفون پبلشنگ صنعت سے کافی مختلف ہیں جہاں مختلف شعبوں میں ایڈیٹوریل، مارکیٹنگ، سیلائز اور دیگر امور کے درمیان واضح فرق موجود ہے، جبکہ علاقائی زبان کی اشاعتیں غیر رسمی نیٹ ورکس اور مصنفوں اور پبلشرز کے درمیان رواہ اپلی پر انحراف کرتی ہے۔ اردو کی طرح کچھ زبانوں میں خود اشاعت بھی غیر عام نہیں ہے، اور دانشورانہ املاک کے حقوق کو حال ہی میں ہندوستانی زبانوں کے اشاعتوں بازار میں اہمیت حاصل ہوئی ہے۔ آج بھی مصنفوں اور پبلشرز کے مابین رسمی، قابل نفاذ معاہدے عام نہیں ہیں، حالانکہ ان ترقیات کو بھی اب علاقائی زبان کی اشاعتوں میں قبول کیا جانے لگا ہے۔

حالیہ یا ری کا ایک نمایاں ارشادی کاموں اور ادبی سرگرمیوں کو جاری رکھنے کے لیے سو شل نیٹ ورکنگ اور ڈیجیٹل اسپیس کا بڑھتا ہو اسٹیوال ہے جس کے توسط سے آن لائن تقاریب منعقد کی جاتی ہیں مثلاً یوٹوب، فیس بک اور وہاں ایپ جیسے پلیٹ فارم کا استعمال قارئین اور پبلشر، مصنفوں اور قارئین کے مابین گفتگو کی سہولت فراہم کرنے یہ مختلف ہندوستانی زبانوں میں ان کے عملی مظاہرے اور مطالعے کے لیے کیا جاتا ہے۔

مرکزی حکومت کے ذریعہ فنڈر کی کمی وجہ سے، علاقائی زبان کی اشاعت کا زیادہ تر انحراف یا سنتی کوکومتوں پر ہے، جو فنڈر کم اور ادارہ جاتی و سائل مثلاً بھری یوں کے مابین تقسیم اور اسکو لوں اور یو ٹیور سٹیوں کے نصاب میں کتابوں کو شامل کر کے ہندوستان کے ادی ورثے اور ہندوستانی زبانوں کی اشاعی ثقافت کو برقرار رکھنے میں اہم کردار ادا کرتی ہیں۔

چونکہ زیادہ تر بڑی ہندوستانی زبانوں کے قارئین کثیر تعداد میں بیرون ملک رہتے ہیں، اس سے ان ملکوں میں قارئین کی موجودگی کے امکانات پیدا ہوتے ہیں، حالانکہ مختلف زبانوں کے بازار میں تقسیم کا طریقہ کار غیر مساوی ہے: مثال کے طور پر، پنجابی کتابوں کو کنڈیا جیسے غیر ممالک میں جہاں سکھوں کی بڑی آبادی رہتی ہے، منعقد ہونے والی میٹنگوں کے توسط سے ایک ستمحاظ بانا دستیاب ہوتا ہے جبکہ ایسی زبانیں جو ہندوستان کے باہر بڑے پیانے

ہندوستانی تجارتی پبلشرز نے ترجمے کی طاقت کو پھوپھان اشروع کر دیا ہے اور اس کی مارکیٹنگ اور مترجمین پر نسبتاً زیادہ سرمایہ کاری کر رہے ہیں، حالانکہ ابھی تک ان کے لیے کوئی طے شدہ مارکیٹ ریٹ مقرن نہیں ہو پایا ہے۔

تاریخی اعتبار سے دیکھا جائے تو ترجم کو ابھی اتنی توجہ نہیں ملی ہے جتنی پبلشرز کی نمائندگی فہرست میں دیگر انگریزی کتابوں کو ملی ہے، حالانکہ اس صورت حال میں اب تبدیلی آنا شروع ہو گئی ہے۔ یہ خصوصیات جو اس حقیقت کو بادر کرتی ہے کہ کوئی کتاب ترجمہ ہے، یعنی مترجم کا نوٹ، یا مترجم کا انشر و یو، یا کم از کم، سروق پر مترجم کا نام، اب بھی عام طور پر مشاہدے میں نہیں آتا۔

دنیا کے بہت سے حصوں کی طرح یہاں بھی ادبی تقدیر اور مرکزی دھارے کی اشاعتوں میں کتاب کے تجزیوں کے لیے جگہ نگہ ہو رہی ہے۔ اس کے ساتھ ہی چھوٹے رسائل بند ہو رہے ہیں۔ ان دونوں صورت حال نے مرکزی دھارے میں ترجمہ شدہ کاموں کی موجودگی کو متاثر کیا ہے اور زبانوں کے مابین ترجم اور خیالات کی منتقلی کے عمل میں بھی کمی آئی ہے۔

تاہم حالیہ صورت حال یہ ہے کہ ادبی میلوں میں مترجمین اور ترجم اب بے تو جبکی کاشکار اتنا نہیں ہو رہے ہیں جتنا پہلے ہوتے تھے اور زیادہ تر بڑے میلوں میں کم از کم ایک یا دو تقریبات ترجمہ کے لیے وقف ہوتی ہیں۔

مترجمین کو اب بھی پبلشرز سے اپنے حقوق اور نرخ کی در طے کرتے وقت نقصان اٹھان پڑتا ہے اور انہیں اب بھی اکثر ترجمے کے لیے یک مشترک رقم ہی دی جاتی ہے جس میں رائٹلشی کی ادائیگی کا کوئی امکان نہیں ہوتا ہے۔

### زبان پر منی بصیر تیں

تاریخی طور پر ہندوستان میں علاقائی زبانوں کے ساتھ ساتھ انگریزی میں ترجمہ کی کافی مشاہدیں موجود ہیں۔ تاہم، بنگالی اور تمل جیسی کچھ زبانوں کا ترجمہ دیگر ہندوستانی زبانوں اور انگریزی میں نسبتاً زیادہ کیا گیا ہے۔ ۱۹۹۰ کی دہائی میں تمل، تحریر، تیلگو، بھری، ملیالم، بنگالی، اردو، پنجابی، گجراتی، اڑیا اور مراثی کے پانچ پانچ نادا لوں پر منی کر شنن کے

اتوب، ہندی مہو تو، مہاراشٹر میں (اکھل بھارتیہ ساہتیہ سمیلن) مہامنڈل کے زیر اہتمام) اکھل بھارتیہ ساہتیہ سمیلن اور کرنالک میں ساہتیہ سمیلن شامل ہیں۔

- جواب دہندگان نے ہندوستانی زبان میں ترجیح میں بڑھتی ہوئی دلچسپی کو بھی نوٹ کیا ہے، جس کی تائید ان باعث افتخار اعزازات سے بھی ہوتی ہے جن میں سے کچھ کی شروعات ادبی میلions میں کی گئی یا جوان میلions میں دیے جاتے ہیں۔

- سیکٹر ڈیولپمنٹ (Conventions)، دوسری طرف ادبی کانفرنسیں اور کنوشنز اور تعلیمی مشاغل کے مسائل پر زیادہ توجہ مرکوز کرتے (Advocacy) (اور وکالت) ہیں۔

- بڑے شہروں میں کتاب میلے ہندوستانی زبانوں کے درمیان حقوق کی فروخت میں معاون ہوتے ہیں، جبکہ صارفین پر بنی کتاب میلے، خاص طور پر چھوٹے شہروں میں، ہندوستانی زبانوں کے تراجم پر بنی کتابوں کے قارئین کو متوجہ کرنے میں مدد کرتے ہیں۔ جواب دہندگان نے بھی اس بات کی تائید کی کہ موخر الذکر چھوٹے شہروں کی نمائشوں پر جنہیں میلہ بھی کہا جاتا ہے، جن میں لاکھوں افراد شریک ہوتے ہیں، زیادہ قارئین کی توجہ مرکوز ہوتی ہے۔

- بین الاقوامی کتاب میلions میں ہندوستانی شرکت تین سطحی ہوتی ہے۔ اول یہ کہ جب سرکاری اجنسیوں کو ان میلions میں ہندوستان کی نمائندگی کے لیے مد عکیبا جاتا ہے (ایسے میلے جن میں ہندوستانی پبلشرز، مصنفوں اور متر جیمن کو شرکت کے، ورکشاپ اور) Speaking sessions مختلف طریقوں مثلاً کمالتی اجلاس فیلاؤپ کے ذریعہ مد عو کیا جاتا ہے۔ سوم یہ کہ جب ہندوستانی پبلشرز اپنی مردمی سخی دورے کرتے ہیں، لیکن بیرون ملک ان میلions میں شرکت کے لیے درکار مالی اخراجات کے پیش نظر ایسا کم ہوتا ہے۔

- جواب دہندگان نے بین الاقوامی کتاب میلions کی اہمیت اور ان میں شرکت کے فوائد کو اجاگر کرتے ہوئے بتایا کہ ان سے نیت و رک اور تلققات قائم کرنے کے موقع، دنیا بھر میں ادبی اجنسیوں اور پبلشرز کے ساتھ بالشانہ ملائقتوں اور پبلشگ سے متعلق موجود رحمات اور تبادلہ خیال سے حاصل ناقابل فہم بصیرت کو جذب کرنے کے موقع دستیاب ہوتے ہیں۔ فریکفرٹ، لندن اور شارجہ کتاب میلions ان کی بات تیب کے مطابق سب سے زیادہ پسند کیا گیا۔ تاہم ہندوستانی زبان کے چھوٹے پبلشرز کو ان میلions تک رسائی کے لیے معافی اور لسانی دونوں سطحوں پر کارواؤں کا سامنا کرنا پڑتا ہے۔

- ہندوستانی زبانوں کی سرکاری نمائندگی، اور پبلشرز اور اجنسیوں کی اثر مہارت اور نظام کو اس صلاحیت کو بڑھانے کے حوالے سے ان کی کتاب میلions کی اثر پذیری کے بارے میں اہم خدشات کا اظہار کیا گیا۔

پر بولی جاتی ہیں، مثلاً بگہ، ان کے لیے ہندوستان کے باہر تقسیم کا منظم نیٹ ورک موجود نہیں ہے۔

ہندوستانی زبانوں میں صوتی کتابوں کو تیزی سے مقبولیت حاصل ہو رہی ہے غالباً بجائے عام کی وجہ سے اور شاید نو عمر قارئین کی کم ہوتی ہوئی تعداد کی وجہ سے جو اپنے مادری زبان بولنے اور سمجھنے کی صلاحیت تو رکھتے ہیں لیکن لازمی طور پر مطالعے میں اتنی روائی نہیں رکھتے۔

## ادبی ثقافت اور تقریبات کا کردار

ہندوستان میں کتاب میلions، ادبی کانفرنسیں اور کتابوں کی نمائش کی ایک ترقی پذیر ثقافت موجود ہے جو ملک کی ادبی ثقافت میں اہم کردار ادا کرتی ہے۔ ان میں سے کئی وسائل کی دہائیوں سے مصروف کاربین اور نہیں ہندوستان کے چھوٹے اور بڑے شہروں میں قارئین، کتب فروشوں اور ناشرین کی بڑی سر پرستی حاصل ہے۔ یہ پورے ملک میں ناشرین کو ملنے کے موقع فراہم کرتے ہیں اور اکشنیٹ ورکس کی تلاش اور ہندوستانی زبانوں کے مابین ترجیح کے بارے میں تبادلہ خیال کے لیے مفید ثابت ہوتے ہیں۔ ان گھریلو کتاب میلions اور لندن اور فریکفرٹ جیسے بین الاقوامی کتاب میلions کے درمیان فرق کیجاں چاہئے جو دراصل تجارتی میلے ہیں جہاں زیادہ تر حقوق کی خرید و فروخت پر توجہ صرف کی جاتی ہے۔ ہر صورت یہاں حقوق کی فروخت کو آسان بنانے کے لیے کسی سپورٹ سسٹم کی موجودگی نہیں کے برابر ہے۔

- ادبی میلے (مصنف کی) شبیہ سازی (انج بلڈنگ) میں مدد کرتے ہیں اور قارئین کے لیے پل کا کام کرتے ہیں اور پبلشرز کے لیے تیہبری موقع فراہم کرتے ہیں۔ یہ مصنفوں، پبلشرز اور اجنسیوں کے مابین پر گرامنگ یا ہائی پر موجود تبادلہ پلیٹ فارم کے ذریعے ادبی تبادلے کے موقع فراہم کرتے ہیں۔

- اگر کوئی ادبی میلہ کسی ایک زبان پر مرکوز اور بڑے شہروں میں انعقاد پذیر نہیں ہے تو زیادہ تر ادبی میلے انگریزی بولنے والوں پر ہی مرکوز ہوتے ہیں جن میں ہندوستانی زبانوں پر بنی پر گرامنگ کے لیے گنجائش کم ہوتی ہے۔

- جواب دہندگان نے خاص طور پر متر جیمن نے ان میلions میں متر جیمن کی کم نمائندگی پر تشویش ظاہر کی ہے۔ (ان میلions میں) ترجمہ پر چند سیشن ہوتے ہیں، لیکن رمحان یہ ہے کہ متر جیمن کو ایک ہی پیش پر مد عو کیا جائے جب کہ کہ انہیں سمجھی سیشن میں وسیع نمائندگی دی جائی چاہئے

- مخصوص زبانوں پر مرکوز میلے بھی منعقد کیے جاتے ہیں جو سامعین، مصنفوں اور پبلشگ انڈسٹری کے مابین مکالمے اور تبادلے کو فعال بنانے میں اہم کردار ادا کرتے ہیں۔ ایسے میلions کی مٹاولوں میں جشن ریخنے، اپنے بچے بگلے ساہتیہ

## ڈجیٹائزیشن میں نئے رحمات

### بیرون ملک انگریزی ترجمہ میں ہندوستانی ادب کے تاثرات

برطانیہ میں غیر ملکی باشندوں میں جنوب ایشیا اور اون کی آبادی سب سے زیادہ ہے جن میں ۲۰۱۱ کی مردم شماری کے مطابق انگریزی، ولیش اور پولش کے بعد پنجابی (۵٪)، اردو اور بھالی ملک میں تیسری، چوتھی اور پانچویں سب سے زیادہ بولی جانے والی زبانیں ہیں۔ تاہم، ترجمہ میں ہندوستانی ادب نے ابھی تک اینگلوفون پبلیشگ انسٹری پر کوئی خاص اثر مرتب نہیں کیا ہے۔

- فعال تحقیق کی کمی کی وجہ سے، جس میں ہندوستان میں مختلف زبانوں اور ان کے ادبی مoad کے اقسام کے حوالے سے معلومات کی کمی بھی شامل ہے، اس کے بارے میں اس آگاہی کا فائدہ ان ہے کہ ہندوستان میں ترجمے میں کیا دستیاب ہے۔ صرف موزوں ترین اشاعتی ادارے رواتی فہم سے اوپر اٹھ کر اپنے لیے بازار ہونڈنے کی بامعنی کوش کرتے ہیں۔

- ہندوستان کی انگریزی میں لکھنے کی مضبوط روایت نے بھی کسی حد تک ترجمہ میں ادب کے بازار کو محدود کرنے میں کسی حد تک اہم کردار ادا کیا ہے۔ انگریزی میں ہندوستانی تحریریں اکثر بین الاقوای قارئین کو ذہن میں رکھتے ہوئے لکھی جاتی ہیں اور اس وجہ سے غیر ملکی قارئین کے لیے زیادہ قابل رسائی ہوتی ہیں جن سے ایسے قارئین کو مقامی سیاق و سبق، مراج اور مسائل میں زیادہ گہری ہو سکتی ہیں جن سے ایسے قارئین کو خود کو جوڑنا مشکل ہو سکتا ہے۔ اس طرح انگریزی میں ہندوستانی تحریریں اکثر ہندوستانی ادب کے موافق ہوتی ہیں اور ترجمہ شدہ ادب کو بھی اسی رنگ میں ڈھال دیتی ہیں۔

- ہندوستان کا لگانہ حاصل تصور: بین الاقوای پبلیشورز ایسی کمپنیوں کو مسترد کر دیتے ہیں جو ہندوستان کے کچھ دیانتوں نظریات کی عکاسی کرتی نظر نہیں آتیں۔

ہندوستان میں، کتابوں کے ڈجیٹل درžن - خواہ وہ پڑکاست ای بکس ہوں یا صوفی کتابوں کو تو قع کے مطابق مارکیٹ شیراب تک حاصل نہیں ہو سکا ہے۔

- کے طور پر دیکھتے ہیں۔ پبلیشور ڈجیٹائزیشن کو پرنٹ پبلیشگ کے عملہ جواب دہندگان نے نشاندہی کی ہے کہ حال ہی میں ڈجیٹل رائٹس کو بھی حقوق کی فروخت میں شامل کیا گیا ہے اور ان میں ایک بینکنگ کے طور پر پرنٹ، ڈجیٹل، آئی پی اور اٹی ٹی حقوق شامل ہیں جو اسے ٹرانسلیشن بانار کے لیے پر کشش بناتا ہے۔

- اگرچہ ان فارمیٹس کی رسائی محدود ہے، تحریر کاروں نے وباکے دوران چند مثبت رحمات کی طرف اشارہ کیا ہے جس نے قارئین کے رویے میں تبدیل پیدا کی ہے۔

- وباکی وجہ سے مطالعے کے لیے ڈجیٹل فارمیٹس کو اختیار کرنے کے راجحان میں تیزی آتی ہے جس کا اثر ای بکس اور آئی بکس دونوں کی فروخت پر پڑا ہے۔

- جواب دہندگان نے ان ڈجیٹل کافرنسوں، میلےوں اور اقدامات کی بھی بات کی جس کی وجہ سے بہت سے ناشرین اور مصنفوں سے ملاقا تیں ممکن ہو پائیں اور دنیا بھر میں نیٹ ورک کو پھیلانا ممکن ہو سکا جو کسی اور طرح سے ممکن نہیں ہو پاتا۔

- جواب دہندگان کے لیے سوشن میڈیا ایک اور محاذ ہے جس میں کوڈو ۱۹ نے رسائی حاصل کرنے میں مدد کی ہے جس کا استعمال جواب دہندگان اپنی سوشن میڈیا مصروفیات کو وسیع بنانے اور کمپونٹی بلڈنگ کو بڑھانے کے ساتھ ہی فروخت میں اضافے کے لیے کر رہے ہیں۔

- شروع ہوچکے ہیں جو ای پبلیشگ کو (پر) مرکوزئی ٹکنالوجی اسٹارٹ اپس خاص طور پر ہندوستانی زبانوں کے لیے کام کر رہے ہیں۔ پر تپی، ای شبد، ماتر بھارتی آؤبیل (E-reading Apps) جیسے ای ریڈنگ اپس (MyLang) اور اسٹوئری میل (Audible) اور اسٹوئری میل (Google Play Books)، گوگل پلے بکس (Storytel) اپس پر ہندوستانی زبانوں کے ادب کی بڑھتی ہوئی رفتار کے خلاف زبر (Dust) مدت مقابلہ کر رہے ہیں۔

- یہ تحقیق آئی بکس کی بڑھتی ہوئی طاقت اور ترجمہ شدہ کاموں پر ان کے اثرات کی طرف اشارہ کرتی ہے۔ زیادہ تر جواب دہندگان نے کشیر اسائی ملک کے لیے، جہاں مطالعے اور تفہیم کے لیے زبان کی مہارت مختلف ہوتی ہے، ترجمے کی شکل میں ہندوستانی ادب کی رسائی کے لیے آئی بکس کی اہمیت پر زور دیا ہے۔

- دوسری طرف آئی بکس کمپنیاں ان پبلیشورز سے ان کی شائعتوں کی پرانی فہرست حاصل کرنے کے ساتھ ساتھ نئی تحریر و سمیت نامواد تیار کرنے کے لیے موضوعات تلاش کرتی ہیں۔ پرانی فہرستیں فراہم کرنے سے پبلیشورز کو سر کو لیشن سے باہر ہو جانے والی اپنی سابقہ کتابوں کے احیا کا امکان نظر آتا ہے، دوسری طرف نئی تحریریوں اور نئے مواد سے ان کی کتابوں کے لیے قارئین کی نئی نسل تک رسائی ممکن ہو پاتی ہے جس سے ان کا انویسٹمنٹ ریسک و سچن انواع ہو جاتا ہے۔



ورکشاپس کے نتائج نامعلوم ہیں۔ انترو یو کیے گئے جواب دہندگان میں سے ایک یادو نے ان ورکشاپس کی طرف اشارہ کیا لیکن ان میں سے کسی نے نہ تو ان میں شرکت کی ہے اور نہ ہی کسی کو تربیتی سیشن کی نظمت کے لیے بیانیا گیا ہے۔

اگرچہ علمی طور پر نظریاتی ڈو مین میں ”ترجمہ“ پر کئی کورس موجود ہیں، لیکن ایسے چند ہی کورسز ہیں جو نئے مترجمین کے لیے تربیت اور تحریسازی کے موقع فراہم کرتے ہیں۔ یہ بات اس سیکٹر میں ٹرانسلیشن سپورٹ ایکو سسٹم میں ایک بڑے خلاکی عکاسی کرتی ہے۔

ہندوستان میں ترجمہ کے چند معجزہ معروف کورسز میں درج ذیل شامل ہیں:

- اشواکار یونیورسٹی، سونی پت ٹرانسلیشن تھیوری اور کثیر لسانی سیاق و سبق میں ایک گریجویٹ کورس موجود ہے۔
- جادو ہوپر یونیورسٹی، کوکاتا پارٹرٹھٹ آف کمپیوٹر سائنس میں موجود سینٹر فار ٹرانسلیشن آف انڈریئن لٹرچر پر میں ترجمہ مہارت کے طور پر ٹرانسلیشن میں ایک سرٹیفیکیٹ کورس موجود ہے۔
- اندر را گاندھی نیشنل اوپن یونیورسٹی، ممبئی ٹرانسلیشن میں ایک پی جی ڈپلومہ موجود ہے۔

**مارکیٹنگ:** ترجمہ میں صرف متن کو یہیں الاقوامی سامعین کے لیے خوٹکوار بنانا ہی کافی نہیں ہے بلکہ اس کے لیے سیاق و سبق کی تربیت بھی ضروری ہے۔ ترجمہ میں کتاب کی پیشگوئی، مارکیٹنگ اور تناظر سازی کے لیے در کاریہ خصوصی مہارت نظر نہیں آتی۔

یہیں الاقوامی منڈیوں میں کتابوں کی فروخت کے لیے در کار مہارتوں میں درج ذیل شامل ہیں:

- معابدے کے حقوق: ترجمہ شدہ لٹرچر پر کو فروخت کرنے کے لیے متعلقہ علاقائی حقوق اور ذیلی حقوق۔
- پیشگاٹ (Pitching): ایڈوانس انفار میشن (AI) شیش، کیٹلگ، کراس مارکیٹنگ کی صلاحیت۔
- ایک اہم بات جو باعث تشویش تھی وہ مترجمین میں کسی ایسی انجمن یا تنظیم کی تھی جو ان کے مفادات کو دیکھ سکے۔

● کچھ ہندوستانی زبانوں کی نمائندگی وہ سری زبانوں

کے مقابلے ترجمے میں زیادہ ہوتی ہے۔ مثلاً آسامی، گجراتی، کردو اور تیگو کے مقابلے میں بھالی، ہندی، مایاں اور تمل کے ترجمے زیادہ نظر آتے ہیں۔

● یہیں الاقوامیت کو در پیش چینجزر میں یہ وہ ملک ہندوستانی ادب کو فروغ دینے کے لیے (حالیہ کوششوں کے باوجود) حکومتی تعاون میں کی اور مترجمین کے لیے ایجنسی کی نمائندگی کا فنڈ ان شامل ہے۔

## مہارت کا فرق اور ضروریات

**اعجنت بنانا:** کے زیر اہتمام کیے ایک طرف تربیتی اقدامات، مثلاً جمنا بک آفس

جانے والے اقدامات کے علاوہ ہندوستان میں ادبی ایجنسیوں کو تربیت فراہم کرنے کے لیے کوئی دوسرا ادارہ جاتی کورس یا مستقل کوشش نظر نہیں آتی۔ کچھ تجاویز جو سامانے آئی، کیٹلگ کی پیش کش، مواصلات (Art of Pitching) یہیں ان میں پیشگاٹ کا فن اور مارکیٹنگ حکمت عملی کی تربیت شامل ہیں۔

**نڑواشافت:** یہ ایسا پیش ہے جو بڑی حد تک ملازمت کر کے سیکھا جاتا ہے کیونکہ

ایسے معیاری تربیتی کورس بہت کم ہیں جو اشاعت پر توجہ دیتے ہیں۔ ہندوستان میں موجود معروف پیشگاٹ کورسز میں درج ذیل شامل ہیں:

● سی گل (Seagull) اسکول آف پیشگاٹ۔

● جادو ہوپر یونیورسٹی میں موجود ایڈیٹنگ اور پیشگاٹ کا کورس۔

● نیشنل بک ٹرست کے ذریعہ اشاعت کی مہارت کی تربیت کا کورس۔

● اندر را گاندھی نیشنل اوپن یونیورسٹی (IGNOU) اور ایف آئی پی (FIP) کے ذریعہ شروع کیا گیا پوٹ گریجویٹ کا کورس۔

**ترجمہ:** مترجمین کے لیے اپنی مہارت میں اضافہ کرنے کا موقع مساوی طور پر مخصوص نظام سے پیدا چینجزر سے پہ ہے جن میں ترجمہ کے مطالعے کی نوعیت اور اچھی اجرت پر پیشہ و روانہ موضع کے لیے محدود امکانات شامل ہیں۔

سماحتیہ اکادمی اگرچہ مترجمین کے لیے سالانہ تربیتی ورکشاپس منعقد کرتی ہے، لیکن ان

## سفارشات

مرکزی رپورٹ میں دی گئی سفارشات اس مطالعہ کے جواب دہندگان کے

ساتھ ہی (ساتھ) آرٹ ایکس کمپنی کی ریسرچ ٹیم کی تجاویز کی بھی نمائندگی کرتی ہیں۔

(1) اشاعتی سیکٹر کے لیے سفارشات (2) انہیں درج ذیل خانوں میں تقسیم کیا گیا ہے

برٹش کونسل کے اشاعت اور ترجمہ پروگرام کے تحت پیش کی گئی تجاویز (3) سفارشات،

وہ سفارشات جن کے تحت دیگر ٹیموں اور معاونین کے تعاون، اسٹرائل اسٹریم یا

ریپو اور ویژن اسکی ضرورت ہو سکتی ہے۔



# تحقیق کا طریقہ کار

(جو انفرادی انٹرویو اور فوکس گروپ ڈسکشن پر مشتمل تھا) اور آخر میں تجربہ اور تحریر، کلیدی اسٹیک ہولڈرز کی رائے کے لیے ایک فائل فوکس گروپ کے بیشول ڈیک ریسرچ -

اس مطالعے کے لیے مخلوط طریقوں کی حکمت عملی اختیار کی گئی ہے جس میں ثانوی ڈیپاک جائزہ، فوکس گروپ ڈسکشن اور بڑی تعداد میں انٹرویوز کو شامل کیا گیا ہے۔ تحقیق کو تین مراحل میں تقسیم کیا گیا تھا: تیاری اور ڈیک تحقیق، فیلڈ ورک



## (1) ڈیک ریسرچ

جیسی اشاعتیں، اور پیاشنگ پر سپیکریوس ثانوی تحقیق کے بارے میں معلومات پبلیشر کیٹلاگ، بین الاقوامی کتاب میلیوں سے حقوق کی روپرٹوں اور دیجیکٹل سے ماخوذ حقوق کی فرمخت کی میڈیا کو رنج سے لی گئی ہیں۔ ہندوستانی ادب اور اشاعت کے شعبے کے بارے میں رسائل و جرائد سے لیا جانے والا ڈیٹا مختلف ذرائع جیسے چند نام شامل ہیں۔ ان میں سے بہت اور دی کاراوان سے لئے گئے ہیں جو پرنٹ دیک سے لیا گیا ہے جن میں "آل اباؤث بکبیبلشنا سکرال ڈاٹ ان، منٹ سے دی بنیادی طور پر معیاری اور تحقیقاتی نوعیت کے پڑاں اور ان سے یہ سمجھنے میں مدد ملی ہے کہ یہ شعبہ کیسے کام کرتا ہے اور اس کے موجودہ چیزیں، رجحانات اور اختراعات کیا ہیں۔ اس تحقیق میں پیاشنگ پر موجود کتابوں اور مجموعوں کے علاوہ سرکاری اور غیر سرکاری تنظیموں، ریسرچ ایجنسیوں اور بین الاقوامی اداروں کی روپرٹس سے ماخوذ دیگر امداد کو بھی شامل کیا گیا ہے۔



## (2) انٹرویو

انٹرویو کی منصوبہ بندی دو بلاکس میں کی گئی تھی ادب اور اشاعت کے شعبے کے منتخب افراد کے ساتھ ابتدائی انٹرویو کا پہلا مجموعہ اس شعبے کا وسیع جائزہ لینے اور تحقیق و توجہ کے حامل اہم شعبوں کی بہتر تفہیم کے لیے کیا گیا تھا۔ مرید گھرے شعبے کے انٹرویو کے دوسرے سیٹ کے لیے جواب دہندگان کا انتخاب ڈیک ریسرچ اور ابتدائی انٹرویو سے حاصل بصیرت کی بنیاد پر کیا گیا تھا۔ اس کے علاوہ، ہماری ابتدائی فہرست سے بالاتر اور اس سے باہر ایک خاص تعداد میں نمونے لیے گئے تھے۔ مجموعی طور پر، ہندوستانی اور بین الاقوامی پبلیشر، ایجنسٹ، مصنفوں، مترجمین اور صنعتی اور سرکاری اداروں کے اسٹیک ہولڈرز سمیت مختلف شعبوں کے 77 جواب دہندگان کا انٹرویو لیا گیا۔ یہ انٹرویو زیم ساختہ (Semi-structured) تھے۔



### (3) فوکس گروپ ڈسکشنر

اس مطالعے کے لیے پانچ فوکس گروپ ڈسکشنر کا انعقاد کیا گیا جس میں کتب فروشیوں، اٹرچر فیسٹیووں کے نمائندوں، برطانیہ کے پبلیشرز، (ہندوستانی زبانوں کے) مترجمین اور اردو زبان میں کام کرنے والے اسٹائیک ہولڈرز سمیت مختلف شعبوں کے ۲۳ شرکاء شامل تھے۔ یہ فوکس گروپ ڈسکشنر مختلف اسٹائیک ہولڈرز کے مخصوص گروپس کو پیش نظر رکھ کر منعقد کیے گئے تاکہ مطالعے سے متعلق ایک خاص پہلو پر گہری تفہیم اور متعدد نقطے نظر حاصل کیے جاسکیں۔

چھٹا ادا آخري مشادرتی فوکس گروپ ڈسکشنر خود برٹش کونسل کی مختلف ٹیموں کے اسٹائیک ہولڈرز کے ساتھ ساتھ ہندوستان اور برطانیہ میں موجود اس سیکٹر کے ماہرین اور مبصرین کے ساتھ منعقد کیا گیا۔ اس سیشن میں ماہرین کے تبصرے، آراء اور مزید تجاذیز حاصل کرنے کے لیے فیلڈ ورک سے حاصل ہونے والی اہم نکات حاصل ہوئے۔

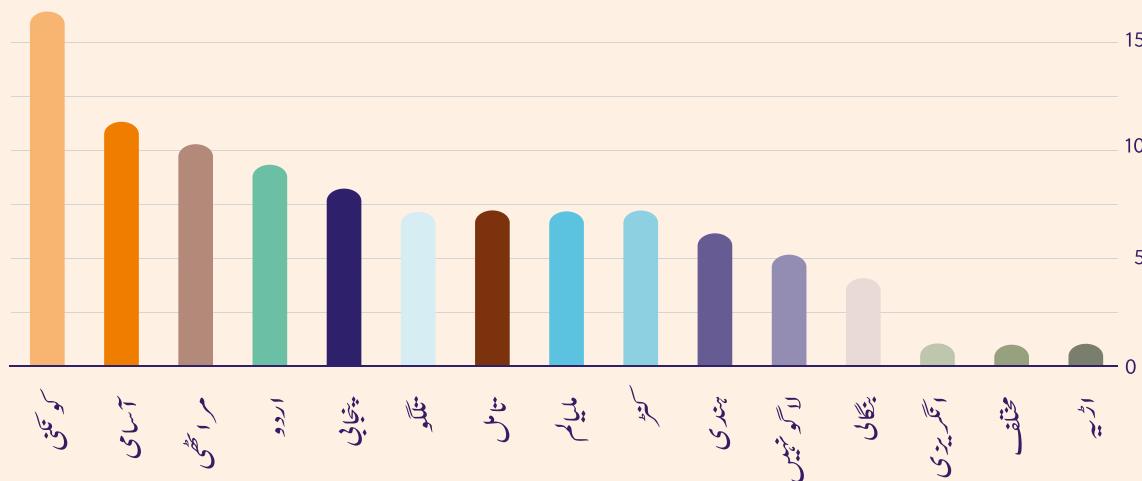
مطالعے میں شامل ہونے کے لیے جواب دہندگان کو دعوت دیتے وقت مطالعے کے تمام پہلوؤں اور جواب دہندگان کے حقوق کو محیط ایک معلوماتی شیٹ بھی فراہم کی گئی۔ انٹر ویو / مذکورہ شروع کرنے سے پہلے جواب دہندگان کی تحریری رضامندی بھی لی گئی اور یکارڈ شدہ انٹر ویو کے نوٹ اور تحریری نقول (Transcripts) بعد میں جواب دہندگان کو حقائق کی تصدیق اور ترمیم (اگر کوئی ہو) کے لیے (انٹر ویو لینڈ والے کی اجازت سے) فراہم کیے گئے۔

# جواب دہندگان کی نمائندگی

ترنجی خطبوں میں آسام- گوہاٹی، دہلی، کرناٹک- بگلورو، کیرل- کوچی، مہاراشٹر، اڑیسہ، راجستان- جے پور، تمل ناڈو- چنئی، تلنگانہ- حیدرآباد، مغربی بنگال- کولکاتا، اور برطانیہ جس میں انگلینڈ، اسکاٹ لینڈ، ولیز اور شامی آئر لینڈ کے جواب دہندگان کو شامل کیا گیا۔

مطالعہ کے لیے جواب دہندگان کے منتخب میں، ہم نے صرف اشاعتی ماحول کے مختلف اسٹیک ہولڈرز کے درمیان بلکہ آٹھ مطالعہ مرکوز زبانوں: بنگالی، ہندی، کریمی، ملایم، پنجابی، تمل، تیلگو اور ردو میں متوازن نقطہ نظر کو قیمتی بنایا۔ علاقوں اور شہروں کے لحاظ سے مطالعے کے لیے منتخب

## خاکہ ۱— زبان کی نمائندگی



NA: Language played no role given the type of interviewee.  
Diverse: The interviewee worked with more than one language.

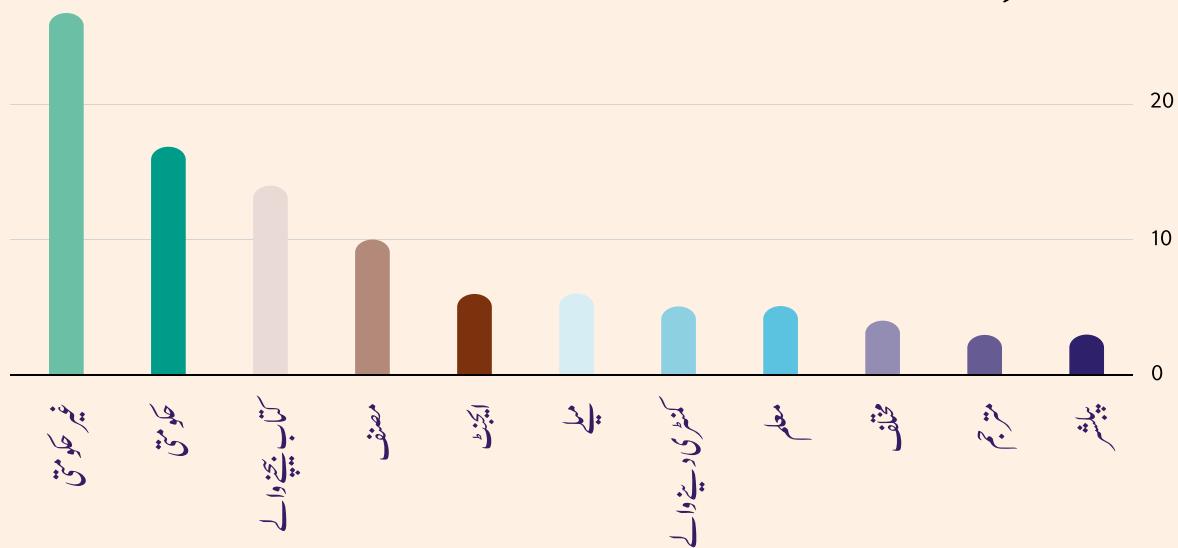
”

جواب دہندگان کی تفصیلات کو  
صنف، علاقہ (مشرق، جنوب،  
مغرب، شمال اور شمال مشرق کی  
زبانوں اور مقادر کھنے والے طبقات  
میں تقسیم کیا گیا ہے

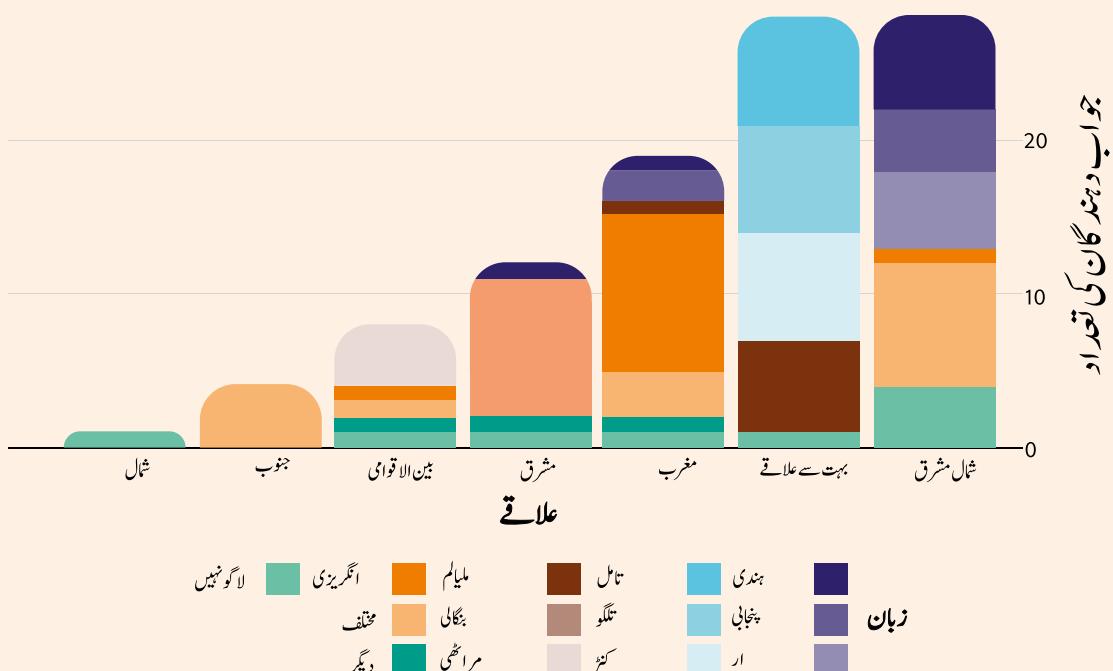
اور غیر سرکاری ادبی تنظیمیں، ادبی میلے، کتاب کے میلے، حقوق کے میلے، آن لائن اور آف لائن کتب فروش، ادبی اینجینئرنگ اور اسپیشلیزیشن، حقوق کے منظہمیں، ادبی انجمنیں، صنعتی ادارے، تعلیمی اور تحقیقی ادارے، منصہ میڈیا آرٹس /ڈیجیٹل بربنسرز، آرٹس سرو سزا اور، بہت سے دوسرے متنوع /غیر مالوف حلقوں شامل ہیں۔

جواب دہندگان کے پروفائل کو جنس، علاقہ (مشرق، جنوب، مغرب، شمال اور شمال مشرق)، زبان اور اسٹیک ہولڈرز کے زمرے کے لحاظ سے تقسیم کیا گیا ہے۔ ۲۴۳ مزموں میں ہندوستانی علاقوائی زبانوں کے پبلشرز اور ایڈٹریٹرز، خود اشاعتی سیکٹر / تنظیموں، بین الاقوامی پبلشرز (جن کے ہندوستان میں برائی آفسز میں اور جو ایم این سی نیٹ ورک کا حصہ ہیں)، مبصرين، قلم کار، مصنفین، شعرا، مترجمین، سرکاری

## خاکہ 2 - سکڑ کی نمائندگی



مندرجہ بالا دونوں پہلوؤں کی جامع نما سنندگی ذیل میں دکھائی گئی ہے:



## اشاعتی سیکٹر کے لیے سفارشات

مندرجہ ذیل سفارشات میں ایڈریویز اور فوکس گروپ ڈسکنٹس میں اس مطالعہ کے جواب دہندگان کے ساتھ ساتھ آرٹ ایکس کپنی کی ریسرچ ٹیم کی تجویز کردہ سفارشات کی نمائندگی بھی کی گئی ہے۔

### اشاعتی سیکٹر کے لیے

اس تحقیق سے حاصل بصیرت بہت بنیادی چیلنج بر کی طرف اشارہ کرتی ہے جو اس بات سے ہو یادا ہوتی ہیں کہ ہندوستانی ادبی بازار میں الاقوامی بازار کو کیا پیش کرتا ہے اور ہندوستانی زبانوں کے پبلشروں کی ان حقوقوں تک رسائی میں ناکامی کی کیا وجہات ہیں۔ فی الحال ہندوستانی ادب میں الاقوامی پبلشوں، بالخصوص برطانیہ کے پبلشوں کے مابین تبادلے کے امکانات ناکافی ہیں۔

- الف) ہمارے جواب دہندگان کی جانب سے پیش کی گئی سب سے اہم تجویز جس پر اکثریت کا اجماع تھا، وہ انگریزی ترجمے میں دستیاب ہندوستانی ادب کے منتخب شدہ ڈیٹا میں کی ضرورت اور اس طرح کے ڈیٹا میں کی نمائش تھی جو برطانوی بازار کے لیے حقوق خریدنے میں دلچسپی رکھنے والے ایجنسیز، پبلشرز اور دوسروں کے لیے قابل رسائی ہو۔ ترجمہ میں ہندوستانی ادب کو ایک گلوفون پبلشرز کے لیے اور زیادہ نمایاں بنانا ضروری ہے۔ اس کے لیے بھی مصنفوں اور مترجمین کی حوصلہ افزائی اور پبلشر کو ہندوستان مدعو کرنا ضروری ہے تاکہ انہیں یہاں کے اشاعتی اور ادبی ماحول سے مانوس کیا جاسکے۔

‘’

چھوٹے آزاد پبلشرز خاص طور پر جو ہندوستانی زبانوں میں چھاپتے ہیں وہ بھی اس امداد سے مستفید ہوں گے جو ان کی میں الاقوامی کتابیلے کی حاضری میں سہولت پہنچائے گی۔ یہ کام موبائلیٹی گرانٹ کی شکل میں یا ان کی حاضری کے اخراجات میں کمی کر کے کیا جا سکتا ہے



الاقوامی کتاب میلیوں میں ان کی شرکت کی سہولت فروخت کے موقع بڑھانے میں بھی معاون ثابت ہو گی۔ تاہم، حالیہ دبائے پیدا شدہ حالات نے ان میں سے کئی تفاریب کو آن لائن منعقد کیے جانے پر مجبور کر دیا ہے جس نے موقع کے امکانات کو کسی حد تک مساوی کر دیا ہے اور اس صورت حال سے درحقیقت ہندوستانی پبلیشرز اور ایکٹنوس کو زیادہ فائدہ اٹھانا چاہیے جو بہ صورت دیگر ان تفاریب میں شرکت کے متحمل نہیں ہو سکتے۔

## ترجمہ کے ماحول کے لیے

ترجمے کا ماحول جہاں ایک طرف معیاری ترجمہ کرنے کے لیے تربیتی موقع کی کی کے ساتھ ہی بین الاقوامی قارئین کی محدود تفہیم کا شکار ہے، وہیں اسے ترجمے کے شعبے کی غیر رسمی نوعیت کا بھی سامنا ہے جو مترجمین کو آئی پی خدشات کے ساتھ ہی عدم مساوات، ترجمے کو ایک مستحکم کیریئر کے طور پر اختیار کرنے میں مالی عدم استحکام کی رکاوٹ اور اس میدان کے دیگر افراد کے مشترک خدشات کا شکار بناتی ہے۔

- الف) اس شعبے کے لیے پہلی سفارش یہ ہے کہ بر صغیر میں پیدا ہونے والی تبدیلیوں کے مستقل معیار کے لیے جگہ بنائی جائے۔ ترجمے کے لیے منتخب کی گئی کتابوں کو بین الاقوامی بازار کے لیے دلچسپ بنانے کے لیے ضروری ہے کہ ایک مخصوص معیار کو قرار کھا جائے تو صرف بہتر تربیت کے موقع، ملک میں مترجمین کی مناسب تجوہ اور نمائندگی سے ہی تینی نایاب اسکلتا ہے، جو اس وقت مہارت اور اشاعتی ماحول، دونوں اعتبار سے کام آئیزیں۔ یہ کام مثالی طور پر ایک قومی اہمیت کے حامل سرکاری ادارہ کے ذریعہ کیا جاسکتا ہے۔ لیکن اس سمت میں دیگر ذراائع کے اقدامات کی بھی ضرورت ہے جو ترجمہ کو فروغ دینے اور ترجمے کے لیے فنڈنگ کرنے میں بڑھ چڑھ کر دلچسپی لیتے ہیں۔ اس حوالے سے ایک محنت عملی اپنانے کی بھی ضرورت ہے کہ کس قسم کی کتابوں کو خاص طور پر فروغ دیا جائے کیونکہ کچھ روایتیں بین الاقوامی قارئین کے درمیان گردش کرتی رہتی ہیں۔

- ب) پبلیشنگ انڈسٹری کو اس بات کو تینی بنانے کے لیے زیادہ وسیع پیمانے پر کام کرنے کی ضرورت ہے کہ مترجمین کو رکنی ادا کی جائے۔ اس سلسلے میں جو اس دہندگان نے ایک "گھریلو تنظیم" کی ضرورت کی طرف بھی اشارہ کیا ہے جو ان کے حقوق کی حفاظت کرے گی یا کام از کام مصنفوں اور مترجمین کے لیے منصفانہ موقع پیدا کرے گی، جیسا کہ برطانیہ میں سوسائٹی آف آئھرز (Society of Authors' Guild) کام کرتے ہیں۔

- ج) مترجمین کے لیے ایک کمپلاؤٹرینگ پروگرام کی اشد ضرورت ہے جو گفت و شنید کے لیے موقع فراہم کرنے میں مدد دے اور ترجمہ کے کام کے حوالے سے،

ب) اس سمت میں پہلا تدم ہندوستانی اور بین الاقوامی پبلیشرز کے مابین تبادلے کے لیے ایک فورم کی تفہیل ہو سکتا ہے: بہت سے ہندوستانی پبلیشرز، مصنفوں اور ایکٹنوس نے بتایا کہ دوسرے ممالک میں موجود ان کے ہم منصوبوں تک رسائی اکثر ایک منسلک ہوتی ہے۔ یہ فورم بین الاقوامی ایڈیٹریز اور پبلیشرز کے لیے ایک اجلاس کی میزبانی کر سکتا ہے جس میں یہ بات واضح ہو سکے گی کہ وہ کس قسم کا کام کروانے اور خریدنے کے خواہاں ہیں۔ اس کے علاوہ اس اجلاس سے بین الاقوامی پبلیشرز کو ہندوستانی پبلیشنگ انڈسٹری اور علاقائی ادبی ثقافتیوں کے بارے میں بہتر طور سے باخبر ہونے کا اور باریک بینی سے تفہیم کا بھی موقع ملے گا۔ یہ فورم ایسکی درکشاپوں کی میزبانی بھی کر سکتا ہے جن میں یہ بتایا جاسکتا ہے کہ کس طرح ہندوستانی پبلیشر اپنی اشاعتوں کی بہتر انداز میں نمائش کر سکتے ہیں تاکہ بین الاقوامی اینگلو فون قارئین کو اس جانب راغب کیا جاسکے۔ اس کے علاوہ یہ فورم اکثر اشاعت، آن لائن مارکینگ اور کتابوں کی فروخت میں اختراقات کے حوالے سے گفت و شنید میں تعاون بھی فراہم کر سکتا ہے۔

● ج) چھوٹے آزاد پبلیشرز، خاص طور پر ہندوستانی زبانوں میں کتابیں شائع کرنے والے پبلیشرز بھی اس سپورٹ سے فائدہ اٹھا سکتیں گے جو بین الاقوامی کتاب میلیوں Mobility میں ان کی شرکت کو آسان بنائے گا۔ یہ تعاون مو بلی گرامنٹ (Grants) یا ان کی شرکت کے لیے سببدی بھی ہو سکتا ہے۔

● د) پبلیشنگ سیکٹر کے بارے میں ایک مضبوط اور ڈیٹا کلھا کرنے کی مستقل مشق، جس میں (ہندوستانی) زبان میں شائع ہونے والی کتابوں کا جم، قارئین کے سروے، اہم سرکاری اور دیگر معاون اقدامات کے نتائج اور بازار سے متعلق بصیرت شامل ہے۔ اس کے بارے میں معلومات فراہم کرنے اور اسکی معاشری ترقی کے لیے کوشش کی جانی چاہیے۔

● ه) ترجمے میں عام دلچسپی بڑھانے کے مقصد سے جواب دہندگان نے ایک ایسی ویب سائٹ کی بھی پروزور سفارش کی جس میں ہندوستانی مصنفوں اور مترجمین کی سوانح عمریوں کے علاوہ ان کے شائع شدہ کاموں کے خلاصے کے ساتھ مواد کا نمونہ بھی دیا گیا ہو۔ ان کا سیاق و ساق مزید بہتر بنانے کے لیے اصل کام کے علاقائی اور ادبی تناظر پر نوٹ بھی شامل کیے جاسکتے ہیں کیونکہ ہندوستانی ادبی ثقافت نہایت کثیر النوع اور مختلف ابجھات ہے۔ اس کے ساتھ ہی مخصوص موضوعات کو شامل کرنے کی وجہات بھی دی جاسکتی ہیں۔ حتیٰ کہ فنی کتاب ایک باب کے نمونہ کی فنڈنگ بھی ان کاموں کو سامنے لانے میں معاون ہو سکتی ہے۔ فیڈریشن آف انڈین پبلیشرز جسی تنظیمیں ان کتابوں کو دستیاب کرانے کی ذمہ داری لینے کو تیار ہیں۔

● و) ایک طرف جگہ غیر ملکی ناشرین کے لیے ترجم کے کیبلاگ کا دستیاب ہونا یقینی طور پر ترجمے میں ہندوستانی ادب کی موجودگی کو مزید نمایاں کرنے میں معاون ثابت ہو گا، تاکہ حقیقت میں یہ تینی نایاب اسے حقوق کی فروخت کی راہ ہموار ہو، وہیں حقوق کے عمل میں ایکٹنوس اور پبلیشرز کی تربیت اور ہنسسازی کے موقع فراہم کرنا بھی اشد ضروری ہے۔ فنڈنگ کے ذریعے بین

نیز ایک سامعین کے ایک مخصوص طبقے کو ذہن میں رکھتے ہوئے ترجمہ کرنے کے طریقے کے بارے میں درپیش مسائل پر غور و خوض کا موقع فراہم کرے۔ اس طرح کا اشتراک ایک مخصوص پروجیکٹ کے لیے بھی کیا جاسکتا ہے اور متر جیں کے لیے پیشہ و رانہ اخلاقیات کے لیے ہدایات کے تعین میں بھی اس سے سہولت مل سکتی ہے۔

●) زیادہ تر ممالک اس بات کو تینی بنانے میں مدد فراہم کرتے ہیں کہ ان کی زبان کے ادب کے ترجمے کے لیے گرانٹس اور امداد موجود ہوں۔ ہندوستان میں اس سلسلے میں ایک خلاپایا جاتا ہے جسے پر کرنے کی اشد ضرورت ہے تاکہ اس بات کو تینی بنا جاسکے کہ متر جیں اسے قابل عمل پیش کے طور پر اختیار کر سکیں۔ موجودہ میکا پر اجیکش، بالخصوص حکومت کے زیر انتظام India چلائے جانے والے موجودہ میکا پر اجیکش مثلاً انڈیا لائبریز ایبر اڈ اور نیشنل بک ٹرست، سماحتیہ اکادمی اور متعلقہ (Literatures Abroad) ایجنسیوں کے ذریعہ کیے گئے کاموں کا جائزہ اور موجودہ اشاؤں کی تغیری کے

لیے پبلک پرائیویٹ پارٹنر شپ ایک پالیسی کے فروغ کے نقطہ نظر سے با معنی ثابت ہوں گے۔

●) ہندوستان جیسے کشیر لسانی ملک کے لیے، ادب کے فروغ میں مرکزی حکومت کی قیادت والا اور پر سے نیچے کارویہ لسانی ترجیحات کی بالادستی والے نظام سے متاثر ہوئے بغیر کچھ دور تک ہی جاسکتا ہے۔ ہماری تحقیق میں بعض زبانوں کی مخصوص خصوصیات اور طاقت کو نمایاں کیا گیا ہے، جن کو ان زبانوں سے متعلق منصوبہ سازی کے وقت پیش نظر رکھنے کی ضرورت ہے۔ زبان کے اعتبار سے سرکاری سطح پر کام کرنے والا ادارہ جاتی میکانزم جو کسی بھی طور سے لسانی بناووں پر منقسم ہو، ترجمے کے منصوبوں کو ہموار اور تیز تر بنانے اور اسے مکمل کرنے میں معاون ثابت ہو سکتا ہے۔ ایسے میکانزم میں زیادہ سے زیادہ ۳ سال کی مدت پر مبنی کسی موجودہ مخصوص زبان پر مرکوز منصوبوں، ترجمہ پر کسی تنظیم یا حکومت کے ذریعہ منعقد ہونے والے ورکشاپ، اشتراکی (کتاب) میلیوں اور میں ترجمہ دروں اور تشویہی پروگراموں کو شامل کیا جا سکتا ہے۔

●) شفافی سفارتیکاری میں مصروف ایجنسیوں مثلاً وزارت خارجہ، ہندوستانی سفارت خانوں اور تو نصل خانوں کے ساتھ ہی آئی سی ای آر کے ایک مر بوط نیٹ ورک کے ذریعہ ہندوستانی ادب کے ترجمہ شدہ کاموں کو بیرون ملک فروغ دینے کے لیے ایک منصوبہ بنایا جانا چاہئے۔ ہندوستانی زبانوں اور انگریزی میں ترجمہ کے منصوبوں کو فروغ دینے میں ان میں سے ہر ایک ایجنسی کا اہم کردار ہے۔





# Astudiaeth Sector Llenyddiaeth a Chyhoeddi India

Awduron:

**Dr. Padmini Ray Murray**

**Rashmi Dhanwani a**

**Kavya Iyer Ramalingam**

*at the Art X Company*

For British Council

# Cynnwys\*

<u>Nodyn gan yr Awduron</u>	<u>220</u>
Cydnabyddiaethau	220
Ymwadiad	220
<u>Crynodeb Gweithredol</u>	<u>221</u>
<u>Methodoleg yr Ymchwil</u>	<u>227</u>
i. Ymchwil Desg	227
ii. Cyfweliadau	227
iii. Trafodaethau Grŵp Ffocws	228
<u>Cynrychiolaeth ymysg yr ymatebwyr</u>	<u>229</u>
<u>Argymhellion ar gyfer y sector</u>	<u>231</u>
<u>Cyfeirnodau a Llyfryddiaeth</u>	<u>234</u>

\*(o'r fersiwn llawn o'r adroddiad)

## Nodyn gan yr Awduron

Ymgymherwyd â'r gwaith ymchwil yma ar ran tîm Llenyddiaeth y British Council, ac fe'i cyflwynir ar ffurf adroddiad hir. Paratowyd y crynodeb yma o'r ymchwil i gyd-fynd â'r adroddiad hirach; mae'n cynnwys cyflwyniad i'r astudiaeth a'n prif ganfyddiadau ac argymhellion ac mae croeso i chi ei rannu gyda phartneriaid allanol. Mae'n bosib y bydd angen rhagor o gyd-destun ar gyfer rhai o'r sylwadau a rennir yma; os felly gall y darllenydd gysylltu â'r British Council am gopi o'r adroddiad 100 tudalen llawn.

## Cydnabyddiaethau

Diolchwn i dimoedd y British Council yn India a'r Deyrnas Unedig am eu hadborth a'u cyngor yn ystod cyfnod yr astudiaeth yma. Carem ddiolch hefyd i'r llu o weithwyr proffesiynol o'r sectorau llenyddiaeth a chyhoeddi ledled India a awgrymodd bobl berthnasol i ni eu cyfweld ar gyfer y prosiect yma ac a roddodd gymorth i ni gysylltu â nhw. Bu cyfraniadau trylwyr Tirtha Giri (ein cynorthwydd ymchwil), Mahima Grover (intern ymchwil) a Sunanda Vasudevan (intern dylunio) yn gaffaeliad mawr i waith ein tîm ymchwil.

## Ymwadiad

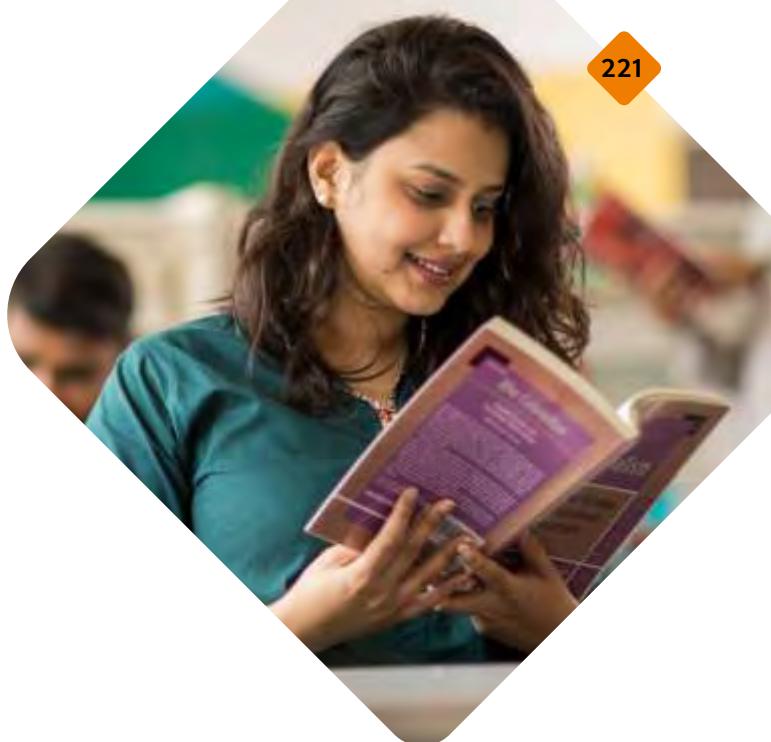
Barnau a safbwytiau'r awduron a fynegir yn yr adroddiad yma ac nid ydynt o anghenraeid yn adlewyrchu barn na safbwyt y British Council nac unrhyw sefydliad arall a grybwyllir. Er y gwnaed pob ymdrech i sicrhau cywirdeb y wybodaeth a gynhwysir yn y papur hwn, mae yna rai elfennau sy'n codi yn yr ymchwil sydd y tu hwnt i reolaeth yr awduron neu na ellir eu hamcangyfrif yn union. Nid yw'r awduron na'r British Council yn gwarantu cywirdeb, cyflawnrwydd neu addasrwydd y canfyddiadau. Cyfrifoldeb y darllenwyr yw asesu perthnasedd a chywirdeb cynnwys yr ymchwil yma.

# Crynodeb Gweithredol

Yn niwedd 2020, cafodd Art X Company ei gomisiynu gan y British Council i gyflawni astudiaeth ymchwil – Ymchwil i Sector Llenyddiaeth a Chyhoeddi India. Nod yr ymchwil oedd deall yr heriau sy'n wynebu cyhoeddwyr, asiantau, awduron, cyfieithwyr a chyrrf eraill yn y diwydiant o ran sicrhau bod llenyddiaeth yn ieithoedd India ar gael yn fwy eang i gynulleidfa ryngwladol Saesneg ei hiaith. Yn ogystal, mae canlyniadau'r ymchwil yn cynnwys nodi cyfleoedd i weithio a chydweithio'n fwy byd-eang (ac yn benodol gyda'r Deyrnas Unedig) i hyrwyddo llenyddiaeth o India yn y dyfodol.

Roedd yr astudiaeth yn cwmpasu sectorau cyhoeddi masnachol a llenyddiaeth India, yn enwedig y rhanddeiliaid sy'n gweithio gydag ieithoedd swyddogol India (ac eithrio'r Saesneg). Amcanion y prosiect oedd:

1. Deall yr heriau sy'n wynebu cyhoeddwyr, asiantau, awduron, cyfieithwyr a chyrrf eraill yn y diwydiant o ran sicrhau bod llenyddiaeth yn ieithoedd India ar gael yn fwy eang i gynulleidfa ryngwladol;
2. Nodi'r cyfleoedd ar gyfer gweithio a chydweithio'n fwy byd-eang, ac yn benodol gyda'r Deyrnas Unedig, i hyrwyddo cyfieithiadau o llenyddiaeth India.



‘

**Roedd yr ymchwil yn cwmpasu deg dinas/talaith darged (Delhi, Rajasthan, Gorllewin Bengal (Kolkata), Orissa, Assam (Guwahati), Maharashtra, Kerala (Kochi), Karnataka (Bangalore), Chennai a Hyderabad) ac yn canolbwytio ar wyth o ieithoedd (Hindi, Bengali, Wrdw, Punjabeg, Malayalam, Tamil, Telugu, a Kannada).**

Roedd yr ymchwil yn cwmpasu deg dinas/talaith darged (Delhi, Rajasthan, Gorllewin Bengal (Kolkata), Orissa, Assam (Guwahati), Maharashtra, Kerala (Kochi), Karnataka (Bangalore), Chennai a Hyderabad) ac yn canolbwytio ar wyth o ieithoedd (Hindi, Bengali, Wrdw, Punjabeg, Malayalam, Tamil, Telugu, a Kannada).

Roedd prif ganfyddiadau'r astudiaeth fel a ganlyn:

## O ran yr ecosystem gyhoeddi

Nid yw'r farchnad gyhoeddi yn India yn unffurf – mae'n farchnad sydd wedi' threfnu'n ôl rhanbarth ac iaith. Mae ecosystem y sector cyhoeddi yn dal i fod yn anffurfiol ar y cyfan gydag amrywiaeth o gyhoeddwyr mawr, canolig, a bach.

Mae arlliwiau a dulliau'r cyhoeddi'n amrywio o iaith i iaith ar draws India. Mae'r elfennau hyn yn amlycach fyf o'u cymharu â dulliau'r cwmniau cydwladol sy'n gweithredu yn India a dulliau'r farchnad gyhoeddi Saesneg yn India o ran strategaethau marchnata, mathau o lyfrau, perthnasoedd gyda siopau llyfrau, marchnata digidol ayb

Er bod y diwydiant llyfrau yn India yn elwa ar amrywiaeth o fentrau gan y llywodraeth, nid yw'n derbyn buddsoddiad uniongyrchol gan y llywodraeth ganolog.

Nid yw'r sector cyhoeddi yn India yn gwahaniaethu mor fanwl rhwng gwahanol genres o ffuglen â'r diwydiant cyhoeddi Saesneg: nid yw "ffuglen lenyddol" yn bodoli fel categori, er y gwelwyd diwydiant ffuglen 'pulp' lewyrchus mewn sawl un o ieithoedd India, fel Tamil a Hindi, yn y gorffenol. Mae yna gyfran o gyhoeddwyr sydd, fel rhan o'u mandad, yn canolbwytio ar faterion cymdeithasol, gan gynnwys cyhoeddi ffeministaidd, gweithiau ganaelodau cymunedau ymylol a gorthrymedig, a chyhoeddi gwleidyddol (gan gynnwys gweithiau comiwnyddol).

Mae llyfrau'n cael eu gwerthu drwy siopau llyfrau annibynnol lleol, siopau llyfrau cadwyn, ac ar-lein. Mae'r syniad o frig-lyfr (bestseller) yn gysyniad go estron – mae cyfrolau Saesneg sy'n cael eu cyfryngu drwy algorithmau gan Amazon a gwerthwyr llyfrau ar-lein eraill a rhestrau briglyfrau yn y wasg lenyddol yn ddatblygiad diweddar iawn.

Ni thelir blaendaliadau sylweddol iawn, hyd yn oed i awduron sydd wedi ennill eu plwyf; ac nid yw breindaliadau'n sylweddol yn gyffredinol ychwaith oherwydd y pris cymharol isel a godir am lyfrau yn India. Mae cyhoeddwr cyfrolau yn ieithoedd India sy'n arwyddo cytundebau gyda'u hawduron yn brin ac felly nid ydynt yn berchen ar hawliau cyfieithu ychwaith. O ganlyniad, nid ydynt yn gallu gwerthu'r hawliau hynny'n rhyngladol.

Mae prinder o ran yr hyfforddiant a'r sgiliau a fyddai'n galluogi cyhoeddwr o'r fath i fanteisio ar farchnadoedd rhyngladol. Ar ben hynny, does dim cymhelliaid i gyhoeddwr werthu hawliau dramor am eu bod yn gyfarwydd ac yn teimlo'n gyfforddus gyda gwasanaethu eu marchnadoedd domestig sydd, yn eu tyb nhw, yn ddigonol.

Un o'r heriau mawr a nodwyd yn ein hastudiaeth yw'r diffyg data ac ystadegau cyson a thrylwyr ar gyfer y sector, gan gynnwys faint o lyfrau a gyhoeddir fesul iaith, arolygon o ddarllenwyr, canlyniadau mentrau arwyddocaol sy'n cael eu rhoi ar waith a'u noddi gan y wladwriaeth, a dealltwriaeth o'r farchnad sy'n llywio twf economaidd y sector.

Nodir mai diffyg buddsoddiad uniongyrchol, anhawsterau dosbarthu, cylchdroeon credyd hir a lladrad (eiddo deallusol) yw'r heriau mawr eraill sy'n wynebu'r diwydiant.

## O ran yr ecosystem gyfieithu

Mae'r broses o gyfieithu rhwng ieithoedd India wedi bodoli ers ymhell cyn dyfodiad y wasg argraffu. Mae'r cyfoeth o 19,569 o ieithoedd neudafodieithoedd sy'n famieithoedd yn India yn golygu y ceir sawl math o 'sefyllfa' gyfieithu yn y wlad. Mae'r rhain yn amrywio o ddulliau amlieithog o gyfieithu (lle'r ydym yn defnyddio dwy neu dair iaith ar y tro, gan gynnwys defnyddio Hindi a Saesneg fel ieithoedd cysylltiol) a'r defnydd o iaith i hybu cenedlaetholdeb a'r gwaith o greu cenedl yn y cyfnod cyn annibyniaeth India yn ogystal â'r cyfnod wedi hynny (drwy ffurfio taleithiau ieithyddol ar ôl ennill annibyniaeth).

Y 'sefyllfa' hon o ran rôl iaith yn y broses o feithrin cenedl a hunaniaeth sydd wedi cynnal yr ecosystem gyfieithu yn India drwy amrywiaeth o fentrau a phrosiectau gan y wladwriaeth dros 75 mlynedd.

sefydliadau a phrosiectau arwyddocaol sydd wedi bod yn gweithio ym maes cyfieithu a chyfieithiadau yn cynnwys, Akademi Sahitya (Yr Academi Genedlaethol ar gyfer Llenyddiaeth) ar lefel llywodraeth ganolog a thaleithiol, Yr Ymddiriedolaeth Lyfrau Genedlaethol, Yr Adran Gyhoeddiadau (a arferai fod yn rhan o'r Weinnyddiaeth Datblygu Adnoddau Dynol ond sydd bellach yn rhan o'r Weinnyddiaeth Gwybodaeth a Darlledu), y Ganolfan ar gyfer Cyfieithu yn Bengaluru, y Genhadaeth Gyfieithu Genedlaethol, a Llenyddiaeth India Dramor.

Mae gweddill yr ecosystem gyfieithu'n cynnwys cyrsiau academaidd mewn prifysgolion, asiantaethau cyhoeddi sy'n ymwneud â'r gwaith o gyfieithu ar gyfer busnes, Cymdeithas Cyfieithwyr India (ITAINDIA), a miloedd o gyfieithwyr annibynnol. Er gwaetha'r casgliad ymddangosiadol helaeth yma o sefydliadau, mae'r ymdrechion hyn yn dameidiog ar y gorau ac nid ydynt yn llwyddo i gyfunki o greu ecosystem gadarn ar gyfer cyfieithu yn India. O ganlyniad, wrth i'r ecosystem honno dyfu nid yw'n gallu llenwi'r bylchau - o ran gwybodaeth ar y naill law, na datrys ei dull gweithredu ar y llall.

Er bod cyfieithu llenyddiaeth India i'r Saesneg yn ogystal â rhwng ei gwahanol ieithoedd yn draddodiadau a sefydlwyd ers amser yn India, mae yna brinder adnoddau ar gyfer cyfieithwyr. O ganlyniad, nid yw cyfieithu'n cael ei ystyried yn broffesiwn fel y cyfryw, ond yn hytrach mae'n cael ei weld fel gweithgaredd amatur neu'n ganlyniad 'llafur cariad'.

“

## Mae gan India ddiwylliant ffyniannus o ffeiriau llyfrau, cynadleddau llenyddol (sammelans) a sioeau arddangos llyfrau sy'n chwarae rhan bwysig yn niwylliant llenyddol y wlad.

Mae cyhoeddwyr masnachol yn India wedi dechrau gweld potensial cyfieithiadau, ac maent yn buddsoddi mwy o ran ei farchnata yn ogystal â buddsoddi mewn cyfieithwyr, er nad oes cyfraddau masnachol wedi'u sefydlu o hyd ar gyfer y taliadau a godir am gyfieithu.

Yn y gorffennol, nid yw cyfieithiadau wedi derbyn yr un sylw ar restrau blaenoriaethau cyhoeddwyr â llyfrau Saesneg eraill - er mae hyn yn dechrau newid bellach. Mae cynnwys elfennau sy'n tynnu sylw at yffaith bod cyfrol yn gyfieithiad - fel nodiadau gan y cyfieithydd, cyfweliad gyda'r cyfieithydd, neu hyd yn oed (fan leiaf) enw'r cyfieithydd ar y clawr - yn dal yn eithaf anghyffredin.

Fel mewn nifer o wledydd eraill ledled y byd, mae llai a llai o le yma ar gyfer beirniadaeth lenyddol ac adolygiadau o lyfrau mewn cyhoeddiadau prif ffrwd, ac mae cylchgronau bach yn diflannu hefyd. Mae hynny wedi effeithio ar amlygrwydd gweithiau wedi'u cyfieithu fel rhan o'r brif ffrwd, yn ogystal â lleihau croesbeilliad o gyfieithiadau a syniadau rhwng ieithoedd.

Ond, yn ddiweddar, ymddengys bod cyfieithwyr a chyfieithiadau yn llai mynylo o ran y sylw a roddir iddynt ar gylchdaith y gwyliau nag yr oeddent yn arfer bod. Mae mwyafrif y gwyliau mawr yn cynnal o leiaf un neu ddau o ddigwyddiadau sy'n ymwneud â chyfieithu a chyfieithiadau.

Mae cyfieithwyr dan anfantais sylweddol o hyd wrth negodi gyda chyhoeddwyr am hawliau a chyfraddau; ac yn aml maent yn derbyn un cyfandalriad am gyfieithiad heb unrhyw posibiliad o ennill breindaliadau ar gefn hynny.

### Amgyffredion am iaith yn benodol

Yn hanesyddol, mae cryn gynsail i gyfieithu rhwng ieithoedd rhanbarthol ac i'r Saesneg yn India. Ond yn gymharol, gwelwyd mwy o gyfieithu mewn rhai ieithoedd fel Bengali a Tamil – i ieithoedd eraill India yn ogystal ag i'r Saesneg. Dylid nodi dau drobwynt arwyddocaol o ran cyfieithu llenyddiaeth yn India, sef

prosiect nodedig Mini Krishnan yn y 1990au – *Modern Indian Novels In Translation* – a welodd gyfieithu pum nofel yr un o ieithoedd Tamil, Kannada, Telugu, Hindi, Malayalam, Bengali, Wrdw, Pwnjabeg, Gwjerati, Oriya a Marathi, a thwf menter gyhoeddi Geeta Dharmaranjan – *Katha Prize Short Stories* – casgliadau o straeon byrion yn cyflwyno cyfieithiadau o weithiau ffuglen o bob rhan o'r wlad.

Oherwydd hanes amlafant ieithoedd India, mae arferion cyhoeddi yn yr ieithoedd hynny'n dra gwahanol i arferion y diwydiant cyhoeddi Saesneg, lle mae gwahaniaethau clir rhwng gwahanol adrannau fel golygu, marchnata, gwerthiant ayb tra bod cyhoeddi mewn ieithoedd rhanbarthol yn India'n dibynnu ar rwydweithiau a pherthnasoedd anffurfiol rhwng awduron a chyhoeddwyr. Yn ogystal, mae hunan-gyhoeddi yn eithaf cyffredin mewn rhai ieithoedd fel Wrdw; a dim ond yn gymharol ddiweddar y daeth eiddo deallusol yn elfen arwyddocaol yn y farchnad gyhoeddi yn India . Hyd heddiw, nid yw cytundebau ffurfiol a gorfodadwy rhwng awduron a chyhoeddwyr yn gyffredin o bell ffordd, ond mae byd cyhoeddi ieithoedd rhanbarthol India yn dechrau mabwysiadu'r datblygiadau hyn.

Un o effeithiau amlwg iawn y pandemig yw'r modd y mabwysiadwyd platfformau digidol a chyfryngau rhwydweithio cymdeithasol i sicrhau fod gweithgareddau cyhoeddi a llenyddol yn dal i gael eu cynnal wrth addasu i gynnal digwyddiadau ar-lein. Ar draws ystod ieithoedd India, gwelwyd darllenwr a chyhoeddwyr yn defnyddio platfformau fel YouTube, Facebook a WhatsApp i hwyluso sgyrsiau rhwng awduron a chynulleidfa oedd, yn ogystal â pherfformiadau a darlleniendau.

Oherwydd diffyg ariannu gan y llywodraeth ganolog, mae cynaliadwyedd cyhoeddi mewn ieithoedd rhanbarthol yn dibynnu'n drwm ar lywodraethau taleithiol, sy'n chwarae rhan amlwg o ran cynnal treftadaeth lenyddol a diwylliant cyhoeddi ieithoedd India – drwy ariannu, a thrwy ddulliau sefydliadol fel dosbarthu drwy lyfrgelloedd a chynnwys cwricwla ysgolion a phrifysgolion.

Mae'r rhan fwyaf o brif ieithoedd India hefyd yn cael eu siarad gan boblogaethau alltud sy'n byw y tu allan i'r wlad. Er bod hynny'n creu potensial i gyraedd darllenwyr dramor, mae'r mecanweithiau dosbarthu yn amrywio o iaith i iaith. Er enghraift, mae marchnad gadarn ar gyfer Ilyfrau Pwnjabeg mewn cyfarfod y ddosbarthu yn gynhelir yn rheolaidd mewn gwledydd â phoblogaeth alltud sylwedol sy'n siarad Pwnjabeg, fel Canada; ond nid yw'r un peth yn wir hyd yn oed am ieithoedd a siaredir yn helaeth y tu allan i India, fel Bangla, gan nad oes gan yr iaith honno rwydwaith ddosbarthu ffurfiol y tu allan i India.

Gwelwyd twf ym mhoblogrwydd Ilyfrau llafar yng ngwahanol ieithoedd India. Er y bu'r pandemig yn rhannol gyfrifol am hynny, gwelwyd twf yn eu poblogrwydd hefyd ymmsg darllenwyr iau – poblogaeth o ddarllenwyr sydd ar drai, sy'n siarad eu mamiaith yn rhugl ac yn ei deall yn iawn, ond sydd ddim o anghenraíd yn darllen yr iaith yn rhugl.

## Y rhan a chwaraeir gan ddiwylliant a digwyddiadau llenyddol

Mae gan India ddiwylliant ffyniannus o ffeiriau Ilyfrau, cynadleddau llenyddol (*sammelans*) a sioeau arddangos Ilyfrau sy'n chwarae rhan bwysig yn niwylliant llenyddol y wlad. Mae llawer o'r digwyddiadau yma wedi bod yn cael eu cynnal ers degawdau ac yn derbyn cefnogaeth eang gan ddarllenwyr, gwerthwyr Ilyfrau a chyhoeddwyr mewn trefi mawr a bach ledled India. Maent yn gyfle i gyhoeddwyr o bob rhan o'r wlad gwrdd â'i gilydd ac yn aml maent yn fannau defnyddiol ar gyfer canfod rhwydweithiau a chychwyn sgyrsiau am gyfieithiadau rhwng ieithoedd India. Mae'r ffeiriau domestig yma'n wahanol i ffeiriau Ilyfrau rhngwladol fel y rhai a gynhelir yn Llundain a Frankfurt, lle mae'r ffocws yn bennaf ar brynu a gwerthu hawliau. Does fawr o system gymorth ffurfiol, os o gwbl, ar gyfer hybu gwerthu hawliau yn y naill fath o ffair na'r llall.

- Mae gwyliau llenyddol yn helpu i feithrin delwedd (yr awdur) a phontio rhwng awduron a darllenwyr. Maent hefyd yn cynnig cyfleoedd hyrwyddo gwych i gyhoeddwyr. Yn ogystal, maent yn gyfrwng i hybu cyfnewid llenyddol rhwng awduron, cyhoeddwyr ac asiantau drwy raglennu neu drwy ddatblygu plafformau amgen ar yr ymylon.
- Os nad yw gŵyl lenyddol yn dewis canolbwytio'n benodol ar iaith benodol, neu os nad yw'n cael ei chynnal yn un o'r dinasoedd mawr, mae'n dueddol o ganolbwytio'n unswydd ar y siaradwr Saesneg – prin iawn yw'r rhaglenâu ar gyfer ieithoedd India.
- Roedd y rheini a ymatebodd i'n hymchwil, a chyfieithwyr yn arbennig, yn pwysleisio tangynrychiolaeth cyfieithwyr yn y gwyliau hyn. Ceir ambell sesiwn ar gyfieithu, ond mae tueddiad i wahodd cyfieithwyr i gyfrannu i un panel penodol yn hytrach na sicrhau cynrychiolaeth ehangach ar draws ystod o sesiynau.

- Mae yna wyliau sy'n canolbwytio ar iaith/ieithoedd penodol. Mae'r rhain yn chwarae rhan hollbwysig o ran hwyluso deialog a chyfnewid rhwng cynulleidfaedd, awduron a'r diwydiant cyhoeddi. Mae engrheiftiau o wyliau o'r fath yn cynnwys Jashn-e-Rekhta, Apeejay Bangla Sahitya Utsob, Hindi Mahotsav, Akhil Bharatiya Sahitya Sammelan yn Maharashtra (gan Akhil Bharatiya Sahitya Sammelan Mahamandal) a Sahitya Sammelan yn Karnataka ymmsg eraill.
- Nododd ymatebwyr hefyd bod cymeradwyaeth gwobrau nodedig yn hybu diddordeb cynyddol mewn cyfieithiadau o weithiau yn ieithoedd India. Cynhelir a dyfernir rhai o'r gwobrau hynny gan (ac fel rhan o) wyliau llenyddol.
- Ar y llaw arall, mae cynadleddau a chynulliadau llenyddol yn dueddol o ganolbwytio mwy ar faterion yn ymwneud â datblygu'r sector ac eiriol ar ei ran, a diddordebau academaidd.
- Mae ffeiriau Ilyfrau yn y dinasoedd mwy yn helpu gyda gwerthu hawliau rhwng ieithoedd India, tra bo ffeiriau Ilyfrau prynwyr/darllenwyr, yn enwedig mewn trefi a dinasoedd llai, yn helpu i hybu darllen cyfieithiadau o lyfrau mewn yng ngwahanol ieithoedd India. Dywedodd ymatebwyr fod yr ail fath yma o ffeiriau'n canolbwytio dipyn mwy ar ddarllenwyr. Gelwir y math yma o ffeiriau Ilyfrau yn 'melas' (gwyliau) ac mae llu o bobl yn eu mynchu.
- Mae tair gwedd i gynrychiolaeth o India mewn ffeiriau Ilyfrau rhngwladol. Y cyntaf – pan wahoddir asiantaethau'r Ilywodraeth i gynrychioli India yn y ffeiriau hyn (er enghraift, lle mae India yn wlad wadd). Yn ail – pan fo ffeiriau Ilyfrau rhngwladol yn gwahodd cyhoeddwyr, awduron a chyfieithwyr o India i gymryd rhan mewn gwahanol ffyrdd (ee anerchiadau, gweithdai a chymrodoriaethau). Y trydydd – ymwelliadau ar eu liwt eu hunain gan gyhoeddwyr o India (ond hwn yw'r lleiaf cyffredin, o ystyried costau sylwedol teithio a mynchu ffeiriau o'r fath dramor).
- Roedd ymatebwyr yn pwysleisio gwerth gwyliau Ilyfrau rhngwladol drwy danlinellu'r manteision sy'n deillio o'u mynchu: cyfle i rwydweithio a sefydlu perthnasaoedd, cynnal cyfarfod ymwyneb yn wyneb gydag asiaint llenyddol a chyhoeddwyr ledled y byd, meithrin amgyffrediad annuriaethol am dueddiadau a sgyrsiau'r byd cyhoeddi. Frankfurt, Llundain a Sharjah, yn y drefn yna, oedd y ffeiriau Ilyfrau a gymeradwyd amlaf o ran eu pwysigrwydd. Ond, mae cyhoeddwyr llai yng ngwahanol ieithoedd India yn wynebu rhwystrau economaidd ac ieithyddol o ran mynchu a manteisio ar y ffeiriau hyn.
- Mynegwyd pryderon sylwedol am y gallu i fanteisio ar botensial ac effaith posib ffeiriau Ilyfrau - o ran sicrhau cynrychiolaeth swyddogol i wahanol ieithoedd India, yn ogystal â sgliau a systemau cyhoeddwyr ac asiaint i gymryd mantais lawn o'r potensial hwnnw.

## Tueddiadau digidol

Yn India, nid yw fersiynau digidol o lyfrau – yn bodlediadau, e-lyfrau neu lyfrau llafar – wedi ennill y math o gyfran o'r farchnad a ddisgwylwyd.

- Mae cyhoeddwyr yn gweld digideiddio fel ategiad i gyhoeddi print. Nododd ymatebwyr bod tuedd yn ddiweddar i gynnwys hawliau digidol wrth werthu hawliau llyfrau, gan drin fformatau fel print, digidol, clywedol a chynnwys ffilm a theledu a gyfryngir yn uniongyrchol drwy'r rhyngrwyd (OTT) fel un pecyn o hawliau - sy'n ei wneud yn atyniadol i farchnadoedd cyfeithu.
- Er y bu cyfyngiadau ar gyraeiddiad y fformatau hyn, mae dadansoddwyr yn cyfeirio at dueddiadau cadarnhaol yn ystod y pandemig sydd wedi newid arferion darllenwyr
- Bu'r pandemig yn sbardun i fabwysiadu fformatau digidol ar gyfer darllen, ac mae hyn wedi cael effaith ar werthiant e-lyfrau a llyfrau llafar.
- Hefyd, soniodd ymatebwyr am beth wmbredd o gynadleddau, ffeiriau a mentrau digidol sydd wedi arwain at gyfleoedd i gyfarfod â llawer mwy o gyhoeddwyr ac awduron ac i ehangu rhwydweithiau ledled y byd na fyddai wedi bod yn bosib fel arall.
- Mae Covid-19 wedi helpu i dorri tir newydd o ran defnyddio cyfryngau cymdeithasol – nododd ymatebwyr eu bod wedi bod yn eu defnyddio i atgyfnerthu eu hymgysylltiad ar-lein a meithrin cymunedau digidol yn ogystal â chynyddu gwerthiant.
- Gwelwyd sawl menter newydd ym maes technoleg e-gyhoeddi sy'n gwasanaethu gwahanol ieithoedd India yn benodol. Mae apiau e-ddarllen fel Pratilipi, e-Shabda, Matrubharati a MyLang yn cystadlu gydag Audible, Google Play Books a Storytel gan ehangu'r gronfa o lenyddiaeth yng ngwahanol ieithoedd India ar yr apiau hyn.
- Mae'r ymchwil yn dangos fod potensial cynyddol o ran llyfrau llafar a'u heffaith ar gyfeithiadau. Roedd y rhan fwyaf o'r ymatebwyr yn pwysleisio pwysigrwydd llyfrau llafar o ran sicrhau bod cyfeithiadau o lenyddiaeth yng ngwahanol ieithoedd India ar gael yn hygrych mewn gwlad amlieithog lle mae rhuglder ieithyddol o ran darllen a deall (gwrando) yn amrywio'n fawr.
- Ac mae cwmniâu llyfrau llafar, ar y llaw arall, yn chwilio am gynnwys gan y cyhoeddwr hyn – drwy sicrhau hawliau i ôl-gatalogau yn ogystal â chynhyrchu cynnwys newydd - gan gynnwys ysgrifennu newydd. Mae'r naill yn rhoi ail wynt i llyfrau sydd allan o gylchrediad, tra bo'r llall yn creu marchnadoedd o ddarllenwyr newydd ar gyfer eu llyfrau gan amrywiaethu risgau eu buddsoddiadau.

## Canfyddiadau dramor am lenyddiaeth o India drwy gyfeithiadau Saesneg

Mae poblogaeth alltud sylweddol o Dde Asia yn y Deyrnas Unedig . Yn ôl cyfrifiad 2021, o ran trefn y nifer o siaradwyr sydd yn y wlad, mae Punjabeg yn drydydd (0.5%), Wrdw yn bedwerydd a Bengali yn bumed - ar ôl Saesneg, Cymraeg a Phwyleg.

- Mae yna ddiffyg ymwybyddiaeth o'r cyfeithiadau o weithiau o India sydd ar gael. Mae hyn yn ganlyniad i ddiffyg ymchwil rhagweithiol, gan gynnwys diffyg gwybodaeth am yr amrywiaeth o ieithoedd yn India a'r gweithiau sydd ar gael yn yr ieithoedd hynny. Dim ond cyhoeddwyd arbenigol sy'n gwneud ymdrech wirioneddol i edrych tu hwnt i ganfyddiadau hir sefydledig.
- I ryw raddau, mae'r traddodiad cryf o ysgrifennu yn Saesneg yn India hefyd wedi cyfrannu at gyfyngu'r farchnad ar gyfer cyfeithiadau o weithiau llenyddol. Yn aml, caiff gweithiau o India yn Saesneg eu creu gyda golwg ar gynulleidfa ryngwladol. O ganlyniad, maent yn dueddol o fod yn fwy hygrych i gynulleidfa oedd tramor na chyfeithiadau, sy'n aml wedi'u gwreiddio mewn cyd-destunau, hiwmor a materion lleol a all fod yn anodd i ddarllenwyr uniaethu â nhw. Ac felly, mae llenyddiaeth o India mewn Saesneg yn aml yn 'ticio'r bocs' ar gyfer 'Lenyddiaeth o India' gan fwrw cyfeithiadau o lenyddiaeth o India i'r cysgod.
- Yr 'India a Ddychmygir': Mae cyhoeddwyd rhyngwladol yn dueddol o wrthod straeon sydd ddim yn cydymffurfio â syniadau ystrydebol am India.



- Mae mwy o gynrychiolaeth drwy gyfieithiadau o rai o ieithoedd India nag eraill ee Bengali, Hindi, Malayam a Thamil.
- Ymyst yr heriau i ryngwladoli mae diffyg cefnogaeth gan y llywodraeth i hyrwyddo llenyddiaeth o India dramor (er gwaethaf ymdrechion diweddar) a diffyg asiantaeth i gynrychioli cyfieithwyr.

## Bylchau ac anghenion o ran sgiliau

Asiantau ac Asiantaethau: Er y gwelwyd mentrau hyfforddi untr fel y rhai a drefnwyd gan y German Book Office (GBO), nid oes unrhyw gyrsiau sefydliadol eraill yn bodoli yn India nac unrhyw ymdrechion parhaus i hyfforddi asiantau llenyddol yn y wlad. Roedd yr awgrymiadau a wnaed gan ymatebwyr yn cynnwys meithrin y grefft o gyflwyno cynnig (pitching), cyflwyno catalog, hyfforddiant mewn strategaethau cysylltiadau a marchnata.

**Cyhoeddi:** Gan fod cyn lleied o gyrsiau hyfforddi o safon sy'n canolbwytio ar gyhoeddi ar gael, mae hwn yn dal i fod yn broffesiwn lle mae pobl yn dysgu drwy wneud. Ymyst y cyrsiau cyhoeddi mwyaf adnabyddus mae:

- The Seagull School of Publishing
- Golygu a Chyhoeddi ym Mhrifysgol Jadavpur
- Hyfforddiant mewn sgiliau cyhoeddi gan Yr Ymddiriedolaeth Lyfrau Genedlaethol
- Cwrs ôl-radd a gychwynwyd gan IGNOU a FIP

**Cyfieithu:** Mae pob math o heriau systemig yn golygu bod cylleoedd i gyfieithwyr uwchraddio eu sgiliau yn anodd. Mae hynny'n deillio o natur astudiaethau cyfieithu a'r nifer cyfyngedig o gyfleoedd proffesiynol sy'n talu'n dda.

Er bod Akademi Sahitya yn cynnal gweithdai hyfforddi blynnyddol i gyfieithwyr, ni wyddys beth yw deillianau'r

gweithdai hynny. Crybwylwyd y gweithdai gan un neu ddau o'r ymatebwyr ond doedd dim un ohonynt wedi eu mynchy nag wedi cael eu galw i gynnal sesiynau hyfforddi.

Er yr ymddengys bod sawl cwrs am 'gyfieithu' fel maes astudiaeth ddamcaniaethol ar gael, dim ond llond llaw o gyrsiau ymarferol sy'n cynnig hyfforddiant a chyfleoedd i feithrin sgiliau ar gyfer darpar gyfieithwyr sydd ar gael.

Ymyst yr ychydig o gyrsiau cyfieithu adnabyddus yn India sy'n cael eu hargymhell mae:

- Prifysgol Ashoka, Sonepat | Cynigir Cwrs Gradd mewn Theoriau Cyfieithu a Chyd-destunau Amlieithog.
- Prifysgol Jadavpur, Kolkata | Y Ganolfan ar gyfer Cyfieithu Llenyddiaeth o India (CENTIL), yn rhan o Adran Llenyddiaeth Gymharol Prifysgol Jadavpur, yn cynnig cwrs a thystysgrif mewn Cyfieithu fel Sgil.
- Prifysgol Agored Genedlaethol Indira Gandhi, Mumbai: Cynigir Diploma Ôl-raddedig mewn Cyfieithu.

Marchnata: Nid yw cyfieithiad ar ei ben ei hun yn ddigon i sicrhau bod testun yn taro tant gyda chynulleidfa ryngwladol; mae angen gosod cyd-destun. Mae'r gallu arbenigol yma wrth becynnau, marchnata a rhoi cyd-destun i gyfieithiad o lyfr ar goll.

Mae'r sgiliau sydd eu hangen ar gyfer gwerthu i farchnadoedd rhyngwladol yn cynnwys:

- **Negodi Hawliau:** Ar gyfer gwerthu cyfeithiadau o lenyddiaeth, hawliau ar gyfer gwahanol diriogaethau a hawliau atodol
- **Cyflwyno Cynnig (pitching):** Darparu Taflenni Gwybodaeth ymlaen llaw, catalogau, manteisio ar botensial i draws farchnata

Maes sy'n destun pryder sylweddol yw diffyg urdd neu gymdeithas ar gyfer cyfieithwyr a allai warchod eu buddiannau.

## Argymhellion

Mae'r argymhellion sy'n cyd-fynd â'r uchod yn y prif adroddiad yn cynrychioli cymysgedd o argymhellion a wnaed gan ymatebwyr i'r astudiaeth yn ogystal â rhai a wnaed gan y tîm ymchwil yng nghwmni Art X Company. Caiff yr argymhellion eu rhannu a'u didoli fel a ganlyn:

i) argymhellion ar gyfer y sector, ii) argymhellion sy'n ymwneud â chynigion sy'n elfennau o raglen cyhoeddi a chyfieithu gan y British Council, a iii) argymhellion sydd o bosib yn gofyn am 'arolwg ac adolygiad strategol mewnl' gyda chefnogaeth timoedd a chydweithwyr eraill.



# Methodoleg yr ymchwil

Defnyddiwyd dulliau cymysg ar gyfer yr astudiaeth hon a oedd yn cynnwys adolygu data eilaidd, trafodaethau grŵp ffocws a nifer fawr o gyfweliadau. Rhannwyd yr ymchwil i dri chymal: paratoi ac ymchwil desg; gwaith maes (yn

cynnwys cyfweliadau un i un a thrafodaethau grŵp ffocws); ac yn olaf, dadansoddi ac ysgrifennu'r adroddiad, gan gynnwys grŵp ffocws olaf i gael adborth gan randdeiliaid allwedol.

## i. Ymchwil Desg

Llywiwyd ein hymchwil eilaidd gan catalogau cyhoeddwyd, adroddiadau hawliau o ffeiriau llyfrau rhngwladol a sylw yn y cyfryngau i werthiant hawliau – mewn cyhoeddiadau fel *The Bookseller* a *Publishing Perspectives*. Mae data o amryw o gylchgronau a chyfnodolion sy'n adrodd am y sector llenyddiaeth a chyhoeddi yn India wedi ei gynnwys hefyd, fel *All About Book Publishing*, *Scroll.in*, *Mint*, *PrintWeek* a *The Caravan* ymmysg eraill. Gan mai erthyglau ansoddol ac ymchwiliol yn bennaf yw llawer o'r erthyglau hyn maent wedi ein helpu i ddeall sut mae'r sector yn gweithio, heriau cyfredol, tueddiadau a chamau arloesol. Cafodd llyfrau a chrynodebau am gyhoeddi, data a gasglwyd eisoes o adroddiadau gan gyrff llywodraethol ac anlywodraethol, asiantaethau ymchwil a chyrff rhngwladol eu cynnwys hefyd.



## ii. Cyfweliadau

Trefnwyd y cyfweliadau mewn dau floc. Cafodd y set gyntaf o gyfweliadau rhagarweiniol eu cynnal gyda rhestr fer o 15 o unigolion o'r sector llenyddiaeth a chyhoeddi. Ein nod oedd cael trosolwg eang o'r sector, a chael gwell dealltwriaeth o'r meysydd allwedol i'w harchwilio a chanolbwytio arnynt. Roedd yr ail set yn gyfweliadau mwy trylwyr gydag unigolion sy'n gweithio yn y sector – dewiswyd yr ymatebwyr hyn ar sail ein hymchwil desg a chipolygon a ddeilliodd o'r set gyntaf o gyfweliadau. Yn ogystal, cafodd rhai cyfweliadau eu cynnal drwy samplu pelen eira gydag unigolion nad oedd ar y rhestrau cyntaf o ymatebwyr. Cynhaliwyd cyfweliadau gyda chyfanswm o 77 o ymatebwyr o amryw o sectorau, fel cyhoeddwyd yn India, cyhoeddwyd rhngwladol, asiaint, awduron, cyfieithwyr a rhanddeiliaid o'r diwydiant a chyrff llywodraethol. Roeddent yn gyfweliadau lled-strwythuredig.





### iii. Trafodaethau Grŵp Ffocws

Cynhaliwyd pump o Drafodaethau Grŵp Ffocws gyda 23 o gyfranogwyr yn amrywio o werthwyr llyfrau, cynrychiolwyr gwyliau llenyddol, cyhoeddwyr o'r Deyrnas Unedig, cyfeithwyr (ieithoedd India) a rhanddeiliaid sy'n gweithio gyda'r iaith Wrdw. Wrth gynnal y trafodaethau grŵp ffocws roeddem yn targedu grwpiau penodol o randdeiliaid er mwyn meithrin dealtwriaeth ddyfnach a chlywed gwahanol safwyntiau ar agwedd benodol a oedd yn berthnasol i'r astudiaeth.

Cynhaliwyd chweched Trafodaeth Grŵp Ffocws ymgynghorol gyda rhanddeiliaid mewnol o amryw o dimoedd y British Council ynghyd ag arbenigwyr a sylwebyddion o'r sector yn India a'r Deyrnas Unedig. Bu'r sesiwn yma'n gyfrwng i gyflwyno'r wybodaeth allweddol a ddeilliodd o'r gwaith maes er mwyn casglu sylwadau, adborth ac awgrymiadau pellach gan yr arbenigwyr.

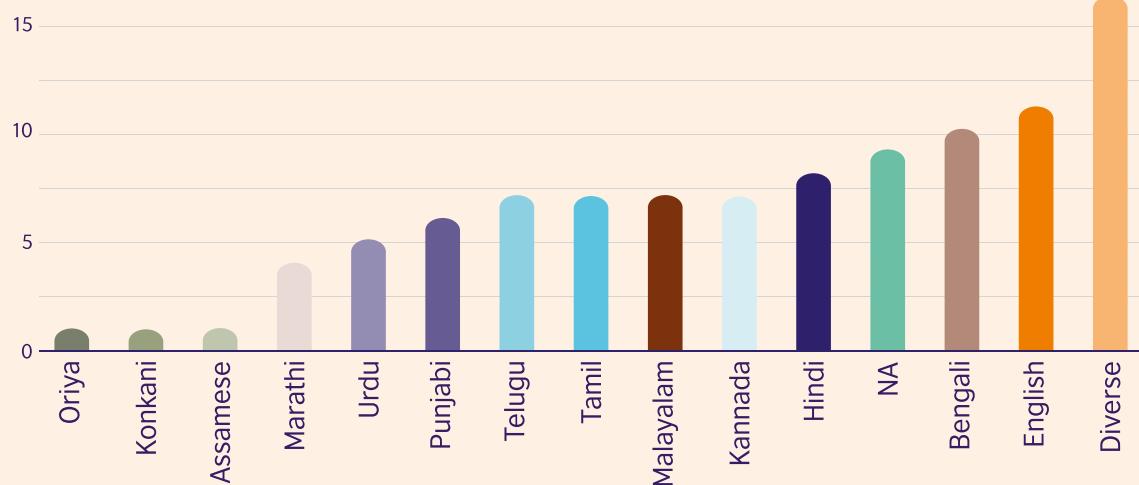
Darparwyd taflen wybodaeth am holl agweddau'r astudiaeth a hawliau'r ymatebwyr wrth eu gwahodd i gymryd rhan yn yr astudiaeth. Sicrhawyd caniatâd ysgrifenedig gan yr ymatebwyr cyn dechrau unrhyw gyfweliad/drafodaeth a darparwyd nodiadau a thrawsgrifiadau o gyfweliadau a recordiwyd (gyda chaniatâd y sawl oedd yn cael ei gyfweld/chyweld) i'r ymatebwyr, i'w dilysu a'u golygu os oedd angen.

# Cynrychiolaeth ymysg ymatebwyr

Wrth ddewis ymatebwyr ar gyfer yr astudiaeth, gwnaethom yn sicr ein bod yn defnyddio dull cytbwys nid yn unig o ran yr ystod o randdeiliaid yr ecosystem ond hefyd o ran yr wyth o ieithoedd yr oedd yr astudiaeth yn canolbwytio arnynt: Bengali, Hindi, Kannada, Malayalam, Punjabi, Tamil, Telugu ac Wrdw. O ran

rhanbarthau a dinasoedd, rhoddwyd blaenoriaeth i'r ardaloedd canlynol: Assam - Guwahati, Delhi, Karnataka - Bengaluru, Kerala - Kochi, Maharashtra, Orissa, Rajasthan - Jaipur, Tamil Nadu - Chennai, Telangana - Hyderabad, Gorllewin Bengal – Kolkata, a'r Deyrnas Unedig gan gynnwys ymatebwyr o Loegr, Yr Alban, Cymru a Gogledd Iwerddon.

**Image 1.** Representation by language



NA: Language played no role given the type of interviewee.

Diverse: The interviewee worked with more than one language.

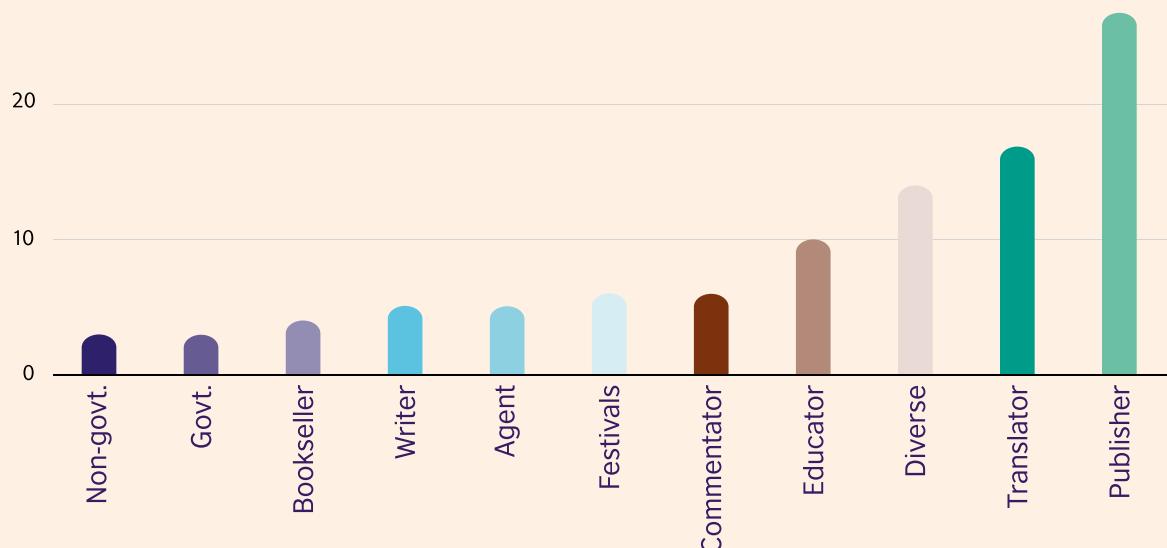
“

Cafodd proffil yr ymatebwyr ei ddadansoddi yn ôl rhyw, rhanbarth (Dwyrain, De, Gorllewin Gogledd a'r Gogledd-ddwyrain), iaith a chategori'r rhanddeiliaid.

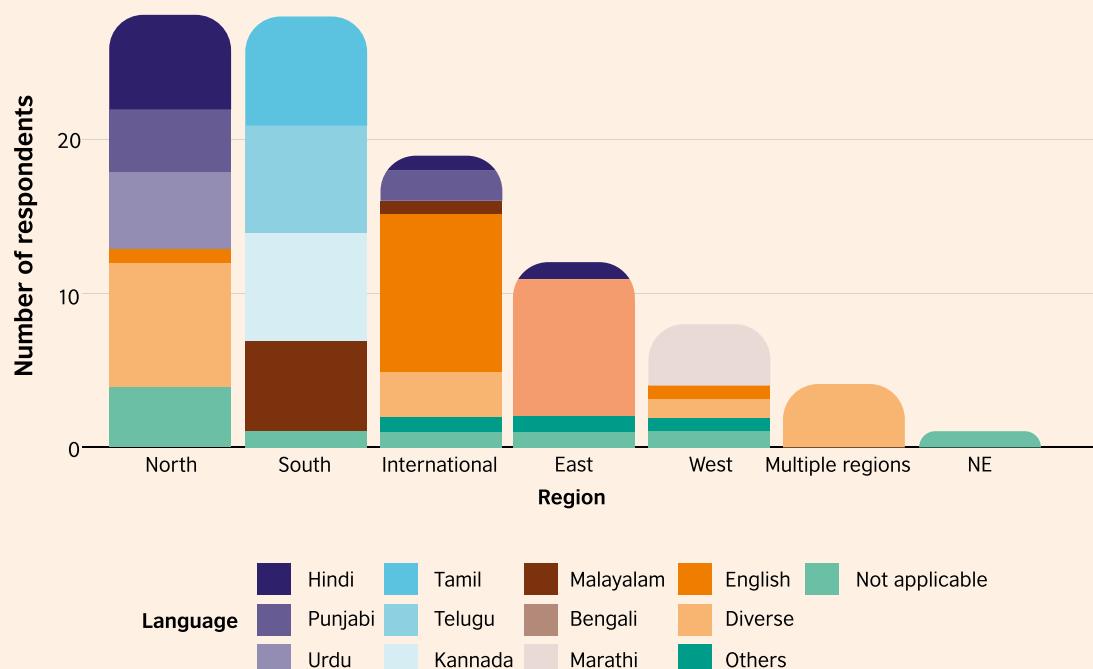
Cafodd proffil yr ymatebwyr ei ddadansoddi yn ôl rhyw, rhanbarth (Dwyrain, De, Gorllewin Gogledd a'r Gogledd-ddwyrain), iaith a chategori'r rhanddeiliaid. Roedd y 24 o categoriau yn cynnwys cyhoeddwyr a golygyddion rhanbarthol yn India, y sector (a/neu sefydliadau) hunan-gyhoeddi, cyhoeddwyr rhwngwladol (sydd â swyddfa gangen yn India ac sy'n rhan o rwydwaith MNC), sylwebyddion, ysgrifenhwyd, awduron, beirdd, cyfieithwyr, sefydliadau

Llenyddol llywodraethol ac anllywodraethol, gwyliau  
llynyddiaeth, ffeiriau llyfrau, ffeiriau hawliau,  
gwerthwyr llyfrau a gwerthwyr llyfrau ar-lein,  
asiantau ac asiantaethau llenyddol, rheolwyr  
hawliau, cymdeithasau llenyddol, cyrff sy'n rhan o'r  
diwydiant, sefydliau addysg ac ymchwil,  
busnesau ym maes celfyddydau'r cyfryngau  
newydd a chyfryngau newydd digidol,  
gwasanaethau'r celfyddydau a meysydd  
amrywiol/cwiwr ymysq nifer eraill.

## **Image 2. Representation by sector**



**Isod dangosir cynrychiolaeth gyfunol o'r ddwy agwedd uchod.**



# Argymhellion ar gyfer y sector

Mae'r argymhellion a ganlyn yn gymysgedd o'r argymhellion a wnaed gan ymatebwyr i'r astudiaeth mewn cyfweliadau a Thrafodaethau Grŵp Ffocws, yn ogystal ag argymhellion a wnaed gan dîm ymchwil Art X Company.

## Ar gyfer y sector cyhoeddi

Mae gweledigaethau'r ymchwil yn cyfeirio at heriau sylfaennol iawn sy'n deillio o ddifffyg ymwybyddiaeth o'r hyn sydd gan farchnad lenyddol India i'w gynnig i farchnad ryngwladol, ac anallu cyhoeddwyr llenyddiaeth yn ieithoedd India i gael mynediad i'r marchnadoedd hyn. Ar hyn o bryd, nid oes digon o dir cyffredin rhwng cyhoeddwyr yn India a chyhoeddwyr ryngwladol i alluogi cyfnewid rhyngddynt, gan gynnwys cyhoeddwyr yn y Deyrnas Unedig yn benodol.

- Mae angen bas data (wedi'i guradu) o gyfeithiadau Saesneg o lenyddiaeth o India, a chyfrwng i arddangos bas data o'r fath sy'n hygrych i asiantau, cyhoeddwyr ac eraill sydd â diddordeb mewn prynu hawliau ar gyfer marchnad y Deyrnas Unedig. Dyna oedd yr argymhelliaid hollbwysig a gododd dro ar ôl tro ymysg ein ymatebwyr. Mae'n hanfodol bod cyfeithiadau o lenyddiaeth o India yn weladwy i gyhoeddwyr Saesneg. I sicrhau hyn mae angen **hyrwyddo**

**Byddai cyhoeddwyr annibynnol llai, yn enwedig y rheini sy'n cyhoeddi gweithiau yn ieithoedd India, yn elwa o dderbyn cymorth i'w galluogi i fynychu ffeiriau llyfrau ryngwladol – gellid cyflawni hyn drwy grantiau symudedd neu gymorthdaliadau i fynychu ffeiriau llyfrau ryngwladol.**



**awduron a chyfieithwyr** hefyd, a gwahodd cyhoeddwyr i India i ymgysylltu â'r ecosystem lenyddol a chyhoeddi.

- Gallai creu fforwm i hwyluso cyfnewid rhwng cyhoeddwyr yn India a chyhoeddwyd rhyngwladol fod yn gam cyntaf tuag at wireddu hyn. Soniodd nifer o'r cyhoeddwyd, awduron ac asiaint o India bod meithrin cysylltiadau gyda chymheiriad mewn gwledydd eraill yn aml yn dipyn o her. Gallai fforwm o'r fath gynnal sesiynau gyda golygyddion a chyhoeddwyd rhyngwladol a fyddai'n rhoi cipolwg o'r math o waith y maent yn awyddus i'w gomisiynu a'i brynu. Byddai hefyd yn gyfrwng i helpu meithrin dealltwriaeth fwy gwybodus a chriff o'r diwydiant cyhoeddi yn India a diwylliannau llenyddol rhanbarthol y wlad ymystg cyhoeddwyd rhyngwladol. Yn ogystal, gallai fforwm o'r fath gynnal gweithdai ar gyfer cyhoeddwyd o India – i gynnig canllawiau ar gyfer y dulliau gorau o gyflwyno ac arddangos eu catalogau i apelio i gynulleidfa Saesneg rhyngwladol. Yn fwy cyffredinol, gallai fforwm o'r fath fod yn gyfrwng i gynnal sgyrsiau am gamau arloesol ym maes cyhoeddi, marchnata ar-lein a gwerthu llyfrau.
- Byddai cyhoeddwyd annibynnol llai, yn enwedig y rheini sy'n cyhoeddi gweithiau yn ieithoedd India, yn elwa o dderbyn cymorth i'w galluogi i fynychu ffeiriau llyfrau rhyngwladol – gellid cyflawni hyn drwy **grantiau symudedd neu gymorthdaliadau i fynychu ffeiriau llyfrau rhyngwladol**.
- Mae ymraddiad cadarn a chyson i gasglu data am y sector cyhoeddi yn hollbwysig i oleuo a helpu twf economaidd y sector. Byddai hynny'n cynnwys data am nifer y llyfrau a gyhoeddir fesul iaith, arolygon o ddarllenwyr, allbwn mentrau sylweddol a arweinir ac a noddir gan y wladwriaeth a gwybodaeth drylwyr am y farchnad.
- Roedd ymatebwyr yn argymhell yn gryf bod angen **gwefan sy'n rhestrri bywgraffiadau a gwybodaeth am awduron a chyfieithwyr o India, crynodebau o weithiau a gyhoeddwyd ynghyd ag enghreifftiau o'u gwaith** fel cyfrwng i gynyddu diddordeb mewn cyfeithiadau. Gellid rhoi cyd-destun pellach i'r wybodaeth drwy gynnwys nodiadau am gefndir daearyddol/rhanbarthol ac ieithyddol y testunau gwreiddiol gan fod diwylliant llenyddol India mor amlochrog ac amrywiol yn ogystal ag esbonio pam fod y cyfrolau arbennig yma'n cael eu cynnwys a'u cyflwyno. Gellid hyd yn oed ariannu cyhoeddi pennod engreifftiol o bob un ohonynt fel ffordd o'u gosod ar y map, ac mae sefydliadau fel Ffederasiwn Cyhoeddwyd India yn fodlon ymgymryd â'r gwaith o gyrchu'r cyfrolau hyn.
- Er y byddai creu a chyflwyno catalog o gyfeithiadau sydd ar gael i gyhoeddwyd dramor yn ffordd sicr o gynyddu amlagrwydd cyfeithiadau o lenyddiaeth o India, mae darparu **cyfleoedd hyfforddi a meithrin sgiliau asiaint llenyddol a chyhoeddwyd ar gyfer gwerthu hawliau yn gwbl hanfodol** i sicrhau bod hynny'n dwyn ffrwyth o ran

gwerthu hawliau. Byddai sicrhau bod cyllid ar gael i hwyluso mynchu a chymryd rhan mewn ffeiriau llyfrau rhyngwladol hefyd yn ffordd i gynyddu cyfleoedd i sicrhau gwerthiant; ond mae'r ffaith bod y digwyddiadau hyn yn gorfol cael eu cynnal ar-lein ar hyn o bryd oherwydd y pandemig yn golygu fod pawb yn cael yr un chwarae teg i raddau, a dylai cyhoeddwyd ac asiantau na fyddai wedi gallu fforddio mynchu fel arall, wneud yn fawr o hynny.

## Ar gyfer yr ecosystem gyfieithu

Mae'r ecosystem gyfieithu'n dioddef oherwydd prinder cyfleoedd hyfforddi i gynhyrchu cyfieithiadau o safon. Yn ogystal, mae'n dioddef ar draul dealltwriaeth gyfyngedig y darllenwr rhyngwladol ar y naill law, a natur anffurfiol y sector cyfieithu ar y llall, sy'n golygu bod cyfieithwyr yn agored i anhegwch o ran ystyriaethau am eiddo deallusol, ansicrwydd ariannol oherwydd natur anwadal cyfieithu fel gyrrfa yn India, a diffyg trefn o ran gallu rhannu pryderon cyffredin rhwng cydweithwyr.

- Creu'r amodau i sicrhau cysondeb ansawdd y cyfeithiadau sy'n cael eu cynhyrchu yn yr is-gyfandir – dyna'r argymhelliaid cyntaf yn y maes yma. Mae angen sicrhau safon o ansawdd cyson cyn y bydd cyfeithiadau o weithiau llenyddol yn cyffroi diddordeb y farchnad rhyngwladol. Dim ond drwy sicrhau gwell cyfleoedd hyfforddi, **gwell tal a gwell cynrychiolaeth i gyfieithwyr** yn India y gellir gwireddu hyn. Ar hyn o bryd nid yw cyfieithwyr yn cael eu gwasanaethu'n ddigon da o ran sgiliau na'r ecosystem gyhoeddi. Yn ddelfrydol byddai hyn yn cael ei gefnogi gan gorff llywodraethol; ond bydd angen i fentrau eraill sy'n elwa drwy hybu ac ariannu cyfieithu a chyfeithiadau ategu hynny hefyd. Mae angen mabwysiadu dull strategol o ran dewis pa lyfrau i'w hyrwyddo'n benodol, gan fod rhai naratifau'n teithio'n well nag eraill i gyrraedd cynulleidfa oedd rhyngwladol.
- Mae angen i'r diwydiant cyhoeddi ymroi mwy i sicrhau y telir breindaliadau i gyfieithwyr. Pwysleisiodd ymatebwyr bod angen "sefydliad cynhenid ein hunain a fydd yn diogelu'r hawliau neu o leiaf yn sicrhau bargen deg i ysgrifenwyr a chyfieithwyr", yn debyg i Gymdeithas yr Awduron yn y Deyrnas Unedig neu Urdd yr Awduron yn yr Unol Daleithiau. Argymhellir y dylid creu **Urdd Cyfieithwyr India** i gynrychioli buddianau cyfieithwyr ieithoedd India.
- Mae angen taer am **raglenni hyfforddi strwythuriedig** ar gyfer cyfieithwyr – i helpu i greu mannau cyfarfod ar gyfer trafod a mynd i'r afael â'r heriau a wynebir gyda'r gwaith o gyfieithu, yn ogystal â sut i gyfieithu gyda golwg ar gynulleidfa darged. Gellid gwreiddio'r math yma o gydweithio o gwmpas prosiect penodol; gallai cydweithio o'r fath hefyd hwyluso creu set o ganllawiau ar gyfer moeseg broffesiynol i gyfieithwyr.

- Mae'r rhan fwyaf o wledydd yn rhoi cefnogaeth sylweddol drwy grantiau a chymorthdaliadau i sicrhau fod llenyddiaeth eu hieithoedd cynhenid yn cael eu cyfieithu. Mae hwn yn sicr yn fwlc sydd angen ei lenwi yn India i sicrhau bod cyfieithu'n opsiwn proffesiynol dichonol. Byddai **adolygiad o brosiectau mawr iawn, yn enwedig y rheini sy'n cael eu rhedeg gan y wladwriaeth**, fel India Literatures Abroad a gwaith yr Ymddiriedolaeth Lyfrau Genedlaethol, Sahitya Akademi ac asiantaethau cysylltiedig, a phartneriaethau cyhoeddus-preifat yn y maes yma'n werthfawr iawn o safbwyt datblygu polisi a galluogi adeiladu ar asedau sy'n bodoli'n barod.
- Mewn gwlad amlieithog fel India, mae cyfyngiadau ar yr hyn y gellir ei gyflawni o ran hyrwyddo llenyddiaeth drwy ddull gweithredu o'r brig i lawr a arweinir gan lywodraeth ganolog heb i hynny gael ei effeithio gan strwythurau hegemoniaidd dewisiadau ieithyddol. Mae ein hymchwil hefyd yn dangos bod angen dwyn hynodrwydd a chryfderau rhai ieithoedd i gof wrth greu prosiectau cydweithio sy'n cynnwys yr ieithoedd hynny. **O ran ystyriaethau ieithyddol, mae'n bosib y gallai mechanweithiau sefydliadol sydd** ar waith ar lefel y wladwriaeth, sy'n rhanedig ar seiliau ieithyddol beth bynnag, hwyluso'r broses o ffurfio prosiectau cyfieithu a'u cwblhau'n fwy esmwyth ac yn gyflymach. Gallai mecanweithiau o'r fath gynnwys cydweithio gyda phrosiectau penodol sy'n bodoli'n barod lle mae iaith yn ganolog, gweithgarwch sefydliadau a llywodraethau ym meysydd gweithdai cyfieithu, cydweithio ar wyliau, ac ymwelliadau a mentrau hyrwyddo traws-gyfieithu, gydag amserlen o 3 blynedd fan hiraf.
- Gellid dadlau o blaid hyrwyddo cyfieithiadau o weithiau llenyddol o India dramor drwy rwydwaith gydlynol o **asiantaethau sy'n ymwneud â diplomyddiaeth ddiwylliannol** – Y Weinyddiaeth ar gyfer Materion Allanol, Llysgenadaethau a Chonsyliaethau India, a Chyngor Cysylltiadau Diwylliannol India (ICCR). Mae gan bob un ohonynt ran amlwg i'w chwarae o ran hyrwyddo prosiectau cyfieithu rhwng ieithoedd India a'r Saesneg.



# References and bibliography

Anon., '4th Istanbul Fellowship Program: A Great Place To Trade Rights!', *All About Book Publishing*, April 2019.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/5280/4th-istanbul-fellowship-program-a-great-place-to-trade-rights/>>

Abrams, Dennis, 'Nielsen Book India and Dainik Jagran Introduce First Hindi Bestseller List', *Publishing Perspectives*, 28 August 2017.

<<https://publishingperspectives.com/2017/08/hindi-bestseller-list-nielsen-book-india-dainik-jagran/>>

Ahssanuddin, Haseeb, 'What Will Be The Fate of 'Urdu Publishing' After Pandemic?', *Hyderabad News*, 20 August 2021.

<<https://www.hydnews.net/what-will-be-the-fate-of-urdu-publishing-after-pandemic/>>

Alam, Mahtab, 'How the pandemic is depriving lovers of Urdu literature of their environment for enjoyment', *Scroll.in*, 14 July 2020.

<<https://scroll.in/article/967400/how-the-pandemic-is-depriving-lovers-of-urdu-literature-of-their-environment-for-enjoyment>>

Anderson, Porter, 'Author Benyamin's 'Jasmine Days' Wins Inaugural JCB Prize for Literature in India', *Publishing Perspectives*, 25 October 2018. <<https://publishingperspectives.com/2018/10/jcb-prize-literature-2018-inaugural-india-benyamin-jasmine-days/>>

Anderson, Porter, 'Frankfurt's 'The Markets' Conference: France, India, Southeast Asia, UK, USA', *Publishing Perspectives*, 19 June 2017. <<https://publishingperspectives.com/2017/06/frankfurt-the-markets-2017-france-india-seasia-uk-usa/>>

Anderson, Porter, 'India's Kalachuvadu Publications Named Publisher of the Year in New Delhi', *Publishing Perspectives*, 24 January 2019. <<https://publishingperspectives.com/2019/01/india-kalachuvadu-publications-named-publisher-of-the-year-publishing-next-awards/>>

Anderson, Porter, 'Nitasha Devasar: 'Indian Publishing Has a Vital Role To Play'', *Publishing Perspectives*, 27 October 2019.

<<https://publishingperspectives.com/2019/10/nitasha-devasar-india-publishers-association-taylor-francis-2019-show-daily/>>

Anderson, Porter, 'Publishing in India: Taylor & Francis' Nitasha Devasar Has Written the Book on It', *Publishing Perspectives*, 28 September 2018.

<<https://publishingperspectives.com/2018/09/india-publishing-2018-nitasha-devasar-taylor-francis-market-frankfurt/>>

Anderson, Porter, 'The Rise of Surender Mohan Pathak: HarperCollins India Wins Big With Hindi Pulp Fiction', *Publishing Perspectives*, 06 December 2017.

<<https://publishingperspectives.com/2017/12/india-surender-mohan-pathak-harpercollins-hindi-pulp-fiction/>>

Anderson, Porter, "Words Without Borders' October: India's Dalit Literature in Hindi", *Publishing Perspectives*, 18 October 2018.

<<https://publishingperspectives.com/2018/10/words-without-borders-october-indias-dalit-literature-in-hindi/>>

Anon., 'A New Imprint Dedicated To Translations!', *All About Book Publishing*, January 2018.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/2050/a-new-imprint-dedicated-to-translations/>>

Anon., 'The Art And Craft Of Translation', *All About Book Publishing*, October 2017.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/2029/the-art-and-craft-of-translation/>>

Anon., ‘Audible Expands Into Hindi Audiobooks With Rajpal & Sons’, *All About Book Publishing*, June 2020.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/6999/audible-expands-into-hindi-audiobooks-with-rajpal-sons/>>

Anon., “Books Are The Best Medium For A Well-Educated And Well-Aware Society”, *All About Book Publishing*, February 2020.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/6791/books-are-the-best-medium-for-a-well-educated-and-well-aware-society/>>

Anon., ‘BOUND announces the release of a unique Podcast and a path-breaking Industry Research Report bridging the gap between readers and publishers in India’, *New Asian Writing*, 11 March 2021.

<<http://www.new-asian-writing.com/bound-announces-the-release-of-a-unique-podcast-and-a-path-breaking-industry-research-report-bridging-the-gap-between-readers-and-publishers-in-india/>>

Anon., ‘Creating A Global Language Bridge Via India’, *All About Book Publishing*, October 2019.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/5987/creating-a-global-language-bridge-via-india/>>

Anon., ‘Celebrating The Indigenous Languages!’, *All About Book Publishing*, September 2019.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/5718/celebrating-the-indigenous-languages/>>

Anon., ‘Encouraging Translations... Spreading Knowledge’, *All About Book Publishing*, October 2013.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/442/encouraging-translations-spreading-knowledge/>>

Anon., ‘FICCI Business Session On ‘Translation -Trends & Opportunities’ @ LBF 2018’, *All About Book Publishing*, June 2018.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/2584/ficci-business-session-on-translation-trends-opportunities-lbf-2018/>>

Anon., ‘FICCI Represented Indian Publishing Sector @ London Book Fair’, *All About Book Publishing*, May 2017.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/1832/ficci-represented-indian-publishing-sector-london-book-fair/>>

Anon., ‘French-Malayalam: Cross-Cultural Exchange’, *All About Book Publishing*, February 2020.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/6795/french-malayalam-cross-cultural-exchange/>>

Anon., ‘Giving Wings To Native Literature!’, *All About Book Publishing*, September 2019.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/5762/giving-wings-to-native-literature/>>

Anon., ‘India Shines As Multi-Cultural Society In Indian Languages Landscape’, *All About Book Publishing*, January 2020.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/6224/india-shines-as-multi-cultural-society-in-indian-languages-landscape/>>

Anon., ‘IPA Congress 2018: The Convergence Of Global Publishing Industry’, *All About Book Publishing*, March 2018.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/2170/ipa-congress-2018-the-convergence-of-global-publishing-industry/>>

Anon., “Let’s Think Of Democratisation Of Literature In A Post-Covid World”, *All About Book Publishing*, June 2020.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/7089/lets-think-of-democratisation-of-literature-in-a-post-covid-world/>>

Anon., ‘Literary Agents: Bringing New And Established Voices To The Readers!’, *All About Book Publishing*, June 2020.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/7098/literary-agents-bringing-new-and-established-voices-to-the-readers/>>

Anon., ‘Making The Optimum Use Of Social And Digital Space!’, *All About Book Publishing*, September 2019.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/5781/making-the-optimum-use-of-social-and-digital-space/>>

Anon., “My Aim Is To Create Awareness Of Indian Publishing”, *All About Book Publishing*, October 2019.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/6107/my-aim-is-to-create-awareness-of-indian-publishing/>>

Anon., ‘Publishers’ Exchange: Connecting Indian Language Publishers’, *All About Book Publishing*, October 2020.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/7372/publishers-exchange-connecting-indian-language-publishers/>>

Anon., ‘Romain Rolland Book Prize Celebrates Translations’, *All About Book Publishing*, February 2019.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/4989/romain-rolland-book-prize-celebrates-translations/>>

Anon., ‘Shortlists For Publishing Next Industry Awards Announced’, *All About Book Publishing*, January 2019.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/4745/shortlists-for-publishing-next-industry-awards-announced/>>

Anon., “There Are Many Miles To Go For Indian Publishing”, *All About Book Publishing*, October 2019.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/6030/there-are-many-miles-to-go-for-indian-publishing/>>

Anon., “There Is A Bright Future For Language Publishing In India”, *All About Book Publishing*, February 2020.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/6813/there-is-a-bright-future-for-language-publishing-in-india/>>

Anon., “There’s A Promising Future For Illustrated Books”, *All About Book Publishing*, June 2020.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/7087/theres-a-promising-future-for-illustrated-books/>>

Anon., “Together Let’s Tackle The Challenges In The Indian Publishing Industry”, *All About Book Publishing*, February 2019.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/4991/>>

[together-lets-tackle-the-challenges-in-the-indian-publishing-industry/](http://www.allaboutbookpublishing.com/2560/translations-help-universal-appreciation-of-culture-nuances-and-social-conventions/)>

Anon., ‘Towards Skillful & Sensitive Publishing’, *All About Book Publishing*, February 2020.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/6794/towards-skillful-sensitive-publishing/>>

Anon., “Translations Help Universal Appreciation Of Culture, Nuances And Social Conventions”, *All About Book Publishing*, June 2018.

<<http://www.allaboutbookpublishing.com/2560/translations-help-universal-appreciation-of-culture-nuances-and-social-conventions/>>

Association of Publishers in India.

<<http://www.publishers.org.in/about-api/>>

Balakrishnan, Suneetha, *Introduction to Reading Across India*.

<<https://suneethaspeaks.wordpress.com/2014/10/24/introduction-to-reading-across-india/>>

Bound India, *Demystifying Indian Publishing*.

<<https://boundindia.com/demystifying-the-indian-publishing-industry/>>

CinnamonTeal Design and Publishing.

<<https://cinnamonteal.in/>>

Critchley, Adam, ‘India in Guadalajara: ‘Translation is Part of Our Mental Makeup’, *Publishing Perspectives*, 04 December 2019.

<<https://publishingperspectives.com/2019/12/guadalajara-2019-international-book-fair-guest-of-honor-india-translation-spanish/>>

DC Books.

<<https://www.dcbooks.com/profile>>

Devasar, Nitasha, *Publishers On Publishing: Inside India’s Book Business* (All About Book Publisher: 2018).

<<https://www.amazon.com/Publishers-Publishing-Inside-Indias-Business-ebook/dp/B07C4SPT7P>>

The Federation of Indian Publishers.

<<https://www.fiponline.org/>>

The Federation of Publishers’ And Booksellers Associations.

<<http://fpbai.org/about-us/>>

German Book Office New Delhi, *Digital Publishing Report*, September 2017.

<<https://www.buchmesse.de/files/media/pdf/international-digital-publishing-report-new-delhi-frankfurter-buchmesse.pdf>>

Gupta, Kanishka, 'Eye on the prize: This list of Indian literary awards for books in English is a long and varied one', *Scroll.in*, 23 September 2018.

<<https://scroll.in/article/895391/eye-on-the-prize-this-list-of-indian-literary-awards-for-books-in-english-is-a-long-and-varied-one>>

Gupta, Kanishka, "India has a rich oral tradition": Why a new player in Indian publishing is bullish on audiobooks', *Scroll.in*, 01 December 2017.

<<https://scroll.in/article/859705/india-has-a-rich-oral-tradition-why-a-new-player-in-indian-publishing-is-bullish-on-audiobooks>>

Gupta, Kanishka, 'Hachette India turns 10.', *Scroll.in*, 10 February 2018.

<<https://scroll.in/article/868070/hachette-india-turns-10-its-journey-symbolises-the-past-10-years-of-english-language-publishing>>

Gupta, Kanishka, "Hindi publishing cannot have one poster-boy or girl. There are 40 areas, each with unique readers", *Scroll.in*, 11 June 2017.

<<https://scroll.in/article/838437/hindi-publishing-cannot-have-one-poster-boy-or-girl-there-are-40-areas-each-with-unique-readers>>

Gupta, Kanishka, 'Literary awards: How the pandemic is changing the nature of prizes and prizewinning books', *Scroll.in*, 27 December 2020.

<<https://scroll.in/article/982364/literary-awards-how-the-pandemic-is-changing-the-nature-of-prizes-and-prizewinning-books>>

Gupta, Kanishka, 'Six indie bookstores have founded an association of bookshops. What do they hope to achieve?', *Scroll.in*, 31 May 2020.

<<https://scroll.in/article/963365/six-indie-bookstores-have-founded-an-association-of-bookshops-what-do-they-hope-to-achieve>>

Gupta, Kanishka, 'The flag-bearers of verse: How five independent presses publish poetry in India', *Scroll.in*, 14 October 2018.

<<https://scroll.in/article/897912/the-flag-bearers-of-verse-how-five-independent-presses-publish-poetry-in-india>>

Gupta, Kanishka, 'This project at the Mumbai Film Festival is trying to help Indian books find their way to the screen', *Scroll.in*, 13 July 2017.

<<https://scroll.in/article/842347/this-project-at-the-mumbai-film-festival-is-trying-to-help-indian-books-find-their-way-to-the-screen>>

Gupta, Kanishka, 'What does it take for an Indian writer to be published abroad? A literary agent has some answers', *Scroll.in*, 07 October, 2017.

<<https://scroll.in/article/853140/what-does-it-take-for-an-indian-writer-to-be-published-abroad-a-literary-agent-has-some-answers>>

Gupta, Kanishka, 'Why have Australian publishers been visiting India every year for the past six years?', *Scroll.in*, 25 February 2018.

<<https://scroll.in/article/869872/why-have-australian-publishers-been-visiting-india-every-year-for-the-past-six-years>>

Gupta, Kanishka, 'Why is Oxford University Press entering Indian language publishing after over 100 years in India?', *Scroll.in*, 24 September 2017.

<<https://scroll.in/article/851655/why-is-oxford-university-press-entering-indian-language-publishing-after-over-100-years-in-india>>

House, Emma, 'Demystifying the myths about audiobooks', *All About Book Publishing*, March/April 2021.

<[https://view.publitas.com/smediagroup/aabp\\_mar-apr-2021/page/12-13](https://view.publitas.com/smediagroup/aabp_mar-apr-2021/page/12-13)>

Indian Cultural Forum.

<<https://indianculturalforum.in/about-us/>>

Indian Translators Association, *Translators Directory*, 17 September 2005.

<<http://itaindia.org/wp-content/uploads/2014/06/Translators-Directory.pdf>>

John, Rachel, 'The real crisis in Indian literature is the translation pyramid', *The Print*, 20 March 2021. <[https://theprint.in/opinion/the-real-crisis-in-indian-literature-is-the-translation-pyramid-bangla-sits-at-the-top/625198/?utm\\_source=TPWeb&utm\\_medium=Telegram&utm\\_campaign=TappChannel](https://theprint.in/opinion/the-real-crisis-in-indian-literature-is-the-translation-pyramid-bangla-sits-at-the-top/625198/?utm_source=TPWeb&utm_medium=Telegram&utm_campaign=TappChannel)>

Juggernaut.  
<<https://www.juggernaut.in/about>>

Kalachavadu.  
<<https://www.kalachuvadu.in>>

Kuruvilla, Elizabeth, 'Powering Malayalam through translation', *LiveMint*, 05 May 2017.  
<<https://www.livemint.com/Leisure/ewOtAjJd8bP2pwQ7yzrmTO/Powering-Malayalam-through-translation.html>>

Majeed, Afzali and Shrivastav, Sanjana 'Lost in Translation – Sitting Down with Deepa Ganesh', *The MIT Post*, 17 September 2018.  
<<https://themitpost.com/lost-translation-sitting-deepa-ganesh/>>

Majumdar, Saikat, 'Indian Writers Under Siege: A Roundtable', *Caravan Magazine*, April 2016.  
<<https://caravanmagazine.in/vantage/indian-writer-siege-roundtable-public-books>>

Mallya, Vinutha, 'Confronting the Big Issues in Indian Publishing', *Publishing Perspectives*, 24 October 2012.  
<<https://publishingperspectives.com/2012/10/confronting-the-big-issues-in-indian-publishing/>>

Mallya, Vinutha, 'Numbers and Letters: The possibilities and pitfalls before India's publishing industry', *Caravan Magazine*, 01 April 2016.  
<<https://caravanmagazine.in/reviews-essays/numbers-and-letters-india-publishing-industry>>

Mathur, Vikrant, 'A Bird's Eye View On Print Book Publishing Market In India', *All About Book Publishing*, October 2019.  
<<http://www.allaboutbookpublishing.com/6009/a-birds-eye-view-on-print-book-publishing-market-in-india/>>

Mookherjee, Devalina, 'How a university press built its list, was shut down by the pandemic and a cyclone, and fought back', *Scroll.in*, 7 November 2020.  
<<https://scroll.in/article/977857/how-a-university-press-built-its-list-was-shut-down-by-the-pandemic-and-a-cyclone-and-fought-back>>

Press Trust of India, 'New Delhi World Book Fair to be held virtually from March 6-9', *The Indian Express*, 04 March 2021.  
<<https://indianexpress.com/article/books-and-literature/new-delhi-world-book-fair-to-be-held-virtually-from-march-6-9-7214345/>>

Press Trust of India, 'Gujarat's Urdu Sahitya Akademi asks poet to return grant', *Zee News*, 18 January 2011.  
<[https://zeenews.india.com/news/gujarat/gujarats-urdu-sahitya-academy-asks-poet-to-return-grant\\_681463.html](https://zeenews.india.com/news/gujarat/gujarats-urdu-sahitya-academy-asks-poet-to-return-grant_681463.html)>

Publishing Next.  
<<https://www.publishingnext.in>>

Rajpal and Sons.  
<<https://www.rajpalpublishing.com/about.php>>

Raman, N. Kalyan, "Culture, Language and Identity" and 'Language, Culture and Power' review: Discovered in translation', *The Hindu*, 11 August 2018.  
<<https://www.thehindu.com/books/books-reviews/culture-language-and-identity-english-tamil-in-colonial-india-1750-1900-ce-and-language-culture-and-power-english-tamil-in-modern-india-1900-ce-present-day-review-discovered-in-translation/article24655827.ece>>

Ranjan, Prabhat, 'Innovations In Hindi Language Publishing During Pandemic', *All About Book Publishing*, October 2020.  
<<http://www.allaboutbookpublishing.com/7342/innovations-in-hindi-language-publishing-during-pandemic/>>

Saini, Neha, 'The return of Punjabi literature', *The Tribune*, 03 March 2021.  
<<https://www.tribuneindia.com/news/amritsar/the-return-of-punjabi-literature-220197>>

Sahitya Akademi, Programme Schedule for Upcoming Events/Programmes, 02 February 2021.  
[<https://www.indiaculture.nic.in/sites/default/files/events/English\\_Sahitya\\_Akademi\\_upcoming\\_Programmes\\_from\\_4\\_to\\_23\\_February\\_2021.pdf>](https://www.indiaculture.nic.in/sites/default/files/events/English_Sahitya_Akademi_upcoming_Programmes_from_4_to_23_February_2021.pdf)

Seagull Books, *Rights Catalogue*, 2020.  
[\(<https://www.seagullbooks.org/rights-catalogue/>\)](https://www.seagullbooks.org/rights-catalogue/)

Sinha, Arunava, 'Why aren't translations the big story of Indian publishing?', *Scroll.in*, 04 January 2015.  
[<https://scroll.in/article/698475/why-arent-translations-the-big-story-of-indian-publishing>](https://scroll.in/article/698475/why-arent-translations-the-big-story-of-indian-publishing)

Sivaram, Sushil, *Possible institutions: literature festivals and talk-culture in India*. (Rutgers, The State University of New Jersey: 2020)  
[<https://doi.org/doi:10.7282/t3-3kp0-wf72>](https://doi.org/doi:10.7282/t3-3kp0-wf72)

Smerillo, Deirdre, 'Selling Translation Rights', *Publishing Research Quarterly*, 24 (2008).  
[<https://doi.org/10.1007/s12109-008-9089-4>](https://doi.org/10.1007/s12109-008-9089-4)

Snaije, Olivia, 'India's Potential Wealth of Translation: Many Languages, Uncharted', *Publishing Perspectives*, 27 April 2018.  
[<https://publishingperspectives.com/2018/04/indian-languages-postential-translation-issues/>](https://publishingperspectives.com/2018/04/indian-languages-postential-translation-issues)

Suvorava, Anna A, 'Literary Festivals in South Asia', *Asia & Africa Today*, 12 (2020).  
[<https://asaf-today.ru/s032150750012803-5-1/?sl=en>](https://asaf-today.ru/s032150750012803-5-1/?sl=en)

Storytel, Storytel Company Presentation 2021.  
<Shared by an interviewee>

Tilted Axis Press, *Foreign Rights*, (n.d.).  
[<https://www.tiltedaxispress.com/foreign-rights>](https://www.tiltedaxispress.com/foreign-rights)

Tivnan, Tom, 'Rana Dasgupta on the JCB Prize for Literature', *The Bookseller*, 12 October 2018.  
[<https://www.thebookseller.com/insight/rana-dasgupta-jcb-prize-literature-871951>](https://www.thebookseller.com/insight/rana-dasgupta-jcb-prize-literature-871951)

Thomas, Maria, 'A tiny Indian publisher is translating hidden gems of world literature for global readers', *Quartz India*, 30 June 2017.  
[\(<https://qz.com/1011933/a-tiny-indian-publisher-is-translating-hidden-gems-of-world-literature-for-global-readers/>\)](https://qz.com/1011933/a-tiny-indian-publisher-is-translating-hidden-gems-of-world-literature-for-global-readers/)

Urdu Academy Delhi.  
[<https://urduacademydelhi.com/english\\_version/scheme.htm>](https://urduacademydelhi.com/english_version/scheme.htm)

Valley of Words, PFC-VoW Book Awards 2021.  
[\(<https://valleyofwords.org/book-awards/pfc-vow-book-awards-2021/>\)](https://valleyofwords.org/book-awards/pfc-vow-book-awards-2021/)

Venkatesh, Karthik, 'Gained in translation', *Deccan Herald*, 20 December 2020. [<https://www.deccanherald.com/sunday-herald/sh-top-stories/gained-in-translation-928690.html>](https://www.deccanherald.com/sunday-herald/sh-top-stories/gained-in-translation-928690.html)

Vasudhendra, 'How is the coronavirus lockdown affecting Indian language publishing? A case study from Kannada', *Scroll.in*, 05 April 2020.  
[<https://scroll.in/article/958209/how-is-the-coronavirus-lockdown-affecting-indian-language-publishing-a-case-study-from-kannada>](https://scroll.in/article/958209/how-is-the-coronavirus-lockdown-affecting-indian-language-publishing-a-case-study-from-kannada)

Wischenbart, Rüdiger, 'Global Trends in Publishing 2014', *Frankfurt Book Fair Business*, 2014. [<http://www.pik.org.pl/upload/files/Global\\_Trends\\_in\\_Publishing\\_2014.pdf>](http://www.pik.org.pl/upload/files/Global_Trends_in_Publishing_2014.pdf)

Yoda Books. [<http://yodapress.co.in/about-us>](http://yodapress.co.in/about-us)

